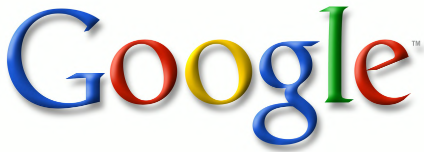


GRAMMAIRE RAISONNÉE

DE

LA LANGUE RUSSE.



TOME II.



Pour la Bibliothèque publique de Lausanne Hommage du Traducteur Ch. Reiff de Neuchâtel

St. Pétersbourg 8/20 septembre 1829.

GRAMMAIRE RAISONNÉE
DE
LA LANGUE RUSSE,

PRÉCÉDÉE

D'UNE *INTRODUCTION*

SUR L'HISTOIRE DE CET IDIOME, DE SON ALPHABET ET DE SA GRAMMAIRE,

par Nic. Gretsch,

MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST. PÉTERSBOURG, MEMBRE ACTIF DES SOCIÉTÉS LITTÉRAIRES DE ST. PÉTERSBOURG, DE MOSCOU ET DE CASAN, DE LA SOCIÉTÉ MINÉRALOGIQUE DE ST. PÉTERSBOURG, ETC.

OUVRAGE TRADUIT DU RUSSE, ET ARRANGÉ POUR LA LANGUE FRANÇAISE, AVEC L'ACCENT TONIQUE SUR TOUS LES MOTS CITÉS,

par Ch. Ph. Reiff,

AUTEUR DE LA *GRAMMAIRE RUSSE* A L'USAGE DES ÉTRANGERS.

Не правила языкъ раждаютъ, но изъ употребленія онаго извлекаются правила.

Préface du Dictionnaire de l'Académie.



TOME SECOND.

SAINT-PÉTERSBOURG,

DE L'IMPRIMERIE DE NICOLAS GRETSCH.

1829.

Печатать позволяется,

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлены были въ Цензурный Комитетъ три экземпляра.

Санктпетербургъ, Іюня 1го дня 1829 года.

Цензоръ О. Сенковскій.

PRÉFACE
DU TRADUCTEUR.

Le deuxième volume de la Grammaire raisonnée de M.r Gretsch, qui doit comprendre la *Syntaxe*, l'*Orthoépie* et l'*Orthographe*, n'a point encore été publié, et ne le sera qu'avec la seconde édition du premier tome, qui dans ce moment se trouve sous presse. L'extrait de ces trois parties qui en a été fait pour la Grammaire pratique *, le manuscrit original, et les diverses observations qui m'ont été communiquées par l'auteur, tels sont les matériaux qui m'ont servi pour la traduction française de ce second volume.

Dans la Syntaxe, les règles qui concernent l'union des mots, sont soumises à une nouvelle méthode, qui ne laisse rien à désirer. M.r Gretsch en est redevable à *Bernhardi*, *Schmitthenner*, *Ch. F. Becker*, et principalement à *Herling*, auteur d'un ouvrage distingué: Grundregeln des Deutschen Stils, oder der Periodenbau der Deutschen Sprache (Francfort s. M. 1823, 2ème édit. 1827), dont les principes fondamentaux, applicables à toutes les langues, avaient déjà été posés par M.r Herling dans les Actes de la Société philologique de Francfort-sur-le-Mein. Les *Ruthénismes*,

---

* Voyez la *Préface* du Tome premier.

c'est-à-dire, les tours de phrase particuliers à la langue russe, sont présentés dans un article à part, qui sert de complément aux principes de la Concordance et de la Dépendance des mots. Le chapitre qui traite de la Construction, est entièrement neuf: jusqu'à présent on a cru généralement, et on croit encore que la langue russe est libre dans sa marche, ennemie de toute contrainte, et qu'elle peut placer ses mots comme il lui plaît. Mais on se trompe: la phraséologie de cet idiome a, comme toute autre, ses lois de construction; chaque inversion donne à la phrase un autre sens, ou au moins une autre nuance d'acception, et ce serait pécher contre l'usage que d'employer l'ordre inverse dans les cas où l'ordre naturel est nécessaire. Quant à l'Orthographe, l'auteur a suivi de préférence, à quelques légers écarts près, les exemples donnés par Karamzine.

Voulant rendre cette Grammaire aussi complète que possible, j'y ai ajouté, ainsi que je l'avais promis, un TRAITÉ DE LA VERSIFICATION RUSSE. Ce Traité est extrait de l'ouvrage de M.r *Vostokof* *, qui le premier a posé la théorie de la Versification des contes et chansons populaires, dont la mémoire ne s'est conservée que dans la bouche du peuple russe.

Mais pour offrir aux étrangers un guide sûr et accompli dans l'étude de la langue russe, il faudrait leur

* *Опытъ о Русскомъ Стихосложенiи, сочин.* АЛЕКСАНДРОМЪ ВОСТОКОВЫМЪ, 2ème édit. St-Pétersbourg, 1817, in-8°.

présenter un Dictionnaire, qui servît de complément à la Grammaire, et qui expliquât pour tous les mots non-seulement leurs diverses acceptions, mais encore *toutes* les particularités sur leur emploi, dont l'usage ne saurait être assujetti à des règles. Une telle Grammaire et un tel Dictionnaire, basés sur les mêmes principes, manquent jusqu'à présent. En attendant un pareil ouvrage, qui demande plusieurs années de travail, mon intention est de publier un Vocabulaire russe-français, dans lequel tous les mots de la langue russe seront rapportés au système présenté dans cette Grammaire.

Ph. R.

St-Pétersbourg $\frac{1}{13}$ juin 1829.

SUITE DE LA TABLE ANALYTIQUE DES DIVISIONS DE L'OUVRAGE.

TOME SECOND.

TROISIÈME PARTIE.

SYNTAXE,

ou *Union et Ordre des Mots.*

Pages

QUATRIÈME PARTIE.

Orthoépie,
ou *Prononciation des Mots.*

CINQUIÈME PARTIE.

Orthographe,
ou *Manière d'écrire les Mots.*

TRAITÉ

DE LA VERSIFICATION RUSSE.

Supplément

à l'Errata du Tome premier.

Page 74, ligne 26, *répéter*, lisez: *accompagner* (en musique).
— 96, — 28, changent en rien, *lisez*: changent rien.
— 101, — 26, (plante), — chêne-vert, yeuse.
— 106, — 7, s. de rabot, — charbon de fusain.
— 197, ligne première, Божъ, — Богъ.

TROISIÈME PARTIE.

SYNTAXE

OU

UNION ET ORDRE DES MOTS.

INTRODUCTION.

§ 351.

Jusqu'ici nous n'avons fait que passer en revue les différents mots, qui sont les signes de nos idées, et les diverses formes, dont les mots sont susceptibles. Il s'agit maintenant d'examiner quel usage l'on doit faire de ces inflexions pour lier les diverses parties dont le discours est composé, et quel ordre l'on doit donner à ces différentes parties: tel est l'objet de la *Syntaxe*. Ainsi

§ 352. La *Syntaxe* est la partie de la Grammaire, qui prescrit les règles que l'on doit suivre pour unir et disposer dans un certain ordre les parties et particules détachées du discours, afin de faire naitre un sens dans l'esprit.

§ 353. Tous les principes que donne la Syntaxe se rapportent à la *Proposition*: nous examinerons donc d'abord 1) la nature de la Proposition, 2) ses diverses parties, et 3) les différentes espèces de Propositions.

I. De la nature de la Proposition.

§ 354. Les idées des objets et de leurs qualités s'expriment par des mots isolés; et les jugements que nous

portons des objets, s'expriment par un assemblage de quelques mots, qui forment un tout; ex. Богъ есть всемогу́щъ, *Dieu est tout-puissant;* Петръ былъ вели́къ, *Pierre a été grand*; зóлото не легкó, *l'or n'est pas léger.* Tout jugement, exprimé par des mots, est ce qu'on nomme *Proposition.*

§ 355. Porter un jugement sur un objet, c'est lui donner dans la pensée ou lui ôter quelque qualité: ainsi toutes les fois que nous portons un jugement, on peut distinguer 1) l'idée de l'objet, auquel nous pensons, 2) l'idée de la qualité que nous apercevons comme liée à cet objet, et 3) l'idée de l'existence ou de l'absence de cette qualité dans l'objet. La Proposition doit donc renfermer trois parties: le *sujet*, l'*attribut* et la *liaison* ou *copule.*

1. Le *sujet* est la partie de la Proposition qui exprime l'objet dont on parle, auquel l'esprit donne ou ôte quelque qualité ou manière d'être. Tels sont dans les exemples précédents les mots *Богъ, Петръ, зóлото.*

2. L'*attribut* est la partie de la Proposition qui exprime la qualité ou manière d'être, que dans notre jugement nous donnons, ou nous ôtons, au sujet; tels sont les mots *всемогу́щъ, вели́къ, легкó.*

3. La *liaison* ou *copule* est le mot qui exprime la réunion du sujet avec l'attribut, c'est-à-dire, qui exprime l'existence ou l'absence de la qualité dans un objet; tels sont *есть, былъ, не есть.*

Remarque 123. Les deux dernières parties de la Proposition, l'*attribut* et la *copule*, sont souvent exprimées en un seul mot: ce mot est le *verbe attributif* ou *concret* (§ 204); ainsi, au lieu de dire: человѣ́къ *есть живу́щъ*, *l'homme est vivant;* пти́ца *есть лета́юща*, *l'oiseau est volant*, on dit: человѣ́къ *живётъ*, *l'homme vit;* пти́ца *лета́етъ*, *l'oi-*

seau vole. Dorénavant nous donnerons le nom de *liaison* ou *copule* aux verbes d'existence, et, pour abréger, nous appellerons simplement *verbes* les verbes attributifs ou concrets.

§ 356. Le sujet et l'attribut (comme aussi le verbe) peuvent être 1) *simples* ou *composés*, 2) *incomplexes* ou *complexes*.

1. Le sujet est *simple*, quand il ne présente à l'esprit qu'un objet, soit que la nature de cet objet soit déterminée par une idée unique, ou par plusieurs idées qui concourent toutes ensemble à la détermination du sujet; ex. *ро́за* цвѣтёть, *la rose fleurit*; *ро́зы* цвѣту́ть, *les roses fleurissent*; *прелéстная бѣ́лая ро́за* цвѣтёть, *la rose blanche et charmante fleurit*. Il est *composé* au contraire, quand il comprend plusieurs objets, dont la nature est déterminée par des idées différentes; ex. *ро́за* и *ли́лія* цвѣту́ть, *la rose et le lis fleurissent*; *нѣ́жная ли́лія*, *пы́шная ро́за* и *скро́мная фія́лка* цвѣту́ть, *le tendre lis*, *la superbe rose et la modeste violette fleurissent*.

L'attribut est *simple*, quand il n'exprime qu'une seule qualité, ou qu'une seule action du sujet, soit qu'il le fasse en un seul mot, ou qu'il en emploie plusieurs; ex. Богъ есть *всемогу́щъ*, *Dieu est tout-puissant;* Богъ *лю́бить доброхо́тно даю́щаго*, *Dieu aime celui qui donne avec joie*. L'attribut est *composé*, quand il exprime plusieurs qualités ou plusieurs actions du sujet; ex. Богъ есть *справедли́въ* и *всемогу́щъ*, *Dieu est juste et tout-puissant;* ро́за *цвѣтёть* и *благоуха́еть*, *la rose fleurit et a une odeur suave*.

2. Le sujet est *incomplexe*, quand il n'est exprimé que par un seul mot; ex. *ро́за* цвѣтёть, *la rose fleurit;*

лилія и *фіялка* цвѣтутъ, *le lis et la violette fleurissent.* Il est *complexe*, quand il est accompagné de quelque addition, qui en est un complément explicatif ou déterminatif; ex. *нѣжная лилія* и *скромная фіялка* цвѣтутъ, *le tendre lis et la modeste violette fleurissent.*

L'attribut est *incomplexe*, quand il n'est exprimé que par un seul mot; ex. лилія *бѣла́*, *le lis est blanc*; ро́за *цвѣтётъ*, *la rose fleurit.* Il est *complexe*, quand il est accompagné d'autres mots qui en modifient la signification; ex. лилія *весьма́ бѣла́*, *le lis est très-blanc*; ро́за *цвѣтётъ о́чень пы́шно*, *la rose fleurit avec beaucoup d'éclat.*

Remarque 124. La différence qui existe entre le sujet *composé* et *complexe*, vient de ce que le premier peut être décomposé en autant de parties qu'il y a d'idées différentes dans le sujet composé, en répétant le même attribut à chaque partie, ce qui ne pourrait pas se faire dans le sujet complexe, sans altérer le sens. Ainsi de cette proposition: ро́за, лилія и фіялка цвѣту́тъ, on peut en faire trois, savoir: ро́за цвѣтётъ, лилія цвѣтётъ, и фіялка цвѣтётъ. Dans le sujet complexe il faut distinguer le sujet *logique* du sujet *grammatical*: on appelle sujet *logique* tous les mots qui forment le sujet: нѣжная ро́за, et sujet *grammatical* le mot principal: ро́за.

La même différence est à observer entre l'attribut *composé* et *complexe*, ainsi qu'entre l'attribut *logique* et *grammatical.*

§ 357. Le sujet, l'attribut et la copule sont les parties principales et indispensables de la Proposition; mais il arrive souvent que le sens du sujet ou de l'attribut demande à être modifié ou déterminé par l'expression de diverses circonstances et relations, qui peuvent se trouver entre les objets et leurs qualités: cette modification se

nomme *complément*. Dans ce cas le sujet, ou l'attribut, incomplexe *absolu* devient complexe *relatif*; ex. póза цвѣтётъ, *la rose fleurit*, sujet et attribut *absolus*; póза безъ шипóвъ цвѣтётъ тóлько въ скáзкахъ, *la rose sans épines ne fleurit que dans les contes*, sujet et attribut *relatifs*. Ces *compléments* sont aussi une partie de la Proposition, mais une partie accidentelle.

II. Des diverses parties de la Proposition.

1. *Du Sujet.*

§ 358. Le Sujet incomplexe d'une Proposition peut être, dans la langue russe:

1. Un nom au nominatif; ex. *человѣ́къ* смéртенъ, *l'homme est mortel.*

2. Un adjectif, employé comme substantif (dans cette classe sont compris les numératifs et les pronoms adjectifs), ainsi qu'un participe de quelque voix que ce soit, au nominatif; ex. *порóчный* несчастли́въ, *le vicieux est malheureux; сто* леглó на мѣ́стѣ, *cent furent couchés sur la place*; *э́тотъ* хóдитъ, *тотъ* сиди́тъ, *celui-ci marche, celui-là est assis; стрáждущій* плáчетъ, *celui qui souffre, pleure; утѣ́шенный* рáдуется, *celui qui est consolé, se réjouit.*

3. Un pronom personnel: *я* устáлъ, *je suis fatigué*; *ты* вéселъ, *tu es gai*; *онъ* смѣётся, *il rit.*

4. Un verbe à l'infinitif, employé au lieu du nom verbal; ex. *плáкать* (pour *плáканіе* ou *плачъ*) есть слáбость, *pleurer est une faiblesse.*

5. Un adverbe qualificatif, employé au lieu du nom abstrait; ex. мнѣ *хóлодно*, *j'ai froid*; мнѣ было *стрáшно*, *j'avais peur;* тебѣ́ бýдетъ *вéсело*, *tu auras du plaisir.*

§ 359. Le Sujet complexe se forme de l'incomplexe par l'addition des mots *déterminatifs*, qui peuvent être:

1. Un adjectif (comme aussi un numératif, un pronom adjectif, un participe quelconque) dans la désinence pleine; ex. *душистая* роза, *une rose odoriférante; одна́* роза, *une seule rose*; *моя́* роза, *ma rose; я самъ, moi-même*; *самая та* роза, *la même rose; цвѣту́щая* роза, *une rose qui fleurit*; *сорванная* роза, *une rose arrachée*.

2. Avec l'infinitif, un adverbe de qualité, de degré, etc., comme aussi un gérondif; ex. *храбро* сражаться и *безстрашно* умирать есть долгъ воина, *combattre vaillamment et mourir sans crainte est le devoir d'un guerrier*. Avec un adverbe, un autre adverbe de degré: мнѣ *очень* жарко, *j'ai très-chaud*.

3. L'*apposition*, c'est-à-dire, l'addition au sujet de noms, avec leurs compléments, qui expriment ce même sujet sous différents points de vue; ex. роза, *цвѣтокъ прелестный*, *украше́ніе сада*, манитъ къ себѣ взоры, *la rose, cette fleur charmante, cet ornement du jardin, attire les regards*.

Remarque 125. Les mots déterminatifs ont quelquefois besoin d'être eux-mêmes déterminés, ce qui se fait en grande partie par le moyen des adverbes qui expriment des qualités de qualités; ex. *прелестно* цвѣтущая роза, *une rose fleurissant d'une manière charmante*; *весьма́* сильный запахъ, *une odeur très-forte*.

2. *De l'Attribut.*

§ 360. L'Attribut est de deux sortes: 1) l'Attribut proprement dit, c'est-à-dire, la dénomination de la qualité, qui est liée au sujet par le moyen de la copule

(exprimée ou sous-entendue, § 366), et 2) le verbe concret, qui renferme le modificatif et la copule.

§ 361. L'Attribut proprement dit peut être:

1. Un adjectif qualificatif dans la désinence apocopée; ex. листъ *зéленъ*, *la feuille est verte;* водá былá *холоднá*, *l'eau était froide*; зимá бýдетъ *короткá*, *l'hiver sera court.*

2. Un participe passif (rarement d'une autre voix) dans la désinence apocopée; ex. рóза бýдетъ *сорванá*, *la rose sera arrachée;* домъ *срытъ*, *la maison est rasée*; кни́га былá *напи́сана*, *le livre a été écrit;* Богъ есть *всемогýщъ*, *Dieu est tout-puissant.*

3. Un adjectif possessif ou circonstanciel, un numératif, dans la désinence pleine (vu qu'ils n'ont pas la désinence apocopée), un pronom adjectif; ex. твоя́ шýба *ли́сья*, *ta pelisse est de renard;* э́тотъ хлѣбъ *вчерáшній*, *ce pain est d'hier;* онъ у насъ былъ *пéрвый*, *il a été le premier chez nous;* Москвá *нáша*, *Moscou est à nous;* э́та кни́га бýдетъ *моя́*, *ce livre sera à moi.*

4. Un nom appellatif ou abstractif, c'est-à-dire, qui renferme l'idée de quelque qualité, ou qui se rapporte au sujet, comme le genre à son espèce; ex. рóза есть *цвѣтóкъ*, *la rose est une fleur*; лѣ́ность есть *порóкъ*, *la paresse est un vice.*

5. Un verbe concret à l'infinitif, lequel tient la place du nom verbal; ex. вашъ долгъ есть *учи́ться*, *votre devoir est d'apprendre.*

§ 362. L'Attribut de la seconde espèce est toujours un verbe concret, actif, neutre ou réfléchi; ex. пти́ца *поётъ*, *l'oiseau chante;* рóза *цвѣтётъ*, *la rose fleurit;* кóшка *мóется*, *le chat se lave.*

§ 363. Les mots déterminatifs par le moyen desquels un Attribut incomplexe devient complexe, sont:

1. Avec les adjectifs qualificatifs, un adverbe de degré, de comparaison, etc.; ex. швой брашъ *óчень* мóлодъ, *ton frère est très-jeune*; эша рóза *чрезвычáйно* нѣжнá, *cette rose est extrêmement délicate*; вáша сесшрá *гораздо* умнѣе, *votre sœur est beaucoup plus spirituelle*; comme aussi un adverve de négation: онъ былъ *не* вéселъ, *il était triste*.

2. Pour les participes passifs et les verbes concrets: *a*) un adverbe de temps, de lieu, de quantité, de qualité, et aussi de négation; ex. я гулялъ *вчерá*, *je me promenais hier*; мой другъ живёшъ *тамъ*, *mon ami demeure là*; рóза цвѣшёшъ *пы́шно*, *la rose fleurit avec éclat*; эша рóза *не* цвѣшёшъ, *cette rose ne fleurit pas*; домъ посшрóенъ *недáвно*, *cette maison est bâtie depuis peu*; *b*) un adverbe verbal ou gérondif; ex. соловéй поёшъ *си́дя*, а жáворонокъ поёшъ *летáя*, *le rossignol chante en se reposant*, *et l'alouette chante en volant*.

3. Pour les substantifs: les mêmes parties du discours qui déterminent le nom au sujet (§ 359, 1, 3), savoir: un adjectif (un numératif, un pronom adjectif, un participe) dans la désinence pleine, et l'apposition; ex. Сувóровъ былъ *вели́кій* полководецъ, *честь своегó вѣ́ка*, *Souvorof était un grand capitaine*, *l'honneur de son siècle*.

3. *De la Liaison ou Copule.*

§ 364. La Liaison ou Copule, comme nous l'avons déjà dit plusieurs fois, est prise des verbes d'existence бышь, *être*, et сшашь, *devenir*; ex. Богъ *есть* всемогу́щъ, *Dieu est tout-puissant*; мой учени́къ *сталъ* прилéженъ, *mon écolier est devenu attentif*; гóродъ *былъ*

построенъ, *la ville était bâtie*; дѣти *бывáютъ* лѣни́вы, *les enfants sont paresseux.*

§ 365. Les verbes быть et стать, exprimant l'existence du sujet sans y ajouter l'idée de quelque qualité, ne peuvent être déterminés que par les adverbes d'affirmation, de négation, et aussi d'interrogation, et par ceux qui désignent la possibilité de l'existence (§ 318, 6); ex. онъ *тóчно* былъ дóма, *il était précisément à la maison*; онъ *вѣроя́тно* былъ дóма, *il était probablement à la maison;* онъ *нé* былъ дóма, *il n'était pas à la maison;* *неу́жели* былъ онъ дóма, *était-il à la maison?*

4. *De la suppression des parties de la Proposition.*

§ 366. Il arrive souvent que quelqu'une des parties principales de la Proposition se supprime ou se sous-entend; c'est ainsi, par exemple, que dans la proposition: рóза нѣжнá, *la rose est délicate*, la copule *есть* est supprimée; que dans celle-ci: желáемъ здрáвія, *nous désirons la santé*, le sujet *мы* est sous-entendu; qu'à la question: кто основáлъ Санктпетербу́ргъ, *qui a fondé Saint-Pétersbourg?* on répond par la proposition: Петръ Вели́кій, *Pierre le Grand*, dans laquelle on sous-entend la copule et l'attribut, *основáлъ Санктпетербу́ргъ.* De telles Propositions se nomment *elliptiques*, par opposition aux *pleines*, où se trouvent toutes les parties principales de la Proposition.

Remarque 126. La partie de la Proposition qui se supprime le plus souvent dans la langue russe, est la copule, surtout au présent du verbe быть; ainsi, par exemple, au lieu de снѣгъ есть бѣлъ, on dit снѣгъ бѣлъ, *la neige est blanche*; au lieu de рóзы суть прелéстны, on dit рóзы прелéстны, *les roses sont charmantes.* Dans les verbes concrets (comme nous l'avons dit Rem. 123) la

copule se sous-entend aussi; mais dans ce dernier cas la Proposition ne peut être appelée *elliptique*, car quoique la copule ne soit pas exprimée, dans ро́за цвѣтётъ, par exemple, elle se trouve renfermée dans le verbe concret, qui veut dire *есть цвѣту́ща*. Nous verrons de plus amples détails sur la nature des Propositions elliptiques à l'article de la *Composition des Propositions simples.*

§ 367. Il arrive encore qu'une Proposition entière est exprimée par un mot particulier, qui n'est point emprunté d'une de ses parties principales; c'est ainsi, par exemple, qu'à la question: былъ ли ты вчера́ до́ма, *étais-tu hier à la maison?* on répond par le mot да, *oui*, ou нѣтъ, *non.* Le premier veut dire: я былъ вчера́ до́ма, *j'étais hier à la maison*, et le second: меня́ не́ было вчера́ до́ма, *je n'étais pas à la maison hier.* De tels mots peuvent être appelés Propositions *implicites.*

5. *Des Compléments.*

§ 368. La Proposition se complète (§ 357) par l'expression des diverses circonstances, qui désignent l'objet de l'action du sujet, la qualité et la quantité du sujet ou de l'attribut, le lieu et le temps de l'action. En un mot il y a autant de sortes de Compléments qu'il peut y avoir de manières possibles de déterminer la signification d'un même mot. Toutes ces espèces de déterminations sont renfermées dans le vers technique:

Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando.

§ 369. Ces diverses circonstances s'expriment par des mots qui sont mis en *relation* avec le sujet ou avec l'attribut, ce qui fait que le sujet, ou l'attribut, d'absolu devient *relatif.* Exemples: со́лнце живи́тъ зе́млю, *le soleil vivifie la terre;* слонъ пита́ется растѣ́ніями, *l'éléphant se nourrit de plantes;* человѣ́къ бои́тся сме́рти, *l'homme craint la mort;* пти́ца мо́жетъ лета́ть, *l'oiseau peut*

voler; слёзы благодáрности отрáдны, *les larmes de la reconnaissance sont un adoucissement;* любóвь къ отéчеству великодýшна, *l'amour de la patrie est magnanime;* человѣ́къ съ умóмъ бывáетъ скрóменъ, *l'homme d'esprit est modeste;* пóвѣсть о добродѣ́теляхъ пріятна, *le récit des vertus est agréable;* два пастухá идýтъ по дорóгѣ, *deux bergers vont sur la route;* три часá пробúло, *trois heures sont sonnées;* читáю кни́гу съ удовóльствіемъ, *je lis un livre avec plaisir;* сижý дóма безъ скýки, *je reste à la maison sans ennui;* онъ пи́шетъ Истóрію о бѣ́дствіяхъ Ри́ма, *il écrit l'histoire des malheurs de Rome;* моя́ сестрá ѣ́детъ въ Англію, *ma sœur part pour l'Angleterre;* гонéцъ при́былъ изъ áрміи, *un courrier est arrivé de l'armée;* онъ яви́лся въ пя́томъ часý, *il s'est présenté à quatre heures.*

§ 370. Les exemples ci-dessus font voir que les Compléments dans la langue russe sont pris des diverses parties du discours, et que la nature de leur relation au sujet ou à l'attribut est exprimée, dans les parties du discours déclinables, par le moyen des cas et des prépositions, et dans les indéclinables, par la place qu'elles occupent. Quant à la nature des divers rapports et aux moyens qui servent à les exprimer, c'est l'objet de la partie de la Syntaxe, qui traite de la dépendance des mots, et qui sera développée dans le premier chapitre.

Remarque 127. Les mots qui servent de Complément aux diverses parties de la proposition, peuvent avoir eux-mêmes besoin de Complément; ex. я читáю *хорóшую* кни́гу, *je lis un bon ouvrage;* человѣ́къ *отли́чнаго* умá, *un homme d'un esprit distingué;* онъ живётъ въ *весьмá* тѣ́сной кóмнатѣ, *il demeure dans une chambre très-étroite.*

III. Des différentes espèces de Propositions.

§ 371. Nous avons dit plus haut (§§ 366 et 367) que les Propositions, sous le point de vue des parties qui les forment, peuvent être *pleines*, *elliptiques* et *implicites*. Les Propositions peuvent être encore considérées sous l'aspect de leur *expression*, et de leur *réunion* à d'autres Propositions.

§ 372. Considérées sous l'aspect de leur *expression*, les Propositions peuvent être *expositives*, *interrogatives* et *impératives*.

1. Une Proposition *expositive* est celle dans laquelle on affirme ou on nie simplement quelque chose du sujet; ex. мой брашъ чишаетъ книгу, *mon frère lit un livre*; эта книга не нова́, *ce livre n'est pas nouveau;* у́голь чёренъ, *le charbon est noir;* трудолюби́вый человѣ́къ не зна́етъ ску́ки, *l'homme laborieux ne connaît pas l'ennui.*

2. La Proposition *interrogative* est celle qui demande une réponse affirmative ou négative, c'est-à-dire, qui demande à être développée par quelqu'une de ses parties; ex. чита́ешь ли ты кни́гу, *lis-tu un livre?* не нова́ ли эта кни́га, *ce livre n'est-il pas nouveau?* чёренъ ли у́голь, *le charbon est-il noir?* зна́ютъ ли ску́ку трудолюби́вые, *les gens laborieux connaissent-ils l'ennui?*

3. La Proposition *impérative* est celle où l'on exprime l'ordre, la volonté, le désir; ex. чита́й кни́гу, *lis un livre*; пиши́ письмо́, *écris une lettre*; будь сча́стливъ, *sois heureux;* молча́ть, *qu'on se taise.*

§ 373. Toutes les Propositions que nous avons vues jusqu'ici, ne sont que des Propositions *simples:* voyons maintenant ce qu'on entend par Propositions *composées.*

1. Une Proposition *simple* est donc celle qui est composée de la seule réunion d'un sujet avec un attribut; ex. сей домъ про́данъ, *cette maison est vendue*; сей ка́менный домъ про́данъ вчера́ съ публи́чнаго то́ргу за больші́я де́ньги, *cette maison de pierre a été vendue hier publiquement pour une grande somme.*

2. Une Proposition *composée* est formée de la réunion d'une Proposition simple à une autre; ainsi c'est la réunion de deux ou plusieurs Propositions simples; ex. сей домъ, кото́рый обошёлся мнѣ въ де́сять ты́сячъ рубле́й, про́данъ за оди́ннадцать ты́сячъ, *cette maison, qui m'est revenue à dix mille roubles, a été vendue onze mille*; е́сли хо́чешь быть сча́стливъ, то дѣ́лай добро́, и не жди награ́ды, *si tu veux être heureux, fais le bien et n'attends pas de récompense.* Dans le premier exemple il y a deux propositions: 1) сей домъ про́данъ за оди́ннадцать ты́сячъ (*рублей*), 2) кото́рый (*домъ*) обошёлся мнѣ въ де́сять ты́сячъ рубле́й, et dans le second il y en a trois: 1) (*ты*) хо́чешь быть сча́стливъ, 2) (*ты*) дѣ́лай добро́, 3) (*ты*) не жди награ́ды.

§ 374. Les Propositions composées paraissent sous deux points de vue: d'abord elles sont formées pour déterminer, pour expliquer, pour développer quelque partie d'une Proposition simple, et ensuite pour faire voir la liaison, la relation qui existe entre les pensées et les jugements, renfermés dans deux ou plusieurs Propositions simples. Le premier de ces points de vue se nomme *grammatical*, et le second *logique*.

§ 375. Considérées sous le point de vue grammatical, les Propositions sont *principales*, *incidentes* et *incises*.

1. Une Proposition *principale* est l'énonciation de la pensée indépendante de toute autre; ex. мой сосѣ́дъ получи́лъ извѣ́стіе, *mon voisin a reçu une nouvelle.*

2. Une Proposition *incidente* est une addition faite soit au sujet, soit à l'attribut, soit à quelque autre terme modificatif de l'un ou de l'autre; ex. мой сосѣ́дъ, кото́раго вы зна́ете, возврати́вшись вчера́ изъ го́рода, получи́лъ извѣ́стіе, что у него́ сгорѣ́ла дере́вня, *mon voisin, que vous connaissez, a reçu, lorsqu'il fut revenu hier de la ville, la nouvelle qu'un de ses villages a brûlé.* Ici la proposition principale est: мой сосѣ́дъ получи́лъ извѣ́стіе, et les incidentes sont: 1) кото́раго вы зна́ете, 2) возврати́вшись вчера́ изъ го́рода, 3) что у него́ сгорѣ́ла дере́вня.

3. Une Proposition *incise*, autrement dite *parenthèse*, est une Proposition isolée, qui n'a aucune liaison grammaticale avec la principale; ex. у меня́, повѣ́рите ли, замерза́етъ вода́ въ ко́мнатѣ, *chez moi, le croirez-vous, l'eau gèle dans la chambre.* La Proposition incise est: повѣ́рите ли.

§ 376. Les Propositions incidentes peuvent être remplacées dans la principale par un nom, par un adjectif ou participe, ou par un adverbe. C'est ainsi que plus haut la proposition: *что у него́ сгорѣ́ла дере́вня*, peut être remplacée par le nom: пожа́ръ, о пожа́рѣ, ou bien о сгорѣ́ніи; que celle-ci: *кото́раго вы зна́ете*, peut être remplacée par le participe зна́емый, et que la troisième: *возврати́вшись изъ го́рода*, peut être remplacée par l'expression adverbiale: по возвраще́ніи, ou simplement возврати́вшись, qui est déjà un adverbe actif ou gérondif. Delà vient que les Propositions incidentes prennent le nom d'incidentes *substantives*, *adjectives* ou *adverbiales.*

§ 377. Considérées sous le point de vue *logique*, deux ou plusieurs Propositions peuvent avoir entre elles une liaison dépendante ou indépendante, ce qui provient de la nature des relations qui existent entre les pensées renfermées dans chacune de ces Propositions.

§ 378. Les Propositions composées, sous l'aspect logique, sont de différentes espèces: elles expriment, par exemple, l'union, la liaison des pensées: онъ читáетъ, и я тáкже, *il lit, et moi aussi*; сегóдня не тóлько теплó, но и жáрко, *aujourd'hui non-seulement il fait chaud, mais la chaleur est ardente;* l'opposition: я сегóдня читáю, а вáвтра бýду рисовáть, *aujourd'hui je lis, et demain je dessinerai*; le développement d'une pensée au moyen d'une autre: человѣ́къ, трудя́щійся охóтно, устáлости не знáетъ, *l'homme qui travaille de bon cœur, ne connaît pas la fatigue;* la comparaison de deux idées: какъ сóлнце на восхóдѣ озаря́етъ и живи́тъ зéмлю, такъ дóбрый Царь присýтствіемъ свои́мъ рáдуетъ и оживля́етъ пóдданныхъ, *ainsi que le soleil à son lever éclaire et vivifie la terre, de même un bon roi par sa présence réjouit et ranime ses sujets;* la cause: я не люблю́ ходи́ть пó льду, и́бо э́то опáсно, *je n'aime pas à marcher sur la glace, car c'est dangereux;* у насъ помёрзли всѣ дерéвья отъ тогó, что бы́ло хóлодно, *tous les arbres ont gelé chez nous, parce qu'il a fait froid*; la condition: éсли ты стáнешь хорошó учи́ться, то полýчишь наградý, *si tu étudies bien, tu recevras une récompense*; la supposition: éсли бъ ты хорошó учи́лся, то получи́лъ бы наградý, *si tu avais bien étudié, tu aurais reçu une récompense.*

La nature et la division des Propositions logiques seront développées à l'article de l'*Union des Propositions sous l'aspect logique.*

§ 379. L'expression d'un sens complet et fini, soit au moyen d'une Proposition logique, soit par la réunion de quelques Propositions, indépendantes ou dépendantes, en un tout, se nomme une *période*, et les Propositions partielles, qui ne sont point parties intégrantes les unes des autres, s'appellent les *membres* de la période.

§ 380. Nous avons vu dans cette introduction tous les cas possibles où les mots peuvent se réunir les uns aux autres: nous allons maintenant développer les principes suivant lesquels les mots isolés et les Propositions détachées se réunissent, dans la langue russe, pour former un sens complet. Ces principes seront développés dans les trois chapitres suivants, qui traiteront:

1) De l'union des mots pour former les propositions.

2) De l'union des propositions pour former les périodes.

3) De l'ordre des mots, ou de la construction.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'UNION DES MOTS.

§ 381. Nous verrons dans ce chapitre, qui traite de l'*Union des mots* pour former les propositions, les lois suivant lesquelles les mots isolés se réunissent, dans la langue russe, pour former une proposition entière, ou quelqu'une de ses parties.

Les diverses relations et circonstances de la proposition, peuvent se réduire (§§ 357 et 359) à deux espèces générales, savoir, le rapport d'*identité*, et le rapport de *détermination*. Cette remarque nous conduit à diviser les lois qui concernent l'Union des mots en lois de la *concordance*, et lois de la *dépendance*. A ces deux articles nous en ajouterons deux autres, qui traiteront, l'un des règles détachées de l'Union des mots, non comprises dans les deux objets précédents, et l'autre de la composition des propositions simples.

I. Lois de la Concordance.

§ 382. La *Concordance* des mots a pour objet les règles d'après lesquelles on doit exprimer, par les inflexions grammaticales, la relation qui se trouve tant entre les parties intégrantes de la proposition, qu'entre les mots isolés, principaux et secondaires.

§ 383. Les parties intégrantes de la proposition sont (§ 355) le sujet, l'attribut et la liaison ou copule. Quant aux mots isolés qui entrent dans la formation de la proposition, les principaux sont ceux qui constituent le sujet ou l'attribut grammatical, et les parties secondaires sont celles qui servent à déterminer les principales. Ainsi les mots principaux dans la proposition sont, *a*) dans le

sujet: le nom, l'adjectif (employé comme substantif), le pronom personnel, le verbe à l'infinitif, l'adverbe qualificatif (mis à la place du nom abstrait) (§ 358), *b*) dans l'attribut: l'adjectif qualificatif et le participe passif dans la désinence apocopée, l'adjectif possessif, l'adjectif circonstanciel et le numératif dans la désinence pleine; le nom, le verbe à l'infinitif; le verbe à l'indicatif ou à l'impératif (§ 361 et 362). En général les mots principaux sont le nom et le verbe, et les mots secondaires sont les adjectifs (comme aussi les numératifs, les pronoms adjectifs, les participes de toutes les voix) dans la désinence pleine, les adverbes de toutes les classes, et les substantifs qui constituent les appositions (§ 359, 3).

§ 384. Les *lois générales* de la Concordance, dans la langue russe, sont les suivantes:

1. Le sujet, l'attribut et la copule se mettent au même *nombre*, à la même *personne* et au même *genre;* ex. человѣкъ есть смёртенъ, *l'homme est mortel*; нау́ки полёзны, *les sciences sont utiles*; Римъ былъ сла́венъ, *Rome a été célèbre*; Гре́ція была́ знамени́та, *la Grèce a été illustre*; мо́ре было ти́хо, *la mer était calme*; Азія бу́детъ споко́йна, *l'Asie sera tranquille.*

De la même manière le verbe concret s'accorde avec le sujet en *nombre*, en *personne* et (aux prétérits) en *genre*; ex. луна́ свѣ́титъ, *la lune éclaire;* звѣ́зды сія́ютъ, *les étoiles brillent*; онъ пи́шетъ, *il écrit*; мы у́чимся, *nous étudions;* Аннибáлъ сражáлся, *Annibal a combattu;* со́лнце восходи́ло, *le soleil se levait;* Испа́нія процвѣта́ла, *l'Espagne était florissante;* Ри́мляне побѣжда́ли, *les Romains étaient victorieux.*

2. Les mots déterminatifs du nom (c'est-à-dire, les adjectifs, les numératifs, les pronoms adjectifs, les parti-

cipes) se mettent au même *genre*, au même *nombre* et au même *cas* que le substantif; ex. *Вели́кій* Петръ преобразова́лъ *обши́рную* Россію, *Pierre le Grand a réformé la vaste Russie;* Екатери́на *Втора́я* воздви́гла па́мятникъ *незабве́нному* Мона́рху, *Catherine Seconde a élevé un monument au Monarque dont la mémoire est immortelle; благоде́нствующая* Россія сла́витъ *возлю́бленнаго* Госуда́ря, *la Russie florissante célèbre un souverain chéri.*

La même règle s'observe pour les adjectifs dont les noms sont sous-entendus; ex. *э́тотъ несча́стный* (человѣ́къ) жа́локъ, *ce malheureux est digne de pitié;* помоги́ *э́тому стра́ждущему* (человѣ́ку), *secours ce patient.*

3. L'apposition se met au même *cas* que le nom qu'elle détermine, mais le nombre et le genre peuvent être différents; ex. ба́шня Яросла́вова, *го́рдое зда́ніе* наро́днаго бога́тства, па́ла, *la tour d'Yaroslaf, ce fier édifice de la richesse nationale, s'écroula;* слёзы, *утѣше́ніе* несча́стныхъ, у него́ изся́кли, *les larmes, la consolation des malheureux, étaient taries chez lui;* рѣ́ки, *Во́лга, Донъ* и *Днѣпръ*, протека́ютъ въ Россіи, *les fleuves, le Volga, le Don et le Dnièpre, coulent en Russie;* простира́ютъ ру́ки ко Сча́стію, *еди́нственному божеству́* хра́ма, *ils tendent les mains au Bonheur, l'unique divinité du temple;* Оле́гъ избра́лъ для Игоря супру́гу, *сію́* въ на́шихъ лѣ́тописяхъ *безсме́ртную О́льгу, Oleg choisit pour Igor une épouse, cette Olga immortelle dans nos annales.*

La même règle a lieu pour deux et plusieurs noms qui forment un sujet ou un attribut composé; ex. *Аѳи́ны, Ѳи́вы, Римъ, Византія* существу́ютъ поны́нѣ, *Athènes,*

Thèbes, Rome, Bysance existent encore aujourd'hui; Россія пріобрѣла́ *Лифля́ндію, Кры́мъ* и *острова́ Ала́ндскіе, la Russie acquit la Livonie, la Crimée et les îles d'Aland*; на́ша страна́ изоби́луетъ *ры́бою, мѣха́ми, де́ревомъ* и *льно́мъ, notre contrée abonde en poissons, en fourrures, en arbres et en lin.*

4. Lorsqu'il y a deux ou plusieurs sujets au singulier, la copule et l'attribut, ou le verbe concret, se mettent au *pluriel*; ex. Румя́нцевъ, Суво́ровъ и Куту́зовъ *бы́ли вели́кіе полково́дцы, Roumiantzef, Souvorof et Koutouzof étaient de grands capitaines*; лѣ́ность и невоздержа́ніе *вре́дны, la paresse et l'intempérance sont nuisibles*; оте́цъ и сынъ *бога́ты, le père et le fils sont riches.*

D'après la même règle, avec deux ou plusieurs noms employés au singulier, les mots déterminatifs se mettent au *pluriel*; ex. *безсме́ртные* Влади́міръ и Яросла́въ, *les immortels Vladimir et Yaroslaf*; *на́ши* Смоле́нскъ и Москва́ бы́ли взя́ты непрія́телемъ, *nos* (*villes de*) *Smolensk et de Moscou ont été prises par l'ennemi*; потомство благословля́етъ Ге́нриха и Сю́лли, *му́дрыхъ* и *добродѣ́тельныхъ, la postérité bénit Henri et Sully,* (*ces hommes*) *sages et vertueux.* Dans ce cas on sous-entend le nom pluriel, auquel les deux noms au singulier servent d'apposition: безсме́ртные (*Госуда́ри*), Влади́міръ и Яросла́въ; на́ши (*города́*), Смоле́нскъ и Москва́; Ге́нриха и Сю́лли, (*муже́й*) му́дрыхъ и добродѣ́тельныхъ.

5. Tous les verbes qui expriment l'action d'un seul et même objet dans la proposition, se mettent au même *temps*, au même *aspect*, au même *mode*, au même *nombre*, à la mcme *personne* et au même *genre*; ex. Петръ

Великій *распространи́лъ*, *просвѣти́лъ*, *обогати́лъ* и *возвели́чилъ* Россію, *Pierre le Grand a étendu, civilisé, enrichi et agrandi la Russie*; науки *пита́ютъ* юношей, *украша́ютъ* мужей, *утѣша́ютъ* старцевъ, *les sciences nourrissent les jeunes gens, ornent les hommes, consolent les vieillards*; *моли́сь* и *рабо́тай*, *prie Dieu et travaille; пла́кать* и *унывáть* стыдно, *c'est honteux de pleurer et de se décourager.*

Remarque 128. Les participes et les gérondifs doivent de même s'accorder avec le verbe; mais comme ils se rencontrent principalement dans les propositions incidentes, nous renvoyons les règles qui concernent leur Concordance à l'article de la formation des propositions composées.

§ 385. A ces lois générales nous ajouterons les *règles partielles* suivantes sur quelques cas particuliers et certains écarts dans la Concordance des mots.

1. Si deux noms, l'un appellatif et l'autre propre, se rapportant au même objet, diffèrent en genre ou en nombre, dans ce cas l'adjectif ou le verbe s'accorde avec le nom appellatif; ex. *дре́вній* го́родъ Ѳивы, *l'ancienne ville de Thèbes;* го́родъ Аѳины *сла́вился* въ дре́вности, *la ville d'Athènes était célèbre dans l'antiquité, сла́вная* рѣка́ Дуна́й, *le célèbre fleuve du Danube*; го́родъ Москва́ *обши́ренъ*, *la ville de Moscou est vaste.*

2. Lorsqu'un nom se trouve accompagné de deux ou plusieurs adjectifs au singulier, qui expriment différentes espèces d'un même genre, ce nom se met au *pluriel;* ex. Англійскій и Францу́зскій *послы́* вы́ѣхали изъ го́рода, *les ambassadeurs d'Angleterre et de France sortirent de la ville.* Mais si le nom désigne un objet abstrait, ou si c'est un nom appellatif, exprimant des objets de la

même espèce, ou bien encore si l'on énumère les parties d'un tout, alors le nom peut rester au *singulier*, ainsi que le verbe; ex. ему́ *принадлежа́ла* законода́тельная и суде́бная *власть*, *le pouvoir législatif et judiciaire lui appartenait*; о рѣзно́мъ и плави́льномъ *иску́ствѣ*, *de la sculpture et de la fonderie*; ревъ бу́ри, трескъ огня́, и вопль людéй *былъ заглуша́емъ* взры́вами по́роха, *le mugissement de la tempête*, *le fracas de la flamme*, *les cris du peuple*, *étaient étouffés par les explosions de la poudre;* Англійская, Францу́зская и Нѣмéцкая *Литерату́ра*, *la littérature anglaise*, *française et allemande*; между́ Чёрнымъ и Каспíйскимъ *мо́ремъ*, *entre la Mer Noire et la Mer Caspienne*; въ деся́момъ и оди́ннадцатомъ *вѣ́кѣ*, *au dixième et au onzième siècle.* Au reste on peut aussi dans ce cas mettre le nom au pluriel (Литерату́ры, моря́ми, вѣка́хъ), quoique le singulier soit plus régulier; car ce ne sont pas les adjectifs qui règlent l'accord, mais bien les substantifs.

3. Si deux noms au singulier sont réunis par la conjonction alternative *или́*, l'adjectif et le verbe se mettent au *singulier;* ex. зима́ или́ весна́ тебѣ́ *пріятна*, *est-ce l'hiver ou le printemps qui t'est agréable?* Ива́нъ или́ Пётръ *полу́читъ* награ́ду, *Jean ou Pierre recevra une récompense.* Mais si ces noms sont de différents genres, le verbe et l'attribut, au prétérit, se mettent au *pluriel*; ex. мечъ си́льныхъ или́ хи́трость честолюби́выхъ *произвели́* сіи́ перемѣ́ны, *c'est le glaive du plus fort*, *ou l'adresse du plus ambitieux*, *qui a produit ces changements.*

Le verbe, ou l'adjectif, se met aussi au *singulier*, lorsque l'union alternative des noms, sans être désignée par une conjonction, est évidente par le sens de la pro-

position; ex. злыхъ людéй *накáзываетъ* Богъ, сóвѣсть, Исторія, *les méchants sont punis par* (*les jugements de*) *Dieu, de la conscience et de l'histoire,*

Le *singulier* s'emploie encore lorsque les sujets sont renfermés dans le dernier mot qui précède immédiatement le verbe, ou lorsque le dernier sujet a plus de force et d'intérêt que les autres; ex. имѣ́ніе, честь, жизнь, всё *погй́бло, biens, honneur, vie, tout est perdu;* честь, прáвда, сóвѣсть, Богъ *сýдитъ* винóвнаго, *l'honneur, la vérité, la conscience, Dieu, voilà les juges du coupable.*

De même l'adjectif, lorsqu'il précède des noms de différents genres, peut rester au *singulier:* dans ce cas il s'accorde avec le nom le plus voisin, c'est-à-dire, avec le premier des deux; ex. *Бóжія* благóсть и долготерпѣ́ніе велй́ки, *la bonté et la longanimité de Dieu sont grandes*; *Цáрская* мй́лость и благоволéніе мнѣ всегó дорóже, *la faveur et la bienveillance du roi me sont plus chères que tout.*

4. Le verbe *быть*, lorsqu'il est employé dans le sens d'un verbe concret, reste au *singulier* dans la troisième personne du présent, quoique avec un sujet pluriel; mais au prétérit et au futur, il s'accorde avec le sujet; ex. у негó *есть* дéньги, *il a de l'argent*; у негó *бы́ли* дéньги, *il avait de l'argent*; у негó *бýдутъ* кнй́ги, *il aura des livres.*

Lorsque le verbe *есть* est accompagné de la négation (*не есть*, qui se contracte en *нѣтъ*), il veut toujours le *singulier*, et le *neutre* (au prétérit); ex. у меня́ *нѣтъ* книгъ, *je n'ai pas de livres;* у негó *нé было* дéнегъ, *il n'avait pas d'argent*; у негó *не бýдетъ* книгъ, *il n'aura pas de livres.* Il en est de même de *бывáть* et *стать*; ex. у меня́ никогдá ещё дéнегъ

не бывало, *je n'avais jamais encore eu d'argent;* у насъ *не станетъ* ни выраженій, ни слёзъ, *nous ne trouverons ni expressions, ni larmes.* Dans ce cas le sujet se met au *génitif*, comme nous le verrons à l'article de la *Dépendance* (§ 396).

Lorsque deux nominatifs de différents nombres sont avec le verbe d'existence, il s'accorde avec celui qui précède; ex. на́уки и иску́сства *суть* утѣше́ніе человѣ́ка, *les sciences et les arts sont la consolation de l'homme;* поги́бель молоды́хъ людей *есть* пра́здность и ро́скошь, *l'oisiveté et le luxe sont la perte des jeunes gens.* Au reste il faut éviter de semblables amphibologies, qui nuisent à la clarté du style, tout en étant désagréables à l'oreille.

5. Les noms appellatifs, qui peuvent former des noms que nous avons appelés noms *thélyques* (§ 114), s'accordent en *genre* avec le substantif auquel ils sont joints comme apposition ou comme attribut; ex. Петръ, *благодѣ́тель* Россіи, *Pierre, le bienfaiteur de la Russie;* Екатери́на, *законода́тельница* оте́чества, *Catherine, la législatrice de la patrie*; надежда, *утѣши́тельница* несча́стныхъ, *l'espérance, la consolation des malheureux; злодѣ́йка* грусть, *le chagrin, cet ennemi juré.* Mais si le nom est du genre neutre, le substantif appositif ou attribut se met au masculin; ex. терпѣ́ніе, *наста́вникъ* человѣ́ка, *la patience, qui instruit l'homme*; уче́ніе, *непрія́тель* ску́ки, *l'étude, cette ennemie de l'ennui.*

6. L'adjectif qui accompagne deux ou plusieurs noms de différents genres, masculin et féminin, ou masculin et neutre, se met au genre *masculin;* ex. *сла́вные* Цари́ и Цари́цы, *les rois et les reines illustres*; *знамени́тые*

Москвá и Пешербýргъ, *les célèbres villes de Moscou et de St-Pétersbourg;* сочинéнія и перевóды, *издаваемые* Академíею, *les compositions et traductions, publiées par l'Académie.* Dans ce cas il faut faire ensorte que l'adjectif se trouve placé à côté du nom, avec lequel il doit s'accorder en genre, comme dans le premier et le troisième exemple.

7. Un verbe qui a plusieurs sujets de différentes personnes, s'accorde en *personne* avec celui des sujets qui a la priorité; la première personne a la priorité sur les deux autres, et la seconde a la priorité sur la troisième; ex. я и шы *живёмъ* вéсело, *toi et moi, nous vivons gaîment;* шы и онъ *хóдите* чáсшо гулáшь, *toi et lui, vous allez souvent vous promener;* мы и онѝ *лю́бимъ* кни́ги, *eux et nous, nous aimons les livres.*

8. Le pronom personnel de la deuxième personne (par conséquent aussi le verbe qui en dépend et l'attribut qui s'y rapporte) s'emploie par politesse au nombre *pluriel*; ex. вы хóдише, *vous allez;* вы нездорóвы, *vous êtes malade.* Mais si l'attribut est un nom, il se met au singulier; ex. вы мнѣ *другъ, vous êtes mon ami;* вы большóй *забáвникъ, vous êtes un grand plaisant;* вы дóбрая *дѣвица, vous êtes une bonne fille.* La troisième personne reste au singulier, c'est-à-dire, qu'il ne faut point se servir du pluriel: онѝ ушлѝ, par exemple, pour онъ ушёлъ, *il est parti.* Cette locution ne se trouve que dans le langage populaire.

La première personne du pluriel s'emploie au lieu de celle du singulier, lorsque ce sont des souverains qui parlent: *Мы,* Бóжіею мѝлосшію, Николáй Первый, Императоръ и Самодéржецъ Всероссíйскій, *повелѣваемъ* (ou *повелѣли*), *Nous, par la grâce de Dieu,*

Nicolas Premier, *Empereur et Autocrate de toutes les Russies, décrétons* (ou *avons décrété*). Ici le verbe s'accorde seulement avec le pronom: les appositions restent au singulier.

La même règle a lieu lorsqu'il s'agit des ordres émanés des premiers tribunaux; ex. Правйтельствующій Сенáтъ *приказáли, le Sénat dirigeant a ordonné.*

La première personne du pluriel s'emploie encore au lieu de celle du singulier, lorsque l'auteur ou l'éditeur d'un ouvrage parle de son travail; ex. *мы разсмáтриваемъ* въ сей книгѣ, *nous examinons dans ce livre.* Les pronoms *я, мой*, etc. seraient trop tranchants, et par modestie on se sert du pluriel *мы, нашъ*, etc.

9. Avec les noms du genre neutre et du genre féminin, qui désignent un titre, les mots déterminatifs prennent le *genre* du nom auquel ils se rapportent; mais le verbe et l'attribut s'accordent, pour le *genre*, avec le sexe de la personne, désignée par le titre; ex. Егó Королéвское Велйчество (en parlant d'un roi) *былъ* здѣсь, *Sa Majesté royale a été ici;* Ея́ Императорское Высóчество (en parlant d'une grande-duchesse) *нездорóва, Son Altesse Impériale est indisposée;* Егó Высóко-Княжеская Свѣтлость (en parlant d'un prince) *съѣхалъ* со дворá, *Son Altesse Sérénissime est sortie;* Ея́ Сія́тельство (en parlant d'une comtesse) *гуля́ла, Son Excellence s'est promenée.*

10. L'apposition qui renferme le titre d'un livre, l'inscription, le nom d'une chose, se met quelquefois au *nominatif*, quoique le nom principal soit à un cas oblique; ex. въ Трагéдіи: *Димйтрій Донскóй*, есть мнóго прекрáсныхъ стихóвъ, *dans la tragédie de Dimitri Donskoï on trouve plusieurs beaux vers;* въ книгѣ: *Гре-*

ческая Граммáтика, заключáется, *la Grammaire grecque renferme*; на картúнѣ Рафáэля: *Преображéніе*, изображенó, *le tableau de la Transfiguration de Raphaël représente;* на Россíйскомъ кораблѣ́ *Лéйпцигъ* привезенó, *le vaisseau russe Leipzig a apporté.* Il y a une ellipse dans ces phrases, telle que: въ Трагéдіи, *сочинéнной подъ заглáвіемъ:* Димúтрій Донскóй; на картúнѣ Рафáэля, *извѣ́стной подъ úменемъ:* Преображéніе, etc.

11. Les pronoms relatifs s'accordent en *genre* et en *nombre* avec le nom ou pronom auquel ils se rapportent, mais ils prennent le *cas* que demande le verbe de la proposition incidente dans laquelle ils se trouvent; ex. человѣ́къ, *котóраго* вы вúдѣли, óчень умёнъ, *l'homme que vous avez vu, est très-sensé*; лю́ди, у *кóихъ* мнóго дéнегъ, рѣ́дко знáютъ чужýю нýжду, *les hommes qui ont beaucoup d'argent, connaissent rarement le besoin d'autrui*; тотъ, *комý* вы слýжите, не дóлженъ никогó боя́ться, *celui que vous servez, ne doit craindre personne;* то, *о чёмъ* вы говорúте, мнѣ давнó извѣ́стно, *ce dont vous parlez, m'est connu depuis long-temps*; вотъ другъ, *какóго* я искáлъ, *voilà un ami, tel que j'ai cherché.* Le pronom *чей*, étant toujours avec un nom, est en pleine concordance avec ce nom: слýшайся тогó, *чей хлѣбъ* ты ѣшь, *écoute celui dont tu manges le pain;* простúсь съ тóю, *чьéю* ты восхищáлся *красотóю, dis adieu à celle dont tu admirais la beauté.* Il arrive quelquefois que les pronoms relatifs diffèrent en *nombre* avec le nom dont ils rappellent l'idée; ex. вóинъ, *какúхъ* мáло, *un guerrier, comme il y en a peu.* Il y a alors une ellipse: вóинъ *изъ числá такúхъ вóиновъ*, какúхъ мáло.

12. Les adjectifs qui déterminent un nom accompagné des numératifs *два, три, четыре,* se mettent quelquefois à un *nombre* et à un *cas* différents de ceux du substantif, comme: два *нóвые* дóма, *deux maisons neuves.* Mais comme cette particularité dépend du numératif qui accompagne ces mots, nous renvoyons les règles qui la concernent, à l'article de la *Dépendance* (§ 417).

13. Avec les numératifs substantifs (§ 172) qui désignent la pluralité, les mots déterminatifs se mettent au *pluriel,* en prenant le genre du nom qui accompagne ces numératifs; ex. *пéрвые* два человѣ́ка, *les deux premiers hommes; цѣ́лыя* три недѣ́ли, *trois semaines entières; всѣ* четы́ре брáта, *tous les quatre frères; послѣ́днія* шесть частéй, *les six dernières parties; э́ти* сóрокъ пять копѣ́екъ, *ces quarante-cinq copecks; чьи* ты́сяча рублéй, *à qui sont ces mille roubles?* Mais si les nombres *сóрокъ, сто, ты́сяча* sont sans substantif, les mots déterminatifs se mettent au *singulier,* en prenant le genre du numératif avec lequel ils se trouvent; ex. *пéрвый* сóрокъ, *la première quarantaine; вторóе* сто, *la seconde centaine; послѣ́дняя* ты́сяча, *le dernier millier.* Le nombre *милліóнъ* exige toujours l'accord, comme avec un substantif; ex. *пéрвый* милліóнъ, *le premier million; пéрвый* милліóнъ фрáнковъ, *le premier million de francs* (et non *пéрвые*).

Le verbe et l'attribut, qui suivent ces numératifs, sont soumis à la même règle: on dit en russe: два человѣ́ка *пришли́, deux hommes sont venus;* три недѣ́ли *прошли́, trois semaines sont écoulées;* четы́ре брáта *уѣ́хали, les quatre frères sont partis;* шесть частéй *и́зданы, les six parties sont publiées;* двóе изъ единозéмцевъ *отпрáвились, deux des compatriotes sont*

partis; сорокъ человѣкъ *пали*, *quarante hommes sont tombés;* сто душъ *проданы*, *cent paysans sont vendus*; тысяча рублей *пропали*, *mille roubles sont perdus*; et sans substantif: сто *легло* на мѣстѣ, *cent furent étendus sur la place*; тысяча *пропала*, *un millier a été perdu*. Le nombre милліонъ s'emploie, comme plus haut, de la même manière dans les deux cas: милліонъ рублей *проигранъ*, ou simplement: милліонъ *проигранъ*, *un million de roubles est perdu*.

Si le verbe, ou l'attribut, précède le numératif, il peut prendre le genre *neutre*; ex. *пришло* два человѣка, *il est venu deux hommes*; *убито было* трое солдатъ, *trois soldats ont été tués; ранено* десять рядовыхъ, *dix soldats ont été blessés*; *взято* въ плѣнъ сто Турокъ, *cent Turcs ont été faits prisonniers; било* три часа, *trois heures sont sonnées; куплено* тысяча пятьсотъ аршинъ, *on a acheté mille cinq-cents archines*.

Les numératifs partitifs qui sont formés de *полъ*, *la moitié*, comme полтора, полтретья, полчетверта, veulent aussi le *singulier* et le *neutre*; ex. *дано* полтора рубля, *on a donné un rouble et demi*; *продано* полтретья аршина, *deux archines et demie sont vendues*. Il en est de même des noms, qui, composés avec *полъ*, ont, comme les numératifs ci-dessus, l'inflexion du génitif (§130, 4); ex. полсвѣта *боролось* съ Россіею, *la moitié du monde luttait contre la Russie*.

14. Les règles qui concernent les numératifs proprement dits, conduisent naturellement à celles des noms, qui désignent le nombre des objets d'une manière collective et indéterminée, et qui demandent après eux un substantif au génitif, tels que: *множество*, *толпа*, *часть*, etc. Ces noms, quoique suivis d'un génitif pluriel, demandent que

le verbe et l'attribut soient au *singulier*; ex. безчисленное множество людей *вступило* въ рѣку, *une multitude innombrable d'hommes entrèrent dans le fleuve*; въ десятомъ вѣкѣ *жило* множество Россіянъ въ Царѣградѣ, *au dixième siècle une foule de Russes demeuraient à Constantinople*; большая часть Печенѣговъ *легла* на мѣстѣ, *une grande partie des Pétchénègues restèrent sur le champ de bataille.*

Cependant quelques écrivains ne suivent pas cette règle, et font accorder, comme cela se fait en français, le verbe ou l'attribut avec le pluriel du génitif qui suit le collectif, voyant dans ce substantif l'idée dominante du sujet; ex. множество дѣтей *учатся* въ семъ заведеніи, *une quantité d'enfants apprennent dans cet établissement;* большая часть непріятелей *погибли*, *une grande partie des ennemis périrent.* Il semble qu'il vaut mieux faire accorder le verbe et l'attribut avec le nominatif, ainsi que le prouvent les exemples cités plus haut, qui sont tirés de Karamzine.

Remarque 129. Il est à remarquer qu'une discordance semblable se trouve aussi dans plusieurs autres idiomes. En latin, par exemple, avec les collectifs *multitudo*, *turba*, *vis*, *plebs*, *gens*, *juventus*, *nobilitas*, etc., on met plutôt le pluriel, sur-tout dans la poésie; mais en prose le pluriel ne se trouve que chez un petit nombre d'écrivains: Tite-Live n'en fournit qu'un exemple, et il serait difficile d'en trouver chez Cicéron. En français, lorsque le collectif exprime une idée totale, indépendante des termes qui le suivent, le verbe et l'attribut se mettent au singulier; ils se mettent au pluriel, lorsque le collectif exprime une collection partielle, un nombre indéterminé d'objets: on dit, par ex. *une troupe de voleurs se* sont introduits, et *la troupe de voleurs s'est* introduite.

15. Le pronom personnel, dans le cas ci-dessus, se rapportant à un nom, cité dans la proposition précédente, peut s'accorder en *nombre* avec le génitif qui accompagne ce nom; ex. толпа́ солда́тъ ворвала́сь въ го́родъ: *они́* бро́сились по дома́мъ иска́ть добы́чи, *une troupe de soldats se précipitèrent dans la ville: ils se jetèrent dans les maisons pour chercher du butin.*

16. Les adverbes de quantité: *мно́го, ма́ло, нѣ́сколько, ско́лько*, veulent le verbe au *singulier*, et, dans les prétérits, au *neutre*; ex. ма́ло семе́йствъ *живётъ* въ э́томъ до́мѣ, *peu de familles demeurent dans cette maison;* мно́го слугъ бо́лѣе *мѣша́етъ*, не́жели *помога́етъ*, *beaucoup de domestiques gênent plus qu'ils n'aident;* ско́лько *пришло́* возо́въ, *combien de chariots sont arrivés?* нѣ́сколько иностра́нцевъ *стоя́ло* на у́лицѣ и *смотрѣ́ло* на пожа́ръ, *quelques étrangers étaient dans la rue et regardaient l'incendie.* Mais si le verbe précède le sujet, il peut être mis au *pluriel;* ex. нѣтъ! *воскли́кнули* нѣ́сколько человѣ́къ, *non! s'écrièrent quelques hommes;* вотъ ба́шня, кото́рую *стро́или* мно́го зо́дчихъ, *voilà une tour, construite par plusieurs architectes.*

17. Lorsque quelques objets sont désignés d'une manière générale, par un nombre indéterminé, le nom par lequel ils sont exprimés, peut être mis au *singulier*; ex. онъ живётъ въ *се́рдцѣ* благода́рныхъ люде́й, *il vit dans le cœur des hommes reconnaissants;* наро́дъ пла́калъ надъ *тѣ́ломъ* Оле́га, О́льги и Влади́міра, *le peuple pleura sur le corps d'Oleg, d'Olga et de Vladimir.*

18. L'infinitif qui fait l'office de sujet, veut le verbe et l'attribut au *neutre singulier*; ex. умира́ть за оте́чество *сла́вно* и *прія́тно*, *il est beau et agréable de mourir pour sa patrie;* труди́ться безъ корыстолю́біа *по-*

хвáльно, c'est une chose louable que de travailler sans intérêt; тогдá *было легкó* рабóтать, *il était facile alors de travailler.*

19. Les parties et les particules du discours, lorsqu'elles sont employées, non point comme des signes de nos idées, mais comme des mots proprement dits ou des assemblages de sons, se prennent sous la forme de noms *neutres;* ex. раздалóсь *грóмкое урá, de bruyants houra se firent entendre*; оставь *несносное я, laisse ce moi insupportable*; онъ произнёсъ *рѣшйтельное нѣтъ, il a prononcé le non décisif.* Dans ce cas on sous-entend les noms *восклицáнie, слóво,* ou autres semblables.

20. Les verbes dans une proposition peuvent avoir quelquefois un *aspect* différent, mais on doit exprimer par un adverbe la circonstance qui oblige le changement de l'aspect; ex. онъ *ходйлъ* по ýлицѣ; вдругъ *остановйлся, вздохнýлъ,* и потóмъ *продолжáлъ* свой путь, *il marchait dans la rue; tout-à-coup il s'arrêta, soupira, et ensuite il continua son chemin.* On s'exprimerait mal, en disant: онъ *ходйлъ, остановйлся, вздохнýлъ* и *продолжáлъ* свой путь, où le premier verbe est à l'aspect indéfini, les deux suivants à l'aspect parfait et le dernier à l'aspect imparfait.

Parmi les divers aspects du verbe (§ 213), ceux qui ont le plus de rapport entre eux, sont l'aspect uniple et les aspects parfaits; l'aspect multiple et les aspects imparfaits leur sont opposés, et ne peuvent facilement se lier avec eux. L'aspect indéfini forme la transition des uns aux autres: il peut leur être joint, et sert d'intermédiaire dans l'union des aspects inalliables, le plus souvent aussi avec le secours des adverbes; ex.

Онъ *взглянýлъ* на óкна дó-ма, *вздохнýлъ*, *заплáкалъ*, и *удалúлся*.

Il jeta un regard sur les fenêtres de la maison, poussa un soupir, se mit à pleurer et s'éloigna.

Вóины *вы́ступили* изъ гó-рода; дóлгое врéмя *хранúли* молчáніе; наконéцъ *прервáли* óное: вéсело *бесѣ́довали* междý собóю, *вспоминáли* о прéжнихъ своúхъ пóдвигахъ, *шутúли*, *смѣя́лись*, и въ видý непріá-теля *изготóвились* къ сражé-нію.

Les guerriers sortirent de la ville; ils gardèrent long-temps le silence; enfin ils le rompirent: leur entretien fut vif et animé, ils se rappelèrent leurs exploits passés, se mirent à plaisanter et à rire, et à la vue de l'ennemi ils se préparèrent au combat.

Мой сосѣ́дъ *живáлъ* въ рáз-ныхъ городáхъ, *торговáлъ* въ Москвѣ́, и недáвно *переселúлся* сюдá.

Mon voisin a demeuré dans différentes villes, il a fait le commerce à Moscou, et il n'y a pas long-temps qu'il s'est transporté ici.

Ces exemples font voir que les aspects des verbes russes ne correspondent nullement aux temps des verbes français, et qu'il est souvent impossible de rendre en français les nuances de leur signification, ainsi que nous aurons encore occasion de le voir par la suite.

II. Lois de la Dépendance.

§ 386. La *Dépendance* des mots a pour objet les règles d'après lesquelles on doit exprimer dans la proposition les différents rapports du sujet et de l'attribut.

§ 387. Les rapports qui existent entre les objets, peuvent être en général de deux espèces: *tranquilles* et *agissants*. Les premiers indiquent la réunion, la liaison, la simultanéité des objets, sans action, sans mouvement, comme: листъ дéрева, *une feuille de l'arbre*; крóвля дóма, *le toit de la maison*; вóлосы на головѣ́, *les cheveux sur*

la tête; хозяи́нъ въ до́мѣ, *le maître dans la maison;* господи́нъ надъ слу́гами, *le seigneur des valets.* Les autres désignent le rapport d'un objet à un autre, avec force, avec action, avec mouvement; comme: Ива́нъ ѣ́детъ въ Москву́, *Jean part pour Moscou;* со́лнце грѣ́етъ зе́млю, *le soleil réchauffe la terre;* она́ кла́няется сестрѣ́, *elle salue sa sœur.*

Les rapports *tranquilles* sont de deux sortes: ou nous nous représentons un objet dans une étroite connexion avec un autre, dans une dépendance immédiate d'un autre; comme: хозя́инъ са́да, *le maître du jardin;* оте́цъ сы́на, *le père du fils;* ou bien nous prenons en considération leur liaison accidentelle, leur existence simultanée; comme: хозя́инъ въ саду́, *le maître dans le jardin;* оте́цъ съ сы́номъ, *le père avec le fils;* живу́ въ до́мѣ, *je demeure dans la maison.*

Les rapports *agissants* sont aussi de deux sortes: les uns expriment que l'action d'un objet est directe, agit immédiatement sur un autre objet; comme: со́лнце грѣ́етъ зе́млю, *le soleil réchauffe la terre;* дѣви́ца сорвала́ ро́зу, *la fille a arraché une rose;* les autres indiquent que l'action passe indirectement sur un autre objet, se fait seulement à l'avantage ou au détriment de cet objet, d'une manière oblique; comme: она́ подала́ ро́зу *сестрѣ́, elle a donné une rose à la sœur;* я вручи́лъ письмо́ *бра́ту, j'ai remis la lettre au frère.*

Le rapport qui sert d'intermédiaire des uns aux autres est le rapport du moyen ou de l'instrument, qui indique l'existence réunie, simultanée de deux objets, et qui désigne en même temps l'instrument, au moyen duquel l'action s'effectue; comme: Ива́нъ рису́етъ карти́нку *карандашёмъ, Jean fait un dessin au crayon;* Пётръ пла́-

шитъ за книги *деньгами*, *Pierre paie ces livres en argent*; онъ служитъ пріятелямъ *совѣтомъ*, *il sert ses amis de ses conseils.*

§ 388. Tout rapport suppose l'existence de deux objets ou de deux *termes* du rapport: l'*antécédent* et le *conséquent*, dont le premier régit le dernier. La nature du rapport est indiquée par l'*exposant*, qui se reconnaît par la place qu'occupent les termes; comme: громъ прекращáетъ жаръ, *le tonnerre fait cesser la chaleur;* жаръ прекращáетъ громъ, *la chaleur fait cesser le tonnerre;* ou qui est exprimé par le cas du nom, avec ou sans préposition; comme: стакáнъ *воды́*, *un verre d'eau*; читáю *книгу*, *je lis un livre;* рáдуюсь *успѣхамъ*, *je me réjouis des succès;* ищу́ слáвы, *je cherche la gloire*; пишу́ *перóмъ*, *j'écris avec une plume;* тѣло *безъ души́*, *un corps sans ame;* письмó *къ дру́гу*, *une lettre à un ami;* дéрево *за рѣкóю*, *un arbre au-delà de la rivière;* пти́ца *въ клѣткѣ*, *un oiseau en cage;* стакáнъ *съ водóю*, *un verre d'eau.*

Les cas et les prépositions peuvent par cette raison être nommés les *exposants* des rapports. Le terme conséquent d'un rapport est appelé aussi *complément* du terme antécédent et de l'exposant. Le même mot qui sert de terme conséquent à un rapport, peut servir en même temps d'antécédent à un autre rapport; ex. я купи́лъ книгу съ карти́нками, *j'ai acheté un livre avec des gravures;* мой братъ читáлъ пóвѣсть о разорéніи Трóи, *mon frère lisait le récit de la destruction de Troie.* Au reste quelque soit le nombre des rapports qui se succèdent les uns aux autres, il doit nécessairement y avoir au commencement un terme antécédent, *indépendant*, duquel *dépendent* tous les termes conséquents.

§ 389. Les rapports que nous venons d'indiquer dans les paragraphes précédents, s'expriment dans la langue russe de la manière suivante:

I. Le terme *indépendant*, le premier de toute proposition, s'exprime par le *nominatif*; ex. *отéцъ* отéчества, *le père de la patrie*; *рыцарь* прáвды, *le chevalier de la vérité.*

II. Les rapports *dépendants* s'expriment ainsi qu'il suit:

1. *Rapports tranquilles.*

1. Le rapport qui indique la dépendance immédiate d'un objet, l'origine, la possession, le rapport de l'effet à la cause, de la cause à l'effet, de la partie au tout, du tout à la partie, etc., tous ces rapports s'expriment par le *génitif;* ex. другъ *сына*, *l'ami du fils*; братъ *сестры*, *le frère de la sœur;* господи́нъ селá, *le seigneur du village;* сочинéнія *Карамзинá*, *les œuvres de Karamzine;* Творéцъ *міра*, *le Créateur du monde;* сонмъ *мудрецóвъ*, *l'assemblée des sages*; уѣздъ *губéрніи*, *le district d'un gouvernement*, etc.

2. Celui qui indique la liaison accidentelle des objets, leur existence simultanée, leur place, s'exprime par le *génitif*, le *factif* et le *prépositionnel*, avec une *préposition*; ex. другъ *у сына*, *un ami chez le fils*; братъ *съ сестрóю*, *le frère avec la sœur;* господи́нъ *въ селѣ*, *le seigneur au village.*

2. *Rapports agissants.*

3. Le rapport qui désigne que l'action passe directement et immédiatement sur un objet, s'exprime par l'*accusatif;* ex. сóлнце освѣщáетъ *зéмлю*, *le soleil éclaire la terre*; собáка пьётъ *вóду*, *le chien boit l'eau.* Si cette action ne passe pas directement sur l'objet, mais

qu'elle le touche d'une manière oblique, indéterminée, ou si elle est exprimée avec une négation, dans ce cas l'accusatif est remplacé par le *génitif*; ex. жду *бѣды́*, *je m'attends à un malheur;* избѣга́ю *ху́лы́*, *je fuis la critique*; не люблю́ *ссо́ры*, *je n'aime pas la discorde.*

4. Le mouvement dans un lieu est indiqué par l'*accusatif* avec une *préposition*; ex. гоне́цъ ѣ́детъ *въ Москву́*, *le courrier part pour Moscou;* ма́льчикъ сѣлъ *на скамью́*, *le garçon s'est assis sur un banc.*

5. Le rapport qui fait connaître que l'action se fait à l'avantage ou au détriment d'un objet personnel ou personnifié, s'exprime par le *datif*; ex. бра́тъ угоди́лъ *сестрѣ́*, *le frère a fait plaisir à sa sœur;* сей молодо́й человѣ́къ нра́вится *свои́мъ нача́льникамъ*, *ce jeune homme plait à ses chefs.*

6. Le mouvement dans une certaine direction, dans un certain lieu, s'exprime par le *datif* avec une *préposition*; ex. онъ ѣ́детъ *къ отцу́*, *il va chez son père;* дитя́ бѣ́гаетъ *по́ лугу*, *l'enfant court dans la prairie.*

3. *Rapport intermédiaire.*

7. Le rapport qui indique l'instrument, le moyen, est exprimé par le *factif*; ex. пишу́ *перо́мъ*, *j'écris avec une plume;* машу́ *руко́ю*, *j'agite avec la main;* гляжу́ *глаза́ми*, *je regarde des yeux.*

§ 390. Le rapport indépendant indique principalement le sujet de la proposition. Parmi les rapports dépendants, les deux premiers peuvent servir de complément tant au sujet qu'à l'attribut, et les cinq autres à l'attribut seulement. Le *vocatif* n'entre point dans la composition de la proposition: il ne forme point une partie essentielle, et la proposition peut facilement s'en passer, sans éprouver aucun changement; ex. *слуга́!* пода́й свѣчу́, *valet, donne-*

moi de la lumière; ста́нешь ли ты чита́ть, *сестри́ца*, *commenceras-tu à lire*, *ma sœur?* скажу́ тебѣ́, *любе́зный другъ*, всю пра́вду, *je te dirai*, *cher ami*, *toute la vérité.*

§ 391. Les parties du discours qui constituent le terme antécédent d'une proposition, se nomment les mots *régissants*, et celles qui forment le terme conséquent, les mots *régis*. Cette dénomination leur vient de ce que les premiers régissent les derniers, c'est-à-dire, qu'ils les assujettissent à certaines lois, et leur ajoutent l'exposant du rapport.

Les mots *régissants* sont: d'abord les *verbes*, avec les autres parties du discours qui en dérivent, savoir, les participes, les gérondifs, les noms *verbaux*, les adjectifs et les adverbes; ensuite les *substantifs* non verbaux, qui désignent les objets physiques, intellectuels, abstraits, comme aussi les adjectifs des diverses classes qui dérivent de ces noms, les numératifs et les pronoms. Ceux de la première espèce peuvent régir les autres dans tous les rapports tranquilles et agissants, et ceux de la seconde ne peuvent les régir que dans les rapports tranquilles.

Les mots *régis* sont les *substantifs* de toutes les classes, et les *infinitifs* des verbes. Les autres parties du discours s'ajoutent aux mots régissants et aux mots régis, ou les remplacent, sous la forme de mots déterminatifs, d'après les règles de la Concordance que nous avons développées dans l'article précédent.

§ 392. Les mots reçoivent la force d'en régir d'autres non pas tant par leur forme grammaticale que par le sens qu'ils renferment: par cette raison le même mot, pris dans différentes acceptions, peut avoir, lorsqu'il en régit d'autres, une valeur différente; ex. до́лжно слѣ́довать до́брымъ при-

мѣрамъ, *il faut suivre* (imiter) *les bons exemples;* сія часть Граммáтики должнá слѣ́довать за другóю, *cette partie de la Grammaire doit suivre* (venir après) *l'autre*; — онъ говори́тъ рѣчь, *il dit un discours*; вы говори́те о погóдѣ, *vous parlez du temps*; я говорю́ съ брáтомъ, *je parle avec le frère;* — сегóдня игрáютъ Оперу, *aujourd'hui on donne* (on joue) *un opéra*; вы игрáете въ шáшки, *vous jouez aux dames;* Ѳёдоръ игрáетъ съ брáтомъ, *Théodore joue avec son frère*; Ли́за игрáетъ на áрфѣ, *Lise joue de la harpe*; судьбá игрáетъ людьми́, *le destin se joue des hommes.*

Par la même raison, la force de cette sorte de domination, nommée *régime*, qu'exerce le verbe, et qui dépend de son sens, ne se perd point lorsque le verbe devient une autre partie du discours, telle qu'un participe, un gérondif, un nom verbal, un adjectif, un adverbe; ex. надѣ́юсь на Бóга, *j'espère en Dieu*; надѣ́ющійся на Бóга; надѣ́ясь на Бóга; надéжда на Бóга; надёжный на Бóга; надёжно на Бóга; — соглашáюсь съ вáми, *je consens avec vous, je suis de votre avis;* соглашáющійся съ вáми; соглашáясь съ вáми; соглáсіе съ вáми; соглáсный съ вáми; соглáсно съ вáми.

Les exceptions à ces deux règles générales seront données et développées dans la suite.

§ 393. La nature du rapport peut être exprimée de quatre manières, savoir: 1) par la place de chacun des termes du rapport; 2) par un cas sans préposition; 3) par un cas avec une préposition, et 4) par deux prépositions, dont l'une est réunie au mot régissant, et l'autre placée devant le mot régi.

I. Un rapport est indiqué par la *place* des termes, lorsqu'un de ces termes est exprimé par l'infinitif, qui n'a

qu'une seule inflexion; comme: молчáть полéзно, *il est utile de se taire;* велú молчáть, *ordonne qu'on se taise.* On exprime de la même manière le rapport de deux noms, qui, quoiqu'à un cas différent, ont la même terminaison; ex. мѣ́сяцъ освѣщáетъ лугъ, *la lune éclaire la prairie*; мóре отражáетъ сóлнце, *la mer réfléchit le soleil.*

II. Les *cas* qui expriment sans préposition les rapports des actions et des objets, sont: 1° les cas *indépendants*: 1) le nominatif, et 2) le vocatif; 2° les cas *dépendants*: 1) le génitif, 2) le datif, 3) l'accusatif, et 4) le factif. Voyez plus haut, § 389.

III. Les *prépositions* qui expriment avec les cas les rapports qu'ont entre eux les objets, sont:

1. Avec le génitif, *безъ*, *до*, *изъ*, *отъ*, *съ*, *у*, ainsi que *для* et *рáди*, comme aussi les adverbes qui ont la valeur des prépositions (§ 329), à l'exception de *вопрекú*, qui se joint avec le datif, et de *междý*, qui se joint aussi avec le factif. Il faut encore ajouter les prépositions composées *изъ-зá*, *изъ-пóдъ*.

2. Avec le datif, *къ*, *по*, et l'adverbe *вопрекú*.

3. Avec l'accusatif, *въ*, *за*, *на*, *о* ou *объ*, *по*, *подъ*, *предъ*, *про*, *съ*, *сквозь*, *чрезъ*.

4. Avec le factif, *за*, *надъ*, *подъ*, *предъ*, *съ*, et l'adverbe *междý*.

5. Avec le prépositionnel, *въ*, *на*, *о* ou *объ*, *по*, *при*.

Les prépositions, en se joignant aux cas, ne changent point leur signification primitive, et ne font que déterminer d'une manière plus spéciale le rapport qu'elles indiquent. Nous allons développer la signification des prépositions de la langue russe.

1. *Безъ*, indique un rapport de privation, de pénurie: безъ хлѣ́ба, *sans pain.*

2. ***Въ***, un rapport d'intériorité; avec le prépositionnel, rapport tranquille, sans mouvement; avec l'accusatif, rapport agissant, avec mouvement: живёшъ въ Москвѣ́, *il demeure à Moscou*; ѣдешъ въ Москву́, *il va à Moscou*.

3. *Для*, rapport de cause: для по́льзы о́бщей, *pour le bien public*. Cette préposition remplace le datif, lorsque le but, la cause de l'action, n'est pas un objet personnel; ex. э́тотъ домъ ку́пленъ для учи́лища, *cette maison a été achetée pour une école*.

4. *До*, rapport de tendance, d'atteinte: до конца́, *jusqu'à la fin*. On renforce *до* par l'adverbe да́же, *même*: да́же до сме́рти, *jusqu'à la mort*.

5. *За*, avec le factif, rapport tranquille d'ultériorité, ou de postériorité; avec l'accusatif, rapport d'ultériorité avec mouvement: сиди́тъ за столо́мъ, *il est à table*; иду́ за бра́томъ, *je vais chercher mon frère*; онъ сѣлъ за столъ, *il se mit à table*.

6. ***Изъ***, rapport d'extraction, de lieu; elle indique la matière dont une chose est faite: вышелъ изъ ко́мнаты, *il est sorti de la chambre*; пріѣ́зжій изъ Сиби́ри, *arrivé de Sibérie*; сдѣланный изъ дерева, *fait de bois*.

7. ***Изъ-за́***, préposition composée, qui réunit les rapports des simples *изъ* et *за*: изъ-за́ моря, *d'au-delà de la mer*; изъ-за куста́, *de derrière le buisson*.

8. ***Изъ-по́дъ***, autre préposition composée, de *изъ* et de *подъ*: изъ-подъ стола́, *de dessous la table*.

9. ***Къ***, rapport de tendance, de direction sur la surface d'un objet: иду́ къ мо́сту, *je vais vers le pont*.

10. *На*, rapport de superficie, sans mouvement avec le prépositionnel, et lorsqu'il y a mouvement, avec l'accusatif: сиди́тъ на сту́лѣ, *il est assis sur une chaise*; сядь на стулъ, *assieds-toi sur cette chaise*.

11. *Надъ*, rapport de supériorité: *надъ рѣкóю, au-dessus de la rivière.*

Remarque 130. Cette préposition s'emploie en slavon avec l'accusatif, quand il y a mouvement; ex. *нисходящій надъ Сына человѣческаго, descendant sur le fils de l'homme*, St. Jean I, 51; mais en russe elle ne se joint qu'avec le factif. *Rem. du Trad.*

12. *О* ou *объ*, dans le rapport tranquille, avec le prépositionnel, désigne l'objet du discours, de la pensée, et dans le rapport agissant, avec l'accusatif, un mouvement dirigé sur un objet: говори́ть о войнѣ́, *parler de la guerre;* ду́мать о при́были, *penser au gain;* уда́рился объ у́голъ, *il s'est frappé contre le coin*; опира́ется о столъ, *il s'appuie contre la table.* Avec l'accusatif cette préposition désigne aussi la contiguité: онъ живётъ со мнóю обо двóръ, *il demeure à côté de moi.*

13. *Отъ*, rapport de séparation: оторва́лъ отъ стѣны́, *il a arraché du mur*; получи́лъ отъ бра́та, *j'ai reçu de mon frère*; иду́ отъ негó, *je viens de chez lui.*

14. *По*, avec le datif, indique un mouvement sur la surface d'une chose, ou bien une conséquence; avec l'accusatif, elle désigne le terme d'une action, et avec le prépositionnel, elle indique un rapport de postériorité: корабли́ пла́ваютъ пó морю, *les vaisseaux naviguent sur la mer*; э́то сдѣ́лано по закóну, *cela est fait suivant la loi;* пла́четъ по отцѣ́, *il pleure son père;* сытъ по гóрло, *rassasié jusqu'au cou.* Cette préposition avec l'accusatif remplace aussi dans le langage familier la préposition *за;* ex. пошли́ по дóктора, *envoie chercher le médecin*; пошёлъ по дрова́, *il est allé chercher du bois.*

15. *Подъ*, rapport d'infériorité, avec le factif, sans mouvement, et avec l'accusatif, quand il y a mouvement:

сидишъ подъ ду́бомъ, *il est assis sous un chêne;* лёгъ подъ ла́вку, *il s'est couché sous le banc.*

16. *Предъ*, rapport d'antériorité, avec le factif, sans mouvement, et avec l'accusatif, s'il y a mouvement: во́инъ предъ врагомъ, *le guerrier devant l'ennemi*; сталъ предъ судью́, *il a comparu devant le juge.*

17. *При*, rapport de proximité: солда́тъ при бу́дкѣ, *un soldat auprès de la guérite.*

18. *Про* remplace dans le langage familier la préposition *о* ou *объ* pour sa première acception: про меня́ (au lieu de *обо мнѣ*) э́того не ска́жутъ, *on ne dira pas cela de moi.*

19. *Ра́ди*, rapport de cause: про́ситъ Христа́ ра́ди, *il demande pour l'amour de Christ.* Cette préposition est synonyme de *для*.

20. *Сквозь*, rapport de transition: сквозь во́ду, *à travers l'eau;* сквозь решётку, *à travers la grille.*

21. *Съ* indique trois rapports: avec le génitif, rapport de séparation et d'émanation; avec l'accusatif, rapport de comparaison, et avec le factif, rapport d'union: свали́лся съ кро́вли, *il est tombé du toit;* съ дозволе́нія Прави́тельства, *avec permission du gouvernement;* боля́чка съ була́вочную голо́вку, *une pustule de la grosseur d'une tête d'épingle*; хлѣбъ съ со́лью, *le pain avec le sel.* Dans ce dernier sens on lui joint souvent l'adverbe вмѣстѣ, *ensemble*: вмѣстѣ съ нимъ, *avec lui.*

22. *У*, rapport de proximité: у го́рода, *près de la ville;* у воро́тъ, *près de la porte cochère.*

23. *Чрезъ*, rapport de transition sur la surface d'un objet: чрезъ рѣку́, *à travers le fleuve.*

24. Parmi les adverbes qui sont employés comme prépositions (§ 329), les suivants: *близъ, вдоль, внутрь*

et *внутри́*, *внѣ*, *во́злѣ*, *между́*, *ми́мо*, *о́коло*, *окре́стъ*, *пове́рхъ*, *по́длѣ*, *поза́дъ* et *позади́*, *по́слѣ*, *пре́жде*, *проти́въ*, *насу́противъ*, *сверхъ*, *среди́*, indiquent un rapport de lieu; *кро́мѣ*, *опри́чь*, un rapport d'exclusion; *вмѣ́сто* désigne un changement, et *вопреки́* une opposition. Tous ces adverbes veulent le génitif, à l'exception de *между́*, qui se joint aussi avec le factif, et de *вопреки́*, qui demande le datif.

Quelques-unes des prépositions sont opposées les unes aux autres; telles sont:

1. *Безъ* et *съ* (avec le factif): безъ воды́, *sans eau*, et съ водо́ю, *avec de l'eau*.

2. *Въ* et *изъ*: въ до́мѣ, *dans la maison*, et изъ до́ма, *hors de la maison*.

3. *За* et *предъ*: за до́момъ, *derrière la maison*, et предъ до́момъ, *devant la maison*.

4. *За* et *изъ-за́*; за стѣ́ну, *derrière la muraille*, et изъ-за стѣны́, *de derrière la muraille*.

5. *Къ* et *отъ*: къ бра́ту, *chez mon frère* (avec mouvement), et отъ бра́та, *de chez mon frère*.

6. *На* et *съ* (avec le génitif): на кры́шку, *sur le toit*, et съ кры́шки, *en bas du toit*.

7. *Надъ* et *подъ*: надъ окно́мъ, *sur la fenêtre*, et подъ окно́мъ, *sous la fenêtre*.

8. *Подъ* et *изъ-подъ*: по́дъ поломъ, *sous le plancher*, et изъ-по́дъ полу, *de dessous le plancher*.

9. *При* et *отъ*: при дворѣ́, *près de la cour*, *à la cour*, et отъ двора́, *loin de la cour*.

Les exemples que nous venons de donner, désignent pour la plupart des actions physiques. Dans l'origine du langage la valeur des prépositions fut bornée à indiquer de tels rapports; dans la suite les mêmes prépositions furent

employées, par analogie et par ressemblance, à désigner aussi des actions intellectuelles, abstraites; telles sont les prépositions suivantes:

1. *Изъ, отъ, съ* désignent un rapport intellectuel de cause: шумитъ изъ шалости, *il fait du bruit par sa pétulance;* кричитъ отъ боли, *il crie de douleur;* плачетъ съ досады, *il pleure de chagrin.*

2. *Отъ* fait connaître encore l'objet dont on se défend, dont o. se garantit, dont on s'éloigne, dont on se délivre: таитъ отъ сосѣдей, *cacher de ses voisins;* спасать отъ смерти, *sauver de la mort;* оборонять отъ враговъ, *défendre contre les ennemis;* предохранять отъ бѣды, *préserver d'un malheur;* лечить отъ золотухи, *guérir des scrofules;* удерживать отъ шалости, *détourner des polissonneries.*

3. *За* désigne la cause de l'action, de la récompense, de la vengeance: люблю за обычай, *j'aime pour le caractère;* браню за лѣность, *je gronde pour la paresse;* награждаю за успѣхи, *je récompense pour les progrès.*

4. *На* indique la base, l'appui de l'action: надѣюсь на успѣхъ, *je compte sur un succès;* уповаю на Бога, *j'espère en Dieu,* et aussi l'objet d'un mouvement de l'ame: сержусь на брата, *je me fâche contre mon frère;* гнѣваюсь на слугу, *je m'emporte contre le valet;* жалуюсь на неудачу, *je me plains du revers.*

5. *Надъ* désigne l'émanation d'une action ou d'une qualité, qui vient d'en haut: власть родителей надъ дѣтьми, *le pouvoir des parents sur leurs enfants;* побѣда надъ врагами, *la victoire sur les ennemis;* торжество надъ безбожіемъ, *le triomphe sur l'impiété.*

IV. On exprime par le moyen de *deux prépositions* le rapport qu'ont avec le nom les mots régissants de la

première espèce, c'est-à-dire, (§ 391) les verbes et les mots qui en dérivent. Une des prépositions, réunie au verbe régissant, détermine la nature de l'action, et l'autre, placée devant le nom régi, détermine le rapport de l'action à l'objet. Les prépositions qui suivent le verbe prépositionnel, sont en grande partie les mêmes que celles qui le précèdent; quelquefois ce sont d'autres qui servent à cet effet, sur-tout lorsque la préposition qui est réunie au verbe, ne s'emploie pas séparément (§ 332). En général le rapport qui existe entre les unes et les autres, est tel qu'on le voit ci-dessous:

1. *Вз*, *воз* ou *взо* avec *на;* взошёлъ на́ гору, *il est monté sur la montagne.*

2. *В*, *во* avec *въ:* вхо́дитъ въ до́мъ, *il entre dans la maison.*

3. *Вы* et *из* avec *изъ:* вы́ключить изъ о́бщества, *exclure de la société*; извлечь изъ кни́ги, *extraire d'un livre.*

4. *До* avec *до:* письмо́ ва́ше дошло́ до меня́, *votre lettre m'est parvenue.*

5. *За* avec *за:* заплати́лъ за хлѣбъ, *j'ai payé pour le blé*, *j'ai payé pour le pain.*

6. *На* avec *на:* навью́чить на ло́шадь, *mettre sur un cheval, charger un cheval.*

7. *Над* avec *надъ:* надсма́тривать надъ дѣтьми́, *veiller sur les enfants.*

8. *От* avec *отъ:* отказа́ться отъ мѣ́ста, *renoncer à une place, demander son congé.*

9. *Пере* avec *чрезъ:* я перешёлъ чрезъ рѣку́, *j'ai passé (à travers) la rivière.*

10. *Под* avec *подъ:* пти́ца подлетѣ́ла подъ кро́влю, *l'oiseau a volé sous le toit.*

11. *При* avec *къ:* пригошо́виться къ ошпо́ру, *se préparer à la résistance.*

12. *Про* avec *сквозь:* прошёлъ сквозь огнь и во́ду, *il a passé à travers le feu et l'eau.*

13. *Произ* avec *от:* эшо происхо́дишъ ошъ боль́зни, *cela provient d'une maladie.*

14. *Раз* avec *на:* разрѣ́зашь на ча́сши, *couper, mettre en pièces.*

15. *С, со* avec *съ:* вода́ стека́етъ съ горы́, *l'eau descend de la montagne.*

Les prépositions *без, низ, о, по, пред* et *у* ne donnent point au verbe avec lequel elles se joignent, la propriété d'avoir après elles la même préposition ou une correspondante. Le verbe prépositionnel, qui est composé d'une de ces prépositions, demande le même cas qu'il prend dans la forme simple; ex. сла́вишь человѣ́ка, *vanter un homme*, et безсла́вишь человѣ́ка, *diffamer un homme;* вёлъ въ бе́здну, et низвёлъ въ бе́здну, *il a conduit dans l'abyme*; мрачи́лъ разсу́докъ, et омрачи́лъ разсу́докъ, *il a obscurci la raison;* каза́лъ карши́ну, et показа́лъ карши́ну, *il a montré un tableau;* при́нялъ намѣ́ренie, et предпри́нялъ намѣ́ренie, *il a formé le projet;* билъ соба́ку, *il a battu le chien,* et уби́лъ соба́ку, *il a tué le chien.* Il faut encore observer que les prépositions qui se joignent aux verbes, ne demandent après elles les cas qui leur correspondent, que lorsqu'elles produisent un changement dans la *signification* même du verbe. Si elles ne font que déterminer l'action, en indiquant son commencement, sa durée, sa fin (§ 276), alors le verbe prépositionnel se construit avec le même cas qu'il demande dans sa forme simple; ex. игра́лъ на флейшѣ, *il jouait de la flûte,* et заигра́лъ на флейшѣ,

поигра́лъ на флейтѣ, проигра́лъ на флейтѣ, сыгра́лъ на флейтѣ, доигра́лъ на флейтѣ, отыгра́лъ на флейтѣ, разыгра́лъ на флейтѣ.

§ 394. Telles sont les *lois générales* de la Dépendance: nous allons maintenant développer les règles partielles de cette partie de la Syntaxe, avec les exceptions qu'elles renferment. Nous verrons d'abord la Dépendance des *parties principales* de la proposition, et ensuite la manière dont s'expriment les diverses *circonstances* de ces parties principales.

I. *Parties principales de la proposition.*

I. LE SUJET.

§ 395. Le Sujet dans toute proposition (lorsque c'est, non un verbe, ni un adverbe, mais un nom, un adjectif, un pronom, § 358) se met au *nominatif*; ex. *Poccія* **изоби́луетъ мета́ллами**, *la Russie abonde en métaux*; *ни́щіе* **про́сятъ ми́лостыню**, *les mendiants demandent l'aumône*; *онъ* **открылъ Сиби́рь**, *il a découvert la Sibérie.*

§ 396. Le Sujet se met au *génitif*, avec les verbes *быть*, *быва́ть* et *стать*, lorsqu'ils sont accompagnés de la négation *не*, et qu'ils ont le sens des verbes concrets, et de même avec l'adverbe implicite *нѣтъ* (composé de *не есть*); ex. *отца́ моего́* **нѣтъ до́ма**, *mon père n'est pas à la maison*; *де́негъ* **у него́ не́ было**, *il n'avait pas d'argent; де́негъ* **у меня́ никогда́ не быва́ло**, *je n'avais jamais d'argent;* **когда́** *меня́* **не бу́детъ**, *lorsque je ne serai plus; э́того сукна́* **на кафта́нъ не ста́ло**, *ce drap n'a pas suffi pour un habit; воды́* **у насъ не ста́нетъ**, *nous n'aurons pas d'eau.* **Mais si ces verbes ne sont autre chose que la copule,**

c'est-à-dire, les verbes d'existence, le sujet reste au nominatif; ex. *у́жасъ* сме́рти не есть врожде́нное чу́вство, *la frayeur de la mort n'est pas un sentiment inné.*

La propriété de cette négation est telle que le sujet se met aussi au *génitif* avec d'autres verbes; ex. никому́ *э́того* на мысль не приходи́ло, *cela n'est venu dans l'idée à personne*; не случа́лось съ нимъ *несча́стія*, *il ne lui est point arrivé de malheur.*

Remarque 131. Quelques Grammairiens prétendent que le Sujet se met au *datif* après les verbes et les adjectifs qui désignent la nécessité, l'avantage ou le préjudice, le plaisir ou le chagrin, comme dans ces exemples: тебѣ́ до́лжно ѣ́хать, *tu dois aller;* дѣ́тямъ на́добно учи́ться, *les enfants doivent étudier*; ему́ надлежа́ло бы удали́ться, *il aurait dû s'éloigner*; мнѣ хо́чется пить, *j'ai envie de boire.* Ce n'est point l'objet principal qui est au datif, mais bien l'objet secondaire; quant au Sujet, il est renfermé dans les infinitifs, et ces phrases dans l'analyse signifient: *aller est nécessaire à toi; étudier est du devoir aux enfants*; *boire est une envie à moi*, etc. — La même chose a lieu dans cette proposition: мнѣ ка́жется, что онъ нездоро́въ, *il me semble qu'il est indisposé;* le Sujet est renfermé dans la proposition incidente: что онъ нездоро́въ, qui équivaut au substantif *его́ нездоро́вье*, et l'attribut est: ка́жется мнѣ. Il en est de même des propositions suivantes: быть тебѣ́ нака́заннымъ, *tu dois être puni;* не быва́ть ему́ на ро́динѣ, *il ne reverra point le lieu de sa naissance;* тебѣ́ бы жить споко́йно, *tu devrais vivre tranquillement;* не писа́ть бы тебѣ́ стихо́въ, *tu devrais ne point faire de vers*, propositions où le Sujet se trouve aussi renfermé dans l'infinitif, qui demande le datif de la personne. Ces propositions reviennent à celles-ci: быть нака́заннымъ (*до́лжно*) тебѣ́; не быва́ть на ро́динѣ (*возмо́жно*) ему́; жить споко́йно (*надлежа́ло*) бы тебѣ́.

II. DE L'ATTRIBUT.

§ 397. L'Attribut proprement dit, c'est-à-dire, l'expression de la qualité qui est liée au sujet par le moyen de la copule (qui se sous-entend ordinairement au présent), se met, comme le sujet, au *nominatif*; ex. домъ (*есть*) *великъ*, *la maison est grande*; они́ (*суть*) *старики́*, *ce sont des vieillards*; она́ была́ *молода́*, *elle était jeune*; э́тотъ учени́къ былъ *лѣни́вецъ*, *cet écolier était un paresseux*; мой прія́тель сталъ *умёнъ*, *mon ami est devenu sage*. On voit ici non pas tant la dépendance de l'Attribut que sa concordance avec le sujet (§ 384, 1).

§ 398. Si l'Attribut exprime une qualité, une manière d'être du sujet, non permanente, mais passagère et de courte durée, il se met alors au *factif*; ex. мой братъ былъ *солда́томъ*, *mon frère a été soldat*; ты бу́дешь *нача́льникомъ*, *tu seras le chef*; э́тотъ офицéръ скóро бу́детъ *Генера́ломъ*, *cet officier sera bientôt général*; нерѣ́дко нача́льникъ быва́етъ *дру́гомъ* свои́хъ подчинéнныхъ, *souvent un chef est l'ami de ses subalternes*; дóлжность моя́ станóвится *тру́дною*, *mon devoir devient difficile*.

On met aussi au *factif* la qualité, la manière d'être accidentelle et temporaire, qui, se trouvant avec l'infinitif du verbe *быть*, détermine un autre verbe; ex. я жела́ю быть *полéзнымъ*, *je désire d'être utile*; тебѣ́ на́добно быть *смѣ́лымъ*, *tu dois être audacieux*; хóчешь ли стать *хра́брымъ*, *veux-tu devenir brave?* не быва́ть тебѣ́ *вóиномъ*, *tu ne seras point guerrier*.

Remarque 132. On voit par-là que le verbe *быть* peut avoir deux cas dans l'Attribut: le *datif*, qui désigne l'objet personnel (*тебѣ́*), et le *factif*, qui fait connaître la qualité, la manière d'être de cet objet personnel (*смѣ́лымъ*).

Voilà la raison pour laquelle on dit des deux manières: быть любимымъ et быть любиму, *être aimé*; mais la première locution est plus exacte, car le mot *любимымъ* désigne la qualité, et non la personne.

§ 399. Le nom (ou toute autre partie du discours qui le remplace), exprimant la dénomination de l'objet personnel ou personnifié auquel on adresse la parole, se met au *vocatif*, cas qui est presque toujours semblable au nominatif (§ 127, 2). Le vocatif se met aussi avec les interjections; ex. о Бо́же! *ô Dieu!* ахъ, Го́споди! *hélas! Seigneur;* ну, брать! *eh bien! mon frère*, etc.

Remarque 133. On a coutume de dire que le vocatif se met aussi avec les adverbes qui sont employés comme interjections; ex. вотъ бѣда́, *voilà un malheur*; се человѣ́къ, *voici l'homme*; то́-то простя́къ, *voilà un sot.* Mais c'est sans fondement: on voit ici des propositions elliptiques ou implicites, dans lesquelles les noms *бѣда́*, *человѣ́къ*, *простя́къ*, employés comme Attributs, sont au nominatif.

2. *Circonstances des parties principales de la proposition.*

§ 400. L'attribut réuni avec la copule, ou le verbe concret, n'est point dépendant du sujet; il est seulement en concordance avec lui (§ 384, 1). Il nous reste maintenant à faire voir la manière dont s'expriment toutes les circonstances qui peuvent se trouver avec le sujet et l'attribut, tant dans les rapports tranquilles que dans les rapports agissants. Ces rapports expriment l'objet de l'*action* du sujet, les circonstances de *qualité* et de *quantité* de l'objet, celles de *lieu* et de *temps* de l'action.

I. OBJET DE L'ACTION.

§ 401. L'action du sujet est exprimée ou par un verbe concret, ou par des mots qui en dérivent, c'est-à-dire,

par un participe, par un gérondif, par un nom verbal, par un adjectif ou par un adverbe.

§ 402. Les verbes *concrets*, considérés sous le point de vue de leurs compléments, c'est-à-dire, des noms qui sont sous leur dépendance, ont les propriétés suivantes:

1°. Le verbe actif transitif, exprimant l'action du sujet qui passe directement sur un autre objet, veut le nom de cet objet à l'*accusatif*; ex. со́лнце освѣща́етъ *зе́млю*, *le soleil éclaire la terre;* мать лю́битъ *сы́на*, *la mère aime son fils;* я уважа́ю *ста́рцевъ*, *je respecte les vieillards.*

2°. Les autres cas suivent le verbe qui exprime l'action du sujet, de deux manières différentes: ou ils accompagnent l'accusatif, qui désigne l'objet de l'action; comme: сынъ мой *съ удово́льствіемъ* подари́лъ э́ту игру́шку *свое́й ма́ленькой сестрѣ́*, *mon fils a donné avec plaisir ce joujou à sa petite sœur;* ou bien ils remplacent cet accusatif; comme: жела́ю вамъ *сча́стія*, *je vous souhaite du bonheur;* мы подража́емъ *дре́внимъ*, *nous imitons les anciens;* оні́ владѣ́ютъ *имѣ́ніемъ*, *ils possèdent un bien.*

3°. L'accusatif, ou le cas qui le remplace, peut être accompagné dans une proposition d'un autre cas, tel que:

1. Le *factif*, *a*) en indiquant l'instrument, le moyen avec lequel s'effectue l'action; comme: со́лнце освѣща́етъ зе́млю *свои́ми луча́ми*, *le soleil éclaire la terre de ses rayons;* одолжи́те меня́ *ва́шею кни́гою*, *prêtez-moi votre livre*; *b*) en désignant le nom, le surnom, la qualité que l'on donne à l'objet de l'action; comme: сего́ во́ина называ́ютъ *геро́емъ*, *on appelle ce guerrier un héros*; я почита́ю моего́ дру́га *у́мнымъ человѣ́комъ*, *je regarde mon ami comme un homme d'esprit;* онъ

бранитъ своего слугу *глупцёмъ*, *il traite son valet d'imbécille.* Dans ces exemples le factif indique aussi l'instrument, non de l'action, mais de l'expression.

Remarque 134. Le factif s'emploie dans ce sens après les verbes звать, *nommer*; именовать, называть, *appeler*; почитать, *regarder comme*; бранить, *gronder*; поносить, *outrager*; ругать, *injurier*; величать, *glorifier*; славить, *célébrer*, et autres semblables. Le verbe *звать* prend la préposition *по* avec le datif dans cette phrase: какъ зовутъ его *по имени* и *по отчеству*, *quel est son nom de baptême et son nom patronymique?* Mais on répondra par le factif: его зовутъ *Иваномъ Петровичемъ*, *il se nomme Jean, fils de Pierre.*

2. Le *génitif*, qui indique un objet matériel ou abstrait, après les verbes: исполнять, *remplir;* лишать, *priver;* сподоблять, *rendre digne;* удостоивать, *juger digne*; пріобщать, *donner la communion*, et autres semblables; ex. Богъ исполнилъ землю *славы своей*, *Dieu a rempli la terre de sa gloire;* онъ лишилъ жену свою *имѣнія*, *il a privé sa femme de son bien.* Avec le verbe *исполнять*, l'objet matériel, indiquant le moyen par lequel s'effectue l'action, peut se mettre aussi au factif: исполнилъ славою. Le verbe *наполнять* veut toujours le factif; comme: наполнить стаканъ *водою*, *remplir un verre d'eau.*

3. Le *datif*, en désignant l'objet personnel ou personnifié, à l'avantage ou au détriment duquel se fait l'action; ex. я отдалъ *тебѣ* книгу, *je t'ai remis le livre;* я показалъ картину *сестрѣ своей*, *j'ai montré le tableau à ma sœur;* сія область платила дань *Владиміру*, *cette province payait un impôt à Vladimir.*

4. Un *cas oblique* avec une *préposition*, en indiquant l'objet avec lequel l'objet principal est dans un rap-

port éloigné de réunion, de but, de temps, de lieu, etc. Les prépositions qui servent principalement à cet usage sont les suivantes:

1) *Для* et *къ*, désignant la cause spéciale, le but de l'action: онъ купи́лъ кни́гу *для забáвы*, *il a acheté ce livre pour son amusement*; онъ нáнялъ домъ *къ досáдѣ* свои́хъ сосѣ́дей, *il a loué cette maison pour chagriner ses voisins.* La préposition *для* remplace le datif, lorsque l'objet qui désigne le but de l'action, n'est pas un objet personnel; comme: вы нáняли домъ *для своегó семéйства*, *vous avez loué cette maison pour votre famille.* Lorsque l'accusatif indique un objet personnel, la dénomination de celui qui exprime le but de l'action, prend la préposition *къ;* ex. подстрекáть человѣ́ка *къ упóрству*, *exciter un homme à l'obstination*; преклоня́ть начáльника *къ ми́лости*, *porter un chef à la clémence;* руковóдствовать сына *къ познáнію* свои́хъ обя́занностей, *conduire un fils à la connaissance de ses devoirs;* поощря́ть ученикóвъ *къ прилежáнію*, *encourager ses écoliers à l'assiduité.*

2) *Отъ*, *изъ*, *съ* (avec le génitif), indiquant la cause de l'action; ex. я читáю кни́ги *отъ скýки*, *je lis les livres par ennui*; ты пропусти́лъ урóкъ *изъ лѣ́ности*, *tu as laissé passer ta leçon par paresse;* онъ проливáетъ слёзы *съ досáды*, *il verse des larmes de chagrin.* La préposition *отъ* exprime encore la délivrance, la défense, l'éloignement; ex. таи́ть извѣ́стіе *отъ сосѣ́дей*, *cacher une nouvelle à ses voisins;* спасáть людéй *отъ смéрти*, *sauver les hommes de la mort;* обороня́ть отéчество *отъ врагóвъ*, *défendre sa patrie contre les ennemis*; очищáть дорóги *отъ разбóйниковъ*, *nettoyer les chemins des voleurs.*

3) *Съ* (avec le factif), lorsque deux objets différents concourent en même temps ou sont soumis de la même manière à une action; ex. мири́ть му́жа *съ женóю, réconcilier un mari avec sa femme*; ссóрить брáта *съ брáтомъ, brouiller le frère avec le frère*; повѣря́ть спи́сокъ *съ пóдлинникомъ, confronter la copie à l'original;* я познакóмлю тебя́ *съ сосѣ́домъ, je te ferai faire la connaissance du voisin.* La préposition *съ*, avec le factif, accompagne de même l'accusatif du verbe *поздравля́ть:* я васъ поздравля́ю *съ нóвымъ гóдомъ, je vous félicite à l'occasion de la nouvelle année.*

4) *За* (avec l'accusatif), en indiquant la cause morale, qui porte à la récompense, à la punition; ex. люблю́ молодцá *за обы́чай, j'aime ce jeune homme pour son caractère*; *за шáлости* дѣте́й накáзываютъ, *on punit les enfants pour leurs polissonneries*; comme aussi en désignant le prix, la valeur précise; ex. купи́лъ домъ *за ты́сячу* рубле́й, прóдалъ *за пятьсóтъ, j'ai acheté cette maison mille roubles, et l'ai vendue cinq-cents.*

5) *На* (avec l'accusatif), en indiquant le prix du payement d'une manière non précise, mais générale; ex. онъ купи́лъ сукнá *на ты́сячу* рубле́й, *il a acheté du drap pour mille roubles;* de même aussi en exprimant une échange; ex. промѣня́лъ куку́шку *на я́стреба, il a changé son coucou contre un épervier*;* размѣня́лъ бумáжку *на мéлкія дéньги, il a échangé une assignation pour de la monnaie.* Cette préposition *на* remplace quelquefois le datif; ex. *на негó* (pour *ему́*) никтó не

* Proverbe russe qui répond à celui-ci: *il a changé son cheval borgne contre un aveugle,* pour dire, *il s'est défait d'une mauvaise chose pour une pire.* (*Note du Trad.*)

угодить, *personne ne le contentera;* кто шьётъ *на васъ* платье, *qui fait vos habits?*

6) *Надъ* et *подъ*, en indiquant celle-là une émanation d'en haut, et celle-ci la soumission d'un objet à un autre; ex. одержалъ побѣду *надъ врагами, il a remporté une victoire sur les ennemis*; покорилъ область *подъ владычество* Россіи, *il a soumis cette province à la domination de la Russie.*

7) *Въ* (avec le prépositionnel), lorsque l'accusatif exprime l'objet personnel d'une justification, d'une accusation, d'une conviction ou d'un soupçon; ex. виню человѣка *въ слабости, j'accuse cet homme de faiblesse;* извиняю сына *въ шалостяхъ, j'excuse mon fils de ses espiégleries*; подозрѣваю слугу *въ обманѣ, je soupçonne ce valet de fraude*; уличать врага *въ коварствѣ, convaincre l'ennemi d'astuce.*

8) *О* ou *объ* (avec le prépositionnel), lorsque par l'accusatif on désigne l'objet intellectuel des pensées, des sentiments ou du discours; ex. молю Бога *о помощи, je prie Dieu de m'accorder du secours*; прошу васъ *о пособіи, je vous prie de m'aider.*

9) Les autres prépositions, énumérées au § 393 dans leur acception primitive, désignent des circonstances de *temps* et de *lieu*; nous en développerons les propriétés à la quatrième et à la cinquième partie de cet article.

Remarque 135. Sous ce dernier point de vue, c'est-à-dire, dans l'expression d'un rapport éloigné, on fait sur-tout attention à la préposition qui précède le verbe; comme dans ces exemples: вытащить человѣка изъ воды, *tirer un homme de l'eau;* приклеить бумажку къ книгѣ, *coller un papier à un livre;* внести свѣчу въ комнату, *porter une lumière dans la chambre*; воздѣть руки на небо, *lever les mains au ciel* (Voyez § 393, IV).

4°. L'accusatif est remplacé par le *génitif* dans les occasions suivantes:

1. Lorsque le verbe est précédé de l'adverbe de négation *не;* ex. онъ не пи́шетъ *карти́ны*, *il ne peint pas un tableau*; я не отдава́лъ *кни́ги*, *je n'ai pas remis le livre*; не балу́ю *дитя́ти*, *je ne gâte point l'enfant*.

Remarque 136. Le génitif se met aussi lorsque la négation se trouve devant un verbe qui précède le verbe régissant, comme: не хочу́ чита́ть *книгъ*, *je ne veux pas lire les livres;* не люблю́ теря́ть *вре́мени*, *je n'aime pas à perdre mon temps;* да не дерза́ютъ наруша́ть *сою́за*, *qu'ils n'osent pas violer l'alliance.* Il ne faut pas confondre la négation jointe à l'adverbe circonstanciel qui accompagne le verbe, comme: я не охо́тно принима́ю лека́рство, *je ne prends pas volontiers une médecine*, ou *je prends à contre-cœur une médecine;* ты не всегда́ пьёшь во́ду, *tu ne bois pas toujours l'eau;* ou bien la négation inséparable du verbe; comme: че́стный человѣ́къ ненави́дитъ клевету́, *un honnête homme hait la calomnie.*

2. Lorsque l'action du verbe s'étend sur une partie indéterminée d'un objet, ou lorsqu'on veut exprimer qu'elle durera peu de temps, et non toujours; ex. дай мнѣ *хлѣ́ба*, *donne-moi du pain;* вы́пей *воды́*, *bois de l'eau*; дай мнѣ *пера́*, *donne-moi une plume* (*pour un instant*); доста́нь мнѣ *книгъ*, *procure-moi des livres.* En conséquence de cette règle, le *génitif* se met avec les verbes qui, composés de la préposition *на*, indiquent l'action d'amasser, d'accumuler une quantité indéterminée; comme: наудилъ *ры́бы*, *j'ai pris du poisson à la ligne*; накупи́лъ *пла́тья*, *j'ai acheté des habits;* навёзъ *книгъ*, *j'ai amené des livres*; накопи́лъ *де́негъ*, *j'ai amassé*

de l'argent; налилъ *воды́, j'ai versé de l'eau;* de même avec ceux qui sont composés de la préposition *по,* pour désigner que l'action a été de courte durée; comme: попи́ть *вина́, boire un peu de vin*; покоси́ть *травы́, faucher un peu d'herbe*; et de même avec les verbes добы́ть, *acquérir*; отвѣ́дать, *goûter, tenter;* припасти́, *pourvoir;* ex. добы́ть *де́негъ, acquérir de l'argent*; отвѣ́дать *сча́стія, tenter la fortune.* Il faut remarquer qu'on sous-entend alors des adverbes de quantité, tels que *нѣсколько, немно́го, мно́го, ма́ло,* et autres, qui veulent en général le génitif (§ 418).

3. Lorsque le verbe exprime la crainte, la précaution, le désir, la recherche, l'espérance, l'attente des objets indéterminés ou qui ne sont pas encore en vue; tels sont les verbes:

алка́ть, désirer ardemment	поджида́ть, attendre
достига́ть, atteindre	проси́ть, demander
жа́ждать, désirer	робѣ́ть, appréhender
ждать, attendre	тре́бовать, exiger
жела́ть, souhaiter	трепета́ть, craindre
избыва́ть, éviter	тру́сить, avoir peur
избѣга́ть, échapper, fuir	убѣга́ть, éviter, fuir
иска́ть, chercher	хотѣ́ть, vouloir
ожида́ть, attendre	ча́ять, s'attendre à.

Exemples: мы жела́емъ *здра́вія, nous désirons la santé;* мой другъ ожида́етъ *награ́ды, mon ami attend une récompense*; прошу́ у васъ *проще́нія, je vous demande pardon*; во́инъ жа́ждетъ *сла́вы, le guerrier désire la gloire;* лю́ди и́щутъ *вы́годъ, les hommes recherchent les avantages.*

5°. L'accusatif est remplacé par le *datif* dans les occasions suivantes:

1. Lorsque le verbe est composé des prépositions *со* (dans le sens d'une réciprocité) et *предъ*, des adverbes *бла́го, добро́* et *проти́въ*, ainsi que de la particule *преко*. Tels sont les verbes:

благоволи́ть, plaire
бла́говѣстить, annoncer
благодѣ́ять, et благодѣ́тельствовать, faire du bien
благопрія́тствовать, favoriser
доброжела́тельствовать, et доброхо́тствовать, vouloir du bien
предлежа́ть, être devant
предста́ть, paraître
предстоя́ть, se tenir devant
предте́чь, aller devant
предше́ствовать, précéder
прекосло́вить, contredire
противовѣща́ть, contredire
противодѣ́йствовать, agir contre
противуста́ть, s'opposer
соболѣ́зновать, avoir pitié
содѣ́йствовать, coopérer
соотвѣ́тствовать, correspondre
спу́тствовать, voyager avec
соревнова́ть, être l'émule
сострада́ть, souffrir avec.

Exemples: о́сень предше́ствуетъ *зимѣ́*, *l'automne précède l'hiver*; я содѣ́йствую *моему́ дру́гу*, *j'aide mon ami*; не прекосло́вь *ста́ршимъ*, *ne contredis pas les vieillards*; мы противуста́немъ *врага́мъ*, *nous résisterons aux ennemis*; онъ благотвори́тъ *бли́жнимъ*, *il fait du bien à son prochain*.

2. Lorsque le verbe exprime une action faite à l'avantage ou au détriment d'un objet personnel, l'ordre ou la défense, le chagrin ou le plaisir, la complaisance ou la contrariété, l'assistance ou l'obstacle, etc. Dans cette occasion l'accusatif n'est pas tant remplacé par le datif, qu'il n'est supprimé par la force de signification de ce dernier. Tels sont les verbes suivants:

велѣ́ть, ordonner
внима́ть, écouter
возбраня́ть, empêcher
возвѣща́ть, faire savoir
возража́ть, objecter
воспреща́ть, empêcher
вреди́ть, nuire
вѣ́рить, croire, ajouter foi

грози́ть, menacer
груби́ть, brusquer
да́кать, consentir
довѣря́ть, se fier
дозволя́ть, permettre
докуча́ть, importuner
досажда́ть, chagriner
зави́довать, envier
завѣща́ть, annoncer
запреща́ть, prohiber
измѣня́ть, trahir
льстить, flatter
мирво́лить, conniver
мстить, se venger
мѣша́ть, empêcher
надоѣда́ть, ennuyer
напомина́ть, faire souvenir
намѣка́ть, insinuer
нау́шничать, flagorner
отвѣ́тствовать, et отвѣча́ть, répondre
пере́чить, contrecarrer
поблажа́ть, être indulgent
повѣствова́ть, raconter
подлежа́ть, être soumis
подража́ть, imiter
подсидѣ́ть, duper
поко́рствовать, se soumettre
помога́ть, secourir
поруча́ть, confier
послабля́ть, conniver
пособля́ть, secourir
пота́кать, gâter, conniver
похлѣ́бствовать, cajoler
препя́тствовать, empêcher
прети́ть, menacer
поспѣшествова́ть, aider
прили́чествовать, convenir
принадлежа́ть, appartenir
присяга́ть, prêter serment
проро́чить, prédire
раболѣ́пствовать, ramper
радѣ́ть, avoir soin
салютовать, saluer
служи́ть, servir
совѣ́товать, conseiller
спосо́бствовать, aider
стужа́ть, tourmenter
угожда́ть, faire plaisir
удружа́ть, obliger
усе́рдствовать, s'empresser
уступа́ть, céder.

Exemples: не до́лжно пота́кать *поро́чнымъ*, *il ne faut pas avoir d'indulgence pour les vicieux;* онъ служи́лъ *оте́честву*, *il a servi la patrie;* слуга́ кра́йне досади́лъ *своему́ господи́ну*, *ce valet a fort irrité son maître;* не мѣша́й *свои́мъ това́рищамъ*, *n'empêche pas tes camarades;* весь наро́дъ присягну́лъ *Царю́*, *toute la nation a prêté serment au Tzar;* не льсти *бога́тымъ*, *ne flatte pas les riches;* они́ измѣни́ли *Госуда́рю*, *ils ont trahi leur souverain.* Il faut observer que

dans cette occasion le factif garde sa valeur primitive; ex. онъ грозилъ слугѣ *палкою*, *il a menacé son valet avec un bâton;* брашъ помогаешъ мнѣ *всѣми средствами*, *mon frère m'aide de tous ses moyens;* онъ отвѣчалъ ему *дерзкими словами*, *il lui a répondu par des paroles insolentes.*

5. Lorsque l'objet agissant n'est pas nommé, et qu'il est sous-entendu dans l'action exprimée par la troisième personne du verbe. Tels sont les verbes dits *unipersonnels*, comme: достоишъ, *il convient;* довлѣетъ, *il suffit;* надлежитъ *il faut;* подобаетъ, *il sied*, et autres semblables; ex. *всякому* надлежитъ помнить часъ смертный, *chacun doit se souvenir de l'heure de la mort.*

6°. L'accusatif est remplacé par le *factif*, lorsque le verbe exprime le mépris ou l'estime, comme aussi la possession, le sacrifice, etc. Les verbes de cette classe sont:

брезговашь, se dégoûter
владѣшь, gouverner
дорожишь, estimer
дышашь, respirer
жертвовашь, sacrifier
завладѣшь, s'emparer
мерзишь, abhorrer
обиловашь, abonder
обладашь, posséder
правишь, conduire, guider
пренебрегашь, mépriser
предводительствовашь, commander
располагашь, disposer
распоряжашь, ranger
руководствовашь, instruire
скучашь, s'ennuyer
страдашь, souffrir
торговашь, trafiquer
управляшь, gouverner
харкашь, cracher, et autres semblables.

Exemples: онъ завладѣлъ *всѣмъ государствомъ*, *il s'empara de tout l'empire;* они дорожили *каждымъ вершкомъ* земли, *ils se disputaient chaque pouce de terrain;* жертвуютъ *жизнію*, *ils sacrifient leur vie;* не умѣетъ править *лошадьми*, *il ne sait pas conduire les chevaux;* пренебрегаю *опасностію*, *je méprise le*

danger; онъ только *мéстію* дышитъ, *il ne respire que la vengeance;* хáркать *крóвью, cracher le sang.*

7°. L'accusatif est remplacé par le *factif* avec la préposition *съ,* lorsqu'on exprime la réunion de deux objets dans l'action, lorsque chacun de ces deux objets fait l'action et la reçoit; comme: Ри́мляне воевáли *съ Карѳагéнянами, les Romains étaient en guerre avec les Carthaginois;* Россíя грани́читъ *съ Прýссіею, la Russie confine avec la Prusse;* Ивáнъ спóритъ *съ Петрóмъ, Jean se querelle avec Pierre.*

8°. L'accusatif est remplacé par le *factif* avec la préposition *надъ,* lorsque le verbe désigne une action qui passe d'un supérieur sur un inférieur, d'un fort sur un faible; comme: влáствовать *надъ людьми́, régner sur les hommes;* господствовать *надъ рабáми, commander à des esclaves;* торжествовáть *надъ врагáми, triompher des ennemis.*

9°. L'accusatif est remplacé par le *prépositionnel* avec la préposition *о* ou *объ,* lorsque le nom exprime l'objet du discours, ou celui des pensées et des sentiments, et non l'objet de l'action, comme, par exemple, après les verbes suivants:

бесѣ́довать, s'entretenir
болтáть, babiller
болѣ́зновать, s'affliger
говори́ть, parler
горевáть, se chagriner
грусти́ть, être en peine
грѣ́зить, rêver
дýмать, penser
жалѣ́ть, avoir pitié
мечтáть, penser, rêver
милосéрдствовать, avoir pitié
молчáть, se taire
мыслить, penser
небрéчь, négliger
плáкать, pleurer
повѣствовáть, raconter
разсуждáть, réfléchir
свѣ́дать, apprendre
скорбѣ́ть, s'affliger

спóрить, se disputer
судить, juger
сѣтовать, se lamenter
толковáть, interpréter
тосковáть, s'inquiéter
тужить, s'affliger
ýмствовать, raisonner
упоминáть, faire mention
хлопотáть, s'inquiéter, et autres semblables.

Exemples: *о семъ* мыслятъ различно, *on pense différemment sur cela;* груститъ *о потéрѣ* имѣнія, *il se chagrine de la perte de son bien;* не суди *о человѣкѣ* по нарýжности, *ne juge pas d'un homme sur son extérieur;* я говорю *о вещáхъ* такъ, какъ *объ óныхъ* дýмаю, *je parle des choses justement comme j'en pense;* я весьмá сожалѣю *о вáшемъ несчáстіи, je suis sensible à votre malheur.*

10°. L'accusatif est remplacé par l'*accusatif* avec la préposition *на*, lorsque le verbe désigne une action qui demande quelque soutien, quelque fondement, quelque secours, ou quand le verbe marque le courroux, le chagrin, l'indignation, la plainte, le consentement, l'espérance; tels sont les verbes:

брюзжáть, gronder
ворчáть, réprimander
досáдовать, se fâcher
злóбствовать, s'irriter
клеветáть, calomnier
клепáть, accuser faussement
кричáть, crier
негодовáть, s'indigner
походить, ressembler
посягáть, se révolter
роптáть, murmurer
смотрѣть, regarder
соизволять, consentir
укáзывать, montrer
уповáть, espérer, et autres semblables.

Exemples: дóбрый человѣкъ уповáетъ *на Бóга, l'homme de bien espère en Dieu;* злой человѣкъ готóвъ клеветáть *на всякаго, le méchant est prêt à calomnier tout le monde;* сынъ похóдитъ *на отцá, le fils ressemble à son père;* родители егó соизвóлили *на сей бракъ, ses parents ont consenti à ce mariage.*

11°. Enfin l'accusatif est remplacé par l'*accusatif* avec la préposition *въ* dans звони́ть, *sonner*, et autres verbes semblables, ainsi que dans вѣ́ровать, *croire*; par l'*accusatif* avec *за* dans хода́тайствовать, *intercéder*; ex. вѣ́ровать *въ и́стиннаго Бо́га*, *croire au vrai Dieu*; звони́ли *въ колокола́*, *on sonna les cloches*; уда́рили *въ на́батъ*, *on a sonné le tocsin*; онъ хода́тайствовалъ *за сего́ престу́пника*, *il a intercédé pour ce criminel.*

Remarque 137. De tous les verbes que nous venons de voir jusqu'ici, on ne peut appeler verbes *actifs* proprement dits que ceux qui demandent un accusatif; tous les autres, qui veulent d'autres cas, forment la transition des actifs aux neutres.

12°. Les verbes actifs, comme nous l'avons dit au § 313, peuvent être transformés en verbes *passifs*. Dans cette occasion l'accusatif se change en nominatif, et le nominatif en factif; ex. казна́ вы́строила сію́ дере́вню, *la couronne a bâti ce village*, et сія́ дере́вня вы́строена казно́ю, *ce village a été bâti par la couronne;* гроза́ разру́шила сіе́ де́рево, *l'orage a renversé cet arbre*, et сіе́ де́рево разру́шено грозо́ю, *cet arbre a été renversé par l'orage.* On voit par ces deux exemples que les verbes passifs prennent en général le *factif*; mais comme ce cas exprime dans ces verbes non l'objet secondaire, mais l'objet agissant, il s'ensuit que le factif non-seulement peut, mais qu'il doit nécessairement se trouver dans ces verbes, ainsi que le nominatif dans un verbe actif. Ceci sera développé plus en détail par la suite.

13°. Les verbes actifs se transforment encore en verbes *réfléchis*, au moyen du pronom réfléchi *себя́*, qui se syncope et se contracte en *ся* ou *сь*, et qui s'ajoute à leurs

diverses inflexions (§ 206). Dans cette occasion le sujet conserve sa valeur primitive, et l'accusatif, c'est-à-dire, la dénomination de l'objet sur lequel se porte l'action, est exprimé par le pronom réfléchi. Les verbes réfléchis (de ce nombre sont aussi les verbes *communs*, dont le primitif s'est perdu, § 206, Rem. 71), renfermant et le verbe actif et l'accusatif, demandent les cas qui (d'après les règles données § 402, 3°) peuvent se trouver avec l'accusatif, savoir: le factif pour indiquer l'instrument, le génitif, le datif, l'accusatif, le factif et le prépositionnel avec des prépositions pour marquer les rapports éloignés de l'objet principal. En général le régime des verbes réfléchis, conforme en partie à celui des verbes actifs, est tel qu'on le voit ci-après.

1. Les verbes qui marquent l'action respective de deux ou plusieurs objets, et qu'on appelle verbes *réciproques*, veulent le *factif* avec la préposition *съ*. Tels sont:

би́ться, se battre	мири́ться, se réconcilier
боро́ться, lutter	обнима́ться, s'embrasser
брани́ться, se quereller	перемигиваться, se faire des signes
встрѣча́ться, rencontrer	сража́ться, combattre
дра́ться, se battre	ссо́риться, se quereller
дружи́ться, lier amitié	тяга́ться, être en procès
здоро́ваться, saluer	цѣлова́ться, se baiser.
зна́ться, fréquenter	

Exemples: ты ча́сто встрѣча́ешься *со мно́ю*, *tu me rencontres souvent*; дѣти легко́ дружа́тся *съ дѣтьми́*, *les enfants se lient facilement avec les enfants*; Россі́яне сража́лись *съ Ту́рками*, *les Russes se sont battus contre les Turcs*; мой сосѣдъ тяга́ется *съ зя́темъ*, *mon voisin est en procès avec son gendre*.

2. Ceux qui marquent la crainte, la précaution, le désir, l'espérance, l'attente, la recherche des objets indé-

terminés ou qui ne sont pas encore en vue, la honte, le dégoût, la privation, veulent le *génitif*; tels sont:

берéчься, se garder	придéрживаться, être adonné
боя́ться, craindre	причащáться, communier
гнушáться, avoir en horreur	пугáться, s'effrayer
держáться, observer	слу́шаться, obéir
добивáться, briguer	сóвѣститься, se faire conscience
дожидáться, attendre	страши́ться, avoir peur
дои́скиваться, rechercher	стыди́ться, avoir honte
домогáться, solliciter	сподобля́ться, être digne
исполня́ться, se remplir	удостóиваться, être jugé digne
лишáться, être privé	ужасáться, s'effrayer
надѣ́яться, espérer	уклоня́ться, éviter
опасáться, craindre	чуждáться, fuir.
остерегáться, se garder	
преслушáться, ne pas obéir	

Exemples: добивáется *чи́на*, *il brigue un rang;* фили́ны боя́тся *дневнáго свѣ́та*, *les chats-huants craignent la lumière du jour*; онъ дéржится *прáвилъ* чéсти, *il suit les lois de l'honneur;* ты дожидáешься *сестры́*, *tu attends ta sœur*; слу́шайся *мáтери*, *écoute ta mère*; я не стыжу́сь *нищеты́*, *je ne rougis pas de la pauvreté;* мой дя́дя чуждáется *свѣ́та*, *mon oncle fuit le monde*; онъ причасти́лся *Святы́хъ Тáинъ*, *il a participé à la Sainte-Cène.*

3. Ceux qui indiquent une action faite à l'avantage ou au détriment d'un objet personnel, la complaisance ou l'opposition, le chagrin ou le plaisir, l'assistance ou l'obstacle, la demande, la prière, veulent le *datif*; tels sont:

годи́ться, valoir, être propre	клáняться, saluer
диви́ться, s'étonner	моли́ться, prier Dieu
жáловаться, se plaindre	нрáвиться, plaire
казáться, paraître, sembler	повиновáться, obéir

поклоня́ться, adorer
противиться, s'opposer
ра́доваться, se réjouir
сдава́ться, consentir
удивля́ться, admirer
улыба́ться, sourire.

Le *datif* se met aussi avec les verbes réfléchis et communs qui ne s'emploient qu'à la troisième personne, sans nommer l'objet agissant; tels que:

ви́дѣться, paraître
ика́ться, avoir le hoquet
каза́ться, sembler
мере́щиться, ne pas voir clair
мни́ться, sembler
нездоро́виться, être indisposé
немо́чься, être malade
причита́ться, compter
прiѣда́ться, se dégoûter
рыга́ться, roter
случа́ться, arriver
слы́шаться, paraître
хвора́ться, être malade
хотѣ́ться, avoir envie.

Exemples: дивлюсь *твоей ску́пости, je suis étonné de ton avarice;* поклони́сь *сосѣ́ду, salue le voisin;* моли́сь *Бо́гу, prie Dieu;* удивля́йся *дѣла́мъ вели́кимъ, admire les grandes actions;* ра́дуйся *сча́стiю* бли́жняго, *réjouis-toi du bonheur du prochain; вамъ* нездоро́вится, *vous êtes indisposé; мнѣ* хо́чется ѣсть, *j'ai envie de manger; намъ* такъ послы́шалось, *il nous a paru ainsi;* ско́лько де́негъ *вамъ* причита́ется, *combien d'argent vous revient-il?*

4. Les verbes réfléchis veulent le *factif* pour exprimer l'objet de la joie, de la jouissance, de l'orgueil, etc. Tels sont les suivants:

весели́ться, se réjouir
гнуша́ться, avoir en horreur
горди́ться, être fier
дово́льствоваться, se contenter
кичи́ться, se glorifier
коры́стоваться, s'approprier
мѣня́ться, changer
му́читься, se tourmenter
наслажда́ться, jouir
плѣня́ться, s'enchanter
по́льзоваться, profiter
превозноси́ться, s'enorgueillir
спеси́виться, s'enorgueillir
тѣ́шиться, s'amuser
хвали́ться, se vanter.

Exemples: онъ не хотѣлъ пóльзоваться *моѝми совѣтами*, *il n'a pas voulu profiter de mes conseils*; зачѣ́мъ ты такъ превозносишься *своѝмъ богáтствомъ*, *pourquoi es-tu si fier de tes richesses?* помѣняемся *домáми*, *changeons de maisons.* Les verbes réfléchis prennent aussi le *factif*, pour exprimer une qualité, une manière d'être; ex. онъ сдѣ́лался *нѝщимъ*, *il est devenu pauvre;* я остаю́сь *вáшимъ покóрнымъ слугóю*, *je reste*, *je suis votre humble serviteur*; comme aussi pour la comparaison; ex. стрѣ́лы сыпались *грáдомъ*, *les traits volaient comme la grêle.*

5. Les verbes réfléchis veulent le *factif* avec la préposition *надъ* pour exprimer l'objet de la moquerie, de la dérision; comme: онѝ насмѣхáются *надъ глупцáми*, *ils se moquent des sots;* онъ издѣвáется *надо мнóю*, *il se raille de moi.*

6. Ils prennent le *prépositionnel* avec *о* ou *объ*, pour exprimer non l'objet de l'action, mais celui des pensées ou du discours; tels sont:

забóтиться, avoir soin	пещѝся, s'inquiéter
крушѝться, s'affliger	старáться, s'efforcer
печáлиться, se chagriner	тщѝться, s'empresser.

Exemples: не забóться *о чужóй бѣдѣ́*, *ne t'inquiète pas du malheur d'autrui;* рáзвѣ Божествó не печётся *о судьбѣ́* людéй, *est-ce que la Divinité ne s'intéresse pas à la destinée des hommes?*

7. Ils prennent le *prépositionnel* avec *въ*, pour désigner l'objet de l'accusation, de l'aveu, de la conviction, de la justification, du doute, du besoin, de l'occupation; ex. признавáться *въ ошѝбкахъ*, *avouer ses fautes;* оправдáться *въ постýпкѣ*, *se justifier de sa conduite;* кáяться *въ грѣхáхъ*, *se repentir de ses péchés;* сомнѣ-

ва́ться *въ и́стинѣ, douter de la vérité;* нужда́ться (et de même имѣ́ть ну́жду ou на́добность) *въ де́ньгахъ, avoir besoin d'argent;* упражня́ться *въ хозя́йствѣ, s'occuper d'économie.*

8. Les verbes réfléchis qui expriment l'habillement, la parure, veulent l'*accusatif* avec *въ*; ex. наряди́ться *въ но́вое пла́тье, se parer d'un habit neuf;* заку́таться *въ плащъ, s'affubler d'un manteau;* облека́ться *въ доспѣ́хъ, se couvrir de son armure.*

9. Ils veulent l'*accusatif* avec *на*, lorsque l'objet régi désigne le soutien, le secours, ou lorsque le verbe lui-même exprime le courroux, le chagrin, la plainte, l'indignation, et que l'objet régi est un objet personnel. Tels sont les verbes:

бѣси́ться, s'emporter	пла́каться, pleurer
гнѣ́ваться, se fâcher	покуша́ться, entreprendre
ду́ться, bouder	полага́ться, compter sur
жа́ловаться, se plaindre	серди́ться, se fâcher
зло́биться, s'irriter	соглаша́ться, consentir
надѣ́яться, espérer	ссыла́ться, s'en rapporter
опира́ться, s'appuyer	яри́ться, s'irriter.

Exemples: не гнѣ́вайся *на меня́, ne te fâche pas contre moi;* не до́лжно полага́ться *на сча́стіе, il ne faut pas compter sur la fortune;* онъ *на васъ* жа́луется, *il se plaint de vous;* я надѣ́юсь *на ва́шу* ко мнѣ *благоскло́нность, je compte sur votre bienveillance.*

10. Ils prennent l'*accusatif* avec *за* pour désigner la cause morale de l'action: comme: серди́ться *за пра́вду, se fâcher pour la vérité;* гнѣ́ваться *за пустяки́, s'irriter pour des bagatelles,* et de même les verbes:

бра́ться, entreprendre	принима́ться, entreprendre
взя́ться, s'engager à	руча́ться, être garant
вступа́ться, prendre le parti	хвата́ться, saisir.

Exemples: бра́ться *за дѣло, entreprendre une affaire;* вступи́ться *за дру́га, prendre le parti de son ami; за чужу́ю со́вѣсть* не до́лжно руча́ться, *il ne faut pas répondre de la conscience d'autrui.*

11. Enfin les verbes réfléchis veulent le *génitif* avec la préposition *отъ*, quand ils marquent l'éloignement d'un objet, la délivrance, etc.; ex. удаля́ться *отъ о́бщества, s'éloigner de la société;* воздержива́ться *отъ гнѣ́ва, s'abstenir de la colère;* спасти́сь *отъ сме́рти, être sauvé de la mort;* уклони́ться *отъ зла, fuir le mal;* разрѣши́ться *отъ бре́мени, accoucher, se délivrer.*

14°. Nous venons de voir jusqu'ici le régime des verbes actifs, passifs et réfléchis: il nous reste à examiner la force des verbes *neutres* ou *intransitifs.* Les verbes neutres diffèrent de tous les autres, en ce qu'ils expriment une action qui ne passe pas immédiatement sur un autre objet; ainsi on ne peut exprimer avec ces verbes le rapport direct, agissant, indiqué par l'accusatif (quelquefois par le génitif) et par le datif. On ne peut avec les verbes neutres qu'exprimer un rapport éloigné, au moyen des cas obliques avec une préposition; ex. сижу́ *на сту́лѣ, je suis assis sur une chaise; хожу́ по́ полю, je vais par la campagne;* гляжу́ *на не́бо, je regarde le ciel;* онъ спалъ *подъ сво́домъ* не́ба, *il dormait à la belle étoile;* э́то зави́ситъ *отъ нача́льниковъ, cela dépend des chefs.*

Comme toute action s'effectue au moyen d'un instrument quelconque, les verbes neutres peuvent aussi avoir le *factif;* ex. гляжу́ *глаза́ми, je vois des yeux;* хожу́ *нога́ми, je marche avec les pieds;* кива́етъ *голово́ю, il fait signe de la tête;* пыла́етъ *стра́стію, il brûle de passion;* слы́шитъ *у́хомъ, il entend d'une oreille;*

живóтныя млекопитáющія дышатъ *лёгкими*, а рыбы *жáбрами*, *les mammifères respirent par les poumons, et les poissons par les branchies*; онъ живёшъ *непрáвдою*, *il vit de fausseté*; дитя спитъ *крѣпкимъ сномъ*, *l'enfant dort d'un profond sommeil.* Les verbes neutres prennent aussi le factif pour exprimer une qualité, une comparaison de l'action; ex. живёшъ *бáриномъ* (pour: *какъ бáринъ*), *il vit en seigneur*; хóдитъ *молодцёмъ*, *il marche comme un jeune homme*; пáхнетъ *рóзою*, *il sent la rose*; бѣжитъ *рысью*, *il court comme un lynx*; кровь текла почти *ручьёмъ*, *le sang coulait presque comme un ruisseau*; онъ слывёшъ *учёнымъ*, *il passe pour savant*; глядитъ *Сентябрёмъ*, *il regarde en fronçant le sourcil.*

Les verbes neutres qui dérivent des substantifs, et qui désignent une occupation, un emploi, une profession, ont moins que les autres la force régissante; tels sont: обѣдать, *dîner*; ýжинать, *souper*; зáвтракать, *déjeûner*; пóлдничать, *goûter*; столярничать, *être menuisier*; чеботáрить, *être cordonnier*; портняжить, *être tailleur.* La raison en est qu'un tel verbe renferme déjà le nom qui lui sert de complément. Il en est de même des verbes inchoatifs; comme: бѣлѣть, *devenir blanc*; синѣть, *bleuir*; пýхнуть, *s'enfler*; ветшáть, *vieillir*, qui renferment aussi leur complément; car ils signifient: *становиться бѣлымъ*, *синимъ*, *пýхлымъ*, *вéтхимъ*. Ces derniers peuvent être accompagnés de la cause, qui s'exprime avec la préposition *отъ* ou *съ*; ex. посинѣлъ *съ досáды*, *il est devenu bleu de chagrin*; распýхъ *отъ удáра*, *je suis enflé d'un coup.*

Les verbes neutres reçoivent la signification des verbes actifs, comme nous l'avons déjà dit (§ 278), au moyen

d'une préposition qui se joint à eux; comme: прогуля́ть вре́мя, *perdre son temps en se promenant;* проспа́ть два часа́, *perdre deux heures à dormir*; высидѣть срокъ, *avoir été en prison le terme prescrit;* обойти́ домъ, *entourer une maison.* Dans ce cas ils deviennent actifs, veulent aussi l'*accusatif*, et peuvent de même se changer en verbes passifs; comme: часъ про́спанъ, *une heure a été perdue en dormant;* домъ обойдёнъ, *la maison a été entourée.*

Remarque 138. Quelques verbes inchoatifs prennent aussi le pronom réfléchi *ся;* comme: бѣлѣ́ть, бѣлѣ́ться, *blanchir;* чернѣ́ть, чернѣ́ться, *noircir.* Dans ce cas ils perdent leur signification inchoative, et deviennent de simples verbes neutres. Ainsi бѣлѣ́ть signifie *devenir blanc*, et бѣлѣ́ться, *être, paraître blanc;* ex. полотно́ на со́лнцѣ бѣлѣ́етъ, *la toile blanchit au soleil*; па́русы вдали́ бѣлѣ́ются, *les voiles paraissent blanches de loin.*

15°. Pour terminer l'article du régime des verbes, nous donnerons ici les verbes russes qui s'écartent sous ce point de vue des règles générales.

Благодари́ть, *remercier*, prend l'*accusatif* ou le *datif* pour le nom de l'objet personnel; ex. благодарю́ *тебя́* за трудъ, et благодарю́ *тебѣ́* за трудъ, *je te remercie de ton travail.* De ces deux locutions, la première est la plus correcte et la plus usitée.

Вѣ́рить, signifiant *croire, ajouter foi*, veut le *datif*, et avec le sens de *croire, avoir la foi*, il demande, comme le verbe *вѣровать*, l'*accusatif* avec la préposition *въ*; ex. всѣ вѣ́рятъ его́ *слова́мъ*, *tout le monde ajoute foi à ses paroles;* вѣ́рю въ Бо́га, *je crois en Dieu.*

Воскре́снуть, et возста́ть, *ressusciter, se lever*, veulent le *génitif* avec la préposition *изъ* ou *отъ*; ex.

Христóсъ воскрéсъ *изъ мёртвыхъ*, *Christ est ressuscité des morts;* возстáньте *отъ сна*, *sortez de votre sommeil*, *levez-vous*.

Дари́ть, et жáловать, *donner*, *gratifier*, s'emploient de deux manières: avec le *datif* pour l'objet personnel, et l'*accusatif* pour l'objet matériel, comme le verbe *дать;* ou avec l'*accusatif* pour la personne et le *factif* pour la chose, ainsi que le verbe *одари́ть;* ex. подари́ *брáту лóшадь*, *donne ce cheval à ton frère;* пожáловалъ *меня́ дéньгами*, *il m'a donné de l'argent*; не дари́ *меня́ зóлотомъ*, *ne me donne pas d'or.*

Доводи́ться, *arriver*, *devenir*, demande un second *nominatif*; ex. онъ мнѣ довóдится *братъ*, *il compte pour mon frère*, *c'est mon frère.*

Жени́ться, *se marier* (en parlant de l'homme), veut le *prépositionnel* avec *на*, et вы́йти, *se marier* (en parlant de la femme), demande l'*accusatif* avec *за*; ex. мой братъ жени́лся *на вдовѣ*, *mon frère s'est marié à une veuve*; онá вышла *за моегó брáта*, *elle a épousé mon frère*; онá вышла *зá мужъ*, *elle s'est mariée.* Dans cette dernière expression *зá мужъ* l'accusatif est semblable au nominatif. La même règle a lieu pour les verbes qui signifient l'alliance, le mariage: ils veulent le *prépositionnel* avec *на*, lorsqu'il est question de l'homme, et l'*accusatif* avec *за*, lorsqu'il s'agit de la femme; ex. онъ помóлвилъ своегó сы́на *на Княжнѣ*, *il a fiancé son fils à une princesse*; Княжнý помóлвили *за Полкóвника*, *on a fiancé la princesse à un colonel*; сосѣдъ свáтается *на сосѣдкѣ*, *le voisin recherche en mariage la voisine*; сосѣ́дку просвáтали *за сосѣда*, *la voisine a été fiancée avec le voisin.* Mais *сочетáться* et *соедини́ться* demandent le *factif* avec *съ;* ex. онъ соче-

шался бракомъ *съ Маріею, Тверскою Княжною, il épousa Marie, princesse de Tver.*

Испрашивашь, *demander, obtenir,* veut le *génitif* dans l'aspect imparfait, et l'*accusatif* dans l'aspect parfait; ex. испрашиваетъ *разрѣшенія, il demande une dispense;* испросилъ *разрѣшеніе, il a obtenu une dispense.*

Касаться, signifiant *toucher* dans le sens propre ou physique, veut le *génitif,* et dans le sens figuré de *toucher, concerner,* il demande le *génitif* avec *до;* ex. одна линія касается *другой* въ одной точкѣ, *une ligne en touche une autre en un point;* что *до меня* касается, *pour ce qui me concerne.*

Мстить, отмщать, *venger, se venger,* veulent le *datif* pour le nom de l'objet sur lequel se porte la vengeance, et l'*accusatif* avec *за,* pour celui de l'objet que l'on venge; ex. Господь отмститъ *врагамъ своимъ, le Seigneur se vengera de ses ennemis;* отомститъ *за отечество, venger sa partie.*

Отнимать, *ôter, enlever,* veut le *génitif* avec la préposition *у* ou *отъ;* ex. отнялъ имѣніе *у сиротъ,* ou отнялъ имѣніе *отъ сиротъ, il a enlevé le bien des orphelins.*

Повелѣвать, dans le sens de *commander, ordonner,* veut le *datif,* et dans le sens de *gouverner, maîtriser,* le *factif;* ex. Богъ повелѣваетъ *намъ* любить ближнихъ, *Dieu nous ordonne d'aimer notre prochain;* повелѣвать *своими страстями, maîtriser ses passions.*

Почитать, признавать, принимать, *regarder comme,* et autres verbes semblables, veulent, comme nous l'avons dit plus haut, que leur accusatif soit accompagné du *factif;* ex. онъ почитаетъ своего брата *великимъ человѣкомъ, il regarde son frère comme un*

grand homme; обѣщáлъ признáть себя́ *дáнникомъ* Имперíи, *il promettait de se déclarer tributaire de l'empire.* Quelquefois ces verbes prennent, au lieu du factif, l'*accusatif* avec *за*; ex. всѣ почитáли его́ *за вели́каго Полковóдца*, *on le regardait comme un grand capitaine;* *за кого́* онъ меня́ принимáетъ, *pour qui me prend-il?* признаётъ дитя́ *за своё*, *il reconnaît cet enfant pour le sien.* Ces dernières locutions ne sont pas aussi correctes que les premières.

Remarque 139. Si dans cette occasion le verbe actif est transformé en verbe passif, il faut éviter alors la rencontre des deux *factifs;* ainsi, par exemple, au lieu de dire: онъ почитáлся *всѣмъ пóлкомъ* хрáбрымъ офицéромъ, *il était regardé par tout le régiment comme un brave officier*, on devra s'exprimer de cette manière: онъ почитáлся *во всёмъ полку́* хрáбрымъ офицéромъ.

Принадлежáть, *appartenir*, quand on veut exprimer la possession, la propriété d'un objet, prend le *datif*, et si l'on veut exprimer le rapport d'une partie au tout, il demande le *datif* avec la préposition *къ;* ex. кни́га сія́ принадлежи́тъ *Ивáну*, *ce livre appartient à Jean;* Урáльскія гóры принадлежáтъ *къ Еврóпѣ*, *les monts Ourals appartiennent à l'Europe.* Si ce verbe a le sens de касáться, *concerner*, il prend, comme ce dernier, le *génitif* avec *до;* ex. что *до меня́* принадлежи́тъ, *quant à ce qui me concerne.*

Произвéсть, *avancer;* повы́сить, *élever;* пожáловать, *gratifier*; постри́чь, *tonsurer*, et en général les verbes qui indiquent le choix, la nomination, la promotion, l'engagement, l'enrôlement, demandent la préposition *въ* avec l'*accusatif pluriel*, qui dans cette occasion est semblable au *nominatif* (§ 127, Rem. 43); ex. его́

пожа́ловали *въ офице́ры, on l'a nommé officier;* они́ за́звали меня́ *въ го́сти, ils m'invitèrent à venir chez eux;* она́ наняла́сь *въ го́рничныя служа́нки, elle s'est faite femme de chambre;* они́ и́збрали *въ Князья́* сего́ ю́ношу, *ils élurent prince ce jeune homme.* On emploie quelquefois aussi le *factif* singulier; ex. васъ пожа́луютъ *кавале́ромъ, on vous nommera chevalier, on vous donnera une décoration.*

Ревнова́ть, *être jaloux,* demande le *datif* avec *къ,* et соревнова́ть, *être l'émule,* seulement le *datif;* ex. она́ ревну́етъ *къ му́жу, elle est jalouse de son mari;* соревнова́ть *вели́кимъ лю́дямъ, tâcher d'égaler les grands hommes.*

Слѣ́довать, prend le *datif,* avec le sens figuré de *suivre, imiter,* et le *factif* avec *за,* dans l'acception propre de *suivre, aller après;* ex. слѣ́довать *уче́нію* Це́ркви, *suivre la doctrine de l'Eglise;* слу́ги слѣ́дуютъ *за господи́номъ, les valets suivent leur maître;* *за Орло́вскою губе́рніею* слѣ́дуетъ Ку́рская, *après le gouvernement d'Orel vient celui de Koursk.*

Смѣя́ться, *rire,* veut le *datif,* lorsque le nom régi désigne un objet matériel ou abstrait, et le *factif* avec *надъ,* si c'est un objet personnel; ex. не смѣ́йся *чужо́й бѣдѣ́, ne ris pas du malheur d'autrui;* смѣя́ться *надъ ста́ршими* не позволи́тельно, *il n'est pas permis de rire des vieillards.*

Состоя́ть, *consister,* veut le *prépositionnel* avec *въ* pour exprimer le contenu intérieur d'un objet, et le *génitif* avec *изъ* pour désigner le nombre des parties dont un objet est composé; ex. и́стинное удово́льствіе состои́тъ *въ споко́йствіи* со́вѣсти, *le vrai plaisir consiste dans le calme de la conscience;* верста́ состои́тъ *изъ*

пятй сотъ сáженъ, la verste est composée de cinq-cents sagènes (ou *toises*).

Стóить, *coûter*, *valoir*, veut le *génitif*; mais si la valeur de l'objet est exprimée par un numératif, il demande l'*accusatif*; ex. сіé сочинéніе стóило *многихъ трудóвъ, cet ouvrage a coûté beaucoup de peine;* часы мнѣ стóятъ *двáдцать* червóнныхъ, *cette montre me coûte vingt ducats.*

Учить, et обучáть, *instruire*, veulent l'*accusatif* pour le nom de l'objet personnel, et le *datif* pour celui de l'objet de l'enseignement; ex. я учý *сестрý Граммáтикѣ, j'enseigne à ma sœur la grammaire.* C'est par cette raison que les verbes réfléchis учиться et обучáться, *apprendre*, *étudier*, veulent le *datif*; ex. онъ ýчится *языкáмъ, il étudie les langues.* Quant aux autres verbes de cette acception, comme *наставлять*, *воспитывать*, ils demandent, avec l'accusatif pour le nom de la personne, le *prépositionnel* avec *въ* pour celui de la chose enseignée; ex. настáвилъ егó *въ наýкахъ, il lui a enseigné les sciences.*

Удовлетворять, *satisfaire*, et покровительствовать, *protéger*, veulent le *datif*, lorsque l'objet de l'action est inanimé ou matériel, et l'*accusatif*, lorsque c'est un objet personnel; ex. удовлетворить *желáніямъ*, *satisfaire les désirs*, et удовлетворить *дóбрыхъ людéй*, *contenter les gens de bien;* покровительствовать *наýкамъ*, *protéger les sciences*, et покровительствовать *учёныхъ*, *protéger les savants.*

Укорять, *blâmer*; упрекáть, et попрекáть, *reprocher*, régissent l'*accusatif* ou le *datif* pour le nom de l'objet personnel; ex. укорять *человѣка* (ou *человѣку*) въ лѣности, *blâmer un homme de sa paresse;* упре-

ка́ть *сы́на* (ou *сы́ну*) въ неблагода́рности, *reprocher à un fils son ingratitude.* L'accusatif est cependant plus correct.

Quelques verbes qui désignent une action physique, un mouvement, régissent indifféremment l'*accusatif* ou le *factif*. On dit, par exemple:

бросáть *кáмень*, et *кáмнемъ*, jeter une pierre
бры́згать *вóду*, et *водóю*, faire jaillir de l'eau
верттѣ́ть *пáлку*, et *пáлкою*, tourner un bâton
ворóчать *кáмни*, et *кáмнями*, remuer des pierres
дви́гать *сердцá*, et *сердцáми*, émouvoir les coeurs
промышля́ть *соболéй*, et *соболя́ми*, chasser les zibelines
пѣть *басá*, et *бáсомъ*, chanter la basse
руковóдствовать *дѣтéй*, et *дѣтьми́*, intruire des enfants
торговáть *винó*, et *винóмъ*, faire le commerce de vin
трясти́ *гóлову*, et *головóю*, branler la tête
шевели́ть *гу́бы*, et *губáми*, remuer les lèvres.

Dans le premier cas on suppose plus de force à l'objet de l'action, et dans le dernier l'objet est moins important que l'action elle-même, et sert non pas tant de but que d'instrument.

Quelques autres verbes prennent l'*accusatif*, qui quelquefois est remplacé par le *génitif*, ou le *prépositionnel* avec *ó* ou *óбъ*; ex.

говори́ть *прáвду*, dire la vérité, et говори́ть *о прáвдѣ*, parler de la vérité
ду́мать *ду́му*, avoir une pensée, et ду́мать *о дорóгѣ*, penser à la route
жалѣ́ть *дéнегъ*, *gén.*, regretter l'argent, et жалѣ́ть *о дéньгахъ*, avoir du regret de son argent
забы́ть *дру́жбу*, oublier l'amitié, et забы́ть *о дру́жбѣ*, passer l'amitié sous silence
писáть *скáзку*, écrire un conte, et писáть *о скáзкѣ*, écrire sur un conte

по́мнить *сло́во*, se rappeler un mot, et по́мнить *о сло́вѣ*, se souvenir d'un mot

проси́ть *ми́лости*, *gén.*, demander la faveur, et проси́ть *о ми́лости*, supplier pour une faveur

свидѣ́тельствовать *казну́*, examiner le trésor, et свидѣ́тельствовать *о поведе́ніи*, attester la conduite

суди́ть *человѣ́ка*, juger un homme, et суди́ть *о человѣ́кѣ*, juger d'un homme.

Dans le premier cas on désigne l'objet de l'action, et dans l'autre seulement l'objet des pensées ou du discours.

§ 403. Nous avons dit ci-dessus (§ 393) que l'*infinitif* s'emploie quelquefois au lieu du nom verbal, et qu'il peut tenir la place d'un rapport. Nous avons aussi vu (§§ 358 et 361) que ce mode peut tenir lieu de sujet ou d'attribut. Il nous reste à examiner les occasions où ce mode remplace un nom à un cas oblique.

L'infinitif se met après les verbes qui expriment l'action intellectuelle du désir, de l'attente, de la crainte, de l'amour, de l'aversion, de l'ordre, de la défense, de la résolution, etc., tels que: жела́ю служи́ть, *je désire de servir;* надѣ́юсь вы́ѣхать, *j'espère partir;* бою́сь пѣть, *je crains de chanter;* онъ лю́битъ шали́ть, *il aime à polissonner;* вели́ пляса́ть, *ordonne de danser;* позволя́ю чита́ть, *je permets de lire;* прошу́ сади́ться, *je vous prie de vous asseoir;* ты умѣ́ешь рисова́ть, *tu sais dessiner;* дай пить, *donne-moi à boire;* не мѣша́й писа́ть, *n'empêche pas d'écrire;* привы́къ шути́ть, *il est habitué à plaisanter.* Ce mode prend de même dans cette occasion son complément au cas nécessaire; ex. опаса́юсь говори́ть *пра́вду*, *je crains de dire la vérité;* онъ хо́четъ иска́ть *чужо́й бѣды́*, *il veut chercher le malheur d'autrui;* не могу́ сказа́ть *своего́ мнѣ́нія*, *je ne puis pas dire mon opinion.*

Les verbes qui désignent une action physique, comme видѣть, *voir*; слышать, *entendre*; чувствовать, *sentir*, ne peuvent avoir un infinitif après eux. Les locutions: вижу его́ ходи́ть, *je le vois aller*; слышу тебя́ игра́ть, *je t'entends jouer*, sont des gallicismes, qui ne sont point tolérés dans la langue russe. On pourrait dire: *ви́жу его́ ходя́щаго, слы́шу тебя́ игра́ющаго*, ruthénismes qui répondent aux locutions latines: *eum video euntem, audio te ludentem.*

§ 404. La force du régime, ainsi qu'il a été dit au § 392, qui est renfermée dans le verbe, et qui dépend de son acception, ne se perd pas, lorsque ce verbe devient une autre partie du discours, tel qu'un participe, un gérondif, un nom verbal, un adjectif, un adverbe. Cette règle est constante pour les *participes* et les *gérondifs*, qui, comme des parties du discours dérivées immédiatement du verbe, n'en diffèrent en rien sous le point de vue du régime: ils demandent exactement les mêmes *cas* que le verbe dont ils dérivent.

§ 405. Les *noms verbaux* empruntent leur force régissante du verbe qui leur donne sa signification, mais avec quelques modifications et quelques écarts, comme nous allons le voir.

1. Les noms verbaux, dérivés des verbes actifs, transitifs, qui veulent l'accusatif, prennent après eux le *génitif*, tant pour le nom qui exprime l'objet agissant, que pour celui qui indique l'objet soumis à l'action. Ainsi, par exemple, ces propositions: крестья́нинъ стро́итъ домъ, *le paysan bâtit une maison;* со́лнце освѣща́етъ зе́млю, *le soleil éclaire la terre*; Васи́лій сочини́лъ кни́гу, *Basile a composé un livre*, deviendront avec les noms verbaux: строе́ніе *крестья́нина, la bâtisse du paysan*,

et строéнie *дóма* крестьяниномъ, *la bâtisse de la maison par le paysan*; освѣщéнie *сóлнца*, et освѣщéнie *землй* сóлнцемъ; сочинéнie *Васйлія*, et сочинéнie *кнйги* Васйліемъ. Ces exemples font voir que le nom verbal avec l'objet agissant désigne plutôt le fait de l'action, et qu'avec l'objet soumis à l'action il exprime l'action elle-même, et demande par cette raison à être accompagné de l'instrument de l'action, c'est-à-dire, du factif.

2. Les noms verbaux, dérivés des verbes qui demandent le génitif, veulent aussi après eux le *génitif*, tant pour le nom qui exprime l'objet agissant, que pour celui de l'objet soumis à l'action; mais dans cette dernière occasion le factif n'est pas nécessaire; ex. жáжда *дитяти*, *la soif de l'enfant*, et жáжда *слáвы*, *la soif de la gloire;* надéжда *сына*, *l'espoir du fils*, et надéжда *лýчшей учáсти*, *l'espoir d'un meilleur sort;* трéбованie *Казённой Палáты*, *la demande de la Chambre des finances*, et трéбованie *дéнегъ*, *une demande d'argent*; ожидáнie *отцá*, *l'attente du père* (ici il y a un double sens: *le père attend*, et *le père est attendu*).

3. Les noms verbaux, dérivés des verbes qui veulent le datif, le factif, le prépositionnel, ou quelque autre cas, avec une préposition, demandent, pour le nom qui exprime l'objet agissant, le *génitif*, et pour celui de l'objet soumis à l'action, le *cas* qu'exige le verbe; exemples:

благодѣянie *человѣка*, le bienfait de l'homme;	благодѣянie *человѣку*, un bien fait à l'homme.
содѣйствie *моегó брáта*, la coopération de mon frère;	содѣйствie *моемý брáту*, l'aide donnée à mon frère.
соревновáнie *ýмнаго Писáтеля*, la rivalité d'un écrivain habile;	соревновáнie *ýмному Писáтелю*, la rivalité qu'occasionne un écrivain habile.

повелѣ́ніе *Генера́ла*, l'ordre du général;

завѣща́ніе *отца́*, le legs du père;

вы́говоръ *нача́льника*, la réprimande du chef;

гроза́ *враго́въ*, la menace des ennemis;

лесть *зна́тныхъ*, les caresses des grands;

предпочте́ніе *сла́вы* де́ньгамъ, la préférence que donne la gloire à l'argent;

приноше́ніе *Автора*, l'hommage d'un auteur;

возраже́ніе *Кри́тика*, la réfutation d'un critique;

пренебреже́ніе *людей*, le mépris des hommes;

движе́ніе *силъ*, le mouvement des forces;

война́ *ва́рваровъ*, la guerre des barbares;

вражда́ *сосѣ́дей*, la querelle des voisins;

торжество́ *враго́въ*, le triomphe des ennemis;

побѣ́да *Ту́рокъ*, la victoire des Turcs;

власть *гнѣ́ва*, le pouvoir de la colère;

бесѣ́да *мудреца́*, l'entretien d'un sage;

ска́зка *Крыло́ва*, un conte de Krylof;

повелѣ́ніе *Генера́лу*, l'ordre donné au général.

завѣща́ніе *отцу́*, le legs fait au père.

вы́говоръ *нача́льнику*, la réprimande faite au chef.

гроза́ *врага́мъ*, la menace faite aux ennemis.

лесть *зна́тнымъ*, les caresses prodiguées aux grands.

предпочте́ніе *де́негъ* сла́вѣ, la préférence donnée à l'argent sur la gloire.

приноше́ніе *Автору*, l'hommage fait à un auteur.

возраже́ніе *Кри́тику*, la réfutation faite à un critique.

пренебреже́ніе *людьми́*, le mépris qu'on a pour les hommes.

движе́ніе *си́лами*, le mouvement imprimé aux forces.

война́ *съ ва́рварами*, la guerre avec les barbares.

вражда́ *съ сосѣ́дями*, la querelle avec les voisins.

торжество́ *надъ врага́ми*, le triomphe obtenu sur les ennemis.

побѣ́да *надъ Ту́рками*, la victoire remportée sur les Turcs.

власть *надъ гнѣ́вомъ*, le pouvoir qu'on a sur la colère.

бесѣ́да *о мудрецѣ́*, un entretien sur un sage.

ска́зка *о лиси́цѣ*, le conte du renard.

просьба *гражданина*, la demande d'un citoyen;	просьба *о мѣстѣ*, la demande d'une place.
выѣздъ *гонца́*, le départ d'un courrier;	выѣздъ *изъ города*, le départ de la ville.
поѣздка *купца́*, le voyage d'un marchand;	поѣздка *въ Москву́*, un voyage à Moscou.
исходъ *Израильтянъ*, la sortie des Israélites;	исходъ *изъ Египта*, la sortie d'Egypte.
страсть *сердца*, la passion du coeur;	страсть *къ игрѣ*, la passion du jeu.

4. Les noms verbaux, dérivés des verbes qui désignent l'inclination, l'amour ou la haine, veulent le *génitif* pour le nom de l'objet agissant, et le *datif* avec *къ*, pour celui de l'objet soumis à l'action; exemples:

любовь *народа*, l'amour de la nation;	любовь *къ народу*, l'amour pour la nation.
ненависть *людей*, la haine des hommes;	ненависть *къ людямъ*, la misanthropie.
усердіе *слугъ*, le zèle des serviteurs;	усердіе *къ господамъ*, le zèle pour les maîtres.
милосердіе *Бога*, la miséricorde de Dieu;	милосердіе *къ врагамъ*, la clémence envers les ennemis.
охота *ученика́*, l'inclination, le désir d'un écolier;	охота *къ ученію*, une inclination pour les études.

Le nom охотникъ, *amateur*, veut le *génitif* avec la préposition *до*; ex. охотникъ *до споровъ*, *amateur de disputes.*

§ 406. Les *adjectifs* qui dérivent des verbes ou des noms verbaux, demandent les mêmes cas obliques avec les prépositions correspondantes; ex. достойный *славы*, *digne de gloire*; соотвѣтственный *назначенію*, *conforme à la destination;* мстительный *врагамъ*, *qui se venge de ses ennemis*; усердный *къ службѣ*, *zélé pour son service.* Il en est de même des *adverbes* semblables; ex. подобно *великимъ мужамъ*, *ainsi que les grands*

hommes; говорить согласно *съ истиною*, *parler conformément à la vérité*, etc.

§ 407. La langue russe possède des *adverbes*, qui réunis au verbe abstrait, désignent, ainsi que les verbes usités seulement à la troisième personne, l'action ou l'existence au profit ou au détriment d'un objet personnel, la bienséance, la possibilité, etc. Ces adverbes, qui ne sont pour la plupart que des adjectifs neutres apocopés avec la suppression du verbe *есть*, prennent le *datif* (ainsi que leurs adjectifs, § 412); ex. *вамъ* угодно кушать, *il vous plait de manger*; *тебѣ* не прилично играть, *il ne te convient pas de jouer*; *человѣку* сродно ошибаться, *il est naturel à l'homme de se tromper*; *людямъ* пріятно слушать хвалу, *il est agréable aux hommes d'entendre des louanges*; *мнѣ* надобно итти, *il me faut aller*; *мнѣ* сегодня грустно, *je suis triste aujourd'hui*; *дѣтямъ* нельзя не учиться, *les enfants ne peuvent se dispenser d'apprendre*; жаль *ему* брата, *il est peiné pour son frère*.

C'est ici qu'on doit rapporter le datif qui se trouve après l'infinitif; comme: быть *грозѣ*, *il y aura un orage*; попасть *тебѣ* въ бѣду, *tu tomberas dans le malheur*; не видать *злодѣю* моего горя, *le scélérat ne verra pas mon chagrin*. Ici l'on sous-entend le verbe et l'attribut; comme: быть *есть должно* грозѣ; попасть въ бѣду *есть должно* тебѣ; не видать моего горя *есть возможно* злодѣю (Voyez Rem. 131 § 396).

II. CIRCONSTANCES DE QUALITÉ.

§ 408. La *qualité*, la modification d'un objet, s'exprime d'abord par l'addition d'un adjectif au substantif, et ensuite par la détermination d'un substantif au moyen d'un

autre, ou par celle d'un adjectif au moyen d'un nom. La première manière d'exprimer la modification d'un objet est du ressort de la Concordance (§ 384, 2): il nous reste à parler de la dernière.

§ 409. Lorsqu'il s'agit de déterminer la modification ou l'appartenance d'un objet par le moyen d'un autre objet, qui a un rapport tranquille, immédiat, avec le premier, la dénomination de l'objet déterminant se met au *génitif*; ex. человѣкъ *большáго умá*, *un homme d'un grand esprit*; дѣло *крáйней вáжности*, *une affaire de la dernière inportance;* домъ *отли́чной постро́йки*, *une maison d'un architecture distinguée*; слáва *полководцa*, *la gloire du capitaine*; честь *вóина*, *l'honneur d'un guerrier;* плодъ *дéрева*, *le fruit de l'arbre*; огрáда *цéркви*, *l'enclos de l'église.* Dans ce cas le génitif, remplaçant le mot déterminant, peut être nommé *déterminatif.*

Si ce rapport n'est pas immédiat, et qu'il indique simplement un rapprochement accidentel, une existence simultanée, il s'exprime alors par un *cas oblique* avec telle ou telle préposition; ex. плодъ *на дéревѣ*, *un fruit sur l'arbre*; огрáда *при цéркви*, *l'enclos près d'une église*; честь *у вóина*, *l'honneur chez un guerrier.*

Un autre moyen d'exprimer les rapports d'appartenance ou de qualité consiste dans la formation d'un mot composé; ainsi au lieu de любóвь къ слáвѣ, *l'amour de la gloire*, on dira *славолю́біе*; дѣлецъ земли́, *земледѣ́лецъ*, *agriculteur*; дѣлатель блáга, *благодѣтель*, *bienfaiteur;* дáтель закóновъ, *законодáтель*, *législateur;* трясéніе земли́, *землетрясéніе*, *tremblement de terre.*

Un troisième moyen consiste à changer le nom déterminant en adjectif possessif; ex. Императоръ Россíи, Императоръ *Россíйскій*, *l'empereur de Russie*; домъ

отцá, домъ *отцёвъ* et домъ *отцóвскій*, *la maison paternelle;* письмó пріятеля, письмó *пріятелево* et письмó *пріятельское*, *la lettre d'un ami*, *une lettre d'ami*. La différence entre les possessifs individuels: *отцёвъ* et *пріятелевъ*, et les possessifs spécifiques: *отцóвскій* et *пріятельскій*, a été donnée au § 136. Ce dernier moyen d'exprimer l'appartenance s'emploie pour éviter la rencontre de deux ou plusieurs génitifs; ainsi au lieu de: онъ ра́но вы́ѣхалъ изъ дóма роди́теля, on dira: онъ ра́но вы́ѣхалъ изъ дóма *роди́тельскаго*, *il est sorti de bonne heure de la maison paternelle*. A cet égard il faut faire attention que dans le reste de la phrase il n'y ait aucun mot qui se rapporte au second substantif, mis au génitif; car autrement il ne pourrait se changer en adjectif possessif; ainsi au lieu de: я повину́юсь приказа́ніямъ *учи́телевымъ*, потому́, что онъ жела́етъ мнѣ добрá, *j'obéis aux ordres du maître*, *parce qu'il me veut du bien*, il faut dire: я повину́юсь приказа́ніямъ *учи́теля*, car dans le cas contraire le pronom *онъ* n'aurait pas d'objet auquel il pût se rapporter. De même le nom déterminatif ne peut se changer en possessif, lorsqu'il est accompagné d'un adjectif; comme: совѣ́ты *дóбраго отцá*, *les conseils d'un bon père;* письмó *нѣ́жнаго пріятеля*, *la terre d'un tendre ami.*

§ 410. Le génitif déterminatif est remplacé par le *datif*, lorsque le nom déterminé désigne un objet qui a avec un autre un rapport de parenté, d'amitié, de domination, d'utilité; ex. онъ *мнѣ* зятъ, *c'est mon gendre;* другъ *бра́ту*, *l'ami du frère;* врагъ *злу*, *l'ennemi du mal;* слугá *человѣ́ку*, *le serviteur de l'homme*; хозя́инъ *дóму*, *le maître de la maison;* хвалá *вóину*, *la louange du héros*. Cette règle n'a lieu que lorsque le nom

déterminé est au nominatif; car s'il est à un cas oblique, le déterminatif se met au génitif; ex. онъ увидѣлъ дру́га *своего́ бра́та, il a vu l'ami de son frère;* я говорю́ о хозя́инѣ *сего́ до́ма, je parle du maître de cette maison.*

Le *datif* s'emploie encore au lieu du génitif, pour indiquer le rapport d'une partie au tout; ex. ро́спись *кни́гамъ, un catalogue de livres*; счётъ *лю́дямъ, le compte des hommes*; цѣна́ *мѣста́мъ, le prix des places*; кни́га *расхо́дамъ, le livre des dépenses*; et quelquefois aussi pour indiquer le rapport de la cause à l'effet; ex. причи́ною *сему́* было твоё молча́ніе, *c'est ton silence qui a été cause de cela*; не я былъ вино́ю *твоему́ бѣдствію, ce n'est pas moi qui ai été cause de ton malheur;* они́ были очеви́дными *тому́* свидѣтелями, *ils en ont été les témoins oculaires.*

§ 411. Le génitif déterminatif est remplacé quelquefois par l'*infinitif,* qui est employé au lieu du nom verbal; ex. жела́ніе *вреди́ть, le désir de nuire*; даръ *говори́ть, le don de parler*; возмо́жность *успѣ́ть, la possibilité de réussir.* L'infinitif s'emploie dans ce cas surtout lorsque le nom précédent dérive des verbes qui se joignent à ce mode (§ 403).

§ 412. Les adjectifs qualificatifs, exprimant une qualité propre à quelque partie d'un objet, veulent la dénomination de cette partie au *factif*; ex. *лицёмъ* бѣлъ, *blanc de visage*; *во́лосомъ* русъ, *qui a les cheveux roux*; широ́къ *плечьми́, large d'épaules.* Si cette qualité a quelque chose de bas ou de blâmable, ou si elle se rapporte à quelque faculté d'un objet personnel, alors le nom se met à l'*accusatif* avec *на*; ex. не́чистъ *на́ руку, qui n'a pas les mains nettes*; де́рзокъ *на слова́, hardi en*

paroles; смѣлъ *на шáлости*, *audacieux en polissonneries*; умёнъ *на злóе*, *habile au mal*; пáдокъ *на дéньги*, *avide d'argent*; похóжъ *на отцá*, *semblable à son père*; бережли́въ *на плáтье*, *soigneux de ses habits.*

Les adjectifs suivants veulent le *prépositionnel* avec *въ*:

искýсный, habile
испрáвный, exact
неви́нный, innocent
нóвый, nouveau
постоя́нный, constant, ferme
си́льный, courageux
счáстливый, heureux
твёрдый, ferme
умѣ́ренный, modéré, et de plus ces deux participes:
знáющій, habile
свѣ́дущій, expérimenté.

Ex. искýсенъ *въ рисóвкѣ*, *habile dans le dessin*; твёрдъ *въ бѣдствіяхъ*, *ferme dans les malheurs*; свѣ́дущъ *въ дѣлáхъ прикáзныхъ*, *expert dans les affaires du barreau.*

Les adjectifs qui marquent l'utilité ou le dommage, l'agrément ou le désagrément, la bienséance ou l'inconvenance, l'égalité ou l'inégalité, la tendresse ou la haine, veulent le *datif*; ex. полéзенъ *отéчеству*, *utile à la patrie*; прія́тенъ *Бóгу* и *лю́дямъ*, *agréable à Dieu et aux hommes*; вѣ́ренъ *Государю*, *fidèle au souverain*; óбщій *сѣверным странáмъ* клúматъ, *un climat commun aux contrées du nord*; извѣ́стенъ *Еврóпѣ*, *connu à l'Europe*; любéзенъ *друзья́мъ*, *cher à ses amis*; милъ *дѣтямъ*, *aimable pour les enfants*; покóрный *закóнамъ*, *soumis aux lois*; прилúченъ *звáнію*, *convenable à la vocation*; радъ *гостя́мъ*, *joyeux pour ses hôtes*; рáвенъ *брáту*, *égal à son frère*; свóйственъ *дóбрымъ лю́дямъ*, *propre aux honnêtes gens*; соразмѣ́ренъ *состоя́нію*, *proportionné à l'état.*

Les adjectifs qui dérivent des verbes, empruntent en général la force régissante de leur verbe; ex.

удостóить *слáвы*, juger digne de gloire;	достóйный *слáвы*, digne de gloire.
напóлнить *воды́*, et *водóю*, remplir d'eau;	пóлный *водь́*, et *водóю*, plein d'eau.
обúловать *хлѣ́бомъ*, abonder en blé;	обúльный *хлѣ́бомъ*, abondant en blé.
довóльствовать *мáлымъ*, se contenter de peu;	онъ довóленъ *мáлымъ*, il est content de peu.
одолжáть *сýммою* дéнегъ, prêter une somme d'argent;	я дóлженъ *сýммою* дéнегъ, je dois une somme d'argent.
готóвиться *къ услýгамъ*, se préparer au service;	я готóвъ *къ услýгамъ*, je suis prêt au service.
прилежáть *къ рабóтѣ*, s'appliquer au travail;	онъ прилéженъ *къ рабóтѣ*, il est appliqué au travail.
чуждáться *порóка*, fuir le vice;	я чýждъ *сегó мнѣ́нія*, je suis étranger à cet avis.

Cet adjectif (*чýждый* ou *чужóй*), s'il a pour régime un objet personnel, prend le *datif*; ex. онъ *намъ* чужóй, *il nous est étranger*.

Suivant cette règle les adjectifs qui marquent l'inclination, la passion, l'amour, la disposition, prennent, ainsi que les noms dont nous avons parlé plus haut (§ 405, 4), le *datif* avec *къ*; ex. áлченъ *къ кóрысти*, *avide de gain*; склóненъ *къ прáздности*, *enclin à l'oisiveté*; усéрденъ *къ слýжбѣ*, *zélé pour son service*; пристрáстенъ *къ игрѣ́*, *passionné pour le jeu*. D'autres veulent le *génitif* avec *до*; ex. добръ *до подчинéнныхъ*, *bon pour ses subalternes*; лáкомъ *до дéнегъ*, *aimant l'argent*.

§ 413. Les adjectifs au comparatif veulent le *génitif*; ex. слонъ вы́ше *верблю́да*, *l'éléphant est plus grand que le chameau*; сóлнце бóльше *луны́*, *le soleil est plus grand que la lune*; извлекáетъ изъ нѣ́дръ землú истинныя сокрóвища, горáздо драгоцѣ́ннѣйшія *Перуáнскаго зóлота*, *il tire du sein de la terre les vrais*

trésors, qui sont beaucoup plus précieux que l'or du Pérou; Ольга, мудрѣйшая *всѣхъ людей, Olga, plus sage que tous les mortels.*

Les adjectifs ou les adverbes au comparatif prennent quelquefois après eux les conjonctions *нежели, чѣмъ,* et alors le cas du nom dépend du verbe avec lequel il se trouve; ex. онъ бóлѣе нéжели глупъ, *il est plus grand que sot;* свинéцъ тяжелѣе чѣмъ мѣдь, *le plomb est plus lourd que le cuivre;* Италія теплѣе нéжели Россія, *l'Italie est plus chaude que la Russie;* она бóлѣе лю́битъ дочь нéжели сы́на, *elle aime plus son fils que sa fille;* лю́ди скорѣе вѣрятъ хвастунáмъ нéжели скрóмнымъ, *les hommes croient plutôt les fanfarons que les gens modestes.* Cette dernière manière s'emploie de préférence lorsque les objets abstraits que l'on compare, sont exprimés par l'infinitif; ex. зимóю ѣздить труднѣе, нéжели лѣтомъ, *il est plus pénible de voyager en hiver qu'en été;*

Алкида лéгче бы смири́ть, чѣмъ Ипполи́та.
Hercule à désarmer coûtait moins qu' Hippolyte.

On emploie aussi quelquefois dans ce cas la conjonction *какъ;* comme: спать дóлѣе какъ дóлжно, *dormir plus long-temps qu'il ne faut;* mais cette locution est un gallicisme étranger à la langue russe.

§ 414. Les adjectifs, qui ont la signification du superlatif, prennent le *génitif* avec *изъ;* ex. сáмый усéрдный *изъ слугъ, le plus zélé des serviteurs;* сáмый дóбрый *изъ людéй, le meilleur des hommes;* величáйшій *изъ полковóдцевъ, le plus grand des capitaines;* прилéжнѣйшій *изъ учениковъ, le plus appliqué des écoliers;* пéрвый (ou первѣйшій) *изъ вóиновъ, le premier des héros;* послѣдній *изъ Грéковъ, le dernier des Grecs.*

III. CIRCONSTANCES DE QUANTITÉ.

§ 415. La *quantité*, le *nombre* des objets s'exprime par des substantifs qui marquent la mesure, le poids, etc., par les numératifs quotitifs, et par les adverbes de nombre et de quantité.

§ 416. Les substantifs qui marquent le poids et la mesure, veulent le nom déterminatif au *génitif*; ex. арши́нъ *сукна́*, *une archine de drap*; пудъ *сѣ́на*, *un poudè* (40 liv.) *de foin*; четвери́къ *муки́*, *un tchetvérik* (mesure) *de farine*; фунтъ *чёрнаго ча́я*, *une livre de thé noir*; са́жень *дровъ*, *une toise de bois*; стака́нъ *воды́*, *un verre d'eau*; годъ *вре́мени*, *une année de temps*; часъ *терпѣ́нія*, *une heure de patience*.

Remarque 140. Les noms qui marquent la mesure prennent quelquefois le *factif* avec *съ*; comme: стака́нъ *съ вино́мъ*, *un verre de vin*; бо́чка *съ водо́ю*, *un tonneau d'eau*; куль *съ муко́ю*, *un sac de farine*; мѣшо́къ *съ ефи́мками*, *un sac d'écus*; mais ici ce n'est point la mesure qui est nommément désignée; on indique seulement ce qui se trouve dans l'instrument de cette mesure. Les dénominations de mesure avec *для* et le génitif, ainsi qu'avec *на* et l'accusatif, en marquent la destination; comme: кувши́нъ для вина́, *une cruche à vin*; ча́шка на молоко́, *une tasse pour le lait*. Dans ce cas on sous-entend le participe назна́ченный, *destiné*, ou autres semblables.

§ 417. Les numératifs quotitifs de la langue russe régissent les noms et les adjectifs avec lesquels ils se trouvent, d'après les règles suivantes:

1. Les nombres *два*, *о́ба*, *три*, *четы́ре* (et leurs composés: два́дцать два, со́рокъ три, сто четы́ре, et autres, où ces nombres simples sont séparés), veulent le nom au *génitif singulier*, et tous les autres nombres demandent le *génitif pluriel*; ex.

два *рубля́*, deux roubles
три *часа́*, trois heures
четы́ре *дня*, quatre jours
о́ба *стола́*, les deux tables
два́дцать два *до́ма*, vingt-deux maisons
со́рокъ три *черво́нца*, quarante-trois ducats
сто четы́ре *человѣ́ка*, cent quatre hommes.

пять *рубле́й*, cinq roubles
шесть *часо́въ*, six heures
семь *дней*, sept jours
оди́ннадцать *часте́й*, onze parties
со́рокъ *сороко́въ*, quarante quarantaines (1600)
пятьдеся́тъ *ефи́мковъ*, cinquante écus
сто *душъ*, cent paysans.

Le nombre *оди́нъ*, ainsi que ceux qui en sont composés, comme два́дцать оди́нъ, сто-оди́нъ, s'accorde toujours en *genre*, en *nombre* et en *cas* avec le substantifs (§ 384, 2); ex. два́дцать *оди́нъ* день, *vingt-un jours*; ты́сяча *одна́* ночь, *mille et une nuits*; о́коло ста *одного́* вы́стрѣла, *environ cent et un coups*. *Два* et *о́ба* s'accordent aussi en *genre* avec le substantif; ex. *двѣ* версты́, *deux verstes*; *о́бѣ* руки́, *les deux mains*.

Remarque 141. Ce *génitif singulier*, qui se met en russe après les nombres *два*, *о́ба*, *три* et *четы́ре*, n'est autre chose qu'un reste du *nominatif duel*, troisième nombre qu'avait primitivement la langue slavonne, et qui s'est conservé dans le dialecte de l'église, ainsi que dans les idiomes polonais et bohème. Ce nombre duel s'employait lorsqu'il s'agissait de *deux* objets, ainsi qu'avec les numératifs *два* et *о́ба*; ex. *ви́дѣстѣ о́чи мои́ спасе́нie твое́*, *mes yeux ont vu ton salut*, Luc 2, 30 (au pluriel, *ви́дѣша оче́са моя́*); *два бу́дета на селѣ́*, *deux seront au champ*, Matth. 24, 40 (au pluriel, *бу́дуть*); *о́ба учении́ка по Іису́сѣ идо́ста*, *les deux disciples suivirent Jésus*, Jean 1, 37 (au pluriel, *ученицы́ идо́ша*). Les numératifs *три* et *четы́ри*, qui, comme *два* et *о́ба*, étaient de vrais adjectifs, se mettaient en slavon avec le pluriel, tandis que les nombres suivants: *пять*, *шесть*, *седмь*, *осмь*, etc., étant substantifs, voulaient, comme en russe, le génitif pluriel. *Rem. du Trad.*

2. Dans les cas obliques le nom régi se met toujours au *pluriel*, mais avec certaines différences:

1) Si le numératif a un genre (comme сóрокъ, сто, тысяча, миллióнъ, пятóкъ, сóтня), le nom garde le *génitif*; et s'il est sans genre (comme три, четыре, пять, двáдцать, сéмьдесятъ), le nom prend le *cas* du numératif, et de même pour *два* et *óба*, qui ont deux terminaisons génériques; ex.

óколо сорокá *вёрстъ*, environ quarante verstes

пó сороку *копѣекъ*, à quarante copecks

кáждому пó сту *рублéй*, à chacun cent roubles

въ тысячѣ *душъ*, dans mille paysans

съ десяткомъ *яблокъ*, avec une dizaine de pommes

на сóтню *яицъ*, pour une centaine d'oeufs.

безъ трёхъ *минутъ*, moins trois minutes

къ четырёмъ *книгамъ*, à quatre livres

говорилъ пятью *языкáми*, il parlait cinq langues

о шестидесяти *рубляхъ*, de soixante roubles

съ двумя *судáми*, avec deux navires

на обѣихъ *сторонáхъ*, sur les deux côtés.

Сóрокъ suit aussi la règle des nombres sans genre, car on dit: въ сорокѣ *верстáхъ*, *à quarante verstes*.

2) Si les nombres *сто*, *тысяча*, *миллióнъ*, sont suivis d'un numératif qui n'a pas de genre, le nom prend le *cas* de ce dernier, et si ce nombre sans genre est suivi d'un autre nombre avec genre, le nom se met au *génitif*; ex.

съ тысячею пятью *судáми*, avec mille et cinq navires

о миллióнѣ двухъ стахъ двадцати *рубляхъ*, d'un million deux-cent-vingt roubles.

съ тремя стáми *судовъ*, avec trois-cents navires

на четырёхъ тысячахъ *кораблéй*, sur quatre mille vaisseaux.

3. Les adjectifs qui sont avec les nombres *два*, *óба*, *три*, *четыре*, employés au nominatif (ou à l'accusatif

semblable au nominatif), s'accordent avec eux en *cas* et en *nombre*, et prennent le *genre* du nom qu'ils accompagnent, c'est-à-dire, qu'ils se mettent au nominatif pluriel du genre auquel le substantif appartient; dans les cas obliques les adjectifs s'accordent en tout avec le substantif; ex.

сiй два *чёрные* вóрона, ces deux corbeaux noirs
мой при *бѣлыя* перá, mes trois plumes blanches
чьи эти четыре *нóвыя* книги, à qui appartiennent ces quatre nouveaux livres?
óбѣ *твои мáленькiя* нóжки, tes deux petits pieds.

безъ *сихъ* двухъ *нóвыхъ* ошибокъ, sans ces deux nouvelles fautes
къ *моимъ* трёмъ *дóбрымъ* сосѣдамъ, chez mes trois bons voisins
съ *вáшими* четырьмя *вороными* лошадьми, avec vos quatre chevaux noirs.

4. Avec les nombres *пять*, *шесть*, *дéсять*, *сто*, *тысяча*, et autres, les adjectifs s'accordent, d'après le sens du discours, avec le numératif ou avec le substantif; ex.

сiи пять *вороныхъ* лошадéй, ces cinq chevaux noirs
съ *сими* тремя стáми судóвъ, avec ces trois-cents navires
эта пéрвая тысяча рублéй, ces premiers mille roubles
съ *тѣмъ* миллióномъ *стáрыхъ Прýсскихъ* ефимковъ, avec ce million de vieux écus de Prusse.

пять *твоихъ вороныхъ* лошадéй, cinq de tes chevaux noirs
съ тремя стáми *моихъ* судóвъ, avec 300 de mes navires
тысяча *сихъ нóвыхъ* рублéй, mille de ces nouveaux roubles
съ миллióномъ *тѣхъ стáрыхъ Прýсскихъ* ефимковъ, avec un million de ces vieux écus de Prusse.

L'adjectif *весь* s'accorde seulement avec le numératif; ex. *вся* тысяча рублéй, *tous les mille roubles;* во *всёмъ* миллióнѣ жителей, *dans tout le million d'habitants.*

5. Les nombres collectifs *двóе, трóе, чéтверо, пя́теро* et autres, veulent tous le nom au *génitif pluriel;* ex. двóе *слугъ, deux serviteurs;* трóе *прохóжихъ, trois passagers;* et dans les autres cas il y a concordance, ex. съ двои́ми *купцáми, avec deux marchands;* на трои́хъ *разбóйниковъ, contre trois brigands.* Il en est de même de *двóи, трóи, чéтверы,* qui se mettent avec les noms usités seulement au pluriel; comme: двóи *часóвъ, deux montres;* на трои́хъ *саня́хъ, dans trois traîneaux;* чéтверы *нóжницъ, quatre paires de ciseaux.*

6. Les appositions, qui accompagnent les noms employés avec les numératifs au nominatif, se mettent au *nominatif pluriel,* et dans les cas obliques elles s'accordent avec le nom; ex.

два обмáнщика, *жи́тели* Яросла́вля, ходи́ли по Вóлгѣ, deux imposteurs, habitants d'Yaroslavle, allaient le long du Volga	привели́ двухъ обмáнщиковъ, *жи́телей* Яросла́вля, on amena deux imposteurs, habitants d'Yaroslavle
три́ста óтроковъ, *дѣ́ти* Пресви́теровъ, обрѣтáли свѣ́дѣнія нýжныя, trois-cents jeunes gens, enfants de prêtres, acquéraient les connaissances nécessaires	Влади́міръ имѣ́лъ двѣнáдцать сыновéй, ещё *ю́ныхъ óтроковъ,* Vladimir avait douze fils, encore adolescents (Voyez au § 438 une règle particulière aux numératifs.)
двóе изъ единозéмцевъ, *лю́ди недовóльные,* отпрáвились къ ю́гу, deux des compatriotes, gens mécontents, se dirigèrent vers le midi.	прибли́зились къ двои́мъ изъ единозéмцевъ, *лю́дямъ недовóльнымъ,* ils s'approchèrent de deux des compatriotes, gens mécontents.

7. Les nombres partitifs *полторá, полтретья́,* mis au nominatif, veulent le nom au *génitif singulier,* et l'adjectif au *nominatif pluriel;* mais aux autres cas il y a concordance, et qui plus est, tout est au singulier; ex.

полторá *аршúна*, une archine et demie
полтретьá *рублá*, deux roubles et demi
сіú полторá *ведрá*, ce seau et demi
эти полчéтверты *сáжени*, ces trois toises et demie.

óколо полýтора *аршúна*, environ une archine et demie
къ полýтретью *рублю́*, à deux roubles et demi
съ *сúмъ* полýторымъ *ведрóмъ*, avec ce seau et demi
объ *этой* получéтвертѣ *сáжени*, de ces trois toises et demie.

§ 418. Les adverbes de quantité et de nombre veulent le *génitif*; ex. мнóго *дéнегъ*, *beaucoup d'argent*; мáло *хлѣ́ба*, *peu de pain*; нѣ́сколько *домóвъ*, *quelques maisons*; довóльно *прúбыли*, *assez de gain*; скóлько *рублéй*, *combien de roubles?* стóлько *трудá*, *tant de peine*, etc.

§ 419. Le nombre des parties par rapport au tout s'exprime de la manière suivante:

1. Le nombre indéterminé, l'appartenance des parties extérieures au tout, par le *factif* avec *съ*; ex. звѣрь *съ рогáми*, *une bête à cornes*; кóмната *съ óкнами*, *une chambre avec des fenêtres.*

2. Le nombre déterminé des parties extérieures, par le *prépositionnel* avec *о* ou *объ*; ex. цéрковь *о пятú главáхъ*, *une église à cinq coupoles*; домъ *о трёхъ я́русахъ*, *une maison à trois étages.*

3. Un nombre égal et déterminé de parties dans divers objets, par le *datif* avec *по*; ex. въ двýхъ кóмнатахъ *по девятú* óконъ въ кáждой, *dans les deux chambres il y a neuf fenêtres à chacune*; у человѣ́ка на рукáхъ и на ногáхъ вúдимъ *по пятú* пáльцевъ, *nous voyons dans l'homme cinq doigts à chaque main et à chaque pied.* Il faut observer que dans ce sens les nombres *два*, *три*, *четы́ре*, avec la préposition *по*, se mettent au *nominatif*; ex. въ кáждомъ сарáѣ бы́ло *пó*

двѣ карéты, *dans chaque remise il y avait deux voitures;* въ шалашáхъ нашли́ мы *пó три* жéнщины, *nous trouvâmes dans chaque cabane trois femmes;* въ карéтахъ было *по четы́ре* человѣ́ка, *il y avait quatre personnes dans chaque voiture.*

Remarque 142. Il est à remarquer que la préposition *по*, dans l'adverbe interrogatif *почём*, *combien*, prend le *prépositionnel*. Il faut aussi observer qu'avec *по* et le *datif* des nombres, le substantif se met au *génitif*, au lieu de s'accorder avec le numératif: по пяти́ *пáльцевъ*, по девяти́ *óконъ*.

4. Le nombre des parties dont un objet est composé, par le *génitif* avec *изъ*; ex. годъ состои́тъ *изъ двѣнáдцати мѣ́сяцевъ*, *l'année est composée de douze mois.*

§ 420. La mesure, le poids, le prix des choses s'expriment par des cas obliques avec différentes prépositions:

1. *Въ* avec l'*accusatif* marque la mesure, le poids et le prix effectif d'une chose; ex. столъ *въ три* чéтверти арши́на, *une table de trois quarts d'archine*; сукнó *въ сóрокъ* рублéй арши́нъ, *du drap à quarante roubles l'archine*; кóлоколъ *въ двѣ* ты́сячи пудъ, *une cloche de deux mille poudes.*

2. *Съ* avec l'*accusatif* désigne la mesure, le poids, le prix d'une chose par approximation, par comparaison; ex. длинóю *съ сáжень*, *de la longueur d'une toise;* вѣ́сомъ *съ фунтъ*, *du poids d'une livre.*

3. *За* avec l'*accusatif* désigne le prix déterminé d'un achat ou d'une vente: ex. купи́лъ кни́гу *за полти́ну*, *j'ai acheté un livre pour un demi-rouble*; домъ прóданъ *за ты́сячу* рублéй, *la maison est vendue pour mille roubles.*

4. *На* avec l'*accusatif* indique l'achat ou la vente d'une quantité indéterminée d'objets, pour une certaine

valeur; ex. купи́лъ сукна́ *на сто* рублéй, *j'ai acheté du drap pour cent roubles*; прóдалъ хлѣ́ба *на тысячу*, *j'ai vendu du blé pour mille roubles.*

5. *По* avec le *datif* (et avec le *nominatif* pour les nombres *два*, *три*, *четыре*, § 419) désigne le prix de chacune des parties d'une quantité; ex. здѣсь продаётся холстъ *по рублю́* арши́нъ, а у насъ *пó сороку* копѣ́екъ, *ici on vend de la toile à un rouble l'archine, et chez nous à quarante copecks;* мы купи́ли си́тцу *пó два* рубля́ арши́нъ, *nous avons acheté de la perse à deux roubles l'archine.*

Remarque 143. Il faut observer que ces trois prépositions, *за*, *на* et *по*, se répètent à chaque partie d'un nombre composé; ex. за пятьдеся́тъ за пять рублéй, *pour cinquante-cinq roubles;* нá сорокъ нá двѣ копѣ́йки, *pour quarante-deux copecks;* у насъ по двадцати́ по семи́ очкóвъ, *nous avons chacun vingt-sept points.*

Rem. du Trad.

6. L'indétermination, l'approximation d'une quantité s'exprime encore par l'inversion; comme: рублéй пять, *environ cinq roubles*; человѣ́къ двáдцать, *une vingtaine d'hommes*; часá чрезъ три́, *dans trois heures*; рубля́ нá два, *pour deux roubles*; лѣтъ зá восемь, *il y a à peu près huit ans.*

7. Le nom qui indique la mesure qu'on a nommément employée, se met au *factif*, quelquefois au *génitif*, et aussi à l'*accusatif* avec *въ*; ex. куль муки́ *вѣсомъ* въ дéвять пудъ, *un sac de farine du poids de neuf poudes*; бревнó *длинóю* въ три сáжени, *une poutre de la longueur de trois toises;* въ этомъ кáмнѣ два пудá *вѣсу*, *cette pierre pèse deux poudes (a deux poudes de poids)*; сей домъ имѣ́етъ *въ вышину́* шесть сáженъ, *въ дли-*

ну́ дѣсять, а *въ глубину́* во́семь, *cette maison a six toises de hauteur, dix de longueur, et huit de profondeur.*

IV. CIRCONSTANCES DE LIEU.

§ 421. Dans l'expression des circonstances de *lieu* on prend en considération le séjour tranquille d'un objet dans un lieu quelconque, ou le mouvement qui ne sort pas des bornes d'une certaine étendue, comme: сижу́ въ ко́мнатѣ, *je suis assis dans la chambre;* хожу́ въ ко́мнатѣ, *je marche dans la chambre*, et le mouvement d'un lieu à un autre, comme: иду́ въ ко́мнату, *je vais dans la chambre.* Dans ce dernier cas on distingue le lieu de *départ*, le lieu de *tendance* et le lieu de *passage.*

§ 422. Le séjour tranquille dans un lieu quelconque, ou le mouvement qui ne sort pas des bornes d'une certaine étendue, s'exprime par les cas qui caractérisent la demeure tranquille, simultanée (§ 389), ainsi qu'il suit:

1. Le séjour d'un objet dans l'intérieur d'un autre s'exprime par le *prépositionnel* avec *въ;* ex. хозя́инъ *въ до́мѣ, le maître dans la maison;* ры́ба *въ водѣ́, le poisson dans l'eau;* заключённый *въ ба́шнѣ, enfermé dans une tour;* я живу́ *въ го́родѣ, je demeure en ville;* онъ роди́лся *въ Россіи, il est né en Russie.*

2. Le séjour d'un objet sur la surface d'un autre s'exprime par le *prépositionnel* avec *на;* ex. труба́ *на до́мѣ, la cheminée sur le toit;* пти́ца *на водѣ́, l'oiseau sur l'eau;* часово́й *на ба́шнѣ, la sentinelle sur la tour;* Этна лежи́тъ *на о́стровѣ* Сици́ліи, *l'Etna est dans l'île de Sicile;* я встрѣ́тился съ нимъ *на у́лицѣ, je l'ai rencontré dans la rue.*

3. La situation d'un objet auprès d'un autre se désigne

par le *génitif* avec la préposition *у*, ou bien par le *prépositionnel* avec *при*; ex. дочь живётъ *у своéй мáтери*, *la fille demeure chez sa mère*; солдáтъ стои́тъ *при бýдкѣ*, *le soldat se tient près de la guérite*. La préposition *у* marque quelquefois la proximité intellectuelle de deux objets personnels, et *при* désigne plutôt la proximité physique de deux objets matériels; ex. студéнтъ ýчится *у Профессóра*, *l'étudiant étudie avec un professeur*; сіé дéрево растётъ *при рѣкѣ́*, *cet arbre croît près de la rivière*. Pour ce dernier rapport on se sert aussi, dans les noms de villes, de la préposition *подъ* avec le *factif*, comme: дерéвня сія́ лежи́тъ *подъ Москвóю*, *ce village est situé près de Moscou*.

4. La proximité en-deçà d'un objet s'exprime par le *factif* avec *предъ* ou *перéдъ*; ex. онъ палъ *предъ алтарёмъ*, *il tomba devant l'autel*; забóръ сдѣ́ланъ *предъ дóмомъ*, *un mur d'enclos est tiré devant la maison*.

5. La proximité en-delà d'un objet, par le *factif* avec *за*; ex. сижý *за столóмъ*, *je suis à table*; вóйско стоя́ло *за рѣкóю*, *l'armée était au-delà de la rivière*.

6. La situation d'un objet au-dessus d'un autre, par le *factif* avec *надъ*; ex. нáдпись *надъ ворóтами*, *l'inscription sur la porte*; пти́ца сиди́тъ *надъ дóмомъ*, *l'oiseau est perché sur la maison*.

7. La situation d'un objet au-dessous d'un autre, par le *factif* avec *подъ*; ex. бумáга лежи́тъ *подъ кни́гою*, *le papier est sous le livre*; онъ спалъ *подъ сѣ́нію* дéрева, *il dormait à l'ombre d'un arbre*.

8. Le séjour contigu de deux objets s'exprime par l'*accusatif* avec *о* ou *объ*; ex. я живý съ нимъ *óбъ стѣнý*, *je demeure à côté de lui*, *il n'y a que le mur qui nous sépare*.

§ 423. Le mouvement d'un lieu à un autre, d'après ses subdivisions (§ 421), s'exprime de la manière suivante.

1°. Le lieu de *départ*, d'où le mouvement provient, s'exprime par le *génitif* avec une préposition:

1. Le mouvement qui vient de l'intérieur d'un objet prend la préposition *изъ*; ex. пре́дки его́ вы́ѣхали *изъ Молда́віи*, *ses ancêtres étaient sortis de la Moldavie*; онъ былъ и́згнанъ *изъ оте́чества*, *il fut banni de sa patrie.* S'il provient de l'extérieur d'un objet, il prend la préposition *отъ*; ex. отойди́ *отъ стѣны́*, *éloigne-toi du mur*; *отъ рѣки́* до горы́ всего́ пять вёрстъ, *de la rivière à la montagne il y a en tout cinq verstes*; et de même pour les objets personnels: иду́ *отъ бра́та*, *je viens de chez mon frère.*

2. Le mouvement qui vient de la surface d'un objet, veut la préposition *съ*; ex. упа́лъ *со стола́*, *il est tombé de la table*; слетѣ́лъ *съ кро́вли*, *il s'est envolé du toit*; доло́й *со сту́ла*, *va-t'en de cette chaise.*

3. Le mouvement qui vient de la partie d'un objet qui nous est opposée, prend la préposition composée *изъ-за́*; ex. привёзъ това́ры *изъ-за́ моря*, *il a amené ces marchandises d'outre-mer*; они́ вста́ли *изъ-за стола́*, *ils se levèrent de table.*

4. Le mouvement qui vient de dessous un objet, prend la préposition composée *изъ-по́дъ*; ex. они́ вы́скочили *изъ-подъ мо́ста*, *ils se précipitèrent de dessous le pont;* змѣя́ вы́лѣзла *изъ-подъ че́репа*, *un serpent sortit de dessous le crâne.*

2°. Le lieu de *tendance*, vers lequel le mouvement est dirigé, s'exprime par divers cas:

1. Le mouvement d'un objet dirigé dans l'intérieur d'un autre objet, par l'*accusatif* avec *въ;* ex. я ѣ́ду

въ Москвý, je vais à Moscou; непрiя́тель вошёлъ *въ деревню, l'ennemi entra dans le village;* влилъ *въ гóрло, il versa dans le gosier;* дверь *въ Россiю* отперта́, *la porte de la Russie est ouverte.*

2. Le mouvement d'un objet dirigé sur la surface d'un autre objet, par l'*accusatif* avec *на*; ex. онъ сѣлъ *на стулъ, il s'assit sur une chaise*; я положи́лъ кни́гу *на столъ, j'ai posé le livre sur la table*; онъ пошёлъ *на ры́нокъ, il est allé au marché.*

3. Le mouvement d'un objet dans une certaine direction vers un autre objet, par le *datif* avec *къ*; ex. посыла́ю письмó *къ прiя́телю, j'envoie une lettre à mon ami*; онъ идётъ *къ мóсту, il va vers le pont;* я пришёлъ *къ лéкарю, je suis venu chez le médecin.* Les noms de villes prennent aussi pour ce rapport l'*accusatif* avec *подъ:* войска́ иду́тъ *подъ Москвý, les armées vont près de Moscou.* La direction du mouvement se marque aussi par l'*accusatif* avec *на*; ex. иду́ *на югъ, je vais vers le midi;* ѣ́ду *на Ри́гу, je vais du côté de Riga.* La préposition *къ* ne marque pas seulement la direction du mouvement physique; ex. написа́лъ письмó *къ бра́ту, j'ai écrit une lettre à mon frère;* обрати́лся съ прóсьбою *къ нача́льнику, il s'est adressé avec une supplique à son chef.*

4. Le mouvement d'un objet dirigé en-deçà d'un autre objet s'exprime par l'*accusatif* avec *предъ* ou *перéдъ*; ex. яви́лся *предъ нача́льника, je me suis présenté au chef;* онъ предста́лъ *предъ судéй, il a paru devant les juges.*

5. Le mouvement dirigé en-delà, par l'*accusatif* avec *за;* ex. брóсилъ *за окнó, il a jeté par la fenêtre;* отпра́вили посóльство *зá море, ils envoyèrent une am-*

bassade au-delà de la mer. Si le mouvement a lieu dans le but de recevoir, de prendre, d'amener quelque chose, on emploie alors, pour désigner ce dernier objet, le *factif* avec *за*; ex. иду́ *за бра́томъ*, *je vais chercher mon frère*; пошли́ *за кни́гами*, *envoie chercher des livres*. On se servait autrefois pour ce dernier rapport de *по* avec l'*accusatif*; comme: посла́ли *по ле́каря*, *ils envoyèrent quérir le médecin*; пошёлъ *по дрова́*, *il est allé chercher du bois*.

6. Le mouvement d'un objet au-dessus d'un autre se désigne, comme dans la situation tranquille et sans mouvement, par le *factif* avec *надъ*; ex. птица летаетъ *надъ до́момъ*, *l'oiseau vole au-dessus de la maison*; повѣсилъ *надъ окно́мъ*, *il a suspendu au-dessus de la fenêtre*.

Remarque 144. Les autres prépositions qui régissent le même cas pour le séjour tranquille d'un objet dans un lieu, et pour le mouvement d'un objet d'un lieu à un autre, sont: *о* ou *объ*, *по* et *до*; ex. опира́ется *о столъ*, *il s'appuie contre la table*; я ушибся *объ уголъ*, *je me suis frappé contre l'angle*; они́ стоя́ли въ водѣ *по грудь*, *ils étaient dans l'eau jusqu'à la poitrine*; онъ сѣлъ въ во́ду *по ше́ю*, *il s'assit dans l'eau jusqu'au cou*; знамёна разнесены́ бы́ли *по мѣста́мъ*, *les drapeaux furent rapportés à leurs places*; страна́ лежи́тъ *до мо́ря*, *la contrée s'étend jusqu'à la mer*; онъ доѣ́халъ *до дере́вни*, *il est parvenu jusqu'au village*. *Rem. du Trad.*

7. Le mouvement d'un objet au-dessous d'un autre s'exprime par l'*accusatif* avec *подъ*; ex. онъ сѣлъ *подъ де́рево*, *il s'assit sous l'arbre*; положи́ книгу *подъ поду́шку*, *place le livre sous le coussin*.

8. Le mouvement d'un objet pour suivre un autre objet en mouvement, se désigne par le *factif* avec *за*; ex.

слѣ́дую *за бра́томъ*, *je suis mon frère*; люди гоня́ются *за бога́тствомъ*, *les hommes courent après les richesses.*

3°. Le lieu de *passage*, le chemin par lequel le mouvement est dirigé, s'exprime:

1. Par le *factif* sans préposition; ex. плыть *мо́ремъ*, *aller par mer*; ѣ́хать *сухи́мъ путёмъ*, *aller par terre*; пробира́ться *тропи́нкою*, *passer par un sentier*; ко́нница шла *бе́регомъ*, *la cavalerie allait le long du rivage.*

2. Par le *datif* avec *по*, pour exprimer le mouvement sur la surface d'un objet; ex. корабли́ пла́ваютъ *по́ морю*, *les vaisseaux naviguent sur mer*; овцы хо́дятъ *по́ лугу*, *les brebis vont par la prairie*; ката́ться *по́ льду*, *se glisser sur la glace*; онъ живётъ *по на́бережной*, *il demeure sur le quai.*

3. Par l'*accusatif* avec *чрезъ* ou *че́резъ* (et avec *пере* ajouté au verbe), si le mouvement est dirigé au-dessus d'un objet; ex. перѣ́халъ *чрезъ рѣку́*, *il a traversé la rivière;* переправился *чрезъ мостъ*, *il a passé à travers le pont.*

4. Par l'*accusatif* avec *сквозь* (et avec *про* ajouté au verbe), si le mouvemeut est dirigé au travers, au centre d'un objet; ex. осмѣ́лились пройти́ *сквозь кипя́щія во́лны*, *ils osèrent passer à travers les ondes écumantes*; онъ проби́лся *сквозь непрія́телей*, *il se fit jour à travers les ennemis.*

§ 424. Parmi les adverbes de lieu (§ 329) qui sont employés comme prépositions, les uns: *близъ*, *вдоль*, *внѣ*, *во́злѣ*, *ми́мо*, *о́коло*, *окре́стъ*, *пове́рхъ*, *по́длѣ*, désignent en général et le lieu de passage et la situation tranquille; d'autres: *между́*, *проти́въ*, *насу́противъ*, *сверхъ*, marquent et le repos et le mouvement; quelques

autres: *внутри́*, *впереди́*, *назади́*, *позади́*, *среди́*, indiquent le repos, et *внутрь*, *вперёдъ*, *поза́дь*, *средь*, le mouvement. Ils veulent toujours le *génitif*; *между́* veut aussi le *factif*. Ex. онъ сидѣлъ *во́злѣ меня́*, *il était assis à côté de moi*; вы поѣдете *ми́мо моего́ са́да*, *vous passerez devant mon jardin;* всѣ стоя́ли *о́коло его́*, *tous étaient autour de lui*; онъ былъ *между́ жи́знію* и *сме́ртію*, *il était entre la vie et la mort;* пробира́ться *между́ горъ*, *passer entre les montagnes;* у него́ есть садъ *внутри́ до́ма*, *il a un jardin dans l'intérieur de sa maison*; поди́ *поза́дь меня́*, *va derrière moi.*

§ 425. Il arrive quelquefois qu'on peut employer indifféremment les deux prépositions *въ* et *на*, lorsque l'action n'est nommément dirigée ni sur la surface, ni dans l'intérieur d'un objet. On dit, par exemple, *на́* морѣ et *въ* мо́рѣ, *en mer;* *въ* ку́хнѣ et *на* ку́хнѣ, *dans la cuisine;* *въ* Ру́сскомъ языкѣ́ et *на* Ру́сскомъ языкѣ́, *dans la langue russe;* *въ* Милліо́нной у́лицѣ, *dans la Millionne,* et *на* Лите́йной у́лицѣ, *dans la rue de la fonderie.* A cet égard il faut faire les observations suivantes:

1. Lorsque l'action se passe sur un objet qui ne présente pour ainsi dire que la surface dont il est composé, on se sert de préférence de la préposition *на*; ex. *на* площади́, *sur la place*; *на* острову́, *dans l'île;* *на* ры́нкѣ, *на* база́рѣ, *sur le marché;* *на* Вы́боргской сторонѣ́, *du côté de Wybourg*; *на* Песка́хъ, *aux Pesky* (sables). Dans les noms des rues il faut suivre l'usage; ainsi on dit à St-Pétersbourg: *въ* Милліо́нной, *въ* Морско́й, *въ* Се́ргіевской, *въ* Садо́вой, *въ* Горо́ховой, *въ* Подъя́ческой, *въ* Офице́рской, *въ* Грязно́й, *въ* Коню́-

шенной, et d'un autre côté: *на* Нéвскомъ проспéктѣ, *на* Моховóй, *на* Фурштáтской, *на* Дворя́нской. A Moscou on emploie plutôt la préposition *на*: *на* Тверскóй, *на* Пречи́стенкѣ, *на* Лубя́нкѣ, *на* Моховóй. Dans les noms des rues de traverse on emploie la préposition *въ*; ex. *въ* Глухóмъ переу́лкѣ, *въ* Кирпи́чномъ, etc.

2. La préposition *въ* marque le mouvement propre ou le repos réel d'un objet dans l'intérieur d'un autre; et *на* un mouvement ou un repos rapproché, qui n'est pas le réel; ex. пóваръ *въ* ку́хнѣ, *le cuisinier dans la cuisine*, et собáка *на* ку́хнѣ, *le chien dans la cuisine*; лóшади *въ* коню́шнѣ, *les chevaux à l'écurie*, et козёлъ *на* коню́шнѣ, *le bouc dans l'écurie;* *въ* войнѣ́ ты́сяча восемьсóтъ двѣнáдцатаго гóда пáло мнóго хрáбрыхъ, *plusieurs braves ont péri dans la guerre de* 1812, et *на* войнѣ́ мóжно поги́бнуть, *à la guerre on peut périr;* *въ* Ру́сскомъ языкѣ́ мнóго непрáвильностей, *dans la langue russe il y a beaucoup d'irrégularités*, et *на* Ру́сскомъ языкѣ́ и́зданы хорóшія кни́ги, *il y a de bons livres publiés en russe*; корáбль пошёлъ *въ* Нѣмéцкое мóре, *le vaisseau est allé dans la mer d'Allemagne*, et *нá* морѣ бывáетъ стрáшно, *c'est effrayant sur mer.*

V. CIRCONSTANCES DE TEMPS.

§ 426. Dans l'expression des circonstances de *temps* on prend en considération la durée de l'action dans le temps, ou sa limitation à un point fixe. Dans le premier cas les rapports de temps, passant pour ainsi dire par une certaine étendue, se rapprochent du mouvement dans les rapports de lieu, et dans le dernier cas ils ressemblent au repos, au séjour dans un lieu.

§ 427. Les diverses circonstances de temps s'expriment de la manière suivante:

1. La durée de l'action dans un certain temps s'exprime, comme le mouvement, par l'*accusatif* avec *въ*; ex. *въ теченіе* вѣко́въ, *dans le cours des siècles*; *въ продолже́ніе* двухъ недѣль, *dans l'espace de deux semaines*; *во вре́мя* моровóй я́звы, *dans le temps de la peste*; *въ два* го́да, *pendant deux ans;* онъ спалъ *во всё засѣда́ніе, il a dormi pendant toute la séance*; *въ шестьдеся́тъ* лѣтъ, *en soixante ans.* La préposition *на* remplace *въ*, lorsqu'on exprime une circonstance de temps en général, par approximation; ex. яви́лся *на другóй день, il se présenta le lendemain.*

2. La durée de l'action pendant *tout* un espace de temps s'exprime par l'*accusatif* sans préposition; ex. спалъ *всю ночь, j'ai dormi toute la nuit*; сража́лись *цѣлые семь* дней, *ils ont combattu sept jours entiers*; рѣка́ шла вверхъ *цѣлую недѣлю, le fleuve remonta vers sa source pendant une semaine entière;* жилъ *мину́ту, il a vécu une minute;* et par le *génitif*, s'il y a la négation; ex. не спалъ *но́чи, je n'ai pas dormi la nuit*; не жилъ ни *мину́ты, il n'a pas même vécu une minute.*

3. Un point fixe du temps s'exprime, comme le repos, par le *prépositionnel* avec *въ*; ex. онъ у́меръ *въ ночи́* на Пя́тницу, *il est mort vendredi dans la nuit*; *въ* тысяча восемьсо́тъ два́дцать *девя́томъ году́, en* 1829; въ сіé врéмя, то есть, *въ деся́томъ вѣкѣ, dans ce temps, c'est-à-dire, au dixième siècle*; de même ici *въ* est remplacé par *на*; ex. *на пя́томъ году́, dans la cinquième année*; онъ пріѣ́халъ *на сихъ дняхъ, il est arrivé ces jours-ci*; *на зарѣ́* дней, *à l'aurore des jours.*

4. Si l'on veut exprimer non le temps lui-même, mais la proximité d'une époque, on se sert du *prépositionnel* avec *о* ou *объ*; ex. *о Свято́й недѣлѣ, vers la semaine*

Sainte; о Никóлинѣ днѣ, vers la St Nicolas; о Свя́ткахъ, aux environs des fêtes de Noël; quelquefois avec *при: при наступлéніи* вéчера, *à l'approche du soir;* comme aussi du *datif* avec *къ*; ex. онъ прiѣ́детъ *къ Суббóтѣ, il arrivera vers samedi; къ концу́* мѣ́сяца, *vers la fin du mois.*

5. Si l'on veut exprimer le temps qui s'est écoulé jusqu'à une certaine époque, on se sert de l'*accusatif* avec *за*, et pour le temps qui s'écoulera, de l'*accusatif* avec *чрезъ*; ex. онъ писáлъ *за пять* столѣ́тій до Рождествá Христóва, *il écrivait cinq siècles avant l'ère chrétienne;* онъ былъ здѣсь *за два* гóда, *il a été ici il y a deux ans*; прiйди́ *чрезъ часъ, viens dans une heure*; онъ *чрезъ дéсять* дней возврати́лся съ побѣ́дою, *il revint dix jours après couvert de gloire.*

6. Si l'on veut exprimer le temps qu'une action durera, on emploie l'*accusatif* avec *на*; ex. онъ поѣ́халъ *на пять* лѣтъ въ чужíе крáи, *il est allé pour cinq ans aux pays étrangers;* онъ изувѣ́ченъ *на весь свой вѣкъ, il est estropié pour toute sa vie.*

§ 428. Les autres circonstances de temps, où la durée n'est point prise en considération, s'expriment de la manière suivante:

1. Les années, les mois et les quantièmes se mettent au *génitif*; ex. онá роди́лась двáдцать *пéрваго* (sous-entendu *числá*) *Апрѣ́ля* тысяча восемьсóтъ *четвёртаго гóда, elle est née le* 21 *avril de l'année* 1804.

2. Les jours de la semaine et les jours de fête se mettent à l'*accusatif* avec *въ*; ex. *въ Понедѣ́льникъ, lundi*; *въ Нóвый годъ, au nouvel an; въ Вéрбное Воскресéнье, le dimanche des Rameaux.* Si les jours de la semaine sont au pluriel, on emploie alors le *datif* avec

по; ex. Сѣверная Пчелá выхóдитъ *по Втóрникамъ, Четвертка́мъ* и *Суббóтамъ, l'Abeille du Nord paraît les mardis, les jeudis et les samedis.*

3. Les heures, lorsqu'on veut en marquer la durée, s'expriment par le numératif ordinal, mis au *prépositionnel* avec *въ*; ex. *въ девя́томъ часý, entre huit et neuf heures (à la neuvième heure)*; *въ пéрвомъ часý, entre midi et une heure*; et si l'on veut désigner le point fixe du temps, on se sert des numératifs cardinaux, que l'on met à l'*accusatif* avec *въ*; ex. *въ семь* часóвъ, *à sept heures*; et de même *въ пóлдень, à midi*; *въ часъ, à une heure*; *въ пóлночь, à minuit*. Половúна, *la moitié*, suit la première partie de cette règle, et чéтверть, *le quart*, la seconde; ainsi l'on dira, avec le prépositionnel: *въ половúнѣ* пя́таго часá, *à quatre heures et demie*; et avec l'accusatif: *въ чéтверть* пéрваго часá, *à midi et un quart; въ три* чéтверти осьмáго часá, *à sept heures et trois quarts.*

4. Les saisons et les parties du jour se mettent au factif; ex. веснóю, *au printemps*; лѣтомъ, *en été*; óсенью, *en automne*; зимóю, *en hiver*; ýтромъ, *le matin*; днёмъ, *de jour*; вéчеромъ, *le soir*; нóчью, *de nuit*. Quelquefois on se sert du *datif* avec *по*; ex. по веснѣ́, по лѣ́ту, по óсени, по зимѣ́, поýтру, повéчеру, en observant que ces deux dernières locutions deviennent adverbes et s'écrivent en un seul mot.

5. Les extrémités de la durée d'une action s'expriment par *съ* avec le *génitif* et *по* avec l'*accusatif*, ou bien par *отъ* et *до* avec le *génitif*; ex. *съ пéрваго по пятнáдцатое числó, depuis le premier au quinze*; *отъ пятú до семú часóвъ* по полýдни, *depuis cinq jusqu'à sept heures après midi.*

III. Règles détachées de l'union des mots.

§ 429. Nous verrons ici quelques règles détachées, qui n'entrent point dans les deux articles de la concordance et de la dépendance, et qui concernent plus particulièrement les *Ruthénismes*, c'est-à-dire, les locutions propres à la langue russe. C'est ainsi que dans l'emploi des substantifs il faut faire attention à la nature caractéristique des noms verbaux, et ne pas attribuer l'effet, la cause, à ceux qui désignent des objets abstraits. Cette phrase, par exemple: стихи́ на слу́чай пожа́лованнаго пе́рстня, *des vers à l'occasion d'une bague donnée*, est vicieuse: ce n'est pas la *bague*, c'est la *donation* qui fait le sujet de la pièce; ainsi il faudrait dire: стихи́ на слу́чай *пожа́лованія пе́рстнемъ*.

§ 430. Souvent la rencontre des cas semblables ou terminés de la même manière, produit un effet désagréable à l'oreille, et même une équivoque dans le sens; ex. *со́лнце* освѣща́етъ *по́ле, le soleil éclaire la campagne*; *ли́стья дубы* украша́ютъ, *les feuilles ornent les chênes;* человѣ́къ, называ́емый *глу́пымъ всѣмъ го́родомъ, un homme appelé sot par toute la ville*; жиле́цъ *до́ма отца́ моего́ зя́тя, le locataire de la maison du père de mon gendre*; въ до́мѣ *хозя́йка по́лная жена́ моя́, ma femme est maîtresse absolue dans ma maison.* On peut éviter cette amphibologie par d'autres tournures, ou en changeant l'ordre des mots; comme: по́ле освѣща́ется со́лнцемъ; дубы украша́ются ли́стьями; человѣ́къ, кото́раго весь го́родъ называ́етъ глу́пымъ; жиле́цъ въ до́мѣ отца́ зя́тя моего́; жена́ моя́ въ до́мѣ по́лная хозя́йка. Voyez à cet égard le chapitre de la Construction.

§ 431. Les adjectifs qui sont employés pour désigner un objet abstrait par sa qualité distinctive, se mettent au

genre *neutre* du nombre *singulier*; ex. умѣй соединять *полезное* съ *пріятнымъ*, *sacher réunir l'utile à l'agréable*; всякой человѣкъ, вкусивъ *сладкое*, имѣетъ уже отвращеніе отъ *горькаго*, *tout homme, après avoir goûté ce qui est doux*, *éprouve de l'aversion pour ce qui est amer*.

§ 432. L'adjectif employé pour substantif ne peut pas toujours être déterminé par un autre adjectif qualificatif: on dit, par exemple: бѣдный *слѣпой*, *un pauvre aveugle*; новая *гостиная*, *un salon neuf*. Il vaut mieux dans ce cas se servir du substantif, et dire: бѣдный *слѣпецъ*, новая гостиная *комната*. Si l'adjectif ne désigne pas spécialement l'objet, il faut alors nécessairement le changer en substantif; ainsi, au lieu de: ужасный *дикій*, *un terrible saurage*, il faut dire: ужасный *дикарь*.

§ 433. La désinence pleine des adjectifs est quelquefois employée au lieu de la désinence apocopée; on dit, par exemple: погода была *тихая* и *пріятная*, *le temps était calme et agréable*; дорога тамъ *неровная* и *скучная*, *là le chemin est ennuyeux et raboteux* (au lieu de *тиха*, *пріятна*; *неровна*, *скучна*). Il y a une ellipse dans ces deux propositions, dont la construction est proprement celle-ci: *тогда* была погода тихая и пріятная; тамъ *есть* дорога неровная и скучная.

§ 434. La désinence apocopée des adjectifs s'emploie dans le langage familier au lieu de la désinence pleine, lorsque l'adjectif se trouve dans le discours sans substantif; on dit, par exemple: отъ *мала* до *велика*, *du petit au grand*; послѣ его осталось семеро дѣтей, *малъ мала меньше*, *après lui il resta sept enfants plus petits les uns que les autres*. La désinence apocopée s'emploie aussi quelquefois en poésie au lieu de la désinence pleine.

§ 435. La qualité, ou l'appartenance, est quelquefois si étroitement liée à la substance, que la dénomination de la substance sans celle de sa modification n'aurait pas le sens nécessaire; comme: *Лѣтній* садъ, *le jardin d'été;* Зимній дворéцъ, *le palais d'hiver;* Васильевскій óстровъ, *l'île de Basile* (quartier de St-Pétersbourg). Dans ce cas la suppression de l'adjectif est impossible, et si le nom doit être changé en adjectif, le nom et l'adjectif qui l'accompagne, forment alors un adjectif composé; ex. *Кáменно-óстровскій* дворéцъ, *le palais de l'île appelée Kamenny (de pierre).*

§ 436. La désinence pleine du comparatif, comme nous l'avons déjà dit (§ 163, Rem. 54), s'emploie quelquefois pour le superlatif, comme dans cet exemple: *должáйшій* день въ годý бывáетъ въ Іюнѣ, а *кратчáйшій* въ Декабрѣ́ мѣ́сяцѣ, *le plus long jour de l'année est dans le mois de juin, et le plus court en décembre.* Cette locution est plus courte et flatte davantage l'oreille, que l'emploi du superlatif proprement dit: *сáмый дóлгій, сáмый крáткій*; mais cette dernière expression est le plus souvent plus claire et plus précise.

§ 437. Nous avons vu (§ 413) que pour marquer la supériorité d'un objet sur un autre par le moyen du comparatif, la dénomination de ce dernier objet se met au *génitif*; comme: Кíевъ древнѣ́е *Москвы́, Kief est plus ancienne que Moscou;* цвѣты́ бѣлѣ́йшіе *снѣга, des fleurs plus blanches que la neige.* La même chose a lieu lorsque l'on compare non les qualités mêmes des objets, mais la manière dont l'action s'effectue; ex. Андрéй пи́шетъ лýчше *Петрá, André écrit mieux que Pierre;* зáйцы бѣ́гаютъ прытче *собáкъ, les lièvres courent plus vîte que les chiens.* Lorsque les objets, dont les actions

sont comparées entre elles, se trouvent exprimés par des pronoms, on peut alors pour le génitif se servir du pronom *possessif*, au lieu du pronom personnel; ainsi l'on dit en russe: онъ пи́шетъ не ху́же *ва́шего* (au lieu de *васъ*), *il n'écrit pas pis que vous*; Васи́лій труди́тся не ме́ньше *твоего́* (au lieu de *тебя́*), *Basile ne se donne pas moins de peine que toi*; Юлій могъ бы лу́чше *моего́* (au lieu de *меня́*) разсказа́ть вамъ сію по́вѣсть, *Jules aurait pu vous raconter cette histoire mieux que moi*. De la même manière un adverbe circonstanciel est remplacé quelquefois par l'*adjectif* circonstanciel; on dit, par exemple: Россія была́ могу́щественнѣе *пре́жняго* (au lieu de *не́жели пре́жде*), *la Russie était plus puissante qu'auparavant*; не свѣти́ть со́лнцу лу́чше *лѣ́тняго*, (au lieu de *не́жели лѣ́томъ*), *le soleil ne brillera pas mieux qu'en été*.

§ 438. Les numératifs *пять, шесть, семь, во́семь, два́дцать два, два́дцать три, дѣ́сти*, etc. ont l'accusatif semblable au nominatif, même dans la dénomination des objets animés, ce qui n'a pas lieu pour les nombres simples *два, о́ба, три, четы́ре*; ex. онъ отпра́вилъ *де́сять* благоразу́мныхъ муже́й, *il envoya dix hommes sensés*; я купи́лъ *шесть* лошаде́й, *j'ai acheté six chevaux*; онъ про́далъ *двухъ* соба́къ, *il a vendu deux chiens*; онъ имѣ́етъ *два́дцать три* ученика́, *il a vingt-trois écoliers*. Mais lorsqu'il est question d'objets personnels, qui ont rapport aux hommes, on se sert plus ordinairement des numératifs collectifs: *дво́е, тро́е, че́тверо, пя́теро, деся́теро*, etc.; ex. онъ имѣ́етъ *пятеры́хъ* дѣте́й, *il a quatre enfants*; онъ оста́вилъ *четверы́хъ* сиро́тъ, *il a laissé quatre orphelins*.

§ 439. Les pronoms personnels de la première et de

la deuxième personne désignent toujours un objet connu, déterminé; mais celui de la troisième peut se rapporter à divers objets, physiques et intellectuels, animés et inanimés. Dans l'emploi de ce pronom il faut faire attention qu'il n'y ait pas d'équivoque sur l'objet auquel il se rapporte. Cette équivoque arrive lorsqu'on doit parler de différents objets, exprimés par des noms du même genre; ex. оте́цъ у́читъ сы́на, и *онъ* получа́етъ отъ э́того вели́кую по́льзу, *le père instruit son fils, et il en retire un grand avantage.* Le pronom *онъ* se rapporte, ainsi qu'en français, à *оте́цъ*, parce que dans une seconde proposition les pronoms suivent la même subordination qu'on a donnée aux noms de la première; et cependant ce pronom doit se rapporter à *сы́на.* Pour éviter cette amphibologie, il faut prendre une autre tournure, et dire, par exemple: оте́цъ у́читъ сы́на, *кото́рый* получа́етъ отъ э́того вели́кую по́льзу. Dans cette autre phrase: я познако́мился съ худо́жникомъ у его́ бра́та: ты зна́ешь, что я всегда́ уважа́лъ *его́*, on demandera à quoi se rapporte ce pronom *его́*: à *худо́жникомъ* ou à *бра́та?* Comme il doit se rapporter à ce dernier, on pourra dire: я познако́мился съ худо́жникомъ у его́ бра́та, *кото́раго*, какъ ты зна́ешь, я всегда́ уважа́лъ, *j'ai fait connaissance de cet artiste chez son frère, pour lequel, comme tu le sais, j'ai toujours eu de l'estime.*

§ 440. Le pronom personnel de la troisième personne se remplace par le pronom démonstratif *о́ный*, lorsqu'on doit exprimer le cas direct, ou un cas oblique, d'un nom qui désigne un objet inanimé, ou au moins d'un objet non personnel; car les mots *онъ, его́, ему́, она́, ея́, ей, её*, etc., servent principalement à indiquer les objets personnels ou personnifiés. Ainsi dans ces phrases: хвалю́

ваше намѣреніе: я давнó предвидѣлъ *егó*, *je loue votre projet: il y a long-temps que je l'avais prévu*; **онъ возвратился и увидѣлъ пещéру: простóй Іерéй ископáлъ** *её* **сóбственными рукáми**, *il revint et vit une grotte: un simple prêtre l'avait creusée de ses propres mains*, il vaut mieux dire dans le premier exemple: **я давнó предвидѣлъ** *óное*, et dans le second: **простóй Іерéй ископáлъ** *óную*. Cette règle au reste ne s'observe que dans la langue écrite et dans le style élevé; dans le langage familier, dans la conversation le pronom *óный* n'est pas en usage.

§ 441. Le pronom *кто* sert à désigner les objets personnels, et *что* les objets matériels; ex. *кто* **это сдѣлалъ**, *qui a fait cela?* *что* **тебѣ нáдобно**, *que te faut-il?* Le pronom *кто* sert pour les deux nombres; ex. **вóины рѣзали всѣхъ**, *когó* **находили въ мечéтяхъ**, *les guerriers massacrèrent tous ceux qu'ils trouvèrent dans les mosquées*. Le pronom *что* s'emploie quelquefois dans le langage familier au lieu de *кто*; ex. **у Спáса**, *что* **на Сѣннóй**, *à l'église du Sauveur, qui est sur le marché au foin*. Ce pronom *что*, lorsqu'il est suivi de la préposition *за*, est interrogatif, et s'emploie dans l'exclamation, au lieu de *какóй*, avec le *nominatif*; ex. **что за** *шумъ*, *quel bruit!* **что за** *люди*, *quels gens!* **что за** *домъ*, *quelle maison!* S'il est simplement interrogatif, employé comme adverbe, il veut le *génitif*; ex. **что** *нóваго*, *qu'y a-t-il de nouveau?* **что тебѣ тамъ** *дѣла*, *qu'as-tu à faire là?*

§ 442. La signification des pronoms relatifs *котóрый* et *кой* est absolument la même. Ce dernier est préféré en ce qu'il est plus court que l'autre, mais il ne s'emploie pas au nominatif singulier (*кой*, *кóя*, *кóе*). C'est ce qui

avait engagé à vouloir remplacer dans la poésie ce pronom par *что*; ainsi Lomonossof a dit:

О ты, *что* въ горести напрасно
На Бога ропщешь, человѣкъ!

ô homme, toi qui dans l'affliction murmures en vain contre Dieu! Mais aujourd'hui on se sert en pareil cas du pronom *который*, dont les cas obliques peuvent être remplacés par ceux de son synonyme: *кой*, *коя*, *кое*.

§ 443. Les pronoms démonstratifs *сей* et *этотъ* ont la même signification, et désignent des objets rapprochés: *сей* s'emploie dans la langue écrite, dans le style élevé, et *этотъ* n'est usité que dans le style simple et dans la conversation; ex. Богъ создалъ *сей* свѣтъ, *c'est Dieu qui a créé ce monde;* я купилъ *этотъ* домъ, *c'est moi qui ai acheté cette maison.* Le pronom qui leur est opposé est *тотъ*, lequel désigne un objet éloigné; ex. *этотъ* садъ хорошъ, а *тотъ* лучше, *ce jardin est beau, mais celui-là est plus beau.*

Les pronoms *тотъ* et *этотъ* s'emploient quelquefois au neutre comme adverbes, sans prendre l'accord du nom auquel ils se rapportent; ex. *то* люди, а *это* звѣри, *ici ce sont des hommes, et là des bêtes.* On sous-entend alors le verbe substantif *суть*. Le neutre *то* s'ajoute aussi quelquefois au premier mot d'une proposition pour lui donner plus de force; il équivaut alors au gallicisme *c'est...qui, c'est....que;* ex. *ему-то* я обязанъ за это благодарностію, *c'est à lui que j'en dois de la reconnaissance*; *сіи-то* воины долженствовали избавить Малороссію, *ce sont ces guerriers qui devaient délivrer la Petite-Russie*; *его-то* именовали они бѣлымъ богомъ, *c'est lui qu'ils appelaient le dieu blanc.*

§ 444. Quelques pronoms démonstratifs et relatifs ont

entre eux une corrélation réciproque, savoir: *тотъ, который*; *тотъ, кто*; *тотъ, чей*; *то, что*; *такой, какой*; *таковой, каковой*; *толикій, коликій*; et s'emploient ainsi, sans jamais se mêler les uns avec les autres; ex. *тотъ* человѣкъ, *о которомъ* вы заботитесь, пришёлъ ко мнѣ, *l'homme, auquel vous vous intéressez, est venu chez moi; кто* ни въ чёмъ не сомнѣвается, *тотъ* ничего не знаетъ, *celui qui ne doute de rien, celui-là ne sait rien*; учитесь *тому*, *чего* не знаете, *apprenez ce que vous ignorez;* гдѣ есть *такое* сукно, *какое* я купилъ, *où y a-t-il du drap, tel que j'en ai acheté?* *каковъ* былъ военачальникъ, *таковы* и воины, *tel était le chef, tels étaient les guerriers* (c'est-à-dire: *les guerriers étaient tels que le chef*). Quelquefois les pronoms démonstratifs, qui forment l'antécédent des relatifs, sont sous-entendus.

§ 445. Les pronoms déterminatifs *самый* et *самъ* s'emploient celui-là pour marquer le superlatif des adjectifs, et celui-ci pour caractériser l'individualité des noms et pronoms personnels; ex. *самый* новый переплётъ, *la reliure la plus nouvelle; самъ* отецъ его учитъ, *c'est son père lui-même qui l'instruit;* я *самъ* туда ходилъ, *moi-même j'y ai été.* Le premier, *самый*, s'emploie encore pour déterminer plus spécialement les noms d'objets inanimés, abstraits, les pronoms démonstratifs, comme aussi les participes; ex. *самые* лѣса сгорѣли, *les forêts même ont brûlé; самыя* добродѣтели ихъ ужасны, *leurs vertus elles-mêmes sont terribles*; этотъ *самый* другъ, *ce même ami;* та *самая* птица, *ce même oiseau;* сіе *самое* мнѣніе, *ce même avis*; въ *самый* цвѣтущій вѣкъ Александра, *dans le siècle très-florissant d'Alexandre.* Dans ce dernier cas il ne donne

pas le sens du superlatif; il ne fait que renforcer la signification du participe.

Les cas de ces deux pronoms, *са́мый* et *самъ,* sont souvent confondus dans l'usage. Il faut dire et écrire, par exemple: у *самого́* учи́теля, *chez le maître lui-même,* et у *са́маго* стро́гаго учи́теля, *chez le maître le plus sévère;* съ *сами́мъ* солда́томъ, *avec le soldat lui-même,* et съ *са́мымъ* хра́брымъ солда́томъ, *avec le plus brave soldat;* для *сами́хъ* дѣте́й, *pour les enfants eux-mêmes,* et для *са́мыхъ* до́брыхъ дѣте́й, *pour les meilleurs enfants.* Les autres cas sont distingués par l'accent tonique: comme: къ *самому́* дру́гу, *chez l'ami lui-même,* et къ *са́мому* вѣ́рному дру́гу, *chez l'ami le plus fidèle.*

§ 446. Le pronom réfléchi *себя́* s'emploie au lieu des pronoms personnels (*меня́, тебя́, его́, насъ, васъ, ихъ*), lorsque l'objet soumis à l'action est le même que l'objet agissant; ex. я постою́ за *себя́* (pour за *меня́*), *je me défendrai;* позна́й самого́ *себя́* (pour *тебя́*), *connais-toi toi-même;* онъ укрѣпи́лъ *себя́* для трудо́въ вои́нскихъ (pour *его́*), *il s'endurcit aux fatigues de la guerre;* мы *себѣ́* не враги́ (pour *намъ*), *nous ne sommes pas nos ennemis;* вы *себѣ́* присво́или власть (pour *вамъ*), *vous vous êtes arrogé le pouvoir;* они́ дово́льны *собо́ю* (pour *и́ми*), *ils sont contents d'eux-mêmes.*

La même chose a lieu pour le pronom possessif *свой:* il indique que l'objet soumis à l'action appartient à l'objet agissant; ex. я про́далъ *свою́* ло́шадь (pour *мою́*), *j'ai vendu mon cheval;* ты лю́бишь *свои́хъ* роди́телей (pour *твои́хъ*), *tu aimes tes parents;* онъ чита́етъ *свои́* кни́ги, *il lit ses livres;* онъ чита́етъ *его́* книги, signifierait: *il* (*Serge*) *lit ses livres* (*les livres de lui, de Pierre*); они́ стро́го воспи́тывали *свои́хъ* дѣте́й, *ils élevaient*

sévèrement leurs enfants; онѝ стрóго воспѝтывали *ихъ* дѣтéй, signifierait: *ils (les Lacédémoniens) élevaient sévèrement leurs enfants (les enfants d'eux, des Athéniens).* Le pronom *свой* ne peut par cette raison être employé que lorsqu'il se rapporte à l'objet agissant; ainsi cette phrase est vicieuse: колокóльный звонъ возвѣстѝлъ столѝцѣ о торжествѣ́ *своёмъ, le son des cloches annonça à la capitale son triomphe*, parce que *своёмъ* indiquerait que c'est le triomphe du *son des cloches*, tandis que c'est celui de la *capitale*; il fallait donc dire: о торжествѣ́ *ея́*. Voilà un cas où la langue russe est plus claire que la langue française, parce que le régime *son triomphe*, pouvant appartenir également au *son des cloches* et à la *capitale*, donne lieu à une amphibologie.

§ 447. Au lieu des pronoms possessifs (*мой, твой, его́, нашъ, вашъ, ихъ*) on emploie quelquefois, pour désigner la parenté et l'amitié, les pronoms personnels mis au *datif* (§ 410); ex. онъ другъ *мнѣ* (pour онъ другъ *мой*), *c'est mon ami;* она́ *тебѣ́* тётка (pour она́ *твоя́* тётка), *elle est ta tante;* онъ *вамъ* дя́дя (pour онъ *вашъ* дя́дя), *il est votre oncle;* ты *ему́* рóдственникъ (pour ты *его́* рóдственникъ), *tu es son parent.*

§ 448. Les pronoms indéfinis *нѣ́кто* et *нѣ́который*, qui ont la même signification, se joignent le premier aux noms propres, et le dernier aux noms appellatifs; ex. *нѣ́кто* Петрóвъ, *un certain Pétrof; нѣ́который* человѣ́къ, *un certain homme.*

§ 449. Le pronom indéfini *ничтó* peut être pris sous deux acceptions: d'abord il signifie l'absence d'une chose, la non-existence d'un objet; comme: я не хлопочу́ *ни о чёмъ, je ne m'inquiète de rien; ничтó* меня́ не веселѝтъ, *rien ne m'égaie;* et ensuite il exprime le néant

positif; comme: Богъ создалъ міръ изъ *ничего́, Dieu a créé le monde de rien, a tiré le monde du néant;* они́ поссо́рились за *ничто́, ils se sont brouillés pour un rien.* Dans le premier cas ce mot a la signification d'un pronom, et se trouve toujours accompagné de la négation, et dans le second cas il a le sens d'un nom, et peut se trouver dans une proposition affirmative. Comme pronom, il veut la préposition entre *ни* et *что*, et lorsqu'il a le sens d'un nom, elle se place avant; ex. мы *ни* за *что́* не продади́мъ своего́ до́ма, *nous ne vendrons notre maison pour rien au monde;* мы про́дали домъ за *ничто́, nous avons vendu notre maison pour rien; ни* изъ *чего́* не соглашу́сь, *je ne consentirai en rien;* изъ *ничего́* не сдѣлаешь *ничего́, on ne fait rien de rien.*

§ 450. Les pronoms indéfinis *ско́лькій, нѣ́сколькій,* sont formés des adverbes *ско́лько, нѣ́сколько,* et s'emploient sur-tout aux cas obliques du pluriel; ex. изъ *ско́лькихъ* то́мовъ состои́тъ сіе́ сочине́ніе, *de combien de tomes est composé cet ouvrage?* въ тече́ніе *нѣ́сколькихъ* мѣ́сяцевъ, *dans l'espace de quelques mois;* съ *нѣ́сколькими* слу́гами, *avec quelques serviteurs.* Cependant on dit aussi: *по ско́льку* вамъ доста́нется изъ при́были, *combien vous reviendra-t-il à chacun de ce profit?* онъ покупа́лъ ежего́дно *по нѣ́скольку* сотъ душъ, *il achetait chaque année quelques centaines de paysans.*

§ 451. A la classe des pronoms de la langue russe appartiennent les expressions *другъ дру́га, оди́нъ друга́го.* Ces pronoms expriment un rapport de réciprocité entre plusieurs objets, dont les uns sont agissants, et les autres soumis à l'action. Le premier pronom se met au *nominatif*, et le second prend le *cas* que demande le verbe, ou la préposition, avec lequel il se trouve; ex.

Англичáне и Францýзы ненави́дятъ *другъ дрýга*, *les Anglais et les Français se détestent les uns les autres;* обѣ сестры́ угождáютъ *другъ дрýгу*, *les deux sœurs sont complaisantes l'une pour l'autre;* они́ лежáли въ гробáхъ *другъ* пóдлѣ *дрýга*, *ils étaient inhumés les uns à côté des autres;* всѣ убрали́сь *другъ* за *дрýгомъ*, *ils s'en sont tous allés les uns après les autres;* нарóды имѣ́ютъ нýжду *другъ* въ *дрýгѣ*, *les nations ont besoin les unes des autres;* дóмы сіи́ лежáтъ *оди́нъ* за *други́мъ*, *ces maisons sont situées l'une après l'autre;* дóски и брёвна перебрóсаны *одни́* съ *други́ми*, *les planches et les poutres sont jetées les unes avec les autres.* On voit par ces exemples que *другъ дрýга* s'emploie pour les objets animés, et qu'il n'a ni genre, ni nombre, tandis que *оди́нъ другáго* est plutôt pour les objets inanimés, et qu'il s'accorde avec son substantif en genre et en nombre.

§ 452. Les temps des verbes dans la langue russe s'emploient conformément à leur définition (§ 211): le présent exprime que l'action est faite par l'objet, ou que la qualité appartient à l'objet, *présentement*, c'est-à-dire, dans le moment où l'on parle; le prétérit marque que la qualité ou l'action lui a appartenu *jadis*, et le futur qu'elle lui appartiendra *dorénavant*. Cependant il arrive que, pour donner plus de vivacité au discours, et afin de réveiller l'attention et de frapper fortement l'imagination, le *présent* est employé au lieu du passé; ex.

Я зрѣлъ, увы́! я зрѣлъ, какъ твой несчáстный сынъ
Коня́ми былъ влачи́мъ межъ кáмней и стремни́нъ.
Зовётъ, не *узнаю́тъ*, *мчáтся* кóни рьяны.
J'ai vu, seigneur, j'ai vu votre malheureux fils
Traîné par les chevaux que sa main a nourris.
Il *veut* les rappeler, et sa voix les *effraie*.

67

Является Пожáрскій, и сердцá всѣхъ *летя́тъ* къ нему́ на встрѣ́чу, *Pojarsky paraît, et tous les cœurs volent à sa rencontre.* Le *présent* s'emploie aussi quelquefois pour le futur; ex. я *ѣ́ду* зáвтра въ дерéвню, *je pars demain pour la campagne.*

§ 453. La langue russe, manquant de formes propres pour exprimer le plus-que-parfait et les diverses nuances du passé, a recours à des adverbes, dont les principaux sont *бывáло* et *бы́ло.*

1. *Бывáло*, qui est proprement le prétérit de l'aspect indéfini *бывáть*, peut se joindre aux trois temps, et marque que leur action, qui est exprimée au présent, au prétérit ou au futur, se rapporte dans l'imagination à un passé éloigné, et a été répétée; ex. я *гуля́лъ бывáло* по э́той рóщѣ, *je me promenais souvent dans ce bois;* что *бывáло тѣ́шило* меня́, о томъ тепéрь плáчу, *ce qui me faisait plaisir autrefois, me fait pleurer maintenant;* онъ *бывáло игрáетъ* съ нáми цѣ́лый часъ, *il jouait avec nous une heure entière; вой́детъ бывáло, поклóнится*, и *ся́детъ* пóдлѣ сестры́, *il entrait, saluait, et s'asseyait à côté de sa sœur.*

2. *Бы́ло*, prétérit de l'aspect défini *быть*, s'ajoute aux divers aspects du passé pour marquer que l'action n'a pas été terminée, a été interrompue, ou du moins n'a pas eu le succès désiré; ex. я *хотѣ́лъ бы́ло* ѣ́хать, но раздýмалъ, *je voulais partir, mais j'ai changé d'avis*; онъ *вздýмалъ бы́ло* плáкать, да образýмился, *il était sur le point de pleurer, mais il se ravisa;* Россія́не *ворвали́сь бы́ло* и въ сáмый гóродъ, но не могли́ въ нёмъ удержáться, *les Russes pénétrèrent jusque dans la ville, mais ils ne purent s'y maintenir;* сначáла мы *бы́ло* не *узнавáли* другъ дрýга, *d'abord nous ne nous reconnûmes*

pas l'un autre; написа́лъ бы́ло, да то́лку ма́ло, *j'ai bien écrit, mais il y a peu de sens.*

§ 454. Le mode *suppositif* et le mode *subjonctif*, qui manquent à la langue russe, s'expriment par la particule *бы* ou *бъ*, qui n'est autre chose que le prétérit slavon du verbe d'existence; ex. мнѣ *хотѣлось бы* пожи́ть въ Москвѣ́, *j'aurais voulu* (ou *je voudrais*) *vivre à Moscou;* вамъ *надлежа́ло бы* ѣ́хать, *vous devriez aller;* скажи́ ему́, *чтобъ* онъ *ушёлъ, dis-lui qu'il s'en aille;* я *бы* не *ду́малъ, чтобы́* вы э́то *сдѣ́лали, je n'aurais pas cru que vous fissiez cela.* On voit par ces exemples que pour exprimer le *suppositif* et le *subjonctif*, la particule *бы* ou *бъ* se place à côté du verbe, ou se joint aux conjonctions, telles que *чтобы́, хотя́ бы, е́сли бъ, когда́ бы.* A cet égard il faut observer qu'avec cette particule le verbe se met toujours en russe au *prétérit* de l'indicatif, quelque soit le temps qu'il exprime, quelquefois aussi, seulement avec *чтобы́* et *дабы́*, à *l'infinitif*; comme: я *бы люби́лъ* тебя́, *е́сли бъ* ты *былъ* послу́шенъ, *je t'aimerais, si tu étais docile*, ou *je t'aurais aimé, si tu avais été docile;* онъ сдѣ́лалъ э́то, *чтобъ* (ou *дабы́*) доказа́ть пра́вость своего́ дѣ́ла, *il a fait cela pour prouver la justice de son affaire.*

Les adjectifs qui expriment l'attribut proprement dit, et les adverbes qui sont employés comme verbes (§ 407), prennent toujours avec *бы* le prétérit du verbe d'existence; ex. онъ *былъ бы* ве́селъ, *il serait gai;* если́ *бъ* пого́да *была́* тепла́, *si le temps était chaud;* мнѣ до́лжно *бъ бы́ло* итти́, *je devrais*, ou *j'aurais dû aller;* тебѣ́ мо́жно *бъ бы́ло* игра́ть, *tu pourrais jouer;* вамъ нельзя́ *бъ бы́ло* не учи́ться, *vous ne pourriez vous dispenser d'apprendre.* Ainsi on ne pourrait pas dire: мнѣ

бы дóлжно итти́; тебѣ́ мóжно бы игрáть; вамъ нельзя́ бы не учи́ться, ce qui serait autant de solécismes.

Cette particule *бы* se joint encore, avec la particule négative *ни*, aux pronoms *кто*, *что*, *какóй*, aux adverbes *какъ*, *гдѣ*, *кудá*, et autres, pour exprimer des circonstances entièrement indéterminées; ex. *кто бы* вы *ни* были, *qui que vous soyez*; *чтó бы* ты *ни* сдѣ́лалъ, *quoi que tu fasses*; *какíя бы ни* бы́ли мои́ слáбости, *quelles que soient mes faiblesses*; *какъ бы* то *ни* бы́ло, *de quelque manière que ce soit*; *гдѣ бы* онъ *ни* былъ, *en quelque lieu qu'il soit.* Dans ce cas la particule *бы* est quelquefois supprimée, et alors le verbe se met au présent ou au futur; ex. *какýю* причи́ну емý *ни* представля́ютъ, *quelque raison qu'on lui apporte*; *кудá ни* взгля́нешь, всё пылáетъ, *de quelque côté que l'on porte ses regards*, *tout est en feu.*

Remarque 145. Cette particule *ни* joue le même rôle que la négative *ne* dans les gallicismes: *je crains qu'il ne vienne; vous écrivez mieux que vous ne parlez,* où il semble qu'elle doive être supprimée, comme en russe: боюсь, что прійдётъ; вы лучше пи́шете, нéжели говори́те. Avec la négation: боюсь, что *не* придётъ, signifierait: *je crains qu'il ne vienne pas. Add. du Trad.*

§ 455. Les divers aspects des verbes de la langue russe ont été développés dans la Lexicologie (§ 213). Leur emploi dépend du sens du discours, et ne peut être soumis à des principes généraux. Nous observerons seulement qu'avec la négation il vaut mieux, pour le prétérit, se servir des aspects indéfini, imparfait et multiple, que des aspects défini, parfait et uniple. Ainsi, par exemple, au lieu de: я ничегó подóбнаго въ жизнь мою́ не *вúдѣлъ*, ни о чёмъ подóбномъ не *слы́шалъ*, *de ma vie je n'ai vu ni entendu rien de semblable;* онъ не *перестáлъ* брани́ть,

il n'a pa cessé de gronder; онѝ не *дáли* вельмóжамъ *утѣснѝть* нарóдъ, *ils n'ont pas permis aux seigneurs d'opprimer le peuple;* мы не *козырнýли, nous n'avons pas joué atout*; on dira de préférence: я ничегó подóбнаго въ жизнь мою́ не *видáлъ*, ни о чёмъ подóбномъ не *слыхáлъ*; онъ не *переставáлъ* бранѝть; онѝ не *давáли* вельмóжамъ *утѣснять* нарóдъ; мы не *козыря́ли.* L'emploi de l'aspect parfait et de l'aspect uniple avec la négation est permis dans les cas suivants: 1) Lorsque par l'addition d'un autre mot on fait entendre que la négation se rapporte nommément à l'action parfaite ou uniple; ex. я ни рáзу не *вы́стрѣлилъ, je n'ai pas tiré un seul coup de fusil*; онъ вчерá не *проигрáлъ* ничегó, *hier il n'a rien perdu.* 2) Lorsque l'action parfaite ou arrivée une fois, avec la négation, est mise en opposition à une autre action, présentée avec affirmation; ex. онъ не *упáлъ*, а ушѝбся, *il n'est pas tombé, mais il s'est donné un coup*; ось не *лóпнула*, а разсóхлась, *l'essieu ne s'est pas brisé, mais il s'est desséché*; онъ не *шёлъ*, а летѣ́лъ ко слáвѣ, *il ne marchait pas, mais il volait à la gloire.* (Voyez §§ 384, 5 et 385, 20.)

§ 456. Les temps des participes doivent correspondre aux circonstances; ainsi au lieu de: пѝща, *употребля́емая* Спартáнцами, былá óчень простá, *la nourriture, employée par les Spartiates, était très-simple;* я живý въ Рѝмѣ, нѣ́когда *цвѣтýщемъ, je demeure à Rome, ville jadis florissante;* il faut dire: пѝща, *употребля́вшаяся* Спартáнцами, былá óчень простá; я живý въ Рѝмѣ, нѣ́когда *процвѣтáвшемъ*.

§ 457. Si un verbe est accompagné de la négation, dans ce cas l'adverbe qui s'y rapporte, doit aussi être négatif: ex. я *никогдá не* ходѝлъ въ башмакáхъ, *je n'ai*

jamais porté de souliers; онъ *отнюдь не* хóчешъ мирúшься, *il ne veut pas absolument se réconcilier;* смершь *ни мáло не* сшрашнá, *la mort n'est nullement effrayante;* онъ *никáкъ не* золъ, *il n'est nullement méchant.* Ainsi on s'exprimerait mal en disant: онъ *совсѣ́мъ не* хóчешъ мирúшься; онъ *совершéнно не* золъ, etc.

IV. Composition des Propositions simples.

§ 458. Nous avons vu dans les trois articles précédents les règles de chaque partie isolée de la Proposition; nous allons maintenant examiner la composition de toutes ses parties réunies, et les écarts qui peuvent s'y rencontrer.

1. *Composition de la Proposition.*

§ 459. Les parties de la Proposition simple, tant les principales: le sujet, la copule et l'attribut, que les secondaires: les déterminations et les compléments, peuvent être sous les divers aspects qui se trouvent ci-après:

I. SUJET: un *substantif,* un *adjectif,* un *pronom personnel,* au nominatif (ou au génitif avec la négation); un *verbe* à l'infinitif; un *adverbe qualificatif.*

1. *Déterminations:* un *adjectif,* un *participe,* un *adverbe* (joint au verbe), une *apposition.*

2. *Compléments:* un *nom* (avec ses *déterminations*) dans les rapports tranquilles, c'est-à-dire, au *génitif* sans préposition, au *génitif,* au *factif* et au *prépositionnel,* avec une préposition.

II. COPULE: les verbes *abstraits,* appelés autrement verbes *d'existence,* savoir: *бышь* et *сшашь.*

Détermination: les *adverbes* qui expriment l'affirmation, la négation, la forme de l'action et l'interrogation.

III. ATTRIBUT:

1°. *Attribut propre:* un *adjectif,* dans la désinence *apocopée* (et quelquefois *pleine*), un *participe passif,* dans la désinence *apocopée,* un *substantif,* un *verbe* à l'infinitif.

1. *Déterminations*: pour les adjectifs: les *adverbes* de degré, de comparaison, d'affirmation et de négation; pour les participes passifs: les *adverbes* de temps, de lieu, de quantité et de qualité, ainsi que les *gérondifs*; pour les noms: les *mêmes mots* qui servent à la détermination du sujet.

2. *Compléments*: un *nom* (avec ses *déterminations*) au *génitif*, au *datif* et au *factif*, sans préposition; au *génitif*, au *datif*, au *factif* et au *prépositionnel*, avec une préposition.

2°. *Verbe concret*: à l'*indicatif* et à l'*impératif* (quelquefois à l'*infinitif* (les autres modes: le *suppositif* et le *subjonctif*, manquant à la langue russe).

1. *Déterminations*: les *adverbes* de temps, de lieu, de quantité et de qualité, ainsi que les *gérondifs*.

2. *Compléments*:

1) Les *noms* (ou, à leur place, les *adjectifs*, les *numératifs*, les *pronoms*, etc.), en exprimant les rapports suivants de l'action aux objets:

a) Le *rapport direct*, par l'*accusatif* et ses remplaçants: le *génitif*, le *datif*, le *factif*, sans préposition, ainsi que les *cas obliques* avec préposition.

b) Le *rapport indirect*, par le *datif*.

c) La dénomination de l'*instrument* ou du *moyen*, par le *factif*.

d) La désignation des *circonstances* de temps, de lieu et autres, dans le rapport agissant, par l'*accusatif* et le *datif* avec une préposition; dans le rapport tranquille, par le *génitif*, le *factif* et le *prépositionnel* avec une préposition.

Tous ces noms peuvent avoir les *déterminations* qui leur sont propres, et se trouver avec d'autres noms dans l'expression du rapport tranquille.

2) Les *verbes* à l'infinitif.

Outre ces parties il se trouve aussi dans la Proposition un autre mot, appelé *compellatif*, exprimé par le vocatif: il indique l'objet personnel auquel on adresse la parole.

2. *Ecarts dans la composition de la Proposition.*

§ 460. Les *écarts* qui se trouvent dans la composition de la proposition, sont de deux sortes: les uns sont communs à toutes les propositions, et sont connus sous le nom de *figures de Syntaxe*; les autres sont particuliers, et concernent l'*expression des Propositions.*

I. FIGURES DE SYNTAXE.

§ 461. Les *figures de Syntaxe* sont des écarts aux règles ordinaires de la disposition du discours, pour suivre certains tours plus clairs et plus énergiques, mais autorisés par l'usage. Les principales de ces figures sont l'*ellipse*, le *pléonasme*, la *syllepse* et l'*inversion.* Nous nous occuperons maintenant des trois premières de ces figures; quant à la dernière, elle appartient à l'ordre des mots dans la proposition, et sera examinée au chapitre de la Construction.

1) *De l'Ellipse.*

§ 462. Les déterminations et les compléments s'ajoutent aux parties principales de la proposition, ou se suppriment, selon que le demandent le sens et la signification de ces parties. Cependant les parties principales et indispensables sont quelquefois aussi omises ou sous-entendues; c'est delà que proviennent les propositions *elliptiques* et *implicites*, dont nous avons déjà parlé (§§ 366 et 367). Ce défaut, ce vide est ce qu'on nomme généralement *Ellipse.*

Les parties de la proposition qui se suppriment le plus souvent dans la langue russe, sont les suivantes:

1. La *copule*, lorsqu'elle est renfermée dans le présent du verbe *быть*; ex. я (*есмь*) нездоро́въ, *je suis indisposé;* ты (*еси́*) бога́тъ, *tu es riche;* онъ (*есть*) бо́ленъ, *il est malade*; мы (*есмы́*) ве́селы, *nous sommes*

gais; вы (*есте́*) любе́зны, *vous êtes aimables;* они́ (*су́ть*) печа́льны, *ils sont tristes* (§ 366, Rem. 126). Ce verbe s'emploie quelquefois à la troisième personne, pour déterminer la copule d'une manière plus spéciale; comme: вся́кое достоя́ніе есть Бо́жіе, *tous les biens viennent de Dieu;* четы́ре страны́ свѣ́та суть: Восто́къ, Югъ, За́падъ и Сѣ́веръ, *les quatre plages du monde sont l'Orient, le Midi, l'Occident et le Septentrion.* Aux deux premières personnes ce verbe se supprime toujours, excepté lorsqu'il doit être opposé au prétérit et au futur, comme dans cet exemple: я *былъ*, *есмь*, *бу́ду* твои́мъ дру́гомъ, *je fus, je suis et je serai ton ami.*

2. Le *substantif*, lorsqu'il est exprimé par un adjectif qui le remplace en entier; ex. бога́тые (*лю́ди*) не всегда́ понима́ютъ ну́жду (*бѣ́дныхъ*), *les riches ne comprennent pas toujours le besoin des pauvres;* въ жары́ не пей холо́днаго (*напи́тка*), *dans les grandes chaleurs ne bois rien de froid;* поди́ въ гости́ную (*ко́мнату*), *va dans le salon.* La langue russe possède beaucoup d'adjectifs, qui, désignant une vocation, un rang, un métier, ont la signification de véritables noms, sans qu'on ait besoin de sous-entendre aucun substantif; tels sont les suivants:

вселе́нная, l'univers
вѣстово́й, messager
гости́ная, un salon
зо́дчій, architecte
коню́шій, écuyer
ко́рмчій, pilote
кра́вчій, échanson
моро́женое, des glaces
на́бережная, le quai
насѣко́мое, un insecte
обо́зный, vague-mestre
подья́чій, un copiste
портно́й, un tailleur
прохо́жій, un passant
стремянно́й, palefrenier
стря́пчій, avocat
часово́й, une sentinelle
ѣздово́й, messager (à cheval)
ясе́льничій, écuyer, et quelques autres semblables.

3. Le *pronom personnel* au présent et au futur, ainsi qu'à l'impératif, où la personne est indiquée par la terminaison; ex. (*я*) пишу́ письмо́, *j'écris une lettre*; ско́ро (*я*) бу́ду къ вамъ, *je viendrai bientôt chez vous*; хоти́те ли (*вы*) гуля́ть, *voulez-vous vous promener?* ви́дишь ли (*ты*), какъ тепе́рь свѣтло́, *vois-tu comme il fait clair maintenant*; молчи́ (*ты*) и рабо́тай (*ты*), *tais-toi et travaille*; пусть (*онъ*) прі́йдётъ, *qu'il vienne.* Le pronom se supprime encore dans les autres formes du verbe, lorsqu'il se trouve dans la proposition, ou devant le verbe, qui précède; comme: жёны боя́рскія сдѣ́лались раба́ми ва́рваровъ, носи́ли во́ду для ихъ жёнъ, моло́ли жёрновомъ, и бѣ́лыя ру́ки свои́ опаля́ли надъ очаго́мъ, *les femmes des boyards devinrent les esclaves des barbares, elles portaient de l'eau pour leurs femmes, tournaient la meule au moulin, et brûlaient leurs mains blanches sur le foyer.* Les pronoms personnels ne se suppriment pas, lorsque leur signification renferme une force particulière; comme: *я* вамъ э́то говорю́, *moi je vous dis cela;* и *ты* у́мничаешь, *toi aussi tu raisonnes?*

Le pronom personnel de la troisième personne du pluriel se supprime, lorsque l'objet agissant est indéterminé, lorsque la désignation de la personne n'est pas aussi importante que l'expression de l'action; ex. говоря́тъ (*лю́ди*), что ско́ро бу́детъ заключёнъ миръ, *on dit que la paix sera bientôt conclue*; разска́зывали (*мно́гіе*), что огро́мный змѣй упа́лъ съ не́ба, *on racontait qu'un énorme serpent était tombé du ciel.* C'est ce qu'on exprime en français par le pronom indéfini *on* ou *l'on* (qui est une altération de *l'homme* ou *les hommes*), en allemand par **man**, et en latin par l'Ellipse du pronom per-

sonnel, comme en russe: *dicunt*, *narrant*, *referunt*, ou bien par la troisième personne du verbe passif: *scribitur*. Au reste cette Ellipse du pronom de la troisième personne peut avoir lieu plus souvent au présent, où la personne est exprimée par la terminaison du verbe, qu'aux prétérits, où la même inflexion sert pour les trois personnes: dans ce dernier cas il vaut mieux exprimer la personne d'une autre manière; ainsi, au lieu de говорилй, *on disait*, il faut dire: *всѣ говорйли*, *многіе говорйли*.

Remarque 146. Pour exprimer la personne indéterminée, désignée en français par le pronom indéfini *on* ou *l'on*, on se sert quelquefois en russe de la seconde personne du singulier, sans pronom; ex. *рабóтаешь* и не *вйдишь*, какъ врéмя летйтъ, *on travaille et l'on ne voit pas comme le temps s'écoule*.

4. Le *pronom démonstratif* qui sert d'antécédent au pronom relatif, se sous-entend quelquefois; ex. я въ ѐтомъ повѣрю (*томý*), комý вы захотйте, *j'en croirai qui vous voudrez*; я слýшаю (*то*), чтó вы мнѣ говорйте, *j'entends ce que vous me dites*; вотъ кнйга (*изъ такйхъ*), какйхъ мáло, *voilà un livre tel qu'il y en a peu*.

5. On peut aussi quelquefois omettre le *verbe concret* avec son complément, lorsqu'il se trouve exprimé par le cas du sujet et par un des compléments de l'attribut, ex. Петру Первому Екатерина Вторая (*воздвйгла сей пáмятникъ*), Catherine Seconde (*a élevé ce monument*) à Pierre Premier; воды́ (*подáй*), *donne-moi de l'eau*; огня́ (*принесй*), *apporte du feu*. Cette sorte d'Ellipse se rencontre le plus souvent dans les propositions qui servent de réponse aux propositions interrogatives; comme: есть ли у тебя́ дéньги, *as-tu de l'argent?* — Нѣтъ (*у меня́ дéнегъ*), *non*. Ces propositions elliptiques seront développées plus bas (§ 469).

6. Enfin l'on rencontre en russe, comme dans les autres idiomes, plusieurs locutions dont on se sert pour exprimer sa pensée le plus brièvement possible, et qui ne sont rien autre chose que des propositions *elliptiques*; tels sont les exemples suivants: куда́ мнѣ итти́, *où dois-je aller?* не быва́ть ему́ на ро́динѣ, *il ne reverra point le lieu de sa naissance*; молча́ть, *qu'on se taise;* пошёлъ, *va-t'en*; прочь, *loin d'ici*, etc. C'est-à-dire, en suppléant l'Ellipse: куда́ мнѣ (*на́добно есть*) итти́? не быва́ть на ро́динѣ (*есть возмо́жно*) ему́; (*прика́зываю тебѣ* ou *вамъ*) молча́ть; (*хочу́, чтобъ ты*) пошёлъ; (*поди́*) прочь.

2) *Du Pléonasme.*

§ 463. Dans l'Ellipse on passe sous silence, on supprime, comme nous venons de le voir, des parties importantes de la proposition, dans le but de faire ressortir celles qui restent, de leur donner plus de clarté ou d'en augmenter l'énergie. On parvient aussi à ce but en répétant les mots ou les expressions, sur lesquels nous voulons fixer l'attention du lecteur ou de l'auditeur. Cette répétition est une figure grammaticale, qui est connue sous le nom de *Pléonasme*; ex. я ви́дѣлъ э́то *со́бственными свои́ми глаза́ми*, *je l'ai vu de mes propres yeux*; *рука́ми* взялъ, *рука́ми* и отда́й, *tu l'as pris avec les mains, rends-le avec les mains.*

Remarque 147. Le Pléonasme d'énergie est une figure très-commune dans la langue hébraïque, dont il semble faire un caractère propre et particulier, tant l'usage en est fréquent; ex. אָכֹל תֹּאכֵל (*âkhol thâokhel*), *comedendo comedes;* מוֹת תָּמוּת (*môth thamôth*), *moriendo morieris*, Genèse 2, 16 et 17. C'est de cette langue que sont prises les expressions suivantes: Царь Царе́й, *le Roi*

des Rois; пѣснь пѣсней, *le cantique des cantiques;* суетá суéтствъ, *vanité des vanités;* вѣки вѣкóвъ, *les siècles des siècles;* c'est comme si l'on disait: *celui qui est au-dessus des Rois*, c'est-à-dire, *Dieu; le cantique excellent; vanité excessive*; *la totalité des siècles* ou *l'éternité*.

Rem. du Trad.

§ 464. Le Pléonasme sort des bornes prescrites par le bon sens, lorsqu'on répète des mots ou des rapports qui ne donnent à la pensée ni plus de grâce, ni plus d'énergie, et qui sont par conséquent tout-à-fait inutiles. Cette superfluité est un défaut qui est connu sous le nom de *périssologie*, et que l'on doit éviter. Telles sont les expressions suivantes: учéніе *дóлго продолжáлось*, pour *бы́ло продолжи́тельно*, *les études ont été de longue durée, ont duré long-temps;* онъ возвращáется *назáдъ*, au lieu de онъ возвращáется, *il revient, il retourne; сегóдняшній* день, pour *ны́нѣшній* день, *ce jour, aujourd'hui; инострáнныя* зéмли, au lieu de *чужі́я* ou *ины́я* зéмли, *les terres étrangères, les autres pays* (*инострáнныя зéмли* serait la même chose que *инострáнныя стрáны* ou *иноземны́я зéмли*). Il y a aussi périssologie dans les expressions *богáтыя* сокрóвища, *de riches trésors; вели́кое* мнóжество, *une grande quantité; ю́ный* óтрокъ, *un jeune garçon*, parce que ces épithètes n'ajoutent aucune idée accessoire à celle qui est exprimée par le substantif.

Remarque 148. Ces deux figures, l'Ellipse et le Pléonasme comprennent aussi la *Disjonction* et la *Conjonction;* ex. стáрцы, дѣ́ти, жёны, всѣ ги́бли отъ мечá, *vieillards, enfants, femmes, tous périrent par le glaive;* мы спасáли и колы́бели дѣтéй, и прахъ отцёвъ, и трóны, и алтари́, *nous avons sauvé et les berceaux de nos enfants, et la cendre de nos pères, et les trônes et les autels.* Voyez l'article des Propositions composées (§ 501).

3) *De la Syllepse.*

§ 465. Nous avons eu plusieurs fois l'occasion de voir que l'expression grammaticale d'une idée ne répond pas toujours à la substance ou à l'essence de cette idée dans la nature. C'est ainsi, par exemple, que *дитя́, enfant*, est, dans la nature, du sexe mâle ou femelle, et qu'en Grammaire sa dénomination est, dans la langue russe, du genre neutre. Cependant il arrive quelquefois qu'un auteur, oubliant, pour ainsi dire, l'essence grammaticale du *mot*, porte toute son attention sur la nature de l'*objet*, et que, plein de son idée, il dispose d'après cela les mots qui dépendent de ce mot principal. Tel est cet exemple de Derjavine, dans son Ode sur la naissance d'un jeune prince:

> Въ э́то вре́мя, столь холо́дно,
> Какъ Боре́й былъ разъярёнъ,
> *Отроча* порфироро́дно
> Въ ца́рствѣ сѣ́верномъ *рождёнъ*.
> *Роди́лся*, и въ ту мину́ту
> Пересста́лъ ревѣ́ть Боре́й;
> *Онъ дохну́лъ*, и зи́му лю́ту
> Удали́лъ Зефи́ръ съ поле́й.

Dans cet exemple le sujet de la première proposition, *о́троча*, est du genre neutre, comme le fait voir son adjectif *порфироро́дно;* mais comme ce nom désigne un enfant du sexe mâle, et que le poète oublie en quelque sorte qu'il a employé ce mot, le verbe, l'attribut, le pronom qui s'y rapportent, *рождёнъ*, *онъ роди́лся*, *онъ дохну́лъ*, tout est au genre masculin. Ce changement est une figure grammaticale, qui est connue sous le nom de *Syllepse.* Les articles de la Concordance et de la Dépendance des mots, que nous avons développées ci-dessus, fournissent plusieurs exemples de cette figure.

II. EXPRESSION DES PROPOSITIONS.

§ 466. Les Propositions simples, considérées sous l'aspect de leur expression, se divisent, comme nous l'avons déjà vu précédemment (§ 372), en *expositives*, en *interrogatives* et en *impératives*.

§ 467. Les Propositions *expositives*, dans lesquelles on affirme ou on nie simplement quelque chose du sujet, ne sont rien autre chose que l'expression simple et naturelle des pensées, expression conforme aux moyens que nous avons donnés ci-dessus, pour exposer les parties de la proposition, tant les principales que les secondaires.

§ 468. Dans les Propositions *interrogatives* on demande d'en suppléer une partie quelconque, ou bien de donner une affirmation positive ou négative, dans une autre proposition qui sert de réponse; ce qui se fait de la manière suivante:

1. Si l'on demande de suppléer quelque partie d'une proposition, l'expression de cette partie est remplacée par un pronom ou par un adverbe interrogatif; ex. *кто* тамъ былъ, *qui a été là? чей* ѐтотъ домъ, *à qui est cette maison? кого́* ты зовёшь, *qui appelles-tu? кому́* ты кла́няешься, *qui salues-tu? чѣмъ* ты занима́ешься, *de quoi t'occupes-tu? о чёмъ* они́ говоря́тъ, *de quoi parlent-ils? како́въ* твой братъ, *comment est ton frère? како́й* тебѣ́ сни́лся сонъ, *quel rève as-tu fait? въ кото́ромъ* часу́, *à quelle heure? гдѣ* онъ живётъ, *où demeure-t-il? куда́* онъ вы́шелъ, *où est-il allé? ско́лько* у васъ де́негъ, *combien avez-vous d'argent? зачѣ́мъ* ты пришёлъ, *pourquoi es-tu venu? почему́* ты ѐтого не бралъ, *pourquoi n'as-tu pas pris cela? како́во* онъ у́чится, *comment étudie-t-il? какъ* ты пожива́ешь, *comment te portes-tu? когда́* вы къ намъ бу́-

деше, *quand viendrez-vous chez nous?* etc. Ces exemples font voir que dans les propositions interrogatives on peut demander de suppléer le sujet, l'attribut proprement dit, et les déterminations ou les compléments, et que le verbe se trouve déjà renfermé dans chacune des questions.

2. Si l'on demande d'affirmer ou de nier quelque chose dans une autre proposition, on ajoute au mot qui demande cette affirmation, la particule *ли*, qui lui donne le sens de l'interrogation; ex. *былъ ли* ты дóма, *étais-tu à la maison? ты ли* былъ дóма, *est-ce toi qui étais à la maison? дóма ли* ты былъ, *est-ce à la maison que tu étais? хóлодно ли* сегóдня, *fait-il froid aujourd'hui? сегóдня ли* хóлодно, *est-ce aujourd'hui qu'il fait froid? былъ ли* онъ въ шкóлѣ, *a-t-il été à l'école? онъ ли* былъ въ шкóлѣ, *est-ce lui qui a été à l'école? въ шкóлѣ ли* онъ былъ, *est-ce à l'école qu'il a été?* etc. On voit par ces exemples que l'objet de la question dans les Propositions interrogatives de cette espèce peut être une partie quelconque de la proposition: le sujet, l'attribut, la copule, le verbe concret, la détermination ou le complément. Une interrogation de ce genre s'exprime aussi par les adverbes *рáзвѣ, неýжели*; mais dans dans ce cas l'objet de la question est presque toujours l'attribut, renfermé dans le verbe concret ou désigné par un mot séparé de la copule: comme: *рáзвѣ* ты не вúдишь, *ne vois-tu pas? неýжели* онъ былъ вéселъ, *était-il gai?* Quelquefois l'interrogation se marque par l'ordre des mots et par l'intonation: и онъ плáчетъ, *et il pleure?* а вы смѣётесь, *et vous riez?*

§ 469. Après les Propositions interrogatives viennent naturellement celles qui leur servent de réponse, et que l'on peut appeler Propositions *supplétives.* Elles se partagent, d'après le caractère de l'interrogation, en deux classes:

1. Lorsqu'on demande de suppléer une partie quelconque d'une proposition, on répond par le supplément; ex. кто тамъ былъ? *мой братъ*, *qui était là? mon frère;* каковъ онъ? *здоровъ*, *comment est-il? en bonne santé;* гдѣ онъ живётъ? *на островý*; *où demeure-t-il? dans l'île;* что онъ дѣлаетъ? *учится*, *que fait-il? il étudie*; чемý онъ учится? *Математикѣ*, *qu'étudie-t-il? les mathématiques*; каковó онъ учится? *прилéжно*, *comment étudie-t-il? assidument;* почемý вы это знáете? *потомý, что учитель сказáлъ мнѣ это*, *comment savez-vous cela? parce que le maître me l'a dit;* когдá? *вчерá*, *quand? hier.*

2. Lorsque l'interrogation demande une affirmation positive ou négative, on répond: *a*) En répétant le mot qui sert d'interrogation; ex. былъ ли онъ дóма? *былъ*, *était-il à la maison? oui (il y était)*; домá ли онъ? *дóма*, *est-il à la maison? oui (il est à la maison)*; ты ли это? *я*, *est-ce toi? c'est moi;* хóлодно ли сегóдня? *не хóлодно*, *fait-il froid aujourd'hui? non (il ne fait pas froid)*. *b*) Par l'adverbe d'affirmation ou de négation, qui dans ce cas prend le nom de proposition implicite; ex. спалъ ли ты? *да*, *as-tu dormi? oui*; хóчешь ли пить? *нѣтъ*, *veux-tu boire? non**. Dans la conversation la première expression est plus polie que cette dernière, et

* Dans le discours familier, les Russes, pour répondre avec politesse, ajoutent aux mots qui servent de réponse aux Propositions interrogatives la finale *съ*, qui paraît être une abréviation de сýдарь, *monsieur*; сударыня, *madame* ou *mademoiselle;* comme: *былъ'съ*, *хорошó'съ*, *да'съ*, *нѣт'съ*, *чегó'съ*, etc. Mais dans la langue écrite et dans le style élevé *monsieur*, *madame* et *mademoiselle* s'expriment par милостивый Государь, милостивая Государыня; le pronom *мой* ou *моя* s'ajoute si c'est un supérieur qui s'adresse à un inférieur. (*Note du Trad.*)

s'emploie de préférence. *c*) En supprimant la répétition du mot, et en le remplaçant par l'adjectif ou par l'adverbe qui s'y rapporte; ex. есть ли у негó домъ? *прекрáсный, a-t-il une maison? une superbe*; богáтъ ли онъ дéньгами? *и óчень, est-il riche en argent? et très-riche*; óхотно ли ты рабóтаешь? *весьмá, travailles-tu volontiers? très-volontiers*; боишься ли ты грозы́, *ни мáло, crains-tu la menace? pas du tout.*

§ 470. A la classe des Propositions interrogatives appartiennent les Propositions *exclamatives.* Ces Propositions, ayant la forme extérieure d'une interrogation, ne sont autre chose que des Propositions expositives, prononcées avec un sentiment vif de l'ame, qui s'oppose, pour ainsi dire, à croire ce que l'on affirme, et revêtues par cela de la forme d'une question; ex. гдѣ сóвѣсть, *où est la conscience!* какóй шумъ, *quel bruit!* мóжно ли такъ ошибиться, *peut-on se tromper à ce point!* c'est-à-dire: *у негó нѣтъ сóвѣсти*; *это большóй шумъ*; *нельзя́ такъ ошибиться.*

Remarque 149. Les Propositions interrogatives s'emploient quelquefois aussi au lieu des Propositions *conditionnelles*; ex. хóчешь ли быть здорóвъ? будь умѣ́ренъ, *veux-tu te bien porter? sois modéré*; c'est-à-dire: *éсли хóчешь быть здорóвъ*, то будь умѣ́ренъ. Voyez à cet égard l'article des Propositions composées.

§ 471. Dans les Propositions *impératives* la force principale est renfermée dans le verbe et dans la personne à laquelle l'ordre est adressé; c'est pour cette raison qu'elles sont ordinairement accompagnées du vocatif. Quant aux pronoms personnels, ils se suppriment à la première et à la deuxième personne; ex. брáтья! стáнемъ твёрдо, *amis, tenons-nous ferme;* будь послу́шенъ, сынъ мой!

sois obéissant, mon fils; о дѣти мои! хвалите Бога, *ô mes enfants, louez Dieu.* La troisième personne dans les deux nombres s'exprime par celle du présent ou du futur, avec l'addition des conjonctions *пусть*, *пускай* ou *да*; ex. пусть онъ прійдётъ, *qu'il vienne;* пускай они уѣдутъ, *qu'ils partent*; да не застанетъ васъ солнце на ложѣ, *que le soleil ne vous trouve jamais sur votre lit.* Quelquefois on emploie aussi pour cette troisième personne le verbe à la deuxième; comme: *дай* Богъ, чтобъ вы были счастливы, *Dieu veuille que vous soyez heureux!* не *смѣй* онъ меня тронуть, *qu'il ne s'avise pas de me toucher; пиши*, кто умѣетъ писать хорошо, *qu'il écrive, celui qui sait bien écrire.*

Les Propositions impératives qui sont prononcées avec un mouvement subit de l'ame, sont pour la plupart elliptiques, et quelquefois implicites; ex. прочь, злодѣй, *loin d'ici, scélérat!* вонъ, негодяй, *va-t'en, vaurien!* сюда, воины, *ici, guerriers!* ни съ мѣста, *ne bougez pas.* D'autres fois elles sont remplacées par le verbe à l'infinitif; ex. молчать, *qu'on se taise!* сидѣть тихо, *qu'on soit tranquille!* быть по-сему, *qu'il en soit ainsi* *.

§ 472. Outre ces trois espèces de Propositions, presque toutes les langues ont encore une expression *suppositive* ou *conditionnelle*, qui indique une idée accessoire d'hypothèse ou de supposition, et une expression *subjonctive*, qui présente la proposition comme subordonnée à une autre: c'est ce qu'on trouve en latin, en français, en allemand, et dans d'autres idiomes. La langue russe manquant, comme nous l'avons dit plus haut (§ 454), des modes *suppositif*

* Cette locution: *быть по сему*, est une formule qu'emploie exclusivement le Souverain, toutes les fois qu'il donne sa décision à un acte quelconque. (*Note du Trad.*)

et *subjonctif*, les verbes des Propositions incidentes et subordonnées à une principale se mettent en général à l'indicatif. Comme ces Propositions s'emploient rarement seules les règles qui les concernent, appartiennent à l'article des Propositions composées; mais afin de compléter ce qui regarde l'expression des Propositios séparées, nous répéterons encore ici que ces Propositions suppositives et subjonctives se forment par le moyen de la particule *бы* ou *бъ*, jointe au verbe au ajoutée aux conjonctions, et que le verbe dans ce cas se met toujours au *prétérit* (quelquefois à l'infinitif); ex. *éсли бъ* ты хорошó *учи́лся*, то *получи́лъ бы* нагрáду, *si tu avais bien étudié, tu aurais reçu une récompense*; желáю, *чтобъ* вы скóро къ намъ *возврати́лись*, *je désire que vous reveniez bientôt chez nous;* я *бы желáлъ*, *чтобы́* путешéствіе *бы́ло* вамъ полéзно, *je désirerais que ce voyage vous fût utile;* онъ не *могъ бы* удержáться, *чтобъ* не *сказáть* емý, *il n'aurait pu s'empêcher de lui dire*; онъ сдѣ́лалъ э́то, *дабы́ пріобрѣ́сть* слáву, *il a fait cela pour acquérir de la gloire.* Cette expression conditionnelle peut aussi se trouver dans les Propositions interrogatives; ex. кто не *хотѣ́лъ бы* егó ви́дѣть, и слы́шать, *qui ne voudrait pas le voir et l'entendre?* чегó *бы* нельзя́ *бы́ло* ожидáть отъ негó, *que ne pourrait-on pas attendre de lui?* *могъ* ли *бы* онъ спокóйно наслаждáться вели́чіемъ, *aurait-il pu jouir tranquillement de sa grandeur?*

§ 473. Les Propositions simples reçoivent une signification différente, et changent leur caractère d'après l'arrangement des mots dont elles sont composées: c'est ce qui sera développé au chapitre de la Construction, qui assigne à chaque mot la place qu'il doit occuper.

CHAPITRE DEUXIÈME.

DE L'UNION DES PROPOSITIONS.

§ 474. Nous verrons dans ce chapitre, qui traite de l'*Union des Propositions*, les principes suivant lesquels les Propositions simples et détachées se réunissent, dans la langue russe, pour former une Proposition composée, ou quelqu'une de ses parties.

§ 475. Les divisions des Propositions simples et composées ont déjà été exposées (§§ 371-378). La principale de ces divisions est celle qui résulte de leur formation, grammaticale et logique. Nous verrons d'abord le caractère commun des Propositions considérées sous l'aspect grammatical, et les moyens qui servent à lier les Propositions simples pour former une Proposition composée.

§ 476. Considérées sous le point de vue grammatical (§ 375), les Propositions peuvent être *principales*, *incidentes* et *incises*. Les Propositions incidentes, selon les parties du discours qui les remplacent, sont *substantives*, *adjectives* et *adverbiales*.

§ 477. Pour former une Proposition composée, les Propositions simples sont associées ou subordonnées les unes aux autres. Une proposition est *associée* à une autre, lorsqu'elle a la même valeur grammaticale que cette dernière, et qu'elle ne remplace point quelqu'une de ses parties; elle lui est *subordonnée*, lorsqu'elle tient la place d'une de ses parties, et qu'elle lui est inférieure par sa valeur grammaticale. Dans ce dernier cas la Proposition dépendante prend le nom de *subordonnée*, et celle dont elle dépend, a le nom de *subordonnante*.

Dans l'union des Propositions on observe quelques règles générales, savoir:

1. Une Proposition principale est associée à une autre principale, et ne lui est point subordonnée; ex. я пишу́ письмо́, а ты чита́ешь кни́гу, *j'écris une lettre, et tu lis un livre.*

2. Une Proposition incidente dépend d'une principale: celle-ci est subordonnante, et celle-là est subordonnée; ex. я зна́ю, что онъ хорошо́ у́чится, *je sais qu'il étudie bien.* Ici la proposition incidente: *онъ хорошо́ у́чится*, est subordonnée à la principale: *я зна́ю;* et la conjonction *что* est le moyen employé pour cette subordination.

3. Une Proposition incidente est associée ou subordonnée à une autre incidente. Dans le premier cas les deux Propositions incidentes sont subordonnées à la même proposition principale, qui se répète dans la pensée à la seconde incidente; ex. онъ гуля́етъ въ саду́, чтобъ отдохну́ть отъ доро́ги, и (*чтобъ*) собра́ться съ мы́слями, *il se promène dans le jardin, pour se reposer du voyage, et (pour) se recueillir*; autre ex. вотъ человѣ́къ, кото́рый не то́лько хорошо́ говори́тъ, но (*кото́рый*) и хорошо́ поступа́етъ, *voilà un homme, qui non-seulement parle bien, mais qui encore se conduit bien.*

Dans le deuxième cas la seconde proposition incidente sert à déterminer plus particulièrement la première, en remplaçant quelqu'une de ses parties; ex. есть лю́ди, кото́рые, гоня́ясь за бога́тствомъ, лиша́ются споко́йствія, *il y a des hommes qui en courant après les richesses, se privent du repos.* Proposition principale: *есть лю́ди*; première incidente, subordonnée à la principale: *кото́рые лиша́ются споко́йствія;* deuxième incidente, subordonnée à la première: *гоня́ясь за бога́тствомъ.*

4. Une Proposition incise n'est ni associée ni subordonnée à d'autres; elle est tout simplement intercalée au

milieu du discours, et peut être supprimée sans que le sens de la phrase en soit altéré; ex. въ Крыму́, сказа́лъ онъ, таки́хъ хо́лодовъ не быва́етъ, *en Crimée, dit-il, il n'y a pas de froids pareils.* La proposition incise *сказа́лъ онъ*, est intercalée dans la proposition principale: *въ Крыму́ таки́хъ хо́лодовъ не быва́етъ.*

Remarque 150. Sous l'aspect grammatical la Proposition principale est la plus importante: c'est à elle que se rapportent toutes les autres. Vient ensuite la Proposition incidente substantive, après celle-ci vient l'incidente adverbiale, et enfin l'incidente adjective.

§ 478. Les divers rapports qui se trouvent entre les mots isolés, s'expriment par le moyen des cas et des prépositions (§ 327). Quant aux rapports mutuels qui existent entre les Propositions, ils sont exprimés par le moyen des *conjonctions* (y compris les *adverbes*, qui ont la valeur des conjonctions), et des parties du discours qui en tiennent la place, savoir: les *pronoms relatifs*, les *participes* et les *gérondifs*.

§ 479. Les *conjonctions*, d'après les deux diverses manières dont les Propositions simples se lient les unes avec les autres (§ 477), doivent se partager naturellement en deux classes, en *sociatives* et en *subordinatives*.

1. Les conjonctions *sociatives* sont celles qui servent à unir des Propositions principales, ou des Propositions incidentes du même degré. Les conjonctions de cette classe sont les suivantes:

а, et, mais
во-пе́рвыхъ, premièrement
во-вторы́хъ, deuxièmement
впро́чемъ, au reste
въ заключе́ніе, enfin
да, et, mais
для сего́, c'est pourquoi
для того́, pour cela
же, quant à, mais
заси́мъ, après ceci, puis
зате́мъ, après cela, pour cela
и, et, aussi, même

и однáко, et pourtant
и потому́, par conséquent
и такъ, et ainsi, par-là
и́бо, car
или́, ou, ou bien
или́ же, ou bien encore
какъ, такъ и, tant, — que
кро́мѣ того́, outre cela
къ сему́, de plus
къ тому́, joint à cela
ли́бо, ou, soit
между тѣ́мъ, cependant
наконе́цъ, enfin
напроти́въ, au contraire
не смотря́ (не взира́я) на то, nonobstant cela
не то́лько, non-seulement
ни, ni, pas même
ниже́, ni même
но, mais, cependant
но и, mais encore
одна́ко, pourtant, cependant
одна́ко же, et néanmoins
отъ сего́, ainsi
отъ того́, par-là
отча́сти, en partie
подо́бно, de même
подо́бно сему́, pareillement
посе́мъ, après cela
пото́мъ, ensuite
посему́, ainsi
потому́, à cause de cela
по́слѣ сего́, après ceci
по́слѣ того́, après cela
по сей причи́нѣ, par cette raison
прито́мъ, de plus
при всёмъ томъ, malgré cela
равномѣ́рно, également
сверхъ того́, outre cela
сего́ ра́ди, c'est pourquoi
слѣ́довательно, ainsi, donc
слѣ́дственно, par conséquent
снача́ла, d'abord
спе́рва, premièrement
таки́мъ (ou подо́бнымъ) о́бразомъ, de la même manière
такъ, ainsi, tellement, tant, si
такъ же, de la même manière
та́кже, aussi
то, alors, tantôt
тогда́, alors
того́ ра́ди, c'est pourquoi
то́лько, seulement
то́чно такъ, précisément
ча́стію, en partie.

2. Les conjonctions *subordinatives* sont celles qui servent à subordonner, à soumettre les Propositions incidentes aux principales, ou les Propositions incidentes du second degré à celles du premier degré. Ce sont:

а какъ, et comme, et puisque
а и́менно, savoir
безъ того́, чтобъ, à moins que
бу́де, si, en cas que
бу́дто, бу́дто какъ, comme
бу́дто бы, comme si

въ то вре́мя, какъ, pendant que
гдѣ, où (sans mouvement)
да, que, afin que
дабы́, afin de, pour
для того́, что, parce que
для того́, чтобъ, pour que
для чего́, pourquoi
доко́лѣ, jusqu'à quand, tant que
до́ндеже, jusqu'à ce que
е́жели, si, au cas que
е́сли, si, quand
е́сли бы, supposé que
затѣ́мъ, что, parce que
зачѣ́мъ, pourquoi
исключа́я то, что, sinon que
какъ, comme, en tant que
ка́къ-то, comme, tel que
какъ ско́ро, dès que
когда́, quand, lorsque, si
когда́ бъ, quand même, si même
куда́, où (avec mouvement)
не́жели, que
ли, si, est-ce que
лишь то́лько, aussitôt que
между тѣ́мъ, какъ, pendant que
не смотря́ на то, что, malgré que
отку́да, d'où
отко́лѣ, depuis quel endroit
отъ того́, что, parce que
отъ чего́, pourquoi
подо́бно какъ, ainsi que
поели́ку, parce que
пока́, пока́мѣстъ, tant que
поколи́ку, en tant que
поку́да, tant que
по мѣ́рѣ того́, какъ, à mesure que
поне́же, puisque
по́слѣ того́, какъ, après que
потому́, что, parce que
почему́, pourquoi
пра́вда, что, il est vrai que
пре́жде того́, какъ, avant que
пре́жде не́жели, avant que
пуска́й, пусть, que
сколь, combien
сли́шкомъ, чтобъ, trop, pour que
сло́вно, précisément comme
съ тѣмъ, чтобъ, pourvu que
съ тѣхъ поръ, какъ, depuis que
такъ какъ, comme, puisque
такъ, чтобъ, de telle manière que
то есть, c'est-à-dire
хотя́, quoique
хотя́ бы, quand même
чего́ ра́ди, pourquoi
что, que
чтобы́, que, afin que, pour
чѣмъ, que.

§ 480. Quelques-unes de ces conjonctions se répètent devant les deux propositions qui sont réunies; d'autres ont des conjonctions correspondantes. Le premier cas se trouve

principalement dans les conjonctions sociatives, et le second cas a lieu dans les subordinatives.

1. Les conjonctions *itératives* sont: *и*, *и*; *ни*, *ни*; *или́*, *или́*; *ли́бо*, *ли́бо*; *отча́сти*, *отча́сти*; *ча́стію*, *ча́стію*; *то*, *то*.

2. Les conjonctions *corrélatives* sont: *не то́лько*, *но и*; *какъ*, *такъ и*; *ли*, *или́*; *какъ*, *такъ*; *е́сли*, *то*; *е́сли бы*, *то бы*; *когда́*, *тогда́* ou *то*; *когда́ бы*, *тогда́ бы*; *доко́лѣ*, *дото́лѣ*; *какъ ско́ро*, *то*; *сколь*, *столь*; *чѣмъ*, *тѣмъ*; *гдѣ*, *тамъ*; *куда́*, *туда́*; *отку́да*, *отту́да* ou *туда́*; *лишь то́лько*, *то*; *такъ какъ*, *то*; *а какъ*, *то*; *поели́ку*, *то*; *хотя́*, *но* ou *одна́ко*, etc.

§ 481. Les *pronoms relatifs*, ayant la valeur des conjonctions, s'emploient pour exprimer la subordination des Propositions incidentes; ce sont: *кто*, *что*, *кото́рый*, *кой*, *како́й*, *каково́й*, *коли́кій*, *чей*. Ces pronoms relatifs forment aussi corrélation avec les pronoms démonstratifs (§ 444).

§ 482. Les *participes* actifs et passifs, sous le point de vue de la Syntaxe, sont des contractions des verbes avec un pronom relatif, qui leur donne la propriété d'exprimer la subordination d'une Proposition incidente; ex. со́лнце, *освѣща́ющее* зе́млю, pour: со́лнце, *кото́рое освѣща́етъ* зе́млю, *le soleil qui éclaire la terre.*

§ 483. Les *gérondifs*, sous le rapport de la Syntaxe, sont des contractions des verbes avec une conjonction subordinative, qui leur donne la propriété d'exprimer la subordination d'une Proposition incidente; ex. мой братъ обра́довался, *уви́дѣвъ* своего́ дру́га, pour: мой братъ обра́довался, *когда́ уви́дѣлъ* своего́ дру́га, *mon frère s'est réjoui, lorsqu'il vit son ami.*

§ 484. Nous venons de voir les diverses formes des Propositions, et les différents moyens par lesquels elles se lient les unes aux autres: nous allons maintenant développer les principes suivant lesquels ces moyens sont mis en usage, et pour cela nous diviserons ce chapitre en trois articles: 1) de l'union des Propositions sous l'aspect grammatical; 2) de l'union des Propositions sous l'aspect logique, et 3) de la formation des Périodes.

I. Union des Propositions sous l'aspect grammatical.

§ 485. Si l'on envisage les Propositions sous le point de vue grammatical, on ne fait attention qu'à leur forme extérieure et aux moyens qui servent à les unir, d'après leur division en principales et en incidentes, associées, subordonnantes et subordonnées, sans examiner le sens, la similitude ou la diversité des pensées, qui sont exprimées dans l'union des Propositions sous l'aspect logique.

§ 486. L'association et la subordination des Propositions s'expriment dans le langage par divers moyens:

1. L'association des Propositions, tant des principales que des incidentes, s'exprime par des conjonctions *sociatives* (§ 479); ex.

Сóлнце освѣщáетъ зéмлю, *а* земля́ отражáетъ лучи́ егó.	Le soleil éclaire la terre, *et* la terre réfléchit ses rayons.
Россíя занимáетъ вели́кое прострáнство земли́; Англíйская Монáрхія *тáкже* довóльно общи́рна.	La Russie occupe une grande étendue de la terre; la monarchie anglaise est *aussi* assez vaste.
Петръ завоевáлъ у Швéдовъ Лифля́ндію; *сверхъ тогó* принýдилъ онъ ихъ къ други́мъ устýпкамъ.	Pierre conquit la Livonie sur les Suédois; *de plus* il les força de lui faire d'autres concessions.

Какъ со́лнце озаря́етъ луча́ми свои́ми Шаръ Земно́й, *такъ* до́брый Госуда́рь ми́лостію живи́тъ сердца́ по́дданныхъ.

Ainsi que le soleil éclaire le globe de ses rayons, *de même* un bon souverain ravive par sa clémence les coeurs de ses sujets.

Великоду́шный человѣ́къ *не то́лько* не мститъ врага́мъ свои́мъ, *но и* стара́ется дѣ́лать имъ вся́кое добро́.

Un homme magnanime *non-seulement* ne se venge pas de ses ennemis, *mais encore* cherche à leur faire tout le bien possible.

До́брый человѣ́къ за зло воздаётъ добро́мъ; *но* злой пла́титъ зломъ за благотворе́нія.

L'homme de bien rend le bien pour le mal; *mais* le méchant paie par le mal les bienfaits qu'il a reçus.

Береги́ вре́мя, *и́бо* оно́ не возвраща́ется.

Ménage le temps, *car* il ne revient pas.

Я *отча́сти* его́ не по́нялъ; *отча́сти* не дослы́шалъ.

En partie je ne l'ai pas compris, *et en partie* je ne l'ai pas entendu.

Спроси́ у него́, хо́четъ ли онъ ѣ́хать, *или́* вознамѣ́рился оста́ться до́ма.

Demande-lui s'il veut aller, *ou* s'il a l'intention de rester à la maison.

Изощря́я свои́ спосо́бности, *и* просвѣща́я умъ, гото́вимъ себѣ́ за́пасъ на всю жизнь.

En développant nos facultés, *et* en éclairant notre esprit, nous nous préparons un magasin pour toute notre vie.

2. La subordination des Propositions incidentes substantives s'exprime par les conjonctions *что*, *бу́дто* (marquant le doute, l'invraisemblance) et *ли* (dans l'expression interrogative); ex.

Я зна́ю, *что* онъ бога́тъ.

Je sais *qu*'il a de l'esprit.

Мно́гіе говоря́тъ, *бу́дто* онъ умёнъ.

Plusieurs personnes disent *qu*'il a de l'esprit.

Ты зна́ешь, сча́стливъ *ли* э́тотъ человѣ́къ.

Tu sais *si* cet homme est heureux.

Si le nom remplacé était employé à un cas oblique, on mettrait alors devant la Proposition substantive, qui le remplace, le pronom *mo* au cas nécessaire (pronom qui quelquefois est sous-entendu); ex.

Я не зналъ *того́, что* вы больны́.	Je ne savais pas *que* vous étiez malade.
По тому́, что я тепе́рь бо́ленъ, вы не мо́жете суди́ть о моёмъ здоро́вьѣ вообще́.	*Par ce que* je suis maintenant malade, vous ne pouvez juger en général de ma santé.
Я говорю́ *о томъ, что* сего́дня хо́лодно.	Je dis *qu*'il fait froid aujourd'hui.

3. La subordination des Propositions incidentes adjectives s'exprime:

a) Par les pronoms relatifs; ex.

Купе́цъ, *кото́раго* вы зна́ете, вчера́ уѣ́халъ.	Le marchand *que* vous connaissez, est parti hier.
Дѣ́ло, *о кото́ромъ* вы забо́титесь, ещё не рѣшено́.	L'affaire *dont* vous vous inquiétez, n'est pas encore décidée.
Тотъ, *кто* лю́битъ пра́вду, ненави́димъ поро́чными.	Celui *qui* aime la vérité, est haï des vicieux.
То, *о чёмъ* вы говори́те, не о́чень ва́жно.	Ce *dont* vous parlez, n'est pas très-important.
Сдѣ́лаю всё, *что* вамъ уго́дно бу́детъ.	Je ferai tout ce *qui* vous sera agréable.
Я купи́лъ кни́ги, *каки́хъ* давно́ не имѣ́лъ.	J'ai acheté des livres tels *que* je n'en ai pas eu depuis longtemps.
Не забыва́й того́, *чьимъ* добро́мъ ты по́льзовался.	N'oublie pas celui du bien *duquel* tu as joui.

Remarque 151. Il faut distinguer la conjonction *что* du pronom *что́*: celle-là sert à la subordination des Propositions incidentes substantives, et celui-ci à la subordination des incidentes adjectives. La conjonction, ne faisant point partie intégrante d'une Proposition incidente, est invariable, et la proposition qui en est privée, ne perd

point sa signification; ex. я зна́ю, *что* вы бога́ты, *je sais que vous êtes riche,* c'est-à-dire, я зна́ю, *вы бога́ты.* Le pronom forme une des parties essentielles de la Proposition incidente, s'emploie suivant le sens du discours à différents cas, et ne peut se supprimer; ex. я зна́ю, *что́* (pour *о чёмъ*) вы говори́те, *je sais de quoi vous parlez;* я слу́шаю всё, *что* мнѣ говоря́тъ, *j'écoute tout ce qu'on me dit;* я зна́ю, *что́* вамъ нра́вится, *je sais ce qui vous plait;* я ви́жу, *что́* васъ безпоко́итъ, *je vois ce qui vous tourmente.* Dans les deux premiers exemples *что* est attribut, et dans les deux derniers il est sujet des Propositions incidentes. C'est pour distinguer la conjonction *что* du pronom, que l'on met, lorsqu'il y a quelque doute à cet égard, un accent sur ce dernier; ex. я ви́жу, *что* онъ пи́шетъ письмо́, *je vois qu'il écrit une lettre;* я ви́жу, *что́* онъ пи́шетъ, *je vois ce qu'il écrit.*

b) En changeant le pronom relatif et le verbe, qui lui appartient, en participe actif ou passif, ex.

Человѣ́къ, че́стно *поступа́ющій* (pour *кото́рый* че́стно *поступа́етъ*), пріобрѣта́етъ о́бщее уваже́ніе.	L'homme *qui se conduit* (*se conduisant*) honnêtement, acquiert l'estime générale.
Кни́га, *сочинённая* мои́мъ пріятелемъ (pour *кото́рая сочинена́* мои́мъ пріятелемъ), уже́ вы́шла изъ печа́ти.	Le livre *qu'a composé* mon ami (*composé* par mon ami), est déjà sorti de la presse.

4. La subordination des Propositions incidentes adverbiales s'exprime:

a) Par les conjonctions subordinatives; ex.

Живи́ умѣ́ренно, *е́сли* хо́чешь жить до́лго.	Vis avec modération, *si* tu veux vivre long-temps.
Человѣ́къ ѣстъ, *чтобъ* жить, а не живётъ, *чтобы́* ѣсть.	L'homme mange *pour* vivre, et ne vit pas *pour* manger.
Человѣ́къ не зна́етъ, *гдѣ* его́ ожида́етъ сча́стіе.	L'homme ne sait pas *où* l'attend le bonheur.

Подýмай основáтельно, *прé-жде нéжели* приступúшь къ дѣ́лу.

Réfléchis profondément *avant que de* commencer une affaire.

Чѣмъ бóлѣе въ дѣ́лѣ трýдности, *тѣмъ* пріятнѣе егó исполнéніе.

Plus il y a de difficulté dans une entreprise, *plus* il est agréable de l'exécuter.

Скажú мнѣ, *гдѣ* ты живёшь.

Dis-moi *où* tu demeures.

Знáешь ли, *кудá* онъ пошёлъ?

Sais-tu *où* il est allé?

Напишú мнѣ, *зачѣ́мъ* ты не пріѣ́халъ.

Ecris-moi *pourquoi* tu n'es pas arrivé.

Знáю, *для чегó* ты не пúшешь.

Je sais *pourquoi* tu n'écris pas.

b) En changeant la conjonction et le verbe qui suit, en gérondif; ex.

Приступáя къ дѣ́лу (pour *когдá приступáешь* къ дѣ́лу), подýмай объ óномъ основáтельно.

En commençant une affaire, (*lorsque tu commences* une affaire), penses-y sérieusement.

Олéгъ, *узнáвъ* о намѣ́реніи своегó брáта (pour *когдá онъ узнáлъ* о намѣ́реніи своегó брáта), тáкже собрáлъ вóйско.

Oleg, *après avoir appris* (*lorsqu'il eut appris*) l'intention de son frère, leva aussi une armée.

§ 487. Les Propositions composées, ainsi que les simples dont elles sont formées, éprouvent dans leur forme extérieure trois changemens: 1) une Proposition peut être remplacée par une autre; 2) une ou plusieurs parties de deux Propositions peuvent être réunies en une seule, et 3) les Propositions incidentes peuvent être abrégées ou contractées.

1. Commutation des Propositions.

§ 488. Nous avons dit précédemment que quelques parties du discours peuvent être remplacées par d'autres; ainsi, par exemple, un substantif peut être remplacé par l'adjectif,

par l'infinitif du verbe, par l'adverbe; comme: *лѣни́вый* (pour *лѣни́вецъ*) не заслу́живаешъ награ́ды, *le paresseux ne mérite pas de récompense; молча́ть* (pour *молча́ніе*) не всегда́ поле́зно, *se taire n'est pas toujours utile; стра́шно* (pour *со стра́хомъ*) испуга́лся, *je me suis terriblement effrayé; надѣ́ясь* (pour *въ наде́ждѣ*), что онъ прі́едешъ, *espérant qu'il arrivera.* De la même manière les Propositions incidentes substantives, adjectives et adverbiales, peuvent être *remplacées* par d'autres, ou bien elles peuvent tenir la place les unes des autres.

1. Une Proposition *principale* tient la place d'une *incidente substantive*; ex. мнѣ ка́жется, *онъ не ве́селъ, il me paraît qu'il n'est pas gai;* вѣрь мнѣ: *мы безсме́ртны, crois-moi: nous sommes immortels;* не спо́рю, *мнѣ здѣсь ве́село, je ne conteste point que j'aie du plaisir ici.* Chacune de ces deux Propositions a la même valeur: elles sont associées et non subordonnées l'une à l'autre.

2. Une Proposition *principale* tient la place d'une *incidente adverbiale*, lorsqu'elle prend la forme de l'interrogation ou du commandement; ex. *хо́чешь ли быть споко́енъ?* дово́льствуйся ма́лымъ, *veux-tu être tranquille? contente-toi de peu; твори́ добро́,* и бу́дешь сча́стливъ, *fais le bien, et tu seras heureux;* ce qui signifie: *е́сли хо́чешь быть споко́енъ,* то дово́льствуйся ма́лымъ; *е́сли ста́нешь твори́ть добро́,* то бу́дешь сча́стливъ.

3. Une Proposition *incidente substantive* devient *adverbiale;* ex. онъ былъ такъ слабъ, *что не могъ двину́ться съ мѣ́ста, il était si faible qu'il ne pouvait se remuer;* вы сли́шкомъ мо́лоды, *чтобъ заня́ться*

симъ дѣломъ *, *vous êtes trop jeune pour vous occuper de cette affaire.* L'adverbe peut être exprimé par un nom avec une préposition. Dans ce cas aussi la Proposition substantive devient adverbiale; ex. я дóлго ходи́лъ пó двору, *не смотря́ на то, что сегóдня хóлодно, j'ai long-temps marché dans la cour, malgré qu'il fasse froid aujourd'hui*; я игрáлъ въ шáшки, *мéжду тѣмъ, какъ онъ читáлъ кни́гу, je jouais aux dames, pendant qu'il lisait un livre.* C'est de cette manière que sont formées toutes les Propositions incidentes adverbiales qui commencent par les conjonctions: *отъ тогó, что; для тогó, что; за тѣмъ, что; потому́, что; безъ тогó, что; предъ тѣмъ, что; тѣмъ, что; съ тѣмъ, что; до тогó, что; изъ тогó, что; въ томъ, что*, etc.

4. Une Proposition *incidente adjective* devient *adverbiale*, lorsque le pronom relatif est changé en adverbe, lequel tient lieu d'une conjonction subordinative; ex. я живу́ въ гóродѣ, *гдѣ* (pour *въ котóромъ*) *мнѣ óчень ску́чно, je demeure dans une ville, où je m'ennuie fort*; онъ уѣ́халъ въ Москву́, *отку́да* (pour *изъ котóрой*) *намѣ́ренъ вскóрѣ вороти́ться, il est parti pour Moscou, d'où il a l'intention de revenir bientôt.*

5. Une Proposition *incidente adjective* devient *substantive;* ex. *кто бои́тся Бóга*, тотъ ничегó не страши́тся, *celui qui craint Dieu, n'a peur de rien*; *что одному́ принóситъ удовóльствіе*, другáго огорчáетъ, *ce qui fait plaisir à l'un, fâche l'autre.* On peut exprimer aussi ce cas par les participes: *боя́щійся* Бóга; *принося́щее* одному́ удовóльствіе, etc.

---

* Cette locution est un gallicisme, dont les bons auteurs russes ne se servent pas; ils emploient une autre tournure: вы *такъ* мóлоды, *что вы не мóжете* занимáться симъ дѣ́ломъ.

2. Réunion des Propositions.

§ 489. Les parties principales et secondaires de deux ou plusieurs Propositions (telles que le verbe, l'attribut, la copule, la détermination, le complément) peuvent être *réunies*, c'est-à-dire, ne faire qu'un tout, afin de faire voir le rapport égal des diverses idées qui les composent. Cette réunion n'a lieu qu'entre les parties des Propositions associées; quant aux parties dépendantes, elles ne peuvent se réunir à celles dont elles dépendent. Deux cas se présentent dans cette réunion: d'abord la réunion des parties semblables forme une seule proposition, qui diffère dans quelques parties, et ensuite cette réunion produit deux propositions, dans lesquelles certaines parties sont communes. Exemple du premier cas: звѣри и пти́цы живу́тъ безъ труда́, *les bêtes et les oiseaux vivent sans travailler;* exemple du second cas: пти́цы живу́тъ въ во́здухѣ, а ры́бы въ водѣ́, *les oiseaux vivent dans l'air, et les poissons dans l'eau.* Dans le premier cas les parties semblables se réunissent effectivement et forment un tout, tandis que dans le dernier elles sont énoncées dans une des propositions réunies, et sous-entendues dans l'autre.

Remarque 152. C'est de la *réunion* des diverses parties du sujet et de l'attribut dans le premier cas, que se forment le sujet et l'attribut composés (§ 356).

§ 490. La *réunion* des Propositions peut être de différentes sortes:

1. Les Propositions réunies ont un *sujet commun*, et les autres parties, à l'exception de la copule, sont différentes; ex. *домъ* высо́къ и просто́ренъ, *la maison est haute et vaste; Римъ* былъ вели́къ и сла́венъ, *Rome était grande et célèbre; дере́вья* расту́тъ, зеленѣ́ютъ

и цвѣтутъ, *les arbres croissent, verdissent et fleurissent; мой сосѣдъ* былъ весéлъ и смѣялся, *mon voisin était gai et riait.*

2. Avec un sujet commun deux ou plusieurs *déterminations* sont semblables; les autres parties sont différentes; ex. онъ читáетъ и пи́шетъ *на мнóгихъ языкáхъ, il lit et écrit en plusieurs langues;* мой братъ усталъ и занемóгъ *отъ дорóги, mon frère est fatigué et indisposé du voyage.*

3. Avec des sujets différents un *attribut commun.* Dans ce cas la copule (le verbe d'existence) peut être différente; mais le verbe concret doit être commun; ex. лѣность и прáздность (*суть*) *гибельны, la paresse et l'oisiveté sont pernicieuses;* Цицерóнъ и Кéсарь были *совремéнники, Cicéron et César étaient contemporains;* óсень былá, а зимá бýдетъ *продолжи́тельна, l'automne a été long, et l'hiver le sera;* сóлнце и лунá *свѣтятъ, le soleil et la lune brillent.*

4. Avec un attribut commun deux ou plusieurs *déterminations* ou *compléments* sont encore semblables; ex. Вóлга и Невá текутъ *бы́стро, le Volga et la Néva coulent rapidement;* Петръ Великій и Екатерина Вторая цáрствовали *въ Россíи, Pierre le Grand et Catherine Seconde ont régné en Russie.*

5. La *copule* ou *liaison commune;* ex. Кíевъ и Владимíръ *были* велики и слáвны, *Kief et Vladimir ont été grandes et célèbres;* отéцъ (*есть*) богáтъ, а сынъ бѣденъ, *le père est riche, et le fils pauvre;* бáшня *былá* великá, а цéрковь малá, *la tour était grande, et l'église petite.*

6. Avec la liaison commune les *déterminations* ou les *compléments* sont semblables; ex. Москвá и Кíевъ не

всегдá бы́ли *столи́цами Россíи*, *Moscou et Kief n'ont pas toujours été les capitales de la Russie.*

7. Les parties principales étant communes, la différence peut se trouver dans quelque *détermination* ou *circonstance*; ex. мы купи́ли себѣ́ шля́пы, онъ *чёрную*, а я *бѣ́лую*, *nous nous sommes acheté des chapeaux, lui un noir et moi un blanc*; брать мой на́нялъ кварти́ру *просто́рную*, а я *о́чень тѣ́сную*, *mon frère a loué un vaste appartement, et moi un très-étroit.*

§ 491. Dans la réunion des Propositions il est à observer que les mots qui sont réunis, soient parfaitement *semblables* entre eux sous le point de vue grammatical, c'est-à-dire, que ce soient les mêmes parties du discours, que ces parties se trouvent au même nombre, au même cas ou au même temps, et qu'elles aient la même force régissante, ou le même régime. Ainsi les propositions suivantes, qui sont réunies, sont des solécismes: онъ напа́лъ и умертви́лъ его́, *il l'attaqua et le tua;* le pronom *его́* n'est en dépendance qu'avec le dernier verbe *умертви́лъ*, et le premier *напа́лъ* se trouve sans régime, qui devrait être *на него́*; дѣви́ца гуля́ла по́ берегу, а братъ ея́ въ алле́ѣ, *la demoiselle se promenait sur le rivage, et son frère dans l'allée*; ici il faut répéter le verbe *гуля́лъ*, parce que dans la seconde proposition il doit être au genre masculin; коро́ва пасётся на лугу́, а о́вцы на горѣ́, *la vache paît dans la prairie, et les brebis sur la montagne;* on doit aussi répéter le verbe *пасу́тся*, parce que dans la seconde proposition il doit être employé au pluriel.

Cependant si dans une proposition le verbe est employé au pluriel, il pourra être sous-entendu au singulier dans la suivante, parce que ce dernier nombre est renfermé

dans le premier; ainsi on pourra dire: **пéрсики и абрикóзы поспѣвáютъ пóздно, а дыня рáно,** *les pêches et les abricots sont tardifs, et le melon précoce.* Quelquefois aussi on ne fait point attention à la personne, et on peut dire, par exemple: **я говорю́ о слáвѣ, а ты о барышáхъ,** *je parle de gloire, et toi de gain.*

On doit encore observer quelle est la partie d'une proposition qui est réunie, et quelle est celle qui est détachée; ainsi cette locution est encore un solécisme: **онѝ не сражáлись мечáми, а кóпьями,** *ils combattaient non avec le glaive, mais avec la lance;* car ici le verbe est commun, et la différence n'existe que dans les compléments; il faudra donc dire, comme en français: ***онѝ сражáлись не мечáми, а кóпьями.*** Dans ce dernier cas, la différence du sens est déterminée, comme on le voit, par l'ordre des mots; c'est par cette raison que nous parlerons encore de cette différence au chapitre de la Construction.

Remarque 153. Il y a encore un principe à observer dans la réunion des Propositions (§ 490, 7), lorsque, les parties principales étant communes, la différence se trouve seulement dans la détermination ou la circonstance de quelque partie d'une proposition. Dans la seconde de deux propositions réunies on peut supprimer le nom et le remplacer par un adjectif qualificatif, par un pronom possessif, etc. pourvu qu'ils ne soient pas au génitif. On pourra dire, par ex. *въ егó кни́гѣ* сто страни́цъ, а *въ нáшей* двѣ́сти, *son livre a cent pages, et le nôtre deux-cents*; *у васъ* дѣ́ти крóткія, а *у менѧ́* рѣ́звыя, *vos enfants sont doux, et les miens pétulants.* Mais on ne dira pas: *въ нáшей кни́гѣ* сто листóвъ, а *въ егó* двѣ́сти, *notre livre a cent pages, et le sien deux-cents*; на однóмъ дворѣ́ бóчка *пи́ва*, а на другóмъ *винá*, *dans une cour il y a un tonneau de bière, et dans l'autre un de vin:* il faut nécessairement répéter le nom: *въ егó кни́гѣ*;

бочка вина. Si c'était un autre cas que le génitif, l'ellipse serait alors tolérée; ex. на этомъ дворѣ бочка *съ виномъ*, а на другомъ *съ пивомъ*, *dans cette cour est un tonneau de vin, et dans celle-là un de bière;* у меня книга *въ переплётѣ*, а у тебя *въ бумажкѣ*, *j'ai un livre relié, et toi un broché.*

3. *Contraction des Propositions.*

§ 492. La *contraction* d'une Proposition incidente a lieu lorsqu'elle se réunit à celle dont elle dépend, et qu'elle devient, pour ainsi dire, la partie du discours dont elle tient la place.

§ 493. Une Proposition incidente peut dans la contraction perdre son sujet, sa copule et sa conjonction ou son pronom relatif; ce qui dépend de la nature des Propositions incidentes.

1. Pour contracter des Propositions incidentes substantives, on supprime la *conjonction что* et le *sujet*; quant à l'attribut, soit copule simple ou verbe concret, il passe de l'indicatif à l'*infinitif*; ex. онъ обѣщалъ мнѣ, *что прійдётъ завтра*, *il m'a promis qu'il viendrait demain*, онъ обѣщалъ мнѣ *прійти завтра*; онъ надѣется, *что успѣетъ въ семъ дѣлѣ*, *il espère qu'il réussira dans cette affaire*, онъ надѣется *успѣть въ семъ дѣлѣ* (Voyez le § 403.)

2. Dans la contraction des Propositions incidentes adjectives, on supprime le *pronom relatif*, le *sujet* et la *copule*. Ces Propositions peuvent se contracter dans les cas suivants:

1) La copule d'une proposition incidente est le verbe *быть*, exprimé ou sous-entendu. Deux cas se présentent ici (§ 361). *a*) L'attribut peut être un *substantif:* alors on supprime le *pronom* et la *copule*; et le nom qui ex-

prime l'attribut de la proposition incidente, se trouve en *concordance* avec le nom de la principale, auquel il se rapporte; ex. Сувóровъ, *котóрый былъ знаменитѣйшій полковóдецъ* своегó врéмени, завоевáлъ Итáлію въ три мѣсяца, *Souvorof, qui était le plus habile capitaine de son temps, a fait la conquête de l'Italie en trois mois*, Сувóровъ, *знаменитѣйшій полковóдецъ* своегó врéмени, завоевáлъ Итáлію въ три мѣсяца; я уважáю сегó человѣка, *котóрый есть мой другъ*, *j'estime cet homme, qui est mon ami*, я уважáю сегó человѣка, *моегó дрýга*. Ces exemples font voir que la proposition incidente devient alors ce qu'on appelle une *apposition* (§ 359, 3). — *b*) L'attribut peut être un *adjectif* ou un *participe passif* dans la désinence apocopée: dans ce cas ils prennent tous deux, après la suppression du *pronom* et de la *copule*, la désinence pleine, et deviennent en quelque sorte des mots *déterminatifs* de la partie de la proposition principale, à laquelle ils se rapportent; ex. лю́ди, *котóрые бѣдны*, чýвствуютъ всю цѣну дéнегъ, *les gens qui sont pauvres, sentent tout le prix de l'argent*, лю́ди *бѣдные* чýвствуютъ всю цѣну дéнегъ; человѣка, *котóрый не просвѣщёнъ*, узнаю́тъ по дѣлáмъ и по словáмъ, *on reconnaît l'homme qui n'est pas instruit, à ses paroles et à ses actions*, человѣка *непросвѣщённаго* узнаю́тъ по дѣлáмъ и по словáмъ.

Nous disons que l'adjectif et le participe passif deviennent *en quelque sorte* des mots déterminatifs. En effet la Proposition incidente adjective, ainsi contractée, ne correspond pas entièrement à l'adjectif immédiat: en remplaçant une proposition pleine, l'adjectif restreint plus qu'il ne développe, le sens du mot auquel il se rapporte. Cette

proposition, par ex. *твёрдый человѣкъ* не боится препятствій, *l'homme ferme ne craint pas les obstacles*, ne signifie pas la même chose que celle-ci: *человѣкъ твёрдый* не боится препятствій; dans le premier cas le sens est terminé par une seule proposition; mais dans le second on attend encore quelque chose, comme une opposition: а слабый страшится всегó, *et l'homme faible a peur de tout*. Voyez à cet égard le chapitre de la Construction.

2) La copule forme avec l'attribut un verbe concret. Deux cas se présentent ici. *a*) Le pronom relatif de la proposition incidente est *sujet*: le verbe se change alors en *participe* de la même voix, au présent ou au prétérit, et se met en *concordance* avec le nom de la proposition principale auquel il se rapporte; ex. дѣло, *котóрое васъ занимáетъ*, вскóрѣ бýдетъ рѣшенó, *l'affaire qui vous occupe, sera bientôt terminée*, дѣло, *занимáющее васъ*, вскóрѣ бýдетъ рѣшенó; ученикъ, *котóрый хýдо учился*, не заслýживаетъ награды, *l'écolier qui a mal étudié, ne mérite pas de récompense*, ученикъ, *хýдо учившійся*, не заслýживаетъ награды; домъ, *котóрый стоитъ на горѣ*, видѣнъ издали, *la maison qui est sur la montagne, se voit de loin*, домъ, *стоящій на горѣ*, видѣнъ издали; облакá раждáются отъ парóвъ, *котóрые поднимáются на вóздухъ*, *les nuages se forment des vapeurs qui s'élèvent dans l'air*, облакá раждáются отъ *поднимáющихся на вóздухъ* парóвъ; вы видѣли дѣвицу, *котóрая усéрдно молилась Бóгу*, *vous avez vu la fille qui priait Dieu avec ferveur*, вы видѣли дѣвицу, *усéрдно молившуюся Бóгу*. — *b*) Le pronom relatif de la proposition incidente est employé après un verbe actif à l'*accusatif* ou au *génitif*: le verbe qui

demande ce cas, se change alors en *participe passif*, au présent ou au prétérit, et se met aussi en *concordance* avec son substantif; et le sujet de la proposition incidente se change en *factif*; ex. вотъ начáльникъ, *котóраго лю́бятъ подчинéнные*, voilà *un chef qu'aiment les subalternes*, вотъ начáльникъ, *люби́мый подчинéнными;* домъ, *котóрый пострóили на высотѣ́*, принадлежи́тъ мнѣ, *la maison qu'on a bâtie sur la hauteur, m'appartient*, домъ, *пострóенный на высотѣ́*, принадлежи́тъ мнѣ; помоги́те бѣ́дной жéнщинѣ, *котóрую вы оби́дѣли*, *secourez la pauvre femme que vous avez offensée*, помоги́те бѣ́дной жéнщинѣ, *оби́женной вáми*; вáжны перемѣ́ны, *котóрыхъ трéбуютъ обстоя́тельства*, *les changements qu'exigent les circonstances*, *sont importants*, вáжны перемѣ́ны, *трéбуемыя обстоя́тельствами*; пóльзуйтесь слу́чаемъ, *котóраго вы давнó ожидáли*, *profitez de l'occasion que vous attendiez depuis long-temps*, пóльзуйтесь слу́чаемъ, *давнó вáми ожи́даннымъ*; дáйте мнѣ кни́гу, *котóрой никтó не читáлъ*, *donnez-moi un livre que personne n'a lu*, дáйте мнѣ кни́гу, *никѣ́мъ не чи́танную*.

Les cas où les verbes des Propositions incidentes ne peuvent se changer en *participes*, sont les suivants: 1) Lorsque le pronom relatif est précédé du démonstratif *тотъ*; ex. *тотъ* человѣ́къ, *котóрый* васъ всегдá увѣря́етъ въ своéй дру́жбѣ, не всегдá о васъ ду́маетъ такъ вы́годно, *l'homme qui vous assure toujours de son amitié, ne pense pas toujours si avantageusement de vous; тѣ* дѣлá, *котóрыя* бóлѣе всегó приносятъ намъ чéсти, должны́ быть сокры́ты въ сéрдцѣ нáшемъ, *les actions qui nous font le plus d'honneur, doivent être*

cachées au fond de notre cœur. 2) Lorsque le pronom relatif est employé à un *cas oblique* avec une préposition, et que le verbe qui le régit ne peut être changé en *passif;* ex. дóски, *на котóрыхъ* мы стоя́ли, тряслúсь безпрестáнно, *les planches sur lesquelles nous étions, remuaient sans cesse;* кни́га, *изъ котóрой* я извлéкъ сiи́ прáвила, принадлежи́тъ моéй сестрѣ́, *le livre d'où j'ai tiré ces principes, appartient à ma sœur.* 3) Lorsque le verbe de la Proposition incidente est employé au *futur,* temps qui n'existe pas dans les participes; ex. пéрвая кни́га, котóрую *я куплю́,* послу́житъ мнѣ, *le premier livre que j'achèterai, me servira;* человѣ́къ, котóрый *бу́детъ имѣ́ть* съ нимъ дѣ́ло, ещё егó не знáетъ, *l'homme qui aura affaire à lui, ne le connaît pas encore.* 4) Lorsqu'il se trouve deux Propositions incidentes, dont l'une ne peut point se contracter; ex. вотъ лю́ди, *занимáющiеся* нау́ками, и *для котóрыхъ* нѣтъ другáго наслаждéнiя, *voilà des hommes qui s'occupent des sciences, et pour lesquels il n'y a pas d'autre jouissance.* Il faut dans ce cas prendre une autre tournure, et dire, par ex: вотъ лю́ди, *занимáющiеся* нау́ками, и *незнáющiе* другáго наслáжденiя. On peut aussi laisser ces deux propositions d'espèce différente en les séparant par le sujet; comme: вотъ *занимáющiеся* нау́ками лю́ди, *котóрые не знáютъ* другáго наслáжденiя.

Remarque 154. Une Proposition incidente qui se rapporte à toute une Proposition principale, et non à quelqu'une de ses parties, peut aussi se contracter; ex. онъ былъ въ то врéмя нездорóвъ, котóрое обстоя́тельство весьмá для негó врéдно (*обстоя́тельство весьмá для негó врéдное*), *il était indisposé dans ce temps, circonstance qui lui fit beaucoup de tort;* сынъ егó у́меръ, котóрый

случай для отца ужасенъ (*случай для отца ужасный*); *son fils est mort, ce qui est un évènement terrible pour le père.*

3. Dans la contraction des Propositions incidentes adverbiales, on supprime la *conjonction*, le *sujet* et la *copule.* On distingue aussi dans ces Propositions la copule et le verbe concret, et avec la copule, l'attribut formé d'un nom et d'un adjectif, ou d'un participe passif.

1) Dans le premier cas on supprime la *conjonction* et le *sujet*, et on change le verbe *есть*, *былъ*, en *gérondif*; ex. *когда онъ былъ позванъ*, то немедленно явился, *lorsqu'il fut appelé, il se présenta sur-le-champ*, *бывъ позванъ*, онъ немедленно явился; не могу ему върить, *ибо я ужъ обманутъ имъ*, *je ne puis pas le croire, car j'ai déjà été trompé par lui*, *будучи обманутъ имъ*, не могу ему върить. Quelquefois on supprime le *verbe auxiliaire*, et l'adjectif reste dans la désinence apocopée; ex. *печаленъ*, *блѣденъ* (*будучи*), вошёлъ онъ въ комнату, *il entra dans la chambre*, (*étant*) *triste et pâle*; онъ упалъ, (*ставъ*) *бездыханенъ* на помостъ, *il tomba sans connaissance sur le pavé.*

Une Proposition adverbiale contractée peut facilement être transformée en Proposition adjective (§ 488), en changeant le gérondif en *participe;* ex. *будучи уважаемъ ближними*, человѣкъ уважаетъ и самъ себя, *estimé de son prochain, l'homme s'estime lui-même*, человѣкъ, *уважаемый ближними*, уважаетъ и самъ себя; *бывъ оставленъ всѣми*, Лициній умеръ въ крайности, *Licinius, abandonné de tout le monde, mourut dans la dernière misère*, Лициній, *оставленный всѣми*, умеръ въ крайности; о Провидѣніе! роптать я не дерзаю; но *слабый* (pour *будучи слабъ*), не могу не плакать

предъ Тобóй, *ô Providence! je n'ose pas murmurer; mais étant faible, je ne puis m'empêcher de pleurer devant Toi.*

Si l'attribut est un nom, le *gérondif* peut être supprimé, et la Proposition incidente devient alors une *apposition*; ex. *хотя́ братъ мой (есть) уче́никъ приле́жный*, но онъ ока́зываетъ ма́ло успѣ́ховъ, *quoique mon frère soit un écolier appliqué, cependant il fait peu de progrès*, братъ мой, *уче́никъ приле́жный*, ока́зываетъ ма́ло успѣ́ховъ.

2) Dans le dernier cas, lorsque l'attribut et la copule sont renfermés dans le verbe concret, ce verbe se change en *gérondif*, au présent ou au prétérit; ex. *е́сли жела́ете пріобрѣ́сть уваже́ніе*, то поступа́йте че́стно и благоро́дно, *si vous voulez acquérir de l'estime, conduisez-vous honnêtement et noblement*, *жела́я пріобрѣ́сть уваже́ніе*, поступа́йте че́стно и благоро́дно; *когда́ онъ уви́дѣлъ своего́ бра́та*, то закрича́лъ въ восто́ргѣ, *lorsqu'il vit son frère, il se mit à crier dans son extase*, *уви́дѣвъ своего́ бра́та*, онъ закрича́лъ въ восто́ргѣ; *по́слѣ того́, какъ Суво́ровъ разби́лъ Франц́узовъ при Тре́біи*, пошёлъ онъ на Но́ви, *après que Souvorof eut défait les Français près de la Trébie, il marcha sur Novi*, Суво́ровъ, *разби́въ Францу́зовъ при Тре́біи*, пошёлъ на Но́ви.

Dans ce changement des verbes il faut observer une règle indispensable: le *sujet* du gérondif, dans la Proposition incidente, doit nécessairement être le même que celui du verbe, dans la Proposition principale; ex. **Петръ Великій, жела́я просвѣти́ть свои́хъ по́дданныхъ, самъ заня́лся нау́ками, Pierre le Grand, *voulant éclairer ses sujets, s'occupa lui-même des sciences; со́лнце,***

освѣщáя зéмлю, плодотвори́тъ её, *le soleil, en éclairant la terre, la fait fructifier.* Ici le gérondif *желáя* et le verbe *заня́лся*, ont le même sujet: *Петръ Вели́кій;* le gérondif *освѣщáя* et le verbe *плодотвори́тъ* ont aussi le même sujet: *сóлнце.* Mais les propositions suivantes pèchent contre cette règle: *гонéцъ*, вы́ѣхавъ вчерá изъ гóрода, егó задержáли (*лю́ди*) на пéрвой стáнціи; *мой братъ*, кóнчивъ наýки, *аттестáтъ* былъ емý вы́данъ; стóя (*я*) на семъ хóлмѣ, *глазá мои́* наслаждáются прекрáсною карти́ною. Dans la première le gérondif *вы́ѣхавъ* a pour sujet *гонéцъ,* et celui du verbe *задержáли* est *лю́ди* sous-entendu; dans la seconde le sujet du gérondif *кóнчивъ* est *мой братъ,* et celui du verbe *былъ вы́данъ* est *аттестáтъ;* dans la troisième le sujet du gérondif *стóя* est le pronom *я* sous-entendu, et celui du verbe *наслаждáются* est *глазá мои́.* Il faut donc s'exprimer ainsi: *гонéцъ,* вы́ѣхавъ вчерá изъ гóрода, *былъ задéржанъ* на пéрвой стáнціи, *le courrier, étant sorti hier de la ville, a été arrêté au premier relais;* мой братъ, кóнчивъ наýки, *получи́лъ* аттестáтъ, *mon frère, après avoir fini ses études, a reçu un attestat;* стóя на семъ хóлмѣ, *наслаждáюсь* прекрáсною карти́ною, *étant sur la colline, je jouis d'un tableau superbe.* C'est par la même raison que l'on ne saurait transformer en gérondifs les verbes des Propositions incidentes, qui sont liées à des principales dont le verbe, ou l'adverbe, régit le datif de la personne, tels que *кáжется, хóчется, нельзя́, мóжно, дóлжно,* etc. Les propositions suivantes sont donc incorrectes: соскýчивъ сидѣ́ть дóма, *мнѣ захотѣ́лось* покатáться; узнáвъ объ э́томъ, *тебѣ́ надлежáло* молчáть; *имъ не скýчно,* занимáясь наýками; игрáя въ кáрты,

мо́жно потеря́ть здоро́вье; *мнѣ жаль*, ви́дя, какъ вы стра́ждете. Dans ce cas il faut changer le datif en *nominatif*, et s'exprimer ainsi: соску́чивъ сидѣ́ть до́ма, *я захотѣ́лъ* поката́ться, *m'ennuyant de rester à la maison, j'ai voulu faire une petite promenade;* узна́въ объ э́томъ, *ты до́лженъ былъ* молча́ть, *sachant cela, tu devais te taire*; *оні́ не зна́ютъ ску́ки*, занима́ясь нау́ками, *ils ne s'ennuient point*, *en s'occupant des sciences;* игра́я въ ка́рты, *мы мо́жемъ* потеря́ть *здоро́вье, en jouant aux cartes, on peut perdre sa santé; я жалѣ́ю*, ви́дя, какъ вы стра́ждете, *il me fait peine de voir comme vous souffrez.*

Remarque 155. Les participes et les gérondifs, employés sans complément avec des noms et des verbes, comme: цвѣту́щая ро́за, *une rose fleurissante;* си́дя пла́четъ, *il pleure assis*, ne sont pas des Propositions incidentes contractées; ce sont simplement des mots déterminatifs (§§ 359, 1 et 363, 2). Par cette raison les gérondifs peuvent se trouver avec un infinitif, quand même le verbe régissant, ou l'adverbe qui le remplace, serait avec le datif; ex. разгорячá́сь пить опа́сно, *il est dangereux de boire quand on a chaud.*

II. Union des Propositions sous l'aspect logique.

§ 494. Considérées sous l'aspect *logique* (§ 377), les Propositions sont en général indépendantes et dépendantes. La Proposition logique *indépendante* exprime une pensée absolue, qui ne sert point à développer ou à compléter quelque autre pensée; et la Proposition logique *dépendante* exprime une pensée relative, qui sert à développer ou à compléter la pensée principale, renfermée dans la proposition indépendante. Ex. я охо́тно прогу́ливаюсь, *je me*

promène volontiers, est une proposition indépendante; я охо́тно прогу́ливаюсь, когда́ у меня́ нѣтъ дѣ́ла, *je me promène volontiers, lorsque je n'ai rien à faire*, est une proposition composée, dont le dernier membre: *когда́ у меня́ нѣтъ дѣ́ла*, est une proposition dépendante; car elle détermine, elle restreint l'indépendante: *я охо́тно прогу́ливаюсь*.

§ 495. Les Propositions logiques, d'après la nature et la liaison des pensées qu'elles expriment, peuvent paraître sous différentes formes.

I. Les Propositions *indépendantes*, si on envisage le rapport des parties au tout, peuvent avoir la forme:

1. *Copulative*, avec une signification accessoire:

a) De *réunion*, lorsque plusieurs attributs sont donnés à un sujet, ou un attribut à plusieurs sujets; ex. онъ не то́лько бога́тъ, но и ще́дръ, *il est non-seulement riche, mais encore généreux;* пе́рсики и ви́шни помёрзли въ э́ту ночь, *les pêches et les cerises ont gelé cette nuit.*

b) D'*alternation*, lorsqu'on rapproche deux propositions pour donner l'initiative; ex. или́ ты отда́шь мнѣ кни́гу, или́ запла́тишь мнѣ за неё де́ньгами, *ou tu me rendras le livre, ou tu me le payeras en argent.*

c) De *disjonction*, lorsqu'on distingue séparément toutes les parties qui constituent une proposition composée; ex. онъ отча́сти лѣни́въ, отча́сти нездоро́въ, отча́сти же и не спосо́бенъ къ уче́нію, *il est en partie paresseux, en partie indisposé, et en partie peu propre pour les études.*

d) De *distribution*, lorsqu'on désigne l'ordre dans lequel l'action d'une proposition suit celle d'une autre; ex. снача́ла игра́ла му́зыка; зас́имъ начали́сь ра́зныя

пля́ски; потóмъ сѣ́ли за столъ; наконéцъ разъѣ́хались, *d'abord il y eut de la musique; puis on commença diverses danses; ensuite on se mit à table; enfin on se sépara.*

e) D'*addition*, lorsqu'on ajoute encore une ou deux propositions à une proposition simple ou composée, qui est déjà complète; ex. въ семъ гóродѣ есть фáбрики шёлковыя и си́тцевыя; сверхъ тогó мóжно найти́ тамъ и бумáжныя, *cette ville possède des manufactures de soieries et d'indiennes; outre cela on peut y trouver aussi des fabriques de coton.*

2. *Adversative*, lorsqu'une proposition est opposée à une autre; ex. учéніе гóрько, но плоды́ егó слáдки, *l'étude est amère, mais les fruits en sont doux;* ты плáчешь, а онъ смѣётся, *tu pleures, et il rit.*

II. Les Propositions *dépendantes* désignent divers rapports:

1°. Elles désignent le rapport du *signe* à la substance:

1. *Immédiatement*, en énonçant le sujet ou l'attribut:

a) Avec *détermination*, lorsque la nature d'une substance est déterminée par quelque marque distinctive; ex. человѣ́къ, котóрый стрóго исполня́етъ свои́ обя́занности, довóленъ собóю, *l'homme qui remplit strictement ses devoirs, est satisfait de lui-même.*

b) Avec *énumération*, lorsqu'on détermine la nature d'une substance par le dénombrement de ses parties; ex. метáллы, кáкъ-то: зóлото, серебрó, мѣдь, желѣ́зо, свинéцъ, плáвятся въ огнѣ́, *les métaux, tels que l'or, l'argent, le cuivre, le fer, le plomb, se fondent au feu.*

c) Avec *restriction*, lorsqu'on restreint, lorsqu'on resserre l'étendue d'un attribut et sa relation au sujet; ex. человѣ́къ, какъ существó ýмственное, дóлженъ стре-

мишься къ совершéнству, *l'homme, comme étant un être raisonnable, doit tendre à la perfection.*

d) Avec *exclusion*, lorsqu'on exclut, lorsqu'on excepte une partie d'une proposition; ex. всякія кни́ги, исключа́я Нѣмéцкія, у негó продаю́тся, *tous les ouvrages, à l'exception des ouvrages allemands, se vendent chez lui.*

2. *Comparativement*, lorsque de deux propositions qui ont le même attribut, l'une sert à expliquer l'autre. La comparaison peut être:

a) *Sans relation*, lorsqu'on exprime la qualité d'une manière absolue; ex. кни́ги, какъ вѣ́рные друзья́, не оставля́юшъ насъ въ несча́стіи и гóрѣ, *les livres, comme de fidèles amis, ne nous abandonnent pas dans le malheur et dans le chagrin.*

b) *Avec relation*, lorsqu'on compare effectivement un objet à un autre; ex. Кита́й не шакъ вели́къ, какъ Россі́я, *la Chine n'est pas aussi grande que la Russie;* луга́ мои́ шакъ же плодонóсны, какъ ва́ши, *mes prés sont aussi fertiles que les vôtres.*

c) Avec *proportion*, lorsqu'on exprime l'égalité, non de la qualité, mais du degré de la qualité; ex. онъ стóль же добръ, скóль шы золъ, *il est aussi bon que tu es méchant;* чѣмъ холоднѣ́е зима́, шѣмъ она́ продолжи́шельнѣе, *plus l'hiver est froid, plus il est long.*

2°. Elles désignent les *circonstances*:

1. De *temps*; ex. скажи́ емý э́шо, когда́ съ нимъ уви́дишься, *dis-lui cela, lorsque tu le verras.*

2. De *lieu;* ex. гдѣ бы я ни былъ, бýду шебя́ пóмнишь, *en quelque lieu que je sois, je me souviendrai de toi.*

3°. Elles marquent le rapport de la *cause* à l'effet:

1. *Immédiatement*, en exprimant:

a) La *cause effective*; ex. рѣка́ сша́ла ошъ шогó,

что на дворѣ́ хо́лодно, *la rivière s'est prise, parce qu'il fait froid dehors;* ou dans un ordre inverse: на дворѣ́ такъ хо́лодно, что рѣка́ ста́ла, *il fait si froid que la rivière s'est prise*; на дворѣ́ не такъ хо́лодно, чтобъ рѣка́ ста́ла, *il ne fait pas assez froid pour que la rivière gèle.*

b) La *conclusion;* ex. рѣка́ ста́ла, слѣ́дственно на дворѣ́ хо́лодно, *la rivière s'est prise, donc il fait froid.*

c) Le *but*, l'*intention;* ex. онъ то́питъ печь для того́, чтобъ въ ко́мнатѣ бы́ло тепло́, *il chauffe le poile pour qu'il fasse chaud dans la chambre.*

d) Le *motif*, la *raison;* ex. онъ надѣ́лъ шу́бу, потому́, что на дворѣ́ хо́лодно, *il a mis sa pelisse, parce qu'il fait froid dehors.*

e) L'*instrument*, le *moyen* par lequel se fait l'action; ex. я отдѣ́лался отъ него́ тѣмъ, что сказа́лся больны́мъ, *je me suis défait de lui en me disant malade.*

2. *Conditionnellement*, en exprimant:

a) La *condition* proprement dite, lorsque la cause de l'action est reconnue seulement possible; ex. рѣка́ ста́нетъ, е́сли бу́детъ хо́лодно, *la rivière se prendra, s'il fait froid.*

b) La *supposition* ou l'hypothèse, lorsque la condition n'est prise que sous la forme d'une supposition; ex. е́сли бъ бы́ло хо́лодно, то рѣка́ ста́ла бы, *s'il faisait froid, la rivière se prendrait.*

3. *Concessivement*, lorsque dans une proposition on accorde une cause, dont l'effet est rejeté dans une autre proposition opposée; ex. хотя́ сего́дня хо́лодно, одна́ко рѣка́ ещё не ста́ла, *quoiqu'il fasse froid aujourd'hui, cependant la rivière n'est pas encore prise;* пра́вда, что онъ мо́лодъ, но сіе́ не препя́тствуетъ его́ успѣ́хамъ, *il est vrai qu'il est jeune, mais cela n'empêche point ses progrès.*

§ 496. Les Propositions logiques indépendantes sont exprimées par les propositions grammaticales principales, qui sont liées entre elles par les conjonctions copulatives et adversatives. Ces conjonctions peuvent se supprimer, lorsque le sens et la nature de la liaison des diverses propositions sont évidents par leur arrangement et leur expression; ex. жизнь человѣка коротка́, а ра́дость его́ ещё коро́че, *la vie de l'homme est courte, mais sa joie est encore plus courte*; здоро́вые ве́селы, больны́е печа́льны, *ceux qui se portent bien sont gais, les malades sont tristes.* Dans le premier exemple la relation logique des deux propositions indépendantes est exprimée par la conjonction *a*; dans le second cette relation existe dans le sens, et la conjonction est sous-entendue. Quelques Propositions logiques indépendantes sont exprimées par des propositions grammaticales principales qui sont liées par les conjonctions itératives.

§ 497. A l'égard des Propositions logiques dépendantes, nous ferons les observations suivantes:

1. Les Propositions dépendantes immédiates qui expriment le rapport du signe à la substance, sont subordonnées aux indépendantes: les *déterminatives*, sous la forme de propositions adjectives; les *énumératives* et les *restrictives*, sous la forme de propositions adjectives contractées, ou d'appositions, et les *exclusives*, sous la forme de propositions adverbiales contractées; ex. человѣкъ, о кото́ромъ не говоря́тъ худа́го, до́лженъ быть добръ, *l'homme dont on ne dit pas de mal, doit être bon;* рѣчны́я рыбы, ка́къ-то: щу́ки, о́куни, лещи́, употребля́ются людьми́ въ пи́щу, *les poissons de rivière, tels que les brochets, les perches, les brêmes, sont un des aliments de l'homme;* брать мой, человѣкъ осторо́жный, е́того не сдѣлаетъ,

mon frère, qui est un homme prudent, ne fera pas cela; сей страдалецъ не ищетъ ничего, кромѣ спокойствія, *ce patient ne cherche rien, sinon la tranquillité.*

2. Les Propositions *comparatives*, et celles qui marquent le rapport de la *cause* à l'effet, peuvent être associées ou subordonnées aux Propositions indépendantes, comme nous le verrons ci-dessous (§ 500, 11 et 13). Quelques-unes d'entre elles se lient aux Propositions indépendantes par le moyen des conjonctions corrélatives.

3. Les Propositions dépendantes qui expriment une circonstance de *temps* ou de *lieu*, paraissent sous la forme de propositions adverbiales; ex. я знаю, когда это случится, *je sais quand cela arrivera*; скажи мнѣ, куда ты идёшь, *dis-moi où tu vas.* Quelquefois aussi la relation de ces Propositions aux indépendantes s'exprime par le moyen des conjonctions corrélatives.

4. Les Propositions incidentes substantives, remplaçant un nom dans la proposition principale, ne peuvent former des Propositions indépendantes sous le point de vue logique. Elles deviennent adverbiales, et font par conséquent partie des dépendantes, lorsqu'elles sont précédées d'une préposition avec son complément (§ 488, 3), ex. они сожалѣютъ о томъ, что они не упали на колѣна предъ Княземъ, *ils regrettent de ne pas s'être jetés aux genoux du prince*; благодарю Судьбу за то, что сердце таково, *je remercie le destin de ce que le cœur est tel.*

§ 498. La nature et la signification des conjonctions sous l'aspect grammatical ont été données plus haut (§ 479): le tableau suivant présente leur signification sous le point de vue logique, c'est-à-dire, relativement à la liaison qui existe entre les pensées exprimées dans les Propositions associées, subordonnantes et subordonnées.

NATURE DES RAPPORTS.	CONJONCTIONS.		
	Sociatives.	*Itératives* et *corrélatives.*	*Subordinatives.*
I. *Rapport indépendant.*			
1. *Copulatif*, avec une idée accessoire:			
a) de *réunion*.	и, да, ни . .	и, и; не то́лько, но и; какъ, такъ и; ни, ни, ниже́.	
b) d'*alternation*.	или́, ли́бо . .	или́, или́, или́ же; ли́бо, ли́бо; ли, или́.	
c) de *disjonction*.		ча́стію, ча́стію; отча́сти, отча́сти; то, то.	
d) de *distribution*	снача́ла, сперва́, потомъ, посе́мъ, засимъ, зате́мъ, по́слѣ сего́, по́слѣ того́, наконе́цъ, въ заключе́ніе, во-пе́рвыхъ, во-вторы́хъ, etc.		
e) d'*addition*.	сверхъ того́, кро́мѣ того́, къ сему́, къ тому́, прито́мъ, та́кже, равномѣ́рно.		
2. *Adversatif*.	а, но, да, же, одна́ко, одна́ко же, и одна́ко, ме́жду тѣмъ, напроти́въ, не смотря́ (et не взира́я) на то, при всёмъ томъ, впро́чемъ, то́лько.	что каса́ется (ou что же каса́ется) до..., то; что принадле́житъ до..., то.	

NATURE DES RAPPORTS.	CONJONCTIONS. *Sociatives.*	*Itératives* et *corrélatives.*	*Subordinatives.*
II. *Rapport dépendant*, désignant:			
1°. Le *signe*:			
1. *Immédiatement*:			
a) avec *détermination*		кто, тотъ; что, то; какóй, такóй: каковóй, таковóй; какóвъ, такóвъ.	что, какъ, сколь, бýдто, ли, et les *pron. relatifs*: котóрый, кой, какóй, каковóй, колúкій, чей, кто, что.
b) avec *énumération*			кáкъ-то, а и́менно, то есть.
c) avec *restriction*			какъ, поколи́ку, по мѣ́рѣ тогó, какъ.
d) avec *exclusion*			крóмѣ тогó, что; исключáя то, что.
2. *Comparativement*:			
a) *sans relation*			какъ, бýдто, слóвно, какъ бýдто.
b) *avec relation*	подóбно, подóбно сему́ ou тому́, такъ, таки́мъ (ou подóбнымъ) óбразомъ, тóчно такъ, такъ же, таки́мъ же óбразомъ.	какъ, такъ.	такъ, какъ; такъ же, какъ; равнó какъ; подóбно какъ; нéжели; чѣмъ; какъ; нéжели какъ.
c) avec *proportion*		сколь, столь; скóлько, стóлько; чѣмъ, тѣмъ.	сколь, скóлько, чѣмъ.

NATURE DES RAPPORTS.	CONJONCTIONS. *Sociatives.*	*Itératives et corrélatives.*	*Subordinatives.*
2°. La *circonstance*:			
1. De *temps*	. . . .	пре́жде не́жели, то; когда́, тогда́; какъ ско́ро, то; лишь то́лько, то; доко́лѣ, дото́лѣ.	когда́; доко́лѣ; до́ндеже; пока́; пока́мѣстъ; покуда; пре́жде не́жели; пре́жде того́, какъ; въ то вре́мя, какъ ou когда́; ме́жду тѣмъ, какъ; тогда́, какъ; по́слѣ того́, какъ; съ тѣхъ поръ, какъ; какъ ско́ро.
2. De *lieu*	. . . .	гдѣ, тамъ ou вездѣ; куда́, туда́ ou всюду; откуда, отту́да ou туда́; отко́лѣ, отто́лѣ.	гдѣ, куда́, отку́да, отко́лѣ.
3°. La *cause*:			
1. *Immédiatement*, en exprimant:			
a) la *cause effective* . . .	и́бо	поели́ку, то; поне́же, то; такъ какъ, то; а какъ, то.	поели́ку; поне́же; потому́, что; затѣ́мъ, что; для того́, что; отъ того́, что; за то, что.
b) la *conclusion*	слѣ́дственно ou слѣ́довательно, и такъ, и потому́, и посему́, отъ того́, отъ сего́.	. . . .	почему́, отъ чего́.

Nature des Rapports.	Conjonctions. Sociatives.	Itératives et corrélatives.	Subordinatives.
c) le *but* . . .	для того́, для сего́, того́ ра́ди, сего́ ра́ди.	. . . .	для чего́; чего́ ра́ди; чтобы́; дабы́; да; для того́, чтобъ; съ тѣмъ, чтобъ; затѣ́мъ, чтобъ; такъ, что, ou сколь, что; такъ, чтобъ; сли́шкомъ, чтобы́ *inus*.
d) le *motif* .	отъ того́, отъ сего́, и потому́, посему́, затѣ́мъ, по сей причи́нѣ.	. . . .	отъ чего́; почему́; зачѣ́мъ; отъ того́, что; потому́, что; затѣ́мъ, что; для того́, что.
e) le *moyen*			тѣмъ, что.
2. *Conditionnellement*, en exprimant:			
a) la *condition propre*		е́сли, то; е́жели, то; бу́де, то; когда́, тогда́ ou то; лишь то́лько, то.	е́сли, е́жели, бу́де, когда́, лишь то́лько.
b) la *supposition*		е́сли бъ, то бы; е́жели бъ, то бы; бу́де бы, то бы; когда́ бы, тогда́ бы ou то бы; хотя́ бы; то бы.	е́сли бъ, е́жели бъ, когда́ бы, хотя́ бы.
3. *Concessivement*		хотя́, но ou одна́ко; пра́вда, что, но ou одна́ко (ou d'autres conj. adversatives).	хотя́; пра́вда, что; не смотря́ (ou не взира́я) на то, что.

§ 499. Dans la réunion des propositions simples pour en former des propositions composées, il faut observer que leur union soit régulière, d'après l'aspect logique des unes et des autres, et que leur forme extérieure, tant des simples que des composées, réponde au sens qu'elles renferment. C'est ce que nous examinerons dans les deux articles suivants, qui traiteront: 1) des propriétés des Conjonctions, qui servent à unir les Propositions logiques, et 2) de la formation et de la composition des Propositions sous l'aspect logique.

1. *Propriétés des Conjonctions.*

§ 500. La relation logique des propositions composées doit être exprimée avec clarté et sans équivoque. Il faut connaître pour cela la valeur des Conjonctions qui servent à exprimer cette relation, et les diverses nuances qui existent dans leur signification. A cet effet nous allons passer en revue toutes les Conjonctions de la langue russe, qui sont présentées dans le tableau précédent, en indiquant leurs propriétés générales et caractéristiques.

1. Les Conjonctions *copulatives* servent à lier les propositions et leurs parties, qui sont semblables. Les copulatives simples sont: *и*, *да*, *ни*. La conjonction *и* sert dans l'affirmation et *ни* dans la négation; ex. Россія велика́ *и* бога́та, *la Russie est grande et riche;* онъ живётъ о́чень скро́мно, *и* братъ его́ о томъ зна́етъ, *il vit très-modestement, et son frère le sait;* не имѣ́лъ си́льнаго во́йска, *ни* любви́ по́дданныхъ, *il n'avait pas une forte armée, ni l'amour de ses sujets.* Jointe à un sujet ou à un attribut, la conjonction *и* lui donne une idée accessoire d'addition; ex. *и* онъ былъ тамъ, *lui aussi il était là.* Quelquefois *и* et *ни* servent à renforcer le sens, l'une dans l'affirmation, et l'autre dans la négation; mais

dans ce cas elles deviennent toutes deux adverbes; ex. усталъ ли ты? *и* очень, *es-tu fatigué? extrêmement*; онъ *ни* слова не говорилъ, *il n'a pas même dit un mot.* Voyez (§ 454) une autre propriété de *ни.* La conjonction *да* s'emploie, au lieu de *и*, dans le langage familier; ex. хлѣбъ *да* соль, *le pain et le sel.*

Les copulatives itératives servent à lier divers sujets sous un même attribut, ou divers attributs énoncés d'un même sujet. *И*, *и*, expriment l'égalité des parties réunies; *не только*, *но и*, indiquent que le sens de la première partie de la proposition s'entend de soi-même, et que dans la seconde partie il peut y avoir du doute, tandis qu'elle a la même force; *какъ*, *такъ и*, désignent avec la réunion, une certaine similitude, et ont ordinairement rapport à l'adverbe de qualité, qui modifie le verbe; *ни*, *ни*, s'emploient, au lieu de *и*, avec la négation, et *нижé*, qui équivaut à *и ни*, renforce la dernière des parties, réunies par ces conjonctions; ex. *и* дождь, *и* засуха равно бываютъ вредны, *et la pluie et la sécheresse sont également nuisibles;* Россія *не только* обширна, *но и* богата, *la Russie est non-seulement vaste, mais encore riche*; *какъ* офицеры, *такъ и* солдаты сражались храбро, *tant les officiers que les soldats ont combattu vaillamment*; *ни* просьбы, *ни* угрозы, *нижé* наказанія не могли его исправить, *ni les prières, ni les menaces, ni même les châtiments n'ont pu le corriger.*

2. Les Conjonctions *alternatives* désignent que dans le cas où on admet une proposition, on en rejette une autre; ce sont: *или*, *или*, *или же*; *либо*, *либо*; *ли*, *или*; ex. *или* ты исполнишь то, чего я хочу, *или* я на тебя пожалуюсь, *ou tu feras ce que je veux, ou je me plaindrai de toi.* Cette alternation s'exprime plus

clairement en répétant la conjonction *илй*, qu'en l'employant seulement dans le membre subséquent; car dans ce cas elle est plutôt *explicative*, comme dans cet exemple: пира́ты, *илй* морскíе разбо́йники, трево́жатъ берегá, *les pirates, autrement dits voleurs de mer, inquiètent les rivages.* Dans le cas suivant: онй хо́дятъ на охо́ту *илй* занима́ются ры́бною ло́влею, *ils vont à la chasse, ou bien ils s'occupent de la pêche,* on admet un des deux membres, et par conséquent l'on s'exprimerait avec plus de clarté, en disant: онй *илй* хо́дятъ на охо́ту *илй* занима́ются ры́бною ло́влею. La conjonction *илй же* marque l'alternation d'un membre ajouté à ceux qui précèdent; ex. я отправлю́сь *илй* сего́дня, *илй* за́втра, *илй же* по́слѣ за́втра, *je partirai ou aujourd'hui, ou demain, ou après demain.* La conjonction *лйбо* a la valeur de *илй* dans sa première acception; mais elle s'emploie plutôt dans le langage familier. *Ли, илй,* s'emploient lorsque l'alternation est exprimée par le tour interrogatif; ex. хо́чешь *ли* итти́, *илй* оста́нешься до́ма, *veux-tu aller, ou resteras-tu à la maison?* дѣлаетъ *ли*, *илй* не дѣлаетъ, *soit qu'il le fasse, ou qu'il ne le fasse pas.*

3. Les Conjonctions *disjonctives* marquent, dans la liaison des propositions simples, qu'une action générale a été faite par la réunion de diverses actions partielles. *Ча́стiю, ча́стiю,* s'emploient pour désigner les parties d'un objet collectif; *отча́сти, отча́сти,* se rapportent plus aux objets et aux qualités que l'on divise dans la pensée; *то, то* sont plus usitées dans le langage familier; ex. во́йско его́ бы́ло *ча́стiю* истреблено́, *ча́стiю* взя́то въ плѣнъ, *son armée fut en partie détruite, en partie faite prisonnière;* наро́дъ сей *отча́сти* тупъ, *отча́сти* непросвѣще́нъ, *ce peuple est en partie stupide, en*

partie ignorant; онъ *то* веселъ, *то* грустенъ, *il est tantôt gai, tantôt triste.*

4. Les Conjonctions *distributives* désignent, outre la réunion des propositions partielles, l'ordre dans lequel les actions se sont succédées, ex. *сначáла* помолились Бóгу; *потóмъ* сѣли за книги; *засимъ* стáли писáть; *пóслѣ тогó* упражнялись въ Ариѳмéтикѣ; *наконéцъ* повторили урóкъ Истóріи, *d'abord on fit la prière; puis on s'assit pour commencer l'ouvrage; ensuite on se mit à écrire; après quoi on s'occupa d'arithmétique, enfin on répéta une leçon d'histoire.* L'ordre et la gradation de ces conjonctions sont en partie évidents d'après leur signification. *Посéмъ, засимъ, пóслѣ сегó*, indiquent un rapport plus rapproché que *потóмъ, затѣмъ, пóслѣ тогó*, selon la différence des pronoms *сей* et *тотъ*, dont elles sont formées (§ 443); l'expression *посéмъ* est surannée. *Сначáла* indique la première des actions énumérées; *спервá* marque qu'une action s'est passée avant une autre: мы начали игрáть; *спервá* онъ выигрывалъ, а *потóмъ я*, *nous nous mîmes à jouer; d'abord il gagna, et ensuite ce fut moi. Наконéцъ* indique la dernière des actions énumérées. *Въ заключéніе* désigne non-seulement que l'action de la proposition où elle se trouve, a dû être la dernière, mais encore que le tout, formé de diverses actions, est entièrement accompli. L'expression *въ заключéніи* diffère de la précédente *въ заключéніе*, de la même manière que *на концѣ, à la fin*, diffère de наконéцъ, *enfin*: celle-là a la valeur d'un adverbe de lieu, qui annonce la fin des choses, tandis que celle-ci est une conjonction qui annonce particulièrement, par transition, la fin, la conclusion. *Во-пéрвыхъ, во-вторыхъ, въ-трéтьихъ*, etc., indiquent la suite des propo-

sitions liées, non dans l'ordre du temps, mais d'après leur nombre et leur importance.

5. Les Conjonctions *additives* désignent, outre l'idée modificative de liaison, une addition faite à d'autres parties qui forment déjà un tout. La différence dans le sens de *сверхъ тогó, крóмѣ тогó, къ семý, къ томý, притóмъ*, est indiquée par les prépositions et les pronoms dont ces conjonctions sont formées. *Тáкже* marque la ressemblance, et *равномѣ́рно* l'égalité de la partie ajoutée à celles qui précèdent; ex. Россíя изоби́луетъ произведéніями прирóды; *сверхъ тогó* производи́тъ обши́рный торгъ, *la Russie abonde en productions de la nature; outre cela elle fait un grand commerce;* мои́ ученики́ прилéжны и благонрáвны; *притóмъ* они́ и здорóвы, *mes écoliers sont appliqués et honnêtes, et de plus ils se portent bien*; онъ óчень скупъ, *къ томý* и жáденъ, *il est très-avare, et avec cela il est avide;* ты лю́бишь наýки; я *тáкже* нахожý въ нихъ удовóльствіе, *tu aimes les sciences; moi aussi j'y trouve du plaisir.*

6. Le caractère commun des Conjonctions *adversatives* est qu'elles marquent une opposition entre ce qui suit et ce qui précède; mais chacune d'elles désigne cette opposition d'une manière différente.

La conjonction *a*, sans marquer l'opposition proprement dite, indique une différence entre les parties qui sont liées; elle exprime un échange, une exclusion d'une de ces parties; ex. на сѣ́верѣ бывáетъ хóлодно, *a* на ю́гѣ сыро, *il fait froid au nord, et humide au midi*; сóлнце сія́етъ днёмъ, *a* луна́ свѣ́титъ нóчью, *le soleil brille le jour, et la lune éclaire la nuit;* я жилъ въ Москвѣ́ годъ, *a* въ Тýлѣ три́ года; *j'ai demeuré une année à*

Moscou, et trois ans à Toula; на Бо́га надѣ́йся, *а* самъ не плоша́й, *espère en Dieu, mais ne sois pas négligent.* Elle se met devant l'une de diverses propositions, ou parties de propositions, lorsque les autres sont négatives; ex. не наказа́нія, *а* стыда́ до́лжно страши́ться, *ce n'est pas le châtiment, c'est la honte que l'on doit redouter;* не смерть, *а* болѣ́знь мучи́тельна, *ce n'est pas la mort, mais c'est la maladie qui est douloureuse.* La conjonction *а* n'a point d'équivalente en français, et se traduit tantôt par *et*, tantôt par *mais.*

La conjonction adversative proprement dite est *но*: elle marque opposition entre la proposition qui suit et celle qui précède; mais elle n'exprime pas toujours l'entière exclusion de la précédente; ex. сего́дня хо́лодно, *но* не сы́ро, *aujourd'hui il fait froid, mais il ne fait pas humide;* мой братъ лю́битъ увеселе́нія, *но* я до нихъ не охо́тникъ, *mon frère aime les plaisirs, mais moi je n'en suis pas amateur;* онъ не собира́етъ, *но* разбра́сываетъ, *il n'amasse pas, mais il dépense.* Dans ce dernier exemple on pourrait employer la conjonction *а*, car la proposition qui précède est négative; mais *но* est plus expressive, puisqu'elle marque la liaison d'une action entièrement opposée à la première. Le sens de la conjonction *но и* a été donné ci-dessus.

La conjonction *да* s'emploie quelquefois dans le langage familier, au lieu de *а* et de *но*, avec le sens adversatif; ex. умёнъ, *да* лѣни́въ, *il est spirituel, mais il est paresseux;* лу́чше пей, *да* дѣ́ло разумѣ́й, *bois plutôt, mais entends ton affaire.*

Же est une conjonction adversative, qui s'emploie pour marquer l'opposition non d'une proposition entière, mais d'une de ses parties, après laquelle elle se place (en

quoi elle diffère des autres); ex. мать и сынъ пришли́, оте́цъ *же* сказа́лся больны́мъ, ou bien: пришли́ мать и сынъ, сказа́лся *же* больны́мъ оте́цъ, *la mère et le fils sont venus; quant au père, il s'est dit malade.* Cette conjonction, pour indiquer une opposition plus marquée, se remplace quelquefois par la phrase conjonctive *что каса́ется* (ou *что же каса́ется* ou *что принадлежи́тъ*) *до*, *то*; ex. Ива́нъ и Пётръ у́чатся приле́жно; *что же каса́ется до* Васи́лія, *то* я не могу́ ничего́ сказа́ть о нёмъ, *Jean et Pierre étudient assidument; quant à Basile, je ne puis rien en dire. Каса́тельно* est un adverbe, et ne peut par conséquent se joindre avec la conjonction postpositive *то;* ainsi l'on ne pourrait pas dire: *каса́тельно* Васи́лія, *то* я не могу́ ничего́ сказа́ть о нёмъ. La conjonction *же*, jointe à une autre, lui donne l'idée accessoire de fin, de conclusion, et remplit ainsi la même fonction, que la copulative *и* devant la dernière des parties réunies; c'est ce que nous avons déjà vu pour *или́ же*, *ниже́*, et c'est ce que nous verrons encore pour *одна́ко же*, *такъ же*, et quelques autres.

Одна́ко est une conjonction adversative qui ne rejette point la possibilité de ce qui précède, et qui en même temps accorde l'existence de ce qui suit. Elle indique que la proposition subséquente, sans être entièrement opposée à la précédente, ne lui ressemble point, et que cependant elle ne sort pas de la pensée, exprimée dans ce qui précède; ex. онъ вёлъ себя́ хорошо́, и учи́лся приле́жно; *одна́ко* ма́ло успѣ́лъ въ нау́кахъ, *il s'est bien conduit, et a étudié assidument, néanmoins il a fait peu de progrès dans les sciences.* Cette conjonction se met rarement après les propositions négatives, et s'emploie souvent après les concessives, comme nous le verrons plus bas.

Однáко же et *и однáко* servent à renforcer le sens de la proposition qui suit, en marquant plus d'opposition et moins de possibilité de s'attendre à la conclusion que demanderait la proposition qui précède; ex. онъ былъ бóленъ прй смерти, *однáко же* не ýмеръ, *il était malade à la mort, et pourtant il ne mourut point*; онъ терпѣ́лъ всякаго рóда притѣснéнія, подвергáлся оскорблéніямъ, обйдамъ, *и однáко* не роптáлъ, *il souffrait des persécutions de toute espèce, était exposé à des mortifications, à des offenses, et toutefois il ne murmurait point.* La conjonction *однáко* ne peut s'employer avec *но*; ainsi ce serait une faute de dire: ты менй огорчйлъ, *но я однáко* на тебй не жáлуюсь, au lieu de: ты менй огорчйлъ, *однáко* я на тебй не жáлуюсь, *tu m'as fâché, cependant je ne me plains pas de toi.*

Мéжду тѣмъ est un adverbe de temps, qui s'emploie quelquefois comme conjonction adversative, en désignant qu'avec une action il en arrive une autre dans le même temps; *напротйвъ* est aussi un adverbe, qui marque une opposition directe entre deux actions ou deux qualités; ex. я писáлъ дóлго; *мéжду тѣмъ* ни мáло не устáлъ, *j'ai écrit long-temps, et cependant je ne suis nullement fatigué;* онъ печáленъ; братъ его́, *напротйвъ*, вéселъ, *il est triste; son frère, au contraire, est joyeux.* Pour renforcer l'opposition, *мéжду тѣмъ* peut se joindre aux conjonctions *а*, *но* ou *однáко*, et *напротйвъ* aux conjonctions *же* ou *но*. On dit aussi *напротйвъ тогó.*

Не смотрй на то, не взирáя на то, désignent une opposition arrivée en dépit des circonstances ou des motifs; ex. я учйлся прилéжно; *не смотрй на то*, не могъ оказáть такйхъ отлйчныхъ успѣ́ховъ, *j'ai été*

appliqué dans mes études; malgré cela je n'ai pu faire des progrès aussi sensibles. Не смотря́, не взира́я sont proprement des gérondifs, qui, se joignant à *на,* deviennent des prépositions composées; ex. онъ лиши́лся жи́зни, *не взира́я на* всѣ стара́нія врача́, *il a été privé de la vie, malgré tous les soins du médecin.* Dans ce cas ces mots ne sont point soumis à la règle (§ 493, 3), qui veut que les gérondifs aient le même sujet que le verbe de la proposition dont ils dépendent; sans quoi le dernier exemple serait incorrect.

При всёмъ томъ est une conjonction additive, qui désigne en même temps que le membre ajouté est en opposition avec celui qui précède; *впро́чемъ* est aussi une conjonction additive, qui indique que la proposition qui suit, est opposée à celle qui précède, non pas directement ni essentiellement, mais sous certains rapports; et *то́лько* est un adverbe employé pour marquer une opposition entre ce qui suit, et une partie seulement de ce qui précède; ex. онъ меня́ огорча́етъ, трево́житъ и му́читъ; *при всёмъ томъ* я люблю́ его́, *il me fâche, m'inquiète et me tourmente*; *et malgré tout cela je l'aime;* сосѣ́дъ не сдержа́лъ да́ннаго мнѣ сло́ва, *впро́чемъ* это не бѣда́, *le voisin n'a pas tenu la parole qu'il m'avait donnée; au reste ce n'est pas un malheur*; онъ умёнъ, учёнъ, приле́женъ, *то́лько* неопря́тенъ, *il est spirituel, instruit, appliqué, seulement il est mal-propre.* Il faut observer que *не смотря́* ou *не взира́я на то, при всёмъ томъ, впро́чемъ, то́лько*, étant de leur nature des adverbes, peuvent être joints aux conjonctions adversatives *а* et *но.*

7. Les Conjonctions *déterminatives* désignent entre les propositions une liaison de détermination, fondée sur

ce que la proposition incidente détermine le sens vague de quelque partie de la principale; telles sont les conjonctions *что*, *какъ*, *сколь*, *бу́дто* et *ли*, ainsi que les pronoms relatifs. *Что* est la conjonction déterminative la plus simple, et suppose toujours un antécédent, auquel elle lie une proposition incidente qui en détermine le sens; *какъ* et *сколь* tiennent la place d'un pronom relatif à un cas oblique, et déterminent ainsi le sens de la proposition principale; *бу́дто* détermine avec quelque doute, et *ли* s'emploie dans l'expression interrogative; ex. я зна́ю, *что* хлѣбъ до́рогъ, *je sais que le pain est cher;* мысль, *что* за насъ Не́бо, дѣлаетъ хра́браго ещё храбрѣе, *la pensée que le Ciel est pour nous, rend le brave encore plus brave;* я ви́дѣлъ, *какъ* онъ тру́дится, *j'ai vu quelle peine il se donne;* ви́жу, *сколь* ты лю́бишь меня́, *je vois combien tu m'aimes;* говоря́тъ, *бу́дто* онъ уѣ́халъ, *on dit qu'il est parti;* я не зна́ю, успѣ́ете *ли* вы въ э́томъ дѣ́лѣ, *je ne sais pas si vous réussirez dans cette affaire.*

Les pronoms relatifs ont la propriété des Conjonctions déterminatives, en ce qu'ils lient à la proposition principale une proposition incidente adjective, qui détermine quelque partie de la première; c'est par cette raison qu'on leur donne aussi le nom de pronoms *conjonctifs.*

Кото́рый tient lieu dans une proposition incidente de la répétition du nom auquel il se rapporte; ex. лѣ́то, *кото́рое* у насъ столь коротко́, и *кото́рымъ* мы едва́ успѣва́емъ наслади́ться, лети́тъ какъ мо́лнія, *l'été qui est si court chez nous, et dont nous avons à peine le temps de jouir, passe comme un éclair.* Ici le pronom *кото́рое* dans la première proposition incidente tient la place de *лѣ́то*, et *кото́рымъ* dans la seconde

celle de *лѣтомъ*. On remplace quelquefois ce pronom par le nom auquel il se rapporte, ou par un équivalent; comme: я видѣлъ твоего брата, *который* очень боленъ, *j'ai vu ton frère, qui est malade*; я видѣлъ твоего брата: *онъ* очень боленъ, ou bien: *бѣдный* очень боленъ; et cela pour éviter la répétition de *который*, qui à cause de sa longueur nuit à la rapidité du discours: c'est pour cette raison qu'on emploie à sa place le pronom syncopé *кой* (§ 442). Il est à regretter que le pronom relatif slavon *иже, яже, еже*, ne soit point en usage dans la langue russe.

Какой, *каковой*, *коликій*, tiennent lieu de la répétition du nom qui précède, par rapport à quelque qualité, exprimée ou sous-entendue, de l'objet qu'il désigne; ainsi ils remplacent un adjectif qualificatif; ex. грянулъ страшный громъ, *какого* я никогда не слыхалъ, *il y eut un terrible coup de tonnerre; tel que je n'en ai jamais entendu;* едва ли можно видѣть *такіе* ужасы, *какіе* представляются здѣсь глазамъ нашимъ, *à peine peut-on voir des horreurs pareilles à celles qui se présentent ici à nos yeux. Каковой* est encore plus expressif; mais il s'emploie sur-tout dans le style du barreau. *Коликій* appartient au dialecte de l'église.

Чей tient lieu de la répétition du nom qui précède, par rapport à l'appartenance, à la possession, et remplace un adjectif possessif, ou le génitif du pronom *который*; ex. Писатель, *чьи* сочиненія не приносятъ пользы, могъ бы и не писать, *l'écrivain dont les ouvrages ne sont d'aucune utilité, pourrait se dispenser d'écrire.* Quelquefois ce pronom peut être supprimé, en donnant à la phrase une autre tournure, comme dans l'exemple cité: Писатель, *неприносящій пользы своими сочиненіями*, могъ бы

-и не писа́ть. *Чей* s'emploie souvent après le pronom démonstratif *тотъ*, qui quelquefois est sous-entendu. Il en est de même des pronoms relatifs *кто* et *что*, dont les antécédents sont *тотъ* et *то*, exprimés ou sous-entendus; ex. блаженъ (*тотъ*), *о комъ* жалѣютъ вѣрные сограждане, и *чье́ю* сме́ртію они́ гордя́тся, *heureux celui que regrettent les fidèles concitoyens, et de la mort duquel ils se glorifient*; *тотъ* не страши́тся опа́сности, *кто* чистъ се́рдцемъ, *celui qui a le cœur net, ne craint pas le danger;* прими́те отъ нихъ (*то*), *чѣмъ* мо́гутъ вознагради́ть васъ, *acceptez d'eux ce qu'ils peuvent vous donner pour récompense.*

Lorsqu'il y a corrélation entre les pronoms relatifs et les pronoms démonstratifs, ceux-là se placent dans la première proposition, qui est l'incidente, et ceux-ci dans la dernière, qui est la principale; ex. *кто* зна́етъ се́рдце своё, *тотъ* коне́чно согласи́тся со мно́ю, *celui qui connaît son cœur, celui-là sera certainement de mon avis*; *чего́* не зна́ете, *тому́* учи́тесь, *ce que vous ignorez, apprenez-le*; *како́въ* попъ, *тако́въ* и прихо́дъ, *tel prêtre, telle paroisse,* proverbe qui répond à *tel maître, tel valet; чьё* се́рдце не тро́гается се́ю мы́слію, *тотъ* живётъ не въ своё вре́мя, *celui dont le cœur n'est pas touché de cette pensée, celui-là ne vit pas dans son temps.*

Remarque 156. Les pronoms relatifs et démonstratifs s'emploient pour exprimer diverses Conjonctions. Des pronoms démonstratifs se forment les conjonctions *sociatives* *пото́мъ, посе́мъ, заси́мъ, затѣ́мъ, по́слѣ сего́, по́слѣ того́, сверхъ того́, кро́мѣ того́, къ тому́, къ сему́, прито́мъ, ме́жду тѣмъ, потому́, посему́, отъ того́, отъ сего́, по той причи́нѣ, таки́мъ о́бразомъ,* et autres semblables. A cette classe appartiennent aussi celles qui sont formées de l'adverbe de comparaison *такъ,* savoir: *та́кже, такъ же,*

и mákъ, mákъ и. Des pronoms démonstratifs et relatifs, de l'adverbe de comparaison *какъ*, et de la conjonction *что*, se forment les conjonctions *subordinatives* suivantes: *кáкъ-то*; *поколи́ку*; *поели́ку*; *по мѣрѣ тогó, какъ*; *крóмѣ тогó, что*; *тѣмъ, чѣмъ*; *прéжде тогó, какъ*; *мéжду тѣмъ, какъ*; *потомý, что*; *затѣ́мъ, что*; *за то, что*; *отъ тогó, что*; *для тогó, чтобъ*; *съ тѣмъ, чтобъ*, et autres semblables. Dans les Conjonctions composées, la partie qui est formée d'un pronom démonstratif, appartient à la proposition subordonnante, et celle qui est formée d'un pronom relatif, précède la proposition subordonnée.

8. Les Conjonctions *énumératives* se placent devant les propositions subordonnées, où l'on énumère les parties de la subordonnante. *Кáкъ-то* indique simplement l'énumération des parties; *а и́менно* marque que dans la proposition incidente on énumérera sous des noms particuliers les parties exprimées sous un nom général dans la proposition principale, et *то есть* désigne que dans l'énumération des parties on développera, on expliquera quelque partie de la proposition principale; ex. въ э́томъ садý растýтъ вся́кія я́годы, *кáкъ-то*: мали́на, земляни́ка, смoрóдина, черни́ка, и пр., *dans ce jardin croissent toutes sortes de baies, telles que les framboises, les fraises, les groseilles, les mirtilles*, etc.; у меня́ есть хорóшія кни́ги, *а и́менно*: сочинéнія Ломонóсова, Держáвина, Карамзина́, *j'ai de bons ouvrages, savoir: les œuvres de Lomonossof, celles de Derjavine, celles de Karamzine;* лю́ди худы́хъ свойствъ, *то есть*, неблагодáрные, злопáмятные, мсти́тельные, рѣ́дко имѣ́ютъ друзéй, *les hommes d'un mauvais caractère, c'est-à-dire, les ingrats, les rancuniers, les vindicatifs, ont rarement des amis.*

9. Les Conjonctions *restrictives* indiquent que le sens

de la proposition principale est restreint, est limité par celui de l'incidente, ou que ce sens n'est accordé que dans quelques circonstances. *Какъ* désigne que ce sens est restreint par rapport à la qualité du sujet dans la proposition subordonnante; *поколи́ку* exprime le degré, ou les bornes de cette restriction, et *по мѣрѣ того́, какъ,* marque que la restriction se conforme à la marche et aux changements de l'action dans la proposition principale; ex. человѣ́къ, *какъ* чу́вственное существо́, подве́рженъ дѣ́йствіямъ стихі́й, *l'homme, comme étant un être physique, est soumis aux effets des éléments*; пре́жніе зако́ны остаю́тся въ си́лѣ, *поколи́ку* о́ные не проти́вны настоя́щему предписа́нію, *les lois précédentes conservent leur vigueur, en tant qu'elles ne sont pas contraires au décret présent;* лѣса́ рѣдѣ́ли *по мѣрѣ того́, какъ* мы приближа́лись къ го́роду, *les forêts devenaient plus rares, à mesure que nous approchions de la ville.* Les propositions de cette dernière espèce peuvent être remplacées par le nom verbal; comme: лѣса́ рѣдѣ́ли *по мѣрѣ приближе́нія на́шего* къ го́роду.

10. Les Conjonctions *exclusives* indiquent que dans la proposition subordonnée on exclut, on excepte une partie de la subordonnante. Elles sont ainsi opposées aux Conjonctions additives; ex. це́ркви ихъ подо́бны на́шимъ, *кро́мѣ того́, что* на верху́ стои́тъ не крестъ, а пѣту́хъ, *leurs églises sont semblables aux nôtres, excepté qu'elles sont surmontées non d'une croix, mais d'un coq. Исключа́я то, что,* a la même signification que *кро́мѣ того́, что.* Ces propositions incidentes peuvent facilement être remplacées par le substantif ou par l'adjectif; comme: я не люблю́ ничего́, *кро́мѣ того́, что поле́зно, je n'aime rien que ce qui est utile;* я не

люблю́ ничего́, *кро́мѣ поле́знаго*, ou bien: я не люблю́ ни каки́хъ веще́й, *кро́мѣ поле́зныхъ*.

11. Les Conjonctions *comparatives* expriment la similitude d'une proposition ou d'une action avec une autre; ou bien elles désignent l'égalité ou l'inégalité entre deux propositions ou actions. Cette comparaison se fait de trois manières.

D'abord la comparaison peut être *sans relation*, ou absolue; ce qui arrive lorsque nous ne voulons pas nommément comparer les deux objets, ou les deux actions, renfermés dans les propositions qui sont liées, mais lorsque nous n'employons une de ces deux propositious que pour servir de mesure à l'autre, pour désigner son étendue, sa qualité. Dans ce cas la proposition qui sert à faire connaître la valeur d'une autre, lui est subordonnée, ce qui se fait par le moyen des conjonctions *какъ*, *бу́дто*, *какъ бу́дто*, *сло́вно*. *Какъ* indique alors la ressemblance ou l'égalité dans la qualité; *бу́дто*, *какъ бу́дто*, expriment une approximation, et *сло́вно* désigne la ressemblance plutôt dans les expressions que dans les objets; ex. лю́ди, *какъ* дѣ́ти, забавля́ются бездѣ́лками, *les hommes, comme les enfants, s'amusent de bagatelles;* гремѣ́лъ си́льный громъ, *бу́дто* при концѣ́ дней, *il y eut de violents coups de tonnerre, comme à la fin des jours.*

En second lieu la comparaison est *avec relation*, lorsqu'elle exprime la similitude ou l'égalité et l'inégalité des objets et des qualités; ce qui se fait avec diverses conjonctions, sociatives ou subordinatives. *Подо́бно*, *подо́бно сему́* ou *тому́*, *такъ*, *таки́мъ* ou *подо́бнымъ о́бразомъ*, *не такъ*, *не таки́мъ о́бразомъ*, expriment l'égalité ou l'inégalité de deux actions; *то́чно такъ*, *такъ*

же, *такимъ же образомъ*, renforcent la comparaison; ex. палъ Карѳагенъ: *подобно сему* палъ и Римъ, *Carthage est tombée: Rome tomba aussi de même;* теплота живитъ тѣло наше: *такимъ образомъ* добрыя дѣла живятъ душу, *la chaleur ravive notre corps: de même les bonnes actions ravivent notre ame*; ты живёшь роскошно: *не такъ* жили твои предки, *tu vis dans le luxe: ce n'est pas ainsi que vivaient tes ancêtres.*

Les Conjonctions précédentes sont socialives; les autres sont subordinatives. *Какъ*, *такъ какъ*; *такъ же*, *какъ; равно какъ*; *подобно какъ*; *не такъ*, *какъ*, indiquent la comparaison réelle, et s'emploient pour subordonner la proposition incidente à la principale, lorsque la qualité est exprimée dans cette dernière par le positif; et *нежели*, *чѣмъ*, *какъ*, lorsque la qualité est exprimée dans la principale par le comparatif; ex. человѣкъ умираетъ, *какъ* вянетъ цвѣтъ сельный, *l'homme meurt, ainsi que la fleur des champs se fane*; я васъ люблю *такъ же*, *какъ* и прежде, *je vous aime ainsi qu'auparavant;* люди живутъ *не такъ*, *какъ* безсловесныя животныя, *les hommes vivent autrement que les animaux privés de la parole;* онъ болѣе заботится о братѣ, *нежели* о сестрѣ, *il s'inquiète plus de son frère que de sa sœur;* они находятся другъ съ другомъ въ тѣснѣйшей связи, *нежели* мы, *ils sont les uns avec les autres plus intimement liés que nous;* пріятнѣе дѣлать добро другимъ, *чѣмъ* самому получать благотворенія, *il est plus agréable de faire du bien aux autres, que de recevoir soi-même des bienfaits.* La conjonction *чѣмъ* sert surtout à lier les propositions pleines ou celles qui ne sont pas entièrement contractées, et *нежели* subordonne ordinairement au comparatif les mots détachés qui expriment

avec contraction les propositions incidentes. La conjonction *какъ* s'emploie rarement dans ce cas (§ 413): elle se joint à *нéжели*, lorsque celle-ci suit un infinitif avec un complément; comme: въ гóродѣ жить скучнѣ́е, *нéжели какъ* въ дерéвнѣ, *il est plus ennuyeux de vivre en ville qu'à la campagne.*

Les conjonctions corrélatives *какъ*, *такъ*, marquent la comparaison, en se plaçant, *какъ*, devant la première proposition, qui est la subordonnée, et *такъ*, devant la seconde, qui est la subordonnante; ex.

> *Какъ* сóлнце я́сно на восхóдѣ
> Веснóй прирóду всю живи́тъ,
> *Такъ* дóбрый Царь въ своёмъ нарóдѣ
> Сердцá прихóдомъ весели́тъ. *Ozérof.*

Ainsi que le soleil au printemps ranime par son lever toute la nature, de même un bon roi réjouit par sa présence les cœurs de ses sujets.

En troisième lieu la comparaison est avec proportion, lorsqu'elle exprime la convenance et le rapport, non de la qualité, mais du degré de la qualité des objets comparés, ce qui se fait par le moyen des conjonctions subordinatives *столь*, *сколь*, ou *стóлько*, *скóлько*; *тѣмъ*, *чѣмъ*, qui deviennent corrélatives, lorsque *сколь*, ou *скóлько*, et *чѣмъ*, se placent devant la première proposition, qui est la subordonnée, et *столь*, ou *стóлько*, et *тѣмъ*, devant la seconde, qui est la subordonnante; ex. э́та вѣсть *столь же* непрія́тна, *сколь* вчерáшняя былá восхити́тельна, *cette nouvelle est aussi désagréable que celle de hier était ravissante;* я обя́занъ емý *тѣмъ* бóльшею благодáрностію, *чѣмъ* мéнѣе ми́лость егó заслýживаю, *je lui ai d'autant plus de reconnaissance, que je mérite moins sa faveur;* *скóлько*

завидны драгоцѣнныя его картины, *столько же* завидень для меня и тоть прекрасный видъ, *autant ses précieux tableaux sont à envier, autant j'envie cette superbe vue*; *чѣмъ* важнѣе заслуга, *тѣмъ* значительнѣе бываетъ и награда, *plus le service est important, plus la récompense est marquante.* On voit par ces exemples que *столь, сколь,* ou *столько, сколько,* s'emploient pour la comparaison des qualités au positif, et *тѣмъ, чѣмъ*, pour celle des qualités au comparatif.

11. Les Conjonctions *circonstancielles*, qui expriment la liaison des propositions sous le rapport du *temps* et du *lieu* où se font les actions, sont corrélatives et subordinatives. Dans le premier cas elles sont formées de deux adverbes, dont l'un se place devant la proposition subordonnée, qui est la première, et l'autre devant la proposition subordonnante, qui est la seconde; et dans le deuxième cas, elles sont formées d'un seul adverbe, avec un antécédent exprimé ou sous-entendu.

1) Les Conjonctions corrélatives de *temps* sont les suivantes. *Прежде нежели, то,* marquent que la seconde action a précédé la première; *когда, тогда,* indiquent que l'action de la seconde proposition s'est passée dans le même temps que celle de la première; *какъ только, то,* ou *какъ скоро, то; лишь только, то,* marquent que la seconde action a suivi immédiatement la première, et *доколѣ, дотолѣ,* expriment que la seconde action durera aussi long-temps que la première; ex. *прежде нежели* онъ отъѣхалъ отъ дѣтей, *то* ещё разъ сказалъ имъ, *avant de quitter ses enfants, il leur dit encore une fois*; *когда* смиреніе проливало слёзы, и гордость смѣялась, *тогда* заключился союзъ Швейцаровъ, *lorsque l'humiliation versait des larmes, et que l'arro-*

gance en riait, alors fut conclue la confédération des Suisses; лишь то́лько узна́ли о приближе́нiи неприя́теля, *то* всѣ жи́тели столи́цы вооружи́лись, *à peine eut-on appris l'approche de l'ennemi, que tous les habitants de la capitale prirent les armes; доко́лѣ* ви́димъ сла́ву, *доко́лѣ* горди́мся е́ю, *дото́лѣ* права́ всего́ свяшѣе намъ по Бо́гѣ, *tant que nous voyons notre gloire, tant que nous nous en glorifions, aussi longtemps nos droits nous seront, après Dieu, plus sacrés que tout au monde.*

La différence qui existe entre les Conjonctions subordinatives de temps: *когда́; доко́лѣ; какъ ско́ро; пре́жде того́, какъ; пре́жде не́жели; въ то вре́мя, какъ* ou *когда́; тогда́, какъ* ou *когда́; ме́жду тѣмъ, какъ; по́слѣ того́, какъ; съ тѣхъ поръ, какъ,* est sensible: elles indiquent si les actions de deux propositions ont été antérieures, postérieures ou simultanées l'une à l'égard de l'autre; ex. лю́ди до́брые споко́йны, *тогда́, какъ* злы́е трево́жатся, *les hommes de bien sont tranquilles, pendant que les méchants sont inquiets;* я умру́, *какъ ско́ро* тебя́ не бу́детъ на свѣ́тѣ, *je mourrai dès que tu ne seras plus;* онъ не опу́ститъ руки́ свое́й, *доко́лѣ* не сокруши́тъ враго́въ, *il ne baissera point son bras (jusqu'à ce) qu'il n'ait exterminé ses ennemis; въ то вре́мя, какъ* дре́вняя столи́ца на́ша кло́нится къ паде́нiю, возника́етъ но́вая подъ сѣ́нiю власти́теля, *tandis que notre ancienne capitale touche à sa ruine, il s'en élève une nouvelle sous les auspices d'un prince.* Les conjonctions mentionnées ci-dessus, peuvent être relatives à une action prolongée et à une action instantanée; mais *пока́,* ainsi que *пока́мѣстъ, поку́да, до́ндеже,* qui sont moins usitées, marque toujours une

certaine durée de l'action; ainsi ces deux phrases: *пока́* онъ одѣва́лся, я вышелъ со двора́, et *въ то вре́мя, когда́* онъ одѣва́лся, я вышелъ со двора́, *pendant qu'il s'habillait, je suis sorti*, ont le même sens, avec la différence que la première désigne nommément une certaine durée de temps, et que la dernière ne fait qu'indiquer le temps, qui peut être prolongé ou instantané.

2) Les Conjonctions corrélatives de *lieu* sont: *гдѣ, тамъ* ou *вездѣ́*; *куда́, туда́* ou *всю́ду*; *отку́да, отту́да* ou *туда́*; *отко́лѣ, отто́лѣ*, et les subordinatives sont *гдѣ, куда́, отку́да, отко́лѣ*. Le sens de ces conjonctions est évident d'après la signification des adverbes dont elles sont formées; ex. *гдѣ* страна́ цвѣтётъ и наро́дъ лику́етъ, *тамъ* прави́тели му́дры и добродѣ́тельны, *là où l'état est florissant et la nation dans la joie, là les souverains sont sages et vertueux; гдѣ* то́лько сiя́ло со́лнце въ областя́хъ Россі́йскихъ, *вездѣ́* сiя́ла Ея́ прему́дрость, *dans toutes les contrées de la Russie qu'éclairait le soleil, partout brilla sa sagesse;* онъ уѣ́халъ въ чужíе кра́и, *отку́да* намѣ́ренъ вско́рѣ возврати́ться, *il est parti pour les pays étrangers, d'où il a l'intention de revenir bientôt.*

12. Les Conjonctions *causatives* expriment le rapport de la cause à l'effet. Elles peuvent désigner la *cause effective*, lorsque la cause est présentée avant l'effet; la *conclusion*, qui est tirée de l'effet; le *but* pour lequel se fait l'action; le *motif* de l'action, et aussi le *moyen* par lequel se fait l'action. La cause et l'effet s'expriment par deux propositions: l'effet est toujours renfermé dans la principale, et la cause peut être exprimée par une proposition principale ou par une incidente, comme nous allons le voir ci-dessous.

1) La *cause effective* s'exprime ou dans la proposition qui suit, ou dans celle qui précède. Dans le premier cas on se sert de la conjonction sociative *йбо*, et des subordinatives *поели́ку*; *поне́же*; *потому́, что*; *зате́мъ, что*; *отъ того́, что*; et dans le second cas on emploie les conjonctions corrélatives *поели́ку, то*; *поне́же, то*; *такъ какъ, то*; *а какъ, то*.

La conjonction *и́бо* précède l'expression d'une cause morale, sur laquelle est fondée la proposition précédente dans toute son étendue; ex. береги́ вре́мя, *и́бо* поте́ри его́ ниче́мъ вознагради́ть не мо́жно, *ménage le temps, car rien ne peut en compenser la perte*. *Поели́ку* indique aussi une cause, mais une cause plus accidentelle, plus partielle; elle s'emploie sur-tout dans le style du barreau et des affaires, ainsi que *поне́же*, que l'on ne trouve que dans les papiers de chancellerie; ex. сіи́ бума́ги въ судъ не предста́влены, *поели́ку* о́ныя утра́тились, *ces papiers n'ont pas été présentés au tribunal, ou qu'ils se sont perdus*. Ces deux conjonctions sont remplacées par leurs équivalentes *потому́, что*; *зате́мъ, что*; *для того́, что*; *отъ того́, что*; *за то, что*, qui expriment la cause, non de toute la proposition qui précède, mais d'une partie de l'action, ou de la circonstance; ex. я не ходи́лъ сего́дня пѣшко́мъ, *потому́, что* гря́зно, *je n'ai point marché aujourd'hui, parce qu'il y a de la boue*; до́лго я не писа́лъ къ вамъ, *для того́, что* не могъ писа́ть, *je ne vous ai pas écrit longuement, parce que je ne pouvais pas écrire*; онъ былъ разда́вленъ каре́тою, *отъ того́, что* разучи́лся пры́гать се́рною на у́лицахъ, *il fut écrasé par une voiture, parce qu'il avait perdu l'usage de sauter dans les rues comme un chamois*; онъ негоду́етъ на

меня́ *за то, что* я пропусти́лъ его́ и́мя, *il est fâché contre moi, parce que j'ai passé son nom sous silence.*

Поели́ку, au commencement d'une phrase, s'emploie plus souvent que dans le premier cas; mais il se rencontre aussi plus dans le style du barreau; *поне́же* est entièrement suranné. *Такъ какъ, то*, s'emploient dans le style simple; *а какъ, то*, marquent une proposition adversative, qui renferme la cause de la proposition qui suit; ex. *поели́ку* сіé дѣ́ло запреща́ется зако́нами, *то* вся́кое покуше́ніе на о́ное до́лжно быть предупрежда́емо, *comme cette affaire est défendue par les lois, il faut prévenir toute tentative en sa faveur*; *такъ*[1] *какъ* вы нездоро́вы, *то* я и не ста́ну васъ безпоко́ить, *puisque vous êtes indisposé, je ne vous incommoderai point;* я имѣ́ю на́добность въ де́ньгахъ; *а какъ* у васъ ихъ дово́льно, *то* и прошу́ васъ не оста́вить меня́ въ ну́ждѣ, *j'ai besoin d'argent; et comme vous en avez assez, je vous prie de ne pas me laisser dans la nécessité.*

Il faut observer qu'en général toutes les conjonctions qui précèdent les propositions causatives, sont peu en usage dans le style élevé, et que les propositions de cette espèce se changent en conclusives, ou que leur liaison s'exprime par des gérondifs; comme: дѣ́ло сіé запреща́ется зако́нами, *и потому́* вся́кое покуше́ніе на о́ное до́лжно быть предупрежда́емо; *зна́я, что* вы нездоро́вы, не ста́ну васъ безпоко́ить, etc. La conjonction postpositive *то* se supprime aussi souvent, comme nous le verrons plus bas.

2) Pour la *conclusion* on met, dans la proposition qui précède, la cause ou la raison, et dans celle qui suit, l'observation ou la conséquence qu'on en tire. Dans ce cas

la seconde proposition est liée à la première par le moyen des conjonctions sociatives *слѣдственно* ou *слѣдовательно, и такъ, и потому́, и посему́, отъ того́, отъ сего́*, et des subordinatives *по чему́, отъ чего́. Слѣдственно* indique que la proposition subséquente est une conséquence immédiate de ce qui précède; *и такъ* marque aussi une conséquence, mais non immédiate, et désigne la suite d'une action à l'égard d'une autre, non exprimée ou sous-entendue; d'où il suit que cette conjonction peut se trouver au commencement d'une phrase; *и потому́* indique une conséquence tirée d'une partie de ce qui précède, en quoi elle diffère de *слѣдственно*, qui exprime une conséquence générale de ce qui précède; *и посему́* s'emploie dans le même sens, mais elle est relative à une circonstance plus rapprochée dans la proposition précédente; *отъ того́, отъ сего́*, indiquent que la proposition qui précède, renferme la cause matérielle de celle qui suit; ex. ты мо́лодъ, *слѣдственно* нео́пытенъ, *tu es jeune, par conséquent sans expérience;* ты не винова́тъ, *и такъ* будь споко́енъ, *tu n'es pas coupable, ainsi sois tranquille*; *и такъ* дре́вніе на́ши зако́ны осо́бенно покрови́тельствовали инозе́мцевъ, *il est donc évident que nos anciennes lois protégeaient particulièrement les étrangers;* онъ пи́шетъ о́чень свя́зно, *и потому́* я не могу́ одо́брить его́ рабо́ты, *son écriture est très-serrée, ainsi je ne puis approuver son travail;* я простуди́лся: *отъ того́* у меня́ боля́тъ зу́бы, *j'ai pris du froid, et par-là j'ai mal aux dents. Почему́, отъ чего́*, ont le même sens que *потому́, отъ того́;* seulement elles subordonnent la seconde proposition à la première; ex. онъ къ слу́жбѣ неради́въ, *почему́* и не мо́жетъ получи́ть награжде́нія, *il est négligent pour*

son service; *c'est pourquoi il ne peut pas recevoir de récompense;* мостовáя дѣлается скáтомъ съ обѣихъ сторóнъ ýлицы: *отъ чегó* въ средúнѣ всегдá бывáетъ грязь, *le pavé se fait en pente des deux côtés de la rue*: *voilà pourquoi il y a toujours de la boue au milieu.*

3) Pour exprimer le *but*, l'*intention*, on place dans une proposition l'effet, et dans l'autre le but auquel il tend. Dans ce cas la seconde proposition se lie à la première par le moyen des conjonctions sociatives *для тогó*, *для сегó*, *тогó рáди*, *сегó рáди*, et des subordinatives *для чегó*; *чегó рáди*; *чтобы́*; *дабы́*; *да*; *для тогó*, *чтобъ*; *съ тѣмъ*, *чтобъ*; *за тѣмъ*, *чтобъ*; *за то*, *чтобъ*; *такъ*, *что*, ou *сколь*, *что*; *такъ*, *чтобъ*; *слúшкомъ*, *чтобъ*.

Il y a entre les conjonctions *для тогó* et *для сегó*, *тогó рáди* et *сегó рáди* une différence de sens qui est due aux pronoms *тотъ* et *сей*: la première désigne une circonstance, une action, un objet plus éloignés, et la dernière une action, un objet plus rapprochés. *Для* et *рáди* ont la même signification; mais la dernière de ces prépositions est surannée, et n'est plus guère en usage. On doit faire la même observation sur les conjonctions subordinatives *для чегó* et *чегó рáди*. Ex. ты мóжешь предстáвить рáдость мою́, и *для тогó* не бýду ея́ опúсывать, *tu peux te figurer ma joie, et c'est pour cela que je ne la décrirai point.*

Чтобы́ ou *чтобъ* exprime le but immédiat de l'action, l'intention de l'agent; *дабы́* a le même sens; mais elle ne s'emploie pas dans le style simple, ni dans la conversation; *да* s'emploie quelquefois avec le sens de *дабы́*. Le but de l'action est exprimé d'une manière plus spéciale par les conjonctions *для тогó*, *чтобъ*; *съ тѣмъ*,

чтобъ; *за тѣмъ, чтобъ, за то, чтобъ*; ex. онъ ложи́тся ра́но, *чтобъ* ра́нѣе встать, *il se couche de bonne heure, pour se lever plus tôt*; я нaро́чно наклоню́сь, *чтобы́* вы могли́ лу́чше ви́дѣть ихъ, *je me baisserai à dessein, afin que vous puissiez mieux les voir*; употреби́лъ всё моё стара́ніе, *дабы́* сниска́ть его́ дру́жбу, *j'ai fait tout mon possible pour gagner son amitié*; мнѣ до́лжно умере́ть съ ни́ми, *да* соверши́тся обѣ́тъ моея́ ю́ности, *je dois mourir avec eux, pour accomplir le serment de ma jeunesse*; вы путеше́ствуете, *для того́, чтобы́* укра́сить вашъ ра́зумъ позна́ніями, *vous voyagez, pour orner votre esprit de connaissances*; соглаша́юсь на твоё жела́ніе, *съ тѣмъ, чтобъ* ты молча́лъ, *je consens à ton désir, afin que tu te taises*; онъ ѣ́здилъ въ го́родъ, *за тѣмъ* то́лько, *чтобъ* ви́дѣться съ дру́гомъ, *il allait à la ville, seulement pour voir son ami*; я о́тдалъ бы полови́ну своего́ Госуда́рства, *за то, чтобы́* меня́ научи́ли пра́вить друго́ю, *j'aurais donné la moitié de mon empire, pour qu'on m'apprît à gouverner l'autre moitié.* Ces exemples font voir que *чтобы́* et *дабы́* s'emploient avec l'indicatif et l'infinitif, et *да* avec l'indicatif seulement. *Чтобы́* a encore une autre signification, comme nous le verrons plus bas. *Да* s'emploie aussi avec une proposition détachée pour exprimer le désir ou le commandement; ex. *да* здра́вствуетъ Царь, *vive le tzar!* сіе́ мѣ́сто *да* бу́детъ для тебя́ свяще́нно, *que cette place soit sacrée pour toi.* Dans le style simple *да* est remplacée pour cette dernière signification par la conjonction *пусть* ou *пуска́й* (§ 471).

Такъ, что; сколь, что, expriment une conséquence conforme à la force de l'attribut dans la proposition qui

précède; *такъ, чтобъ,* marque le degré ou la qualité de l'action, nécessaire pour le but que l'on se propose; *слишкомъ, чтобъ,* indique que l'effet qui précède, est plus que suffisant pour produire la conséquence proposée; ex. онъ говоритъ *такъ* хорошо́, *что* я этому удивляюсь, *il parle si bien que j'en suis étonné;* были жестокіе морозы, *такъ что* рѣка́ покрылась льдомъ, *il y eut de fortes gelées, tellement que la rivière se couvrit de glace;* душа́ его́ *столь* чиста́, *что* всѣ учтивыя слова́ ка́жутся ему́ языко́мъ се́рдца, *son ame est si pure, que toutes les paroles polies lui paraissent le langage du cœur;* веди себя *такъ, чтобъ* всѣ тебя уважа́ли, *conduis-toi de telle manière que tout le monde t'estime;* онъ *слишкомъ* рѣзо́въ, *чтобъ* могъ хорошо́ учиться, *il est trop pétulant, pour pouvoir bien étudier.* Cette dernière locution est un gallicisme, étranger à la langue russe (§ 488, 3); *слишкомъ, чтобъ,* est remplacée par *такъ, что не;* comme: онъ *такъ* рѣзо́въ, *что не* мо́жетъ хорошо́ учиться.

4) Le *motif,* la *raison* pour laquelle se fait une action, s'exprime par les conjonctions causatives *отъ того́, отъ сего́, потому́, посему́, затѣмъ, по сей причинѣ, отъ чего́, почему́, зачѣмъ; отъ того́, что; по тому́, что; затѣмъ, что,* conjonctions qui ont été expliquées ci-dessus; ex. вчера́ былъ моро́зъ: *отъ того́* всѣ цвѣты помёрзли, *hier il y a eu de la gelée: voilà pourquoi toutes les fleurs ont gelé;* ты мо́лодъ, и *потому́* до́лженъ учиться, *tu es jeune, et pour cela tu dois étudier;* Коро́ль са́мый несча́стливѣйшій, *потому́, что* никто́ не жалѣлъ о его́ несча́стіи, *le roi le plus infortuné, parce que personne ne le plaignit dans son malheur.*

5) Le *moyen*, l'*instrument* par lequel se fait l'action, s'exprime par la conjonction subordinative *тѣмъ, что;* ex. войнá кóнчилась *тѣмъ, что* Болгáрія осшáлась въ рукáхъ у Грéковъ, *la guerre fut terminée de manière que la Bulgarie resta au pouvoir des Grecs.*

L'expression du but avec les conjonctions *для тогó, для сегó, для чегó*, se place après celle de l'effet, et avec les conjonctions *чтобы́; дабы́; для тогó, чтобъ*, et autres semblables, elle peut se placer avant ou après celle de l'effet. Il faut encore observer que dans le cas où l'on interroge sur la cause, le but, le motif, les conjonctions subordinatives *почемý, отъ чегó, зачѣ́мъ, для чегó*, se placent dans la proposition interrogative, et les sociatives *потомý, отъ тогó, затѣ́мъ, для тогó*, dans celle qui sert de réponse; ce qui dépend de la nature des pronoms interrogatifs et démonstratifs dont ces conjonctions sont formées.

14. Les Conjonctions causatives expriment l'existence réelle d'une cause, d'un but, d'un motif; quant aux Conjonctions *conditionnelles*, elles désignent qu'un effet aura lieu dans le cas seulement où on accordera une certaine cause. Les Conjonctions conditionnelles sont toutes corrélatives, savoir: *éсли, то; éжели, то; бýде, то; когдá, тогдá* ou *то; лишь тóлько, то.* Elles deviennent simplement subordinatives, lorsque *éсли, éжели, бýде, когдá* se placent dans la proposition qui suit. *Если* est formée par contraction de *есть ли*, et s'emploie sur-tout pour exprimer la proposition conditionnelle; *éжели* a le même emploi que *éсли; бýде*, d'après son étymologie, indique une condition dans l'avenir, et s'emploie aussi de préférence avec le futur; mais cette conjonction est surannée, et très-peu en usage; *когдá* et *лишь тóлько*

désignent une condition liée à une circonstance de temps; ex. *éсли* хóчешь, *то* я пріѣ́ду, ou bien: я пріѣ́ду, *éсли* хóчешь, *je viendrai, si tu veux*; *éжели* вы не пріѣ́дете, *то* я осержýсь, ou bien: я осержýсь, *éжели* вы не пріѣ́дете, *si vous ne venez pas, je me fâcherai*; *бýде* ты захворáешь, *то* я стáну помогáть тебѣ́, *en cas que tu tombes malade, je viendrai à ton secours*; *когдá* говорятъ, *то* идёть торгъ; *когдá* схвáтятся зá руки, *то* дѣ́ло рѣшенó, *quand ils parlent, il s'agit d'un marché*; *quand ils se prennent la main, l'affaire est décidée*; *лишь тóлько* ты испрáвишься, я представлю тебя́ къ награждéнію, *aussitôt que tu te seras corrigé, je te présenterai pour avoir une récompense.*

15. Les Conjonctions conditionnelles, exprimant la condition sous laquelle une action peut ou doit s'accomplir, deviennent *suppositives*, lorsqu'elles se joignent à la particule *бы*; ce sont: *éсли бъ, то бы*; *éжели бъ, то бы*; *бýде бы, то бы; когдá бы, тогдá бы* ou *то бы; хотя́ бы, то бы*; ex. *éсли бы* тепéрь надлежáло мнѣ умерéть, *то* я упáлъ *бы* въ лóно Прирóды, *si je devais mourir en ce moment, je tomberais dans le sein de la nature; когдá бы* все нéбо запылáло, и земля́ восколебáлась подъ моими ногáми, и *тогдá бы* сéрдце моё не устрашилось, *quand même tout le ciel serait en feu, et que la terre tremblerait sous mes pieds, même alors mon cœur ne serait point effrayé*; я всегдá бýду вáшимъ дрýгомъ, *хотя́ бы* вы тогó и не хотѣ́ли, *je serai toujours votre ami, quand bien même vous ne le voudriez pas.*

Cette particule *бы*, en s'unissant aux conjonctions *что* et *да*, devient causative pour exprimer le but, comme nous l'avons vu ci-dessus. Mais *чтобы́* désigne aussi le

changement d'une simple proposition, incidente substantive, en proposition *suppositive* ou *subjonctive*; ex. онъ хо́четъ, *чтобы́* я присла́лъ къ нему́ моё сочине́ніе, *il veut que je lui envoie mon ouvrage*; я хотѣ́лъ бы, *чтобы́* вы послу́шали его́, *j'aurais voulu que vous l'entendissiez;* я жела́лъ, *чтобы́* вы э́то сдѣ́лали, *je voulais que vous fissiez cela.* Nous avons vu (§ 472) la concordance des Conjonctions suppositives avec les verbes.

Remarque 157. La conjonction *чтобы́* ne doit pas être confondue avec le pronom relatif *что* joint à la particule *бы*. Dans ce dernier cas ces deux mots s'écrivent séparément; ensuite le pronom peut être aux divers cas, et même la conjonction *же* peut se placer entre le pronom et la particule suppositive; ex. не зна́ю, *что́ бы* я сдѣ́лалъ, *je ne sais ce que j'eusse fait; чему́ бы* ты ни учи́лся, во всёмъ мо́жешь успѣ́ть, *quoi que tu étudies, tu peux réussir en tout*; *что же бы* онъ сказа́лъ тепе́рь, *que dirait-il maintenant?*

16. Les Conjonctions *concessives* indiquent que dans la proposition qui précède, on accorde la possibilité de l'action, pour réfuter, dans celle qui suit, cette concession par le moyen des Conjonctions adversatives. Ce sont: *хотя́; пра́вда, что*, avec leurs corrélatives *но*, *одна́ко*, *одна́ко же*, et autres adversatives. *Хотя́* est la conjonction concessive qui s'emploie le plus souvent; elle devient suppositive, lorsqu'elle se joint à la particule *бы;* пра́вда, *что*, désigne une concession momentanée, faite aux paroles ou à l'avis d'une personne, pour les réfuter ensuite dans la proposition adversative; elle s'emploie quelquefois sans la conjonction *что;* ex. *хотя́* онъ мо́лодъ, *но* успѣ́лъ уже́ во мно́гихъ нау́кахъ, *quoiqu'il soit jeune, cependant il a déjà eu des succès dans plusieurs sciences; хотя́* и пронёсся о семъ слухъ, *одна́ко* онъ

неосновáшеленъ, *quoique le bruit s'en soit répandu, cependant il n'est pas fondé; прáвда, гто* онъ умёнъ, *но* онъ и гордъ, ou bien: онъ *прáвда*, умёнъ, *но* гордъ, *il est vrai qu'il est spirituel, mais aussi il est fier.*

Les conjonctions *хотя́* et *прáвда*, dans les exemples précités, s'emploient comme conjonctions prépositives, auxquelles correspondent les adversatives. Elles sont aussi placées dans la seconde proposition, comme subordinatives; ex. рукá моя́ не дрожáла, *хотя́* онъ стоя́лъ за мнóю, *ma main ne tremblait pas, quoiqu'il fût derrière moi.* Au lieu de *хотя́*, on se sert aussi de *не смотря́ на то, гто*; comme: *не смотря́ на то, гто* мы были пѣшехóдцы, при́няли насъ учти́во, *bien que nous fussions à pied, on nous reçut poliment. Хотя́* et *прáвда* dans le second membre ont aussi le sens des conjonctions additives, lorsque la concession concerne une partie de la proposition principale, ou qu'elle est détruite par cette dernière; ex. онъ и́стинный герóй, *хотя́* и не въ пóлѣ, *c'est un véritable héros, même hors du champ de bataille;* онъ выхóдитъ со дворá, *хотя́* и съ трудóмъ, *il sort de chez lui, quoique avec peine;* у меня́ есть прекрáсныя кни́ги, *прáвда* не всѣ, *j'ai de superbes livres, pas tous, il est vrai.*

§ 501. A cette énumération des propriétés caractéristiques des diverses Conjonctions de la langue russe, nous devons ajouter encore quelques observations sur la contraction des propositions incidentes pleines, ainsi que sur la suppression et la répétition des Conjonctions.

1. La contraction des propositions incidentes, considérée sous l'aspect grammatical, a été donnée plus haut (§ 493). En les analysant sous l'aspect logique, on remarque la contraction suivante:

1) Les propositions *copulatives* simples se contractent en changeant les verbes qui expriment des actions secondaires, en *gérondifs;* ex. онъ прóжилъ пять лѣтъ въ дерéвнѣ, возврати́лся въ столи́цу, и вступи́лъ въ воéнную слу́жбу, *il vécut cinq ans au village, revint dans la capitale, et entra au service militaire*, ce qui peut se contracter ainsi: *прожи́въ* пять лѣтъ въ дерéвнѣ, онъ возврати́лся, etc. Dans ce cas les propositions où sont exprimées les actions principales, restent principales; et celles dont l'action n'est pas essentielle et désigne plutôt une circonstance, deviennent subordonnées.

2) Les propositions composées qui expriment une suite d'actions, se contractent aussi de même: les actions antérieures à la principale s'expriment par le *gérondif prétérit*, et les actions simultanées à la principale, par le *gérondif présent;* ex. я окóнчилъ рабóту; потóмъ вышелъ на вóздухъ; гуля́лъ пó полю и восхищáлся карти́ною заходя́щаго сóлнца, *j'ai terminé mon travail; ensuite je suis sorti pour prendre l'air; je me suis promené dans la campagne et j'ai admiré le tableau du soleil couchant*; propositions qui se contractent ainsi: *окóнчивъ* рабóту, вышелъ я на вóздухъ, и *гуля́я* пó полю, восхищáлся карти́ною заходя́щаго сóлнца.

3) Les propositions incidentes où l'on exprime le signe de la substance, se contractent, comme les propositions adjectives en général, en changeant le pronom relatif et le verbe en *participe actif* ou *passif* (§ 493, 2); ex. человѣ́къ, котóраго лю́бятъ всѣ дóбрые лю́ди, не мóжетъ быть дурны́мъ человѣ́комъ, *l'homme qu'aiment tous les gens de bien, ne saurait être un méchant homme,* ce qui se contracte ainsi: человѣ́къ, *люби́мый* всѣ́ми дóбрыми людьми́, не мóжетъ быть дурны́мъ человѣ́комъ.

4) Les propositions incidentes qui expriment une circonstance de temps, se contractent plus souvent que les autres: dans ce cas les gérondifs tiennent lieu de la correspondance des temps, qui manque à la langue russe, en montrant si l'action a été antérieure, simultanée ou postérieure à l'égard d'une autre. *a*) Pour exprimer la *simultanéité* de l'action, le gérondif de l'action secondaire se met au *présent*, à quelque temps que soit le verbe qui exprime l'action principale. On désigne alors que l'action du gérondif a lieu, non dans le moment où l'on parle, mais dans le temps marqué par le verbe principal; ex. *живя́* въ дере́внѣ, я о́чень скуча́лъ, *en vivant à la campagne, je me suis fort ennuyé*; я о́чень скуча́ю, *живя́* въ дере́внѣ, *je m'ennuie fort, en vivant à la campagne*; *живя́* въ дере́внѣ, непремѣ́нно бу́ду скуча́ть, *en vivant à la campagne, je m'ennuierai certainement.* *b*) La *postériorité* d'une action, c'est-à-dire, une action qui est passée à l'égard d'une autre, s'exprime par le gérondif au *prétérit*; ex. *имѣ́въ* мно́го слугъ, *тепе́рь* не имѣ́ю ни одного́, *après avoir eu beaucoup de serviteurs, maintenant je n'en ai pas un.* Si l'action principale est exprimée par le prétérit, la relation de l'action secondaire se désigne plus clairement par l'addition d'une adverbe; ex. имѣ́въ *спереда́* мно́го слугъ, *пото́мъ* я не имѣ́лъ ни одного́, *après avoir eu d'abord beaucoup de serviteurs, je n'en eus pas un ensuite.* *c*) L'*antériorité* d'une action, c'est-à-dire, une action terminée avant le commencement d'une autre, s'exprime par le gérondif au *prétérit parfait*; ex. *оста́вивъ* слу́жбу, я посели́лся въ дере́внѣ, *après avoir quitté le service, je me fixai à la campagne*; *возврати́вшись* домо́й, дай мнѣ знать, *de retour à la maison, fais-le moi savoir.*

5) Les propositions dépendantes qui désignent la cause, peuvent aussi être exprimées par les *gérondifs*; ex. я васъ браню́, потому́, что желáю исправи́ть, *je vous gronde, parce que je désire vous corriger*, par contraction: я васъ браню́, *желáя* испрáвить. Il en est de même des propositions conditionnelles; ex. éсли желáешь быть счáстливъ, довóльствуйся мáлымъ, *si tu veux être heureux, contente-toi de peu;* par contraction: *желáя* быть счáстливъ, довóльствуйся мáлымъ.

Remarque 158. On voit par cette énumération des divers moyens de contracter les propositions dépendantes, que plusieurs espèces d'entre elles se contractent de la même manière, en changeant le verbe en *gérondif*, et que par-là l'expression propre du rapport, par le moyen de la conjonction, se perd et doit être sous-entendu. Cette indétermination, loin de nuire à la pureté et à la clarté de la langue, lui donne une grâce particulière; et c'est ce moyen d'expression qu'emploient de préférence les écrivains russes les plus distingués.

2. Les Conjonctions qui servent à réunir, à lier entre elles les propositions associées et subordonnées, peuvent être répétées et supprimées: dans le premier cas il y a ce qu'on appelle *Polysyndéton*, et dans le second *Asyndéton* *, autrement dit *Conjonction* et *Disjonction*, moyens d'expression qui peuvent être rapportés aux figures grammaticales, le pléonasme et l'ellipse (§ 464, Rem. 148). La répétition des Conjonctions s'emploie lorsqu'on veut insister fortement sur la signification d'un rapport, ce qui se fait sur-tout en répétant la conjonction copulative *u*;

* Mots techniques employés par les rhéteurs pour exprimer la multiplicité ou l'absence des conjonctions; de πολὺς, *beaucoup*, ou de l'α privatif, et de σύνδετος, *conjonction*.

ex. **мы спасáли** *и* **колыбéли дѣтéй,** *и* **прахъ отцéвъ,** *и* **трóны,** *и* **алтари́,** **и пáмять минýвшихъ,** *и* **слáву гряду́щихъ лѣтъ,** *nous avons sauvé et les berceaux de nos enfants, et la cendre de nos pères, et les trônes et les autels, et le souvenir des siècles passés, et la gloire des siècles futurs.* L'ellipse des Conjonctions a lieu, lorsque la relation mutuelle des propositions unies est évidente par le sens qu'elles renferment, et par la place qu'elles occupent. Les Conjonctions qui se suppriment principalement sont les suivantes:

1) La conjonction copulative *u*, dans une énumération de parties, lorsqu'on veut exprimer qu'on n'a pas encore tout nommé et qu'on sous-entend le reste; ex. **они́ потеря́ли всё, знамёна, пу́шки, казну́,** *ils ont tout perdu: drapeaux, canons, trésor,* comme si l'on sous-entendait *u прóчее, et cætera.*

2) Les conjonctions adversatives, comparatives et causatives, lorsque le sens d'opposition, de comparaison et de cause, est rendu sensible par les propositions mêmes; ex. **Ри́мляне люби́ли зрѣ́лища кровáвыя,** (*a*) **Грéки восхищáлись изя́щными,** *les Romains aimaient les spectacles sanglants; les Grecs aimaient les spectacles du beau;* **Нилъ, разливáясь въ доли́нѣ Еги́пта, дари́тъ егó плодорóдіемъ:** (*такъ*) **щéдрый Царь, отверзáя казну́ свою́, счастли́витъ избы́ткомъ свои́хъ пóдданныхъ,** *le Nil, en se débordant dans les plaines de l'Egypte, lui donne la fertilité: un roi généreux, en ouvrant ses trésors, procure l'abondance à ses sujets;* **Россíя успокóилась въ правлéніе Михаи́ла:** (*и́бо*) **и внѣ́шніе и вну́тренніе враги́ ея́ бы́ли усмирены́,** *la Russie fut tranquille sous le règne de Michel: ses ennemis extérieurs et intérieurs étaient domptés.*

3) Les conjonctions corrélatives postpositives, lorsque le sens du rapport est suffisamment déterminé par les prépositives; ex. éсли угóдно, (*то*) приходи́те ко мнѣ, *si cela vous fait plaisir, venez chez moi;* когдá получите дéньги, (*тогдá*) дáйте мнѣ о томъ знать, *lorsque vous recevrez de l'argent, faites-le moi savoir;* лишь тóлько онъ егó уви́дѣлъ, (*то*) смéртная блѣ́дность покры́ла лицё несчáстнаго, *à peine l'eut-il vu qu'une pâleur mortelle couvrit le visage de l'infortuné.*

2. *Formation des Propositions sous l'aspect logique.*

§ 502. La formation des Propositions sous l'aspect logique a été développée précédemment: dans cet article nous donnerons diverses règles et observations détachées, qui serviront à compléter les précédentes.

1. La valeur grammaticale d'une proposition doit répondre à sa valeur logique, c'est-à-dire, qu'une pensée principale, indépendante, doit être exprimée par une proposition principale, subordonnante, et une pensée secondaire, dépendante, par une proposition incidente, subordonnée. La différence dans la manière de lier les propositions par association ou par subordination, consiste en ce qu'une proposition associée paraît plus claire, plus importante, plus énergique que celle qui est subordonnée. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à comparer les exemples suivants: сей дóбрый человѣ́къ заслу́живаетъ нáше уважéніе, *cet homme de bien mérite notre estime;* сей человѣ́къ, бу́дучи добръ, заслу́живаетъ нáше уважéніе; поели́ку сей человѣ́къ добръ, то онъ заслу́живаетъ нáше уважéніе; сей человѣ́къ добръ, и потому́ заслу́живаетъ нáше уважéніе; сей человѣ́къ такъ добръ, что заслу́живаетъ нáше уважéніе.

Les principales fautes que l'on peut faire contre cette règle sont les suivantes:

1) Lorsqu'on subordonne à une proposition principale une autre proposition, qui doit par sa valeur lui être associée; ex. онъ получи́лъ извѣ́стіе о кончи́нѣ своего́ бра́та, *кото́рое его́ вве́ргло въ жесто́кую болѣ́знь*, au lieu de dire: онъ получи́лъ извѣ́стіе о кончи́нѣ своего́ бра́та, *и впалъ отъ того́ въ жесто́кую болѣ́знь*; ou bien: *получи́въ извѣ́стіе о кончи́нѣ своего́ бра́та*, онъ впалъ въ жесто́кую болѣ́знь, ou bien encore: онъ впалъ въ жесто́кую болѣ́знь, *получи́въ извѣ́стіе о кончи́нѣ своего́ бра́та*, *il est tombé dans une maladie grave, pour avoir reçu la nouvelle de la mort de son frère.* Autre exemple: сей го́родъ постро́енъ вы́годно, хотя́ сія́ вы́года не весьма́ велика́ въ комме́рческомъ отноше́ніи, но въ вое́нномъ она́ о́чень ва́жна, ici il faut lier la seconde proposition à la première par la conjonction *и*, et faire voir par-là que cette seconde proposition est subordonnée à la suivante, et non à celle qui précède: сей го́родъ постро́енъ вы́годно, *и* хотя́ сія́ вы́года не весьма́ велика́ въ комме́рческомъ отноше́ніи, но въ вое́нномъ она́ о́чень ва́жна, *cette ville est bâtie avantageusement, et quoique cet avantage ne soit pas très-grand sous le rapport du commerce, cependant il est fort important sous le rapport militaire.*

2) Lorsqu'une pensée secondaire, lorsqu'une circonstance est exprimée par une proposition principale, et non par une incidente; ex. сего́дня прекра́сная пого́да, *и я тако́й давно́ не вида́лъ*, au lieu de: сего́дня прекра́сная пого́да, *како́й я давно́ не вида́лъ*, *aujourd'hui il fait un temps superbe, comme je n'en ai pas vu depuis long-temps*; *братъ мой купи́лъ кни́ги*, и на друго́й

день ихъ прóдалъ: э́то мнѣ́ óчень непрія́тно: ici il faut dire: братъ мой прóдалъ кни́ги, *котóрыя купи́лъ наканýнѣ:* э́то мнѣ óчень непрія́тно, *mon frère a vendu les livres qu'il avait achetés la veille: ce qui m'est fort désagréable*, car le désagrément provient non de l'achat et de la vente, mais de la vente seule, et par conséquent le verbe *купи́лъ* doit être rapporté à la proposition incidente. Nous remarquerons ici que cette proposition incidente: *котóрыя купи́лъ наканýнѣ*, peut se contracter ainsi: *кýпленныя имъ наканýнѣ*, mais que cette contraction serait déplacée dans ce cas, vu qu'elle affaiblirait le sens de la proposition incidente, qui renferme une circonstance essentielle. Autres exemples: онъ отстáвленъ отъ слýжбы за то, *что зналъ Госудáрственную тáйну*, и не умѣ́лъ ея́ храни́ть, au lieu de: онъ отстáвленъ отъ слýжбы за то, что не умѣ́лъ храни́ть Госудáрственной тáйны, *котóрую зналъ*, *il a reçu son congé, pour n'avoir pas su garder un secret d'état, qu'il connaissait;* я прочитáлъ кни́гу, котóрою ты меня́ ссуди́лъ, *и котóрую я присéмъ возвращáю*, au lieu de: я прочитáлъ кни́гу, котóрою ты меня́ ссуди́лъ, *и присéмъ возвращáю óную, j'ai lu le livre que tu m'as prêté, et de plus je te le rends.*

2. La subordination ou l'association des propositions doit être sensible au premier coup-d'œil: dans ce cas la moindre équivoque doit être évitée; ex. онъ имѣ́лъ обыкновéніе, отходя́ ко сну, купáться въ холóдной водѣ́, au lieu de: онъ имѣ́лъ обыкновéніе купáться въ холóдной водѣ́, отходя́ ко сну, *il avait l'habitude de prendre un bain d'eau froide, en allant se coucher;* онъ сдѣ́лалъ ей вы́говоръ, чтобъ онá испрáвилась, и чтобъ онá увѣ́рилась въ своéй непрáвости, объясни́лъ

въ подро́бности, сколь она́ въ э́томъ слу́чаѣ была́ вино́вна, au lieu de: онъ сдѣ́лалъ ей вы́говоръ, далъ совѣ́тъ испра́виться, и, чтобъ она́ увѣ́рилась, etc., *il lui fit des reproches, lui conseilla de se corriger, et pour qu'elle fût persuadée de ses torts, il lui expliqua en détail combien elle était coupable dans cette occasion;* car autrement il y aurait deux propositions subordonnées avec la conjonction *чтобъ*, dont l'une dépendrait de la proposition principale qui précède, et l'autre de celle qui suit.

3. Les propositions associées et subordonnées qui sont du même degré, doivent être relatives entre elles selon la valeur du sens qu'elles renferment. Ainsi l'association suivante est déplacée: Холмого́ры, го́родъ Арха́нгельской губе́рніи, извѣ́стный рожде́ніемъ Ломоно́сова, и поро́дою ту́чныхъ коро́въ, *Kholmogory, ville du gouvernement d'Archangelsk, célèbre par la naissance de Lomonossof, et par une race de vaches grasses;* онъ былъ оте́цъ свои́мъ крестья́намъ, и плати́лъ ле́карю за по́льзованіе больны́хъ по пяти́ рубле́й въ мѣ́сяцъ, *il était le père de ses paysans, et payait au médecin, pour la guérison des malades, cinq roubles par mois.*

4. Si l'on ajoute à une proposition composée une autre proposition simple ou composée, cette dernière se rapporte à la première toute entière, et non à quelqu'une de ses parties; ex. мой братъ былъ до́лго бо́ленъ, и наконе́цъ вы́здоровѣлъ: *причи́ною сему́ бы́ло*, etc., *mon frère a été long-temps malade, et s'est enfin rétabli; ce qui en a été la cause;* cause de quoi? de la maladie, ou du rétablissement? Dans ce cas on doit ou exprimer à quelle partie se rapporte ce qui suit, en disant: *причи́ною болѣ́зни бы́ло*, etc., ou bien changer une

proposition principale en incidente (§ 501, 2). Cette amphibologie se rencontre souvent dans les propositions réunies; comme: сестрá моя́ не моглá, а братъ не хотѣ́лъ гуля́ть, потомý, что у нея́ головá болѣ́ла, au lieu de: братъ мой не хотѣ́лъ гуля́ть, а сестрá не моглá, потомý, что у нея́ головá болѣ́ла, *mon frère ne voulait pas se promener, et ma sœur ne le pouvait pas, parce qu'elle avait mal à la tête.*

5. Il faut éviter de subordonner un trop grand nombre de propositions les unes aux autres, comme dans cet exemple: я въѣ́халъ въ дерéвню, котóрая казáлась мнѣ́ разорéнною непрія́телемъ, искáвшимъ защи́ты отъ нáписковъ кóнницы, неутоми́мо егó преслѣ́довавшей, съ тóю хрáбростію, котóрою издáвна отличáются нáши войскá, стяжáвшія знамени́тость бы́стротою и мýжествомъ, въ кóихъ ни какáя другáя áрмія не мóжетъ съ ни́ми срáвниться, *j'entrai dans le village, qui me parut détruit par l'ennemi, qui avait cherché un abri contre les attaques de la cavalerie qui le poursuivait sans relâche, avec la bravoure qui distingue depuis long-temps nos armées, qui se sont rendues célèbres par leur rapidité et leur courage, en quoi aucune autre armée ne peut leur être comparée.*

6. L'extrême opposé, c'est-à-dire, l'emploi des propositions principales seules, n'est pas toujours permis non plus; ex. мы въѣ́хали въ гóродъ; онъ óчень краси́въ; ýлицы широ́кія; нарóду мнóго; онъ шуми́тъ и волнýется, au lieu de: мы въѣ́хали въ краси́вый гóродъ; на широ́кихъ ýлицахъ шумя́тъ и волнýются толпы́ нарóдныя, *nous entrâmes dans la ville, qui est superbe; ses rues larges sont remplies de gens qui crient et s'agitent.*

7. Entre les propositions associées ou subordonnées il faut garder une juste proportion. Pour cela on doit faire ensorte d'abord que la proposition subordonnée ne soit pas beaucoup plus longue que la subordonnante, sur-tout lorsque la première est renfermée dans la dernière; et ensuite que l'une des propositions associées ne soit guère plus grande que l'autre. Ainsi l'on évitera, par exemple, de telles phrases: человѣ́къ, любя́щій мѣ́сто своего́ рожде́нія, гдѣ всё напомина́етъ ему́ о весёлыхъ дняхъ младе́нчества, гдѣ живу́тъ его́ единоплеме́нники, схо́дствующіе съ нимъ о́бразомъ мы́слей и нра́вами, кото́рые ра́знятся на небольшо́мъ да́же простра́нствѣ, не рѣши́тся на переселе́ніе, *l'homme qui aime le lieu de sa naissance, où tout lui rappelle les jours heureux de son enfance, où vivent ses compatriotes, qui lui ressemblent par la forme des pensées et par les mœurs, qui diffèrent même à une petite distance, ne se décidera pas à changer de demeure;* я люблю́ э́того до́браго, благоро́днаго и услу́жливаго человѣ́ка за его́ трудолю́біе, безкоры́стіе и, мо́жно сказа́ть, великоду́шіе, кото́рыми онъ обрати́лъ на себя́ о́бщее внима́ніе, и́бо чту добродѣ́тель, *j'aime cet homme honnête, noble et officieux, pour son amour du travail, son désintéressement, et, on peut le dire, pour sa grande ame, qualités par lesquelles il a fixé sur lui l'attention générale, car je respecte la vertu.*

8. Parmi les figures de Syntaxe (§ 461) l'*ellipse* est celle qui est la plus usitée dans les propositions composées. Souvent la proposition principale est supprimée ou sous-entendue, et la proposition incidente est exprimée avec la conjonction qui désigne son caractère; telles sont les propositions suivantes: ахъ! е́сли бъ вы зна́ли, что

онъ сдѣлалъ, *ah! si vous saviez ce qu'il a fait* (on sous-entend la proposition principale, comme: *то испугáлись бы, vous en seriez effrayé*); чтобъ онъ съ глазъ исчёзъ, *qu'il disparaisse de ma vue* (c'est-à-dire, *хочý, желáю, чтобъ, je veux que*, etc.); а ты что дѣ́лаешь, *et toi, que fais-tu?* (c'est-à-dire, *я дѣ́лаю то, а ты, je fais cela, et toi?*).

9. La liaison grammaticale des Propositions est bornée par l'étendue qu'occupe une proposition composée ou par la pause indiquée par le point: quant à leur liaison logique, elle s'étend plus loin, et comprend la réunion et la disposition des propositions détachées, simples ou composées. Elles doivent être formées et disposées de manière que le lecteur ou l'auditeur puisse saisir sans peine la liaison générale qui existe entre elles, et passer facilement d'une proposition principale à une autre. Les propositions détachées, placées à la suite les unes des autres, ne doivent point commencer par la même conjonction, excepté le cas où l'on doit insister plus fortement sur une pensée (§ 501). La proportion des parties que l'on doit observer (voyez la 7-ème règle ci-dessus) ne concerne point les propositions détachées: les propositions simples et composées, courtes et longues, doivent être entremêlées les unes avec les autres, ce qui, tout en soutenant l'attention du lecteur, donne au discours de la variété et de l'élégance.

III. Formation des Périodes.

§ 503. La *Période* est l'expression d'un sens complet et fini dans toutes ses parties, soit au moyen d'une proposition logique indépendante, ou par la réunion en un tout de quelques propositions indépendantes, associées, avec les propositions subordonnées qui s'y rapportent.

§ 504. Les Périodes se divisent, d'après le *nombre* des propositions indépendantes, associées, qui entrent dans leur composition, en Périodes *simples* et en Périodes *composées.*

1. La Période *simple* est celle qui ne renferme qu'une proposition indépendante, avec autant de propositions dépendantes ou incidentes qu'il est nécessaire pour la plénitude du sens.

2. La Période *composée* est celle qui renferme deux ou plusieurs propositions indépendantes avec les dépendantes ou incidentes qui s'y rapportent.

§ 505. Les parties essentielles, les propositions qui ne sont point parties intégrantes les unes des autres, c'est-à-dire, les propositions principales ou indépendantes, se nomment les *membres* de la période; et l'on distingue des Périodes à un membre, autrement dites Périodes simples, et des Périodes à deux membres, des Périodes à trois membres, et des Périodes à quatre membres, selon le nombre des membres ou propositions indépendantes dont elles sont formées. Il y a rarement des Périodes de plus de quatre membres. On trouvera ci-dessous des exemples de toutes les espèces de Périodes.

§ 506. D'après le sens ou la nature du rapport qui existe entre les divers membres, les Périodes composées sont *copulatives, alternatives, adversatives* (simples, et aussi précédées de la concession), *comparatives, consécutives, causatives, conclusives, conditionnelles* et *suppositives.* La nature des divers rapports qui sont énoncés dans les Périodes, et les propriétés des conjonctions qui les expriment, ont été données ci-dessus (§ 499). La Période où l'on aperçoit des rapports de différente nature, prend le nom de Période *mixte.*

§ 507. Pour compléter ce que nous avons dit jusqu'ici, nous donnerons des exemples tant des Propositions détachées, que des diverses espèces de Périodes, exemples tirés des œuvres de Karamzine.

1. *Propositions détachées.*

1. Богáтство языкá есть богáтство мыслей.

La richesse d'une langue est la richesse des pensées.

2. Жить дóлго есть терять милыхъ.

Vivre long-temps, c'est perdre ceux qui nous sont chers.

3. Талáнтъ великихъ душъ есть узнавáть великое въ другихъ людяхъ.

Le talent des grandes ames est de distinguer ce qu'il y a de grand dans les autres hommes.

4. Наука даётъ человѣ́ку какóе-то благорóдство во всякомъ состояніи.

La science donne à l'homme une certaine noblesse dans toutes les conditions.

5. Описáніе дневныхъ упражнéній человѣ́ка есть вѣрнѣ́йшее изображéніе егó сéрдца.

La description des occupations journalières de l'homme est la peinture la plus fidèle de son coeur.

6. Безразсýдная рóскошь, слѣ́дствіе разсѣ́янной жизни, вреднá для Государства и нрáвовъ.

Un luxe insensé, suite d'une vie dissipée, est nuisible à l'état et aux moeurs.

7. Вѣрнѣ́йшая, пріятнѣйшая спýтница жизни для сéрдца благорóднаго, чувствительнаго, отъ колыбéли до могилы, есть Дрýжба.

La plus fidèle, la plus agréable compagne de la vie pour un coeur noble, sensible, depuis le berceau jusqu'à la tombe, c'est l'Amitié.

8. Рождéнный подъ хлáднымъ нéбомъ сѣ́верной Россіи, съ плáменнымъ воображéніемъ, сынъ бѣ́днаго рыбакá сдѣ́лался отцёмъ Россíйскаго Краснорѣ́чія и вдохновéннаго Стихотвóрства.

Né sous le ciel glacé de la Russie septentrionale, avec une imagination ardente, le fils d'un pauvre pêcheur devint le père de l'éloquence et de la poésie russe.

2. *Périodes simples ou à un membre.*

9. Ча́сто са́мая проста́я мысль, согрѣ́тая огнёмъ дружбы, быва́етъ я́ркимъ лучёмъ свѣ́та, разсѣва́ющимъ густу́ю, хла́дную тьму се́рдца на́шего.

Souvent la plus simple pensée, réchauffée par le feu de l'amitié, est un rayon ardent de lumière, qui dissipe les ténèbres froides et épaisses de notre coeur.

10. Любя́ жить до́ма, мы имѣ́ли бы бо́лѣе спо́собовъ занима́ться не то́лько воспита́ніемъ дѣте́й, но и хозя́йствомъ, кото́рое заставля́ло бы насъ лу́чше сообража́ть расхо́ды съ дохо́дами.

En aimant vivre chez nous, nous aurions plus de moyens de nous occuper non-seulement de l'éducation de nos enfants, mais encore de l'économie domestique, qui nous forcerait de proportionner nos dépenses à nos revenus.

11. Язы́къ нашъ вырази́теленъ не то́лько для высо́каго Краснорѣ́чія, для гро́мкой, живопи́сной Поэ́зіи, но и для нѣ́жной простоты́, для звýковъ се́рдца и чувстви́тельности.

Notre langue est expressive non-seulement pour l'éloquence oratoire, pour la poésie épique et descriptive, mais aussi pour la tendre simplicité, pour les sons du coeur et de la sensibilité.

12. Побѣ́ды, завоева́нія и вели́чіе госуда́рственное, возвы́сивъ духъ наро́да Россі́йскаго, имѣ́ли счастли́вое дѣ́йствіе и на са́мый язы́къ его́, кото́рый, бу́дучи управля́емъ дарова́ніемъ и вку́сомъ Писа́теля у́мнаго, мо́жетъ равня́ться нынѣ́ въ си́лѣ, красотѣ́ и прія́тности съ лу́чшими языка́ми дре́вности и на́шихъ време́нъ.

Les victoires, les conquêtes et la grandeur de l'empire, en élevant l'esprit du peuple russe, eurent une heureuse influence sur sa langue elle-même, qui, maniée par le talent et le goût d'un homme de génie, peut aujourd'hui égaler en force, en beauté et en délicatesse les plus beaux idiomes, tant anciens que modernes.

13. Цвѣту́щее воображе́ніе Гре́ковъ, любя́ прія́тныя мечты́, изобрѣло́ Гиперборе́евъ,

La brillante imagination des Grecs, aimant les illusions agréables, inventa les Hyperboréens,

людéй совершéнно добродѣ́тельныхъ, бу́дто бы живу́щихъ дáлѣе на сѣ́веръ отъ Пóнта Эвксúнскаго, за горáми Рифéйскими, въ счастли́вомъ спокóйствіи, въ странáхъ мúрныхъ и весёлыхъ, гдѣ бу́ри и стрáсти неизвѣ́стны; гдѣ смéртные питáются сóкомъ цвѣтóвъ и росóю, блажéнствуютъ нѣ́сколько вѣкóвъ, и насы́тясь жи́знію, бросáются въ вóлны морскíя.

hommes parfaitement heureux, qui, d'après eux, habitaient bien avant au nord du Pont-Euxin, au-delà des monts Riphées, et qui jouissaient d'un doux repos dans des contrées paisibles et romantiques, où les passions et les tempêtes étaient inconnues; où les mortels se nourrissaient du suc des fleurs et de la rosée, jouissaient de ce bonheur pendant plusieurs siècles, et, rassasiés de la vie, se précipitaient dans les flots de la mer.

3. *Périodes composées ou à plusieurs membres.*

I. COPULATIVES.

14. Вѣ́рю и всегдá бу́ду вѣ́рить, что добродѣ́тель свóйственна человѣ́ку, и что онъ сотворёнъ для добродѣ́тели.

Je crois et je croirai toujours que la vertu est naturelle à l'homme, et qu'il a été créé pour la vertu.

15. Смѣ́лые поры́вы нѣ́которыхъ мореплáвателей обойти́ Африку увѣнчáлись наконéцъ совершéннымъ успѣ́хомъ, и Вáско де Гáма, остáвивъ за собóю мысъ Дóброй Надéжды, съ таки́мъ же восторгомъ уви́дѣлъ бéрегъ Индіи, съ каки́мъ Христофóръ Колóмбъ Амéрику.

Les tentatives hardies de quelques navigateurs pour faire le tour de l'Afrique, furent enfin couronnées d'un plein succès, et Vasco de Gama, après avoir doublé le cap de Bonne-Espérance, aperçut la côte de l'Inde avec le même enthousiasme qui avait transporté Christophe Colomb à la vue de l'Amérique.

16. Тѣ же благочести́вые Иноки бы́ли въ Россíи пéрвыми наблюдáтелями твéрди небéсной, замѣчáя съ вели́кою тóчностію явлéнія комéтъ,

Ces respectables religieux furent également les premiers Russes qui observèrent la voûte céleste, et qui firent d'intéressantes remarques sur l'appa-

сóлнечныя и лýнныя затмѣ́нія; путешéствовали, чтобы́ ви́дѣть въ отдалéнныхъ страна́хъ знамени́тыя свя́тостію мѣстá, и пріобрѣтáя географи́ческія свѣ́дѣнія, сообщáли óныя любопы́тнымъ единозéмцамъ; наконéцъ, подражáя Грéкамъ, безсмéртными свои́ми лѣ́тописями спасли́ отъ забвéнія пáмять нáшихъ древнѣ́йшихъ герóевъ, ко слáвѣ отéчества и вѣ́ка.

rition des comètes, sur les éclipses de soleil et de lune; ils voyageaient dans les contrées lointaines, sur-tout dans la Terre Sainte, et acquérant des connaissances géographiques, ils s'empressaient de les communiquer à leurs compatriotes; enfin, à l'exemple des Grecs, ce sont eux qui, dans leurs immortelles annales, ont sauvé de l'oubli, pour la gloire de notre patrie et de leur siècle, la mémoire de nos anciens héros.

II. ALTERNATIVES.

17. Или́ вся нóвая Истóрія должнá безмóлвствовать, или́ Россíйская имѣ́етъ прáво на внимáніе.

Ou toute l'histoire moderne doit rester muette, ou celle de la Russie est digne de fixer l'attention.

18. Или́ лю́дямъ надлежи́тъ быть Ангелами, или́ вся́кое многослóжное правлéніе, оснóванное на дѣ́йствіи различныхъ воль, бýдетъ вѣ́чнымъ раздóромъ, а нарóдъ несчáстнымъ орýдіемъ нѣ́которыхъ властолю́бцевъ, жéртвующихъ отéчествомъ ли́чной пóльзѣ своéй.

Ou les hommes doivent être des anges, où tout gouvernement composé, qui est soumis à l'influence de diverses volontés, sera une discorde continuelle, et le peuple deviendra l'instrument malheureux de quelques ambitieux, qui sacrifient la patrie à leur intérêt personnel.

III. ADVERSATIVES.

19. Нашéствіе Баты́ево, кýчи пéпла и трýповъ, невóля, рáбство толь долговрéменное, составля́ютъ конéчно однó изъ величáйшихъ бѣ́д-

L'invasion de Bati, des monceaux de cendres et de cadavres, une servitude, un esclavage aussi long, forment sans contredit une des plus grandes

ствій, извѣстныхъ намъ по лѣтописямъ Государствъ, однáко жъ и благотвóрныя слѣдствія óнаго не сомнительны.

calamités que nous présentent les fastes des empires; cependant on ne peut douter que ces malheurs eurent aussi des résultats favorables.

20. Воспитанная въ тишинѣ уединéнія, Анастáсія увидѣла себя какъ бы дѣйствіемъ сверхъестéственнымъ перенесéнную на өеáтръ мірскáго величія и слáвы; но не забылась, не измѣнилась въ душѣ съ обстоятельствами, и всё относя къ Бóгу, поклонялась Ему и въ Цáрскихъ чертóгахъ такъ же усéрдно, какъ въ смирéнномъ, печáльномъ дóмѣ своéй вдовы мáтери.

Elevée au sein de la tranquillité, Anastasie se voyait transportée comme d'une manière surnaturelle sur le théâtre des grandeurs humaines et de la gloire; mais, malgré ce changement de situation, elle ne s'oublia point; elle conserva son caractère, et, rapportant tout à Dieu, elle s'humiliait devant lui dans le palais des tzars, avec la même ferveur que dans la demeure modeste et triste d'une mère privée de son époux.

21. Хотя Могóлы какъ бы заградили насъ отъ Еврóпы; хотя ужé Вѣнценóсцы ея не вступáли съ нáшими въ брáчные союзы, и нé было у насъ ни какихъ сношéній съ Зáпадомъ; хотя вообщé инострáнныя лѣтописи сегó врéмени почти не упоминáютъ о Россіи: однáко жъ, чéрезъ торгóвыя связи Новагóрода съ Германіею, Москвитяне довóльно скóро узнавáли важнѣйшія Европéйскія открытія, кáкъ-то изобрѣтеніе бумáги и пóроха.

Quoique les Mogols nous eussent, pour ainsi dire, séparés du reste de l'Europe; quoique ses souverains ne contractassent plus aucune alliance avec les nôtres, et qu'il n'existât plus aucune relation entre nous et l'Occident; bien qu'en général les annales étrangères de ce temps ne fassent presque pas mention de la Russie: cependant, au moyen des rapports commerciaux de Novgorod avec l'Allemagne, les Moscovites connurent assez vite les importantes découvertes européennes, telles que l'invention du papier et de la poudre.

IV. COMPARATIVES.

22. Человѣ́къ, преодолѣ́въ жесто́кую болѣ́знь, увѣряется въ дѣятельности свои́хъ жи́зненныхъ силъ, и тѣмъ бо́лѣе надѣ́ется въ долголѣ́тіе: Россі́я, угнете́нная, пода́вленная вся́кими бѣ́дствіями, уцѣлѣ́ла и возста́ла въ но́вомъ вели́чіи, такъ что Исто́рія едва́ ли представляетъ намъ два примѣ́ра въ семъ ро́дѣ.

L'homme, au sortir d'une maladie grave, est convaincu de l'activité de ses forces vitales, et se promet une carrière d'autant plus longue: la Russie, opprimée, écrasée sous le poids des calamités, ne périt point et se releva avec une nouvelle grandeur, de sorte que l'histoire nous fournirait à peine à citer deux exemples d'un pareil phénomène.

23. Какъ скупе́цъ въ тишинѣ́ но́чи ра́дуется свои́мъ зо́лотомъ, такъ нѣ́жная душа́, бу́дучи одна́ съ собо́ю, плѣняется созерца́ніемъ вну́тренняго своего́ бога́тства; углубляется въ самоё себя́, соединяетъ его́ съ настоящимъ, и нахо́дитъ спо́собъ украша́ть одно́ други́мъ.

Ainsi qu'un avare, dans le calme de la nuit, prend plaisir à considérer son or, de même une belle ame, seule avec elle-même, est ravie à la contemplation de ses richesses intérieures; elle descend en elle-même, rappelle le passé, le réunit au présent, et trouve le moyen d'embellir l'un par l'autre.

24. Сколь твёрдость, осно́ванная на чи́стомъ усе́рдіи къ добру́, необходи́ма для госуда́рственнаго бла́га, столь жесто́кость вредна́ оному, возбужда́я не́нависть; а нѣтъ Прави́тельства, кото́рое для свои́хъ успѣ́ховъ не имѣ́ло бы ну́жды въ любви́ наро́дной.

Autant la fermeté, lorsqu'elle a pour principe l'amour sincère du bien, est indispensable à l'intérêt de l'état, autant la cruauté est pernicieuse, en ce qu'elle ne sert qu'à exciter la haine; et il n'y a point de gouvernement qui, pour ses propres succès, ne doive être appuyé de l'amour de la nation.

25. Чѣмъ бли́же наро́дъ къ простотѣ́ есте́ственной, тѣмъ

Plus un peuple est près de la simplicité naturelle, moins

менѣе влiянiя имѣютъ жéнщины на политúческую сýдьбу егó.

les femmes ont d'influence sur sa destinée politique.

V. CONSÉCUTIVES.

26. Когдá сiя ужáсная тма неустрóйства началá проясняться, оцѣпенѣнiе миновáло, и закóнъ, душá граждáнскихъ óбществъ, воспрянулъ отъ мёртваго сна: тогдá надлежáло прибѣ́гнуть къ стрóгости, неизвѣ́стной дрéвнимъ Россiянамъ.

Lorsque ces horribles ténèbres de discorde commencèrent à se dissiper, lorsque la stupeur se fut évanouie, et que la loi, cette ame des sociétés civiles, se fut réveillée de son sommeil léthargique: alors il fallut avoir recours à une sévérité inconnue aux anciens Russes.

27. Въ то врéмя, когдá всѣ инныя утѣ́хи, склóнности, стрáсти оставляютъ насъ; когдá любóвь гáснетъ въ сéрдцѣ и въ воображéнiи; когдá честолюбiе, насыщенное илú обмáнутое, засыпаетъ въ душѣ́ утомлённой; когдá сáмая надéжда отлетáетъ отъ угрюмой стáрости: дрýжба и тогдá ещё стоúтъ за нáми съ крóткою улыбкою привѣ́тствiя, готóвая внимáть послѣ́днимъ нáшимъ бесѣ́дамъ о жизни и мiрѣ, утѣшáть, ободрять насъ úменемъ Провидѣ́нiя, вѣ́чности и добродѣ́тели.

Au moment où toutes les autres jouissances, tous les goûts, toutes les passions nous abandonnent; où l'amour s'éteint dans notre coeur et dans notre imagination; où l'ambition, rassasiée ou trompée, s'assoupit dans notre ame abattue; où l'espérance même délaisse notre vieillesse austère; l'amitié même alors se tient encore auprès de nous avec le doux sourire de l'aménité, disposée à prêter l'oreille à nos derniers entretiens sur la vie et le monde, à nous consoler, à nous encourager au nom de la Providence, de l'éternité et de la vertu.

VI. CAUSATIVES.

28. Нúзкiя стрáсти унижáютъ, охлаждáютъ даровáнiе; плáмень егó есть плáмень добродѣ́тели.

Les passions basses avilissent, refroidissent le génie; sa flamme est celle de la vertu.

29. Сло́во о полку́ Игоревѣ, сочинено́ въ двѣна́дцатомъ вѣкѣ и безъ сомнѣ́нія мі́ряниномъ: и́бо мона́хъ не дозво́лилъ бы себѣ́ говори́ть о бога́хъ язы́ческихъ, и приписывать имъ дѣ́йствія есте́ственныя.

Le poème sur l'expédition d'Igor, écrit dans le douzième siècle, fut sans doute composé par un laïque; car un moine ne se serait pas permis de parler des dieux du paganisme, et de leur attribuer les phénomènes de la nature.

30. Чтобы́ узна́ть всю привя́занность на́шу къ оте́честву, на́добно изъ него́ вы́ѣхать; чтобы́ узна́ть всю любо́вь на́шу къ друзья́мъ, на́добно съ ни́ми разста́ться.

Afin de sentir tout l'attachement que nous avons pour la patrie, il faut nous en éloigner; afin de connaître tout l'amour que nous avons pour nos amis, il faut nous en séparer.

VII. CONCLUSIVES.

31. Мы зна́емъ, что въ Іоа́нново вре́мя толпы́ скоморо́ховъ (Ру́сскихъ Трубаду́ровъ) ходи́ли изъ села́ въ село́, веселя́ жи́телей свои́мъ иску́сствомъ: слѣ́дственно тогда́шній вкусъ наро́да благопрія́тствовалъ дарова́нію пѣ́сенниковъ.

Nous savons que sous le règne de Jean des troupes de saltimbanques ou de troubadours allaient de village en village, amusant le peuple par leur savoir: ainsi les goûts populaires de ces temps favorisaient le talent des chansonniers.

32. И такъ пре́дки на́ши бы́ли обя́заны Христія́нству не то́лько лу́чшимъ поня́тіемъ о Творцѣ́ мі́ра, лу́чшими пра́вилами жи́зни, лу́чшею безъ сомнѣ́нія нра́вственностію, но и по́льзою са́маго благодѣ́тельнаго, са́маго чуде́снаго изобрѣ́тенія людей: му́дрой живописи мы́слей, изобрѣ́тенія, кото́рое, подо́бно я́сной зарѣ́, въ вѣка́хъ мра́чныхъ предвѣсти́ло уже́ свѣтъ Нау́къ и боже́ственность ра́зума.

C'est donc au christianisme que nos ancêtres sont redevables, non-seulement d'idées plus justes sur le créateur du monde, d'institutions sociales plus douces, d'une meilleure morale, mais encore de la plus utile, de la plus merveilleuse invention des hommes, l'art de peindre la pensée, invention qui, semblable à une aurore brillante, annonçait déjà, dans les siècles d'ignorance, la lumière des sciences et l'essence divine de la raison.

VIII. CONDITIONNELLES.

33. Если геній и дарованія ума имѣютъ право на благодарность народовъ, то Россія должна Ломоносову монументомъ.

Si le génie et les lumières de l'esprit ont des droits à la reconnaissance des peuples, la Russie doit un monument à Lomonossof.

34. Народъ! если Всевышнему угодно сохранить бытіе твоё; если грозная туча разсѣется, и солнце озаритъ ещё торжество свободы въ Новѣгородѣ: то сіе мѣсто да будетъ для тебя священно! жёны знаменитыя да украшаютъ его цвѣтами, какъ теперь украшаю ими могилу любезнѣйшаго изъ сыновъ моихъ и витязя храбраго, нѣкогда врага Борецкихъ!

Peuple! s'il plait à l'Être Suprême de conserver ton existence; si ce nuage menaçant se dissipe, et que le soleil éclaire encore le triomphe de la liberté de Novgorod: alors que cette place soit sacrée pour toi! que les femmes de distinction l'ornent de fleurs, ainsi que je le fais en ce moment sur la tombe du plus cher de mes fils et d'un brave héros, jadis l'ennemi des Boretzky!

IX. SUPPOSITIVES.

35. Когда бы все небо запылало и земля какъ море восколебалась подъ моими ногами, и тогда бы сердце моё не устрашилось.

Quand même tout le ciel serait en feu, et que la terre, semblable à la mer, céderait sous mes pas, même alors mon coeur ne serait point effrayé.

36. Если бы Моголы сдѣлали у насъ то же, что въ Китаѣ, въ Индіи, или что Турки въ Греціи; если бы, оставивъ степь и кочеваніе, переселились въ наши города: то могли бы существовать и донынѣ въ видѣ Государства.

Si les Mogols en eussent agi avec nous, comme ils l'avaient fait dans la Chine et dans l'Inde, ou comme les Turcs s'étaient conduits en Grèce; si, renonçant à leurs déserts et à leur vie nomade, ils se fussent établis dans nos villes, ils auraient pu subsister encore aujourd'hui sous la forme d'un empire.

x. Mixtes.

37. Великіе люди и великіе народы подвержены ударамъ рока, но и въ самомъ несчастіи являютъ своё величіе. Такъ Россія, терзаемая лютымъ врагомъ, гибла со славою: цѣлые города предпочитали вѣрное истребленіе стыду рабства.

Les grands hommes et les grandes nations sont soumis aux coups du sort, mais dans le malheur même ils font paraître leur grandeur. C'est ainsi que la Russie, déchirée par un ennemi farouche, périt avec gloire: des villes entières préférèrent une ruine totale à la honte de l'esclavage.

38. Если мы въ два столѣтія, ознаменованныя духомъ рабства, ещё не лишились всей нравственности, любви къ добродѣтели, къ отечеству, то прославимъ дѣйствіе Вѣры: она удержала насъ на степени людей и гражданъ, не дала окаменѣть сердцамъ, ни умолкнуть совѣсти; въ уничиженіи имени Русскаго мы возвышали себя именемъ Христіанъ, и любили отечество какъ страну Православія.

Si, pendant deux siècles marqués du sceau de l'esclavage, nous ne perdîmes point encore toute moralité, tout amour pour la vertu et pour la patrie, rendons-en grâces aux effets de la religion: c'est elle qui nous fit rester hommes et citoyens, qui préserva nos coeurs de l'endurcissement, qui nous fit entendre la voix de la conscience; à l'époque où le nom russe était avili, nous nous honorions de celui de chrétiens, et nous chérissions notre patrie comme le séjour de la vraie religion.

39. Хотя первыя понятія дикихъ людей были весьма недостаточны, но они служили основаніемъ для тѣхъ великолѣпныхъ зданій, которыми украшается вѣкъ нашъ; они были первымъ шагомъ къ великимъ открытіямъ Невтоновъ

Quoique les premières idées des sauvages fussent très-insuffisantes, cependant elles ont servi de base aux magnifiques édifices qui embellissent notre siècle; elles ont été le premier pas vers les grandes découvertes des Newton et des Leibnitz:

и Лейбницевъ: — такъ оный источникъ, едва́, едва́ журча́щій подъ сѣнію вѣтвистаго ду́ба, ма́ло по ма́лу расширя́ется, шуми́тъ, и наконе́цъ образу́етъ величественную Во́лгу.

c'est ainsi que ce ruisseau qui fait à peine entendre un léger murmure à l'ombre d'un chêne touffu, s'élargit peu-à-peu, coule avec plus de bruit, et forme enfin le fleuve majestueux du Volga.

40. Если бы Петръ родился́ Госуда́ремъ како́го нибу́дь о́строва, удале́ннаго отъ вся́каго сообще́нія съ други́ми Госуда́рствами, то онъ въ приро́дномъ вели́комъ умѣ́ своёмъ нашёлъ бы исто́чникъ поле́зныхъ изобрѣ́теній и но́востей для бла́га по́дданныхъ; но рожде́нный въ Евро́пѣ, гдѣ цвѣли́ уже́ Иску́сства и Нау́ки во всѣхъ земля́хъ кро́мѣ Ру́сской, онъ до́лженъ былъ то́лько разорва́ть завѣ́су, кото́рая скрыва́ла отъ насъ успѣ́хи ра́зума человѣ́ческаго, и сказа́ть намъ: „смотри́те, сравня́йтесь съ ни́ми, и пото́мъ, е́сли мо́жете, превзойди́те ихъ"! Нѣ́мцы, Францу́зы, Англича́не бы́ли впереди́ Ру́сскихъ по кра́йней мѣ́рѣ шестью вѣка́ми: Петръ двигнулъ насъ своéю мо́щною руко́ю, и мы въ нѣ́сколько лѣтъ почти́ догна́ли ихъ.

Si Pierre Premier était né souverain de quelque île, éloignée de toute communication avec les autres états, le grand génie qu'il reçut de la nature, lui eût fait trouver, pour le bien de ses sujets, la source des découvertes et des inventions utiles; mais étant né en Europe, où les arts et les sciences florissaient déjà dans toutes les contrées, excepté en Russie, il n'eut qu'à déchirer le voile qui dérobait à nos regards les progrès de l'esprit humain, et nous dire: „regardez, mettez-vous à leur niveau, et surpassez-les ensuite, si vous le pouvez." Les Allemands, les Français, les Anglais avaient devancé les Russes de six siècles au moins: Pierre nous donna une impulsion de son bras puissant, et au bout de quelques années nous fûmes à-peu-près sur la même ligne qu'eux.

§ 508. Toutes les Périodes composées, à l'exception des copulatives et des alternatives, quelque soit le nombre des membres dont elles sont formées, se divisent en deux

parties, l'une *élevée* et l'autre *abaissée* *. Le point de réunion est l'endroit où se trouve exprimée ou sous-entendue la principale des conjonctions subordinatives, ou corrélatives postpositives. C'est ainsi que dans le 19ème des exemples ci-dessus cette réunion se trouve entre les mots *Госуда́рствъ* et *одна́ко жъ*; dans le 20ème, entre *сла́вы* et *но*; dans le 22ème, entre *долголѣ́тіе* et *Россія*; dans le 23ème, entre *зо́лотомъ* et *такъ;* dans le 24ème, entre *бла́га* et *столь;* dans le 26ème, entre *сна* et *тогда́*; dans le 27ème, entre *ста́рости* et *дру́жба и тогда́;* dans le 29ème entre *міряниномъ* et *и́бо*; dans le 31ème, entre *иску́сствомъ* et *слѣ́дственно,* dans le 33ème, entre *наро́довъ* et *то;* dans le 35ème, entre *нога́ми* et *и тогда́ бы*, etc. Les périodes copulatives, étant formées de diverses parties égales, n'admettent point cette élévation et cet abaissement. Dans les Périodes mixtes, chacune des phrases qui les composent, a sa division particulière.

§ 509. La formation de la Période termine l'objet de la Grammaire proprement dite: les principes ultérieurs qui concernent le choix et la disposition des mots, pour exprimer nos pensées, sont du ressort de la rhétorique ou de l'éloquence. C'est par cette raison que nous n'entrons point dans un examen détaillé des propriétés de la Période et des règles qui en concernent la formation, et cela d'autant plus que les plus essentielles de ces règles ont été données à l'article de l'Union des propositions. Quant à la place qu'occupent les propositions dans la Période, nous en parlerons dans le chapitre suivant.

---

* C'est ce que les Grecs nommaient *ἄρσις, élévation,* et *θέσις, position* ou *abaissement.*

CHAPITRE TROISIÈME.

DE L'ORDRE DES MOTS.

§ 510. L'*Ordre des Mots*, autrement dit la *Construction*, est la place qu'occupent tant les mots isolés dans la proposition simple, que les propositions simples dans la proposition composée ou dans la période. D'après cette définition, les règles qui concernent la Construction de la phrase, doivent être divisées en deux parties: 1) l'ordre des mots dans la proposition, et 2) l'ordre des propositions dans la période.

1. Ordre des Mots dans la proposition.

§ 511. L'ordre des mots dans la proposition est naturel ou primitif, et transposé ou inverse. La Construction *naturelle*, autrement dite *analytique*, est fondée sur la marche constante et naturelle de nos idées, et la Construction *inverse*, autrement dite *figurée*, se conforme aux divers mouvements de l'ame, qui font que celui qui parle, s'écarte de l'ordre naturel. Le premier cas se rencontre beaucoup plus souvent que le dernier, et peut être soumis à des principes généraux: c'est pourquoi nous nous occuperons principalement des règles que suit l'ordre naturel des mots dans la langue russe, en regardant les inversions et les transpositions comme des écarts de l'ordre analytique, ou comme des exceptions aux règles générales.

§ 512. Pour ce qui concerne les règles de la Construction des mots dans la langue russe, il faut distinguer les parties *principales* de la proposition (le sujet, l'attribut et la copule) d'avec les parties *secondaires* (les déterminations et les compléments).

1. *Ordre des parties principales de la proposition.*

§ 513. Les *lois générales* de l'ordre des mots dans la langue russe sont les suivantes:

1. Le mot le plus important de la proposition se place au commencement.

2. S'il se trouve au commencement un mot principal ou indispensable pour la liaison grammaticale, dans ce cas le mot le plus important se place à la fin.

§ 514. D'après cela la proposition *expositive* suit l'ordre analytique de la manière suivante:

1. Le *sujet*,
2. La *copule*, } ou le *verbe concret*, } simples et composés, incomplexes et complexes.
3. L'*attribut*,

Сиби́рь (*есть*) бога́та.	La Sibérie est riche.
Богъ есть всемогу́щъ.	Dieu est tout-puissant.
Римъ былъ сла́венъ.	Rome a été célèbre.
Россі́я благоде́нствуетъ.	La Russie prospère.
Лѣ́ность и пра́здность суть предвѣ́стники нищеты́ и поги́бели.	La paresse et l'oisiveté sont les avant-coureurs de la pauvreté et de la perdition.
Ломоно́совъ, Держа́винъ и Карамзи́нъ жи́ли и писа́ли въ Россі́и.	Lomonossof, Derjavine et Karamzine, ont vécu et écrit en Russie.
Вели́кій Петръ, геро́й и законода́тель, есть славнѣ́йшій изъ Госуда́рей осмна́дцатаго столѣ́тія.	Pierre le Grand, héros et législateur, est le plus illustre des souverains du dix-huitième siècle.
Язы́къ и Слове́сность суть гла́вные спо́собы наро́днаго образова́нія.	La langue et la littérature sont les principaux moyens de civiliser une nation.

§ 515. Cet ordre naturel n'est pas suivi, lorsqu'on doit fixer l'attention sur quelque partie de la proposition en particulier; comme dans cet exemple: вели́къ Богъ, *Dieu est grand.* Dans cette proposition l'on ne veut point

définir les attributs de la divinité, mais on veut simplement exprimer celui des attributs qui frappe le plus dans ce moment. Autre exemple: **былъ человѣкъ, котóрый утверждáлъ, что Наýки врéдны,** *il a existé un homme qui assurait que les sciences sont nuisibles*, le verbe *былъ* est placé au commencement de la phrase, parce qu'il s'agit moins de cet homme et de ses qualités, que de la possibilité qu'il ait *existé* un tel homme. C'est par la même raison que Karamzine suit l'ordre inverse dans l'introduction de sa *Marfa Possadnitza* *: **Раздáлся звукъ вѣчевáго кóлокола, и вздрóгнули сердцá въ Новѣгóродѣ,** *le son de la cloche de l'assemblée nationale s'est fait entendre, et a fait palpiter les cœurs des Novogorodiens.*

§ 516. Dans la proposition *interrogative* où l'on demande de suppléer quelque partie (§ 468, 1), les mots sont disposés dans l'ordre suivant:

1. Le *pronom* ou l'*adverbe interrogatif.*
2. Le *nom* ou le *pronom.*
3. La *partie restante* de la proposition.

Гдѣ ты былъ?	Où as-tu été?
Кудá вы идёте?	Où allez-vous?
Съ кѣмъ ты знáешься?	Avec qui es-tu lié?
Отъ чегó ты нездорóвъ?	De quoi es-tu malade?
Котóрый часъ?	Quelle heure est-il?
Котóрую книгу ты читáлъ?	Quel livre lisais-tu?
Какóй у тебя́ садъ?	Quel jardin as-tu?
Какóвъ мой пріятель?	Comment est mon ami?
Чей э́тотъ домъ?	A qui est cette maison?
Зачѣмъ ты не пи́шешь?	Pourquoi n'écris-tu pas?
Почёмъ э́та бумáга?	Combien coûte ce papier?

* C'est-à-dire: *Marthe, femme du chef* ou *bourgmestre*, Nouvelle historique, qui a été traduite en français sous le titre de *Marpha* ou *La prise de Novgorod.*

§ 517. Dans les propositions interrogatives de cette espèce, la première partie (le pronom ou l'adverbe), d'après les lois générales de la Construction (§ 513), se place au commencement, et la plus importante des parties qui suivent (le nom ou le verbe), se met à la fin; ex. **что Ива́нъ дѣлаетъ**, ou bien: **что дѣлаетъ Ива́нъ**, *que fait Jean?* Dans le premier cas la question est plus relative à l'action: on veut savoir ce que *fait* nommément un tel; et dans le second la question concerne plus la personne: on veut savoir ce que fait *un tel*, par opposition à une autre personne. Dans ce dernier cas on peut aussi, d'après la première des règles générales, placer le sujet au commencement, et ensuite le mot qui marque l'interrogation; comme: **Ива́нъ что дѣлаетъ?**

§ 518. Dans les propositions *interrogatives* qui demandent une réponse affirmative ou négative (§ 468, 2), les mots sont disposés dans cet ordre:

1. L'*objet* de la question; le *mot principal* qui demande une réponse affirmative ou négative.
2. La *particule interrogative ли*.
3. La *partie restante* de la proposition.

Ты ли тамъ былъ?	Est-ce toi qui étais là?
Тамъ ли ты былъ?	Est-ce là que tu étais?
Былъ ли ты тамъ?	Étais-tu là?

De même ici, dans la partie restante de la proposition, le plus important des autres mots se place à la fin; comme: **тамъ ли ты былъ**, ou bien: **тамъ ли былъ ты?** Lorsque la particule *ли* est remplacée par *ра́звѣ*, *неу́жели*, dans ce cas ces adverbes se placent au commencement, et de même le mot le plus important se met aussi à la fin; ex. **ра́звѣ ты не ви́дишь?** *ne vois-tu pas?* **неу́жели онъ былъ ве́селъ**, *était-il gai?*

§ 519. L'ordre des mots dans les propositions *exclamatives* (§ 470) est le même que celui des interrogatives; ex. какáя рáдость, *quelle joie!* перестáнешь ли плáкать, *cesseras-tu de pleurer?*

§ 520. Les propositions *supplétives*, qui servent de réponse aux interrogatives (§ 469), disposent leurs parties comme les expositives. De ce nombre sont aussi les propositions *affirmatives*, dans lesquelles la liaison du sujet avec l'attribut, c'est-à-dire, l'existence ou l'action, est présentée non-seulement comme possible, mais encore comme nécessaire et invariable. Ces propositions suivent l'ordre des interrogatives, avec la seule différence que les pronoms et les adverbes qui marquent l'interrogation, sont remplacés par les pronoms démonstratifs et les adverbes d'affirmation; ex. такóвъ былъ Великій Петръ, *tel était* Pierre le Grand! вотъ наградá за труды́, *voilà la récompense des travaux!* такъ торжествýетъ добродѣ́тель, *c'est ainsi que triomphe la vertu!*

§ 521. Dans les propositions *impératives* (§ 471), les mots sont disposés dans cet ordre:

1. Le *verbe*.
2. Le *nom*, ou le *pronom* (quelquefois sous-entendu).
3. La *partie restante* de la proposition.

Будь (*ты*) счáстливъ.	Sois heureux.
Подáй (*ты*) воды́.	Donne de l'eau.
Стáнемъ (*мы*) писáть.	Écrivons.
Начнёмъ (*мы*) пóвѣсть.	Commençons le récit.
Стóйте (*вы*) твёрдо.	Tenez-vous ferme.
Бéйте (*вы*) врагóвъ.	Battez les ennemis.
Да здрáвствуетъ Россія.	Vive la Russie.
Да процвѣтáютъ Нáуки.	Que les sciences fleurissent.
Не страши́сь клеветы́.	Ne crains pas la calomnie.
Не смѣй онъ менá трóнуть.	Qu'il n'ose pas me toucher.

Avec l'adverbe *пусть* ou *пускай*, le pronom ou le nom peut se placer devant le verbe; comme: пусть онъ пріѣдетъ, *qu'il vienne;* пускай дѣти играютъ, *que les enfants jouent;* ce qui n'arrive pas avec *да*, qui doit toujours précéder le verbe, quand même ce dernier ne serait pas au commencement de la proposition; ex. старцы, мужи и юноши да славятъ здѣсь кончину героевъ, *que les vieillards, les hommes et les jeunes gens célèbrent ici le trépas des héros.*

§ 522. Dans les propositions *suppositives* (§ 472), les mots suivent l'ordre des expositives. La particule *бы* se met ordinairement immédiatement à côté du verbe; ex.

Брату моему хотѣлось бы ѣхать.	Mon frère aurait envie de partir.
Я успѣлъ бы написать.	J'aurais eu le temps d'écrire.
Ты былъ бы счастливъ.	Tu aurais été heureux.

Si l'on doit renforcer la signification de la personne, sur celle de l'action, la particule *бы* se place alors à côté du nom ou du pronom; comme: мнѣ бы этого не хотѣлось, *moi, je n'aurais pas envie de cela.* Cette particule se place aussi avant le verbe, lorsque le verbe doit être le dernier mot de la proposition; ex. онъ бы на это не согласился, *il n'y aurait pas consenti*; car la proposition terminée par *бы* serait sans grâce; comme: онъ на это не согласился бы. La particule *бы* dans les propositions subordonnées, se joint à la conjonction subordinative; ex. скажи ему, чтобъ онъ ушёлъ, *dis-lui qu'il s'en aille*; я бы молчалъ, если бъ вы не были моимъ другомъ, *je me tairais, si vous n'étiez pas mon ami.* Il en est de même des propositions suppositives avec l'interrogation; comme: что бы онъ сказалъ, *que dirait-il?* могъ ли бы онъ написать, *aurait-il pu écrire?*

§ 523. Le *compellatif*, qui est exprimé par le vocatif (§ 459), se place au commencement, à la fin ou au milieu de la proposition, suivant son importance; ex.

Согра́ждане! дерза́ю говори́ть о Екатери́нѣ.	Concitoyens, j'ose parler de Catherine.
Что дѣ́лаемъ и къ чему́ приступа́емъ, *Россія́не?*	Russes, que faisons-nous, et à quoi nous préparons-nous?
Вы́слушайте, *друзья́*, по́вѣсть дре́внихъ лѣтъ.	Ecoutez, mes amis, une histoire de l'ancien temps.

Dans le premier cas l'écrivain désigne nommément la personne à laquelle il adresse la parole; dans le second l'action et son objet sont plus importants que la personne agissante, qui cependant doit être nommée, et dans le dernier cas le vocatif, comme étant un mot intercalé, peut aussi être supprimé.

§ 524. Les propositions *incidentes* conservent le même ordre que les principales: on place au commencement la conjonction ou le pronom relatif qui lie la proposition incidente à celle qui précède, et ensuite les autres parties dans l'ordre naturel; ex.

Человѣ́къ, кото́рый лю́битъ свои́хъ бли́жнихъ, и кото́раго добродѣ́тели всѣмъ извѣ́стны.	L'homme qui aime son prochain, et dont les vertus sont connues de chacun.
Человѣ́къ, кото́раго лю́бятъ всѣ до́брые лю́ди (или́ кото́раго всѣ до́брые лю́ди лю́бятъ за его́ праводу́шіе).	L'homme qu'aiment tous les gens de bien (ou que tous les gens de bien aiment pour sa droiture).
Человѣ́къ, кото́рому никто́ не вѣ́ритъ (или́ кото́раго слова́мъ не вѣ́ритъ никто́).	L'homme que personne ne croit (ou aux paroles duquel personne n'ajoute foi).
Человѣ́къ, кото́рымъ де́ржится весь домъ (или́ кото́рымъ весь домъ де́ржится).	L'homme qui tient toute la maison (ou par lequel toute la maison est tenue).

Человѣкъ, о кошоромъ не говорятъ ни слова.	L'homme dont on ne dit pas un mot.
Человѣкъ, о кошоромъ ни слова не говорятъ, но шѣмъ болѣе думаютъ.	L'homme, dont on ne dit pas un mot, mais dont on pense d'autant plus.
Знаешь ли, что говорятъ о шебѣ въ городѣ?	Sais-tu que l'on parle de toi en ville?
Люблю шого, кшо смѣло говоришъ правду.	J'aime celui qui dit hardiment la vérité.
Приходи ко мнѣ, когда (*ты*) получишь позволеніе.	Viens chez moi, quand tu auras reçu la permission.
Книги, какъ вѣрные друзья, ушѣшаюшъ меня.	Les livres, comme de fidèles amis, me consolent.
Книги, какъ друзья вѣрные, никогда меня не оставляюшъ.	Les livres, comme des amis fidèles, ne me quittent jamais.

Ces exemples font voir que les mots dans la proposition incidente suivent l'ordre naturel; mais comme la première place est occupée par le pronom relatif ou par la conjonction, dans ce cas le mot le plus important de la proposition, d'après la deuxième des règles générales, se place à la fin. Si dans une proposition incidente il se trouve des mots analogues, ou entièrement opposés à ceux de la principale, l'ordre doit en être aussi exactement le même; ex.

Чѣмъ продолжишельнѣе зима, шѣмъ шеплѣе лѣшо.	Plus l'hiver est long, plus l'été est chaud.
Сколько дѣши послушны, сшолько же они счасшливы.	Autant les enfants sont dociles, autant ils sont heureux.

§ 525. Les propositions *incises* employées pour nommer la personne qui écrit ou qui parle, admettent l'ordre inverse; ex.

Нѣшъ, *сказала она*, я на ѣшо не соглашусь.	Non, dit-elle, je ne consentirai pas à cela.
Лѣшо у насъ (*пишетъ мой братъ*) сухое и жаркое.	Nous avons (écrit mon frère) un été sec et ardent.

2. *Ordre des parties secondaires de la proposition.*

I. LES DÉTERMINATIONS.

§ 526. Les *Déterminations* se placent en général immédiatement à côté du mot qu'elles déterminent; ex.

Ржанóй хлѣбъ *óчень* вкýсенъ.	Le pain de seigle a un très-bon goût.
Мóй брашъ не лю́бишъ *шýмныхъ* óбществъ.	Mon frère n'aime pas les sociétés bruyantes.
Истинно велйкіе лю́ди *всегдá* презирáюшъ *нйзкія* срéдства.	Les hommes véritablement grands méprisent les moyens bas.
Хрáбро сражáшься есшь долгъ вóина.	Combattre vaillamment est le devoir du guerrier.

§ 527. Les mots qui déterminent les substantifs, admettent l'ordre suivant:

1. Le *pronom adjectif*, d'abord le démonstratif, et ensuite le possessif. (Les mots *весь* et *óба* se placent au commencement.)
2. L'*adjectif circonstanciel* (et par conséquent le *numératif*).
3. L'*adjectif qualificatif*.
4. L'*adjectif possessif*, individuel ou spécifique.
5. Le *substantif*.

Сей вашъ домъ.	Cette maison qui est à vous.
Эшошъ пéрвый домъ.	Cette première maison.
Тошъ мой всегдáшній другъ.	Cet ami qui est toujours le mien.
Мой усéрдный поклóнъ.	Mes salutations sincères.
Эшошъ нашъ сйній мѣшóкъ.	Ce sac bleu qui est à nous.
Трéшій рыжій лйсій хвосшъ.	Une troisième queue de renard roux.
Эша нóвая медвѣ́жья шýба.	Cette nouvelle pelisse d'ours.
Сшáрый жéнинъ нарядъ.	L'ancienne parure de la femme.
Сшáрый жéнскій нарядъ.	Une ancienne parure de femme.

Весь мой прежній просторный птичій дворъ.	**Toute ma vaste basse-cour d'autrefois.**
Оба эти старые слоновьи клыки.	**Ces deux vieilles défenses d'éléphant.**

§ 528. Si un substantif se trouve accompagné de divers adjectifs qualificatifs, dans ce cas on place près du nom l'adjectif qui désigne la qualité essentielle, et les autres devant celui-ci, selon leur importance; ex. **новый чёрный суконный кафтанъ**, *un habit neuf de drap noir;* **молодая ръзвая чернобурая лошадь**, *un cheval bai-foncé, jeune et bouillant.* L'adjectif qui se place le plus près du nom, est celui qui ne fait, pour ainsi dire, qu'un avec lui (§ 435); ex. **пріятный Лѣтній садъ**, *l'agréable jardin d'été*; **бурное Чёрное море**, *l'orageuse Mer Noire.*

§ 529. L'adjectif *qualificatif* se place ordinairement avant le substantif; ex. **вѣрный другъ**, *un fidèle ami*; **новый домъ**, *une maison neuve*; **пріятная погода**, *un temps agréable.* Il peut aussi se placer après le nom, et cela dans les cas suivants:

1. Lorsqu'on énumère quelques-unes des qualités d'un objet, et qu'on passe en quelque sorte les autres sous silence; comme: **онъ человѣкъ честный, умный**, *c'est un homme honnête, spirituel.* D'où il suit qu'il y a une différence entre **добрый человѣкъ**, et **человѣкъ добрый**, *un homme de bien:* la première locution est un éloge, et la seconde un reproche indirect, car en disant: **человѣкъ добрый**, on s'attend à d'autres qualités, qui peut-être détruisent la précédente.

2. Lorsque l'adjectif se trouve avoir des compléments; comme: **Петръ былъ Государь великій и на полѣ битвы, и среди мира**, Pierre *était un grand souverain, et sur le champ de bataille, et au milieu de la paix.*

3. Lorsque l'adjectif ne désigne pas tant la qualité du nom qu'il ne restreint son étendue; tenant ainsi la place de la proposition incidente restrictive (§ 493; 2); ex. человѣкъ *непросвѣщённый* знаетъ только мѣсто своего жительства, *l'homme sans érudition ne connaît que le lieu de sa demeure.* Ici l'adjectif *непросвѣщённый* désigne moins la qualité du nom *человѣкъ*, qu'il n'en restreint l'étendue, qu'il n'en limite la signification, et par cette raison il se place après le nom. Cet ordre s'observe aussi, parce qu'une restriction semblable est suivie souvent d'une qualité opposée, et que les mots mis en opposition doivent se trouver rapprochés autant que possible l'un de l'autre; comme, par ex. а *просвѣщённый* имѣетъ понятие обо всёмъ Земномъ Шарѣ, *mais l'homme instruit a une idée de tout le globe.*

4. Lorsque l'adjectif avec son substantif se trouve à la fin de la proposition, et qu'il faut fixer davantage l'attention sur la qualité; ex. у меня шуба *медвѣжья*, *j'ai une pelisse d'ours*; я люблю дѣтей *прилежныхъ*, *j'aime les enfants assidus*; счастие не состоитъ въ благахъ *временныхъ* и *тлѣнныхъ*, *le bonheur ne consiste pas dans des biens temporels et périssables.*

5. Après les noms propres, ou ceux qui désignent un surnom, une vocation, lorsque l'adjectif forme une partie essentielle et caractéristique de la dénomination ou du titre; ex. Сципіонъ Африканскій, *Scipion l'Africain*; Василій Тёмный, *Basile l'Aveugle*; Петръ Великій, PIERRE *le Grand*; Екатерина Вторая, CATHERINE *Seconde*; Александръ Благословенный, ALEXANDRE *le Béni*; Императоръ Всероссійскій, *l'Empereur de toutes les Russies.* S'il faut simplement nommer la personne, sans avoir égard au titre, l'adjectif se place alors avant le nom;

comme: **Французскій Король нездоровъ**, *le roi de France est indisposé;* **Великій Петръ рано скончался**, PIERRE *le Grand est mort de bonne heure.*

§ 530. Les noms *propres* avec les noms *patronymiques*, les *surnoms* et les *titres* qui s'y rapportent, admettent l'ordre des exemples suivants: **Василій Тредьяковскій; Михаилъ Васильевичъ Ломоносовъ; Александръ Петровъ сынъ** (pour **Петровичъ**) **Сумароковъ; Князь Антіохъ Дмитріевичъ Кантемиръ; Графъ Пётръ Александровичъ Румянцовъ-Задунайскій; Князь Италійскій Графъ Александръ Васильевичъ Суворовъ-Рымникскій; Генералъ-Маіоръ Кульневъ; Полковникъ Фигнеръ; Государственный Канцлеръ Графъ Николай Петровичъ Румянцовъ.**

§ 531. Les pronoms *interrogatifs* et *indéfinis* se placent toujours devant le nom; ex. **который часъ**, *quelle heure est-il?* **какова погода**, *quel temps fait-il?* **чей домъ горитъ**, *à qui appartient la maison qui brûle?* **нѣкоторый человѣкъ**, *un certain homme;* **въ нѣсколькихъ книгахъ**, *dans quelques livres.*

Les pronoms *possessifs* et *démonstratifs* se placent avant ou après le nom, suivant la signification qu'on veut leur donner; on dira, par ex. **мой другъ**, et **другъ мой**, *mon ami;* **сей домъ**, et **домъ сей**, *cette maison;* **эта лодка**, et **лодка эта**, *cette chaloupe;* **тотъ воинъ**, et **воинъ тотъ**, *ce guerrier.*

Pour les pronoms *déterminatifs*, ***самый*** précède le nom ou l'adjectif, mais il suit le pronom démonstratif; ***самъ*** se met, d'après le sens, avant ou après le nom ou pronom qu'il détermine; ex. **самая надежда**, *l'espérance même;* **самый вѣрный другъ**, *le plus fidèle ami;* **то самое время**, *le même temps;* **я самъ это сдѣлалъ**, *moi-*

même j'ai fait cela; самъ я эшого не сдѣлаю, *je ne le ferai pas moi-même.*

§ 532. L'*apposition* se met immédiatement à côté de la partie à laquelle elle sert d'explication; ex.

Вѣра, *утѣшéніе несчáстныхъ*, меня́ подкрѣпля́етъ.	La religion, cette consolation des malheureux, me soutient.
Твáри Всевы́шняго, мы óба рóвны.	Tous deux, créatures de l'Être-Suprême, nous sommes égaux.
Зерцáло вѣкóвъ, Истóрія, представля́етъ намъ чудéсную игрý таинственнаго рóка.	L'histoire, ce miroir des siècles, nous présente un jeu étonnant du destin mystérieux.

§ 533. Les mots déterminatifs, comme nous l'avons dit précédemment (§ 359, Rem. 125) ont quelquefois besoin d'être eux-mêmes déterminés par le moyen des adverbes, c'est-à-dire, des mots qui expriment des qualités de qualités. Ces adverbes servent également à déterminer les verbes abstraits et concrets. L'*adverbe* doit se trouver immédiatement à côté du mot qu'il détermine, soit adjectif ou verbe. L'adverbe *qualificatif* se place avant ou après le mot déterminé, suivant les règles générales; quant à l'adverbe *circonstanciel*, qui exprime le degré d'une qualité, il se place toujours avant; ex. *пы́шно* цвѣтётъ рóза, ou bien: рóза цвѣтётъ *пы́шно*, *la rose fleurit avec éclat;* рóза *пы́шно* цвѣтётъ, и *скóро* опадáетъ, *la rose fleurit avec éclat, et passe bientôt*; *прія́тно* поётъ соловéй, ou bien: соловéй поётъ *прія́тно*, ou bien: соловéй *прія́тно* поётъ, *le rossignol chante agréablement;* у меня́ есть бумáга *óчень* чёрная, *j'ai du papier très-noir;* мнѣ здѣсь *óчень* вéсело, *j'ai beaucoup de plaisir ici.*

S'il se trouve deux adverbes de suite, l'un qualificatif et l'autre circonstanciel, celui-ci se place le premier; ex.

онъ *вчера́ го́рько* пла́калъ, *hier il a pleuré amèrement*; онъ жилъ *тамъ ве́село*, ou bien: онъ *тамъ* жилъ *ве́село*, *là il vivait gaiement.*

§ 534. L'adverbe peut se rapporter à la qualité du sujet, de l'attribut et de la copule: par cette raison il faut faire attention à l'endroit où il doit être placé; ex. онъ поётъ *пріятно* уны́лую пѣ́сню, *il chante agréablement un air mélancolique*; онъ ко́нчилъ *совершéнно* но́вую постро́йку, *il a entièrement achevé sa nouvelle construction*; мы чита́емъ *иногда́* поле́зныя кни́ги, *nous lisons quelquefois des livres agréables.* Les adverbes *пріятно*, *совершéнно*, *иногда́*, servant à déterminer, non l'adjectif qui suit, mais le verbe qui précède, doivent être placés avant ce dernier; il faut donc dire: онъ *пріятно* поётъ уны́лую пѣ́сню; онъ *совершéнно* ко́нчилъ но́вую постро́йку; мы *иногда́* чита́емъ поле́зныя кни́ги. La même chose est à observer dans le rapport des expressions adverbiales (§ 316, Rem. 115); comme: я, *мо́жетъ быть*, поѣ́ду за́втра; я, *мо́жетъ быть*, за́втра поѣ́ду; я за́втра, *мо́жетъ быть*, поѣ́ду; *мо́жетъ быть*, я за́втра поѣ́ду, locutions qui ont le même sens qu'en français: *demain je partirai peut-être; je partirai peut-être demain; c'est peut-être demain que je partirai; c'est peut-être moi qui partirai demain.* C'est pour éviter l'équivoque dans le sens que l'adverbe, ou l'expression adverbiale, se place quelquefois entre l'adjectif qu'il détermine et le substantif; ex. отли́чный, *во всѣхъ отношéніяхъ*, человѣ́къ, *un homme distingué sous tous les rapports*; несча́стная, *хара́ктеромъ свои́мъ*, жéнщина, *une femme malheureuse par son caractère*; бѣ́дный *вчера́* человѣ́къ сего́дня сдѣ́лался богачёмъ, *l'homme qui hier était pauvre, est devenu riche aujourd'hui.*

C'est sur-tout à la place que doit occuper l'adverbe de négation *не*, qu'il faut faire attention, afin d'éviter toute équivoque; ex.

Не я игра́лъ вчера́ на фле́йтѣ.	Ce n'est pas moi qui ai joué hier de la flûte.
Я *не* игра́лъ вчера́ на фле́йтѣ.	Je n'ai pas joué hier de la flûte.
Я игра́лъ *не* вчера́ на фле́йтѣ.	Ce n'est pas hier que j'ai joué de la flûte.
Я игра́лъ вчера́ *не* на фле́йтѣ.	Ce n'est pas de la flûte que j'ai joué hier.

Ces exemples font voir que la négation *не* doit toujours se placer immédiatement *avant* le mot qu'elle modifie. Ainsi les propositions suivantes sont d'une construction irrégulière: я *не* игра́лъ вчера́ въ ке́гли, а въ ша́шки; я *не* поѣ́ду за́втра въ дере́вню, а по́слѣ за́втра, et il faut dire (§ 491): я игра́лъ вчера́ *не* въ ке́гли, а въ ша́шки, *j'ai joué hier non aux quilles, mais aux dames*; я поѣ́ду въ дере́вню *не* за́втра, а по́слѣ за́втра, *je partirai pour la campagne non pas demain, mais après demain.*

II. LES COMPLÉMENTS.

§ 535. Les *Compléments* se placent en général après les mots qu'ils servent à compléter; ex.

Листъ *бума́ги*.	Une feuille de papier.
Ро́спись *кни́гамъ*.	Un catalogue de livres.
Чиню́ *перо́*.	Je taille une plume.
Занима́юсь *чте́ніемъ*.	Je m'occupe de lecture.
Сижу́ на *сту́лѣ*.	Je suis assis sur une chaise.

Le terme antécédent du rapport se place le premier, ensuite l'exposant, si toutefois il est exprimé par un mot particulier, et enfin le terme conséquent.

Remarque 159. La dénomination elle-même de la *préposition* indique qu'elle se place *avant* le mot qu'elle régit. La seule préposition *ра́ди* se place quelquefois après son complément; il en de même de *для*, dans quelques anciens livres; ex. ра́ди чего́, ou чего́ ра́ди, *c'est pourquoi*; Бо́га для, *pour l'amour de Dieu.*

§ 536. Si le verbe est complété par l'expression de divers rapports, dans ce cas, suivant la deuxième des règles générales (§ 513), le rapport le plus important se place à la fin de la proposition; ex. Ива́нъ подари́лъ кни́гу *сестрѣ́ свое́й*, ou bien: Ива́нъ подари́лъ сестрѣ́ свое́й *кни́гу*, *Jean a donné un livre à sa sœur;* Пётръ пи́шетъ воро́ньимъ перо́мъ *но́вый планъ*, ou bien: Пётръ пи́шетъ но́вый планъ *воро́ньимъ перо́мъ*, *Pierre fait un nouveau plan avec une plume de corbeau;* Васи́лій купи́лъ большо́е имѣ́ніе *за ма́лую цѣ́ну*, ou bien: Васи́лій купи́лъ за ма́лую цѣ́ну *большо́е имѣ́ніе*, *Basile a acheté une grande possession pour une petite somme.*

§ 537. Les *rapports directs* et *indirects* de l'action, exprimés par l'accusatif, le génitif, le datif ou le factif, se placent après le verbe, comme nous l'avons dit ci-dessus. Il en est de même de l'*attribut*, lorsqu'il se trouve exprimé par le factif (§ 398). Mais lorsqu'il faut fixer l'attention de l'auditeur sur ces circonstances, on peut alors commencer la proposition par leur expression, et c'est dans ce cas que paraît la Construction *inverse* proprement dite (§ 511), dans laquelle les parties de la proposition sont disposées de la manière suivante:

1. Le *cas oblique* (sans ou avec préposition).
2. Le *verbe*.
3. Le *sujet* (avec ses déterminations).

Москву́ разори́ли Тата́ры и Францу́зы.

Moscou a été détruite par les Tatares et par les Français.

Худы́хъ Царе́й нака́зываетъ то́лько Богъ, со́вѣсть, Исто́рія.

Les mauvais princes ne sont punis que par les jugements de Dieu, de leur conscience et de l'histoire.

Сме́рти боя́тся одни́ тру́сы.

Il n'y a que les poltrons qui craignent la mort.

Сего́ могли́ опаса́ться и́стинные друзья́ оте́чества.

C'est ce que pouvaient craindre les vrais amis de la patrie.

Петру́ Вели́кому принадлежи́тъ сла́ва образова́нія Россі́и.

C'est à Pierre le Grand qu'appartient la gloire d'avoir civilisé la Russie.

Симъ Госуда́ремъ горди́тся оте́чество.

La patrie s'enorgueillit de ce souverain.

Ко гла́су оскорбля́емой добродѣ́тели присоединя́лся и гласъ за́висти.

A la voix de la vertu outragée se mêlaient les clameurs de l'envie.

Обыкнове́нною причи́ною вражды́ было спо́рное пра́во наслѣ́дства.

Le droit contesté de la succession était ordinairement la cause des inimitiés.

§ 538. On voit par ces règles et ces exemples que le verbe qui demande un complément quelconque, ne peut se trouver ni au commencement, ni à la fin de la proposition; et l'on peut dire généralement que dans la langue russe il n'est pas permis de placer le verbe à la fin d'une proposition; comme dans ces exemples: Алекса́ндръ Пе́рсію покори́лъ, *Alexandre a soumis la Perse;* Россі́я Евро́пу храни́тъ, *la Russie protége l'Europe*, au lieu de: Алекса́ндръ покори́лъ Пе́рсію; Россі́я храни́тъ Евро́пу. Il faut excepter de cette règle les cas que l'on peut soumettre aux lois générales de la Construction, c'est-à-dire, lorsque nous voulons fixer l'attention sur le verbe en particulier; ex.

Побѣждáли и Моги́олы.	Les Mongols furent aussi victorieux.
Блажéнствуютъ лю́ди и въ хлáдныхъ странáхъ.	Les hommes sont aussi heureux dans les climats froids.
У насъ чу́лки *вя́жутъ*, а въ Англіи *ткутъ*.	Chez nous on tricote les bas, et en Angleterre on les tisse.

§ 539. Le cas oblique avec une préposition, qui désigne un *rapport éloigné* ou une circonstance de *temps*, de *lieu*, se place quelquefois au commencement de la proposition et quelquefois à la fin. Dans cette occasion on doit commencer la phrase par ce qui est connu et déterminé, et la finir par ce qui est inconnu, ou au moins par ce qui n'est pas autant déterminé; ex.

Іоáннъ III принадлежи́тъ къ числу́ весьмá немнóгихъ Госудáрей, избирáемыхъ Провидѣ́ніемъ рѣши́ть надóлго су́дьбу нарóдовъ.	Jean III est du petit nombre de ces souverains, destinés par la Providence à fixer, pour long-temps, le sort des nations.
Къ знамени́тымъ пáмятникамъ вѣ́ка Екатери́ны принадлежи́тъ учреждéніе губéрній.	Au nombre des monuments illustres du siècle de Catherine appartient l'institution des gouvernements.
Вели́кій Петръ жилъ въ бѣ́дной хи́жинѣ, на берегу́ Фи́нскаго зали́ва.	Pierre le Grand demeurait dans une pauvre chaumière sur les bords du golfe de Finlande.
Въ густотѣ́ дрему́чаго лѣ́са, на берегу́ вели́каго óзера Ильменя, жилъ му́дрый и благочести́вый отшéльникъ Ѳеодóсій.	Au sein d'une forêt épaisse, sur les bords du grand lac Ilmen, vivait le sage et pieux ermite Théodose.

Si, dans le premier de ces exemples, l'auteur avait commencé sa phrase par ces mots: *къ числу́ немнóгихъ Госудáрей*, il eût fait entendre qu'il voulait parler de la vie et des exploits de divers souverains, et non pas seulement du grand-prince Jean III. En plaçant, dans le

second exemple, les mots: *учрежде́нiе губе́рнiй*, au commencement, on ferait supposer qu'on ne veut parler que de cette réforme, et non de toutes celles qu'opéra Catherine II en général. La même différence est à observer dans les deux autres exemples.

§ 540. La circonstance de *qualité*, exprimée par le génitif (quelquefois aussi par le datif, le factif, ou un autre cas oblique, avec une préposition), se place immédiatement à côté du mот qu'elle détermine; ex.

Громъ *войны́* потря́съ ми́рныя ку́щи *поселя́нъ*.	Les foudres de la guerre ont ébranlé les paisibles cabanes des villageois.
Причи́ною *сему́* бы́ло твоё молча́нie.	C'est ton silence qui a été cause de cela.
Любо́вь *къ оте́честву* спасла́ Россiя́нъ.	L'amour de la patrie a sauvé les Russes.
Человѣ́къ *съ умо́мъ* не пропадёшъ нигдѣ́.	L'homme d'esprit ne sera perdu nulle part.

§ 541. Il faut éviter de confondre le génitif avec l'accusatif, lorsque le nom à ce dernier cas désigne des objets animés; ainsi, au lieu de: онъ лю́битъ за добродѣ́тели *человѣ́ка*, *il aime cet homme pour ses vertus*; онъ посла́лъ для заня́тiя сихъ мѣстъ *крестья́нъ*, *il envoya des paysans pour occuper ces places*; отпра́вилъ за хлѣ́бомъ *солда́тъ*, *il envoya des soldats pour chercher du pain*; il faut dire: онъ лю́битъ человѣ́ка за добродѣ́тели; онъ посла́лъ крестья́нъ для заня́тiя сихъ мѣстъ; отпра́вилъ солда́тъ за хлѣ́бомъ. On doit aussi éviter de placer de suite deux génitifs, qui se rapportent à des objets différents; on ne dira donc pas: не ожида́й отъ други́хъ *похва́лъ*, au lieu de: не ожида́й похва́лъ отъ други́хъ, *n'attends pas des éloges d'autrui.*

§ 542. L'expression des circonstances de *quantité* et de *nombre*, au génitif, au datif et à d'autres cas, se met *après* le mot déterminé, lorsqu'on veut désigner une quantité définie; comme: пять лѣтъ, *cinq ans;* два часá, *deux heures*; сто вёрстъ, *cent verstes;* на двѣ минýты, *pour deux minutes;* съ четырёхъ мѣсяцевъ, *depuis quatre mois*; въ три́ года, *en trois ans*; чрезъ двѣ недѣ́ли, *dans quinze jours.* Mais si le nombre est indiqué d'une manière indéfinie, par approximation, le mot déterminatif se place *avant* le mot déterminé; comme: лѣтъ пять; часá два; вёрстъ сто; минýты на двѣ; мѣ́сяцевъ съ четырёхъ; гóда въ три; недѣ́ли чрезъ двѣ. (Voyez le § 420, 6).

§ 543. Dans les propositions incidentes adjectives, qui sont contractées (§ 493, 2), le *factif* se place immédiatement *après* le participe passif ou réfléchi; ex. óбласти, поражённыя *войнóю и гóлодомъ*, *les provinces ravagées par la guerre et par la famine*; странá, въ дрéвности назывáвшаяся *Сармáтiею*, *la contrée*, *appelée anciennement Sarmatie.* On ne pourrait pas dire: поражённыя óбласти *войнóю и гóлодомъ;* въ дрéвности назывáвшаяся странá *Сармáтiею.*

Remarque 160. Les conjonctions *sociatives* se placent entre les propositions qu'elles servent à lier; les *itératives* et les *corrélatives* se mettent au commencement de chacune des propositions liées, et les *subordinatives* se placent au commencement des propositions subordonnées. La conjonction *же* se place toujours dans la proposition qui suit, après le mot qui marque la principale opposition; la conjonction *ли* n'est jamais non plus au commencement de la proposition (Voyez § 500, 2 et 6). De même quelques conjonctions peuvent ne pas se trouver au commencement de la proposition subséquente; telles sont les oppositives

однáко, мéжду тѣмъ, напротѝвъ, не смотря на то, притóмъ, впрóчемъ, toutes les distributives, et quelques autres. Les pronoms relatifs, tenant la place des conjonctions, se mettent quelquefois, dans les cas obliques, après la partie du discours qui les régit; comme: тѣ люди, дрýжба *котóрыхъ* опáсна, *ces hommes, dont l'amitié est dangereuse*, etc.

§ 544. Les règles que nous venons de donner sur la Construction ou l'ordre des mots dans la langue russe, ne sont pas toujours exactement suivies, et sont soumises à diverses exceptions, dues à des circonstances particulières.

1. Dans la poésie l'on est souvent obligé, pour observer le rhythme et la mesure, d'enfreindre l'ordre analytique; il n'y a guère cependant que les poètes faibles qui profitent de cette licence.

2. Pour conserver l'harmonie et donner aux mots un enchaînement facile et agréable, on est quelquefois forcé de s'écarter des lois générales. C'est ainsi, par exemple, qu'on doit éviter le concours de plusieurs mots trop courts ou trop longs; qu'on ne doit pas terminer une période par un monosyllabe; qu'il faut, autant que possible, éviter la rencontre de plusieurs voyelles ou de plusieurs consonnes. Il faut donc pour cela transposer les mots, reculer les uns, avancer les autres, en un mot choisir pour chacun la place la plus convenable.

3. Nous avons dit ci-dessus que la Construction *figurée* se conformait aux mouvements de l'ame, aux affections de celui qui parle. Cette circonstance est très-souvent la cause de l'inversion et de la transposition des mots; mais les principes de cette Construction, et les bornes qui lui sont fixées, ne sont plus du ressort de la Grammaire; ils appartiennent à la théorie du style de la prose et de la poésie.

II. Ordre des propositions dans la période.

§ 545. Pour ce qui concerne les règles sur l'ordre que l'on doit donner aux diverses propositions d'une période, il faut distinguer les propositions *principales* et *incidentes*, associées ou subordonnées.

1. *Ordre des propositions associées.*

§ 546. Les propositions *principales*, indépendantes sous l'aspect logique, et les *incidentes* du même degré, qui se rapportent à la principale, se disposent au gré de l'écrivain. On place d'abord les propositions les plus importantes; d'autres fois on observe une certaine gradation, et dans d'autres cas on suit leur ordre dans le temps; ex.

Я живу́ въ дере́внѣ, а сестра́ моя́ живётъ въ го́родѣ.	Je demeure à la campagne, et ma soeur demeure en ville.
Сестра́ моя́ живётъ въ го́родѣ, а я живу́ въ дере́внѣ.	Ma soeur demeure en ville, et moi je demeure à la campagne.
Снача́ла сѣ́ютъ, пото́мъ жнутъ.	D'abord on sème, ensuite on moissonne.
Онъ объяви́лъ мнѣ, что по́чта пришла́, и что я могу́ надѣ́яться на ско́рое рѣше́ніе моего́ дѣ́ла.	Il m'annonça que la poste était arrivée, et que je pouvais espérer de voir mon affaire bientôt terminée.

§ 547. La proposition *incise*, c'est-à-dire, la proposition principale qui sépare les parties d'une autre proposition, sans avoir avec celle-ci de liaison grammaticale, se place après le sujet ou après l'attribut, selon qu'elle tend à développer l'un ou l'autre; ex.

Ломоно́совъ (кто безъ уваже́нія произно́ситъ и́мя сіе́?) былъ мои́мъ наста́вникомъ.	Lomonossof (qui prononce ce nom sans respect?) fut mon instituteur.
Завоева́тель рѣши́лся проли́ть но́вую рѣку́ (стра́шно вы́говорить) кро́ви человѣ́ческой.	Le conquérant résolut de répandre (c'est horrible de le dire) un nouveau torrent de sang humain.

Quelquefois le mot auquel se rapporte proprement la proposition incise, se répète après celle-ci, sur-tout lorsque cette proposition a une certaine longueur; ex.

Екатерина Великая.... кто изъ насъ въ самый цвѣтущій вѣкъ Александра Перваго, можетъ произносить имя Ея безъ глубокаго чувства любви и благодарности?.... Екатерина приняла сей счастливый плодъ трудовъ Академіи, и пр.

La Grande Catherine.... qui de nous, même dans le siècle florissant d'Alexandre Premier, peut prononcer Son nom sans un sentiment profond d'amour et de gratitude?.... Catherine reçut cet heureux fruit des travaux de l'Académie, etc.

§ 548. Les propositions *dépendantes* sous l'aspect logique se disposent selon que l'exigent leurs rapports. On place d'abord la concession, l'effet, le motif, la comparaison, ce qu'il faut déterminer, et ensuite l'opposition, la cause, la conséquence, ce qui est comparé, la détermination, etc.; ex.

Хотя я много работалъ, однако жъ ещё не усталъ.

Quoique j'aie beaucoup travaillé, cependant je ne suis pas encore fatigué.

Правда, что мы бѣдны, но за то мы и честны.

Il est vrai que nous sommes pauvres, mais aussi nous sommes honnêtes.

Онъ не могъ согласиться на мою просьбу; ибо она показалась ему неумѣстною.

Il n'a pu consentir à ma demande; car elle lui a paru déplacée.

Ты не веселъ: я знаю, отъ чего.

Tu n'es pas gai: je sais pour quelle raison.

Я не люблю споровъ, потому, что отъ спора не далеко до вражды.

Je n'aime pas les querelles, parce qu'il n'y a pas loin de la querelle à l'inimitié.

У насъ въ домѣ такъ весело, что я неохотно выхожу со двора.

Notre maison est si gaie que je ne sors pas volontiers.

Мы боимся наводнéнія, и по сей причи́нѣ живёмъ въ вéрхнемъ я́русѣ.

Nous craignons l'inondation, et par cette raison nous demeurons dans l'étage supérieur.

Сóлнце грѣ́етъ зéмлю: такъ блáгость согрѣвáетъ сердцá.

Le soleil réchauffe la terre: de même la clémence réchauffe les coeurs.

Въ Россíи бывáютъ мнóгія я́рмарки, кáкъ-то: Нижегорóдская, Кореннáя, Ирби́тская, и пр.

Il y a plusieurs foires en Russie, telles que celle de Nijni-Novgorod, celle près de Koursk, dite Korennaya, celle d'Irbite, etc.

§ 549. Il est facile d'apercevoir que cet ordre des propositions dépend, ainsi que l'ordre des mots, de l'importance et de la signification des parties qui constituent la proposition composée. Ainsi, par exemple, lorsque la concession forme la partie essentielle d'une période, la condition nécessaire de l'opposition, elle se place au commencement; comme: *хотя́ сегóдня погóда прекрáсная*, но я не вы́йду изъ кóмнаты, *quoiqu'il fasse très-beau aujourd'hui, cependant je ne sortirai pas de ma chambre.* Mais si la concession est une condition accidentelle d'une proposition affirmative, elle se place après cette dernière: я не вы́йду сегóдня изъ кóмнаты, *хотя́ погóда прекрáсная.* La même chose a lieu dans les exemples suivants: *когдá вы стáнете хорошó учи́ться*, я бýду васъ люби́ть, ou bien: я бýду васъ люби́ть, *когдá вы стáнете хорошó учи́ться*, *je vous aimerai, lorsque vous étudierez bien*; *éсли бъ ты зналъ, какъ трýдно пріобрѣтáть дéньги*, то не сталъ бы расточáть ихъ безразсýдно, ou bien: ты не сталъ бы безразсýдно расточáть дéнегъ, éсли бъ зналъ, какъ трýдно пріобрѣтáть ихъ, *si tu savais combien il est difficile de gagner l'argent, tu ne le dépenserais pas sans réflexion.*

2. Ordre des propositions subordonnées.

§ 550. Les propositions *incidentes* occupent le rang des parties du discours qu'elles remplacent dans la proposition principale.

1. Les propositions *incidentes substantives* (de ce nombre sont aussi les adjectives employées comme substantives) se mettent, au lieu du sujet, de l'attribut ou du complément, à l'endroit de la phrase où se trouverait le nom qu'elles remplacent; ex.

Что тебя́ ра́дуетъ сего́дня, за́втра бу́детъ тебя́ печа́лить.	Ce qui te fait plaisir aujourd'hui, te chagrinera demain.
Скажи́ своему́ бра́ту, что онъ въ семъ слу́чаѣ кра́йне оши́бся.	Dis à ton frère qu'il s'est fort trompé dans cette occasion.
Мысль, что я его́ оби́дѣлъ, меня́ огорча́етъ.	L'idée de l'avoir offensé me tourmente.
Кто насъ лю́битъ, тотъ жури́тъ.	Celui qui nous aime, nous réprimande.
Дай мнѣ знать, бу́дешь ли до́ма.	Fais-moi savoir si tu seras à la maison.
Зна́ешь ли, что братъ мой нездоро́въ?	Sais-tu que mon frère est indisposé?
Скажи́ ему́, чтобъ онъ сего́дня ко мнѣ пришёлъ.	Dis-lui qu'il vienne chez moi aujourd'hui.

2. Les propositions *incidentes adjectives* se mettent immédiatement *après* le nom auquel elles se rapportent; et de même lorsqu'elles déterminent toute une proposition; ex.

Вре́мя го́да, въ кото́рое всё цвѣтётъ, имену́ется весно́ю.	La saison où tout fleurit, se nomme le printemps.
Человѣ́къ, кото́раго мы лю́бимъ, иногда́ мо́жетъ намъ быть несно́сенъ.	L'homme que nous aimons, peut quelquefois nous être insupportable.
Я купи́лъ домъ, въ кото́ромъ ещё не быва́лъ.	J'ai acheté une maison, où je n'ai pas encore été.

Я забы́лъ всё, что зналъ.	J'ai oublié tout ce que je savais.
Война́, опустоша́ющая одну́ страну́, обогаща́етъ другу́ю.	La guerre qui dévaste une contrée, en enrichit une autre.
Люблю́ слу́шать соловья́, пою́щаго въ лѣску́.	J'aime à entendre le rossignol qui chante dans le bocage.
Онъ у́чится приле́жно, чему́ я о́чень радъ.	Il étudie assidument, ce dont je suis fort aise.

Les propositions incidentes adjectives, contractées par le moyen des participes, se placent aussi *devant* le nom; ex.

Обра́дованная пріѣ́households: здомъ тво- и́мъ, семья́ встрѣча́етъ тебя́ съ восто́ргомъ.	Réjouie de ton arrivée, la famille te reçoit avec transport.
Отягчённый ла́врами, Ру- мя́нцовъ схо́дитъ съ теа́тра сла́вы, и скрыва́ется отъ глазъ на́шихъ.	Couvert de lauriers, Roumiantzof descend du théâtre de la gloire, et se dérobe à nos regards.

3. Les propositions *incidentes adverbiales* se placent aussi près que possible du verbe de la proposition principale; et celles qui sont contractées, peuvent également se placer au commencement; ex.

Онъ улыбну́лся, когда́ меня́ уви́дѣлъ.	Il sourit lorsqu'il m'aperçut.
Уви́дѣвъ меня́, онъ улыбну́лся.	En me voyant il sourit.
Я васъ журю́, жела́я вамъ добра́.	Je vous reprends, parce que je vous veux du bien.
Я живу́, гдѣ ве́село.	Je demeure où il y a de la gaîté.
Онъ пи́шетъ, какъ ребёнокъ.	Il écrit comme un enfant.
Избѣга́я одно́й опа́сности, попада́ешь въ другу́ю.	En fuyant un danger, on tombe dans un autre.

FIN DE LA TROISIÈME PARTIE.

QUATRIÈME PARTIE.

ORTHOÉPIE
OU
PRONONCIATION DES MOTS.

INTRODUCTION.

§ 551.

L'ORTHOÉPIE est la partie de la Grammaire qui fixe la prononciation tant des lettres isolées ou combinées avec d'autres, que des Mots qui en sont formés.

Remarque 161. La différence qui existe entre l'emploi des lettres dans la parole écrite et dans la parole prononcée, vient de ce que les règles de la parole écrite restent toujours dans les livres, tandis que la prononciation varie avec le temps, selon le caprice de l'usage, surtout lorsqu'une nation emprunte les signes inventés chez un autre peuple et adaptés à un autre idiome. Dans cette partie nous donnons les règles pour la prononciation des mots de la langue russe selon l'usage du dialecte *grand-russien*, c'est-à-dire, du dialecte qui domine à Moscou et dans les gouvernements limitrophes, et qui est celui de tous les gens instruits de la Russie. (Voyez page 20 de l'*Introduction*.)

§ 552. La définition de l'Orthoépie fait voir que cette partie de la Grammaire se divise en deux chapitres:

1) De la prononciation des lettres.

2) De la prononciation des mots.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA PRONONCIATION DES LETTRES.

I. Prononciation des Voyelles.

§ 553. Les Voyelles (de ce nombre sont aussi les Diphthongues, § 33), savoir; *а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я*, d'après leur prononciation, peuvent être divisées en *constantes* et en *variables*. Les Voyelles constantes, celles qui se prononcent toujours de la même manière, et qui ne perdent jamais leur caractère propre, sont: *і, у, ы*, et *ю*. Les autres: *а, я, е, ѣ, э, о, и*, changent leur prononciation dans certains cas, pour prendre celle d'une autre voyelle. Cette variation ou ce changement de prononciation dans les Voyelles a lieu sur-tout lorsqu'elles n'ont pas l'*accent tonique*. On verra par les règles suivantes qu'une voyelle variable, qui est accentuée, se prononce suivant son caractère particulier, sans se confondre avec une autre; mais que, privée de l'accent, et devenant par-là une syllabe abaissée ou brève, elle change ordinairement sa prononciation pour prendre celle de la voyelle avec laquelle elle a le plus d'affinité.

Remarque 162. Parmi les quatre voyelles constantes de la langue russe, il en est une à remarquer, c'est la voyelle *ы*. Cette lettre, après les consonnes labiales (*б, в, м, п, ф*), a un son qui approche de celui de la diphthongue française *oui*, prononcée très-brève; ainsi les mots: грибы́, *champignons*; вы, *vous*; *мы*, *nous*; снопы́, *gerbes*, se prononcent *grib*^{ou}*i*, *v*^{ou}*i*, *m*^{ou}*i*, *snap*^{ou}*i*. Mais après d'autres consonnes, cette voyelle est un *i* sourd ou étouffé, dont il est très-difficile de décrire le mécanisme de la prononciation. Comme la lettre *ы* est formée de la demi-voyelle forte *ъ* et de la voyelle *і*, et qu'au lieu de *ъі* on

écrit *ы*, on les lie également dans la prononciation, de manière que le son fort de *ъ* est confondu avec un *i* très-ouvert; ex. сынъ, *fils;* льстецы́, *flatteurs*, ne se prononcent pas simplement *sinn*, *lstetzi*, ni *sïne*, *lstetzi*, et pour saisir cette prononciation, il faut l'entendre de la bouche d'un Russe. Le son de cette voyelle est représenté en polonais par la lettre latine *y*. *Rem. du Trad.*

§ 554. Les Voyelles variables ont entre elles une certaine *affinité*, en vertu de laquelle elles prennent, dans la prononciation, la place les unes des autres. Ainsi *я* et *а* prennent la prononciation de *е*; *э* et *ѣ* sont également analogues à la voyelle *е*; *е* se prononce *йо* ou *io* et *о*; *о* prend la prononciation de *а*, et *а* celle de *о*; enfin *и* se prononce *йи*, comme nous allons le voir.

§ 555. *Я*. — La voyelle *я*, lorsqu'elle n'a pas l'accent tonique, se prononce comme la voyelle *е*, c'est-à-dire, *ié* au commencement des mots et des syllabes, et *é* pur après une consonne; ainsi les mots ячмéнь, *orge;* яйцё, *œuf;* зáяцъ, *lièvre;* отчáяніе, *désespoir*; тяну́, *je tire*; вяжу́, *je lie*, se prononcent comme *ечмéнь*, *ейцё*, *зáецъ*, *отчáеніе*, *тену́*, *вежу́*, c'est-à-dire, *ietchmèn*, *iéitzo*, *zâietze*, *attchâiénié*, *ténou*, *véjou*. A la fin des mots la voyelle *я*, accentuée ou privée de l'accent, conserve sa prononciation propre *ia* ou *йа*; les mots дя́дя, *oncle*; Россія, *Russie*; врéмя, *temps;* и́мя, *nom*; заря́, *aurore;* земля́, *terre*, se prononcent *diâdia*, *rassîa*, *vrémia*, *îmia*, *zaria*, *zèmlia*.

Dans la désinence du génitif féminin du pronom personnel de la troisième personne (*ея́*), la voyelle finale *я* se prononce *ё* ou *йо*, et a de cette manière la même prononciation qu'à l'accusatif (*её*); ex. я знáю ея́ му́жа, *je connais son mari;* я знáю её, *je la connais*, se prononcent: *ia znaiou iéio mouja*, et *ia znaio iéio*.

§ 556. A. — Si la voyelle *я* doit être précédée d'une chuintante (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*), elle se change en *а*; ainsi, par exemple, au lieu de ночя́мъ, *aux nuits*; вещя́ми, *des choses*, on dit et on écrit ноча́мъ, веща́ми (§ 41). Par conséquent la voyelle *а*, après *ж*, *ш*, *ч*, *щ*, peut passer pour la voyelle *я*, qui a subi un changement dans sa figure. Il est à remarquer que dans ce cas cette lettre *а* conserve encore la propriété de la lettre *я*; c'est-à-dire que, n'ayant pas l'accent, elle se prononce, après les chuintantes, comme la voyelle *e*; ainsi les mots жалѣ́ю, *j'ai pitié*; шалу́нъ, *polisson*; часы́, *montre*; щажу́, *j'épargne*, se prononcent comme *желѣ́ю*, *шелу́нъ*, *чесы́*, *щежу́*, c'est-à-dire, *jéléiou*, *chéloune*, *tchessi*, *chtchéjou*. A la fin des mots la voyelle *а*, même sans l'accent, conserve le son qui lui est propre; ex. рого́жа, *natte*; ка́ша, *gruau*; ту́ча, *nuée obscure*; ро́ща, *bosquet*, se prononcent *ragója*, *kâcha*, *toûtcha*, *rochtcha*.

Dans la terminaison *аго* du génitif des adjectifs, la voyelle *а*, étant accentuée, se prononce comme *о*; ex. большáго, *grand*; крутáго, *escarpé*; другáго, *autre*, se prononcent *balchóva*, *kroutóva*, *drougóva*; et de même *я* dans третья́годня, *avant-hier*, *trétióvadnia*.

§ 557. Э, Е, Ѣ. — La première de ces lettres, *э*, est une voyelle propre, qui a le son pur de la voyelle *e* ou *æ* des Latins, *é* des Français, *ä* des Allemands; comme dans les mots э́томъ, *celui-ci*; э́хо, *écho*; Поэ́ма, *poème*; Поэ́тъ, *poète*, qui se prononcent *étote*, *ékho* ou *écho*, *poéma*, *poète*.

La lettre *ѣ*, comme nous l'avons dit précédemment (§ 16), est une *diphthongue*, formée de *йэ*, et se prononce au commencement des mots et des syllabes comme se prononceraient ces deux lettres; ex. ѣзда́, *course*; ѣмъ,

je mange; ѣ́ду, *je vais;* уѣ́ду, *je partirai;* поѣ́сть, *manger*, se prononcent comme *йэздá*, *йэмъ*, *йэ́ду*, *уйэ́ду*, *пойэ́сть*, c'est-à-dire, *iezda*, *ièm*, *iédou*, *ouiédou*, *paiest.* Après les consonnes, c'est-à-dire, au milieu et à la fin des syllabes et des mots, la lettre *ѣ* a davantage le son de la voyelle simple э, c'est-à-dire que le son de la lettre *й* se fait moins sentir; ex. бѣдá, *malheur*; утѣ́ха, *plaisir;* вездѣ́, *partout;* пóслѣ, *après*; se prononcent *béda*, *outékha*, *vezdé*, *pôslé.* Dans les mots гнѣ́зда, *nids;* звѣ́зды, *étoiles;* сѣ́дла, *selles*; пріобрѣ́лъ, *j'ai acquis*, la voyelle *ѣ* a le son de la voyelle *ё*, et se prononce *io*: *gniozda*, *zviozdy*, *siodla*, *priobriol.*

La voyelle *e* a quatre prononciations différentes:

1. Au commencement des mots et des syllabes, elle se prononce comme *ѣ* ou *йэ*; ex. éдинъ, *seul;* ель, *sapin*; двóе, *deux*; знáеме, *vous savez*, se prononcent *iédine*, *iel*, *dvoié*, *znâiété.*

2. Au milieu et à la fin des mots et des syllabes, c'est-à-dire, après une consonne, le son de cette voyelle, ainsi que celui de *ѣ* dans le même cas, se rapproche de celui de la voyelle simple *э;* ainsi les mots честь, *honneur;* cépдце, *cœur*; мóре, *mer;* временá, *les temps*, se prononcent *tchest*, *sertzé*, *môré*, *vréména.*

3. Si la lettre *e* est accentuée, et que la syllabe suivante soit formée d'une voyelle dure ou de la demi-voyelle forte (*a*, *o*, *y*, *ы*, *ъ*), dans ce cas elle se prononce *io* ou *йо;* ex. éлка, *sapin;* твéрдо, *fermement;* дéрну, *j'arracherai;* вéрсты, *verstes;* медъ, *miel*, se prononcent *iolka*, *tviordo*, *diornou*, *viorsty*, *miott.* La même prononciation a lieu lorsque *e* se trouve à la fin d'un mot, avec l'accent; ex. житьé, *vie;* синé, *bleu;* моé, *mon*, se prononcent *jitio*, *sinio*, *maio.*

4. Si dans ce cas (c'est-à-dire, lorsqu'avec l'accent elle précède une syllabe formée d'une voyelle dure) la consonne qui précède est une chuintante ou la linguale (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*, *ц*), alors la lettre *e* se prononce comme la voyelle simple *o;* ex. жёлтый, *jaune*; шелкъ, *soie;* чёрный, *noir;* щётка, *brosse;* лицё, *visage;* ещё, *encore*, se prononcent *joltye*, *cholk*, *tchornye*, *chtchotka*, *litzo*, *iechtcho.*

Remarque 163. Le changement de prononciation de la voyelle *e* en *йо* et en *o* se marquait autrefois par *іо́*, signe aujourd'hui inusité, et qui est remplacé par un tréma sur *ё*; ex. слёзы, *larmes*; берёза, *bouleau.* C'est ainsi que dans cet ouvrage nous avons marqué cette voyelle, toutes les fois qu'elle avait cette prononciation. *Rem. du Trad.*

§ 558. Ces règles sur le changement de prononciation de la voyelle *e* en *йо* ou *o*, sont sujettes à quelques exceptions: pour mieux comparer les unes avec les autres, nous les présentons dans le tableau suivant:

Règles.	*Exceptions.*
E se prononce *йо* ou *o*:	*E* se prononce *йэ* ou *э*:
1. Devant les syllabes dures ou la demi-voyelle forte; ex. ребёнокъ, *enfant*; варёный, *cuit;* лёдъ, *glace.* Voyez ci-dessus, 3.	1. Devant les syllabes molles ou la demi-voyelle mouillée; ex. гребень, *peigne*; время, *temps*; шерсть, *toison.* Voyez ci-dessus, 2.
2. A la fin des mots; ex. бѣльё, *linge;* твоё, *ton*; житьё, *vie*; кольцё, *anneau*; ещё, *encore.*	2. Dans les mots slavons, inusités dans le langage familier; ex. сié, *cela;* ужé, *déjà*; бытié, *existence.*
3. Au factif singulier des substantifs féminins; comme: землёю, *par terre*; зарёю, *avec l'aurore;* семьёю, *de la famille*; et de même dans l'apocope: землёй, зарёй, семьёй.	3. Excepté le cas noté dans la colonne à gauche, la voyelle *e* conserve le son qui lui est propre; ex. клéю, *à la colle;* шéя, шéю, *le cou;* моéю, моéй, *de la mienne*; бей, *frappe;* людéй, *des gens.*

4. Devant une des gutturales ou des chuintantes simples (*г, к, х, ж, ш*), qui ne tolèrent point après elles une voyelle dure; ex. далёкій, *lointain*; застёгивать, *boucler;* дёшево, *à bas prix*; шёдши, *étant allé.*

5. Au présent des verbes, à la deuxième personne plurielle, terminée en *ете*, quoiqu'il y ait après une voyelle molle; comme: даёте, *vous donnez;* несёте, *vous portez*; берёте, *vous prenez,* ainsi qu'à la deuxième personne du singulier, quoique terminée par la demi-voyelle molle: даёшь, несёшь, берёшь.

6. La lettre *е* conserve sa prononciation en *ïо* ou *о*, lorsque, dans les cas obliques des noms, la voyelle dure du nominatif s'élide ou se change en une syllabe molle; ex. дёготь, *goudron*, дёгтя, дёгтю, дёгтемъ; берёза, *bouleau*, на берёзѣ; полётъ, *vol,* въ полётѣ.

4. Devant une syllabe dure précédée d'une des consonnes composées *ч, щ, ц*; ex. щёча, *rut*; пéчка, *fourneau*; безчéщу, *je déshonore*; отéцъ, *père*; дворéцкій, *maître d'hôtel.*

5. Devant une syllabe dure *е* conserve encore le son qui lui est propre dans les cas suivants:

a) Dans les mots composés de la négation *не* et de la préposition *безъ*; ex. нéдругъ, *ennemi;* бéздна, *abyme.*

b) Devant la syllabe *скій* des adjectifs possessifs; ex. зéмскій, *provincial*; жéнскій, *de femme.*

c) Devant une syllabe dure qui provient par dérivation d'une lettre douce; ex. чéстно, *honnêtement*; вéтошь, *haillon*; de честь, *honneur*; вéтхій, *vieux.*

d) Dans quelques mots sans raison apparente: трéскать, *goinfrer*; брéзговать, *se dégoûter;* чéрпать, *puiser*; пéрвый, *premier*; бéрковецъ, *dix poudes.*

§ 559. O. — Si la voyelle *o* n'est pas accentuée, elle se prononce comme *a*; ainsi les mots хорошó, *bien*; молодóй, *jeune*; говорю́, *je parle,* se prononcent *фaracho, maladoï, gavariou*; mais avec l'accent elle conserve le son qui lui est propre. A cet égard il faut observer que dans les syllabes qui suivent la syllabe accentuée, ce changement de l'*o* en *a* est moins sensible que dans celles qui précèdent; ainsi dans le mot довóльно, *assez,* le premier

o se prononce *a;* le second, *o*, et le troisième a un son qui tient le milieu entre *o* et *a.*

§ 560. И. — La voyelle *и*, au commencement du pronom personnel de la troisième personne, se prononce en diphthongue, comme *йи* (§ 17, Rem. 7); ainsi ихъ, *eux;* имъ, *à eux;* ими, *d'eux*, se prononcent *йихъ*, *йимъ*, *йими*, ou comme en allemand, jich, jim, jimi.

II. Prononciation des Demi-Voyelles.

§ 561. La demi-voyelle forte ъ, formée de la voyelle *o*, abrégée ou prononcée à demi (§ 15), donne à la consonne qui précède une prononciation forte et sèche, comme si cette consonne était double, et même si cette consonne est douce, la demi-voyelle forte la change en dure; ainsi les mots станъ, *taille*; вонъ, *dehors;* шестъ, *perche*; вязъ, *orme;* кровъ, *demeure*; столъ, *table;* братъ, *frère*; гусаръ, *hussard*, se prononcent *stanne*, *vonne*, *cheste*, *viasse*, *kroffe*, *stolle*, *brâte*, *goussarre.* Cette lettre répond à l'*e* muet des Français.

La demi-voyelle molle ь, qui représente la moitié du son *и*, donne à la consonne qui précède une prononciation faible et mouillée; ainsi les mots стань, *deviens*; вонь, *mauvaise odeur;* шесть, *six;* вязь, *marais;* кровь, *sang*; столь, *autant*; брать, *prendre*; гусарь, *gardien d'oies*, se prononcent *stagne*, *vogne*, *chest*[i], *viaz*[i], *krov*[i], *stol*[i], *brat*[i], *goussar*[i], en faisant, pour ainsi dire, expirer l'*i* dans la bouche. Ce son répond aux sons mouillés des Français dans les mots *péril*, *soleil*, *campagne*, *cigogne*, *ligne.*

La demi-voyelle molle *й*, qui se place après les voyelles, et qui est aussi la moitié de *и*, se prononce très-brièvement jointe à la voyelle précédente, avec laquelle elle ne forme

qu'une syllabe; ainsi les mots дай, *donne*; сей, *ce*; мой, *mon*; вѣй, *souffle*, se prononcent en faisant entendre après la voyelle le son d'un *i* bref, comme en français dans les mots *aïe*, *paie*.

§ 562. La prononciation des demi-voyelles ъ et ь, après les consonnes chuintantes (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*), est absolument la même; ainsi dans les mots ножъ, *couteau*, et рожь, *seigle*; шалашъ, *cabane*, et шабашь, *cesse de travailler*; мечъ, *glaive*, et сѣчь, *couper*; нощь, *nuit*, et тощъ, *à jeûn*, les consonnes finales se prononcent de la même manière: *noche* et *roche*; *chalache* et *chabache*; *mètche* et *sètche*; *nochtche* et *tochtche* (§ 39, Rem. 19).

§ 563. Si la voyelle *и*, commençant un mot ou une syllabe, est précédée d'une préposition terminée par la demi-voyelle ъ, dans ce cas ces deux lettres se réunissent dans la prononciation, et ont le son sourd de la diphthongue *ы*; ainsi les mots въ избѣ́, *dans la chambre*; съ Ива́номъ, *avec Jean*; предъиду́щій, *précédent*, se prononcent comme s'ils étaient écrits *вызбѣ́*, *сыва́номъ*, *предыду́щій*.

III. Prononciation des Consonnes.

§ 564. Les Consonnes *liquides* (*л*, *м*, *н*, *р*) se prononcent toujours de la même manière, en recevant leur force ou leur douceur de la voyelle ou de la demi-voyelle qui suit; ex. ладъ, *accord*, et лядъ, *malheur*; матъ, *mère*, et мять, *chiffonner*; нытъ, *s'affliger*, et нить, *fil*; радъ, *gai*, et рядъ, *rangée*; пылъ, *flamme*, et пыль, *poussière*; семъ, de сей, *ce*, et семь, *sept*; конъ, *osselet*, et конь, *cheval*; яръ, *rocher*, et ярь, *vert-de-gris*.

Remarque 164. La consonne *л* devant les voyelles fortes, qui est représentée par *ł* dans l'idiome polonais, ne correspond point à la lettre *l* des Français. Cette dernière est

un milieu entre *лъ* fort et *ль* mouillé. La consonne *лъ* des Russes a une prononciation beaucoup plus dure, dont il est difficile de décrire le mécanisme: on remarquera seulement qu'en prononçant on appuie fortement la langue contre les dents supérieures. Les autres liquides *м, н, р*, répondent aux consonnes françaises *m, n, r*, en observant que les deux premières n'ont jamais le son nasal que l'on trouve dans les mots *partisan, encore*. *Rem. du Trad.*

§ 565. Les Consonnes *fortes* (*п, ф, ѳ, к, х, т, ш, с*) conservent le son qui leur est propre, devant les voyelles, à la fin des mots, comme aussi devant les consonnes liquides et devant d'autres consonnes fortes; ex. па́ра, *paire*; франтъ, *petit-maître*; ѳеа́тръ, *théâtre*; такъ, *ainsi*; краса́, *beauté*; храмъ, *temple*; тка́нь, *tissu*; шкафъ, *armoire*; сти́хъ, *vers*, se prononcent *pâra, frànte, féâtre, tâk, krassa, ħrame, tkagne, chkaff, stiħ*. Il en est de même des consonnes composées *ц, ч, щ*, qui répondent, *ц* au ʒ allemand, *ч* au *ch* anglais et espagnol, et dont la dernière *щ* est une consonne triple, formée de *шч* ou *сч*; ex. царь, *roi*; чу́до, *miracle*; щаве́ль, *oseille*, se prononcent *tzar, tchoudo, chtchaveil* ou *stchaveil*.

§ 566. Parmi les Consonnes fortes, ces quatre, *с, т, к, ч*, subissent un changement de prononciation.

La consonne *с*, devant les faibles *б, г, д, ж, з*, prend la prononciation de sa correspondante faible *з*; ainsi сбыть, *s'accomplir*; сгоня́ть, *chasser*; сдать, *rendre*; сжима́ть, *presser*; сзыва́ть, *appeler*, se prononcent comme *збыть, згоня́ть, здать, зжима́ть, ззыва́ть*.

La consonne *т*, devant les faibles *б, г, д, ж, з*, se prononce presque comme sa correspondante faible *д*; ainsi отби́ть, *repousser*; отгада́ть, *deviner*; отда́ть, *rendre*; отжи́ть, *cesser de vivre*; о́тзывъ, *rappel*, se prononcent comme *одби́ть, одгада́ть, одда́ть, оджи́ть, о́дзывъ*.

La consonne *к* prend le son de l'aspirée forte *х* dans кто, *qui*, et dans la préposition къ, *vers*, lorsqu'elle précède un mot qui commence par *к*; comme къ кому́, *chez qui*. On prononce *хто*, *хкому́*.

La consonne *ч*, composée de *тш*, se prononce simplement comme *ш* dans что, *quoi*, et devant la lettre *н*; ex. ску́чно, *avec ennui*; наро́чно, *à dessein*; свѣ́чникъ, *chandelier*; comme *што*, *ску́шно*, *наро́шно*, *свѣ́шникъ*. Mais то́чно, *précisément*, se prononce *totchno*, pour le distinguer de то́шно, *j'ai des nausées*.

§ 567. Les Consonnes *faibles* (*б*, *в*, *г*, *д*, *ж*, *з*) conservent le son qui leur est propre, devant les voyelles, devant les Consonnes liquides et devant d'autres consonnes faibles; ainsi ба́ба, *grand'mère*; вла́га, *humidité*; города́, *villes*; гдѣ, *où*; дно, *fond*; жру, *je dévore*; здѣсь, *ici*; жду, *j'attends*, se prononcent *bâba*, *vlâga*, *garada*, *gdié*, *dno*, *jrou*, *jdou*, *zdies*. Mais devant les consonnes dures et devant la demi-voyelle forte à la fin des mots, elles prennent la prononciation de leurs correspondantes fortes (*п*, *ф*, *к*, *т*, *ш*, *с*); ainsi les mots: обтира́ю, *je frotte*; вто́рникъ, *mardi*; во́дка, *eau-de-vie*; ло́жка, *cuillère*; ска́зка, *conte*; бобъ, *fève*; ревъ, *rugissement*; другъ, *ami*; наро́дъ, *peuple*; мужъ, *mari*; глазъ, *œil*, se prononcent comme *оптира́ю*, *фто́рникъ*, *во́тка*, *ло́шка*, *ска́ска*, *бопъ*, *рефъ*, *друкъ*, *наро́тъ*, *мушъ*, *гласъ* (§ 43).

§ 568. Parmi les Consonnes faibles, la lettre *г*, qui remplace dans l'alphabet russe les deux caractères latins *g* et *h* (§ 38), se prononce de différentes manières.

1. Au commencement et au milieu des mots, elle a le son du *g* latin; ainsi громъ, *tonnerre*; гу́ба, *lèvre*, гора́, *montagne*; поги́бель, *perdition*; игра́, *jeu*, se prononcent, avec une légère aspiration, *gromme*, *gouba*,

gara, *paguibel*, *igra*. Dans les mots empruntés immédiatement de l'idiome ecclésiastique, elle se prononce avec l'aspiration de la lettre *h* des Latins; ainsi Госпóдь, *Seigneur;* блáго, *bien*; Бóга, *de Dieu*, se prononcent *hospod*, *blaho*, *boha*.

2. Dans les mots empruntés des langues étrangères, elle se prononce *g* ou *h*, selon qu'elle remplace l'une de ces deux lettres; ainsi Геогрáфія, *géographie*; губéрнія, *gouvernement*; госпитáль, *hôpital;* герóй, *héros*, se prononcent *guéográfiia*, *goubérniia*, *hospital*, *héroï*.

3. A la fin des mots, elle se prononce comme sa correspondante forte *к* (§ 567); ainsi порóгъ, *seuil;* снѣгъ, *neige*, se prononcent comme *порóкъ*, *снѣкъ*.

4. Dans les mots Богъ, *Dieu*, et убóгъ, *pauvre*, devant les consonnes *к* et *т*, dans les mots étrangers en *ргъ*, elle a le son de son aspirée forte *х*, qui est le *ch* allemand; ex. мя́гкій, *mou*; нóгти, *ongles*; Петербу́ргъ, *Pétersbourg*. On prononce *boch*, *ouboch*, *miáchkie*, *nóchti*, *péterbourch*.

5. Dans la terminaison *аго*, *яго*, *его*, *ого*, du génitif des adjectifs et des pronoms, la consonne *г* prend la prononciation de la lettre *в*; ainsi крáснаго, *rouge;* си́няго, *bleu*; егó, *de lui*; одногó, *d'un*, se prononcent *krásnava*, *síniava*, *iévo*, *adnavo*.

Remarque 165. Il faut observer que ces règles de l'Orthoépie sont fondées sur la prononciation de la langue russe la plus généralement usitée. Quant aux livres ecclésiastiques, toutes les lettres s'y prononcent suivant le son qui leur est propre; ainsi les mots еди́наго, *d'un seul*; моегó, *du mien*; Петръ, *Pierre*, qui se prononcent en russe *iédínava*, *maiévo*, *piôtre*, se prononcent dans l'idiome de l'église *iédínago*, *moiégo*, *pètre*.

CHAPITRE DEUXIÈME.

DE LA PRONONCIATION DES MOTS.

§ 569. Dans la prononciation des Mots, outre la prononciation particulière de chacune des lettres dont ils sont composés, il faut sur-tout faire attention à la place qu'occupe l'accent tonique.

§ 570. L'*accent tonique* (§ 49) est une élévation de la voix qui se fait sentir dans une des syllabes d'un mot polysyllabe, tellement que cette syllabe, frappant l'oreille d'une manière plus sensible que les autres, semble dominer sur elles. Ainsi dans les mots водá, *eau*; свобóда, *liberté*; добродѣ́тель, *vertu*, la voix s'élève sur les syllabes *да*, *бо*, *дѣ*; syllabes qui sont dites *élevées* ou *longues*, et les autres *abaissées* ou *brèves*.

§ 571. L'accent, dans la langue russe, sert d'abord à réunir en un tout les syllabes qui forment un mot (§ 48). En second lieu il est nécessaire pour distinguer différents mots et diverses formes grammaticales qui sont semblables; comme: мýка, *tourment*, et мукá, *farine*; пóдать, *impôt*, et подáть, *donner*; рукú, *de la main*, et рýки, *les mains*; слóва, *de la parole*, et словá, *les paroles*; лю́бите, *vous aimez*, et любúте, *aimez*; засыпáть, *combler*, et засы́пать, *achever de combler*; узнаю́, *je reconnais*, et узнáю, *je reconnaîtrai*. En troisième lieu l'accent est indispensable pour former le mètre dans la poésie; ainsi les mots зимá, *hiver*; веснá, *printemps*, forment le pied, appelé *iambe*; лѣ́то, *été*; óсень, *automne*, forment le *chorée*; временá, *les temps*, est un *anapeste*; пáлица, *massue*, est un *dactyle*, comme nous le verrons dans le *Traité de Versification*.

§ 572. Les règles de l'accentuation des mots dans la langue russe ne sont point encore déterminées avec toute l'exactitude que demanderait cet article (§ 49, Rem. 21): l'usage seul, qui varie si souvent sans raison apparente, peut à cet égard donner une infaillibilité à laquelle les étrangers ont de la peine à parvenir. Comme la place qu'occupe l'accent dans tel ou tel mot, est du ressort du Dictionnaire, nous nous bornerons ici à indiquer les règles générales de l'accentuation. Ces règles générales auront pour objet 1) la place de l'accent dans les diverses parties du discours, 2) le mouvement de l'accent dans les inflexions grammaticales, et 3) la distinction de l'accent dans les mots qui, s'écrivant de même, ont une signification différente.

I. Place de l'Accent.

§ 573. L'accent, comme étant le moyen de réunir les syllabes dans les mots polysyllabes, doit en général la *place* qu'il occupe dans un mot à la formation de ce mot; ainsi, dans les règles qui concernent l'accentuation, il faut faire attention à cette formation, et distinguer les mots simples et composés, les mots primitifs, dérivés et secondaires.

§ 574. Les mots primitifs d'une syllabe, tels que Богъ, *Dieu*; громъ, *tonnerre*; рай, *paradis*; долъ, *vallée;* бѣлъ, *blanc;* я, *moi*; ты, *toi*; онъ, *lui;* брать, *prendre*; дать, *donner;* гдѣ, *où;* тамъ, *là;* не, *ne pas*; на, *sur*; безъ, *sans*; изъ, *de*; ахъ, *ah*, n'ont proprement point d'accent: les syllabes, dont ces mots sont formés, sont élevées ou abaissées, selon la signification du mot. C'est ainsi que les parties du discours, comme ***Богъ***, ***рай***, ***бѣлъ***, ***онъ***, ***дать***, se prononcent avec une plus grande élévation de voix que les particules, comme ***не***, ***безъ***, ***на***, ***бы***, etc.

§ 575. Les mots polysyllabes peuvent avoir l'accent *a*) sur la racine génératrice, *b*) sur la racine élémentaire affixe, *c*) sur la racine élémentaire préfixe. Sous ce point de vue on fait attention à la formation du mot et à sa nature grammaticale; c'est par cette raison que nous allons donner l'accentuation des diverses parties du discours en particulier.

1. *Accentuation des Substantifs.*

§ 576. Les noms du genre *masculin* qui sont formés par l'addition des racines élémentaires, composées d'une syllabe inverse et d'une lettre générique, ont pour la plupart l'accent sur la racine élémentaire, c'est-à-dire, sur la dernière syllabe; et de même les mots tatares (p. 18); ex.

алмáзъ, diamant
багóръ, un croc
бары́шъ, le gain
булáтъ, l'acier
бурáвъ, perçoir, tarière
верблю́дъ, chameau
глагóлъ, le verbe
досýгъ, loisir
жени́хъ, fiancé
каблýкъ, le talon (aux souliers)
кармáнъ, une poche
ковчéгъ, l'arche
колчáнъ, carquois
комáръ, moucheron
корчáгъ, grand gobelet
кули́къ, la bécasse
куми́ръ, une idole
обýхъ, dos d'une hache
орёлъ, un aigle
падéжъ, chûte, cas
пѣтýхъ (*sl.* пѣ́телъ), un coq
рыбáкъ (*sl.* рыбáрь), pêcheur
семи́къ, fête (7ᵉ jeudi après Pâques)
сивýчъ, lion marin
сокóлъ, un faucon
столя́ръ, un menuisier
творóгъ, du lait caillé
тумáнъ, le brouillard
ушáтъ, une cuve, une tine
хомýтъ, collier de cheval
хомя́къ, hamster (*rat du nord*)
чугýнъ, du fer fondu
язы́къ, langue, idiome
буквáрь, abécédaire
глагóль, grue (*machine*)
журáвль, grue (*oiseau*)
карáсь, le carassin
корáбль, un vaisseau
плетéнь, une claie
покóй, chambre, repos
ручéй, un ruisseau
сарáй, une remise
шугáй, sorte de corset

Quelques-uns ont l'accent sur la première syllabe, c'est-à-dire, sur la racine génératrice; tels sont:

бáринъ, un seigneur
бáрхатъ, du velours
вéчеръ, le soir, la soirée
вóронъ, un corbeau
зáяцъ, un lièvre
зя́бликъ, un pinçon
и́нокъ, un moine
кóршунъ, le milan royal
лáндышъ, le muguet
лóскутъ, chiffon, guenille
óстровъ, une île
пéпелъ, la cendre
рóпотъ, murmure
сѣ́веръ, le nord
я́русъ, un étage
я́стребъ, un vautour
я́щикъ, une caisse
гóлубь, un pigeon
грéбень, un peigne
стéбель, une tige
жрéбій, le sort
и́ней, gelée blanche, etc.

§ 577. Les noms dissyllabes, *neutres* et *féminins*, (ainsi que ceux qui ne sont usités qu'au pluriel, § 93), ont pour la plupart l'accent sur la racine génératrice; tels sont:

блáго, le bien
дýло, bouche d'un canon
мáсло, l'huile, le beurre
óко, l'oeil
прóсо, le millet
слóво, mot, parole
стáдо, un troupeau
вѣ́че, assemblée nationale
гóре, le malheur
врéмя, le temps
и́мя, le nom, etc.
бáба, grand' mère
вóрса, poil du drap
грýша, une poire
жи́ла, une veine
лáпа, une patte
бýря, la tempête
вóля, la volonté
ги́ря, un pendule
дóля, une portion
кáпля, une goutte
крóвля, un toit, etc.

D'autres placent l'accent sur la lettre générique, c'est-à-dire, sur la dernière syllabe; comme:

винó, le vin
перó, une plume
письмó, une lettre
селó, un village
лицё, face, visage
дитя́, un enfant, etc.
бѣдá, le malheur
горá, montagne
лозá, branche, rameau
сохá, la charrue russe
зарá, l'aurore
земля́, la terre, etc.

Les noms de trois syllabes, *neutres* et *féminins*, suivent les mêmes règles. Les uns placent l'accent sur la pénultième, et d'autres sur la dernière, tels sont:

желѣ́зо, le fer	колесо́, une roue
колѣ́но, le genou	рѣшето́, tamis, crible
бѣлу́га, le grand esturgeon	бирюза́, une turquoise
весну́ха, fièvre du printemps	лопуха́, petite vérole volante
грѣчи́ха, blé sarrasin	мишура́, du clinquant
колѣ́ка, un malotru	пелена́, maillot, lange
лопа́та, une pelle	саранча́, des sauterelles
свято́ша, un bigot	слобода́, village, fauxbourg
соба́ка, un chien, etc.	шелуха́, gousse, coquille, etc.

Quelques-uns ont l'accent sur l'antépénultième, comme:

зе́ркало (*sl.* зерца́ло), miroir	и́волга, loriot, merle
о́зеро, un lac	па́лица, une massue
о́лово, de l'étain	ра́дуга, un arc-en-ciel
я́блоко, une pomme	ста́роста, préposé
го́рлица, tourterelle	у́лица, une rue
жи́тница, un grenier	ю́ноша, jeune homme, etc.

§ 578. Les noms *féminins* en *ка* (tant ceux qui sont dérivés des masculins, que les diminutifs, les noms verbaux et autres, ainsi que ceux en *ки*, qui ne sont usités qu'au pluriel, § 93), ont l'accent sur la pénultième; tels sont:

бесѣ́дка, cabinet de verdure	лягу́шка, grenouille
болту́шка, moulinet; bavard	пала́тка, une tente
ва́рка, action de cuire	скла́дка, un pli
верёвка, une corde	я́вка, dénonciation, etc.
волы́нка, cornemuse	Sont exceptés:
гвозди́ка, un oeillet	башка́, hure de poisson
го́нка, poursuite	камка́, le damas
дѣ́вка, jeune fille	кирка́, hoyau, bêche
клубни́ка, fraise de jardin	кишка́, un boyau
колоту́шка, un maillet	пенька́, le chanvre
копѣ́йка, un copeck	тоска́, le chagrin
ла́вка, banc; boutique.	треска́, la merue.

§ 579. Les noms *abstractifs* en *ость* et *есть* ont l'accent sur la racine génératrice, et ceux en *ба*, *та*, *ина*, *изна*, *ня*, sur la dernière syllabe; tels sont:

вѣ́рность, fidélité
свѣ́жесть, fraîcheur
величина́, grandeur
желтизна́, couleur jaune
кривизна́, courbure
борьба́, lutte, combat
судьба́, sort, destin
стряпня́, action de plaider
клевета́, calomnie
темнота́, obscurité.

Sont exceptés les noms suivants:

дру́жба, l'amitié
жа́лоба, la plainte
женитьба, mariage
зло́ба, méchanceté
про́сьба, demande
сва́дьба, une nôce
слу́жба, le service
добро́та, bonté
дремо́та, assoupissement
забо́та, le souci
ико́та, le hoquet
ломо́та, des élancements
льго́та, immunité
охо́та, l'envie
перхо́та, crachotement
пла́та, paie, salaire
пѣхо́та, infanterie
рабо́та, le travail
рво́та, vomissement
тра́та, dépense
харко́та, crachotement
щедро́та, générosité
дороговизна, cherté
дешевизна, le bon marché.

Ceux en *ва* ont l'accent sur la pénultième, et ceux en *ство* sur la racine génératrice; tels sont:

би́тва, bataille
держа́ва, puissance, empire
моли́тва, prière
па́ства, pâturage
дово́льство, abondance
сво́йство, propriété
ка́чество, qualité
коли́чество, quantité.

Sont exceptés les noms suivants:

молва́, bruit, renommée
синева́, action de bleuir
божество́, divinité
вещество́, matière
воровство́, vol, larcin
духове́нство, clergé
естество́, nature
кумовство́, compérage
родство́, parenté
рождество́, nativité
сватовство́, alliance
свойство́, parenté
старшинство́, ancienneté
торжество́, triomphe.

§ 580. Les noms *dérivés*, en *икъ*, qui désignent l'objet agissant ou l'instrument de l'action, ont pour la plupart l'accent sur la racine génératrice; tels sont:

вѣ́стникъ, un courrier	ро́дственникъ, parent
дво́рникъ, un portier	совѣ́тникъ, conseiller
наста́вникъ, instituteur	тру́женикъ, un ascète
пра́ведникъ, un juste	хлѣ́бникъ, boulanger
пра́порщикъ, un enseigne	я́бедникъ, chicaneur.

Les suivants ont l'accent sur la dernière syllabe:

браковщи́къ, trieur juré	ночни́къ, lampe de veille
бунтовщи́къ, mutin	откупщи́къ, fermier
возови́къ, cheval de trait	пальни́къ, boute-feu
волосяни́къ, chaussure de crin	печни́къ, poêlier
воротни́къ, un collet	плави́къ, spath fusible
временщи́къ, un favori	поставщи́къ, fournisseur
вѣстовщи́къ, nouvelliste	прихотни́къ, un friand
грудни́къ, une tringle	пухови́къ, traversin de duvet
денщи́къ, valet d'officier	родни́къ, une source
должни́къ, débiteur	ростовщи́къ, usurier
душни́къ, soupirail	рудни́къ, mine, minière
зеленщи́къ, vendeur d'herbes	рѣщи́къ, graveur
золотни́къ, 96ᵉ p. d'une livre	страховщи́къ, assureur
истопни́къ, chauffeur de poîle	судовщи́къ, batelier
клеветни́къ, calomniateur	сѣнни́къ, grenier à foin
кормовщи́къ, fourrageur	тайни́къ, cachette
лѣсни́къ, garde-forêt	учени́къ, écolier
матери́къ, terre franche	хворостни́къ, du bois mort
мостовщи́къ, gardien de pont	цѣновщи́къ, estimateur
мучни́къ, farinier	часовщи́къ, horloger
мѣновщи́къ, changeur	шутни́къ, goguenard
мясни́къ, boucher	ямщи́къ, postillon.

Ceux en *овникъ* ont l'accent sur la pénultième; comme:

вино́вникъ, auteur	уполо́вникъ, écumoire
полко́вникъ, colonel	Excepté:
садо́вникъ, jardinier	духовни́къ, confesseur.

§ 581. Les noms *verbaux* en *ание, яние, еніе, ьніе,* gardent l'accent du verbe dont ils dérivent; ex. дѣлать, *faire,* дѣланіе; ваять, *sculpter,* ваяніе; ходить, *aller,* хожденіе; смотрѣть, *regarder,* смотрѣніе. Ceux en *тие,* qui dérivent des verbes monosyllabes, ont l'accent sur la dernière; comme быть, *être,* бытіé et бытьё; жить, *vivre,* житіé et житьё.

Ceux qui désignent l'objet agissant, suivent la même règle; comme: дѣлатель, *faiseur;* ваятель, *sculpteur;* смотритель, *inspecteur.* Ceux qui dérivent des verbes monosyllabes, ont l'accent sur la première syllabe; ex. житель, *habitant;* зритель, *spectateur;* мститель, *vengeur;* пекарь, *boulanger.* Voyez les exceptions au § 300.

§ 582. Les substantifs *secondaires* gardent pour la plupart l'accent de leurs primitifs; tels sont les noms:

a) *thélyques:*	сосѣдъ, voisin, сосѣдка Французъ, Français, Француженка.
b) *ethniques:*	Россія, Russie, Россіянинъ Римъ, Rome, Римлянинъ. Ceux en *ецъ* ont l'accent sur la pénultième.
c) *patronymiques:*	Павелъ, Paul, Павловичъ, Павловна. Les noms de famille sur la pénultième: Богдановичъ.
d) de *villes, villages* et de *familles:*	Царицынъ, de царица, reine Берёзовъ, de берёза, bouleau Державинъ, de держава, puissance Дмитріевъ, de Дмитрій, Démétrius.
e) *diminutifs:*	кафтанъ, habit, кафтанецъ сѣмя, semence, сѣмечко книга, livre, книжка, книжечка деньги, argent, денежки
f) *augmentatifs:*	окно, fenêtre, окнище козлы, tréteau, козлищи.

Cette règle est sujette à plusieurs exceptions, sur-tout pour les noms diminutifs, comme on peut le voir, §§ 114-122.

§ 583. Les noms qui sont formés par le moyen des racines élémentaires préfixes ou des *prépositions*, ont ordinairement l'accent sur la racine génératrice: comme:

дозо́ръ, patrouille
заря́дъ, charge, cartouche
извѣ́тъ, déclaration
нака́зъ, instruction
отдѣ́лъ, séparation
обвѣ́съ, un faux poids
пожа́ръ, incendie
переги́бъ, un pli
прока́тъ, le louage
примѣ́ръ, exemple
разво́дъ, répartition
уста́въ, institution.

Quelques-uns placent l'accent sur la préposition; tels sont: *a*) ceux qui sont composés de la préposition *вы*; comme: вы́года, *avantage*; вы́зовъ, *défi*; вы́писка, *extrait*; вы́рубка, *entaille* (excepté les noms verbaux formés de l'aspect imparfait, § 598, Rem. 167); *b*) ceux qui sont composés des prépositions *на* ou *пра*; comme: на́луба, *tillac*; па́мять, *mémoire*; пра́дѣдъ, *bisaïeul*; пра́внукъ, *arrière-petit-fils* (excepté прама́терь, *la mère du genre humain*), et *c*) les noms suivants:

бе́здна, abyme
во́здухъ, air
во́зрастъ, taille
до́ведь, pièce damée
до́пускъ, admission
за́висть, l'envie
за́волока, un séton
за́говѣнье, dernier jour gras
за́голововокъ, dossier de lit
за́города, enclos
за́лежь, vieille marchandise
за́мокъ, un château
за́морозы, premiere gelée
за́мыселъ, dessein
за́навѣсъ, un rideau
за́падъ, occident
за́пахъ, odeur
за́пись, assurance par écrit
за́повѣдь, commandement
за́пуски, l'envi
за́ступъ, une bêche
за́сѣкъ, abatis d'arbres
и́звергъ, un monstre
на́волочка, taie d'oreiller
на́выкъ, habitude
на́ковальня, enclume
на́пускъ, le choc
на́сыпь, un remblai
на́тискъ, vive attaque
на́дпись, inscription
о́блако, nuage
о́бласть, province

óбликъ, figure, traits
óбморокъ, défaillance
óбодъ, jante de roue
óбразъ, forme, image
óбручъ, cercle, cerceau
óбыскъ, perquisition
óкликъ, appel
óкругъ, district
óпись, inventaire
óпускъ, descente, baissement
óпытъ, un essai
óшибъ, queue d'une bête
óтдыхъ, repos, relâche
óтзывъ, rappel
óткликъ, réponse à un appel
óткупъ, ferme, bail
óтмель, banc de sable
óтповѣдь, réponse, réplique
óтпускъ, expédition
óтрасль, rejeton
пéревязь, bandoulière
пéрепись, dénombrement
пéречень, abrégé, extrait
пóваръ, cuisinier
пóводъ, motif, raison
пóвѣсть, nouvelle
пóгребъ, une cave
пóдать, un impôt
пóдвигъ, un exploit
пóискъ, perquisition
пóмощь, le secours
пóприще, lice, carrière
пóростъ, algue
пóручъ, petite manche
пóслухъ, témoin auriculaire
пóхоть, convoitise
пóчеркъ, écriture, caractère
пóчесть, honneur
пóѣздъ, cortége d'une nôce
пóясъ, une ceinture
пóдкупъ, subornation
пóдпись, souscription
прéлесть, charmes, attraits
прúбыль, le gain
прúвязь, courroie
прúзнакъ, marque, signe
прúзракъ, fantôme, vision
прúстань, port, abordage
прúступъ, un assaut
прúхоть, caprice
прúчетъ, clergé
прóискъ, ruse, détour
прóигрышъ, la perte
прóлогъ, prologue
прóмахъ, un faux coup
прóмыселъ, providence
прóпасть, abyme
прóпись, modèle d'écriture
прóповѣдь, un sermon
прóпускъ, passe-port
прóрубь, trou dans la glace
рáзумъ, la raison
рáспря, une querelle
рóзговѣнье, premier jour gras
рóздыхъ, léger repos
рóзыскъ, enquête
рóспись, catalogue
сóвѣсть, conscience
сýмракъ, ténèbres
ýбыль, diminution
ýмыселъ, intention
ýровень, le niveau.

§ 584. Les noms formés de l'adverbe de négation *не*, ont aussi l'accent sur la racine génératrice; comme: невѣ́жа, *ignorant;* несча́стіе, *malheur.* Il faut excepter les noms suivants, qui transportent l'accent sur la négation *не*:

не́водъ, filet à pêcher	не́мочь, infirmité
не́доросль, dadais	не́нависть, la haine
не́долисъ, jeune renard	не́тель, une génisse
не́доучъ, homme superficiel	не́топырь, chauve-souris
не́другъ, ennemi	не́чисть, la gale.

§ 585. Les substantifs *composés* ont deux accents: l'un, plus faible, sur la racine génératrice du mot qui est devant, et l'autre, plus marqué, sur la racine génératrice du mot qui suit; ex.

бла̀годе́нствіе, prospérité	крѐстоно́сецъ, un croisé
дòбродѣ́тель, la vertu	мòреходецъ, navigateur
крàснорѣ́чіе, éloquence	чѐрнокни́жіе, grimoire.

2. *Accentuation des Adjectifs.*

§ 586. Les adjectifs *qualificatifs* de deux syllabes ont ordinairement, dans la désinence pleine du positif, l'accent sur la racine génératrice; tels sont:

бы́стрый, rapide	лёгкій, léger, facile
бѣ́лый, blanc	но́вый, nouveau
ве́тхій, vieux, ancien	о́стрый, aigu, subtil
до́брый, bon, honnête	си́ній, bleu
жёлтый, jaune	ста́рый, vieux
ка́рій, bai-brun	тёплый, chaud, etc.

D'autres ont l'accent sur la racine élémentaire; ce sont:

a) Ceux qui désignent quelque défaut corporel; comme:

дурно́й, laid, vilain	рябо́й, grêlé, tacheté
глухо́й, sourd	слѣпо́й, aveugle
косо́й, de travers, louche	сухо́й, sec, maigre
криво́й, tortu, borgne	сѣдо́й, gris, chenu
лихо́й, malin, méchant	хромо́й, boiteux
нѣмо́й, muet	худо́й, mauvais, maigre.

b) Ceux qui sont employés comme substantifs, et ceux qui dérivent des participes (§ 152); comme:

портной, un tailleur	гнилой, pourri
скупой, un avare	жилой, logeable.

c) Ainsi que les adjectifs suivants:

благой, bon	нагой, nu, non vêtu
больной, malade	плохой, chétif, vil
большой, grand	простой, simple
босой, déchaussé, nu-pieds	прямой, droit
гнѣдой, bai	пустой, vide, désert
густой, épais	святой, saint, sacré
живой, vif, vivant	сырой, cru, humide
крутой, escarpé	тугой, raide, tendu
любой, qui plait	тупой, émoussé
меньшой, petit	чужой, étranger.

§ 587. Les adjectifs *qualificatifs* de trois syllabes ont l'accent, les uns sur la pénultième, les autres sur l'antépénultième, et d'autres sur la dernière; tels sont:

весёлый, gai, joyeux	искренній, sincère
высокій, haut, élevé	истинный, vrai
дешёвый, à bon marché	пасмурный, sombre, morose
румяный, rouge, vermeil	голубой, bleu-clair
усердный, zélé	дорогой, cher
хорошій, beau et bon	молодой, jeune.

§ 588. Les adjectifs *possessifs*, individuels et spécifiques, ainsi que d'autres qui dérivent des noms, gardent pour la plupart l'accent des primitifs dont ils sont formés. Ceux en *скій*, *иный*, *агій*, *ягій*, *овій*, *евій* ont l'accent sur la pénultième. Voyez à cet égard §§ 153 et 154.

Quelques adjectifs de cette formation ont l'accent sur la dernière syllabe; tels sont:

a) Ceux qui sont employés comme substantifs; ex.

вѣстовой, un messager	часовой, sentinelle
домовой, esprit follet	ѣздовой, messager (à cheval).

b) De plus les adjectifs suivants:

береговóй, de rivage
боевóй, de bataille
верховóй, de monture
водянóй, aquatique
вѣковóй, de siècle, séculaire
дневнóй, de jour
дождевóй, de pluie
дровянóй, de bois à brûler
дряннóй, mauvais, de rebut
землянóй, de terre
зубнóй, de dent
корневóй, de racine
ледянóй, de glace
луговóй, de prairie
лѣсовóй, de forêt
людскóй, d'homme
мастерскóй, de maître
медовóй, de miel
межевóй, marquant la borne
морскóй, marin
мостовóй, de pont
моховóй, de mousse
носовóй, de nez
ночнóй, nocturne
парчевóй, de drap d'or
полевóй, de campagne
половóй, de plancher
почтовóй, de la poste
ржанóй, de seigle
роговóй, de corne
рулевóй, de gouvernail
смѣшнóй, ridicule
снѣговóй, de neige
страховóй, d'assurance
строевóй, de construction
сѣннóй, de foin
фунтовóй, d'une livre
харчевóй, de vivres
хмѣльнóй, de houblon
цеховóй, de corps de métier
цуговóй, d'attelage
цѣннóй, de prix.

Ceux en *ическій* ont l'accent sur l'antépénultième: лирúческій, *lyrique*; грамматúческій, *grammatical*. Ceux en *овый*, *явый*, *итый*, *истый* et *атый*, ont pour la plupart l'accent sur la pénultième. Voyez le § 149.

§ 589. Les adjectifs *diminutifs* en *енькій* et *онькій* ont l'accent sur la racine génératrice, et ceux en *оватый* et *еватый* sur la pénultième; comme:

áленькій, rouge
нóвенькій, nouveau
лёгонькій, léger
сýхонькій, sec
красновáтый, rougeâtre
рыжевáтый, roussâtre.

Les adjectifs *augmentatifs* ont l'accent sur l'antépénultième; comme великóхонекъ et великóшенекъ, *très-grand*.

3. *Accentuation des Numératifs.*

§ 590. L'accent daus les numératifs quotitifs est sujet à des variations infinies: il se place, selon le caprice de l'usage, sur la dernière syllabe, sur la pénultième, sur l'antépénultième, ou même plus loin; comme: де́сять, *dix;* оди́ннадцать, *onze;* двѣна́дцать, *douze*; четы́рнадцать, *quatorze*; пятьдеся́тъ, *cinquante*; шестьдеся́тъ, *soixante;* се́мьдесятъ, *soixante-dix*; во́семьдесятъ, *quatre-vingt.* La même chose a lieu pour les numératifs ordinaux. Voyez §§ 170-180.

4. *Accentuation des Pronoms.*

§ 591. On doit faire la même observation pour les pronoms: leur accentuation varie aussi à l'infini. La seule règle constante est que les pronoms formés de la particule *нѣ* placent l'accent sur cette syllabe; comme: нѣ́кто, *quelqu'un;* нѣ́что, *quelque chose*; нѣ́кій, нѣ́какій, нѣ́который, *quelque.*

5. *Accentuation des Verbes.*

§ 592. Les verbes en *ти*, qui sont dissyllabes et à racine occulte, ont l'accent sur la dernière syllabe; comme: итти́, *aller;* вести́, *conduire*; везти́, *transporter*; нести́, *porter;* ползти́, *ramper.*

§ 593. Les verbes simples et dérivés de la *première* conjugaison, qui sont pour la plus grande partie dissyllabes, ont ordinairement l'accent sur la racine élémentaire, c'est-à-dire, sur la dernière syllabe; tels sont:

1) купа́ть, baigner
 мара́ть, salir
 терза́ть, déchirer
2) зимова́ть, hiverner
 рисова́ть, dessiner
 жева́ть, mâcher
3) блея́ть, bêler
 теря́ть, perdre
 сія́ть briller
4) владѣ́ть, dominer
 имѣ́ть, avoir
 бѣлѣ́ть, devenir blanc.

Il faut excepter les verbes suivants, qui placent l'accent sur la racine génératrice, ou sur la syllabe de leurs primitifs.

1) Dans la première branche, les verbes dérivés, et ceux qui sont formés des sons imitatifs; tels sont:

вѣ́дать, savoir	а́хать, gémir
дѣ́лать, faire	га́ркать, brailler
ду́мать, penser	ню́хать, flairer
обѣ́дать, dîner	хло́пать, claquer, etc.

2) Dans la deuxième branche, les dérivés suivants:

болѣ́зновать, avoir pitié	пра́здновать, fêter
жа́ловаться, se plaindre	ра́довать, réjouir
же́ртвовать, sacrifier	слѣ́довать, suivre
коры́стоваться, s'approprier	совѣ́товать, conseiller
милосе́рдовать, avoir pitié	сѣ́товать, s'affliger
оби́ловать, abonder	тре́бовать, exiger
па́мятовать, se souvenir	чу́вствовать, sentir, et quelques autres en *ствовать*.
по́льзовать, guérir	

3) Dans la troisième branche, quelques-uns formés de sons imitatifs, et autres, savoir:

ба́ять, parler	лелѣ́ять, dorloter
врѣ́ять, bouillir	сѣ́ять, semer
вѣ́ять, souffler	та́ять, se fondre
ла́ять, aboyer	ча́ять, s'attendre.

4) Dans la quatrième branche, quelques inchoatifs, savoir:

багро́вѣть, devenir livide	плѣши́вѣть, devenir chauve
косма́тѣть, devenir velu	ржа́вѣть, se rouiller
крыла́тѣть, devenir ailé	черви́вѣть, se vermouler.

Remarque 166. Dans les verbes de la *deuxième* et de la *troisième* conjugaison, les règles de l'accentuation doivent être plus développées que dans ceux de la *première*, parce que c'est de la place de l'accent que dépend, dans ces deux conjugaisons, la terminaison de l'*impératif* (§ 254).

§ 594. Les verbes de la *deuxième* conjugaison ont ordinairement aussi leur accent sur la racine élémentaire, c'est-à-dire, sur la dernière syllabe; tels sont:

1) клейть, coller
хвалить, louer
велѣть, ordonner
стоять, être debout
колоть, piquer
2) любить, aimer
кипѣть, bouillir
дремать, sommeiller
3) тащить, tirer
держать, tenir
4) ходить, aller
сидѣть, être assis
вязать, lier
5) платить, payer
летѣть, voler
шептать, chuchoter
скакать, sauter
6) носить, porter
висѣть, être pendant
чесать, peigner
пахать, labourer
7) крестить, baptiser
хрустѣть, craquer
искать, chercher
святить, sanctifier
роптать, murmurer.

Les exceptions à cette règle sont les verbes suivants:

1) Pour la première branche:

Покоить, tranquilliser
своить, approprier
стоить, coûter
строить, bâtir
Волить, désirer, vouloir
валить, essorer
гулить, caresser
жалить, piquer
жилить, disputer au jeu
крамолить, se révolter
малить, diminuer
маслить, huiler
медлить, différer
мозолить, gagner des durillons
мочалить, fendre
муслить, salir de bave
мылить, savonner
мыслить, penser
печалить, chagriner
пялить, mettre sur le métier
салить, graisser de suif
силиться, s'efforcer
скалить, montrer les dents
суслить, salir en séchant
холить, dorloter
цѣлить, mirer, viser
чалить, amarrer
числить, compter
Багрянить, teindre en pourpre
банить, bassiner
барабанить, divulguer
боченишься, se pavaner
бубенить, publier
буянить, être insolent
варганить, jouer de la trompe
горланить, brailler
дуванить, partager
кобенить, mettre en convulsion
кручинить, affliger

мишéнить, viser au blanc
погáнить, souiller
пóлнить, remplir
порóжнить, vider, évacuer
пѣ́нить, faire de l'écume
рáнить, blesser
рóзнить, séparer
румя́нить, farder
сáднить, froisser, fouler
слúнить, baver
трезвóнить, sonner trois fois
цыгáнить, railler
чвáниться, se vanter
чекáнить, ciseler
чечéниться, être affecté
Бáгрить, pêcher avec le croc
боя́риться, faire le seigneur
внѣ́дрить, inspirer
втóрить, accompagner (en musique)
вѣ́рить, croire, ajouter foi
дóбрить, approuver
жáрить, rôtir
жмýрить, cligner les yeux
зáриться, convoiter
кубáрить, être oisif
кýпорить, boucher
мытáрить, escroquer
мѣ́рить, mesurer
óхрить, frotter d'ocre
пáрить, cuire à l'étuvée
позóрить, déshonorer
прóторить, dépenser
пузы́риться, bouillonner
спóрить, disputer
ссóрить, brouiller
тараторить, radoter
топы́риться, être hérissé
удáрить, frapper
хмýрить, rider le front
шáрить, fureter
щýрить, fermer les yeux.

2) Pour la seconde branche:

Бáбить, accoucher
вáбить, attirer, leurrer
гóрбиться, se courber
грáбить, piller
корóбить, courber, rétrécir
осóбиться, vivre seul
подóбить, comparer
слáбить, purger
сугýбить, doubler
Бáвить, occuper
бурáвить, forer, trouer
злослóвить, calomnier
мóлвить, dire
мурáвить, vernisser
нрáвиться, plaire
плáвить, fondre, dissoudre
прáвить, diriger
слáвить, célébrer
стáвить, placer
Безýмить, rendre stupide
знакóмить, faire connaître
лáкомиться, être friand
Сýпить, froncer, rider
щурýпить, fermer à vis
Алúфить, cimenter
трáфить, toucher
Кáпать, dégoutter
сы́пать, répandre.

3) Pour la troisième branche:

Ва́жить, être estimé
вла́жить, humecter
княжить, régner
колченóжить, boiter
мнóжить, augmenter
нѣ́жить, dorloter
портня́жить, être tailleur
пру́жить, gonfler
пря́жить, frire au beurre
тревóжить, inquiéter
утю́жить, repasser
Бра́читься, se marier
бурла́чить, être grossier
вели́чить, magnifier
вью́чить, charger un cheval
грани́чить, confiner
злорѣ́чить, calomnier
зна́чить, signifier
колѣ́чить, mutiler
кóнчить, terminer
кóрчить, rétrécir
крю́чить, vexer
мая́чить, vivoter
морóчить, escroquer
му́чить, tourmenter
ня́нчить, bercer
перéчить, contrecarrer
порóчить, blâmer
пророчить, prédire
прóчить, réserver
пу́чить, gonfler
ртáчиться, être rétif
скорня́чить, être pelletier
срóчить, différer
Горóшить, réprimander
ерóшить, ébouriffer
пѣ́шить, aller à pied
ру́шить, abattre
скоморóшить, amuser par des danses et des chants
тѣ́шить, réjouir
шабáшить, cesser le travail
шерóшить, rendre raboteux
Мóрщить, rider
плю́щить, laminer
пы́щить, enfler
тарáщить, être étonné
Слы́шать, entendre.

4) Pour la quatrième branche:

Брéдить, battre la campagne
гáдить, salir, tacher
глáдить, unir, lisser
гнѣ́здиться, se nicher
колобрóдить, extravaguer
лáдить, accorder
ну́дить, forcer
у́дить, pêcher à la ligne
Безобрáзить, défigurer
бли́зить, approcher
грѣ́зить, rêver
кáверзить, faire des chicanes
морóзить, faire geler
ни́зить, rendre bas
у́зить, rétrécir
Ви́дѣть, voir
Бры́згать, éclabousser
дви́зать, mouvoir
мáзать, oindre
рѣ́зать, couper.

5) Pour la cinquième branche:

Конопа́тить, calfater
льго́тить, diminuer l'impôt
ме́тить, marquer
осе́тить, entourer de filets
по́ртить, gâter
пя́тить, reculer
рту́тить, étamer
тра́тить, perdre
Кли́кать, appeler
пла́кать, pleurer
ты́кать, ficher, enfoncer.

6) Pour la sixième branche:

Атла́ситься, s'user
бро́сить, jeter
ва́ксить, cirer
во́рсить, lainer
вы́сить, élever
ве́сить, peser
ква́сить, faire fermenter
кра́сить, teindre
ла́сить, salir
левка́сить, donner une couche
тру́сить, avoir peur
Поя́сать, ceindre.

7) Pour la septième branche:

Ла́ститься, caresser
па́костить, abymer
чи́стить, nettoyer
Сы́тить, rassasier
хи́тить, ravir
Пры́скать, faire rejaillir
ры́скать, troter.

§ 595. Les verbes de la *troisième* conjugaison ont l'accent, les primitifs, sur la racine élémentaire, et les inchoatifs, sur la racine génératrice; tels sont:

тону́ть, se noyer
тяну́ть, tirer
мере́ть, mourir
пере́ть, presser
тере́ть, frotter
вя́нуть, se faner
га́снуть, s'éteindre
па́хнуть, avoir une odeur
си́пнуть, être enroué
ту́скнуть, se ternir.

Il faut excepter жа́ждать, *avoir soif*. Quant à l'aspect *uniple*, qui appartient à cette conjugaison, l'accent se place ordinairement sur la racine élémentaire; comme: глону́ть, *avaler;* гляну́ть, *regarder*; верну́ть, *tourner*; excepté les verbes formés de sons imitatifs; comme: а́хнуть, *gémir*; хло́пнуть, *claquer*; пи́скнуть, *glapir*, et quelques autres. Ces verbes ont été donnés à l'article de leur formation, § 268.

§ 596. Dans l'aspect *multiple*, terminé en *ывать* et *ивать*, de plus de deux syllabes, l'accent se place toujours sur l'antépénultième; mais s'il est terminé en *ѣвать*, *евать* ou *авать*, ou s'il n'a que deux syllabes, il se place toujours sur la dernière syllabe; ex.

дѣ́лывать, faire	мывáть, laver
хáживать, aller	бивáть, frapper
говáривать, parler	бирáть, prendre
слабѣвáть, s'affaiblir	знавáть, connaître
вѣнчевáть, couronner	ѣзжáть, aller.

§ 597. L'aspect *indéfini* des verbes doubles, et l'aspect *imparfait* des verbes simples-parfaits, terminés en *ать* et *ять*, ont ordinairement l'accent sur la dernière syllabe, comme on peut le voir dans la liste de ces verbes, donnée aux §§ 272 et 288.

§ 598. Dans l'aspect *parfait* du verbe prépositionnel (§ 281), l'accent garde la place qu'il occupe dans le verbe simple, à l'exception des verbes composés avec la préposition *вы*, qui dans l'aspect parfait placent l'accent sur cette préposition; comme:

задѣ́лать, boucher	вы́дѣлать, perfectionner
наказáть, punir	вы́казать, faire voir
очи́стить, purifier	вы́чистить, nettoyer
обойти́, entourer	вы́йти, sortir.

Remarque 167. Cet accent sur la préposition *вы* sert à distinguer, dans les verbes doubles prépositionnels (§ 295), l'aspect parfait de l'aspect imparfait; comme выброди́ть, *sortir*, et вы́бродить, *fermenter*; выхожу́, *je sors*, et вы́хожу, *j'obtiendrai*; выбѣгáлъ, *je fuyais*, et вы́бѣгалъ, *j'ai gagné à la course.* Cette propriété de la préposition *вы* se conserve dans tous les mots dérivés de l'aspect parfait; comme: вы́моленіе, *action d'obtenir*; вы́мывка, *blanchissage*; вы́держка, *action de tirer dehors;* tandis que ceux qui sont formés de l'aspect imparfait, ont l'accent du verbe; ex. вымáливаніе, вымывáніе, выдéргиваніе, etc.

§ 599. L'aspect *imparfait* des verbes prépositionnels garde l'accentuation de l'aspect multiple du verbe simple, si la désinence est entière; mais si la désinence est syncopée (§ 282), l'accent passe sur la dernière syllabe, et cela sans exception; ex.

выдѣ́лывать, élaborer	раздѣля́ть, diviser
разсма́тривать, examiner	одолжа́ть, prêter
осiява́ть, éclairer	погаша́ть, éteindre
разбива́ть, mettre en pièces	примѣча́ть, remarquer
увяда́ть, se faner	очища́ть, purifier.

6. *Accentuation des Participes et des Gérondifs.*

§ 600. Les participes et les gérondifs gardent pour la plupart l'accentuation des verbes dont ils dérivent; comme: дѣ́лать, *faire*, дѣ́лающiй, дѣ́лавшiй, дѣ́лаемый, дѣ́ланный, дѣ́лая, дѣ́лавши, дѣ́лавъ; суди́ть, *juger*, судя́щiй, суди́вшiй, суди́мый, суждённый, судя́, суди́вши, суди́въ. Cette règle est sujette à plusieurs exceptions, surtout pour le participe passif au prétérit (§ 311); comme: лю́бящiй, *aimant*; про́шенный, *prié*; тя́нутый, *tiré*; ко́лотый, *piqué*; ainsi que ceux en *анный*, qui, formés de l'infinitif en *ать* avec l'accent sur la dernière syllabe, le transportent sur l'antépénultième; comme: писа́ть, *écrire*; пи́санный; основа́ть, *fonder*, осно́ванный; сказа́ть, *dire*, ска́занный, excepté несказа́нный, *indicible*. Quelques verbes prépositionnels, formés des simples monosyllabes, transportent, au participe passif, l'accent sur la préposition; comme: пре́данный, *livré*; по́дданный, *soumis;* за́нятый, *occupé*, etc.

7. *Accentuation des Adverbes.*

§ 601. Les adverbes *qualificatifs*, étant formés des adjectifs, prennent l'accentuation de la désinence neutre apocopée de ces derniers (voyez plus bas § 611); comme:

легко́, *facilement;* до́лго, *longuement;* до́рого, *chèrement.* Quant aux adverbes *circonstanciels*, ils varient dans leur accentuation; comme: сто́лько, *autant;* верхо́мъ, *à cheval;* тогда́, *alors*, et de même la plupart de ceux qui sont terminés en *a*, ont l'accent sur la dernière syllabe. Ceux qui sont formés de la particule *нѣ*, ont, ainsi que les pronoms, l'accent sur la première syllabe; comme: нѣ́гдѣ, *quelque part;* нѣ́когда, *jadis.* Voyez au reste la liste des adverbes, § 321.

8. *Accentuation des Particules.*

§ 602. Les prépositions monosyllabes (§ 574) sont sans accent. Cependant il arrive quelquefois qu'elles sont accentuées, non-seulement lorsqu'elles entrent dans la composition des mots (§ 583), mais encore lorsqu'elles sont employées séparément: dans ce dernier cas elles prennent l'accent de leur complément; ex. во́ время, *à propos*; зубъ за́ зубъ, *dent pour dent;* изъ-за́ моря, *d'au-delà de la mer*; и́зо рта, *hors de la bouche;* крѣ́покъ на́ ухо, *dur d'oreille;* ѣ́ду во́ Псковъ, *je vais à Pskof;* ходи́ть по́ міру, *mendier*; идёть по́ городу, *il va par la ville*, etc. La même chose a lieu quelquefois aussi avec la négation *не*, ainsi qu'avec d'autres particules; ex. я не́ былъ тамъ, *je n'y étais pas;* онъ не́ далъ де́негъ, *il n'a pas donné l'argent*; гдѣ́ ты былъ, *où as-tu été?*

Quant aux conjonctions polysyllabes, elles varient dans leur accentuation; ainsi qu'on peut le voir dans la liste qui en a été donnée au § 479.

II. Mouvement de l'Accent.

§ 603. L'accent tonique change de place en se transportant d'une syllabe sur une autre. Le *mouvement* de l'accent que nous allons examiner dans cet article, est celui

qui dépend de la motion ou variation grammaticale des mots, et qui sert à distinguer les formes ou inflexions semblables. Ainsi ce mouvement qu'éprouve l'accent, peut avoir lieu 1) dans la déclinaison, 2) dans l'apocope de la désinence des adjectifs et des participes, 3) dans la formation du comparatif, et 4) dans la conjugaison.

1. *Mouvement de l'Accent dans la déclinaison.*

§ 604. Les substantifs *masculins* gardent pour la plupart, aux divers cas du singulier et du pluriel, l'accentuation du nominatif singulier; comme: во́инъ, *guerrier*, во́ина, во́ину, во́иномъ, во́ины, во́иновъ; сара́й, *remise*, сара́я, сара́ю, сара́и, сара́евъ, etc. Dans les monosyllabes l'accent reste sur la racine génératrice, c'est-à-dire, sur la première syllabe; comme бра́тъ, *frère*, бра́та; ча́й, *thé*, ча́я, etc. (Voyez les divers paradigmes de déclinaison au § 133). Les noms masculins où l'accent éprouve un changement de place, sont les suivants:

1. Dans la plupart des noms polysyllabes qui ont l'accent sur la racine élémentaire, l'accent passe au génitif sur la dernière syllabe, et se conserve sur cette syllabe à tous les autres cas; ex. пѣту́хъ, *coq*, пѣтуха́; кова́чъ, *forgeron*, ковача́; шалу́нъ, *polisson*, шалуна́; слова́рь, *dictionnaire*, словаря́; духовни́къ, *confesseur*, духовника́; et de même avec l'élision de la voyelle *о* ou *е*, comme: кусо́къ, *morceau*, куска́; оте́цъ, *père*, отца́; ого́нь, *feu*, огня́; солове́й, *rossignol*, соловья́. Il faut en excepter quelques-uns, qui gardent l'accentuation du nominatif, savoir: *a*) tous ceux qui sont composés d'une préposition; comme: пожа́ръ, *incendie*, пожа́ра; зако́нъ, *loi*, зако́на; *b*) ceux qui sont terminés en *анъ*, *янъ*, *инъ*, *ынъ*, *онъ*; comme: бара́нъ, *bélier*, бара́на; сафья́нъ, *maroquin*,

сафьяна; павли́нъ, *paon*, павли́на; алты́нъ, *trois copecks*, алты́на; балахо́нъ, *souquenille*, балахо́на; et *c*) de plus les suivants:

анба́ръ, magasin	ковче́гъ, une arche
база́ръ, marché	куми́ръ, une idôle
була́тъ, acier	лаба́зъ, magasin à blé
верблю́дъ, chameau	обу́хъ, dos d'une hache
верте́пъ, caverne	овра́гъ, fondrière
глаго́лъ, le verbe	орѣ́хъ, une noix
горо́хъ, un pois	остро́гъ, lieu palissadé
кана́тъ, un câble	поро́гъ, seuil; écueil
карау́лъ, sentinelle	това́ръ, marchandise
клевре́тъ, compagnon	укро́пъ, fenouil, etc.

2. Plusieurs monosyllabes suivent la même règle; ce sont:

бичъ, fléau, бича́	клыкъ, défense, dent, клыка́
бобръ, castor, бобра́	ключъ, clef, source, ключа́
бобъ, fève, боба́	кнутъ, fouet, кнута́
быкъ, taureau, быка́	ковшъ, puisoir, ковша́
волхвъ, magicien, волхва́	колъ, pieu, кола́
волъ, boeuf, вола́	котъ, chat, кота́
врагъ, ennemi, врага́	крестъ, croix, креста́
врачъ, médecin, врача́	кротъ, taupe, крота́
вредъ, dommage, вреда́	кустъ, arbuste, куста́
гербъ, armoirie, герба́	лгунъ, menteur, лгуна́
грибъ, champignon, гриба́	лещъ, brême, леща́
грошъ, deux copecks, гроша́	лжецъ, menteur, лжеца́
грѣхъ, péché, грѣха́	листъ, feuille, листа́
дворъ, cour, двора́	лучъ, rayon, луча́
дроздъ, grive, дрозда́	льстецъ, flatteur, льстеца́
ёжъ, hérisson, ежа́	мечъ, glaive, меча́
ёршъ, perche (poisson), ерша́	моржъ, morse, моржа́
жезлъ, sceptre, жезла́	мячъ, paume, мяча́
жнецъ, moissonneur, жнеца́	ножъ, couteau, ножа́
жрецъ, sacrificateur, жреца́	одръ, lit, одра́
клокъ, flocon, клока́	пазъ, jointure, паза́
клопъ, punaise, клопа́	пестъ, pilon, песта́

плащъ, manteau, плащá
плодъ, fruit, плодá
плотъ, radeau, плотá
полкъ, régiment, полкá
попъ, prêtre, curé, попá
постъ, carême, постá
прудъ, étang, прудá
рабъ, esclave, рабá
сигъ, lavaret, сигá
скотъ, bétail, скотá
слонъ, éléphant, слонá
слѣдъ, trace, слѣдá
снопъ, gerbe, снопá
сомъ, silure (poisson) сомá
стволъ, tige, стволá
стихъ, vers, стихá
столпъ, colonne, столпá
столъ, table, столá
стыдъ, honte, стыдá
судъ, tribunal, судá
тазъ, bassin, тазá
ткачъ, tisserand, ткачá
трудъ, peine, трудá
тузъ, as (aux cartes) тузá
ужъ, couleuvre, ужá
умъ, esprit, умá
усъ, moustache, усá
харчъ, vivres, харчá
хвостъ, queue, хвостá
холстъ, toile, холстá
хрычъ, barbon, хрычá
хрящъ, cartilage, хрящá
цѣпъ, fléau à blé, цѣпá
часъ, heure, часá
чёлнъ, nacelle, челнá
чижъ, serin, чижá
чтецъ, lecteur, чтецá
шипъ, épine, шипá
щитъ, bouclier, щитá
щуръ, gros-bec, щурá
Вождь, chef, вождя́
груздь, mousseron груздя́
дождь, pluie, дождя́
конь, cheval, коня́
кремль, forteresse, кремля́
куль, sac de nattes, куля́
ларь, arche, ларя́
лунь, milan, луня́
мень, lotte, меня́
псарь, chasseur, псаря́
путь, chemin, пути́
рубль, rouble, рубля́
руль, gouvernail, руля́
царь, roi, царя́.

3. Les noms qui ont le pluriel irrégulier en *а* ou *я*, et quelques-uns de ceux qui l'ont en *ья* (§ 132), gardent au singulier l'accent du nominatif, et au pluriel ils le transportent sur la dernière syllabe; tels sont:

гóродъ, ville,	*gén. sing.*	гóрода,	*plur.*	городá, городóвъ
лѣсъ, forêt,	—	лѣ́са,	—	лѣсá, лѣсóвъ
кóлоколъ, cloche,	—	кóлокола,	—	колоколá, колоколóвъ
я́корь, ancre,	—	я́коря,	—	якоря́, якорéй.
князь, prince,	—	кня́зя,	—	князья́, князéй.

4. Quelques monosyllabes suivent la même règle, comme:

даръ, présent, да́ра, дары́
долгъ, dette, до́лга, долги́
жаръ, chaleur, жа́ра, жары́
мостъ, pont, мо́ста, мосты́
носъ, nez, но́са, носы́
паръ, vapeur, па́ра, пары́
пиръ, festin, пи́ра, пиры́
рядъ, rangée, ря́да et ряда́
садъ, jardin, са́да, сады́
станъ, camp, ста́на, станы́
торгъ, trafic, то́рга, торги́
чинъ, rang, чи́на, чины́
шагъ, pas, ша́га, шаги́
шаръ, boule, ша́ра, шары́.

5. D'autres monosyllabes transportent aussi au pluriel l'accent sur la seconde syllabe, excepté au nominatif; tels sont:

богъ, un dieu, бо́ги, бого́въ
волкъ, loup, во́лки, волко́въ
воръ, voleur, во́ры, воро́въ
вѣкъ, siècle, вѣ́ки, вѣко́въ
годъ, année, го́ды, годо́въ
гробъ, bière, гро́бы, гробо́въ
громъ, foudre, гро́мы, громо́въ
домъ, maison, до́мы, домо́въ
духъ, esprit, ду́хи, духо́въ
зубъ, dent, зу́бы, зубо́въ
гость, hôte, го́сти, госте́й
гусь, oie, гу́си, гусе́й
звѣрь, bête, звѣ́ри, звѣре́й
ко́готь, griffe, ко́гти, когте́й
но́готь, ongle, но́гти, ногте́й
червь, ver, че́рви, черве́й.

6. Les noms en *анинъ* et *янинъ*, qui ont l'accent sur la dernière syllabe, le transportent au pluriel, sur la pénultième; comme: дворяни́нъ, *gentilhomme*, дворя́не; мѣщани́нъ, *bourgeois*, мѣща́не, excepté граждани́нъ, *citoyen*, гра́ждане.

§ 605. Dans les substantifs *neutres* l'accent sert, comme nous l'avons dit à la Remarque du § 128, à distinguer le génitif singulier du nominatif pluriel, cas qui sont semblables dans la deuxième et la troisième déclinaison. Parmi ces noms, ceux qui ont au singulier l'accent sur la première syllabe, le transportent au nominatif pluriel sur la dernière, *et vice versâ*, ceux qui ont au singulier l'accent sur la dernière, le transfèrent au pluriel sur la première, en observant qu'il reste dans tous les cas du pluriel sur la même syllabe; ex.

ма́сло, huile,	*gén. sing.*	**ма́сла,**	*nom. plur.*	**масла́,**	*dat.* **масла́мъ**
во́йско, armée,	—	**во́йска,**	—	**во́йска́,**	*dat.* **войска́мъ**
зе́ркало, miroir,	—	**зе́ркала,**	—	**зеркала́,**	*gén.* **зерка́лъ**
мо́ре, mer,	—	**мо́ря,**	—	**моря́,**	*gén.* **море́й**
письмо́, lettre,	—	**письма́,**	—	**пи́сьма,**	*gén.* **пи́семъ**
стекло́, du verre,	—	**стекла́,**	—	**стёкла,**	*gén.* **стёколъ**
копьё, lance,	—	**копья́,**	—	**ко́пья,**	*gén.* **ко́пей.**

La même chose a lieu dans les noms en *мя*: ils transportent au pluriel l'accent sur la dernière syllabe; ex. **вре́мя**, *temps*, *gén.* **вре́мени**, *plur.* **времена́**, **време́нъ**, etc. Il faut excepter de cette règle les noms en *ще* et *іе*; comme **зрѣ́лище**, *spectacle*; **зда́ніе**, *édifice*, qui gardent dans tous les cas l'accent du nominatif. Ces trois: **колесо́**, *roue*; **о́зеро**, *lac*; **зна́мя**, *drapeau*, placent au pluriel l'accent sur la seconde syllabe, **колёса**, **озёра**, **знамёна**; et de même ceux qui ont au singulier l'accent sur cette syllabe: **желѣ́зо**, *fer*; **колѣ́но**, *genou*, *plur.* **желѣ́за**, **колѣ́на**.

§ 606. Dans les substantifs à terminaison *féminine* la distinction du génitif singulier et du nominatif pluriel n'est sensible que dans les noms en *а* et en *я*, et cela encore lorsqu'ils ont, au nominatif singulier, l'accent sur la dernière syllabe. Alors ces noms transportent au nominatif pluriel l'accent sur la première syllabe, en observant qu'aux autres cas ils prennent l'accentuation du singulier; ex.

рука́, main,	*gén. sing.*	**руки́,**	*nom. pl.*	**ру́ки,**	*dat.* **рука́мъ**
голова́, tête,	—	**головы́,**	—	**го́ловы,**	*dat.* **голова́мъ**
сторона́, côté,	—	**стороны́,**	—	**сто́роны,**	*dat.* **сторона́мъ**
земля́, terre,	—	**земли́,**	—	**зе́мли,**	*gén.* **земе́ль**
заря́, aurore,	—	**зари́,**	—	**за́ри,**	*dat.* **заря́мъ**
судья́, juge,	—	**судьи́,**	—	**су́дьи,**	*gén.* **суде́й.**

Dans quelques-uns de ces noms l'accent, à l'accusatif singulier, se transporte aussi sur la première syllabe; comme: *ру́ку*, *го́лову*, *сто́рону*, *зе́млю*, et dans d'autres il reste sur la dernière syllabe; tels sont:

вдова́, veuve, *acc.* вдову́	звѣзда́, étoile, звѣзду́
вина́, faute, вину́	казна́, trésor, казну́
волна́, vague, волну́	метла́, balai, метлу́
дира́, un trou, диру́	пила́, scie, пилу́
дуга́, un arc, дугу́	пчела́, abeille, пчелу́
жена́, femme, жену́	слуга́, serviteur, слугу́
заря́, aurore, зарю́ (et зо́рю)	судья́, juge, судью́.

La distinction du génitif singulier et du nominatif pluriel n'a pas lieu dans les noms féminins qui ont l'accent sur la première syllabe, ni dans ceux en ь. Parmi les noms féminins en ь, il en est plusieurs qui transportent, au génitif pluriel et aux cas suivants, l'accent sur la dernière syllabe; comme:

страсть, passion,	*nom. plur.*	стра́сти,	*gén.*	страсте́й
це́рковь, église,	—	це́ркви,	—	церкве́й
вещь, chose,	—	ве́щи,	—	веще́й
вѣтвь, branche,	—	вѣ́тви,	—	вѣтве́й
о́бласть, province,	—	о́бласти,	—	областе́й
часть, partie,	—	ча́сти,	—	часте́й, etc.

§ 607. L'accent se transporte encore sur la dernière syllabe dans quelques cas particuliers, savoir:

1. Au prépositionnel singulier des noms masculins qui prennent la terminaison irrégulière *у* ou *ю* (§ 131); ex. на берегу́, *sur le rivage*; въ саду́, *dans le jardin;* на краю́, *sur le bord*; въ чаю́, *dans le thé.*

2. Au prépositionnel singulier de quelques noms féminins en ь; ex. въ ночи́, *dans la nuit;* на площади́, *sur la place;* въ тѣни́, *dans l'ombre;* въ связи́, *en lien*; въ чести́, *en honneur.*

3. Au génitif pluriel en *ей* de quelques noms masculins; comme: муже́й, *des hommes*; люде́й, *des gens.*

4. Au factif pluriel contracté en *ьми́* au lieu de *ями* (§ 130); comme: людьми́, *des gens;* лошадьми́, *avec les chevaux;* дѣтьми́, *avec les enfants.*

§ 608. Dans la déclinaison des adjectifs, ainsi que dans celle des numératifs et des pronoms adjectifs, l'accent à tous les cas reste sur la syllabe du nominatif; comme: нóвый, *nouveau*, нóвое, нóвая, нóваго, нóвой; вторóй, *second*, вторóе, вторáя, вторáго, вторы́е, вторы́хъ; такóй, *tel*, такóе, такáя, такóго, такíе, таки́хъ, etc. Mais dans la déclinaison des pronoms substantifs, et des pronoms adjectifs monosyllabes, l'accent se place aux cas obliques sur la dernière syllabe, excepté au factif des deux nombres. Il en est de même aussi pour la déclinaison des numératifs quotitifs, comme on peut le voir aux paradigmes de déclinaison, donnés §§ 182 et 200.

2. *Mouvement de l'Accent dans l'apocope des adjectifs.*

§ 609. Les adjectifs qualificatifs gardent ordinairement, au genre *masculin* de la désinence apocopée, l'accent de la désinence entière; comme: блѣ́дный, *pâle*, блѣ́денъ; прилéжный, *appliqué*, прилéженъ; вы́годный, *avantageux*, вы́годенъ. Mais dans quelques-uns l'accent se place sur la voyelle auxiliaire *o* ou *e*, et dans d'autres il passe de la dernière syllabe ou de la pénultième sur la première; tels sont:

коро́ткій, court, коротóкъ
лёгкій, léger, легóкъ
óстрый, aigu, остёръ
рѣ́звый, pétulant, рѣзóвъ
у́мный, spirituel, умёнъ
хи́трый, rusé, хитёръ
больнóй, malade, бóленъ
дорогóй, cher, дóрогъ
молодóй, jeune, мóлодъ
весёлый, gai, вéселъ
дешёвый, à bas prix, дёшевъ
холóдный, froid, хóлоденъ.

§ 610. Au *neutre* et au *féminin* de la désinence apocopée l'accent reste rarement sur la racine génératrice; comme: нáглый, *nu*, нáгло, нáгла; лáкомый, *friand*, лáкомо, лáкома; прáведный, *juste*, прáведно, прáведна. Le plus souvent il passe sur la dernière syllabe; comme:

блѣдный, pâle, блѣдно́, на́
бѣлый, blanc, бѣло́, ла́
высо́кій, haut, высоко́, ка́
го́лый, nu, голо́, ла́
кра́сный, rouge, красно́, на́
лёгкій, léger, легко́, ка́
мо́крый, humide, мокро́, кра́
о́стрый, aigu, остро́, тра́
свѣжій, frais, свѣжо́, жа́
свѣтлый, clair, свѣтло́, ла́
си́ній, bleu, синё, ня́
ста́рый, vieux, старо́, ра́
тёплый, chaud, тепло́, пла́
хоро́шій, bon, хорошо́, ша́
чёрный, noir, черно́, на́
широ́кій, large, широко́, ка́.

Dans d'autres adjectifs l'accent au neutre reste sur la première syllabe, et au féminin il passe sur la dernière; tels sont:

бли́зкій, proche, бли́зко, ка́
весёлый, gai, ве́село, ла́
вре́дный, nuisible, вре́дно, на́
глу́пый, sot, глу́по, па́
го́дный, valable, го́дно, на́
го́рдый, fier, го́рдо, да́
густо́й, épais, гу́сто, ста́
де́рзкій, hardi, де́рзко, ка́
дешёвый, à bas prix, дёшево, ва́
до́лгій, long, до́лго, га́
дорого́й, cher, до́рого, га́
живо́й, vivant, жи́во, ва́
ки́слый, amer, ки́сло, ла́
косо́й, de travers, ко́со, са́
круто́й, escarpé, кру́то, та́
лихо́й, malin, ли́хо, ха́
ма́лый, petit, ма́ло, ла́
ме́лкій, menu, ме́лко, ка́
мёртвый, mort, мёртво, ва́
ми́лый, gentil, ми́ло, ла́
молодо́й, jeune, мо́лодо, да́
ну́жный, nécessaire, ну́жно, на́
нѣжный, tendre, нѣжно, на́
плохо́й, chétif, пло́хо, ха́
по́длый, vil, по́дло, дла́
по́лный, plein, по́лно, на́
просто́й, simple, про́сто, ста́
прямо́й, droit, пря́мо, ма́
пусто́й, vide, пу́сто, ста́
сла́бый, faible, сла́бо, ба́
слѣпо́й, aveugle, слѣпо, па́
смѣлый, hardi, смѣло, ла́
стро́гій, sévère, стро́го, га́
сухо́й, sec, су́хо, ха́
сыро́й, humide, сы́ро, ра́
сы́тый, gras, сы́то, та́
сѣдо́й, gris, сѣдо, да́
твёрдый, ferme, твёрдо, да́
ти́хій, calme, ти́хо, ха́
то́лстый, gros, то́лсто, та́
тре́звый, sobre, тре́зво, ва́
туго́й, raide, ту́го, га́
тупо́й, émoussé, ту́по, па́
худо́й, mauvais, ху́до, да́
цѣлый, entier, цѣло, ла́
чи́стый, pur, чи́сто, ста́.

Le *pluriel* de la désinence apocopée prend l'accentuation du neutre singulier; comme: на́глы, остры́, теплы́, сла́бы, сы́ты, до́роги, etc.

§ 611. Les adjectifs diminutifs ont dans la désinence apocopée l'accent, ceux en *онекъ* et *енекъ*, sur la pénultième, et ceux en *оватъ* et *еватъ* sur la dernière syllabe; ex.

ма́ленькій, petit, мале́некъ	бѣлова́тый, blanc, бѣлова́тъ
лёгонькій, léger, лего́некъ	рыжева́тый, roux, рыжева́тъ.

§ 612. Les participes gardent ordinairement dans l'apocope l'accentuation de la désinence entière; mais il s'en trouve aussi qui transportent l'accent, au féminin et au neutre, sur la dernière syllabe; ex.

люби́мый, aimé, люби́мъ, люби́мо, люби́ма; люби́мы
чи́танный, lu, чи́танъ, чи́тано, чи́тана; чи́таны
ведённый, conduit, ведёнъ, ведено́, ведена́; ведены́
сочине́нный, composé, сочинёнъ, чинено́, чинена́; сочинены́
ви́дѣнный, vu, ви́дѣнъ, ви́дно, видна́; ви́дны.

3 *Mouvement de l'Accent dans le comparatif.*

§ 613. Dans la désinence *apocopée régulière* du comparatif, terminée en *ѣе* (§ 161), l'accent se place sur la pénultième, c'est-à-dire, sur la voyelle *ѣ*, si le comparatif est trissyllabe: mais s'il a plus de trois syllabes, il garde l'accentuation du positif. Dans la désinence irrégulière, en *же*, *ге*, *ше*, *ще*, l'accent se place sur la pénultième; ex.

до́брый, bon, добре́е	худо́й, mauvais, ху́же
косо́й, de travers, косе́е	круто́й, escarpé, кру́че
свято́й, saint, святе́е	сухо́й, sec, су́ше
горя́чій, brûlant, горя́чѣе	высо́кій, haut, вы́ше
па́смурный, sombre, па́смурнѣе	чи́стый, pur, чи́ще
пра́ведный, juste, пра́веднѣе	просто́й, simple, про́ще.

Les adjectifs qui ont une double désinence pour le comparatif, placent l'accent dans les deux cas sur la racine génératrice; comme: то́нкій, *mince*, то́нѣе et то́ньше; ма́лый, *petit*, ме́нѣе et ме́ньше; далёкій, *éloigné*, да́лѣе et да́льше. L'adjectif холо́дный suit la règle générale, холоднѣ́е.

§ 614. La désinence *pleine* du comparatif suit la même règle: si le comparatif est trissyllabe, l'accent se place sur la pénultième de la terminaison *ѣйшій* ou *айшій*, et s'il a plus de trois syllabes, il garde l'accentuation du positif; comme:

добрѣ́йшій, meilleur	любе́знѣйшій, plus aimable
дража́йшій, plus cher	ми́лостивѣйшій, plus gracieux.

Les comparatifs de deux syllabes placent l'accent sur la première; comme: лу́чшій, *meilleur*; бо́льшій, *plus grand*. Les adjectifs вели́кій, *grand*; глубо́кій, *profond*, font exception: велича́йшій, глубоча́йшій.

4. *Mouvement de l'accent dans la conjugaison.*

§ 615. Les verbes *réguliers* gardent ordinairement, dans les diverses inflexions de leur conjugaison, l'accentuation de leur forme directe, ou de leur infinitif; comme: дѣ́лать, *faire*, дѣ́лаю, дѣ́лаешь, дѣ́лалъ, дѣ́лай; тре́бовать, *exiger*, тре́бую, тре́бовалъ, тре́буй; гуля́ть, *se promener*, гуля́ю, гуля́ешь, гуля́лъ, гуля́й; пища́ть, *piailler*, пищу́, пищи́шь, пища́лъ, пищи́; бли́зить, *approcher*, бли́жу, бли́зишь, бли́зилъ, близь; верну́ть, *tourner*, верну́, вернёшь, верну́лъ, верни́. (Voyez les divers paradigmes § 297.) Les verbes où l'accent éprouve un changement de place, sont les suivants:

1. Les verbes en *овать* et *евать* qui ont l'accent sur la dernière syllabe, le transportent au présent sur la pénultième; comme: рисова́ть, *dessiner*, рису́ю, рису́ешь; вое́вать, *faire la guerre*, вою́ю, вою́ешь. Mais les dissyllabes gardent l'accent de l'infinitif sur la dernière syllabe; comme: плева́ть, *cracher*, плюю́, плюёшь; жева́ть, *mâcher*, жую́, жуёшь; клева́ть, *becqueter*, клюю́, клюёшь, etc. Il faut excepter днева́ть, *passer la journée*, дню́ю, дню́ешь.

2. La plupart des verbes de la deuxième conjugaison qui ont l'accent sur la dernière syllabe, tout en le gardant sur cette syllabe à la première personne du présent, le transportent sur la pénultième à la seconde et aux autres personnes des deux nombres, comme: любить, *aimer*, люблю́, лю́бишь, лю́битъ, лю́бимъ, лю́бите, лю́бятъ; писа́ть, *écrire*, пишу́, пи́шешь, пи́шетъ, пи́шемъ, пи́шете, пи́шутъ. Ces verbes sont les suivants:

1) Жени́ть, marier, же́нишь
клони́ть, incliner, кло́нишь
моли́ть, prier, мо́лишь
сбобли́ть, doler, ско́блишь
сори́ть, salir, со́ришь
хвали́ть, louer, хва́лишь
хорони́ть, cacher, хоро́нишь
цѣни́ть, apprécier, цѣ́нишь
Смотрѣ́ть, regarder, смо́тришь
Боро́ть, lutter, бо́решь
коло́ть, piquer, ко́лешь
моло́ть, moudre, ме́лешь
поло́ть, sarcler, по́лешь
поро́ть, découdre, по́решь

2) Дави́ть, presser, да́вишь
губи́ть, perdre, гу́бишь
копи́ть, amasser, ко́пишь
корми́ть, nourrir, ко́рмишь
купи́ть, acheter, ку́пишь
лови́ть, attraper, ло́вишь
ломи́ть, briser, ло́мишь
лупи́ть, écosser, лу́пишь
лѣпи́ть, modeler, лѣ́пишь
люби́ть, aimer, лю́бишь
руби́ть, couper, ру́бишь
станови́ть, placer, стано́вишь
ступи́ть, aller, сту́пишь
тереби́ть, cueillir, тере́бишь
топи́ть, chauffer, то́пишь
торопи́ть, presser, торо́пишь
трави́ть, chasser, тра́вишь
тупи́ть, émousser, ту́пишь
яви́ть, faire paraître, я́вишь
Терпѣ́ть, souffrir, те́рпишь
Дрема́ть, sommeiller, дре́млешь
клепа́ть, accuser, кле́плешь
трепа́ть, tiller, тре́плешь
щипа́ть, pincer, щи́плешь

3) Волочи́ть, tirer, воло́чишь
кроши́ть, émier, кро́шишь
лечи́ть, guérir, ле́чишь
ложи́ть, poser, ло́жишь
лучи́ть, acquérir, лу́чишь
мочи́ть, mouiller, мо́чишь
служи́ть, servir, слу́жишь
строчи́ть, piquer, стро́чишь
тащи́ть, tirer, та́щишь
точи́ть, émoudre, то́чишь
тужи́ть, s'affliger, ту́жишь
учи́ть, instruire, у́чишь
Держа́ть, tenir, де́ржишь
дыша́ть, respirer, ды́шишь
пыша́ть, brûler, пы́шишь

4) Блуди́ть, errer, блу́дишь
броди́ть, se traîner, бро́дишь
буди́ть, éveiller, бу́дишь

водить, conduire, водишь
возить, voiturer, возишь
городить, enclorre, городишь
сердить, fâcher, сердишь
судить, juger, судишь
цѣдить, filtrer, цѣдишь
ходить, aller, ходишь
Вязать, lier, вяжешь
глодать, ronger, гложешь
казать, montrer, кажешь
лизать, lécher, лижешь
низать, enfiler, нижешь
стругать, raboter, стружешь
5) Воротить, tourner, отишь
колотить, hier, колотишь
молотить, battre blé, отишь
платить, payer, платишь
шутить, plaisanter, шутишь
Алкать, avoir faim, алчешь
клохтать, glousser, клохчешь
лепетать, balbutier, ечешь
метать, lancer, мечешь
скакать, sauter, скачешь
топтать, fouler, топчешь
хохотать, rire, хохочешь
шептать, chuchoter, епчешь
6) Мѣсить, pétrir, мѣсишь
носить, porter, носишь
просить, prier, просишь
Махать, agiter, машешь
пахать, labourer, пашешь
писать, écrire, пишешь
плясать, danser, пляшешь
тесать, tailler, тешешь
чесать, peigner, чешешь
7) Пустить, laisser пустишь
Искать, chercher, ищешь
клеветать, médire, ещешь
плескать, applaudir, плещешь
роптать, murmurer, опщешь
свистать, siffler, свищешь
скрежетать, grincer, жещешь
трепетать, trembler, ещешь
хлестать, jaillir, хлещешь.

3. L'accent éprouve le même mouvement dans quelques verbes de la troisième conjugaison, comme aussi dans quelques-uns de l'aspect uniple; savoir:

тонуть, se noyer, тонешь
тянуть, tirer, тянешь
стонать, gémir, стонешь
глянуть, regarder, глянешь
помянуть, faire mention, янешь
обмануть, tromper, манешь.

4. Les verbes suivants s'écartent de ces règles:
хотѣть, vouloir, хочу, хочешь, хочетъ, хотимъ, etc.
страдать, souffrir, страдаю et стражду, etc.
колебать, ébranler, колебаю et колеблю, etc.
блестѣть, briller, блещу, блестишь et блещешь, etc.
тягаться, être en procès, тягаюсь et тяжусь, тяжешься, etc.

§ 616. Les verbes *irréguliers* ont ordinairement au présent l'accent sur la dernière syllabe, et le gardent sur

cette syllabe dans toutes leurs inflexions; comme: брать, *prendre*, беру́, берёшь, берётъ, бери́; берéчь, *garder*, берегу́, бережёшь, бережётъ, берёгъ, береги́. D'autres ont l'accent sur la pénultième; comme: дуть, *souffler*, ду́ю, ду́ешь; красть, *dérober*, кра́ду, кра́дешь, etc. Quelques-uns, ayant à la première personne l'accent sur la dernière syllabe, le transportent aux autres personnes sur la pénultième; tels sont: гнать, *chasser*, гоню́, го́нишь; стлать, *étendre*, стелю́, стéлешь; мочь, *pouvoir*, могу́, мо́жешь, et *ять*, *prendre*, dans les composés, приня́ть, *recevoir*, приму́, при́мешь; подня́ть, *soulever*, подниму́, подни́мешь, etc.

§ 617. 1. Quelques verbes irréguliers placent, au féminin et au neutre du prétérit, ainsi qu'au pluriel, l'accent sur la dernière syllabe, et d'autres au féminin seulement; ex.

вести́, conduire, вёлъ, вело́, вела́; вели́
нести́, porter, нёсъ, несло́, несла́; несли́
мочь, pouvoir, могъ, могло́, могла́; могли́
берéчь, garder, берёгъ, берегло́, берегла́; берегли́
дать, donner, далъ, да́ло, дала́; да́ли
взять, prendre, взялъ, взя́ло, взяла́; взя́ли.

2. Quelques verbes prépositionnels, formés des monosyllabes, transportent au prétérit de l'aspect parfait l'accent sur la préposition; ex.

разда́ть, distribuer, ро́здалъ
отда́ть, donner, о́тдалъ
приня́ть, recevoir, при́нялъ
заня́ть, occuper, за́нялъ
прожи́ть, vivre, про́жилъ
нача́ть, commencer, на́чалъ
заперéть, fermer, за́перъ
умерéть, mourir, у́меръ.

Ce mouvement de l'accent reste au participe passif: ро́зданный, при́нятый, на́чатый, за́пертый.

3. Quelques verbes réfléchis, au masculin du prétérit, placent l'accent sur le pronom réfléchi *ся*; comme: родиться, *naître*, родился́; заня́ться, *s'occuper*, занялся́,

III. Distinction de l'Accent.

§ 618. L'Accent tonique sert (§§ 605 et 606) à distinguer, dans les noms neutres et féminins, les cas qui sont semblables. Il sert encore à distinguer des mots qui sont entièrement étrangers les uns aux autres, et même des parties du discours différentes: voici la liste de ces mots, qu'on appelle *homonymes*, avec la différence de leur signification et de leur nature grammaticale.

а́лое, adj. neut. de а́лый, *rouge.*	ало́е, subst. neut. *aloès.*
а́тласъ, subst. m. *un atlas.*	атла́съ, subst. m. *du satin.*
бе́здна, subst. f. *abyme.*	безъ дна́, prép. et subst. *sans fond.*
бе́регу, dat. de бе́регъ, *rivage.*	берегу́, prés. } de бере́чь, *garder.*
бе́регъ, subst. m. *rivage.*	берёгъ, prét. }
бе́режный, adj. *circonspect.*	бережно́й, adj. poss. *de rivage.*
блю́ду, dat. de блю́до, *un plat.*	блюду́, prés. de блюсти́, *observer.*
бо́льшій, бо́льшая, бо́льшее, adj. au compar. *plus grand.*	большо́й, больша́я, большо́е, adj. au positif, *grand.*
бо́чки, gén. sing. et nom. plur. de бо́чка, *tonneau.*	бочки́, gén. бочко́въ, subst. pl. *poches* (que portent les femmes).
бу́ди, impér. slavon, pour будь, de быть, *être.*	буди́, impératif de буди́ть, *éveiller.*
бу́чу, prés. de бу́чить, *lessiver.*	бучу́, de буча́ть, *bourdonner.*
бѣ́гу, dat. de бѣгъ, *course.*	бѣгу́, prés. de бѣжа́ть, *courir.*
бѣ́локъ, gén. plur. de бѣ́лка, *écureuil.*	бѣло́къ, gén. бѣлка́, subst. m. *le blanc de l'œuf.*
ва́рвара, gén. sing. de ва́рваръ, *un barbare.*	Варва́ра, nom propre, *Barbe.*
ва́ря, subst. fém. *brassin.*	варя́, gérond. de вари́ть, *cuire.*
вда́ли, prét. plur. de вдать, *confier, rendre.*	вдали́, adv. de lieu (pour въ дали́), *dans le lointain.*
ве́дро, subst. n. *le beau-temps.*	ведро́, subst. n. *seau, mesure.*
ве́рхомъ, adv. *au-dessus.*	верхо́мъ, adv. *à cheval.*
ви́лки, gén. ви́локъ, subst. plur. *une fourchette.*	вилки́, nom. plur. de вило́къ, *tête de chou.*
ви́на, nom. plur. de вино́, *vin.*	вина́, subst. fém. *faute, cause.*

во́ды, gén. sing. de водъ, *augmentation, fécondité.*	воды́, subst. fém. *l'eau.*
во́ина, gén. de во́инъ, *guerrier.*	война́, subst. fém. *la guerre.*
во́лна, subst. fém. *toison.*	волна́, subst. fém. *la vague.*
во́локъ, subst. masc. *région montagneuse.*	воло́къ, prét. de воло́чь, *tirer, traîner.*
во́льно, adv. *librement.*	вольно́, verbe unip. *il est permis.*
во́лѣ, dat. sing. de во́ля, во́ли, *volonté.*	волѣ́, prép. sing. de волъ, вола́, *un bœuf.*
во́рона, gén. de во́ронъ, *corbeau.*	ворона́, adj. fém. désinence apocopée, de вороно́й, *noir.*
воро́на, subst. fém. *corneille.*	
во́ротъ, subst. masc. *un collet,* gén. во́рота.	воро́тъ, gén. de воро́та, subst. plur. *porte cochère.*
всы́пать, aspect parf., futur всы́плю, *verser dans.*	всыпа́ть, asp. imparf., prés. всыпа́ю, et autres prép. (§ 284).
въ пе́рвые, prép. et num. въ пе́рвые дни, *dans les premiers jours.*	впервы́е, adv. d'ordre, *en premier lieu.*
вы́купать, aspect parf., de купа́ть, *baigner.*	выкупа́ть, aspect imparf., de купи́ть, *acheter.*
вы́метать, aspect parf., de мета́ть, *jeter dehors.*	выմета́ть, aspect imparf., de мести́, *balayer.*
гла́вный, adj. *principal.*	главно́й, slavon pour головно́й, adj. *de la tête.*
го́рю, dat. de го́ре, *chagrin.*	горю́, prés. de горѣ́ть, *brûler.*
го́рѣ, prép. de го́ре, *chagrin.*	горѣ́, prép. de гора́, *montagne.*
Го́спода, gén. de Госпо́дь, *le Seigneur.*	господа́, nom. plur. de господи́нъ, *maître, sieur.*
го́сти, nom. plur. de гость, *hôte, visite.*	гости́, impér. de гости́ть, *aller en visite.*
гру́сти, gén. de грусть, *chagrin.*	грусти́, impér. de грусти́ть, *s'affliger.*
гря́зная, adj. fém. de гря́зный, *sâle.*	Грязна́я, nom propre de *rue.*
гу́ба, subst. fém. *la lèvre.*	губа́, subst. fém. *baie, golfe.*
дво́и, numér. дво́е, *deux.*	двои́, impér. de двои́ть, *doubler.*
до́бромъ, prép. de до́брый, *bon.*	добро́мъ, factif de добро́, *bien.*

дóлга, gén. de долгъ, *devoir* et *dette*.

долгá, adj. fém. désin. apocopée de дóлгiй, *long*.

долйна, subst. fém. *vallée*.

долинá, pour длинá, *longueur*.

домóвый, adj. *de la maison*.

домовóй, adj. pour subst. *lutin*.

дорóга, subst. fém. *route*.

дорогá, adj. fém. désin. apocopée de дорогóй, *cher*.

дрýгомъ, factif de другъ, *ami*.

другóмъ, prép. de другóй, *autre*.

дýшу, accus. de душá, *ame*.

душý, prés. de душúть, *étouffer*.

дѣ́ла, prét. fém. de дѣть, *mettre*, et gén. de дѣ́ло, *affaire*.

дѣлá, nomin. plur. de дѣ́ло, *affaire*, *action*.

жáла, gén. sing. de жáло, *aiguillon*.

жалá, prét. fém. de жать, *presser*.

жáленiе, nom verbal, *piqûre*.

жалѣ́нiе, nom verbal, *regret*.

жáркое, adj. neutre de жáркiй, *chaud*, *ardent*.

жаркóе, adj. employé pour subst. *le rôti*.

желѣ́за, subst. plur. *les fers*.

желѣзá, subst. fém. *une glande*.

жёстокъ, adj. masc. désin. apocopée, de жёсткiй, *dur*, *rude*.

жестóкъ, adj. masc. désin. apocopée, de жестóкiй, *cruel*.

жúла, subst. fém. *une veine*.

жилá, prét. fém. de жить, *vivre*.

забрáла, gén. sing. de забрáло, *mur*, *rempart*, *visière*.

забралá, prét. fém. de забрáть, *emporter*.

зáмокъ, gén. зáмка, *château*.

замóкъ, gén. замкá, *serrure*.

замыкать, aspect parf., du simple мыкать, *serancer*.

замыкáть, aspect imparf., du simple мкнуть, *fermer*.

зáпадный, adj. *occidental*.

западнóй, adj. *mis en embuscade*.

зáпаду, dat. sing. de зáпадъ, *occident*.

западý, futur de запáсть, *tomber*, *se cacher*.

запáсу, dat. sing. de запáсъ, *provision*.

запасý, futur de запасти́, *approvisionner*.

засыпать, aspect parf., du simple сыпать, *combler*.

засыпáть, aspect imparf., du simple снуть, *s'assoupir*.

змѣ́ю, dat. de змѣй, *serpent*.

змѣю́, accus. de змѣя́, *serpent*.

знáкомъ, factif sing. de знакъ, *signe*, *marque*.

знакóмъ, adj. masc. désin. apocopée de знакóмый, *connu*.

кáзни, gén. de казнь, *supplice*, *peine de mort*.

казнú, impér. de казнúть, *punir de mort*.

какóва (ou plutôt какóго), gén. de какóй, *tel que, quel.*	каковá, adj. fém. désin. apocopée de каковóй, *quel.*
кáпель, génitif plur. de кáпля, *une goutte.*	капéль, subst. fém. *dégouttement, action de dégoutter.*
ки́са, subst. fém. *un chat.*	кисá, subst. fém. *sac de cuir.*
клáду, dat. de кладъ, *trésor.*	кладý, prés. de класть, *poser.*
клéю, dat. de клей, *colle.*	клею́, prés. de клеи́ть, *coller.*
кóзлы, gén. кóзелъ, subst. plur. *le siège du cocher.*	козлы́, gén. козлóвъ, subst. plur. *tréteau*, et pl. de козёлъ, *bouc.*
кóлосъ, subst. masc. *épi.*	колóссъ, subst. masc. *colosse.*
кóпія, subst. fém. *copie.*	копія́ (ou копья́), gén. de копié (ou копьё), *lance.*
кóрма, gén. de кормъ, *pâture.*	кормá, subst. fém. *la poupe.*
кóсы, adj. plur. désin. apocopée de косóй, *de travers.*	косы́, gén. sing. de косá, *tresse de cheveux*, et *une faux.*
крáсивъ, gérondif prét. de крáсить, *teindre, orner.*	краси́въ, adj. masc. désin. apocopée de краси́вый, *joli.*
крóмѣ, adv. *hormis.*	кромѣ́, dat. de кромá, *lisière.*
крóю, prés. de крыть, *couvrir.*	крою́, prés. de крои́ть, *tailler.*
крýгомъ, factif sing. de кругъ, *un cercle.*	кругóмъ, adv. de lieu, *autour, à la ronde.*
крýжки, gén. sing. et nom. plur. de крýжка, *cruche.*	кружки́, nom. plur. de кружёкъ, gén. кружкá, *petit cercle.*
кры́ло, neut. prét. de крыть, *couvrir*, au fém. кры́ла.	крылó, gén. крылá, subst. neut. *une aîle.*
кýплю, accus. sing. de кýпля, *un achat.*	куплю́, futur du verbe купи́ть, *acheter.*
лáдонный, adj. de лáдонъ, *encens, sandaraque.*	ладóнный, adj. de ладóнь, *paume de la main.*
лóвлю, accus. de лóвля, *chasse.*	ловлю́, prés. de лови́ть, *prendre.*
лýка, gén. de лукъ, *arc* et *ail.*	лукá, subst. f. *pommeau de selle.*
лѣ́са, gén. sing. de лѣсъ, *forêt.*	лѣсá, subst. f. *ligne à pêcher.*
мáсти, gén. de масть, *baume* et *couleur* (aux cartes).	масти̂, impér. de масти́ть, *oindre d'huile ou de chrême.*
мáтерію, factif sing. de мать, *la mère.*	матéрію, accus. sing. de матéрія, *étoffe.*

мéли, gén. de мель, *banc de sable.* мели́, impér. de моло́ть, *moudre.*
мéньшій, мéньшая, мéньшее, adj. au compar. *plus petit.* меньшо́й, меньша́я, меньшо́е, adj. au positif, *petit, cadet.*
мéсти, gén. de месть, *vengeance.* мести́, infin. *balayer.*
мéчемъ, prem. pers. plur. prés. de мета́ть, *lancer.* мечёмъ, factif sing. de мечъ, меча́, *un glaive.*
ми́ловать, infin. *pardonner.* милова́ть, infin. *caresser.*
ми́лую, adj. accus. féminin de ми́лый, *gracieux.* милу́ю, prés. de милова́ть, *caresser.*
мокро́та, subst. fém. *flegme.* мокрота́, subst. fém. *humidité.*
мо́ли, gén. de моль, *gerce.* моли́, impér. de моли́ть, *prier.*
мо́ровый, adj. *fait de moire.* моровóй, adj. *contagieux.*
мо́чи, gén. sing. de мочь, *la force.* мочи́ть, impér. de мочи́ть, *mouiller.*
мо́я, gérond. } мо́ю, prés. } de мыть, *laver.* моя́, nom. f. } мою́, acc. f. } de мой, *mon.*
му́ка, subst. fém. *tourment.* мука́, subst. fém. *farine.*
мура́ва, subst. fém. *vernis.* мурава́, subst. fém. *herbe.*
му́чу, prés. de му́чить, *tourmenter.* мучу́, prés. de мути́ть, *troubler.*
мы́чу, prés. de мы́кать, *serancer.* мычу́, prés. de мыча́ть, *mugir.*
на́выкъ, subst. masc. *habitude.* навы́къ, prét. de навы́кнуть, *s'habituer.*
на́чалъ, начала́, начало́, prét. de нача́ть, *commencer.* нача́лъ, gén. pl. de нача́ло, gén. sing. нача́ла, *commencement, principe.*
нéмочь, subst. fém. *maladie.* немо́чь, infin. *être malade.*
ни́же, compar. de ни́зкій, *bas.* нижé, conjonct. *ni même.*
ни́жу, prés. de ни́зить, *abaisser.* нижу́, prés. de низа́ть, *enfiler.*
обма́ну, dat. sing. de обма́нъ, *fraude, tromperie.* обману́, futur de обману́ть, *tromper.*
о́ка, gén. sing. de о́ко, *l'œil.* Ока́, nom propre de *rivière.*
отли́ченъ, adj masc. désin. apocopée de отли́чный, *remarquable.* отличёнъ, dés. apocopée du participe отличённый, *distingué.*
па́ли, prét. pl. de пасть, *tomber.* пали́, impér. de пали́ть, *brûler.*
па́рить, infin. *cuire à l'étuvée.* пари́ть, infin. *planer.*
па́ромъ, factif de паръ, *vapeur.* паро́мъ, subst. masc. *un bac.*

пáры, gén. sing. de пáра, *paire.*	пары́, nom. pl. de паръ, *vapeur.*
пастýшки, gén. sing. de пастýшка, *bergère.*	пастушки́, nom. pl. de пастушёкъ, пастушкá, *petit berger.*
пи́ли, prét. plur. de пить, *boire.*	пили́, impér. de пили́ть, *scier.*
пи́ща, subst. fém. *aliment.*	пищá, gérond. пищáть, *glapir.*
плáчу, prés. de плáкать, *pleurer.*	плачý, prés. de плати́ть, *payer.*
пóвѣсти, gén. sing. de пóвѣсть, *nouvelle, récit.*	повѣсти́, impér. de повѣсти́ть, *notifier.*
побѣ́дамъ, dat. plur. de побѣ́да, *victoire.*	по бѣдáмъ (бѣды́ по бѣдáмъ, *malheur sur malheur.*).
пóгребъ, subst. masc. *une cave,* dat. пóгребу.	погрёбъ, prét. de погрести́, *enterrer,* fut. погребý.
пóдать, subst. fém. *un impôt.*	подáть, infin. *donner.*
пóдвигъ, subst. masc. *exploit.*	подви́гъ, prét. de подви́гнуть, *émouvoir.*
пóла, gén. de полъ, *sexe; plancher.*	полá, subs. fém. *pan, battant.*
пóлетъ, trois. pers. sing. prés. de полóть, *sarcler.*	полётъ, subst. masc. *le vol* (dans l'air).
пóлки, gén. sing. de пóлка, *le bassinet.*	полки́, nom. plur. de полкъ, полкá, *régiment.*
пóлонъ, adj. masc. désin. apocopée de пóлный, *plein.*	полóнъ, subst. masc. (*sl.* плѣнъ, plus usité), *captivité.*
пóлоть, subst. m. *flèche de lard.*	полóть, infin. *sarcler.*
пóлю, dat. de пóле, *champ.*	полю́, prés. de полóть, *sarcler.*
по-мóему, по-твóему, по-свóему, } adv. circ. (бýдетъ по-мóему, *cela sera selon ma façon de voir.*)	по моемý, по твоемý, по своемý, } prépos. et pronom (по моемý письмý, *d'après ma lettre.*)
пóмочи, subst. plur. *lisières, cordons.*	помочи́, impér. de помочи́ть, *mouiller.*
посáженный, adj. *mesuré par sagène* ou *toise.*	посажёный *, adj. dérivé du part. посáженный, *mis à la place.*

* Dans les expressions: посажёный отéцъ, посажёная мать, *celui* ou *celle qui dans la cérémonie du mariage représente le père* ou *la mère*, et que l'on rend très-improprement par *père assis* et *mère assise.* (*Note du Trad.*)

пóслѣ, adv. circonst. *après*. — **послѣ́**, prép. de **посóлъ**, *ambassadeur*.

пóсохъ, subst. masc. *houlette, crosse*. — **посóхъ**, prét. de **посóхнуть**, *se sécher un peu*.

пóста, gén. de **постъ**, *un poste*. — **постá**, gén. de **постъ**, *carême*.

постéлю, accus. sing. de **постéля**, *un lit*. — **постелю́**, futur de **постлáть**, *étendre*.

постóю, dat. sing. de **постóй**, *logement, quartier*. — **постою́**, futur de **постоя́ть**, *résister*.

пóтомъ, factif de **потъ**, *sueur*. — **потóмъ**, adv. *ensuite*.

пóчесть, subst. fém. *honneur*. — **почéсть**, infin. *honorer*.

пóчту, accus. sing. de **пóчта**, *la poste*. — **почту́**, futur de **почéсть** et **почти́ть**, *honorer*.

прáвило, subst. n. *règle, maxime*. — **прави́ло**, *règle, gouvernail*.

при́стань, subst. fém. *un port* (pour les navires). — **пристáнь**, impér. de **пристáть**, *aborder*.

прóпасть, subst. fém. *abyme*. — **пропáсть**, infin. *être perdu*.

пу́стыня, subst. fém. *ermitage*. — **пусты́ня**, subst. fém. *désert*.

пу́шка, subst. fém. *un canon*. — **пушкá**, gén. de **пушёкъ**, *duvet*.

пя́тою, factif fém. du numér. **пя́тый**, *cinquième*. — **пятóю**, factif sing. de **пятá**, *le talon*.

рáка, subst. f. *cercueil pour les Saints*, et gén. sing. de **ракъ**, *écrevisse*. — **ракá**, subst. fém. *premier esprit de vin qui sort dans la distillation*.

рáсту, dat. de **растъ**, *temps de la maturité*. — **расту́**, prés. de **расти́**, *croître*.

рéву, dat. de **ревъ**, *rugissement*. — **реву́**, prés. de **ревѣ́ть**, *rugir*.

рóдный, adj. *grand, gros*. — **роднóй**, adj. *germain*.

рóды, plur. de **родъ**, *genre, race*. — **роды́**, subst. plur. *les couches*.

рóщу, accus. sing. de **рóща**, *un bosquet*. — **ращу́**, prés. de **расти́ть**, *faire croître*.

рóюсь, prés. de **ры́ться**, *être creusé, fouiller*. — **рою́сь**, prés. de **рои́ться**, *essaimer*.

рѣ́жу, prés. de **рѣ́зать**, *couper*. — **рѣжу́**, prés. de **рѣди́ть**, *raréfier*.

сáмому, dat. de **сáмый**, *même*. — **самому́**, dat. de **самъ**, *même*.

свáриться, infin. *se quereller*. — **свари́ться**, *être forgé ensemble*.

свóйство, subst. n. *propriété.*	свойство́, subst. n. *parenté.*
свóю, prés. de свóишь, *approprier.*	свою́, acc. fém. de свой, *son.*
сéмью, adv. *sept fois.*	семью́, acc. de семья́, *famille.*
слу́чаемъ, factif de слу́чай, *occasion.*	случа́емъ, prem. pers. plur. de случа́ть, *joindre.*
смéтанный, part. de смета́ть, *jeter en bas.*	смета́нный, adj. de смета́на, *la crême.*
сми́ренъ, désin. apocopée de l'adj. сми́рный, *paisible.*	смирёнъ, désin. apocopée du part. смирённый, *dompté.*
сми́рна, subst. fém. *la myrrhe* (du grec σμύρνα).	смирна́, adj. fém. désin. apocopée de сми́рный, *paisible.*
смы́чка, subst. fém. *un couple.*	смычка́, gén. de смычёкъ, *archet.*
соро́ка, subst. fém. *une pie*, gén. plur. соро́къ.	сорока́, gén. de сóрокъ, *quarante.*
спа́ла, prét. f. de спасть, *tomber.*	спала́, prét. f. de спать, *dormir.*
Спа́су, dat. de Спасъ, *le Sauveur.*	спасу́, futur de спасти́, *sauver.*
спѣ́шить, infin. verbe prépos. *descendre de cheval.*	спѣши́ть, infin. verbe simple, *se hâter, se rendre.*
стёкла, nom. plur. de стекло́, *verre.*	стекла́, prét. fém. de стечь, *découler.*
стóну, dat. de стонъ, *gémissement.*	стону́, prés. de стона́ть, *gémir.*
стóю, prés. de стóишь, *coûter.*	стою́, de стоя́ть, *être debout.*
стре́мя, subst. neut. *l'étrier.*	стремя́, gérond. de стреми́ть, *pousser avec force.*
сту́жу, acc. de сту́жа, *le froid.*	стужу́, prés. студи́ть, *refroidir.*
су́дарь, subst. abréviation de госуда́рь мой, *monsieur.*	суда́рь, subst. masc. *suaire.*
су́чка, nom dimin. *petite chienne.*	сучка́, gén. de сучёкъ, *branche.*
су́ши, gén. de сушь, *sécheresse.*	суши́, impér. de суши́ть, *sécher.*
сы́ра, gén. de сыръ, *fromage.*	сыра́, adj. fém. désin. apocopée de сырóй, *humide, cru.*
сѣ́нный, adj. de сѣ́ни, *vestibule.*	сѣннóй, adj. de сѣ́но, *foin.*
сѣ́ра, subst. fém. *le soufre.*	сѣра́, adj. fém. désin. apocopée de сѣ́рый, *gris.*
та́ю, prés. de та́ять, *dégeler.*	таю́, prés. de таи́ть, *cacher.*
тве́рди, gén. de твердь, *firmament, étendue du ciel.*	тверди́, impér. de тверди́ть, *répéter, apprendre par cœur.*

то́лку, dat. de толкъ, *le sens.*	толку́, prés. de толо́чь, *piler.*
то́му, dat. de томъ, *un tome.*	тому́, dat. du pron. тотъ, ce.
то́ну, dat. de тонъ, *le ton.*	тону́, prés. de тону́ть, *se noyer.*
тро́и, numér. тро́е, *trois.*	трой, impér. de трои́ть, *diviser en trois.*
тре́тьяго, gén. sing. de тре́тій, *troisième.*	третья́го, dans третья́го дня, *avant-hier.*
тру́сить, infin. *avoir peur.*	труси́ть, infin. *saupoudrer.*
ту́ша, subst. fém. *cochon tué et nettoyé.*	туша́, gérondif de туши́ть, *éteindre.*
у́гольный, adj. de у́голь, *le charbon.*	уго́льный, *angulaire,* adj. de у́голъ, *coin, angle.*
у́дою, factif de у́да, *hameçon.*	удою́, fut. de удои́ть, *traire.*
у́же, adjectif au comparatif de у́зкій, *étroit.*	{ ужé, adv. de temps, *déjà.* { ужё ou ужó, adv. *après.*
узна́ю, futur, *je reconnaîtrai.*	узнаю́, prés. *je reconnais.*
у́лей, subst. masc. *une ruche*	уле́й, impér. de ули́ть, *verser.*
у́токъ, gén. pl. de у́тка, *canard.*	уто́къ, subst. masc. *la trame.*
у́тру, dat. de у́тро, *matin.*	утру́, fut. de утере́ть, *essuyer.*
у́ха, gén. sing. de у́хо, *oreille.*	уха́, subst. f. *soupe au poisson.*
ху́да, génitif sing. de ху́до, *le mal.*	худа́, adj. fém. désinence apocopée de худо́й, *mauvais.*
цвѣ́ту, dat. de цвѣтъ, *couleur.*	цвѣту́, prés. de цвѣсти́, *fleurir.*
цѣ́лить, infin. *viser.*	цѣли́ть, infin. *guérir.*
цѣ́лую, accus. fém. de l'adj. цѣ́лый, *entier.*	цѣлу́ю, présent de цѣлова́ть, *baiser.*
ча́сти, gén. de часть, *partie.*	части́, impér. } de части́ть,
ча́щу, acc. de ча́ща, *épaisse forêt.*	чащу́, prés. } *rendre épais.*
ча́ю, prés. de ча́ять, *s'attendre.*	чаю́, prép. de чай, *le thé.*
чёрта, gén. de чёртъ, *diable.*	черта́, subst. f. *un trait.*
че́сти, gén. de честь, *honneur.*	чести́, impér. чести́ть, *traiter.*
что́ бы, pron. et part. (§ 500, 15).	чтобы́, conj. *afin que.*
шепта́ла, prét. fém. de шепта́ть, *chuchoter.*	шептала́, subst. f. *une pêche.*

FIN DE LA QUATRIÈME PARTIE.

CINQUIÈME PARTIE.

ORTHOGRAPHE
OU
MANIÈRE D'ÉCRIRE LES MOTS.

INTRODUCTION.

§ 619.

L'ORTHOGRAPHE est la partie de la Grammaire qui prescrit les règles pour représenter les sons de notre voix par les signes de l'écriture, c'est-à-dire, par les lettres.

Remarque 168. Les règles de l'Orthographe sont fondées sur la *prononciation* des lettres, des syllabes et des mots; mais comme la parole prononcée (Rem. 161) varie de temps à autre et s'écarte des lois observées dans la parole écrite, il faut dans ce cas avoir recours à l'*étymologie*, pour faire voir la nature et l'emploi des lettres qui ont subi un changement dans leur prononciation. Les difficultés que l'on rencontre pour faire accorder l'étymologie d'un mot avec sa prononciation, sont décidées par l'*usage*, dont l'autorité est fondée sur les exemples donnés par les écrivains classiques les plus distingués.

§ 620. Les règles que prescrit cette partie de la Grammaire seront divisées en quatre chapitres, qui traiteront:

1) De l'emploi des lettres.

2) De la division des syllabes.

3) De l'orthographe des mots.

4) De l'emploi des signes de la ponctuation.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'EMPLOI DES LETTRES.

§ 621. Le nombre et la division des Lettres de l'alphabet russe ont été donnés dans la première partie de cet ouvrage, et se trouvent récapitulés au § 30.

§ 622. Les Lettres, d'après leur *figure*, sont *majuscules* ou *capitales*, et *minuscules*. Il y a encore dans la typographie une troisième espèce de Lettres, qu'on appelle *petites capitales:* elles ressemblent par leur figure aux majuscules, et elles ont la grandeur des minuscules. D'après la *forme* * des Lettres, on les distingue encore en caractères *romains*, qui sont ceux que l'on emploie le plus ordinairement dans l'impression des livres, et en caractères *italiques*, dont on se sert pour distinguer, du reste du discours, les mots sur lesquels on veut plus particulièrement fixer l'attention du lecteur.

Majuscules	*romaines*:	А, Б', В, Г, Д, Е, Ж, З, И, І, etc.
	italiques:	*А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, З, И, І*, etc.
Petites Majuscules:		а, в, в, г, д, е, ж, з, и, і, etc.
Minuscules	*romaines*:	а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, etc.
	italiques:	*а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і*, etc.

* Il y aurait un léger changement à faire dans la *forme* de quelques-uns des caractères de l'alphabet russe, qui, formés de jambages rectilignes, fatiguent la vue et sont souvent confondus; tels sont les т et les ш, qui sont par fois très-difficiles à distinguer, comme dans les mots: итти, *aller;* штиль, *calme*; птица, *oiseau*; пшено, *millet.* Pour remédier à cet inconvénient, il ne faudrait que lier les jambages par des rondeurs, ainsi qu'on le fait dans l'italique; car puisque la forme des caractères italiques est, *п, т, ш*, qui empêcherait de donner la même forme aux caractères romains: п, т, ш, et ne lirait-on pas aussi bien шатаетъ que *шатаетъ* (*il agite*)? *Note du Trad.*

Remarque 169. Les règles de l'emploi des Lettres d'après leur *figure* se rapportent au chapitre de l'Orthographe des mots. Nous ne parlerons ici que de l'emploi des Lettres d'après la prononciation des sons de la voix, dont elles sont les signes représentatifs.

§ 623. Les Lettres s'emploient dans l'écriture conformément à la manière dont elles sont prononcées par les habitants de la Grande-Russie, prononciation qui a fait l'objet de l'Orthoépie.

§ 624. Dans la partie précédente nous avons vu que plusieurs Lettres, selon l'usage dominant du dialecte grand-russien, s'écartent dans leur prononciation de leur nature caractéristique; que d'autres prennent le son de la lettre avec laquelle elles ont le plus d'affinité, et que quelques-unes sont muettes et disparaissent entièrement dans la prononciation. C'est sur la différence qui existe entre la prononciation des sons et l'emploi des Lettres qui en sont les signes représentatifs, que sont fondées les règles de l'Orthographe: si tous les sons d'un langue étaient représentés par un signe particulier, et si chacune de ces Lettres se prononçait toujours de la même manière, dans ce cas l'Orthographe et l'Orthoépie ne formeraient qu'une seule et même partie de la Grammaire.

§ 625. Pour connaître la lettre qu'il faut employer dans telle ou telle occasion, nous avons dit ci-dessus qu'il fallait avoir recours à l'*étymologie*. Mais comme ce principe est sujet à des difficultés, vu qu'il exige beaucoup d'habitude et une grande expérience, il existe encore un moyen, qui sera plus facile pour les commençants: c'est le principe de *dérivation*, qui consiste à donner au mot, à l'aide des formes grammaticales, une inflexion telle que l'on puisse reconnaître sans aucune équivoque le caractère de la lettre douteuse. Ainsi on saura que l'on doit écrire, par

exemple, кру́жка, *cruche*, et му́шка, *petite mouche*, parce qu'au génitif pluriel le premier de ces mots fait *кру́жекъ*, et le second *му́шекъ*. De la même manière on saura, que le mot говори́ть, *parler*, qui se prononce *гавари́ть*, doit s'écrire avec deux *o*, puisqu'on dit го́воръ, *murmure*, et разгово́ръ, *conversation*, mots où les deux prétendus *a* du mot *говори́ть* sont véritablement deux *o*, qui se prononcent selon leur caractère, parce qu'ils sont accentués. Par la suite nous aurons souvent recours à ce principe de dérivation.

§ 626. La division générale des Lettres nous conduit à diviser les règles de l'Orthographe en trois articles, savoir: 1) l'emploi des voyelles et des diphthongues, 2) l'emploi des demi-voyelles, et 3) l'emploi des consonnes.

I. Emploi des Voyelles.

§ 627. Plusieurs Voyelles (de ce nombre sont aussi les diphthongues, § 33) se confondent entre elles dans l'écriture, à cause de la grande affinité, et même de l'identité parfaite qui existe dans leur prononciation; ce sont: *а* et *я*; *а*, *я* et *е*; *а* et *о*; *а*, *я*, *и* et *ы*; *е* et *и*; *э* et *е*; *е* et *ѣ*; *е* et *о*; *и* et *і*; *ы*, *і* et *о*; *и* et *ы*; *у* et *ю*; *у* et *ы*; *ю*, *я* et *у*, *а*.

§ 628. А, Я. — Dans les mots terminés en *ія*, tant russes qu'étrangers, la dernière lettre est toujours *я*, et non *а*; et par cette raison les dérivés de tels mots doivent garder la voyelle *я*; ainsi on écrira:

Россія́нинъ, Russe,	comme dé-rivés de	Росс́ія, Russie
Италія́нскій, italien,		Ита́лія, Italie
Азія́тскій, asiatique,		Азія, Asie.

Mais dans les mots qui n'ont point de primitifs en *ія*, on écrit *а* après *і*; comme: Христіа́нскій, *chrétien*; Аріа́нскій, *arien*.

§ 629. А, Я, Е. — Les lettres *я* et *а* (cette dernière lorsqu'elle est précédée des consonnes chuintantes: *ж*, *ч*, *ш*, *щ*), n'étant pas accentuées, ont le son de la voyelle *е* (§§ 555 et 556); mais dans l'écriture ces voyelles conservent leur figure. Comme dans ces occasions le mélange des sons provient de l'absence de l'accent tonique, il faut, pour connaître le véritable caractère de la lettre, donner à ces mots une inflexion telle que l'accent tombe sur la voyelle douteuse; ainsi on saura que l'on doit écrire, par exemple:

ямщи́къ, postillon	parce qu'on dit	я́мъ, un relais
яйцё, un oeuf		я́йца, des oeufs
тяну́, je tire		тя́нутъ, ils tirent
вяжу́, je lie		вя́жешь, tu lies
жалѣ́ю, j'ai pitié		жа́ль, pitié
шалу́нъ, polisson		ша́лость, polissonnerie
часы́, une montre		ча́съ, une heure
щади́ть, épargner		поща́да, pardon, pitié.

En faisant la même opération sur le mot шеро́ховатый, *raboteux*, on verra qu'il doit s'écrire de cette manière, et non *шаро́ховатый*, parce qu'il est dérivé de шёрохъ ou шо́рохъ (et non ша́рохъ), *superficie inégale*.

2. Dans les cas obliques des noms neutres en *мя* la voyelle finale *я* se change, suivant l'orthographe actuelle, en *е*; и́мени, *du nom*; вре́менемъ, *avec le temps* (§ 135). Il faut excepter le génitif pluriel de сѣ́мя, *semence*, qui s'écrit et se prononce *сѣмя́нъ*, et non *сѣмёнъ*, sans doute pour être distingué du nom propre Семёнъ, *Simon*. Les mots qui dérivent de ces noms neutres, s'écrivent les uns par *я*, et les autres par *е*; ex.

имяни́ны, jour de nom	имени́тый, distingué
имянно́й, personnel	и́менно, nommément
безъимя́нный, anonyme	именова́ть, nommer

безсѣмя́нный, sans semence
племя́нникъ, neveu
стремянно́й, palefrenier
сѣ́мечко, pepin
иноплеме́нный, d'autre race
временщи́къ, favori.

3. On écrit *я* ou *а*, et non *е*, dans les désinences des adjectifs qualificatifs en *яный* et *аный*, qui dérivent des objets matériels, ainsi que dans celles des adjectifs possessifs spécifiques en *ягій* et *агій*; ex.

жестяно́й, de fer-blanc
ко́жаный, de cuir
за́ячій, de lièvre
ко́шачій, de chat
серé6ряный, d'argent (сере́бре́нный, est le participe passif du verbe серебри́ть, et signifie *argenté*).

Cette orthographe est évidente d'après la prononciation des adjectifs qui ont l'accent sur *я* ou *а*; comme: стекля́нный, *de verre;* ребя́чій, *d'enfant;* соба́чій, *de chien.*

4. Le nominatif pluriel des adjectifs qualificatifs prend, au masculin, la désinence *ые* ou *іе*, et au neutre, ainsi qu'au féminin, la désinence *ыя* ou *ія* (§ 166); ex. чёр*ные* во́лосы, *des cheveux noirs*; си́н*іе* глаза́, *des yeux bleus;* но́в*ыя* о́кна, *de nouvelles fenêtres*; пре́жн*ія* времена́, *les temps antérieurs*; бѣ́л*ыя* ру́ки, *des mains blanches*; ма́леньк*ія* но́жки, *de petits pieds.*

5. Le génitif singulier féminin du pronom personnel de la troisième personne prend la lettre *я*, quoique cette voyelle se prononce dans ce cas comme *ё* (§ 555), et cela pour distinguer le génitif de l'accusatif; ex. онъ *ея́* бои́тся, *il la craint*; онъ *её* лю́битъ, *il l'aime;* я былъ у *нея́*, *j'ai été chez elle;* я вступи́лъ за *неё*, *j'ai pris son parti.* Observons ici que le génitif, avec l'addition de la lettre auxiliaire *н*, peut se syncoper; ex. у *ней* (pour у *нея́*) мно́го де́негъ, *elle a beaucoup d'argent.*

§ 633. A, O. — 1. La voyelle *о*, n'étant pas accentuée, a le son de la voyelle *а*: dans ce cas aussi le meil-

leur moyen pour distinguer ces deux lettres est de donner au mot une inflexion, où la voyelle douteuse soit accentuée. Ainsi, par exemple, l'on verra qu'il faut écrire:

молйшь, prier	parce qu'on dit	онъ мблишъ, il prie
хвалйшь, louer		онъ хвáлишъ, il loue
моховóй, de mousse		мохъ, la mousse
маховóй, d'aîle de moulin		махъ, aîle de moulin à vent
вдовá, une veuve		вдóвы, des veuves
шравá, l'herbe		шрáвы, les herbes.

Il faut aussi observer à cet égard que les mots slavons, où la syllabe *ла* ou *ра* s'est changée, en passant dans la langue russe, en deux syllabes *оло* ou *оро* (§ 42), s'écrivent toujours avec deux *о*; tels sont:

брадá, бородá, barbe	*крáва*, корóва, vache
браздá, бороздá, sillon	*крáткій*, корóшкій, court
блáто, болóшо, marais	*крáстель*, корóсшель, râle
власъ, вóлосъ, cheveu	*младый*, молодóй, jeune
врáбій, воробéй, moineau	*млатъ*, мóлошъ, marteau
вранъ, вóронъ, corbeau	*млекó*, молокó, lait
врáта, ворóша, porte	*мразъ*, морóзъ, gelée
главá, головá, tête	*прагъ*, порóгъ, seuil
гладъ, гóлодъ, faim	*прамъ*, порóмъ, radeau
гласъ, гóлосъ, voix	*прахъ*, пóрохъ, poussière
градъ, гóродъ, ville	*платъ*, полошнó, toile
длатó, долошó, ciseau	*слáвій*, соловéй, rossignol
дрáга, дорóга, route	*слáма*, солóма, paille
драгíй, дорогóй, cher	*стражъ*, сшóрожъ, gardien
здрáвіе, здорóвье, santé	*странá*, сшоронá, côté
злáто, зóлошо, or	*херастъ*, хвóросшъ, broussailles
клáда, колóда, billot	*хладъ*, хóлодъ, froid
клáдязь, колóдезь, puits	*хлапъ*, холóпъ, serf.
класъ, кóлосъ, épi	

2. La voyelle *а* s'emploie au lieu de *о* seulement dans le cas où après le mouvement de l'accent tonique, elle garde le son qu'elle avait d'abord. Tel est le changement

qui arrive dans les prépositions *no* et *npo*; comme: *ná*мять, *mémoire; ná*губа, *perte; прá*дѣдъ, *bisaïeul;* прáвнукъ, *arrière-petit-fils*, et dans la formation de l'aspect multiple, ainsi que des verbes prépositionnels; comme: ходи́ть, *aller*, хáживалъ; моли́ть, *prier*, вымáливать; лови́ть, *prendre*, налáвливать. Mais dans les verbes prépositionnels où la désinence de l'aspect multiple est syncopée, la voyelle *o* reprend ses droits; comme: умоля́ть, *fléchir;* уловля́ть, *surprendre.*

3. Dans les mots empruntés des langues étrangères, il faut conserver la voyelle avec laquelle ils s'écrivent dans l'idiome d'où ils sont tirés. Ainsi on doit écrire алтáрь, *autel* (du latin *altare*, *alta ara*); контóра, *comptoir*; солдáтъ, *soldat*; казáкъ, *un cosaque*; калпáкъ, *bonnet de nuit*; очáгъ, *foyer;* обезья́на *singe*; балагáнъ, *baraque en bois* (du turc قزاق, *kazak;* قلپاق, *kalpak;* اوجاق, *odjak*; du persan ابوزنه, *obouzinè*; بالاخانه, *balakhânè*, *terrasse*, d'où le mot français BALCON). Le mot grec *γράμματα*, en passant dans la langue russe, s'est changé en грáмота, d'où sont dérivés les mots грáмотный et грамотѣ́й, *qui sait lire et écrire.* Nous pensons que dans le sens de *charte, diplôme*, il faut conserver l'orthographe grecque *грáммата*, et laisser *грáмота* pour *l'art de lire et d'écrire*; ex. собрáніе Государственныхъ грáмматъ, *le recueil des chartes de l'empire*; онъ ужъ си́ленъ въ Ру́сской грáмотѣ, *il sait déjà assez bien lire et écrire en russe.*

4. Le génitif singulier masculin et neutre des adjectifs, ainsi que des numératifs et des pronoms adjectifs, qui ont au nominatif la désinence régulière *ый*, *ій*, *ой*, *ое*, *ее*, se termine en *аго* et *яго*, et dans les adjectifs et les pronoms monosyllabes, ou qui n'ont pas la désinence régu-

lière, il se termine en *ого* et *его*; ex. изъ нóв*аго* дóма, *d'une maison neuve;* съ дáвн*яго* врéмени, *depuis long-temps*; для óн*аго* употреблéнія, *pour cet usage*; у сá*маго* дóбр*аго* отцá, *chez le meilleur père;* изъ *э́того* окнá, *de cette fenêtre;* близъ се*гó* мóста, *près de ce pont*; у не*гó* само*гó*, *chez lui-même.* Les pronoms *ка-кóй* et *такóй* ont aussi le génitif en *ого*; ex. какó*го* рó-да, *de quelle espèce?* отъ такó*го* дѣ́ла, *d'une telle action.* (Voyez le § 199.)

§ 631. А, Я, Ы, И. — 1. Plusieurs personnes confondent souvent ces voyelles dans la terminaison du pluriel des noms neutres. Ces noms, appartenant à la deuxième déclinaison, ont leur pluriel en *а* ou *я*, et non en *ы* ou *и*; ainsi l'on doit écrire: ли́ца, *visages*; óкна, *fenêtres;* войскá, *armées;* сёла, *villages*; я́йца, *œufs;* зрѣ́лища, *spectacles*, et non *ли́цы*, *óкны*, *вóйски*, *сёлы*, *я́йцы*, *зрѣ́лищи.* Il faut excepter les noms dont nous avons parlé au § 132, savoir: сóлнце, *soleil;* вѣ́ко, *paupière*; óблако, *nuage*; я́блоко, *pomme;* óко, *œil*; у́хо, *oreille*, qui font au pluriel *сóлнцы*, *вѣ́ки*, *óблаки* (et *облакá*), *я́блоки*, *óчи*, *у́ши.*

2. La voyelle *я* est confondue avec *и* dans le génitif singulier de quelques noms masculins en *ь*: on écrit, par exemple, два рубли́, *deux roubles*; сегóдни, *aujourd'hui*; четы́ре дни, *quatre jours*, au lieu de два *рублá*, се-гó*дня*, четы́ре *дня.*

§ 632. Е, И. — 1. Les adjectifs qualificatifs en *йный* et *ьный* prennent *енъ* dans la désinence apocopée; comme: спокóйный, *tranquille*, спокóенъ; довóльный, *content*, довóленъ; excepté достóйный, *digne*, qui prend *инъ:* достóинъ (§ 158).

2. Les noms diminutifs prennent la terminaison *екъ*,

lorsque la dernière voyelle dans les cas obliques s'élide ou se change en demi-voyelle; mais si la dernière voyelle ne se perd pas, la terminaison est *икъ*; comme:

садо́чекъ, jardinet, садо́чка	са́дикъ, petit jardin, са́дика
кулёкъ, petit sac, кулька́	пла́щикъ, manteau, пла́щика.

Les diminutifs de politesse (§ 119) se terminent en *енька*, et non en *инька*; ainsi on doit écrire: ма́менька, *maman*; тя́тенька, *papa*; дя́денька, *oncle*, et non *ма́минька*, *тя́тинька*, *дя́динька*. Quant aux diminutifs des noms propres, ils s'écrivent différemment, selon le caprice de l'usage; ex. Лиза́нька, *Lise*; Ка́тенька, *Catherine*; Са́шенька, *Alexandrine*; Ма́шенька, *Marie*; На́стинька, *Anastasie*; Олинька, *Olga*.

3. Les adjectifs possessifs spécifiques se terminent en *енскій*, lorsqu'ils dérivent des noms qui ont le génitif pluriel en *ень* ou *енъ*; et ceux qui dérivent des adjectifs possessifs personnels en *инъ*, prennent la terminaison *инскій*; comme:

деревéнскій, villageois, de дерéвня, village, *gén. pl.* дерéвень
жéнскій, féminin, de жена́, une femme, *gén. pl.* жёнъ
Екатери́нинскій, adj. poss. de Екатери́нинъ, de Catherine
Аннинскій, adj. poss. de Аннинъ, de Анна, Anne
Держа́винскій, adj. de Держа́винъ, (nom de famille).

4. Les adjectifs qualificatifs diminutifs se terminent en *енькій*, et non en *инькій*, ainsi on écrira: ма́ленькій, *petit*; бѣ́ленькій, *blanc*, et non *ма́линькій*, *бѣ́линькій*, et cela parce qu'ils ont *енекъ* dans la désinence apocopée: *маленекъ*, *бѣленекъ*.

5. Dans la conjugaison des verbes au présent de l'indicatif, on confond quelquefois les voyelles *е* et *и*. La règle est cependant positive à cet égard: les verbes de la deuxième conjugaison qui ont l'infinitif en ать, précédé d'une consonne autre qu'une chuintante, ont la seconde personne

en *ешь*, la troisième en *етъ*, etc.; et ceux qui ont l'infinitif en *ать* précédé d'une chuintante (*ж*, *ч*, *ш*, *щ*), ont *ишь*, *итъ*, et ainsi des autres personnes (§ 254); ex.

мáзать, oindre, мáжешь
плáкать, pleurer, плáчешь
писáть, écrire, пи́шешь
искáть, chercher, и́щешь
держáть, tenir, дéржишь
кричáть, crier, кричи́шь
дышáть, respirer, ды́шишь
пищáть, glapir, пищи́шь.

Les verbes хотѣ́ть, *vouloir*; ѣ́хать, *aller*; ѣсть, *manger*, font leur présent d'une manière irrégulière, savoir:

хочу́, хóчешь, хóчетъ; хоти́мъ, хоти́те, хотя́тъ
ѣ́ду, ѣ́дешь, ѣ́детъ; ѣ́демъ, ѣ́дете, ѣ́дутъ
ѣмъ, ѣшь, ѣстъ; ѣди́мъ, ѣди́те, ѣдя́тъ.

Dans les verbes qui ont la deuxième personne du pluriel en *ете*, il faut distinguer de l'indicatif l'impératif, qui se termine en *ите* ou *ьте*; comme:

вы пи́шете, vous écrivez, et пиши́те, écrivez
вы пля́шете, vous dansez, et пляши́те, dansez
вы вя́жете, vous liez, et вяжи́те liez
вы и́щете vous cherchez, et ищи́те cherchez.

6. La voyelle *е* est encore confondue avec *и* dans les expressions не что другóе, не что инóе, *rien d'autre*, où l'emploi de la négation est évidente, puisqu'en transposant l'ordre on dirait не другóе что, не инóе что. Ainsi l'on a tort d'écrire *ничтó* другóе, *ничтó* инóе.

§ 633. Е, Э. — La voyelle *э* exprime le son pur *e* des autres langues, sans aucun alliage de la demi-voyelle *й*, et s'emploie au commencement des mots russes: эй, эхъ, *eh!* э́кой, *quel!* э́тотъ, *celui-ci*; ainsi qu'au commencement des mots étrangers et après une voyelle; comme: эквáторъ, *équateur*; эѳиръ, *éther*; поэ́ма, *poème*; поэ́тъ, *poète* (de *æquator*, *αἰθὴρ*, *ποίημα* ou *poema*, *ποιητὴς* ou *poeta*). La lettre *э*, après *і* ou *ь*, peut être remplacée par *е*; comme: Мольéръ, *Molière*; пьéса, *pièce*. Quelques mots étrangers ont conservé la voyelle *е*; tels sont:

Европа, l'Europe
Египетъ, l'Egypte
Епископъ, un évêque
Епархія, diocèse d'évêque
евнухъ, eunuque
ектенія, prière
епитрахиль, étole
ехидна, vipère.

Ces mots ont été mis en usage dans la langue russe avant qu'on eût introduit la lettre э (de Εὐρώπη, Αἴγυπτος, ἐπίσκοπος, ἐπαρχία, εὐνοῦχος, ἐκτένεια, ἐπιτραχήλιον, ἔχιδνα), et par-là ils ont reçu la prononciation impropre de *йевро́па*, *йепископъ*, etc. On emploie aussi la voyelle *e* pour les syllabes *je*, *ge*, *gi* de quelques mots étrangers; comme: проектъ, *projet;* реестръ, *régistre* (du latin *projectum, register*); ефесъ, *garde d'une épée*; ефрейторъ, *chef de file* (de l'allemand Gefäß, Gefreyter).

§ 634. Е, Ѣ. — Ces deux voyelles, qui sont souvent confondues par l'affinité de leur prononciation, ont entre elles une différence bien marquée: *ѣ* représente la diphthongue *йэ*, et *e* la diphthongue *йо*, dans laquelle on trouve avec la voyelle *o* la même relation qui existe entre *я* et *а*, entre *ю* et *у*, entre *ѣ* et э. Cette propriété est sensible par la prononciation que prend la lettre *e*, lorsqu'elle est accentuée et suivie d'une voyelle dure (§ 557). Cependant, comme la voyelle *e* reçoit dans quelques occasions la prononciation de *ѣ*, il arrive delà que ces deux lettres sont souvent confondues dans leur emploi, de telle manière qu'il est par fois difficile de décider laquelle doit être employée. C'est par cette raison que nous parlerons en détail de ces deux voyelles, en divisant les règles qui concernent leur emploi, en *générales* et en *partielles.*

§ 635. Les *règles générales* qui servent à distinguer *e* de *ѣ*, sont les suivantes:

1. La voyelle *ѣ* se prononce *йэ*, sans prendre le son *йо* ou *o*; comme: вѣра, *foi;* мѣсто, *lieu*; пѣна, *écume*;

лѣ́то, *été;* зачѣ́мъ, *pourquoi* (excepté dans les mots *гнѣзда, звѣзды, сѣдла, пріобрѣлъ,* § 557); quant à *е,* elle se prononce dans certains cas *йо* ou *о*; comme: мёдъ, *miel*; полётъ, *vol;* о чёмъ, *de quoi.* Voilà un moyen de distinguer ces deux lettres, c'est de donner au mot une inflexion où l'accent se trouve sur la voyelle douteuse; ainsi l'on écrira par *е* les mots:

угнетéніе, persécution	parce qu'on dit	гнётъ, il presse
слезá, une larme		слёзы, les larmes
ель, un pin		ёлка, un sapin
берéзникъ, boulaie		берёза, un bouleau
лéдникъ, glacière		лёдъ, la glace
утверди́ть, affirmer		твёрдъ, ferme.

2. La lettre *ѣ* ne s'emploie pas dans les mots empruntés immédiatement des langues étrangères; tels sont: Генерáлъ, *général*; офицéръ, *officier*; кадéтъ, *cadet;* Амéрика, *Amérique;* Гéрманъ, *Hermann*; Хéмницеръ, *Chemnitzer*; комéдія, *comédie;* слéсарь, *serrurier*; цехъ, *corps de métier* (*all.* Schlösser, Zeche); пéня, *amende* (*lat. pœna*); карéта, *voiture* (*ital. carretta*); лéкарь, *chirurgien* (*scand. leck*, d'où лечи́ть, *guérir*, et non *лѣ́карь, лѣчи́ть*), etc. Il faut excepter Вѣ́на, *Vienne;* Днѣпръ, *le Dnièpre*; Днѣстръ, *le Dniestre,* qui sont d'origine slavonne.

3. La voyelle *е* ne peut, dans les mots russes, être mise après les consonnes gutturales (*г, к, х*); ainsi on écrira кѣмъ, *par qui*; хѣръ, *la lettre х.* La voyelle *ѣ*, dans les racines génératrices, ne peut être employée après une chuintante (*ж, ш, ч, щ*); ainsi on écrira жесть, *fer-blanc*; шерсть, *laine;* честь, *honneur;* щель, *fente.*

4. La lettre *ѣ* ne saurait remplacer une autre voyelle dans la racine génératrice d'un mot, c'est-à-dire que partout où une voyelle quelconque d'une racine génératrice

se change en *e*, ce son ne saurait être représenté par *ѣ;* comme: молóть, *moudre*, et мéльникъ, *meûnier*; áрмія, *armée*, et армéйскій, *d'armée*; мáлый, *petit*, et мéлкій, *menu*. Cette règle a deux exceptions: *a*) Dans la terminaison des noms propres et de quelques noms appellatifs, la lettre *u* ou *i* se change en *ѣ*, et non en *e;* ainsi les noms slavons Алексíй, *Alexis*; Апрíллій, *Avril* (pris du latin *Alexius*, *Aprilius*), змій et змія, *serpent*, s'écrivent en russe Алексѣй, Апрѣль, змѣй, змѣя; de лйнія, *ligne*; копіé, *lance*, se forment линѣйный, *de ligne*; копѣйка, *copeck* (monnaie sur laquelle était représenté un cavalier armé d'une *lance*); et de la même manière les dérivés du verbe сидѣть (*sl. сѣдѣти*), *être assis*, gardent la voyelle *ѣ* du slavon; comme: бесѣда, *entretien*; сосѣдъ, *voisin;* сѣдлó, *selle*. *b*) Dans les mots dérivés du verbe речь, *dire*, la voyelle *e* se change en *ѣ;* mais elle se conserve dans les inflexions du verbe; comme:

рѣчь, discours	речь, *sl.* *рещи́*, dire
рѣчéніе, expression	рекý, je dis
рѣчи́стый, éloquent	рекъ, реклá, реклó, j'ai dit
нарѣ́чіе, adverbe	речéнный, dit
краснорѣ́чіе, éloquence.	обречéнный, voué.

5. La voyelle *ѣ* ne saurait être auxiliaire, c'est-à-dire que par-tout où le son d'*e* s'élide ou s'intercale pour faciliter la prononciation, en emploie *e*, et non *ѣ*; ainsi l'on écrira:

путеводи́тель, guide воевóда, chef d'armée	comme formés de	путь, chemin вóи, *sl.* guerriers.
соловéй, rossignol плетéнь, une claie	parce qu'on dit au gén.	соловья́ плетня́.
бáшень, des tours крáешекъ, bord вѣ́ренъ, fidèle бóленъ, malade	comme venant de	бáшня, la tour крáй, bord вѣ́рный, fidèle больнóй, malade.

La lettre *ѣ* se perd seulement au participe passif apocopé видѣнъ, *ou*, видно, видна́, ви́дны.

6. La voyelle *ѣ*, se trouvant dans la racine génératrice d'un mot, se conserve dans toutes les inflexions de ce mot, ainsi que dans tous ses dérivés; ex.

*вѣ*мъ, *sl.* je sais	*пѣ*ть, chanter
*вѣ́д*ать, savoir, apprendre	*пѣ*лъ, je chantais
*вѣ́д*ьма, sorcière	*пѣ*въ, ayant chanté
*вѣ́д*омость, avis	*пѣ́*тый, chanté
*вѣ́ж*ливый, poli	*пѣ́*нiе, action de chanter
без*вѣ́д*омо, sans indice	*пѣ*снь, chant, cantique
не*вѣ́ж*а, ignorant	*пѣ́*сенька, chansonnette
не*вѣ́*ста, fiancée	*пѣ*снопѣ́нiе, chant d'église
не*вѣ́*стка, belle-soeur	*пѣ́*сенникъ, chansonnier
мед*вѣ́д*ь, ours (de мёдъ, miel)	*пѣ́*вчiй, chantre
за́по*вѣд*ь, commandement	*пѣ*вéцъ, poète épique
про́по*вѣд*ь, sermon	*пѣ*вни́ца, *sl.* harpe
сó*вѣ*сть, conscience	*пѣт*у́хъ, *sl.* *пѣ́т*елъ, coq
*свѣ́д*ущiй, habile	*пѣт*у́шникъ, fausse camomille
*свѣ́д*ѣнiе, connaissance, etc.	*пѣт*уши́ться, se pavaner, etc.

Il faut excepter надéжда, *espérance*, et одéжда, *habillement*, qui s'écrivent par *e*, quoique les verbes надѣ́яться, *espérer;* одѣва́ть, *habiller*, prennent *ѣ*, comme venant de дѣ́ять, *faire*, et дѣть, *mettre*.

§ 636. Les *règles partielles* qui concernent l'emploi des voyelles *e* et *ѣ*, sont les suivantes:

1. La lettre *ѣ* se trouve dans la racine génératrice de divers mots, savoir:

*бдѣ*ть, veiller	*бѣ*съ, diable	*вѣ*къ, siècle
*блѣ́д*ный, pâle	*вѣ*мъ, *sl.* je sais	*вѣ́н*икъ, balai
*бѣг*ъ, course	*вѣ́ди*, la lettre в	*вѣ́н*о, une dot
бѣда́, malheur	*вѣ́ж*а, une tour	*вѣ́р*а, foi
*бѣди́*ть, vaincre	*вѣ́жд*и, paupières	*вѣс*ъ, poids
*бѣ́л*ый, blanc	*вѣ́к*о, prunelle	*вѣт*ъ, parole

вѣтвь, branche
вѣха́, bouée
вѣче, assemblée
вѣшать, pendre
вѣять, souffler
глѣнь, suc
гнѣвъ, courroux
гнѣдо́й, bai
гнѣздо́, nid
грѣза, songe
грѣхъ, péché
грѣча, blé noir
дѣва, vierge
дѣверь, beau-frère
дѣдъ, aïeul
дѣжа, tonneau
дѣли́ть, partager
дѣти, enfants
дѣть, mettre
дѣять, *sl.* faire
желѣза́, glande
желѣзо, fer
затѣять, machiner
звѣзда́, étoile
звѣрь, bête
зрѣть, voir
зѣвъ, gueule
зѣло́, la lettre s
зѣни́ца, prunelle
клѣть, chambre
колѣка, malotru
колѣно, genou
крѣпкій, fort
лелѣять, dorloter
лѣвый, gauche
лѣзть, grimper
лѣнь, paresse
лѣпый, joli
лѣса́, ligne à pêcher
лѣсъ, forêt
лѣто, été, année
лѣха, rangée
мѣдь, cuivre
мѣка́ть, penser
мѣлъ, craie
мѣни́ть, changer
мѣра, mesure
мѣси́ть, pétrir
мѣсто, place
мѣсяцъ, lune, mois
мѣтить, marquer
мѣхъ, outre, fourrure
мѣша́ть, mêler
мѣшкать, tarder
нѣга, mollesse
нѣдро, sein
нѣмо́й, muet
обѣдня, messe
обѣдъ, dîner
орѣхъ, noix
плѣжи́на, défaut
плѣнъ, captivité
плѣснь, moisissure
плѣшь, calvitie
полѣно, bûche
прѣсный, fade
пѣгій, pie
пѣна, écume
пѣнязь, monnaie
пѣстунъ, pédagogue
пѣть, chanter
пѣшій, piéton
рѣдкій, rare
рѣдька, raifort
рѣзать, couper
рѣзвый, pétulant
рѣка́, rivière
рѣпа, rave
рѣсни́ца, cil
рѣсти́, *inus.* aller
рѣшето́, tamis
рѣши́ть, décider
рѣять, pousser
свирѣпый, cruel
свѣжій, frais
свѣтъ, lumière
слѣдъ, trace
смѣхъ, risée
снѣгъ, neige
спѣхъ, hâte
стрѣла́, flèche
стѣна́, un mur
сѣверъ, nord
сѣдо́й, gris
сѣни, vestibule
сѣно, foin
сѣнь, ombre
сѣра, soufre
сѣрый, gris
сѣсть, être assis
сѣть, filet
сѣтовать, s'affliger
сѣти́ть, visiter
сѣять, semer
сѣчь, couper
телѣга, charrette
тѣло, corps
тѣнь, ombre

*тѣ*сный, étroit
*тѣ*сто, pâte
*тѣши*ть, réjouir
хлѣбъ, blé, pain
хлѣвъ, étable
хмѣль, houblon
хрѣнъ, raifort
хѣръ, la lettre х

*цвѣ*тъ, fleur, couleur
*цѣв*ка, rouleau, flûte
*цѣди*ть, filtrer
*цѣл*ый, entier
цѣль, but
цѣна́, prix
*цѣп*кій, qui grimpe
цѣпъ, fléau à blé

цѣпь, chaîne
цѣръ, mèche
ѣръ, la lettre ъ
ѣры́, la lettre ы
ѣрь, la lettre ь
*ѣс*ть, manger
*ѣх*ать, et *ѣзд*ить, aller.

2. Dans la formation des mots, c'est-à-dire, dans l'orthographe des *racines élémentaires*, on observera que

1) Dans l'addition des racines élémentaires des substantifs, on écrit *е*, et non *ѣ*, excepté dans les mots грамотѣ́й, *qui sait lire et écrire*; купѣ́ль, *fonts baptismaux*; свирѣ́ль, *chalumeau*; твердѣ́ль, *lieu fortifié*; человѣ́къ, *homme*. Quant aux noms verbaux, nous en parlerons plus bas.

2) Dans les racines élémentaires des adjectifs, ainsi que dans les numératifs et les pronoms adjectifs, on n'emploie jamais la voyelle *ѣ*.

3) Dans les racines élémentaires des verbes, la lettre *ѣ* s'emploie dans la première conjugaison pour tous les verbes de la quatrième branche, même monosyllabes, et pour quelques-uns de la deuxième conjugaison; comme: блѣднѣ́ть, *pâlir*; имѣ́ть, *avoir*; смѣть, *oser*; вертѣ́ть, *tourner*; висѣ́ть, *être suspendu*; хрустѣ́ть, *craquer*. Ces verbes ont au prétérit *ѣлъ*, et, ceux de la première conjugaison seulement, au présent *ѣю*. La voyelle *е* se trouve dans les verbes de la seconde branche de la troisième conjugaison, qui sont: мерéть, *mourir*; перéть, *presser*; терéть, *frotter*; ainsi qu'au présent клею́, *je colle*, parce que l'infinitif est клеить. Quant aux verbes irréguliers qui prennent *ѣ*, comme cette voyelle appartient à la racine génératrice, ces verbes se trouvent dans la

liste ci-dessus. Le verbe брить, *raser*, prend *ѣ* au présent, брѣю.

Les noms verbaux suivent l'orthographe des verbes dont ils dérivent, c'est-à-dire que ceux qui sont formés des verbes en *ѣть*, prennent *ѣ*, et que ceux qui dérivent des verbes en *ить* et autres, prennent *е*; comme

велѣ́ть, ordonner, велѣ́ніе	томи́ть, fatiguer, томле́ніе
владѣ́ть, dominer, владѣ́ніе	боро́ть, lutter, боре́ніе
терпѣ́ть, souffrir, терпѣ́ніе	мигну́ть, cligner, мгнове́ніе
ви́дѣть, voir, видѣ́ніе	забы́ть, oublir, забве́ніе
пѣть, chanter, пѣ́ніе	плесть, tresser, плете́ніе
прѣть, bouillonner, прѣ́ніе	пере́ть, presser, пре́ніе.

Il en est de même des participes passifs au prétérit: comme: *велѣ́нный*, *терпѣ́нный*, *ви́дѣнный*, *пѣ́тый*, *томле́нный*, *забве́нный*, *плете́нный*, etc.

4) La lettre *ѣ* s'emploie dans la formation de la plus grande partie des adverbes, tant simples que composés avec une préposition; comme: гдѣ, *où;* здѣсь, du *sl.* *здѣ*, *ici;* кро́мѣ, *hormis;* ны́нѣ, *aujourd'hui;* внѣ, *dehors;* по́слѣ, *après;* вмѣ́стѣ, *ensemble;* нѣтъ, *non* (de *не есть*, d'où нѣ́каться, *dire que non*). Il faut excepter вообще́, *en général;* во́тще, *inutilement;* всу́е, *en vain;* е́ле, *à peine;* кра́йне, *extrêmement.*

5) Parmi les racines élémentaires préfixes, il n'y en a qu'une qui prenne *ѣ*, c'est la particule indéterminée *нѣ*, mise devant les pronoms et les adverbes; comme: нѣ́кто, *quelqu'un;* нѣ́что, *quelque chose;* нѣ́который, *quelque;* нѣ́гдѣ, *quelque part;* нѣ́когда, *jadis;* нѣ́сколько, *quelque peu.*

3. Dans les *inflexions* des mots la voyelle *ѣ* se trouve:

1) Au *prépositionnel* singulier des trois déclinaisons des substantifs, et au *datif* de la troisième; comme: на

столѣ́, *sur la table;* въ сарáѣ, *dans la remise;* о зéркалѣ, *du miroir;* при мóрѣ, *près de la mer;* на головѣ́, *sur la tête;* въ пýлѣ, *dans la balle;* къ огрáдѣ, *vers la barrière;* къ дя́дѣ, *chez l'oncle.* De cette règle sont exceptés les noms en *мя*, *iй*, *ie* et *iя*, et les féminins en *ь*, qui prennent à ces cas *и* au lieu de *ѣ*; comme: о врéмени, *du temps;* въ Меркýріи, *dans le Mercure;* о имѣ́ніи, *du bien;* въ Россíи, *en Russie;* въ Казáни, *à Casan;* въ Сиби́ри, *en Sibérie;* о нóвости, *de la nouveauté.* Ainsi ce serait une faute d'écrire *въ Меркýріѣ*, *въ Казáнѣ*, *въ Сиби́рѣ*. Pour distinguer dans les noms neutres l'accusatif du prépositionnel, le moyen le plus facile est d'y joindre un adjectif; comme: въ Чёрное *мóре* et въ Чёрномъ *мóрѣ*, *dans la Mer Noire;* на чи́стое *пóле*, et на чи́стомъ *пóлѣ*, *en rase campagne.*

2) Dans la déclinaison du positif des adjectifs la lettre *ѣ* ne s'emploie jamais; ainsi on écrira по крáй*ней* мѣ́рѣ, *au moins*, et non по крáй*нѣй* мѣ́рѣ. Seulement l'adjectif весь, *tout* (comme le pronom *томъ*), prend *ѣ* au *factif* singulier, masculin et neutre, et à tous les cas du pluriel; ex. за *всѣмъ* тѣмъ, *après tout cela;* *всѣ* мѣстá, *toutes les places;* во *всѣхъ* слýчаяхъ, *en toute occasion;* mais au prépositionnel singulier il prend *e;* ex. во *всёмъ* гóродѣ, *dans toute la ville.* Le comparatif régulier prend *ѣе*, et l'irrégulier simplement *e*, dans la désinence apocopée, et tous deux s'écrivent par *ѣйшiй* dans la désinence pleine; comme: бѣл*ѣ́е*, бѣл*ѣ́йшiй*, *plus blanc;* твéр*же*, твер*дѣ́йшiй*, *plus ferme.*

3) Dans les numératifs, au féminin однѣ́, *les unes;* óбѣ, *toutes deux;* двѣ, *deux;* ainsi que dans les cas obliques des deux premiers; comme: *однѣ́ми* прéлестями,

par les seuls charmes; съ *обѣихъ* сторо́нъ, *des deux côtés.* La voyelle *ѣ* s'écrit aussi dans les nombres composés двѣна́дцать, *douze*; двѣ́сти, *deux-cents.*

4) Dans les pronoms, au *datif* et au *prépositionnel* des pronoms personnels de la première et de la deuxième personne et du pronom réfléchi; au *factif* singulier, masculin et neutre, et à tous les cas du pluriel, du pronom *тотъ*; au *factif* singulier des pronoms *кто* et *что*; comme: мнѣ, *à moi;* обо мнѣ́, *de moi*; къ тебѣ́, *chez toi*; на себѣ́, *sur soi*; подъ *тѣмъ* до́момъ, *sous cette maison;* изъ *тѣхъ* странъ, *de ces contrées;* съ *кѣмъ* ты зна́ешься, *avec qui es-tu lié?* надъ *чѣмъ* ты смѣёшься, *de quoi ris-tu?* Dans le pronom *что*, il faut distinguer le factif du prépositionnel; ex. зачѣ́мъ, *pourquoi*; о чёмъ, *de quoi;* съ чѣмъ, *avec quoi;* въ чёмъ, *en quoi;* надъ чѣмъ, *sur quoi*; на чёмъ, *en quoi.* Le pronom *э́тотъ* prend la voyelle *и* aux cas où *тотъ* a la voyelle *ѣ*; ainsi c'est une faute d'écrire: *э́тѣ* же́нщины, *ces femmes*; *э́тѣмъ* ружьёмъ, *avec ce fusil,* au lieu de *э́ти* же́нщины; *э́тимъ* ружьёмъ.

5) Quant à la conjugaison des verbes terminés en *ѣю* au présent, et en *ѣлъ* au prétérit, nous en avons parlé plus haut; car ici la lettre *ѣ* ne dépend pas de la conjugaison; elle appartient à la racine élémentaire, qui sert à la formation du verbe.

§ 637. E, O. — La première de ces deux lettres est la voyelle douce *йо* proprement dite, qu'on représente aussi par *ё,* et qui est la correspondante de la voyelle dure *о.* La voyelle *е* (§ 39) ne saurait être mise après les consonnes gutturales (*г*, *к*, *х*), et la voyelle *о* ne peut suivre les chuintantes ni la linguale (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*, *ц*); ainsi on doit écrire: лёгонькій, *facile*; мя́конькій, *mou*; су-

хонькій, *sec* (ce qui au reste est évident par la désinence apocopée, qui prend l'accent: легóнекъ, мякóнекъ, сухóнекъ); жёлтый, *jaune*; шёлкъ; *soie*; чёрный, *noir*; щёлокъ, *lessive*; кольцё, *anneau*, et non: *лёгенькій*, *мя́кенькій*, *су́хенькій*; *жóлтый*, *шолкъ*, *гóрный*, *щóлокъ*, *кольцó*. Cependant cette règle n'est pas rigoureusement observée: dans les racines élémentaires, la voyelle *e*, étant accentuée, peut être remplacée par *o*; comme: плечó, *épaule*; льстецóвъ, *des flatteurs*; отцóвскій, *paternel*; горячó, *chaud*; хорошó, *bien*; ужó, *après*. Mais si l'accent ne se trouve pas sur cette voyelle, il faut employer la lettre *e*; comme: Нѣ́мцевъ, *des Allemands*; мѣ́сяцевъ, *des mois*. Au factif singulier des noms masculins et neutres, on écrit *e* quoiqu'avec l'accent; comme: мечёмъ, *avec le glaive*; лицёмъ, *par le visage*. Le nom чёртъ, ou чортъ, *diable*, qui s'écrit indifféremment avec *e* ou *o* au singulier, prend au pluriel la voyelle *e*: чéрти, чертéй, etc.

§ 638. И, I. — La lettre *i** s'emploie, au lieu de *и*, devant toutes les voyelles et devant la demi-voyelle *й*; comme: сія́ніе, *éclat*; сіи́, *ces*; гéній, *génie*; прію́тъ, *refuge*; пріѣ́здъ, *arrivée*. La lettre *i* s'emploie aussi dans le mot міръ, *le monde*, et ses dérivés, pour le distinguer de миръ, *la paix*, et ses dérivés; comme:

міръ, le monde	миръ, la paix
мíрскій, mondain	ми́рный, pacifique
мíрянинъ, laïque	мири́ть, réconcilier
всемíрный, universel	сми́рный, paisible
Влади́міръ, Vladimir	смирéнный, humble.

* Pour distinguer *i* de *и*, on appelle le premier *i десятери́чное*, l'*i marquant dix*, parce qu'en slavon, où les lettres servent de chiffres, cette lettre exprime le nombre dix. La demi-voyelle *й* est nommée *и съ крáткою*, l'*i avec la brève*. (*Note du Trad.*)

Dans les mots composés **пяти́-арши́нный**, *de cinq archines*; **шести́-уго́льный**, *hexagone*, et autres semblables, on conserve la voyelle *и* même devant la voyelle qui suit; car ce sont proprement deux mots, joints par le trait d'union.

Dans le mot **мv́ро**, *chrême, sainte huile* (du grec *μύϱον*), et ses dérivés: **мvропома́занiе**, *onction*, *sacrement*; **мvроно́сицы**, *les saintes femmes* (qui embaumèrent le corps de Christ), on a conservé la lettre slavonne *и́жица*, qui est l'*ypsilon* grec (υ), et que l'on remplace dans les autres mots pris de cette langue par la lettre *и*; comme: **Сино́дъ**, *synode*; **гимнъ**, *hymne* (de *σύνοδος*, *ὕμνος*).

§ 639. **Ы, I, О.** — Les voyelles *ы* et *i* sont confondues avec la voyelle *o* dans les terminaisons des adjectifs; on écrit, par exemple, indifféremment **чёрн*ый*** et **чёрн*ой***, *noir*; **вели́к*iй*** et **вели́к*ой***, *grand*. A cet égard il faut observer que les adjectifs qui ont l'accent sur la dernière syllabe (§§ 586 et 588), doivent être écrits par *ой*; comme: **глухо́й**, *sourd*; **большо́й**, *grand*; **хромо́й**, *boiteux*; **молодо́й**, *jeune*, et tous les autres par *ый* ou *iй*; comme; **до́брый**, *bon*; **ве́тхiй**, *ancien*; **но́вый**, *nouveau*; **Ру́сскiй**, *russe*. Le mot **вся́кiй**, *chaque*, quoiqu'il n'ait pas l'accent sur la dernière syllabe, s'écrit aussi *вся́кой*.

§ 640. **И, Ы.** — 1. La voyelle *ы* est formée de la réunion de *ъ* avec *и* (§ 16); cependant dans les mots composés et dérivés, ces deux lettres gardent leur figure; comme: **предъиду́щiй**, *précédent*; **безъимя́нный**, *anonyme*. Seulement dans les mots qui dérivent de **искъ**, *demande*, et de **игра́**, *jeu*, les lettres *ъ* et *и* se réunissent dans l'écriture en *ы*, ainsi qu'elles le sont dans la prononciation (§ 563); comme: **сыска́ть**, *trouver*; **обыска́ть**,

visiter; изы́скивать, *chercher;* ро́зыскъ, *enquête;* сы-гра́ться, *s'acquitter*; разыгра́ть, *jouer en loterie.*

2. Dans les mots étrangers la voyelle *и*, après la consonne *ц*, prend ordinairement la prononciation de la voyelle *ы*; mais malgré cela elle conserve sa figure; ainsi on doit écrire: Медици́на, *la médecine;* ци́фра, *nombre;* ци-тро́нъ, *citron*, et non *Медицы́на, цы́фра, цытро́нъ.* On écrit cependant par *ы*, цыга́нъ, *un bohémien;* цы-фи́рь, *un chiffre.*

3. Dans la terminaison des adjectifs il faut distinguer la désinence *ый* de *ій*: voyez à cet égard la formation des adjectifs (§ 144). On écrit лѣ́тній, *d'été;* совершен-нолѣ́тній, *d'un âge mûr;* столѣ́тній, *centenaire*, et ainsi des autres composés, à l'exception de малолѣ́тный, *en bas âge*, qui s'écrit par *ы*: tel est le caprice de l'usage.

§ 641. У, Ю. — Cette dernière voyelle ne peut être mise après les consonnes chuintantes (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*); ainsi il faut écrire чуть, *presque;* щу́рить, *clignoter*, et non *чють, щю́рить.*

§ 642. У, Ы. — Ces deux voyelles sont confondues dans la terminaison des noms diminutifs en *ышко*: on doit écrire: стёклышко, *petit verre de fenêtre;* зёр-нышко, *petit grain;* со́лнышко, *petit soleil*, et non *стёклушко, зёрнушко, со́лнушко.* (Voyez § 118.)

§ 643. Ю, Я, У, А. — Les voyelles *ю* et *у* sont confondues avec *я* et *а* dans la troisième personne plurielle du présent: la règle est que les verbes qui ont la troisième personne du singulier en *етъ*, ont la troisième du pluriel en *ютъ* ou *утъ*, et que ceux qui ont cette personne au singulier en *итъ*, prennent au pluriel *ятъ* ou *атъ*, suivant la propriété de la consonne qui précède (§ 254); comme:

кóлетъ, il pique, *кóлютъ*	прóситъ, il prie, *прóсятъ*
щи́плетъ, il pince, щи́п*лютъ*	спитъ, il dort, сп*ятъ*
ржётъ, il hennit, р*жутъ*	кричи́тъ, il crie, крич*áтъ*
пи́шетъ, il écrit, пи́ш*утъ*	ды́шитъ, il respire, ды́ш*атъ*.

Il faut excepter: хóчетъ, *il veut*, et бѣжи́тъ, *il court*, qui font au pluriel хотя́тъ, бѣгу́тъ, et non *хóгутъ*, *бѣжáтъ*. Les participes actifs et neutres, formés de cette troisième personne, suivent la même orthographe; on écrira donc пи́шущій, *écrivant*; ды́шащій, *respirant;* огнеды́шащій, *jetant du feu*, et non *дышущій*, *огнедышущій*.

II. Emploi des Demi-Voyelles.

§ 644. Les demi-voyelles molles ou mouillées, ь et й, sont distinctes en ce que la première ne peut se placer qu'après une consonne, et la seconde qu'après une voyelle; comme: брось, *jette*; кисть, *pinceau*; имѣ́й, *aie*; сара́й, *remise*.

§ 645. Entre les demi-voyelles ъ et ь il y a cette différence générale, que la première donne une prononciation dure et sèche à la consonne qui précède, et la dernière une prononciation molle et mouillée. La demi-voyelle ъ peut se trouver après toutes les consonnes, et la demi-voyelle ь ne peut se placer après les gutturales, ni après la linguale (*г*, *к*, *х*; *ц*). Le son sec ou mouillé de ces deux lettres se fait sentir sur-tout avec les consonnes palatales, sifflantes, dentales et labiales (*л*, *н*, *р*; *з*, *с*; *д*, *т*; *б*, *в*, *м*, *п*, *ф*); ex.

avec ъ:	avec ь:
пылъ, la flamme,	et пыль, la poussière
гранъ, un grain (poids),	et грань, une facette
гуса́ръ, un hussard,	et гуса́рь, gardien d'oies
близъ, près de,	et близь, la proximité
трусъ, un poltron,	et трусь, aie peur, de тру́сить
гладъ, *sl.* la faim,	et гладь, *impér.* de гла́дить, unir

брашъ, le frère,	et брашь, prendre
объ, *prépos.* de,	et Обь, l'Obi (*rivière*)
кровъ, la demeure,	et кровь, le sang
семъ, *prép.* de сей, ce	et семь, sept
цѣпъ, fléau à battre le blé,	et цѣпь, une chaîne.

Mais après les consonnes chuintantes (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*) la différence des deux demi-voyelles ъ et ь ne se fait nullement sentir dans la prononciation (§ 562); ex.

лóжъ, *gén. pl.* de лóжа, loge,	et ложь, le mensonge
шабáшъ, relâche, repos,	et шабáшь, cesse de travailler
плачъ, lamentations,	et плáчь, *impér.* pleure
плющъ, le lierre,	et плющь, *impér.* lamine.

§ 646. Les règles qui concernent l'emploi des demi-voyelles ъ et ь sont les suivantes:

I. Dans la *formation* des mots, la demi-voyelle ь se met:

1) Devant la désinence *ба* des noms abstraits, et en général devant toute désinence précédée de la consonne *л*; ex.

борьбá, lutte	довóльство, abondance
судьбá, destinée	мáльчикъ, garçon
мéльникъ, meunier	игóльщикъ, faiseur d'aiguilles
спáльня, chambre à coucher	óльха, aune (arbre)
кольцё, anneau	сильный, fort
кольчýга, cotte de mailles	щегольскóй, fat
пóльза, avantage	кольнýшь, piquer une fois
сельдь, hareng	вельми́, très, fort.

Il faut excepter les noms en *ба* précédé d'une chuintante; comme: дрýжба, *amitié*; алчбá, *avidité*; les substantifs, non-diminutifs, en *ка*; comme: пáлка, *bâton*; безд́ѣлка, *bagatelle*; les adjectifs, non-diminutifs en *кій*; comme: пы́лкій, *ardent*; мéлкій, *menu*, ainsi que пóлный, *plein*.

2) Dans les noms neutres et féminins en *ье* et *ья*, où elle remplace la voyelle *i*; comme: копьё, *lance*; судья́, *juge*; свинья́, *cochon* (au lieu de l'orthographe slavonne

копіé, судія́, свинія́); пла́тье, *habit*; ружьё, *fusil*; семья́, *famille*, etc.

3) Dans les noms thélyques en *ья*, dérivés des noms en *анъ* et *унъ*; comme: губа́нья, *boudeuse*; колду́нья, *magicienne*, et quelques autres: сва́тья, *parente*; го́стья, *hôtesse*; попадья́, *femme de prêtre*.

4) Dans les noms diminutifs, formés des noms en *ie* et en *я*, dans ceux en *енька*, ainsi que dans les adjectifs diminutifs en *енькій* et *онькій*; comme: имѣ́ньице, *petit bien*; ги́рька, *petit poids*; ба́нька, *petit bain*; ду́шенька, *amie*; лёгонькій, *léger*; ма́ленькій, *petit*.

5) Dans un grand nombre de substantifs masculins et féminins. L'emploi de la demi-voyelle ь, dans la terminaison de ceux d'entre ces noms qui ont pour finale une autre consonne qu'une chuintante, se fait sentir par la prononciation; comme dans les mots плоть, *chair*, et плотъ, *radeau*; мель, *écueil*, et мѣлъ, *craie*; кровь, *sang*, et кровъ, *demeure*. Quant aux noms terminés par une chuintante (*ж*, *ш*, *ч*, *щ*), il n'y a que les féminins qui prennent ь; comme: рожь, *seigle*; мышь, *souris*; ночь, *nuit*; вещь, *chose*; tous les autres noms qui ont une chuintante, prennent ъ; comme: падёжъ, *cas*; шала́шъ, *cabane*; ключъ, *clef*; плющъ, *lierre*, et de même les noms patronymiques; comme: Ива́новичъ, *fils de Jean*; Ильи́чъ, *fils d'Elie*; et non *ключь*, *Ива́новичь*, comme quelques personnes le prétendent. (Voyez à cet égard les règles concernant les genres, § 90.)

6) Dans les noms dérivés, employés sous la forme d'adjectifs possessifs individuels; comme: Ива́нь-го́родъ, (au lieu de *Ива́новъ-го́родъ*), Янь, Васи́ль, Яросла́вль, Пути́вль, Тере́бовль, et autres noms de villes, qui ne sont que des adjectifs possessifs (au lieu de *Яновъ*,

Васи́льевъ, Яросла́вовъ), avec lesquels on sous-entend le nom го́родъ, *ville.*

7) Dans les numératifs cardinaux, qui ne sont autre chose que des noms d'objets abstraits; comme: пять, *cinq;* шесть, *six;* семь, *sept;* два́дцать, *vingt,* et dans les ordinaux седьмо́й, *septième;* осьмо́й, *huitième.* Mais dans les numératifs composés: пятьдеся́тъ, *cinquante;* шестьдеся́тъ, *soixante;* се́мьдесятъ, *soixante-dix;* во́семьдесятъ, *quatre-vingt,* le dernier des nombres se termine en ъ, parce qu'il prend la désinence du génitif pluriel, comme si l'on disait *cinq dizaines, six dizaines.* Telle est aussi la raison pour laquelle le premier nombre garde sa terminaison; comme: пятьсо́тъ, *cinq-cents;* шестьсо́тъ, *six-cents,* tandis que cette lettre ь se perd dans les numératifs formés par contraction, depuis пятна́дцать, *quinze,* jusqu'à девятна́дцать, *dix-neuf.*

8) Dans la terminaison de l'infinitif des verbes, où elle remplace la voyelle *и,* qui n'est pas accentuée; comme: дѣ́лать, *faire;* со́хнуть, *se sécher;* плесть, *tresser;* влечь, *tirer.* La voyelle *и* se conserve dans les verbes qui ont l'accent sur cette voyelle; comme: итти́, *aller.*

9) Dans la terminaison de quelques adverbes; comme: тепе́рь, *maintenant;* чуть, *à-peu-près;* столь, сто́лько, *autant,* emploi qui est sensible par la prononciation; ainsi que dans ами́нь, *amen* (grec ἀμὴν, de l'hébreu אָמֵן, *amèn, en vérité*).

10) Enfin dans la racine génératrice et devant la terminaison des mots suivants, qui ne font point partie des règles précédentes:

вью́га, temps orageux	**дьякъ, chantre**
вьюкъ, paquet de hardes	**льго́та, immunité**
вьюнъ, loche d'étang	**льзя, il est possible**

льнуть, s'attacher	мелька́ть, passer rapidement
льстить, flatter	мышья́къ, arsenic
пья́ный (*sl.* пія́ный), ivre	обезья́на, un singe
рья́ный, fougueux	пенька́, chanvre
вельблю́дъ (верблю́дъ) chameau	письмо́, lettre missive
весьма́, très, fort	рѣ́дька, raifort
вѣ́дьма, magicienne	сафья́нъ, marroquin
го́рькій, amer	скользи́ть, glisser
де́ньга, monnaie	серьга́, bouche d'oreille
дя́дька, gardien d'enfants	сурьма́, antimoine
зи́нька, mésange	тесьма́, ruban de fil
ке́ньги, souliers fourrés	ти́тька, teton
крестья́нинъ, paysan	тюрьма́, prison.

Quelques personnes écrivent irrégulièrement верьхъ, *le haut*; пе́рьвый, *premier*; вѣтьвь, *branche*; тьма, *ténèbres*, au lieu de *верхъ*, *пе́рвый*, *вѣтвь*, *тма*. La demi-voyelle ь se met aussi dans les mots étrangers après la consonne *л*, ou pour remplacer la voyelle brève *i*; comme: апельси́нъ, *orange*; па́льма, *palmier*; Альпы, *les Alpes*; Ви́льна, *Vilna*; Вильге́льмъ, *Wilhelm*; дья́волъ, *diable*; курье́ръ, *courrier*; пье́са, *pièce*; Молье́ръ, *Molière*.

2. Dans les *inflexions* des mots, la demi-voyelle ь s'emploie aux cas suivants:

1) Dans la déclinaison des noms: *a*) Lorsqu'elle prend la place de la voyelle auxiliaire *e*; comme: льва, валька́, тельца́, конька́, соловья́, génitif de левъ, *lion*; валёкъ, *battoir*; теле́цъ, *jeune taureau*; конёкъ, *patin*; солове́й, *rossignol*. *b*) Lorsqu'elle remplace, au factif singulier ou pluriel, la voyelle *i* ou *я*; comme: ки́стью, *avec un pinceau*; дро́жью, *avec crainte*; дѣтьми́, *avec les enfants*, au lieu de *ки́стію*, *дро́жію*, *дѣтя́ми* (§ 130), et de même dans les numératifs: четырьмя́, *avec quatre*;

се́мью, *avec sept*, etc. *c*) Au pluriel irrégulier en *ья* de quelques noms; comme: друзья́, *amis;* бра́тья, *frères* (§ 132). *d*) Au génitif pluriel des noms féminins en *ля* et *ня*; comme: земе́ль, дере́вень, de земля́, *terre*; дере́вня, *village*. Les noms neutres et féminins en *о*, *е*, *а*, avec une chuintante prennent ъ au génitif pluriel; ainsi on doit écrire плечъ, *des épaules*, учи́лищъ, *des écoles*; ты́сячъ, *des milliers*, et non *плечь*, *учи́лищь*, *ты́сячь*.

2) Dans les désinences des adjectifs: *a*) Dans la déclinaison des adjectifs possessifs spécifiques, où elle remplace la voyelle *i;* comme: ли́сій, *de renard;* ли́сье, ли́сья, ли́сьяго, ли́сьему; et de même dans тре́тій, *troisième*, тре́тье, тре́тья (ou тре́тіе, тре́тія), et dans le pronom чей, *de qui*, чьё, чья, чьего́, etc. *b*) Dans l'apocope de quelques adjectifs qualificatifs; comme: дре́вній, *ancien*, дре́вень; си́ній, *bleu*, синь, et de même dans Господень, *du Seigneur*, où du reste l'emploi de la lettre ь est sensible par la prononciation. Dans l'apocope des adjectifs, après une chuintante, on écrit ъ; comme: дюжъ, *robuste*; хоро́шъ, *bon*; горя́чъ, *chaud*; тощъ, *à jeûn*. *c*) Dans le comparatif irrégulier en *ше*, précédé de *л* ou *н;* comme: бо́льше, *plus grand*; да́льше, *plus loin;* ме́ньше, *plus petit*; то́ньше, *plus mince*, et de même: бо́льшій, ме́ньшій, ainsi que большо́й, меньшо́й.

3) Dans la conjugaison des verbes: *a*) A la deuxième personne du présent; comme: уме́ешь, *tu sais;* пи́шешь, *tu écris;* ѣшь, *tu manges*, où elle remplace la voyelle *и*, et seulement à la troisième personne du verbe substantif: есть, *il est*; суть, *ils sont;* tous les autres verbes prennent ъ: ѣстъ, *il mange*; ржутъ, *ils hennissent*. *b*) A la deuxième personne des deux nombres de l'impératif, lorsque l'accent tonique ne se trouve pas sur la voyelle *и* qu'elle

remplace; comme: бросв, *jette*, et бро́сьте, *jetez;* ставь, *place*, et ста́вьте, *placez;* excepté les verbes où la lettre ь se trouverait précédée de deux consonnes; comme: чи́сти, *nettoie*; сту́кни, *heurte*, et l'impératif du verbe лечь, *se coucher*, лягъ, ля́гте, où la voyelle ъ remplace ь, qui ne peut se placer après la consonne gutturale *г*. *c*) Au présent des verbes irréguliers бить, *frapper*; вить, *tordre*; лить, *verser;* пить, *boire*; шить, *coudre*, savoir: бью, вью, лью, пью, шью, où la demi-voyelle ь remplace la voyelle *і* des inflexions slavonnes *бі́ю*, *ві́ю*, *лі́ю*, *пі́ю*, *ші́ю*. *d*) Dans les verbes réfléchis le pronom *ся* se change en *сь*, après une voyelle; comme: ра́дуюсь, *je me réjouis;* надѣ́етесь, *vous espérez*; останови́сь, *arrête-toi;* смѣ́йтесь, *riez*. Il faut observer que dans ces verbes la demi-voyelle ь se conserve par-tout où elle se trouve dans le verbe actif; comme: дѣ́латься, *devenir;* смѣёшься, *tu ris*; прибли́зься, *approche-toi*.

3. Enfin au *milieu* des mots, la demi-voyelle forte ъ des prépositions se conserve dans les mots composés, formés de ceux qui ont pour initiale une des voyelles *е*, *и*, *ѣ*, *ю*, *я*; comme:

объе́млю, j'embrasse	отъюли́ть, pateliner
безъимя́нный, anonyme	предъяви́ть, présenter
съѣсть, manger	взъеро́шиться, se hérisser.

La même chose a lieu pour les prépositions latines *ad* et *ob* dans les mots адъюта́нтъ, *adjudant;* адъю́нктъ, *adjoint;* объе́ктъ, *un objet*. Il faut excepter взять, *prendre*, et les composés où par l'élision de *в* après *объ*, la préposition se trouve devant une voyelle; comme: обита́ть, *habiter;* оберну́ть, *envelopper;* обѣща́ть, *promettre;* обя́зывать, *obliger* (pour *обвита́ть*, *обверну́ть*, *обвѣща́ть*, *обвя́зывать*). Dans les composés

de искъ, *demande*, et игра́, *jeu*, la voyelle *и* avec la demi-voyelle *ъ* de la préposition se change en *ы*, comme nous l'avons dit, § 640. Dans les verbes composés de итти́, *aller*, la demi-voyelle *ъ* de la préposition se change en *о*, et la voyelle *и* du verbe en demi-voyelle *й*; comme: войти́, *entrer;* сойти́, *descendre*; взойти́, *monter*, et de même avec les prépositions terminées par une voyelle; comme: вы́йти, *sortir;* прійти́, *arriver.* La même chose a lieu au futur des verbes composés de *ять*, verbe inusité, *prendre*; comme займу́, *j'emprunterai*; найму́, *je louerai*; excepté возьму́, *je prendrai*, et воньму́, *je prêterai attention*, où la voyelle *и* s'est changée en demi-voyelle ь (§ 296).

III. Emploi des Consonnes.

§ 647. Les Consonnes *liquides* (*л*, *м*, *н*, *р*), qui se prononcent toujours de la même manière, et qui n'éprouvent aucune mutation, n'ont pas besoin de règles particulières pour leur emploi dans l'écriture. Quant aux autres Consonnes, comme elles sont accompagnées d'une double émission de voix, et qu'elles empruntent leur propriété des lettres qui les précèdent ou qui les suivent, elles peuvent être facilement confondues les unes avec les autres; c'est pourquoi nous allons examiner leur emploi avec tout le détail qu'il exige.

§ 648. Les Consonnes *faibles* (*б*, *в*, *г*, *д*, *ж*, *з*), qui, à la fin des mots devant la demi-voyelle dure, et au milieu des mots devant des consonnes fortes, prennent la prononciation de leurs correspondantes fortes (*п*, *ф*, *к* ou *х*, *т*, *ш*, *с*, § 567), peuvent être distinguées de ces dernières par une inflexion du mot; ainsi l'on saura qu'il faut écrire, par exemple:

a) à la *fin* des mots:

	parce qu'on dit au *génitif* singulier
бобъ, fève,	бобá
цѣпъ, fléau,	цѣпá
ловъ, prise,	лóва
графъ, comte,	грáфа
плодъ, fruit,	плодá
плотъ, radeau,	плотá
ножъ, couteau,	ножá
ковшъ, puisoir,	ковшá
тузъ, un as,	тузá
усъ, moustache,	усá
кругъ, cercle,	крýга
крюкъ, crochet,	крюкá
Богъ, Dieu,	Бóга
духъ, esprit,	дýха

b) au *milieu* des mots:

	parce qu'on dit au *gén. pl.*
трýбка, pipe,	трýбокъ
шáпка, bonnet,	шáпокъ
лáвка, banc,	лáвокъ
кóфта, corset,	*nom étr.*
бýдка, guérite,	бýдокъ
ýтка, canard,	ýтокъ
лóжка, cuillère,	лóжекъ
пýшка, canon,	пýшекъ
скáзка, conte,	скáзокъ
плáска, danse,	плáсокъ

	nom. sing.
дёгтя, goudron,	дёготь
лóкти, coudes,	лóкоть
нóгти, ongles,	нóготь
яхта, yacht,	*nom étr.*

§ 649. Dans le cas où le changement d'inflexion ne fait pas connaître la nature de la lettre douteuse, il faut avoir recours à l'étymologie; ainsi on écrira:

Вóлжскій, du Volga } comme venant de { Вóлга, le Volga
Волóшскій, de Valachie } { Волóхъ, un Valaque,

parce que, dans la mutation des Consonnes, *г* se change en *ж* et *х* en *ш* (§ 43). D'après le même principe on écrira:

	parce que ces mots viennent de
прóсьба, prière,	просúть, prier
женúтьба, mariage,	женúть, marier
присýтствіе, présence,	при, près, et сутъ, ils sont
жжённый, brûlé,	жжёть, 2 *p.* de жгу, je brûle
порýчикъ, lieutenant,	поручúть, confier
рябчикъ, gélinotte,	рябóй, tacheté
грéчневый, de blé noir,	грéча, blé sarrasin
свéчникъ, chandelier,	свѣчá, chandelle
бýдочникъ, un garde,	бýдка, guérite
гудóчникъ, violiniste,	гудóкъ, sorte de violon
башмáчникъ, cordonnier,	башмáкъ, soulier
ветóшникъ, chiffonnier,	вéтхій, vieux
грéшникъ, pécheur,	грѣхъ, péché.

Les mots précités ne devront donc pas être écrits: *прóзьба*, *женúдьба*, *присýдствіе*, *сжённый* ni *зжённый*, *порýтчикъ*, *ря́пчикъ*, *ерѣшневый*, *сѣшникъ*, *бýдошникъ* ni *бýтошникъ*, *гудóшникъ*, *башма́шникъ* (à cause de la mutation du *к* en *ч*), *ветóчникъ*, *ерѣчникъ* (à cause de la mutation du *х* en *ш*). Le mot сва́дьба, *nôce*, prend un *д*, quoiqu'il paraisse dériver de сватъ, *entremetteur*, d'où сва́тать, *arranger un mariage*, et cela parce qu'on dit au génitif pluriel сва́дебъ, et que son adjectif est сва́дебный, *de nôce*: mais сва́дьба ne dériverait-il point de сводúть, *lier*, *unir*, de водúть, *conduire*, d'où развóдъ, *divorce?* Le mot столпъ, *colonne*, s'écrit dans le dialecte de l'église par *п*, ainsi que ses dérivés: стóлпникъ, *stylite*; столпотворéніе, *construction de la tour de Babel*; mais en russe il prend un *б*, ainsi que ses dérivés: столбовóй, *de colonne*; столбня́къ, *catalepsie*; столбенѣ́ть, *rester interdit*.

§ 650. La consonne faible *з* des prépositions *вз* ou *воз*, *из*, *низ*, *раз* ou *роз*, dans la composition des mots, se change, devant les consonnes fortes *к*, *т*, *п*, *х*, *ч*, *ш*, *щ*, en sa correspondante forte *с*; mais elle conserve sa figure devant *с* et *ц*. Il en est de même des prépositions *без* et *чрез*, dont la consonne finale, quoique suivie d'une consonne forte, n'éprouve jamais de changement; ainsi on doit écrire:

вставúть, tirer en haut
восшéствіе, avènement
исчеза́ть, disparaître
исщúпанный, arraché
нисходúть, descendre
раска́яніе, repentir
рóспись, catalogue
изсóхнуть, se dessécher
разсѣ́яніе, distraction
разцвѣта́ть, fleurir
изцѣлéніе, guérison
безпоря́докъ, désordre
безчéстіе, infamie
чрезчýръ, outre mesure.

Ce serait contre l'usage que d'écrire *взтащи́ть, возшéствіе, изгезáть, изщи́панный, низходи́ть, разкáяніе, рóзпись,* ou *иссóхнуть, расстьяніе, расцвьтáть, исцьлéніе, беспоря́докъ, бесгéстіе, гресгýръ.*

§ 651. La consonne forte de la préposition *с*, qui, devant les consonnes faibles prend la prononciation de sa correspondante faible *з*, ne change point pour cela sa figure; ainsi l'on écrit: сбáвить, *diminuer*; сдáніе, *reddition* (qu'il faut distinguer de здáніе, *édifice*, de здать, *bâtir*, prés. зи́жду); сговори́ть, *persuader;* сжимáть, *presser*; сзывáть, *appeler*, et non *збáвить, здáніе, зговори́ть, зжимáть, ззывáть.*

§ 652. La consonne gutturale *г*, qui, au génitif des adjectifs et des pronoms, en *аго, яго, ого, его*, prend la prononciation du *в* (§ 568), garde malgré cela sa figure; et ce n'est que dans le style familier que l'on pourrait écrire другóва, *autre*; какóва, *quel*, au lieu de *другáго, какóго.* Dans la poésie on se permet quelquefois cette orthographe, lorsque la rime l'exige.

§ 653. La consonne composée *ц*, formée de *тс* ou *дс*, s'écrit dans les adjectifs qui dérivent des noms terminés par *к, г* ou *ц*; comme казáцкій, de казáкъ, *cosaque*; Угли́цкій, de Угли́чъ (nom de ville); Нѣмéцкій, de Нѣмецъ, *Allemand*; mais dans les autres on écrit *тс* ou *дс*; comme плóтскій, de плоть, *chair*; áдскій, de адъ, *l'enfer* (et non *плóцкій, áцкій*). Dans les numératifs on écrit *дц;* comme: оди́ннадцать, *onze*; двáдцать, *vingt*, formés par contraction de *оди́нъ-на-десять, двá-десять.*

§ 654. La consonne composée *щ* remplace *шг, сг, жг* et *зг;* comme: вощи́ть, *cirer*, de воскъ, *cire;* донóщикъ, *délateur*, de донóсъ, *délation*; прикáщикъ, *commis*, de прикáзъ, *ordre;* жéнщина, *femme*, de жён-

скій, de жена́, etc. Cependant la figure des lettres primitives est conservée dans les mots suivants:

мужчи́на, homme, de мужъ	счётъ, compte } de честь, compter
сча́стіе, bonheur, de часъ, heure	счита́ть, compter } de честь, compter
	расчётъ, partage } de честь, compter
песча́ный, sablonneux, de песо́къ, sable	безче́стить, déshonorer, de честь, honneur
счи́слить, nombrer, de число́	счупа́ть, gronder, de чу́ять;

qu'on ne doit pas écrire *мущи́на*, *ща́стіе*, *пеща́ный*, *щи́слить*, *щётъ*, *щита́ть*, *ращётъ*, *беще́стить*, *щупа́ть*. L'usage toutefois tolère l'emploi du *щ* dans щётъ et ses dérivés щёты, *arithmomètre* *; щётчикъ, *commis de la caisse*; щетово́дство, *comptabilité*.

§ 655. Les consonnes *ф* et *ѳ*, qui ont en russe la même prononciation, s'emploient, la première, dans les mots russes et dans les mots étrangers qui s'écrivent par *f* ou *ph*, et la seconde, dans les mots qui, pris du grec, s'écrivent par ϑ; comme: фата́, *un voile*; фе́рези, *habit de fête des paysannes*; фуфа́йка, *pourpoint*; фона́рь, *lanterne*; фами́лія, *famille*; фи́зика, *physique*; ѳеи́ръ, *éther*; ѳео́рія, *théorie*. (Voyez plus bas § 670.)

§ 656. Les Consonnes dans la langue russe sont quelquefois doublées, ce qui arrive lorsque la racine élémentaire affixe commence par la même consonne que celle qui termine la racine génératrice, ou lorsque la consonne finale de la racine élémentaire préfixe est la même que la

* Cet *arithmomètre* est formé d'un cadre garni à sa surface de fils de fer parallèles, que traversent de gros grains d'ivoire mobiles. Ces grains, en commençant par le bas, indiquent, ceux du premier rang, de simples unités; ceux du second, des unités de dizaines; ceux du troisième, des unités de centaines, et ainsi par gradation. Les Russes se servent de cette table à compter dans tous leurs calculs. (*Note du Trad.*)

consonne initiale de la racine génératrice. Ce redoublement des Consonnes a lieu dans les cas suivants:

1. Dans les noms en *никъ* et *ство*, où la racine génératrice est terminée par *н* et *с*; comme: закóн-никъ, *jurisconsulte*; плѣ́н-никъ, *captif;* искýс-ство, *art* (de *конъ*, *плѣнъ*, *кусъ*). Le substantif и́стина, *vérité* (de *и́стый*, *le même*), doit s'écrire par un seul *н*; *и́стинна* est l'adjectif apocopé féminin de и́стинный, *vrai*; ex. *и́стина* всегó дорóже, *la vérité est plus chère que tout*; *и́стинна* былá гóресть егó, *son chagrin était véritable.* L'usage cependant admet deux *н* dans l'expression adverbiale вои́стинну, *en vérité.*

2. Dans les adjectifs en *ный*, *ній* et *скій*, où la consonne finale de la racine génératrice est *н* ou *с*; comme: имен-нóй, *nominal;* крести́н-ный, *de baptême*; стрáн-ный, *bizarre*; рáн-ній, *précoce;* Прýс-скій, *prussien*; Рýс-скій, *russe* (et de même dans Рос-сíя, *Russie*, et ses dérivés: Рос-сíянинъ, Рос-сíйскій). Le même redoublement a lieu pour les adjectifs en *енный*, ainsi que pour les participes passifs en *анный*, *янный*, *енный*, ex. искýсствен-ный, *artificiel;* жáтвен-ный, *de moisson;* дѣ́лан-ный, *fait*; осія́н-ный, *éclairé;* вселён-ный, *inspiré* (d'où вселéнная, *univers*). Il faut distinguer de ces participes les adjectifs qui en dérivent; comme: учёный, *savant*; вáляный, *passé au foulon* (de *учéнный*, *вáлянный*), ainsi que les adjectifs possessifs en *аный*, *яный*, et *еный*, dérivés des noms d'objets matériels; comme: кóжаный, *de cuir;* серéбряный, *d'argent;* червлёный, *de pourpre.*

3. Dans les mots composés des prépositions *без*, *в*, *воз*, *из*, *над*, *от*, *под*, *пред*, *раз*, *с*, où la racine génératrice commence par une de ces consonnes finales; comme:

без-зу́бый, édenté	от-то́ргнуть, arracher
в-води́ть, introduire	по́д-данный, sujet
воз-зрѣ́ніе, regard	пред-две́ріе, avant-cour
и́з-зелена, de couleur verte	раз-знако́миться, se brouiller
над-да́ча, enchère	с-сыла́ть, exiler.

La même chose a lieu dans le mot ссо́ра, *querelle*. Il faut excepter отвори́ть, *ouvrir*, et рази́нуть, *bâiller*, au lieu de *от-твори́ть*, *раз-зи́нуть*.

4. Au prétérit des verbes qui prennent le pronom *себя́* ou *ся*, lorsqu'ils ont pour consonne finale la lettre *с*; comme: разнёс-ся, *il s'est répandu*; спа́с-ся, *il s'est sauvé*.

5. Le redoublement des Consonnes a lieu encore lorsque par la mutation d'une lettre commuable, il s'en trouve deux semblables; comme dans le verbe жечь, *brûler*, qui fait au présent жгу, жжёшь, жжёть, et au participe жжённый, par la mutation du *г* en *ж*. La consonne *ж* se redouble aussi dans les verbes жужжа́ть, *bourdonner*; лощжи́ть, *caver*; можжи́ть, *faire éclater*, et leurs dérivés. Le verbe итти́, *sl.* *ити́*, *aller*, prend en russe deux *т*; mais dans les composés il suit l'orthographe slavonne; comme: вы́йти, *sortir*; прійти́, *arriver*, etc.

6. Enfin les Consonnes se trouvent redoublées dans quelques mots étrangers; comme: Суббо́та, *samedi* (grec *σάββατον*, latin *sabbatum*, de l'hébreu שַׁבָּת, *chabbath*, *repos*); акку́ла, *chien de mer* (de l'islandais *hakkol*); вири́ллъ, *béryl*; ке́ллія, *cellule* (du grec *βήρυλλος*, *κέλλια*); иллюмина́ція, *illumination*, классъ, *classe*; коло́ссъ, *un colosse*; колле́гія, *collége*; мета́ллъ, *métal* (du latin *illuminatio*, *classis*, *colossus*, *collegium*, *metallum*). L'usage veut qu'on écrive avec un seul *т* le mot Литерату́ра, *littérature* (du latin *litteratura*).

CHAPITRE DEUXIÈME.

DE LA DIVISION DES SYLLABES.

§ 657. La jonction des lettres pour former les Syllabes a été donnée dans la première partie de la Lexicologie (§§ 36-39). Nous verrons dans ce chapitre la division des Syllabes d'un mot polysyllabe, c'est-à-dire, la manière dont on doit partager un mot, lorsqu'on est obligé d'en transporter une partie d'une ligne à une autre, partage qui se marque, comme en français, par ce qu'on appelle le *tiret* ou *trait d'union* (-).

§ 658. Les règles qui concernent la division des Syllabes dans la langue russe, sont les suivantes:

1. Les mots d'une syllabe ne peuvent être partagés pour être transportés d'une ligne à une autre; ainsi les monosyllabes чувствъ, *des sens*; страсть, *passion*; взглядъ, *regard*; въѣздъ, *montée*, ne peuvent être divisés, par exemple, de cette manière: чув-ствъ, стра-сть, вз-глядъ, въ-ѣздъ.

2. Les mots composés de particules préfixes ou d'autres mots, se partagent selon leurs parties primitives; ex. без-смéртіе, *immortalité;* вос-тóкъ, *orient*; ра́з-умъ, *raison*; из-у́стный, *verbal*; сверхъ-естéственный, *surnaturel*; от-рáда, *joie*; о-трáва, *poison;* чрез-мѣ́рный, *excessif*; то-гдá, *alors;* пóл-день, *midi*; мед-вѣ́дь, *ours*; Царь-грáдъ, *Constantinople*, etc. Au reste on peut rapporter la consonne finale de la racine élémentaire à la racine génératrice, lorsque cette dernière commence par une voyelle; comme: ра-зумѣ́ть, *comprendre*; изу-чёнъ, *instruit;* о-бы́кнуть (pour *обвы́кнуть*), *s'habituer*.

3. Les racines affixes qui ont pour lettre initiale une

consonne, se séparent également des racines génératrices; comme: ца́р-ство, *royaume*; сча́-стіе, *bonheur*; ям-щи́къ, *postillon*; се́рд-це, *cœur*; со́лн-це, *soleil*; бу́к-ва, *lettre*; извѣ́ст-ный, *connu*; Ру́с-скій, *russe*; де́рз-кій, *hardi*; жа́т-венный, *de moisson*; бра́ть-ся, *entreprendre*. Celles qui ont pour lettre initiale une voyelle, prennent la dernière consonne de la racine génératrice; ex. ко́-нюхъ, *palefrenier*; ко-ра́бль, *navire*; па-дёжъ, *cas*; пѣ-ту́хъ, *coq*; па́-русъ, *la voile*; кри-ку́нъ, *crieur*; до́-брый, *bon*; я-зы́къ, *langue*; рѣ-ши́ть, *décider*. Les consonnes composées *ск*, *ст*, *жд*, *ств*, ne peuvent se désunir dans ce cas; comme: пло́-скій, *plat*; гу-сто́й, *épais*; одé-жда, *vêtement*; я́-ствы, *mets*. La même chose a lieu pour une racine élémentaire ajoutée à une principale par le moyen de la lettre auxiliaire *л*: cette dernière et la consonne qui précède, se joignent à la racine affixe; comme: вста́-вленъ, *inséré*; объя́-вленъ, *annoncé*, etc.

4. Dans les mots empruntés du grec ou du latin, les consonnes *кс* et *пс*, qui représentent les doubles ξ ou *x* et ψ, ne se séparent point; ainsi l'on doit partager de tels mots de cette manière: Але-кса́ндръ, *Alexandre*; Але-кcѣ́й, *Alexis*; ра-псо́дія, *rapsodie*; кле-пси́дра, *clepsydre*.

5. L'on ne doit point commencer une ligne par les désinences des verbes *етъ*, *итъ*, *емъ*, *имъ*, *ютъ*, *ятъ*, etc., ni par celles du participe *ющій*, *ящій*; ainsi, au lieu de имѣ́-етъ, *il a*; кле-и́тъ, *il colle*; дѣ́ла-ютъ, *ils font*; по-я́тъ, *ils abreuvent*; жела́-ющій, *désirant*; насто-я́щій, *présent*, il faut ou mettre ces mots dans la même ligne, ou les partager ainsi: дѣ́-лаютъ, же-ла́ю-щій, на-стоя́-щій, etc.

CHAPITRE TROISIÈME.

DE L'ORTHOGRAPHE DES MOTS.

§ 659. Ce chapitre contiendra les règles générales de l'Orthographe, qui ne pouvaient être rapportées aux chapitres précédents. Ces règles auront pour objet 1) la réunion et la séparation des mots; 2) l'emploi des lettres majuscules et minuscules, et 3) la manière de représenter par les caractères de l'alphabet russe les mots des langues étrangères.

I. Réunion et séparation des Mots.

§ 660. Les racines élémentaires, préfixes et affixes, qui, en s'ajoutant à une racine génératrice, forment un mot *dérivé*, se réunissent à ce radical pour ne faire qu'un seul et même mot; comme: *бéз*дна, *abyme*; огрá*да*, *barrière*; *у*стрем*и́ть*, *précipiter*; *изъ*ясн*я́ть*, *expliquer*; *отъ*ем*лéмый*, *enlevé*; *пре*у*зоро́чный*, *magnifique*; *чрез*м*ѣ́рный*, *excessif*; *сверхъ*ест*éственный*, *surnaturel*, etc.

§ 661. La même chose a lieu pour la réunion de deux racines génératrices: elles ne forment qu'un seul mot; comme: *водо*прово́*дъ*, *tranchée*; *книго*про*да́в*ецъ, *libraire*; *пароходъ*, *pyroscaphe*; *чино*на*ча́л*іе, *commandement*; *Влади́міръ*, *Vladimir*; *полумёртвый*, *demi-mort*. Mais si le premier des radicaux est terminé par la voyelle *и* et que le second commence aussi par une voyelle, dans ce cas les deux racines génératrices sont réunies par le trait d'union; comme: пяти-уго́льникъ, *un pentagone*; семи-островско́й, *des sept îles*; три-еди́ный, *de la Trinité*. Ce tiret s'emploie encore lorsque le mot composé est formé par la réunion, non de deux racines génératrices, mais de deux mots dérivés, dont la formation est

parfaite; comme: надёжа-Государь, *le souverain, notre espoir*; Царь-пушка, *le canon, surnommé le tzar (le roi des canons)*; Ивань-городъ, Бѣло-озеро (noms de villes); Слободско-Украинская губернія, *le gouvernement des Slobodes (grands villages) d'Oukraine*; Каменно-островской дворецъ, *le palais de Kamenny-ostrof*; Троицко-Савская крѣпость, *la forteresse de la Trinité de St Sava*; Александро-Невская Лавра, *le monastère de St Alexandre Nevsky*; Генералъ-Маіоръ, *général-major*; Вице-Адмиралъ, *vice-amiral*; Оберъ-Кригсъ-Коммисаръ, *le grand commissaire de la guerre.*

§ 662. Les *prépositions* s'emploient avec les autres mots et conjointement et séparément (§ 322).

1. Celles qui s'écrivent *conjointement* sont:

1) Les prépositions *вы*, *воз* ou *вз*, *низ*, *пере* ou *пре*, *раз* ou *роз*, *па*, *пра*, *су*; comme: выходъ, *sortie*; возрастъ, *taille*; низпаденіе, *malheur*; прелесть, *charme*; раздоръ, *dissension*; память, *mémoire*; прадѣдъ, *bisaïeul*; сумерки, *crépuscule.*

2) Les autres prépositions, à l'exception de *къ*, *сквозь*, *для*, *ради*, *изъ-за*, *изъ-подъ*, devant les verbes et les mots qui en dérivent; comme: сходить, *descendre*; сходиться, *s'assembler*; сходящій, *descendant*; сходка, *affluence*; сходный, *conforme*; сходство, *ressemblance*; сходбище, *attroupement*; сходникъ, *sl. espion.*

3) Ces dernières prépositions, devant les noms, les adjectifs, les adverbes, qui dérivent des verbes, où dont la signification est modifiée par la préposition, laquelle reste unie à ces mots dans toutes leurs inflexions; comme: отношеніе, *rapport*; отнесеніе, *action d'emporter*; безсмертіе, *immortalité*; безсмертный, *immortel*; безсмертно, *immortellement*; прикладъ, *fourniture*; указъ,

édit, et les diverses inflexions de ces mots: отношénія, безсмéртія, безсмéртнаго, приклáда, укáзы, etc.

4) Ces mêmes prépositions, devant les noms, les adjectifs, les pronoms, et les adverbes, qui forment par cette réunion un adverbe ou une expression adverbiale, comme aussi une conjonction (§ 321); tels sont:

вдали́, dans le lointain
вновь, de nouveau
вперёдъ, en avant, à l'avenir
впредь, dorénavant
впрóчемъ, au reste
встарь, autrefois
зачѣ́мъ, pourquoi
и́скони, de toute ancienneté
назáдъ, en arrière
наканýнѣ, la veille
поели́ку, puisque
почемý, pourquoi
почтó, pourquoi
пополáмъ, par la moitié
сзáди, par derrière
слегкá, légèrement
сперва́, d'abord
сли́шкомъ, trop
совсѣ́мъ, tout-à-fait
сплошь, ensemble, etc.

Si le nom, ou l'adjectif, dont ces adverbes sont formés, se trouve déterminé par d'autres mots, il s'écrit alors séparément de la préposition; ex.

сначáла плясáли, а потóмъ игрáли, d'abord on a dansé, et ensuite joué; *съ начáла* войны́, dès le commencement de la guerre.

иду́ *вверхъ*, je vais en haut; *въ верхъ* по Вóлгѣ, en remontant le Volga.

начинáй *сни́зу*, commence par le bas; *съ ни́зу* этого дóма, depuis le bas de cette maison.

наконéцъ пришли́, ils sont enfin venus; смотри́ *на конéцъ* дѣ́ла, vois la fin de l'affaire.

скажу́ вамъ *напримѣ́ръ*, je vous dirai par exemple; смотри́ *на примѣ́ръ* брáта, regarde l'exemple du frère.

затѣ́мъ прощáйте, après cela adieu; *за тѣмъ* лѣ́сомъ, au-delà de cette forêt.

всталъ *поутрý*, je me suis levé matin; *по ýтру* не суди́ о вéчерѣ, ne juge pas du soir par le matin.

я вижу это *вперві́е*, je vois cela d'abord;

потому́ я и не хочу́, à cause de cela je ne veux pas;

въ пе́рвые два го́да, les deux premières années.

по тому́ слу́чаю, d'après cette occasion.

Les adverbes, ou conjonctions distributives, formés de la préposition *во* et d'un numératif ordinal, se réunissent au moyen du trait d'union; comme: во-пе́рвыхъ, *en premier lieu;* во-вторы́хъ, *en second lieu*, etc. Il en est de même des adverbes qualificatifs; comme: по-Ру́сски, *en russe*; по-Францу́зски, *en français;* по-во́лчьи, *à la manière des loups*, по-сво́ему, *à sa façon*; по-пре́жнему, *d'après le passé*; ainsi que des expressions adverbiales на-до́лго, *pour long-temps*; на́-скоро, *pour peu de temps*; на-вѣ́ки, *pour toujours*; et des prépositions composées изъ-за́, *de derrière*, изъ-по́дъ, *de dessous.*

2. Les prépositions qui s'écrivent *séparément* sont:

1) D'abord *къ, сквозь, для, ра́ди, изъ-за́, изъ-по́дъ*, à l'exception de l'adverbe кстати, *à dessein*, où la préposition *къ* est réunie au substantif.

2) Ensuite toutes les autres, excepté *вы, воз, низ, роз, пере, раз, па, пра, су*, devant toutes les parties du discours déclinables, lorsque la préposition, ne changeant point la signification propre du mot, indique seulement le rapport de l'objet ou de la qualité qu'exprime ce mot, et lorsque cette partie du discours est mise au cas que demande la préposition; comme: стоитъ въ хо́дѣ, *il se tient au passage;* вошёлъ въ ходъ, *il est entré dans le passage;* отъ несе́нія сала́зокъ, *par le portage des traîneaux*; по тому́ бе́регу, *sur ce rivage;* за тѣмъ за́йцемъ, *après ce lièvre.*

§ 663. Les *particules нъ, ни, не, бы, же, ли, то, ся*, s'écrivent ou conjointement ou séparément.

1. La particule indéterminée *нѣ* est toujours réunie au pronom ou à l'adverbe qu'elle précède; comme: нѣ́кто, *quelqu'un;* нѣ́что, *quelque chose*; нѣ́который, нѣ́какій, *quelque*; нѣ́гдѣ, нѣ́куда, *quelque part*; нѣ́когда, *jadis;* нѣ́сколько, *quelque.*

2. La particule négative *ни* s'écrit conjointement dans les mots никто́, *personne;* ничто́, *rien*; нигдѣ́, нигдѣ́, никуда́, *nulle part;* никогда́, *jamais;* ника́къ, *nullement*, et dans tous les autres mots elle est séparée, comme: онъ ни ма́ло не бѣ́денъ, *il n'est pas du tout pauvre*; я не получа́ю пи́семъ ни отку́да, *je ne reçois de lettres d'aucune part;* я не пью ни како́го вина́, *je ne bois d'aucun vin;* ни къ како́му го́роду, *vers aucune ville.* Si *никто́* et *ничто́* se trouvent accompagnés d'une préposition, elle se place entre la particule et le pronom, qui tous trois s'écrivent séparément; comme: ни къ кому́, *chez personne*, ни для чего́, *pour rien.* (Sur l'emploi de *ничто́*, voyez § 449.)

3. L'adverbe de négation *не* s'écrit *séparément*:

1) Devant les verbes, les gérondifs et les adverbes circonstanciels: comme: не хочу́, *je ne veux pas*; не ви́дя, *sans voir*; не всегда́, *pas toujours*; не тамъ, *pas là.*

2) Devant les noms, les adjectifs et les participes, lorsque la négation ne concerne pas l'objet lui-même ou la qualité, mais qu'elle se rapporte à leur existence; comme: я не (*есмь*) охо́тникъ, *je ne suis pas chasseur;* ты не (*еси́*) здоро́въ, *tu n'es pas en bonne santé;* сего́дня не (*есть*) хо́лодно, *aujourd'hui il ne fait pas froid;* я не сча́стливъ, а дово́ленъ, *je ne suis pas heureux, mais je suis content*; де́рево не су́хо, а хру́пко, *l'arbre n'est pas sec, mais il est fragile*; хвастуны́ не уважа́емы, *les fanfarons ne sont pas estimés.*

Cette particule *не* s'écrit *conjointement*:

1) Devant les adjectifs, les participes et les adverbes, lorsque la négation concerne la qualité; ex. неуда́чное дѣ́ло, *une affaire manquée*; ѐто дѣ́ло ко́нчено неуда́чно, *cette affaire a été terminée contre toute attente*; моя́ жена́ (*есть*) о́чень нездоро́ва, *ma femme est très-indisposée*; я во всѣхъ дѣла́хъ (*есмь*) несча́стливъ, *je suis malheureux en toute chose*; мой сосѣ́дъ былъ небога́тъ, *mon voisin était pauvre*; пого́да бу́детъ нехороша́, *le temps sera mauvais*; несказа́нное мно́жество людéй, *une quantité inexprimable de monde*; кни́га, никѣ́мъ нечи́танная, *un livre qui n'a été lu par personne*; онъ ѣ́детъ со двора́ неохо́тно, *il sort de chez lui à contre-cœur*.

2) Devant les noms et autres parties du discours, lorsque sans cette particule ils n'ont aucune signification, ou qu'ils ont au moins une acception entièrement différente; comme: нéучъ, *ignorant*; нéтель, *génisse*; нéтопырь, *chauve-souris*; недоу́здокъ, *licou*; нéдругъ, *ennemi*; неря́ха, *souillon*; невѣ́ста, *fiancée*; ненави́дѣть, *haïr*; негодова́ть, *s'indigner*, etc.

4. La particule *бы*, ou par contraction *бъ*, s'écrit séparément; comme: я бы пришёлъ къ вамъ, éсли бъ вы бы́ли до́ма, *je viendrais chez vous, si vous étiez à la maison*; лѣ́су бы у насъ ста́ло, *nous aurions assez de bois*. Cette particule s'écrit conjointement dans les conjonctions что́бы ou чтобъ et да́бы, *que, afin que*; mais lorsque le premier de ces mots est, non une conjonction, mais un pronom, alors la particule *бы* s'écrit séparément; comme: что́ бы ты ни говори́лъ, *quoi que tu dises* (§ 500, Rem. 157).

5. La particule *же*, contractée *жъ*, s'écrit conjointement

dans les mots ужé ou ужъ, *déjà*; нижé, *ni même*; дáже, *même*; понéже, *puisque*, et dans tous les autres mots elle s'écrit séparément; comme: однáко жъ, *cependant*; илú же, *ou bien*; тотъ же, *le même*. Avec l'adverbe *такъ*, cette particule s'écrit conjointement pour exprimer une conjonction additive; mais si cette réunion donne une conjonction comparative, après laquelle on puisse placer la conjonction subordinative *какъ*, dans ce cas la particule *же* s'écrit séparément; ex. я бѣ́денъ, и онъ *тáкже*, *je suis pauvre, et lui aussi;* онъ *тáкже* вы́учился мýзыкѣ, *il a aussi appris la musique;* онъ *такъ же* хорошó ýчится, какъ и братъ егó, *il étudie aussi bien que son frère;* онъ *такъ же* скóро пúшетъ, какъ читáетъ, *il écrit aussi vite qu'il lit.* Dans le premier cas la conjonction exprime l'addition d'une action ou de l'existence, et dans le second l'addition a lieu par rapport à la qualité.

6. La particule *ли*, par contraction *ль*, s'écrit séparément, excepté dans неýжели, *est-ce que*; éжели, éсли, *si* (qu'il ne faut pas écrire *éстьли*); илú, *ou*; нéжели, *que;* ex. дóма ли братъ мой, *mon frère est-il à la maison?* есть ли у тебя́ сукнó, *as-tu du drap?*

7. La particule *то* se réunit au mot après lequel elle se trouve placée, par le moyen du trait d'union; ex. кáкъ-то, *tel que*; тáкъ-то, *ainsi*; чтó-то, *quelque chose;* какóй-то, *un certain*; емý-то, *c'est à lui que* (§ 443). Il en est de même des particules que l'usage a introduites dans le langage familier; comme: давáй-ко, *donne donc;* отéцъ-отъ вы́шелъ, *c'est le père qui est sorti;* бы́лъ-де, *j'ai été, a-t-il dit* (§ 319).

8. La particule *ся*, contractée *сь*, qui n'est autre chose que le pronom réfléchi *себя́*, s'écrit toujours conjointement avec le verbe; comme: мы́ться, *se laver*; мóюсь, *je me lave*.

§ 664. Les divers signes orthographiques, dont on fait usage dans la langue russe, sont:

1. L'*accent* (´), qui, indiquant cette élévation de la voix qui se fait sentir dans une des syllabes d'un mot polysyllabe, sert à réunir toutes les syllabes d'un mot (§ 48). Anciennement on employait deux signes d'accentuation: l'accent *aigu* (´), lorsque l'élévation de la voix se trouvait sur une autre syllabe que sur la dernière, et l'accent *grave* (`), lorsque cette élévation était sur la dernière syllabe. L'accent, qui ne se note plus dans les ouvrages russes, s'y emploie encore pour distinguer les mots qui ont un sens différent par la place qu'il occupe; comme: бо́льшій, *plus grand*, et большо́й, *grand*; узна́ю, *je reconnaîtrai*, et узнаю́, *je reconnais*; за́мокъ, *château*, et замо́къ, *serrure;* сло́ва, *de la parole*, et слова́, *les paroles*; ainsi que pour distinguer le pronom *что́* de la conjonction *что* (§ 486, Rem. 151).

2. La *brève* (˘), qui se met sur la demi-voyelle *й*, pour la distinguer de la voyelle *и*. Ce signe s'emploie aussi dans la poésie pour marquer les syllabes non accentuées ou *brèves*, tandis que celles qui ont l'accent, et qu'on appelle *longues*, sont notées par un trait horizontal (-). Voyez à cet égard le *Traité de Versification*.

3. Le *tréma* ou la *diérèse* (¨), qui se place sur la voyelle *ё*, pour indiquer qu'elle a le son de *io* ou *o*; comme: слёзы, *larmes*; мечёмъ, *avec le glaive*, ou pour exprimer le son *eu* des mots étrangers; comme: Монтескьё, *Montesquieu* (§ 557, Rem. 163).

4. Le *tiret* ou *trait d'union* (-), qui se met entre deux mots que l'on doit réunir, et qui s'emploie aussi à la fin d'une ligne, lorsqu'on est obligé de transporter une partie d'un mot à la ligne suivante (§§ 657 et 661).

§ 665. Dans l'abréviation des mots il faut faire attention de les terminer par la consonne qui est suivie d'une voyelle; comme: имя существ. женск. р. единств. ч. (и́мя существи́тельное же́нскаго ро́да еди́нственнаго числа́), *subst. du genre fém. du nomb. sing.* Cette règle ne concerne point les abréviations qui n'ont que la première lettre; comme: Е. С. (Его́ Сія́тельство), *Son Excellence*; Н. М. (Никола́й Миха́йловичъ) Карамзи́нъ, etc. Les abréviations de la langue russe les plus importantes à connaître sont les suivantes:

М. Г. (Ми́лостивый Госуда́рь), Monsieur, Mr.
Г. (Господи́нъ), Monsieur; Гг. (Господа́), Messieurs
Г-жа (Госпожа́), Madame; Г-жи (Госпожи́), Mesdames
по Р. Х. (по Рождествѣ́ Христо́вѣ, pour *Христо́вомъ*), après J.-C.
С. П. б. (Санктпетербу́ргъ), Saint-Pétersbourg
1829 г. (ты́сяча восемьсо́тъ два́дцать девя́таго го́да), en 1829
21 Апрѣ́ля, ст. ст. (ста́раго сти́ля), 21 Avril, vieux style
см. в., н. (смотри́ вы́ше, ни́же), voyez plus haut ou plus bas
и т. д. (и такъ да́лѣе), et ainsi de suite
и т. п. (и тому́ подо́бное), et ainsi de même
и м. др. (и мно́гіе други́е), et plusieurs autres

и пр. (и про́чее), etc.
напр. (напримѣ́ръ), par ex.
т. е. (то есть), c'est-à-dire
слѣд. (слѣ́дующее), suivant
ч. (часть), partie
ст. (статья́), article
стр. (страни́ца), page
г. (го́родъ), ville
м. (мѣсте́чко), bourg
гл. (глава́), chapitre
отд. (отдѣле́ніе), section
ч. (число́), quantième
с. (селе́ніе), village
р. (рѣка́), fleuve, rivière.

II. Usage des Lettres majuscules.

§ 666. Les Lettres *majuscules*, autrement dites *capitales*, ou *grandes* lettres, sont employées à la tête de certains mots pour caractériser les noms propres et ceux qui en tiennent la place, ainsi que les dénominations des

objets personnifiés, des nations, des sciences, des arts; pour distinguer les diverses acceptions d'un mot, et enfin pour faire connaître le commencement d'un vers, et celui d'une période.

§ 667. Les Lettres capitales dans la langue russe ne sont pas toujours employées comme dans la langue française. Les différents cas où l'Orthographe de cet idiome exige l'emploi des Lettres majuscules, sont les suivants:

1. Le premier mot d'un discours quelconque et de toute proposition qui commence après un point, doit avoir pour lettre initiale une majuscule; ex.

Насшупи́лъ ве́черъ. Мы возвраши́лись въ го́родъ. Всё бы́ло ши́хо. По́лная луна́ освѣща́ла безмо́лвныя у́лицы.	La nuit survint. Nous retournâmes à la ville. Tout était calme. La lune dans son plein éclairait les rues silencieuses.

Il en est de même d'un discours direct que l'on cite, quoiqu'il soit précédé de deux points; ex.

Изъ Ри́ги пи́шушъ: У насъ сшои́шъ пого́да прекра́сная. Всѣ ожида́юшъ прія́шной о́сени. Кораблѐй въ по́ршѣ о́чень мно́го.	Voici ce qu'on écrit de Riga: Nous avons un beau temps continuel. On s'attend à un bel automne. Il y a beaucoup de navires dans le port.

Si le point désigne l'abréviation du mot qui précède; le mot suivant commence alors par une petite lettre; comme: предл. падёжъ, *le cas prépositionnel*; еди́нсшв. числа́, *du nombre singulier*. Mais lorsque le mot abrégé est le dernier mot de la proposition, c'est-à-dire, lorsque sans l'abréviation il aurait fallu mettre un point, alors le mot suivant commence par une grande lettre; ex.

Въ семъ го́родѣ есшь заво́ды свѣ́чные, коже́венные, и пр. Сверхъ шого́ произво́дишся въ о́номъ значи́шельный шоргъ.	Dans cette ville il y a des fabriques de chandelles, des tanneries, etc. Outre cela il s'y fait un commerce considérable.

Après plusieurs points on met une grande ou une petite lettre, selon que le sens interrompu continue ou se renouvelle; ex.

Ви́жу на горизо́нтѣ. — Что ты ви́дишь? — Ви́жу... на горизо́нтѣ... плывётъ... кора́бль... тамъ... ви́жу людей, и пр.	Je vois sur l'horizon. — Que vois-tu? — Je vois... sur l'horizon... flotter... un navire... là... j'aperçois des hommes, etc.

La même règle s'observe après les points d'interrogation et d'exclamation: si le sens de la proposition est entièrement terminé, c'est-à-dire, s'ils tiennent la place du point, le mot suivant commence par une grande lettre; mais s'ils remplacent toute autre ponctuation, la proposition suivante commence par une petite lettre; ex.

Что вы дѣ́лаете? — Пи́шемъ.	Que faites-vous? — Nous écrivons.
Како́е несча́стіе! я э́того не ожида́лъ.	Quel malheur! je ne m'attendais pas à cela.
Ра́дуйтесь, друзья́! вы одержа́ли побѣ́ду.	Réjouissez-vous, amis! vous avez remporté la victoire.
Хо́чешь ли быть ве́селъ? забу́дь го́ре.	Veux-tu être gai? oublie ton chagrin.
Другъ мой! утѣ́шься!	Mon ami! console-toi!
Гдѣ ты? спроси́ла она́.	Où es-tu? demanda-t-elle.

2. Dans la poésie on met une grande lettre au commencement de chaque vers; ex.

Попрыгу́нья Стрекоза́ Лѣ́то кра́сное пропѣ́ла; Огляну́ться не успѣ́ла, Какъ зима́ кати́тъ въ глаза́.	La Cigale, ayant chanté Tout l'été, Se trouva fort dépourvue Quand la bise fut venue.

3. Les noms propres, de quelque partie du discours qu'ils soient formés, doivent avoir une initiale majuscule; comme: Петръ, *Pierre*; Нева́, *la Néva*; Рыбинскъ,

Дмитровъ, Холмогоры (noms de villes); Алексѣевъ, Толстой, Мертваго (noms de familles); Южная Америка, *l'Amérique méridionale;* Новая Земля, *la Nouvelle Terre;* корабли: Не тронь меня, Трёхъ Іерарховъ, Храбрый, *les vaisseaux: Ne me touche pas, Des trois hiérarques, le Vaillant;* Семь Островов, *les Sept-Iles,* etc. De même les adjectifs et les numératifs prennent une initiale majuscule, lorsqu'ils entrent dans la composition d'un nom propre, et en font partie; comme: Іоаннъ Грозный, *Jean le Terrible;* Екатерина Вторая, *Catherine Seconde;* Александръ Благословенный, *Alexandre le Béni.* Mais dans d'autres occasions, ces mots s'écrivent par une petite lettre; ex. южныя страны, *les contrées méridionales;* новыя земли, *de nouveaux pays;* благословенныя поля, *des champs bénis;* вторая часть, *la seconde partie;* грозный видъ, *un air sévère.*

4. Le nom Богъ, *Dieu,* quand il désigne l'Etre-Suprême, doit avoir une grande lettre, ainsi que ses déterminations; comme: знаю, что Всевышнее Существо, въ неисповѣдимой благости Своей, сокрыло отъ насъ будущее, *je sais que l'Etre-Suprême, dans sa bonté impénétrable, nous a dérobé l'avenir.* Mais ce nom, appliqué aux fausses divinités du paganisme, s'écrit par une initiale minuscule; ainsi que богиня; *déesse;* божокъ, *idole;* ex. Марсъ былъ богъ войны, *Mars était le dieu de la guerre.*

5. Les noms, les titres des souverains, comme aussi les mots déterminatifs qui s'y rapportent, s'écrivent par des initiales majuscules, grandes ou petites; comme: Его Величество Государь Императоръ НИКОЛАЙ ПАВЛОВИЧЪ, Sa Majesté l'Empereur Nicolas Pavlovitch.

6. Les rangs et les titres, de quelque classe qu'ils soient *, s'écrivent par une initiale majuscule, comme: Митрополи́шъ Новгоро́дскій, *Métropolitain de Novgorod;* Прошоіерéй, *archiprêtre*; Свящéнникъ, *prêtre*; Генерáлъ ошъ Кавалéріи, *général de cavalerie*; Войсковóй Ашамáнъ, *ataman de l'armée*; Князь, *prince*; Графъ, *comte*; Полкóвникъ, *colonel;* Прáпорщикъ, *enseigne;* Полковóй Командúръ, *chef de régiment;* Тáйный Совѣ́шникъ, *Conseiller privé*; Коллéжскій Accéc-

* Nous croyons qu'il ne sera pas inutile de donner ici la nomenclature des rangs et des titres, usités en Russie. La hiérarchie militaire et civile est divisée en 14 classes, auxquelles sont joints des titres particuliers.

La 1-ère classe comprend les grades suivants: Генерáлъ-Фельдмáршалъ, Генерáлъ-Адмирáлъ, Государственный Кáнцлеръ, Дѣйсшви́шельный Тáйный Совѣ́шникъ пéрваго клáсса.

La 2-ème classe: Генерáлъ ошъ Инфаншéріи, Кавалéріи или́ Аршиллéріи, Адмирáлъ, Дѣйсшви́шельный Тáйный Совѣ́шникъ.

Ces deux classes ont le titre de Высокопревосходи́шельсшво.

La 3-ème classe: Генерáлъ-Лейшенáншъ, Вице-Адмирáлъ, Тáйный Совѣ́шникъ,

La 4-ème classe: Генерáлъ-Маіóръ, Коншръ-Адмирáлъ, Дѣйсшви́шельный Сшáшскій Совѣ́шникъ.

Ces classes ont le titre de Превосходи́шельсшво, *Excellence*.

La 5-ème classe: (autrefois Бригади́ръ, et Капишáнъ-Командóръ), Сшáшскій Совѣ́шникъ.

Cette classe a la titre de Высокорóдіе.

La 6-ème classe: Полкóвникъ, флóша Капишáнъ пéрваго рáнга, Коллéжскій Совѣ́шникъ.

La 7-ème classe: Подполкóвникъ, флóша Капишáнъ вшорáго рáнга, Надвóрный Совѣ́шникъ.

La 8-ème classe: Маіóръ, флóша Капишáнъ-Лейшенáншъ, Коллéжскій Accéccоръ.

Ces trois classes ont le titre de Высокоблагорóдіе.

copъ, *assesseur de collége;* Градской Глава́, *le chef du Conseil de la ville;* Членъ Акаде́міи, *membre de l'Académie*; Экстраордина́рный Профе́ссоръ, *professeur extraordinaire*; Ста́ршій Учи́тель, *maître-ès-arts*; Ле́карь, *chirurgien*; Сержа́нтъ, *sergent*; Ва́ше Сія́тельство, *Votre Excellence*, etc. Mais ces mêmes mots, s'ils ne désignent point un titre ou un rang, s'écrivent par une petite lettre; ex. онъ худо́й сове́тникъ, *c'est un mauvais conseiller*; у насъ есть но́вый учи́тель, *nous avons*

La 9-ème classe: Капита́нъ, Ро́тмистръ (*capitaine de cavalerie*), флота Лейтена́нтъ, Титуля́рный Сове́тникъ.

La 10-ème classe: Штабсъ-Капита́нъ, Штабсъ-Ро́тмистръ, Колле́жскій Секрета́рь.

La 11-ème classe a *été* supprimée.

La 12-ème classe: Пору́чикъ, фло́та Ми́чманъ, Губе́рнскій Секрета́рь.

La 13-ème classe: Подпору́чикъ, Сена́тскій или́ Сино́дскій Региcтра́торъ.

La 14-ème classe: Пра́порщикъ, Корне́тъ, Колле́жскій Регистра́торъ.

Ces six dernières classes ont le titre de Благоро́діе, en observant que la vieille garde a deux rangs, et la jeune garde, l'artillerie, le génie et tous les corps militaires instructeurs, un rang sur l'armée, et cela jusqu'au grade de colonel et de lieutenant-colonel exclusivement.

Les titres de Све́тлость et de Сія́тельство sont des titres à part, qui se donnent le premier aux princes étrangers et aux princes russes de nouvelle création, et le second aux anciens princes et aux comtes russes.

Dans la hiérarchie ecclésiastique, le métropolitain et l'archevêque (Митрополи́тъ, Архіепи́скопъ) ont le titre de Высокопреосвяще́нство; l'évêque (Епи́скопъ) a le titre de Преосвяще́нство; l'archimandrite et l'archiprêtre (Архимандри́тъ, Протоіере́й) ont le titre de Высокопреподо́біе, et le prêtre (Іере́й) celui de Преподо́біе. (*Note du Trad.*)

un nouveau maître; у васъ дóбрые командиры, *vous avez de bons chefs*; онъ плохóй лéкарь, *c'est un mauvais médecin.*

7. Les noms des nations, des religions et de ceux qui les professent, ont une initiale majuscule, ainsi que les adjectifs et les adverbes, formés de ces dénominations; comme: Россíянинъ, *Russe*; Шведъ, *Suédois*; Христiáнинъ, *Chrétien*; Катóликъ, *Catholique*; Магометáнинъ, *Mahométan*; Россíйскiй, *russe*; Швéдскiй, *suédois*; Христiáнскiй, *chrétien*; Католи́ческiй, *catholique;* по-Рýсски, *en russe*; по-Швéдски, *en suédois*, etc.

8. Les noms des sciences et des arts doivent prendre une initiale majuscule; ex. Ариөмéтика, Алгебра, Геомéтрiя и Тригономéтрiя принадлежáтъ къ Чи́стой Математикѣ, *l'Arithmétique, l'Algèbre, la Géométrie et la Trigonométrie appartiennent aux Mathématiques pures*; Свобóдныя Искýсства суть: Живопись, Вая́нiе и Зóдчество, *les arts libéraux sont la Peinture, la Sculpture et l'Architecture*; учитъ Всемíрной Истóрiи и Математи́ческой Геогрáфiи, *il enseigne l'Histoire universelle et la Géographie mathémathique*; онъ силёнъ въ Полити́ческой Экономiи (или́ въ Госудáрственномъ Хозя́йствѣ), *il est fort dans l'Economie politique;* говорю́ о Поэ́зiи Эпи́ческой, Драмати́ческой и Лири́ческой, *je parle de la poésie épique, dramatique et lyrique.* Mais ces mêmes noms rentrent dans la classe des noms appellatifs, quand ils ont une autre acception, et alors on les écrit sans initiale majuscule; ex. мы óтдали мáльчика въ наýку, *nous avons donné cet enfant pour l'instruire*; я избѣгáю таки́хъ истóрiй, *je fuis de telles histoires*; я замѣ́тилъ егó полити́ческое обращéнiе, *j'ai observé sa conduite politique*; въ

ѣтой статьѣ́ есть драматическое достоинство, *dans cet article il y a un mérite dramatique*; вы занимаетесь домашнимъ хозяйствомъ, *vous vous occupez d'économie domestique*; я накупилъ книгъ математическихъ, *j'ai fait une provision d'ouvrages mathématiques*; ѣта прекрасная живопись, *cette belle peinture*; въ его стихахъ мало поэзіи, *dans ses vers il y a peu de poésie.*

9. Les dénominations des tribunaux, des Cours de justice, des compagnies, des corps, prennent aussi pour initiale une majuscule; ex. Государственный Совѣтъ, *le Conseil de l'empire;* Правительствующій Сенатъ, *le Sénat dirigeant*; Юстицъ-Коллегія, *le Collége de justice;* Хозяйственная Экспедиція, *le Département économique;* Городовая Дума, *le Conseil de la ville*; Уголовная Палата, *le Tribunal criminel*; Высшее Училище, *l'Ecole supérieure;* Губернское Правленіе, *la Régence du gouvernement*; Уѣздный Судъ, *le Tribunal de district;* Общество Любителей Словесности, *la Société des amis de la Littérature*; Дворянство, *la Noblesse;* Духовенство, *le Clergé*; Купечество, *le Corps des marchands.* Mais ces mêmes noms s'écrivent par une initiale minuscule, quand ils sont employés sans application individuelle; comme: онъ человѣкъ государственный, *c'est un homme d'état*; что пишутъ объ экспедиціи посланной въ Америку, *qu'écrit-on de l'expédition envoyée en Amérique?* его отдадутъ подъ судъ, *on le mettra sous jugement*; въ Даніи правленіе кроткое, *en Danemarck il y a un gouvernement modéré*; вашъ братъ забавенъ въ обществахъ, *votre frère est gai en société*; свѣтъ есть училище, *le monde est une école*; онъ думаетъ думу, *il est occupé d'une pensée.*

10. Les noms des objets intellectuels et abstraits, lors-

qu'ils sont personnifiés, s'écrivent par une initiale majuscule; ex. онá укрáшена дарáми Прирóды и Искýсства, *elle est ornée des dons de la nature et de l'art*; Востóкъ и Зáпадъ шлютъ намъ избы́тки свои́, *l'Orient et l'Occident nous envoient leurs richesses superflues*; и Сѣ́веръ и Югъ поклоня́лись Екатери́нѣ, *et le Nord et le Midi s'inclinèrent devant Catherine*; Зáвисть всегдá сопýтствуетъ Достóинству, *l'Envie accompagne toujours le Mérite.* Mais avec une autre acception ces mots prennent une initiale minuscule; ex. здѣ́шнія произведéнія прирóды óчень дёшевы, *ici les productions de la nature sont à un très-bas prix*; сія́ странá лежи́тъ на востóкъ, *cette contrée est située à l'orient*: магни́тная стрѣ́лка всегдá обращáется къ сѣ́веру, *l'aiguille aimantée se dirige toujours vers le nord.*

11. Dans les lettres et les épîtres l'usage veut que l'on donne une initiale majuscule au pronom de la deuxième personne; ex. увѣдомля́ю Васъ, что при́былъ сюдá вчерáшняго числá, *je vous informe que je suis arrivé ici hier.*

12. Dans les fables et les apologues on écrit par une initiale majuscule les noms des personnages; ex.

Со Свѣ́тлымъ Червячкóмъ встрѣчáется Змѣя́,
И я́домъ вмигъ егó смертéльнымъ обливáетъ.
Убíйца! онъ вскричáлъ, за что поги́бнулъ я?
Ты свѣ́тишь, отвѣчáетъ. *Dmitrief.*

13. Le titre d'un ouvrage ou d'une pièce quelconque se distingue aussi par une initiale majuscule; ex. Сочинéнія Ломонóсова, *les Oeuvres de Lomonossof*; Бáсня: Дубъ и Трость, *la Fable du Chêne et du Roseau*; Ты́сяча и однá ночь, *les Mille et une Nuits;* Словáрь Россíйской Акадéміи, *le Dictionnaire de l'Académie russe*; Путешéствіе въ Сиби́рь, *le Voyage en Sibérie.*

14. Les noms des mois, des jours de la semaine, des fêtes, prennent aussi une grande lettre pour initiale; comme: **въ Сентябрѣ́ мѣ́сяцѣ**, *au mois de septembre;* **по Суббо́тамъ**, *les samedis*; **о Свя́ткахъ**, *aux fêtes de Noël;* **на Свѣ́тлой недѣ́лѣ**, *dans la semaine de Pâques*; **въ Ве́рбное Воскресе́нье**, *le dimanche des Rameaux.*

15. Enfin lorsqu'un mot a deux ou plusieurs sens différents, il est d'usage d'employer une initiale majuscule pour désigner le sens le plus considérable, celui qui approche le plus du nom propre ou de la dénomination de l'objet intellectuel personnifié. Ainsi on écrira:

a) par une initiale *majuscule*:

Le mot Це́рковь, signifiant l'assemblée des fidèles: Це́рковь Христiа́нская, *l'Eglise chrétienne.*

Le mot Дворъ, quand il signifie la résidence d'un souverain avec sa suite: Францу́зскiй Дворъ, *la Cour de France.*

Le mot Оби́тель, dans le sens de *monastère.*

Le mot Не́бо, s'il signifie la volonté divine, le *Ciel.*

Le mot Тронъ, désignant la puissance royale: совѣ́тникъ Тро́на, *conseiller du trône.*

Le mot Держа́ва, signifiant un *état*, une *puissance.*

Le mot Вѣ́ра, s'il signifie la *foi*, la *religion*: приня́ть Христiа́нскую Вѣ́ру, *embrasser la religion chrétienne.*

Le mot Зако́нъ, dans le sens de *loi divine*, *religion.*

b) par une initiale *minuscule*:

Le mot це́рковь, exprimant l'édifice, le temple: це́рковь Благовѣще́нiя, *l'église de l'Annonciation.*

Le mot дворъ, exprimant l'espace découvert entouré de murs: пти́чiй дворъ, *la basse-cour.*

Le mot оби́тель, dans le sens de *demeure.*

Le mot не́бо, signifiant l'air, le *ciel*, et le *palais* de la bouche.

Le mot тронъ, signifiant le *trône*, le siége sur lequel s'assied un souverain.

Le mot держа́ва, signifiant le *globe impérial.*

Le mot вѣ́ра, signifiant la *foi*, la *confiance*: торгъ, осно́ванный на до́брой вѣ́рѣ, *le commerce, fondé sur la bonne foi.*

Le mot зако́нъ, dans le sens de *loi civile.*

Le mot Пáстырь, dans le sens figuré de *pasteur*, comme un évêque, un prêtre.

Le mot пáстырь, dans le sens propre de *pasteur*, c'est-à-dire, *berger*.

Le mot Отéцъ, quand ce sera un titre d'honneur: Отéцъ Церкóвный, *Père de l'Eglise*.

Le mot отéцъ, dans le sens de *père*, celui qui a un ou plusieurs enfants.

Le mot Собóръ, dans le sens d'assemblée, de *concile*: Никéйскій Собóръ, *le concile de Nicée*.

Le mot собóръ, signifiant une *cathédrale*; ex. Успéнскій собóръ, *la cathédrale de l'Asomption*.

Le mot Орденъ, société, compagnie de personnes: Орденъ Рыцарей хрáма, *l'Ordre des chevaliers du temple*.

Le mot óрденъ, *décoration*: Кавалéръ óрдена Св. Алексáндра Нéвскаго, *chevalier de l'ordre de St Alexandre Nevsky*.

III. Manière d'écrire les mots étrangers.

§ 668. Les mots empruntés des idiomes modernes de l'Europe s'écrivent avec les lettres de l'alphabet russe qui représentent le plus près possible la prononciation de ces mots dans la langue d'où ils sont tirés. Tels sont les suivants:

абордáжъ, l'*abordage*
áбрисъ, plan, *all.* Abriß
áбшидъ, congé, *all.* Abschied
авангáрдъ, une *avant-garde*
áжіо, l'agio, *ital. agio*
аквамарúнъ, aigue-marine, *all.* Aquamarin
актёръ, un *acteur*
акцúзъ, accise, impôt, *all.* Accise
аллéгро, un *allegro*, *ital.*
алькóвъ, une *alcove*
амбáрго, l'*embargo*, *espagn.*
амплуá, un *emploi*
апетúтъ, l'*appétit*
аррéстъ, l'arrêt, *all.* Arrest
ассó, un *assaut*
балдахúнъ, baldaquin, *ital. baldachino*
баллáстъ, le lest, *all.* Ballast
балъ, un *bal*
бандúтъ, bandit, *ital. banditto*
банкúръ, banquier, *ital. banchiere*
барельéфъ, un *bas-relief*
бильярдъ, le *billard*
брáндеръ, brûlot, *all.* Brander
брилліáнтъ ou брильянтъ, un *brillant*
брýстверъ, un parapet, *all.* Brustwehr
булевáръ, un *boulevard*
бульóнъ, un *bouillon*

буфóнъ, bouffon, *ital. buffone*
бюрó, un *bureau*
бюстъ, un *buste*
вáтерпасъ, un niveau, *holl. waterpas*
вéксель, une lettre de change, *all.* Wechsel
вéнзель, le chiffre d'un nom, *polon.* węzeł
водевúль, un *vaudeville*
воксáлъ, *vaux-hall, angl.*
вояжъ, un *voyage*
газéта, gazette, *ital. gazetta*
гáлстухъ, cravatte, *all.* Halstuch
гезéль, compagnon, *all.* Gesell
гравёръ, un *graveur*
дантúстъ, un *dentiste*
депó, un *dépôt*
éгерь, chasseur, *all.* Jäger
жандáрмъ, un *gendarme*
журнáлъ, un *journal*
инженéръ, un *ingénieur*
кабинéтъ, un *cabinet*
кавалéръ, un chevalier, *ital. cavaliere*
канапé, un *canapé*
канвá, du *cannevas*
карéта, voiture, *ital. carretta*
карнúзъ, corniche, *all.* Karnies
картéчь, la mitraille, *all.* Kartätsche, *ital. cartaccio*
кассúръ, caissier, *all.* Kassier
катафáлкъ, un catafalque, *ital. catafalco*
клéйстеръ, colle, *all.* Kleister
комóдъ, une *commode*
компаньóнъ, un *compagnon*
компáсъ, boussole, *all.* Compas
кортéжъ, un *cortége*
курьéръ, *courrier, all.* Courier
Курфúрстъ, électeur, *all.* Kurfürst
кýчеръ, cocher, *all.* Kutscher
лазарéтъ, un *lazaret*
ландшáфтъ, un paysage, *all.* Landschaft
лафéтъ, affût, *all.* Laffette
Лéди, *Lady, angl.*
лóцманъ, pilote, *all.* Lothsmann
магазúнъ, un *magasin*
манёвръ, une *manœuvre*
манéжъ, un *manége*
Маркúзъ, un *marquis*
мáстеръ, maître, *angl. master*
масштáбъ, échelle à mesurer, *all.* Maßstab
матрóзъ, matelot, *all.* Matrose
мéбель, les *meubles*
медáль, une *médaille*
модéль, un *modèle*
нуль, le zéro, *all.* Null
обелúскъ, un *obélisque*
оржáтъ, de l'*orgeat*
павильóнъ, un *pavillon*
пакéтъ, enveloppe de lettre, du fr. *paquet*
партизáнъ, un *partisan*
патрýль, la *patrouille*
пейзáжъ, un *paysage*
портрéтъ, un *portrait*
портфёль, un *porte-feuille*
провiáнтъ, munition, provision, *all.* Proviant
прóфиль, le *profil*

процéнтъ, intérêt, *all.* Procent
пуддúнгъ, *pudding*, *angl.*
пульсъ, le pouls, *all.* Puls
рандеву́, un *rendez-vous*
ре́крутъ, recrue, *all.* Refrut
резо́нъ, une *raison*
рено́нсъ, une *renonce*
репертуа́ръ, le *répertoire*
рецéптъ, une recette, ordonnance du médecin, *all.* Recept
рондо́, un *rondeau*
сержа́нтъ, un *sergent*
силуэ́тъ, une *silhouette*
скеле́тъ, un *squelette*
солда́тъ, un *soldat*
соне́тъ, un *sonnet*
спекта́кль, un *spectacle*
тафта́, du *taffetas*
тракти́ръ, auberge, *polon.* *traktyer*, traiteur
тра́уръ, deuil, *all.* Trauer
туа́зъ, une *toise*
туале́тъ, une *toilette*
турни́ръ, tournois, *all.* Turnier
Университе́тъ, une université, *all.* Universität
фа́кель, flambeau, *all.* Fackel
фарва́теръ, un chenal, *holl.* *vaarwater*
фейерве́ркъ, un feu d'artifice, *all.* Feuerwerk
фельдъ-éгерь, chasseur, courrier, *all.* Feldjäger
фли́гель, une aîle de maison, *all.* Fliegel
флёръ, du crêpe, *all.* Flor
футъ, pied (mesure), *angl. foot*
це́нтнеръ, quintal, *all.* Centner
цехъ, corps de métier, *all.* Zeche
шинши́лья, *chinchilla*, *espagn.*
шлагба́умъ, barrière de ville, *all.* Schlagbaum
шла́фрокъ, robe de chambre, *all.* Schlafrock
шоссе́, une *chaussée*
штурмъ, assaut, *all.* Sturm
экипа́жъ, un *équipage*
эль, bière (boisson), *angl.* *ale*
эполе́тъ, une *épaulette*
ювели́ръ, joaillier, *all.* Juwelier
ю́моръ, humeur, *angl.* *humour*
ярдъ, verge (mesure), *angl. yard.*

Quelques-uns de ces mo[illegible] en passant dans la langue russe, ont pris les désinenc[illegible] propres aux mots de cet idiome; tels sont les suivants[illegible]

актри́са, une *actrice*
алеба́рда, une *hallebarde*
алле́я, une *allée*
а́рмія, une *armée*
ассамбле́я, une *assemblée*
банкру́тъ, *banqueroutier*
банкру́тство, *banqueroute*
баттаре́я, une *batterie*
брига́да, une *brigade*
брюне́тка, une *brunette*
бу́дка, guérite, *all.* Bude
бюллете́нь, un *bulletin*
ва́кса, cirage, *all.* Wachs
ва́фля, gaufre, *all.* Waffel

галéра, une *galère*
галлерéя, une *galerie*
гауптвáхта, le corps de garde, *all.* Hauptwache
гвáрдія, la *garde*
гúльдія, classe de marchands, *all.* Gilde
гúльза, gousse, *all.* Hülse
дежýрство, action d'être *de jour*, de service
канонáда, la *canonnade*
карикатýра, une caricature, *ital. caricatura*
кáюта, cahute, *all.* Kajute
квартúра, logis, *all.* Quartier
кéгля, quille, *all.* Kegel
кокáрда, une *cocarde*
кокéтка, une *coquette*
контóра, comptoir, *holl. kantoor*
кóпія, une *copie*
кóрпія, charpie, *all.* Korpie
лáгерь, camp, *all.* Lager
мúля, un *mille*, mesure itinér.
мóда, la *mode*
мортúра, un *mortier*
мýмія, momie, *all.* Mumie
мýфта, manchon, *all.* Muff
оранжерéя, une *orangerie*
піéса ou **пьéса**, une *pièce*
помáда, la *pommade*
ракéта, fusée, *all.* Rakete
рапúра, fleuret, *all.* Rappier
рéйда ou **рейдъ**, rade, *all.* Reede
роль, un *rôle*
сáбля, un sabre, *holl. sabel*
сосúска, une *saucisse*
спáржа, des *asperges*
тáлія, la *taille*
траншéя, une *tranchée*
трéнзель, bridon, *all.* Trense
фашúна, fascine, *all.* Faschine
шéльма, coquin, *all.* Schelm
шúрмы, paravent, *all.* Schirm
шпúлька, épingle à cheveux, *all.* Spille
шпóры, éperons, *all.* Sporen
штукатýра, stuc, crépis, *all.* Stuccatur
ýликъ, esquif, *holl. jol*
ýхта, un *yacht*, *angl.*

De cette classe sont aussi les adjectifs, qui prennent la désinence des adjectifs russes, ainsi que les verbes, qui prennent la terminaison *овать* ou *евать* (§ 232, 3); tels sont les mots suivants:

акурáтный, exact, *all.* accurat
дежýрный, qui est *de jour*, de service
капри́зный, *capricieux*
овáльный, *ovale*
серіóзный, *sérieux*
фальшúвый, faux, *all.* falsch
гравировáть, *graver*
лавировáть, louvoyer, *all.* laviren
малевáть, peindre, *all.* malen
рисовáть, dessiner, *all.* reissen
танцовáть, danser, *all.* tanzen
электризовáть, *électriser*.

§ 669. Quelques mots étrangers, fréquemment employés dans la langue parlée, se sont altérés tant dans leur prononciation que dans leur orthographe; tels sont les suivants:

азáртъ, un *hasard*
анчóусъ, anchois, *all* Anschovis
апельси́нъ, orange, *all.* Apfelsine (pomme chinoise)
билéтъ, un *billet*
би́ржа, la bourse, *all.* Börse
бля́гирь, massicot. *all.* Bleygelb
буптъ, révolte, *all.* Bund
бургоми́стръ, et бурми́стръ, bourgmestre, *all.* Bürgermeister
буты́лка, une *bouteille*
буфéтъ, le *buffet*
валтóрна, cor de chasse, *all.* Waldhorn
верфь, chantier, *all.* Werft
войтъ, prévôt, *all.* Voigt
гáвань, un port, *all.* Hafen
галýнъ, un *galon*
гзымзъ, moulure, *all.* Gesimse
графи́нъ, caraffe, *all.* Karaffine
драгýнъ, un *dragon*
дря́гиль, porte-faix, *all.* Träger
дуэ́ль, un *duel*
дюймъ, pouce, *holl. duim*
елбóтъ, esquif, *all.* Eilboot
ефéсъ, garde d'épée, *all.* Gefäß
ефрéйторъ, chef de file, anspessade, *all.* Gefreyter
ефи́мокъ, écu, *all.* (les premiers écus furent frappés dans la vallée de Joachim, en Bohème, Joachimsthal, et appelés delà Joachimsthaler, ou simplement Thaler, par la suppression du nom propre, que les Russes ont traduit par Ефи́мъ, d'où ils ont fait *ефи́мокъ*)
залпъ, une *salve* d'artillerie
зóнтикъ, parasol, *all.* Sonnenschirm
камзóлъ, une *camisole*
канифáсъ, bassin, *all.* Kanevas
капрáлъ, un *caporal*
капцýнъ, cavesson, *all.* Kappzaum
каранти́нъ, la *quarantaine*
кастрю́ля, une casserolle, *all.* Kastrole
кирáсъ, une *cuirasse*
ки́рка, église, *all.* Kirche
коля́ска, une *calèche*
конвóй, un *convoi*
кóфе, le café, *holl. coffij*
крахмáлъ, amidon, *all* Kraftmehl
кýхня, cuisine, all. Küche
лакéй, laquais, *ital. la che* (qui est là? кто тáмъ?)
лóмберъ, *l'hombre*, jeu
мáклеръ, courtier, *all.* Mäkler
мамзéль, *mademoiselle*
маркитáнтъ, vivandier, *all.* Marketender
мáчта, le mât. *all.* Mast
ми́чманъ, garde-marine, *angl. midshipman*
мунди́ръ, l'uniforme, *all.* Montur

мушту́къ, embouchure, partie du mors, *all.* Mundstück
офице́ръ, officier, *all.* Offizier
пари́къ, une *perruque*
перламу́тъ, nacre de perle, *all.* Perlenmutter
пла́стырь, emplâtre, *all.* Pflaster
плашко́тъ, bateau plat, *holl.* *platschuit*
плугъ, charrue, *all.* Pflug
плуто́нгъ, un *peloton*
позуме́нтъ, un passement, *all.* Posament
помера́нецъ, orange amère, *all.* Pomeranze
портупе́я, un *porte-épée*
по́чта, la poste, *all* Post
ра́нецъ, havresac, *all.* Ranzen
ра́туша, hôtel de ville, *all.* Rathhaus
ра́штра, patte, tire-ligne, *all.* Rostral
рейта́ръ, cavalier, *all.* Reiter
ро́тмистръ, capitaine de cavalerie, *all.* Rittmeister
рю́мка, verre à pied, *all.* Römer
сала́тъ, la *salade*
салфе́тка, une serviette, *holl.* *servet*
сви́та, une *suite*, un cortége
серту́къ, un *surtout*
сле́сарь, serrurier, *all.* Schlösser
снуръ, cordon, *all.* Schnur
со́усъ, une *sauce*
сталь, l'acier, *all.* Stahl
табаке́рка, une *tabatière*
таре́лка, assiette, *all.* Teller
ту́фель, une *pantoufle*
тюрьма́, prison, *all.* Thurm
факто́рія, une *factorerie*
фа́лда, pli, *all.* Falte
фантъ, dépôt, *all.* Pfand
форе́йторъ, postillon, *all.* Vorreiter
фе́ршелъ, barbier, *all.* Feldscher
фле́йта, une flûte, *all.* Flöte
фре́йлина, demoiselle d'honneur, *all.* Fräulein
фунтъ, une livre, *all.* Pfund
фурле́тъ, charretier, *all.* Fuhrleute, pl. de Fuhrmann
футля́ръ, étui, *all.* Futteral
ци́ркуль, compas, *all.* Zirkel
цыфи́рь, chiffre, *all.* Ziffer (ци́фра, nombre, *polon.* *cyfra*)
шалне́ръ, une *charnière*
шанда́лъ, un *chandelier*
шарфъ, écharpe, *all.* Schärpe
шафра́нъ, le *safran*
шки́перъ, maître de vaisseau, *holl.* *schipper*
шлюзъ, écluse, *all.* Schleuse, *holl.* *sluis*
шлю́пка, une *chaloupe*
шни́перъ, flamme de chirurgien, *all.* Schnäpper
шпа́га, épée, *ital.* *spada*
шту́рманъ, pilote, *holl.* *stuurman*
эшафо́тъ, un *échafaud*
я́рмарка, et я́рмонка, une foire, *all.* Jahrmarkt

§ 670. Les mots *latins* qui ont passé dans la langue russe, s'écrivent d'après leur prononciation allemande ou polonaise; comme: Сена́торъ, *senator*; нату́ра, *natura*; дисципли́на, *disciplina;* Медици́на, *medicina*; коро́на, *corona;* про́за, *prosa*; Му́за, *musa*; мину́та, *minuta*; децемви́ръ, *decemvir*, etc. A cet égard il faut faire les observations suivantes:

1. Les diphthongues *au* et *eu* sont remplacées par les syllabes inverses *ав* et *эв*; comme: авро́ра, *aurora*; а́вторъ, *autor;* Эвръ, *eurus.* La voyelle *u* se change aussi en *в* après une consonne; comme; эква́торъ, *æquator*; квадра́тъ, *quadratus.* La diphthongue *au* s'est conservée dans les mots: аудито́ръ, *auditor*; аудито́рія, *auditorium;* аудіе́нція, *audientia;* аукціо́нъ, *auctio.*

2. Les terminaisons *ia* et *io* se changent en *ія*; *ea* en *ея*, et *ua* en *уя*; ex. ли́нія, *linia*; на́ція, *natio;* реце́нзія, *recensio*; иде́я, *idea*; стату́я, *statua.* Les noms propres en *ua* conservent la voyelle *a*; comme: Ге́нуа, *Genua;* Ма́нтуа, *Mantua;* Па́дуа, *Padua.*

3. Les terminaisons *us* et *um* se remplacent par *ъ*, si elles sont précédés d'une consonne; mais précédées d'une voyelle, elles se changent, *us* en *й* et *um* en *я;* comme: ти́тулъ, *titulus*; карбунку́лъ, *carbunculus;* ну́меръ, *numerus*; гранъ, *granum*; меридіа́нъ, *meridianum*; пунктъ, *punctum;* ге́ній, *genius*; юбиле́й, *jubilæus*; губе́рнія, *gubernium.* Les mots suivants conservent leur terminaison latine: актуа́ріусъ, *greffier;* гра́дусъ, *degré;* ко́рпусъ, *corps;* си́нусъ, *sinus;* ко́синусъ, *cosinus;* нота́ріусъ, *notaire;* ра́діусъ, *rayon*; фо́кусъ, *foyer*; капито́ліумъ et капито́лій, *capitole*; факто́тумъ, *factotum*; фо́румъ, *forum.* Le mot *collegium* devient Колле́гія, pour désigner une assemblée; et Колле́гіумъ,

pour signifier un établissement d'instruction; ex. Коллéгія Иностра́нныхъ Дѣлъ, *le Collége des affaires étrangères;* Ха́рьковскій Коллéгіумъ, *le collége de Kharcof.*

4. Si le nom latin est de la troisième déclinaison, on change quelquefois la terminaison *is* du génitif en ъ; comme: студéнтъ, *studens;* квáдрантъ, *quadrans.*

5. Les voyelles *a* et *u*, lorsqu'elles sont précédés de la consonne *l*, sont remplacées par *я* et *ю*; ex. реля́ція, *relatio*; канцеля́рія, *cancellaria;* кля́уза, *clausa;* экземпля́ръ, *exemplar*; иллюминáція, *illuminatio*; пилю́ля, *pilula*; револю́ція, *revolutio*; плюсъ, *plus*; пóлюсъ, *polus;* поля́рный (désinence russe), *polaris.* Si la consonne *l* est suivie d'une autre consonne, on ajoute ь entre les deux; comme: амáльгама, *amalgama* (§ 646). La voyelle *a* se conserve dans la terminaison de quelques mots; comme: фи́стула, *fistule*; мéнзула, *planchette.*

6. La lettre *h*, qui n'a pas de correspondante dans l'alphabet russe, se retranche dans quelques mots, et dans d'autres elle est remplacée par la consonne *г*; comme: истóрія, *historia*; гербáрій, *herbarius;* гiáтусъ, *hiatus.*

7. Les consonnes *f* et *ph* sont représentées par *ф*, et *th* par *ѳ* ou *т*; comme: фáбрика, *fabrica;* фáкторъ, *factor;* фонтáнъ, *fontanus*; фóрма, *forma*; фами́лія, *familia.* Quant aux mots qui s'écrivent par *th*, nous en parlerons plus bas.

8. Quelques mots latins, en passant dans la langue russe, ont souffert une altération soit dans leur terminaison, soit dans leur radical; ce sont:

алтáрь, autel, *altare*
альбóмъ, album, du franç.
госпитáль, hôpital, *hospitium*, du franç.
високóсъ, bissexte, *bissextus*
кукýль, capuchon, *cucullus*
мрáморъ, marbre, *marmor*
мýзыка, musique, *musica*

орденъ, ordre de chevalerie, *ordo*, de l'all. Orden
пéня, amende, *pœna*
пилигри́мъ, pélerin, *peregrinus*, de l'all. Pilgrimm
реéстръ, régistre, *register*
ртуть, mercure, *argentum*
секретáрь, secrétaire, *secretarius*
сигнáлъ, signal, *signum*, du fr.
спиртъ, esprit de vin, *spiritus*
стáнція, station, *statio*
суббóта, samedi (v. § 656)
судáрь, suaire, *sudarium*
табли́ца, tableau, *tabula*, du polon. *tablica*
шкóла, école, *schola*, du polon. szkoła.

Il en est de même des noms des mois, qui, altérés dans la langue russe, ont conservé dans l'idiome de l'église l'orthographe latine, savoir:

	au lieu de l'orthographe slavonne:	anciennes dénominations slavonnes:
Январь, et Генварь, de *Januarius*,	*Іаннуáрій*	*Сту́день*
Феврáль, de *Februarius*,	*Февруáрій*	*Сѣчень*
Мартъ, de *Mars*,	*Мартъ*	*Березозóлъ*
Апрѣль, de *Aprilis*,	*Апри́ллій*	*Цвѣтень*
Май, de *Maius*,	*Мáій*	*Трáвень*
Іюнь, de *Junius*,	*Іу́ній*	*Червéцъ*
Іюль, de *Julius*,	*Іу́лій*	*Ли́пецъ*
Августъ, de *Augustus*,	*Аггустъ*	*Сéрпень*
Сентябрь, de *September*,	*Септéмврій*	*Рю́ень*
Октябрь, de *October*,	*Октóмврій*	*Пáздерникъ*
Нойбрь, de *November*,	*Новéмврій*	*Листопáдъ*
Декáбрь, de *December*,	*Декéмврій*	*Гру́день.*

§ 671. Les mots *grecs* ont en russe deux orthographes différentes. Ceux qui ont passé dans le slavon ecclésiastique lors de la version de la bible, ou dans le temps de l'introduction du christianisme en Russie, s'écrivent d'après la prononciation du grec moderne, tandis que les termes grecs qui ont été pris du latin ou des idiomes modernes de l'Europe, s'écrivent d'après la prononciation latine. La manière différente dont quelques lettres grecques sont exprimées par les caractères latins, slavons et russes, se trouve présentée dans le tableau suivant:

Voyelles et Diphthongues.				*Consonnes.*			
Grec.	*Latin.*	*Slavon.*	*Russe.*	*Grec.*	*Latin.*	*Slavon.*	*Russe.*
ε	e	є	е, э	β	b	в	в, б
η	e	и	и, е	γγ	ng	нг	нг
ι	i	і	и, і	ϑ	th	ѳ	ѳ, ш
υ	y	ѵ	и	κ	c	к	к, ц
ω	o	ѡ	о	χ	ch	х	х
αι	æ	є	е, э	ῥ	rh	ρ	р
αυ	au	аѵ	ав	φ	ph, f	ф	ф
ευ	eu, ev	єѵ	ев, эв	ξ	x	ѯ	кс
ει	i	і	и, і	ψ	ps	ѱ	пс
οι	œ	и	и, е, э	σ	s	с	с, з
ου	u	ѹ, оу	у	ʽ	h	-	-, г
ια	ia, ja	ıа	я, ія	(κυ)	qu	кв	кв

Remarque 170. L'*esprit rude* (ʽ) de la langue grecque, qui est exprimé en latin par la lettre *h*, n'a aucun signe correspondant dans l'idiome de l'église: ainsi les mots grecs, notés de ce signe, commencent en slavon par la voyelle simple, et en russe le plus souvent par la consonne gutturale *г*. Il faut encore observer que les terminaisons génériques (ος, ης, ις, ον, etc.) se retranchent ordinairement.

§ 672. C'est d'après ce tableau que s'écrivent en russe les mots pris de la langue grecque, savoir:

1. Les mots grecs que la langue russe a empruntés des livres sacrés, suivent l'orthographe de l'idiome de l'église; tels sont:

алйфа, huile, de ἀλείφας
амвóнъ, estrade, de ἄμβων
анáѳема, anathême, de ἀνάθεμα
áнгелъ, ange, de ἄγγελος
вáрваръ, barbare, de βάρβαρος
вирйллъ, béryl, de βήρυλλος
гипсъ, gypse, de γύψος
діадйма, diadême, de διάδημα

Евáнгеліе, évangile, de εὐαγγέλιον
Епйскопъ, évêque, de ἐπίσκοπος
епáрхія, diocèse, de ἐπαρχία
ехйдна, vipère, de ἔχιδνα
зефйръ, zéphyr, de ζέφυρος
Игýменъ, prieur, de ἡγούμενος
иконостáсъ, cadres pour les images, de εἰκὼν et στάσις

Іерéй, prêtre, de ἱερεὺς
канóнъ, règlement, de κανὼν
кáѳедра, chaire, de κάθεδρα
лáвра, grand couvent, de λαύρα
магни́тъ, aimant, de μάγνης
Митрополи́тъ, métropolitain de μητροπολίτης
монáхъ, moine, de μοναχὸς
пи́ѳикъ, singe, de πίθηκος
псалóмъ, psaume, de ψαλμὸς
Пресви́теръ, prêtre, de πρεσβύτερος
ри́ѳма, rime, de ῥυθμὸς
сáванъ, linceul, de σαβάνον
симвóлъ, symbole, de σύμβολον
синóдъ et сvнóдъ, synode, σύνοδος
ски́петръ, sceptre, de σκῆπτρον
стихíя, élément, de στοιχεῖον.

Quelques-uns de ces mots ont conservé leur terminaison grecque; comme: Христóсъ, *Christ*; сáккосъ, *aube d'évêque*; и́рмосъ, *cantique*, синéдріонъ, *sanhédrin* (ou санхéдринъ, de l'hébreu סַנְהֶדְרִין *sanhèdrinn*); катихи́зисъ, *catéchisme;* си́нтаксисъ, *syntaxe* (grec χριστὸς, σακκὸς, εἱρμὸς, συνέδριον, κατηχήσις, σύνταξις).

2. Les mots grecs que la langue russe a empruntés des idiomes de l'Europe occidentale, s'écrivent d'après la prononciation latine; tels sont:

	au lieu de l'orthographe slavonne:
акадéмія, de *academia*,	*акади́міа*, de ἀκαδήμεια
алебáстръ, de *alebastrum*,	*алавáстръ*, de ἀλάβαστρον
бальзáмъ, de *balsamum*,	*валсáмъ*, de βάλσαμον
би́блія, de *biblia*,	*ві́вліа*, de βιβλία
библіотéка, de *bibliotheca*,	*вивліóѳика*, de βιβλιοθήκη
герóй, de *heros*,	*ирóй*, de ἥρως
гимнъ, de *hymnus*,	*ѵмнъ*, de ὕμνος
гіаци́нтъ, de *hyacinthus*,	*ѵаки́нѳъ*, de ὑάκινθος
лабири́нтъ, de *labyrinthus*,	*лавири́нѳъ*, de λαβύρινθος
поэ́ма, de *poema*,	*пíима*, de ποίημα
поэ́тъ, de *poeta*,	*пíита*, de ποιητὴς
тронъ, de *thronus*,	*ѳронъ*, de θρόνος
фантáзія, de *phantasia*,	*фантáсіа*, de φαντασία
фéниксъ, de *phœnix*,	*фи́никъ*, de φοῖνιξ
харáктеръ, de *character*,	*характи́ръ*, de χαρακτὴρ
цимбáлъ, de *cymbalum*,	*кѵмвáлъ*, de κύμβαλον
эконóмъ, de *œconomus*,	*иконóмъ*, de οἰκονομὸς
ямбъ, de *iambus*,	*íамвъ*, de ἴαμβος.

Quelques-uns des ces mots s'emploient des deux manières; comme: ѳеáтръ et теáтръ (le premier dans le sens figuré, et le second dans le sens propre: ѳеáтръ войны́, *le théâtre de la guerre*, et большóй теáтръ, *le grand théâtre*); скúнія et сцéна (celui-là pour désigner une *tente*, un *tabernacle*, et celui-ci pour signifier la *scène*); ѳеóрія et теóрія, *théorie*. La voyelle η, dans les mots grecs pris du latin, s'exprime aussi par *u*; comme: эѳúръ, *éther* (grec θέατρον, σκηνὴ, θεωρία, αἰθὴρ; latin *theatrum*, *scena*, *theoria*, *æther*).

3. Dans le nombre des mots grecs qui ont passé dans la langue russe, il en est quelques-uns qui, fréquemment employés, se sont altérés dans leur terminaison ou même dans leur radical; ce sont:

аптéка, apothicairerie,	au lieu des termes slavons:	*апоѳúка*, de ἀποθήκη
архитéкторъ, architecte,		*архитéктонъ*, de ἀρχιτέκτων
еѳимóны, office du soir,		*меѳимóны*, μέθ' ἡμῶν, avec nous
крылосъ, choeur,		*клúросъ*, de κλῆρος
миндáль, amande,		*амѵгдáлъ*, de ἀμύγδαλον
налóй, lutrin,		*аналóгій*, de ἀναλόγιον
панафúда, service funèbre pour un mort,		*паннихúда*, de παννυχὶς, veille prolongée
псалтырь, *fém.* psautier,		*ѱалтúрь*, *masc.* de ψαλτήριον
стрóусъ, autruche,		*струѳъ*, de στρȣθος
хрустáль, cristal,		*крѵстáллъ*, de κρύσαλλος

грáмота, art de lire et d'écrire, de γράμματα (Voyez § 630)
и́звесть, et извёстка, la chaux, de ἄσβεστος, inextinguible
канифóль, *fém.* colophane, résine, de κολοφωνία
ми́лоть, *f.* mélote, peau de brebis avec sa toison, de μηλοτὴ
монасты́рь, monastère, de μοναστήριον, lieu solitaire
парали́чъ, paralysie, apoplexie, de παράλυσις, relâchement
пономáрь, sacristain, de παράμονος, compagnon assidu
попъ, et протопóпъ, archiprêtre, de παπᾶς et πρωτοπαπᾶς
сáхаръ, le sucre, de σάκχαρι, latin *saccharum*

сорокъ, quarante, grec mod. σαράντα, contracté de τεσσαράκοντα
тетрадь, *fém.* cahier, de τετράδιον, un carré
фелонь, *masc.* chasuble, manteau, de φελόνιον
хирогриль, *masc.* sorte de lapin, de χοιρόγρυλλος.

§ 673. Les noms propres, grecs et latins, s'écrivent en russe d'après les mêmes principes; tels sont:

Александръ, de Ἀλέξανδρος
Анастасія, de Ἀναστασία
Андрей, de Ἀνδρέας
Варѳоломей, de Βαρθολομαῖος
Василій, de Βασίλειος
Елена, de Ἑλένη
Никита, de Νικήτας
Николай, de Νικόλαος
Павелъ, *sl.* *Павлъ*, de Παῦλος
Яковъ, de Ἰάκωβος
Ѳома, de Θωμᾶς
Филиппъ, de Φίλιππος
Августъ, de *Augustus*
Аврелій, de *Aurelius*
Власій, de *Blasius*
Наталія, de *Natalia*
Романъ, de *Romanus*
Цецилія, de *Cæcilia*
Юлія, de *Julia*
Юстинъ, de *Justinus*.

Les noms propres de l'histoire et de la mythologie s'écrivent suivant la prononciation grecque ou latine; comme: Алкибіадъ et Алцибіадъ, *Alcibiade;* Омиръ et Гомеръ, *Homère;* Зевсъ et Юпитеръ, *Jupiter*; Вакхъ et Бахусъ, *Bacchus;* Фивъ et Фебъ, *Phébus*; Віотія et Беоція, *la Béotie*. Quelques-uns se forment du génitif, en retranchant la terminaison *ος* et *ις*; tels sont:

Артемида, de Ἄρτεμις, ιδος
Віантъ, de Βίας, αντος
Иліада, de Ἰλιάς, άδος
Миной, de Μίνως, ωος
Паллада, de Παλλάς, άδος
Ѳемида, de Θέμις, ιδος
Венера, de *Venus*, *eris*
Паллантъ, de *Pallas*, *antis*
Сципіонъ, de *Scipio*, *onis*
Церера, de *Ceres*, *eris*
Цицеронъ, de *Cicero*, *onis*
Энеида, de *Aeneis*, *idis*.

Les noms propres qui ne s'emploient qu'au pluriel en grec et en latin, prennent aussi en russe la désinence plurielle; ex.

Аѳины, de Ἀθῆναι
Дельфы, de Δελφοί
Сарды, de Σάρδεις
Ѳивы, de Θῆβαι
Канны, de *Cannæ*
Локры, de *Locri*.

Remarque 171. Plusieurs de ces noms propres, fréquemment employés, s'écartent des règles précédentes; tels sont: Авдóтья, *Eudoxie*; Дмитрій, *Démétrius*; Егóръ, *Georges*; Ефимъ, *Euphème*; Ивáнъ, *Jean*; Осипъ, *Joseph*; Сидоръ, *Isidore*; Степáнъ, *Etienne*; Якимъ, *Joachim*; Акимъ, *Jacinthe*; Θёдоръ, *Théodore* (au lieu de *Евдóксія*, *Димитрій*, *Геóргій*, *Евфимъ*, *Іоáннъ*, *Іóсифъ*, *Исидóръ*, *Стефáнъ*, *Іоакимъ*, *Іакинѳъ*, *Θеóдоръ*). Mais il faut remarquer en général que la lettre grecque *Φ*, qui est exprimée en latin par *ph* ou *f*, se représente en russe par *ф*, et que *ϑ*, en latin *th*, s'exprime par ѳ; ainsi l'on doit écrire en russe: Θеофáнъ, *Théophane*; Аѳанáсій, *Athanase*; Тимоѳéй, *Timothée*; Θёкла, *Thécla*; Филадéльфъ, *Philadelphe*; Мáрѳа, *Marthe*, etc.

La voyelle *i*, qui se rencontre dans la terminaison de quelques noms propres, se change en *ѣ*, et non en *e*; ainsi l'on écrira: Алексѣ́й, *Alexis*; Сергѣ́й, *Serge*; comme venant de *Alexius*, *Sergius*, tandis qu'on doit écrire: Андрéй, *André*; Θаддéй, *Thaddée*, de *Andreas*, *Thaddeus*. Quant à la voyelle э, elle s'emploie au commencement, et au milieu des mots après une voyelle, pour exprimer le son *e* ou *æ*. Il n'y a que quelques mots, reçus dans la langue russe avant l'introduction de cette lettre, qui conservent la lettre *e*; comme: Еврóпа, *Europe*; Елéна, *Hélène*. (Voyez le § 633).

§ 674. Les noms propres de pays, de contrées, de fleuves, de villes, appartenant à la Géographie moderne, s'écrivent en russe de différentes manières.

1. Les plus importantes de ces dénominations s'écrivent d'après leur nom latin; telles sont:

Австрія, l'Autriche
Аквитáнія, l'Aquitaine
Альзáція, l'Alsace
Арáвія, l'Arabie
Бавáрія, la Bavière
Богéмія, la Bohême
Бритáннія, la Bretagne
Валáхія, la Valachie
Везýвій, le Vésuve
Гáллія, la Gaule

Гельве́цiя, l'Helvétie
Герма́нiя, la Germanie
Голла́ндiя, la Hollande
Гольшти́нiя, le Holstein
Гре́цiя, la Grèce
Да́нiя, le Danemarck
Испа́нiя, l'Espagne
Ита́лiя, l'Italie
Лошари́нгiя, la Lorraine
Медiола́нъ, Milan
Неа́поль, Naples
Норве́гiя, la Norvége
Пру́ссiя, la Prusse
Силе́зiя, la Silésie
Сици́лiя, la Sicile
Ту́рцiя, la Turquie
Фра́нцiя, la France
Япо́нiя, le Japon.

2. D'autres de ces noms s'écrivent comme ils se prononcent dans l'idiome d'où ils sont tirés; tels sont:

Алжи́ръ, Alger
Антве́рпенъ, Anvers
Ахенъ, Aix-la-Chapelle
Бада́хосъ, Badajos
Ба́зель, Bâle
Берли́нъ, Berlin
Бордо́, Bordeaux
Бра́уншвейгъ, Brunswick
Бри́ссель, Bruxelles
Вейшъ, Wight
Га́га, la Haie
Га́мбургъ, Hambourg
Ге́рнгутъ, Hernehout
Дре́зденъ, Dresde
Дувръ, Douvres
Жене́ва, Genève
Иль-де-Фра́нсъ, Ile-de-France
Кале́, Calais
Калiя́ри, Cagliari
Ка́ссель, Cassel
Кёлнъ, Cologne
Ке́мбриджъ, Cambrige
Кита́й, la Chine
Ко́рфу, Corfou
Ланъ, Laon
Ла́узицъ et Луза́цiя, la Lusace
Ли́ттихъ, Liége
Лоа́ра, la Loire
Ло́ндонъ, Londres
Ма́асъ, la Meuse
Майнцъ, Maïence
Ми́мпельгардъ, le Montbéliard
Мю́нхенъ, Munic
Невшате́ль, Neuchâtel
Нимве́генъ, Nimègue
Осе́рръ, Auxerre
Рейнъ, le Rhin
Ро́на, le Rhône
Се́на, la Seine
Сенъ-Дже́мсъ, St-James
Схевели́нгенъ, Schevelingen
Те́мза, la Tamise
Фра́нкфуртъ, Francfort
Хе́ресъ, Xérès
Чиче́стеръ, Chichester
Ше́льда, l'Escaut
Шпе́йеръ, Spire
Эльба, l'Elbe
Эчъ, l'Adige
Яссы, Iassy.

3. Les dénominations allemandes des provinces, des villes, etc., habitées par des peuplades d'origine slave, s'écrivent en russe d'après leur nom slavon; comme:

Бреславль, Breslau
Варша́ва, Varsovie
Ве́нгрія, la Hongrie
Ви́сла, la Vistule
Вѣ́на, Vienne
Дерптъ, Dorpat
Днѣпръ, le Dniéper
Днѣстръ, le Dniester
Дуна́й, le Danube
Либа́ва, Libau
Литва́, la Lithuanie
Львовъ, Lemberg, ou Léopol
Митáва, Mitau
Нѣме́цкая земля́, l'Allemagne
По́льша, la Pologne
Седмигра́дская земля́, la Transylvanie
Сто́льный Бѣ́лградъ, Albe-Royale, ou Stul-Weissenbourg
Тору́нь, Thorn.

Quelques-unes s'emploient de deux manières; comme: Да́нцигъ et Гданскъ, *Danzig*; Ке́нигсбергъ et Короле́вецъ, *Königsberg*; mais la première dénomination est plus usitée. Dans quelques autres les noms slavons ont été remplacés par les noms allemands; comme: *Ле́йпцигъ*, *Leipzig*, au lieu de *Ли́пецкъ*; Ба́уценъ, *Bautzen*, au lieu de *Буди́ссинъ*, etc.

4. Quelques-uns de ces noms propres ont passé dans la langue russe par un autre idiome, et par cette raison ils s'écartent de la manière dont ils se prononcent chez les indigènes; tels sont: Пари́жъ, *Paris* (pris de l'italien *Parigi*); Римъ, *Rome* (pris du polonais *Rzym*); Копенга́генъ, *Copenhague*; Шве́ція, *la Suède*; Швейца́рія, *la Suisse* (pris de l'allemand Kopenhagen, Schweden, Schweitzerland, au lieu de *Kiobenhavn*, *Sverige*).

5. Dans quelques noms la voyelle *а* après *л* se change en *я*, et dans d'autres ce changement n'a pas lieu; comme:

Курля́ндія, la Courlande
Лифля́ндія, la Livonie
Финля́ндія, la Finlande
Эстля́ндія, l'Esthonie
Готла́ндія, la Gothie
Зела́ндія, la Zélande
Ирла́ндія, l'Irlande
Шотла́ндія, l'Ecosse.

§ 675. Les noms propres, les surnoms des personnages historiques et autres, empruntés des idiomes modernes, s'écrivent en russe d'après leur prononciation dans la langue à laquelle ils appartiennent, sans faire attention aux lettres inalliables; tels sont:

Баррó, Barreaux
Бéйронъ, Byron
Бю́ловъ, Bülow
Блю́херъ, Blücher
Буалó - Депреó, Boileau-Despréaux
Вéллингтонъ, Wellington
Ви́ландъ, Wieland
Гёте, Göthe
Давý, Davoust
Кáннингъ, Canning
Кáстельре, Castlereagh
Кукъ, Cook
Микéль - Анджело, Michel - Ange
Ришельё, Richelieu
Руссó, Rousseau
Сенъ - Жюльéнъ, St - Julien
Хéмницеръ, Chemnitzer
Ци́тенъ, Zieten
Шéкспиръ, Shakespeare.

Les noms propres, terminés en français par *n* ou *ne*, prennent en russe la désinence forte *нъ*, et ceux en *gne* s'écrivent avec la désinence molle *нь*; comme: Роллéнъ, *Rollin*; Лафонтéнъ, *Lafontaine*; Шарлемáнь, *Charlemagne*; Делави́нь, *Delavigne*. Ceux en *l* ou *le* prennent aussi la désinence molle *ль*; comme: Фонтенéль, *Fontenelle*; Дели́лль, *Delille*; Сталь, *Stael*. La lettre *л* au milieu des mots s'adoucit aussi par l'addition de la demi-voyelle *ь*; comme: Ми́льтонъ, *Milton*; Вольтéръ, *Voltaire*; Вáльтеръ - Скоттъ, *Walter - Scott*. La lettre *ь* remplace aussi la voyelle *i*, devant une autre voyelle, lorsqu'elle ne forme pas une syllabe; comme: Мольéръ, *Molière*; Мортьé, *Mortier*; Массильóнъ, *Massillon*; Сенъ - Пьéрръ, *Saint - Pierre*, etc.

CHAPITRE QUATRIÈME.

DES SIGNES DE LA PONCTUATION.

§ 676. Les *Signes de la Ponctuation* s'emploient dans la parole écrite pour faire voir la liaison ou la différence grammaticale qui se trouve entre les propositions et leurs parties, comme aussi pour distinguer les propositions d'après leur expression.

§ 677. Les signes reçus pour ponctuer peuvent être divisés en signes *disjonctifs*, signes *déterminatifs* et signes *auxiliaires*.

1. Les signes *disjonctifs* indiquent la liaison ou la disjonction *grammaticale* des propositions et de leurs parties; ce sont: le *point* (.), les *deux-points* (:), le *point-virgule* (;) et la *virgule* (,).

2. Les signes *déterminatifs* indiquent la différence des propositions d'après leur *expression* (§ 466); ce sont: le *point interrogatif* (?) et le *point exclamatif* (!).

3. Les signes *auxiliaires* sont employés dans le cas où les autres sont insuffisants; ce sont: le *trait de séparation* (—), les *points suspensifs* (.....), la *parenthèse* ( ), les *guillemets* („ ") et l'*alinéa*.

I. Signes disjonctifs de la Ponctuation.

§ 678. Les propriétés principales et caractéristiques des signes *disjonctifs* de la Ponctuation sont les suivantes:

1. Le *point* indique la fin complète d'une proposition expositive ou d'une période.

2. Les *deux-points* caractérisent le milieu d'une période composée, ou le point de réunion de ses deux parties (la partie élevée et la partie abaissée, § 508).

3. Le *pont-virgule* sert à diviser les membres semblables d'une période, qui sont réunis, et

4. La *virgule* s'emploie pour distinguer les propositions subordonnées et leurs parties.

Cette gradation s'observe dans une relation mutuelle des signes de la Ponctuation: le point termine les périodes et les propositions, qui sont divisées par des signes moins forts; les deux-points divisent les membres des périodes qui sont formés de parties séparées par le point-virgule et par la virgule, et le point-virgule divise les membres dont les parties moindres sont séparées par le moyen des virgules.

§ 679. Les signes disjonctifs de la Ponctuation, servant à lier ou à séparer les mots dans la proposition, indiquent en même temps les endroits où il faut s'arrêter dans la lecture, et la proportion des pauses que l'on doit observer. 1) La plus considérable de toutes les pauses s'observe au point, qui caractérise la fin complète d'un sens. 2) La moindre de toutes les pauses est indiquée par la virgule: ce repos est environ la quatrième partie de celui qui s'observe au point. 3) Le point-virgule désigne un repos double de celui de la virgule et par conséquent deux fois moins fort que celui du point. 4) La pause indiquée par les deux-points forme le milieu entre celle du point et celle du point-virgule. Par où l'on voit que le repos désigné par le point est de quatre temps; celui des deux-points, de trois; celui du point-virgule, de deux, et celui de la virgule, d'un seul temps.

§ 680. La manière de ponctuer de la langue russe n'est pas absolument la même que celle de la langue française, comme on le verra par les règles suivantes, en commençant par celui des signes qui marque la plus petite de toutes les pauses.

1. De la Virgule.

§ 681. Les parties principales de la proposition simple (le sujet, l'attribut et la copule) s'écrivent sans aucune division; ex.

Человѣ́къ смéртенъ.	L'homme est mortel.
Аѳи́ны бы́ли знамени́ты.	Athènes a été célèbre.
Зимá бу́детъ холоднá.	L'hiver sera froid.
Рóза цвѣтётъ.	La rose fleurit.
Грéція благодéнствовала.	La Grèce était florissante.

De même on ne sépare point des parties principales leurs déterminations ou compléments immédiats; ex.

Хрáбрый вóинъ не бои́тся смéрти.	Le guerrier brave ne craint pas la mort.
Вáше нóвое сочинéніе вскóрѣ вы́йдетъ изъ печáти.	Votre nouvel ouvrage sortira bientôt de la presse.
Ди́кіе лю́ди óчень хорошó знáютъ цѣ́ну пáгубнаго зóлота.	Les sauvages connaissent très-bien le prix de l'or pernicieux.

§ 682. On sépare par la *Virgule* les parties semblables d'une proposition (principales et secondaires), si elles ne sont pas liées par la conjonction *и*; ex.

Лѣ́то, óсень, зимá ужé прошли́.	L'été, l'automne, l'hiver sont déjà passés.
Огóнь, вóздухъ, земля́, водá суть сти́хіи.	Le feu, l'air, la terre, l'eau sont les éléments.
Конь легóкъ, силёнъ, провóренъ.	Le cheval est léger, fort, agile.
Я былъ, есмь, бу́ду твои́мъ дру́гомъ.	Je fus, je suis, je serai ton ami.
Онъ тебя́ пóмнитъ, лю́битъ, уважáетъ.	Il se souvient de toi, il t'aime, il t'estime.

Devant la conjonction *и* la Virgule se supprime, si un nouveau mot est ajouté immédiatement au dernier; ex.

Я́блоки, сли́вы и гру́ши ужé поспѣ́ли.	Les pommes, les prunes et les poires sont déjà mûres.
Онъ у́чится и ведётъ себя́ хорошó.	Il étudie et se conduit bien.

Мнѣ здѣсь скучно, грустно и страшно.	J'éprouve ici de l'ennui, du chagrin et de la frayeur.
Ты храбръ и великодушенъ.	Tu es brave et magnanime.
Мы живёмъ весело и беззаботно.	Nous vivons gaiement et sans souci.

Si le nouveau mot est ajouté non au dernier, mais à un autre qui précède, on fait alors usage de la Virgule; ex.

Я написáлъ письмó, и вышелъ со дворá.	J'ai écrit une lettre, et je suis sorti.
Онъ купи́лъ нóвую книгу, и прóдалъ стáрую.	Il a acheté un nouveau livre, et a vendu le vieux.
Мы живёмъ вéсело, и не скучáемъ.	Nous vivons gaiement, et nous ne nous ennuyons point.

Dans ce cas on réunit non des parties de la même proposition, mais diverses propositions, pleines ou contractées.

La virgule s'emploie aussi lorsque la conjonction *и* est répétée, ainsi qu'avec les conjonctions *ни* et *а*; ex.

И родныя, и знакóмые егó любятъ.	Il est aimé tant de ses parents, que de ses connaissances.
У насъ въ дóмѣ и трудя́тся, и веселя́тся.	Chez nous l'on travaille et l'on s'amuse.
Ни зóлото, ни слáва не составля́ютъ счáстія.	Ni l'or, ni la gloire ne forment le bonheur.
Не онъ, а братъ егó былъ дóма.	Ce n'est pas lui, c'est son frère qui était à la maison.

Avec *или́* la Virgule est inutile, lorsque cette conjonction est employée dans un sens disjonctif. Mais si elle désigne l'addition de mots explicatifs, la Virgule est nécessaire, et de même lorsque cette conjonction est répétée; ex.

Братъ или́ сестрá тебѣ́ нрáвится.	Est-ce le frère ou la soeur qui te plait?
Ты покупáешь хлѣбъ или́ мя́со.	Tu achètes du pain ou de la viande.
Ритóрика, или́ Искусство Краснорѣ́чія, извѣ́стна былá въ дрéвности.	La rhétorique, autrement dit l'art de l'éloquence, était connue dans l'antiquité.

Ты или послу́шаешься меня́, или я на тебя́ пожа́луюсь.	Ou tu m'écouteras, ou je me plaindrai de toi.

La virgule s'emploie entre divers adjectifs qualificatifs; mais elle se supprime, lorsque l'adjectif qui suit, est ou inséparable (§ 435), ou possessif; ex.

До́брый, че́стный, велико-ду́шный человѣ́къ.	Un homme bon, honnête, magnanime.
Сла́вный Кре́млевскій дворе́цъ.	Le célèbre palais du Krèmle.
Преле́стный Лѣ́тній садъ.	Le charmant jardin d'été.
Бу́рное Ла́дожское о́зеро.	L'orageux lac de Ladoga.
Прія́тный се́льскій видъ.	L'agréable vue de la campagne.
Пусто́й ко́жаный мѣшо́къ.	Le sac de cuir qui est vide.
Но́вая медвѣ́жья шу́ба.	Une nouvelle pelisse d'ours.
Пе́рвый ве́сенній день.	Le premier jour de printemps.
Гро́мкій ко́нскій то́потъ.	Le bruyant galop des chevaux.

§ 683. On met entre deux Virgules les mots intercalés, que l'on peut supprimer sans altérer le sens, savoir:

1. Les appositions du sujet et de l'attribut; ex.

Вели́кій Петръ, благодѣ́тель Россі́и, роди́лся въ XVII вѣ́кѣ.	Pierre le Grand, le bienfaiteur de la Russie, est né au XVII siècle.
Россі́ю, Держа́ву си́льную и вели́кую, чтитъ вся Евро́па.	Toute l'Europe respecte la Russie, cet état grand et puissant.
Въ Азі́и, ча́сти Свѣ́та са́мой простра́нной, нахо́дятся са́мыя высо́кія го́ры.	En Asie, qui est la partie du monde la plus vaste, se trouvent les montagnes les plus élevées.

2. Le vocatif (voyez à cet égard le § 694); ex.

Ты зна́ешь, другъ мой, что́ ты сдѣ́лалъ.	Tu sais, mon ami, ce que tu as fait.
Пода́й мнѣ, бра́тецъ, шля́пу.	Ami, donne-moi mon chapeau.

3. Les expressions adverbiales, ou celles des rapports éloignés; placées entre les parties principales d'une proposition; ex.

Бѣдный, во многихъ отношеніяхъ, языкъ обогатился трудами великихъ Писателей.

La langue, pauvre sous plusieurs points de vue, s'est enrichie par les travaux des écrivains distingués.

Новые пріиски золота, въ Пермской губерніи, доставляютъ большой доходъ.

Les nouvelles mines d'or, dans le gouvernement de Perme, donnent un grand revenu.

Онъ служилъ, въ одно и то же время, при двухъ разныхъ начальникахъ.

Il servait, dans le même temps, sous deux chefs différents.

Чиновники сходились въ ея великолѣпномъ, или, по тогдашнему, чудномъ домѣ.

Les magistrats s'assemblaient dans sa maison magnifique, ou miraculeuse, comme on la nommait alors.

Князь терпѣлъ изверга, и довольствовался, можетъ быть, одними угрозами.

Le prince souffrait ce monstre, et se contentait peut-être de le menacer.

Соломонія отличалась, какъ вѣроятно, достоинствами цѣломудрія, красотою, цвѣтущимъ здравіемъ.

Solomonie se faisait sans doute remarquer par sa grande chasteté, par sa beauté, par sa brillante santé.

4. Les conjonctions composées, qui ne sont point au commencement de la proposition; ex.

Мы, напротивъ, этого не хотимъ.

Nous au contraire, nous ne voulons point cela.

Подумай, однако же, о послѣдствіяхъ.

Pense toutefois aux conséquences.

§ 684. Toute proposition incidente et incise, pleine ou contractée, se sépare de la principale par des Virgules; ex.

Человѣкъ, который вамъ хорошо извѣстенъ (или, человѣкъ, вамъ хорошо извѣстный), хлопочетъ по вашему дѣлу.

L'homme que vous connaissez fort bien (ou, l'homme qui vous est fort bien connu), s'intéresse à votre affaire.

Скажу вамъ, какой я купилъ домъ.

Je vous dirai quelle maison j'ai achetée.

Знаю, чей это трудъ.

Je sais de qui c'est le travail.

Льстецы́, то есть обма́нщики, вредя́тъ ему́.	Les flatteurs, c'est-à-dire, les trompeurs, lui font du tort.
Человѣ́къ, какъ существо́ сла́бое, имѣ́етъ на́добность въ по́мощи.	L'homme, comme étant un être faible, a besoin de secours.
Хо́дитъ, чтобъ согрѣ́ться.	Il marche pour se réchauffer.
Онъ умёнъ, хотя́ и мо́лодъ.	Quoique jeune, il a de l'esprit.
Дѣ́ти, ра́дуясь хоро́шей пого́дѣ, забы́ли о вчера́шней ску́кѣ.	Les enfants, réjouis du beau temps, ont oublié l'ennui d'hier.
Оте́цъ, желя́ сы́ну добра́, хо́четъ его́ испра́вить.	Le père, désirant le bien de son fils, veut le corriger.
Учени́къ, исполня́ющій обя́занности, получа́етъ награ́ду.	L'écolier qui remplit ses devoirs, reçoit une récompense.
Учени́къ, исполня́я свои́ обя́занности, получа́етъ награ́ду.	L'écolier, lorsqu'il remplit ses devoirs, reçoit une récompense.
Лю́ди, обремене́нные забо́тами, ра́но старѣ́ются.	Les hommes accablés de soucis, vieillissent de bonne heure.
Зна́ю, что́ ты дѣ́лаешь.	Je sais ce que tu fais.
Зна́ю, что ты ничего́ не дѣ́лаешь.	Je sais que tu ne fais rien.
Не понима́ю, отъ чего́ ты печа́ленъ.	Je ne comprends pas pourquoi tu es triste.
Скажи́, хо́чешь ли ѣ́хать.	Dis-moi si tu veux aller.
Мнѣ объяви́ли вчера́, бу́дто онъ уже́ уѣ́халъ.	On m'a annoncé hier qu'il était déjà parti.
Бу́ду, сказа́лъ онъ, непремѣ́нно.	Je viendrai sans faute, dit-il.
Позна́нія, гова́ривалъ мой учи́тель, лу́чше нали́чныхъ де́негъ.	Les connaissances, disait mon maître, valent mieux que l'argent comptant.

§ 685. Les participes et les gérondifs qui sont sans complément, s'emploient comme les autres déterminations et compléments, sans être séparés par des Virgules. Mais lorsque ces parties du discours reçoivent des compléments, elles forment des propositions incidentes, et se séparent de leurs principales par des Virgules; ex.

Человѣкъ стра́ждущій жа́луется на су́дьбу.

L'homme qui souffre se plaint de son sort.

Человѣ́къ, стра́ждущій отъ со́бственной вины́, не до́лженъ ропта́ть на люде́й.

L'homme qui souffre par sa propre faute, ne doit pas murmurer contre les hommes.

Онъ у́чится игра́ючи.

Il apprend en jouant.

Онъ у́чится му́зыкѣ, игра́я на скри́пкѣ.

Il apprend la musique, en jouant du violon.

Жа́воронокъ поётъ летя́.

L'alouette chante en volant.

Жа́воронокъ поётъ, летя́ надъ лу́гомъ.

L'alouette chante en volant sur la prairie.

Les participes actifs et passifs avec leurs compléments, lorsqu'ils précèdent immédiatement le substantif, ne se séparent point de ce nom. La même règle s'observe pour les participes qui remplacent un nom; ex.

Устрашённый приближе́ніемъ сме́рти грѣ́шникъ уви́дѣлъ всё своё несча́стіе.

Effrayé par l'approche de la mort, le pécheur a vu tout son malheur.

Дѣ́лающій добро́ бли́жнему бога́чъ вкуша́етъ и́стинное удово́льствіе.

Le riche qui fait du bien à son prochain, goûte la véritable jouissance.

Сѣ́ющій слеза́ми ра́достію пожнётъ.

Celui qui sème avec larmes, moissonnera avec joie.

Оживлённые твои́ми благодѣ́яніями пролива́ютъ слёзы призна́тельности.

Ceux qui sont ranimés par tes bienfaits, versent des larmes de reconnaissance.

La Virgule est aussi inutile devant la conjonction comparative *какъ*, lorsque la comparaison ne consiste qu'en un seul mot avec son complément; mais si la comparaison forme une proposition pleine ou contractée, la Virgule est nécessaire; ex.

Попуга́й мо́жетъ говори́ть какъ человѣ́къ.

Le perroquet peut parler comme l'homme.

Вино́ холодно́ какъ лёдъ.

Le vin est froid comme la glace.

Я живу́ ти́хо, какъ жи́ли пре́дки.

Je vis paisiblement, ainsi que vivaient mes ancêtres.

Мнѣ тамъ быва́етъ ве́село, какъ быва́ло въ до́мѣ роди́тельскомъ.

Là je suis gai, ainsi que je l'étais dans la maison paternelle.

§ 686. Les propositions principales ou associées, qui ne sont pas très-longues, se séparent aussi par des Virgules; ex.

Лѣ́томъ жа́рко, зимо́ю хо́лодно.

Il fait chaud en été, et froid en hiver.

Дубъ высо́къ, а тро́сточка низка́.

Le chêne est élevé, et le roseau est bas.

По́льзуйся о́тдыхомъ, но не гуля́й при дѣ́лѣ.

Profite du repos, mais ne sois pas paresseux à l'ouvrage.

Не всѣ мо́гутъ быть во́инами и су́дьями, но всѣ мо́гутъ служи́ть оте́честву.

Tous ne peuvent pas être guerriers et juges, mais tous peuvent servir la patrie.

Mais si, avec de telles propositions principales, il s'en trouve d'incidentes, la Virgule dans ce cas n'est pas suffisante, et il faut avoir recours à un signe plus fort, comme nous le verrons plus bas.

2. *Du Point-Virgule.*

§ 687. Le *Point-Virgule*, qui indique une pause plus grande que la virgule, sert à diviser diverses parties semblables, ou les propositions principales, d'une période copulative, lorsque ces parties ont une certaine étendue, ou sont complétées par l'addition de propositions incidentes; ex.

Всѣ истори́ческія ру́кописи бы́ли изъ Тро́ицкой Библіоте́ки посы́ланы къ Екатеринѣ Великой, Кото́рая столь ре́вностно занима́лась на́шею Исто́ріею; но мнѣ ска́зывали, что въ нихъ нѣтъ никаки́хъ ва́жныхъ отмѣ́нъ проти́въ напеча́танныхъ лѣ́тописей.

Tous les manuscrits historiques furent envoyés de la bibliothèque de la Trinité à Catherine la Grande, qui s'occupa avec tant d'ardeur de notre histoire; mais on m'a dit qu'ils ne contiennent aucune notice particulière, qui ne se trouve dans les annales publiées.

Такимъ óбразомъ въ пéрвый разъ флагъ Россíи окружитъ Шаръ Земнóй, и въ странáхъ, гдѣ едвá ѝмя ея̀ извѣ́стно, услышатъ языкъ нáшего отéчества; увидятъ въ Рýсскихъ не хищниковъ, не мучителей, котóрые нѣ́когда спѣшили по слѣдáмъ Колóмба злодѣ́йствовать въ нóвомъ мíрѣ, но друзéй человѣ́чества, предлагáющихъ нарóдамъ взаимныя выгоды торгóвли; увидятъ любопытныхъ наблюдáтелей прирóды, котóрые выйдутъ нá берегъ съ орýдіями мирныхъ Наýкъ, а не смéрти.

Ainsi pour la première fois le pavillon de la Russie fera le tour du globe, et dans les contrées où le nom de cet état était à peine connu, on entendra le langage de notre patrie; on verra dans les Russes non ces brigands, ces bourreaux qui jadis couraient sur les pas de Colomb pour remplir le nouveau monde de leurs forfaits, mais des amis de l'humanité, qui proposent aux nations les avantages mutuels du commerce; on verra des naturalistes curieux, qui se présenteront sur le rivage avec les instruments des sciences, et non de la mort.

Si la dernière des propositions réunies dans une période commence par la conjonction *и* ou *а*, dans ce cas on ne fait usage que de la simple virgule; ex.

Сначáла жилъ онъ въ дерéвнѣ, занимáясь сéльскимъ хозяйствомъ; потóмъ переселился въ гóродъ, чтобъ наблюдáть за воспитáніемъ дѣтéй, а нынѣ отпрáвился въ столицу, гдѣ рѣшится вáжная для нéго тяжба.

D'abord il vécut à la campagne, s'occupant d'économie rurale; ensuite il se fixa à la ville pour surveiller l'éducation de ses enfants, et maintenant il est parti pour la capitale, où se décide un procès important pour lui.

Іоáннъ на двѣнáдцатомъ годý жизни сочетáлся брáкомъ съ Марíею, Тверскóю Княжнóю; на осмнáдцатомъ ужé имѣ́лъ сына, именемъ тáкже Іоáнна, прозвáніемъ Младáго, а на двáдцать вторóмъ сдѣ́лался Государéмъ.

Jean, à douze ans, épousa Marie, princesse de Tver; à dix-huit ans, il eut un fils, appelé aussi Jean, et surnommé le Jeune, et à l'âge de vingt-deux ans il devint souverain de la Russie.

3. *Des Deux-Points.*

§ 688. Les *Deux-Points*, qui indiquent un repos encore plus grand que le point-virgule, s'emploient:

1. Dans la division de l'une des parties principales d'une période (la partie élevée) d'avec celle qui suit (la partie abaissée, § 508), si chacune de ces parties égales, séparées par les Deux-Points renferme divers membres, distingués entre eux par des points-virgules ou par des virgules.

2. Dans la division des membres d'une période comparative, causative et conclusive, et en général par-tout où le sens de la partie qui précède est terminé, et se trouve développé, dans la partie qui suit, par des causes ou par une énumération de parties, sur-tout lorsque les conjonctions causatives sont supprimées. Voyez pour le premier emploi des Deux-Points les périodes 26 et 27, et pour le second, les périodes 22, 29, 31, 34, 36, 37, 38, 39, au § 507.

3. Lorsqu'on rapporte quelque discours, lorsqu'on énumère des parties, ou lorsqu'on annonce quelque détail; ex.

Присвóивалъ себѣ́ ихъ достоя́ніе, говоря́ въ послóвицу: „Чтобы́ спокóйно ѣсть медовóй сотъ, нáдобно задави́ть пчёлъ.“	Il s'appropria leurs biens, citant ce proverbe: „Pour manger tranquillement un rayon de miel, il faut écraser les abeilles.“
Россíя изоби́луетъ драгоцѣ́нными метáллами: зóлотомъ, серебрóмъ, плáтиною.	La Russie abonde en précieux métaux: en or, en argent, en platine.
Мы прошли́ ужé глáву: О поря́дкѣ словъ.	Nous avons déjà passé le chapitre de la Construction.

Si l'on cite une lettre, ou bien un ou deux mots, les Deux-Points sont inutiles: il suffit de distinguer cette lettre ou ces mots par d'autres caractères; ex.

Бýква *ѣ* не вездѣ́ пи́шется вмѣ́сто *е*.	La lettre Ѣ ne s'emploie pas toujours au lieu de E.
Слóво *предмéтъ* не пи́шется *предмѣ́тъ*.	Le mot предмéтъ ne s'écrit pas предмѣ́тъ.

4. *Du Point.*

§ 689. Le *Point* indique un sens absolument terminé dans une proposition expositive ou dans une période. En général le Point s'emploie à la fin de toutes les phrases qui n'ont aucune liaison grammaticale avec la suite du discours; ainsi non-seulement les propositions détachées, mais les mots isolés doivent être séparés par un point, lorsqu'ils sont entièrement indépendants de ce qui suit. Voyez des exemples sur l'emploi du Point au § 507.

§ 690. Nous avons dit précédemment (§ 502, 9) que la liaison grammaticale des propositions était bornée par l'étendue qu'occupait une proposition composée ou par la pause qu'indiquait le Point; et que la liaison logique comprenait la réunion et la disposition des propositions détachées, simples ou composées. Pour indiquer cette réunion et la division des périodes entre elles, on emploie d'abord le *trait de séparation* (—), que l'on place entre les périodes qui n'ont pas de liaison logique les unes avec les autres, et ensuite on se sert de l'*alinéa*, pour commencer une nouvelle série de périodes, deux signes auxiliaires de ponctuation dont nous parlerons plus bas.

II. Signes déterminatifs de la Ponctuation.

§ 691. La propriété générale des signes *déterminatifs* de la Ponctuation consiste en ce que, déterminant l'expression de la proposition, ils se mettent à la place des signes disjonctifs, c'est-à-dire, du point, des deux-points, du point-virgule et de la virgule.

1. *Du Point interrogatif.*

§ 692. Le *Point interrogatif* se met, au lieu du **Point** simple, à la fin de toute proposition interrogative; ex.

Что ты дѣлаешь? Que fais-tu?

Знáешь ли ты, въ чёмъ состои́тъ и́стинное счáстіе? — Sais-tu en quoi consiste le véritable bonheur?

Кудá ты идёшь, любéзный другъ? — Où vas-tu, cher ami?

Гдѣ тотъ человѣ́къ, котóрый мóжетъ сказáть, что не ошибáлся во всё продолжéніе своéй жи́зни? — Où est l'homme, qui peut dire qu'il ne s'est pas trompé dans tout le cours de sa vie?

Le Point interrogatif se met, au lieu du point-virgule, après le premier membre d'une période conditionnelle, qui est exprimé sous la forme de l'interrogation; comme:

Желáешь ли хвалы́? заслужи́ её. — Veux-tu des éloges? mérite-les.

Mais si le tour interrogatif exprime non une interrogation directe, mais une proposition incidente subordonnée, dans ce cas le point final n'est pas remplacé par le Point interrogatif; ex.

Я не знáю, живъ ли онъ. — Je ne sais pas s'il vit encore.

Спроси́ у сестры́, гдѣ онá живётъ. — Demande à la soeur où elle demeure.

Узнáй, котóрый часъ. — Vois quelle heure il est.

Ви́жу, почемý вы не соглашáетесь. — Je vois pourquoi vous ne consentez pas.

Хочý знать, зачѣ́мъ егó нé было дóма. — Je veux savoir pourquoi il n'était pas à la maison.

Devant ces propositions incidentes qui n'ont pas la forme directe de l'interrogation, on ne fait usage que de la virgule. Il faut encore observer que devant l'interrogation directe, on se sert des deux-points; ex.

Онъ предложи́лъ мнѣ вопрóсъ: что дорóже, атлáсъ или́ бáрхатъ? — Il m'a proposé cette question: qu'est-ce qui est plus cher, le satin ou le velours?

2. *Du Point exclamatif.*

§ 693. Le *Point exclamatif* se met, au lieu du point, des deux-points, du point-virgule et de la virgule, à la fin

de toute proposition exclamative, impérative et affirmative, pleine ou contractée (§§ 470 et 520); ex.

Какóе несчáстіе!	Quel malheur!
Возмóжно ли шакъ оши-бúться!	Peut-on se tromper à un tel point!
Ступáй! Молчú!	Va-t'en! Tais-toi!
Вошъ плоды́ дурнáго воспи-шáнія!	Voilà les fruits d'une mauvaise éducation!

§ 694. Le vocatif, se trouvant au milieu d'une proposition, se met entre deux virgules (§ 683); mais s'il est au commencement, il se sépare par le Point exclamatif, et s'il est à la fin, on emploie, d'après le sens, le Point interrogatif ou exclamatif; ex.

Вы́слушай, другъ мой, э́шу пóвѣсть.	Ecoute, mon ami, cette histoire.
Другъ мой! вы́слушай э́шу пóвѣсть.	Mon ami, écoute cette histoire.
Гдѣ вы, дни дѣ́шской без-пéчносши?	Où êtes-vous, jours calmes et heureux de l'enfance?
Пóмнишь ли обо мнѣ́, ми́лый другъ?	Te souviens-tu de moi, cher ami?
Сшáнемъ швёрдо, шовáрищи!	Tenons ferme, compagnons!
Бѣдá шебѣ́, ковáрный врагъ!	Malheur à toi, ennemi fourbe!

L'interjection, ou l'adverbe qui en tient lieu, précédant le vocatif, se sépare de ce dernier par une virgule, excepté l'interjection *o*, qui ne s'en sépare pas; ex.

Ахъ, другъ мой! что съ шобóю сдѣ́лалось?	Ah! mon ami, que t'est-il arrivé?
Нѣшъ, друзья́! не осшáвлю васъ.	Non, amis, je ne vous abandonnerai pas.
Да, брашъ! ху́до жишь съ шобóю.	Oui, mon ami, c'est un mal que de vivre avec toi.
О су́діи мои́! люблю́ васъ и почишáю.	O mes juges, je vous aime et vous honore.

III. Signes auxiliaires de la Ponctuation.

§ 695. Les signes *auxiliaires* de la Ponctuation s'emploient lorsque les signes disjonctifs et déterminatifs ne sont pas suffisants pour déterminer et séparer les parties et le sens des propositions.

1. *Du Trait de séparation.*

§ 696. Le *Trait de séparation* s'emploie:

1. Entre les périodes qui, terminées par un point, n'ont aucune liaison logique entre elles (§ 690).

2. Entre les paroles de deux interlocuteurs, lorsque ces personnages ne sont pas nommés; ex.

Куда́ ты идёшь? — Въ го́родъ. — Зачѣ́мъ? — За хлѣ́бомъ. — Когда́ воро́тишься? — Черезъ ча́съ.	Où vas-tu? — À la ville. — Quoi faire? — Chercher du pain. — Quand reviendras-tu? — Dans une heure.

3. Lorsqu'on supprime quelque mot, ou lorsque dans une proposition on passe subitement d'une idée à une autre:

Я стара́юсь приноси́ть по́льзу, а ты — вредъ.	Je cherche à faire du bien, et toi — du mal.
Онъ вдава́лся во всѣ опа́сности, сража́лся на ка́ждомъ шагу́, получа́лъ жесто́кія ра́ны, и — оста́лся живъ.	Il s'exposa à tous les dangers, combattit à chaque pas, reçut des blessures graves, et — il ne perdit point la vie.

4. Quelquefois pour de petites propositions incises; ex.

Онъ былъ — скажу́ вамъ по довѣ́ренности — о́чень бѣ́денъ.	Il était, je vous le dirai en confidence, très-pauvre.

2. *Des Points suspensifs.*

§ 697. Les *Points suspensifs* s'emploient pour indiquer des phrases interrompues et sans suite; ex.

Скажи́ мнѣ .... нѣтъ! лу́чше умолчи́!	Dis-moi .... non! tais-toi plutôt.
Другъ мой.... како́е сла́достное воспомина́ніе!.... другъ мой спасъ меня́ отъ сме́рти.	Mon ami.... quel doux souvenir!.... mon ami m'a sauvé de la mort.

3. *De la Parenthèse.*

§ 698. La *Parenthèse* sépare une proposition incise qui n'a aucune liaison grammaticale avec la principale; ex.

Скажу́ тебѣ́ (пи́шетъ мой прія́тель, отставно́й Капита́нъ), что у насъ всё дёшево.	Je te dirai (écrit mon ami, capitaine retiré du service) que tout est à bon marché chez nous.
Повѣ́ришь ли (и какъ не повѣ́ришь!), что я неохо́тно ѣ́ду отсю́да?	Croiras-tu (et comment ne pas le croire!) que je pars d'ici à contre-coeur?

Ces exemples font voir que la Parenthèse n'exclut pas les autres signes de ponctuation.

4. *Des Guillemets.*

§ 699. Les *Guillemets* sont deux espèces de virgules qui s'emploient lorsqu'on cite les paroles d'une personne; ex.

Онъ мнѣ сказа́лъ: „Будь мои́мъ дру́гомъ!“	Il m'a dit: „Sois mon ami.“
„Зна́еше ли, сказа́ла сестра́, „что у насъ бу́детъ о́чень „ве́село?“	„Savez-vous, m'a dit la „soeur, que ce sera très-gai „chez nous?“

Les Guillemets s'emploient quelquefois seulement au commencement et à la fin du discours cité, et d'autres fois au commencement de chaque ligne. On peut aussi, au lieu des Guillemets, distinguer les mots par des caractères italiques.

5. *De l'Alinéa.*

§ 700. Ecrire *alinéa* ou *à la ligne*, c'est abandonner la ligne où l'on vient de terminer une période, et commencer une suite de périodes à la ligne suivante, laquelle, pour devenir plus sensible, rentre un peu en-dedans, ainsi qu'on le voit à tous les paragraphes de cet ouvrage.

FIN DE LA CINQUIÈME PARTIE ET DE LA GRAMMAIRE.

TRAITÉ
DE LA
VERSIFICATION RUSSE.

TRAITÉ
DE LA
VERSIFICATION RUSSE.

INTRODUCTION.

§ 1.

La Poésie, cette expression des sentiments du cœur humain par le moyen des termes les plus nobles, soumis à une certaine mesure, a la même existence chez tous les peuples; quant à sa forme extérieure, que l'on appelle Versification, elle est aussi variée qu'il y a d'idiomes différents sur le globe. Ainsi

§ 2. La *Versification* d'une langue est l'art de faire des vers dans cette langue; et les *vers* ne sont autre chose que des assemblages de mots mesurés et cadencés d'après des règles fixes et déterminées.

§ 3. Malgré les nuances infinies qui se trouvent dans les différentes structures des vers, on peut rapporter les formes poétiques des idiomes qui nous sont connus, à trois classes générales, savoir: 1) la Versification rhythmique, 2) la Versification tonique, et 3) la Versification syllabique.

I. Versification rhythmique.

§ 4. La Versification *rhythmique* est celle où les vers se composent de pieds, et où ces pieds sont déterminés par la longueur ou la briéveté des syllabes. Cette structure de vers, propres aux langues grecque et latine, est la plus parfaite qui nous soit connue.

§ 5. Le *pied* ou *mètre* (τὸ μέτρον) est une mesure qui contient un ou plusieurs temps musicaux. La syllabe que l'on prononce avec la durée d'un temps, est dite *longue*, et se marque ainsi (-), et celle que l'on prononce avec la durée d'un demi-temps, est dite *brève*, et se marque avec un demi-cercle (υ). Cette longueur et cette briéveté des syllabes sont, dans le grec et le latin, déterminées par la prosodie, qui indique la mesure de chaque voyelle, ou sa quantité, et le temps qu'on met à la prononeer.

Remarque. Il ne faut pas confondre l'accent avec la quantité: l'*accent* (ὁ τόνος) marque l'élévation de la voix sur une des syllabes d'un mot, et la *quantité* (ὁ ῥυθμὸς) indique le temps que l'on met à prononcer les syllabes. La quantité, en grec et en latin, est indépendante de l'accent, c'est-à-dire que la syllabe accentuée peut être brève; tandis qu'en russe l'accent entraîne toujours la longueur de la syllabe, c'est-à-dire que la syllabe sur laquelle la voix s'élève, est toujours longue; ainsi les mots θέλετε, *Dómine*, Гóсподи, ont tous trois l'accent sur la première syllabe, laquelle syllabe est brève dans les deux premiers, et longue dans le dernier.

§ 6. Dans le grec et le latin les pieds, ou les diverses combinaisons de syllabes longues et brèves, sont au nombre de 28, savoir: douze simples et seize composés.

§ 7. Les pieds *simples* sont formés de deux ou de trois syllabes, et d'un jusqu'à trois temps; ce sont:

D'un temps.

1. Le *pyrrhique*, deux brèves, υ υ: θεὸς, *benè*.

D'un temps et demi.

2. Le *trochée* ou *chorée*, longue et brève, - υ: πολλὰ, *astra*.
3. L'*iambe*, une brève avec une longue, υ -: θέλω, *greges*.
4. Le *tribraque*, trois brèves, υ υ υ: θέλετε, *anima*.

De deux temps.

5. Le *spondée*, deux longues, - -: ζητῶν, *laudes*.

6. Le *dactyle*, une longue et deux brèves, - ∪ ∪ : ἄγγελος, *tempora.*
7. L'*anapeste*, une brève et deux longues, ∪ - - : ἐλεῶν, *domini.*
8. L'*amphibraque*, longue entre deux brèves, ∪ - ∪ : ἰάχε, *amare.*

De deux temps et demi.

9. L'*amphimacre*, une brève entre deux longues, - ∪ - : τυπτέτων, *cogitans.*
10. Le *bacchique*, une brève et deux longues, ∪ - - : ἀπόλλων, *dolores.*
11. L'*antibacchique*, deux longues et une brève, - - ∪ : ἄνθρωπος, *peccata.*

De trois temps.

12. Le *molosse* ou *trimacre*, trois longues : - - - : σώζεσθαι, *gaudentes.*

§ 8. Les pieds *composés* résultent de la réunion de deux simples, et ont tous quatre syllabes, depuis deux jusqu'à quatre temps.

De deux temps.

1. Le *procéleusmatique*, ou le *dipyrrhique*, quatre brèves, ∪ ∪ ∪ ∪.

De deux temps et demi.

2. Le *péon premier*,	formés de la combinaison	- ∪ ∪ ∪.
3. Le *péon second*,	du pyrrhique avec l'iambe	∪ - ∪ ∪.
4. Le *péon troisième*,	ou le chorée, ou d'une	∪ ∪ - ∪.
5. Le *péon quatrième*,	longue et de trois brèves :	∪ ∪ ∪ -.

De trois temps.

6. Le *grand ionien*,	formés de la combinaison	- - ∪ ∪.
7. Le *petit ionien*,	du pyrrhique avec le spon-	∪ ∪ - -.
8. Le *choriambe*,	dée, ou de l'iambe avec	- ∪ ∪ -.
9. L'*antispaste*,	le chorée, ou de deux	∪ - - ∪.
10. Le *diiambe*,	longues et de deux brèves :	∪ - ∪ -.
11. Le *dichorée*,		- ∪ - ∪.

De trois temps et demi.

12. L'*épitrite premier*,	formés de la combinaison	∪ - - -.
13. L'*épitrite second*,	du spondée avec l'iambe	- ∪ - -.
14. L'*épitrite troisième*,	ou le chorée, ou de trois	- - ∪ -.
15. L'*épitrite quatrième*,	longues et d'une brève :	- - - ∪.

De quatre temps.

16. Le *dispondée*, deux spondées ou quatre longues, - - - -.

§ 9. Les vers des Grecs et des Latins, mesurés d'après cette division des syllabes longues et brèves, peuvent être rapportés à quatre sortes de mètres:

1. Le mètre *épique* ou *héroïque*, appelé aussi vers *hexamètre*, et composé de six pieds, dont les quatre premiers sont dactyles ou spondées, le cinquième presque toujours un dactyle, et le sixième un spondée ou chorée. Ce mètre servait pour les poèmes, les idylles, les épîtres et les autres poésies narratives et descriptives des Anciens.

2. Le mètre *élégiaque*, appelé vers *pentamètre*, et composé de cinq pieds, dont les deux premiers sont dactyles ou spondées, le troisième un spondée, et les derniers deux anapestes; ou les deux premiers dactyles ou spondées, suivis d'une syllabe longue, le troisième et le quatrième deux dactyles, suivis aussi d'une syllabe longue. Ce vers, réuni à l'hexamètre, était employé dans les poésies élégiaques, dont on trouve des exemples dans Ovide, Tibulle, Martial et autres poètes.

3. Les mètres *lyriques*, appelés, du nom des poètes qui les ont employés, vers *alcaïque*, *saphique*, *phérécratien*, *glyconien*, dont on trouve des exemples dans Horace. Ces vers ont depuis deux jusqu'à cinq pieds, formés pour la plupart d'iambes, de chorées, de spondées et de dactyles.

4. Le mètre *dramatique*, formé de vers iambiques de six pieds, et employé dans la tragédie et la comédie. Les vers iambiques, purs ou mêlés de spondées, de pyrrhiques, étaient aussi employés dans les chansons, les satires et les poésies légères.

Remarque. Quelques écrivains du XVII siècle, entr'autres *Smotriski*, auteur d'une grammaire slavonne (v. page 31), voulurent introduire dans la langue russe la prosodie grecque, fondée sur la longueur et la briéveté des voyelles; mais

les essais qu'ils donnèrent pour modèle, n'eurent aucun succès; tel est cet exemple donné par Smotriski:

Сармáтски новорáстныя Мýсы стóпу пéрву
Тщáщуюся Парнáссъ во обйтель вѣ́чну заяти,
Хрисmé Царю́ прiими́: и благовóливъ, тебé съ Отцéмъ
И Дýхомъ Святы́мъ пѣ́ти, оучи́ Россíйскiй
Родъ нашъ, чи́стыми мѣ́ры Славéнски и́мпы.

Smotriski appelait *longues* les voyelles *и*, *ѣ*, *ѡ*, *оу*, ы, е, а, *ий*, *ѣй*, *ый*, АЙ, ainsi que toutes celles qui étaient suivies de deux consonnes; il nommait *brèves* les voyelles *е*, *о*, *ей*, *ой*, et *communes* (longues ou brèves), *а*, *і*, *г*, ѵ, *ю*, ѧ, *ай*, *ій*, *юй*, etc.

II. Versification tonique.

§ 10. Immédiatement après la Versification fondée sur la quantité, vient celle qui est fondée sur l'accent, et qu'on appelle *tonique*. Dans la Versification tonique les vers se forment aussi par pieds, mais la nature des pieds dépend de l'accent grammatical ou tonique, et non de la quantité conventionnelle des syllabes. Cette structure de vers, propre aux idiomes allemand, suédois, russe, bohème et serbe, est d'autant plus parfaite qu'elle se rapproche davantage de la Versification prosodique des Grecs et des Latins.

§ 11. Le pied tonique est la réunion de deux ou plusieurs syllabes, sur l'une desquelles se trouve l'accent grammatical (dont nous avons parlé § 570). La syllabe accentuée est dite *élevée*, et les autres *abaissées*.

§ 12. Les pieds propres à cette structure de vers sont, parmi les pieds simples, l'iambe, le chorée, le pyrrhique, le dactyle, l'anapeste et l'amphibraque, et parmi les pieds composés, les quatre péons.

Remarque. Nous verrons de plus amples détails sur la Versification tonique, qui est celle de la langue russe, dans le chapitre suivant.

III. Versification syllabique.

§ 13. La Versification *syllabique* est fondée, non sur le nombre des pieds dans un vers, ni sur la longueur et la briéveté des voyelles, mais sur le nombre des syllabes. Cette sorte de Versification, la plus pauvre de toutes, est propre aux idiomes italien, français, espagnol, portugais, anglais et polonais.

§ 14. Les vers syllabiques se divisent, d'après le nombre des syllabes dont ils sont composés, en vers de douze, de dix, de huit syllabes et encore moins. Le mètre y est remplacé par la consonnance de la terminaison de deux vers, consonnance qui est connue sous le nom de *rime*.

Remarque. Les vers syllabiques, empruntés de l'idiome polonais, ont aussi été employés dans la langue russe, au commencement du XVIII siècle, jusqu'à Lomonossof, le père de la poésie russe, qui prouva par ses productions que la Versification tonique est la seule qui puisse être adaptée à cet idiome. Voici un exemple de vers syllabiques de 13 syllabes:

Тошъ въ се́й жи́зни лишь блаже́нъ, кто ма́лымъ дово́ленъ,
Въ тишинѣ́ зна́етъ прожи́ть, отъ су́етныхъ во́ленъ
Мы́слей, что му́чатъ други́хъ, и то́пчетъ наде́жну
Стезю́ добродѣ́тели къ концу́ неизбѣ́жну.

Ка́нтемиръ.

§ 15. Tels sont les caractères distinctifs des diverses formes dont la poésie est susceptible: nous diviserons maintenant ce que nous avons à dire sur la Versification russe en deux chapitres, savoir:

1) De la Versification actuelle.

2) De la Versification ancienne.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA VERSIFICATION ACTUELLE.

§ 16. La *Versification actuelle* de la poésie russe est *tonique*, c'est-à-dire qu'elle est fondée sur l'accent grammatical qui se fait sentir, par l'élévation de la voix, sur une des syllabes d'un mot.

§ 17. Les règles que l'on peut donner sur la structure du vers russe, concernent 1) la nature et le nombre des pieds, 2) la césure et l'hémistiche, 3) la terminaison des vers et la rime, 4) le mélange des rimes et les stances ou strophes, et 5) les licences poétiques.

I. Nature et nombre des pieds.

§ 18. Le *pied*, dans le vers russe, est formé de la réunion de deux ou trois syllabes, avec l'accent tonique sur une de ces syllabes. La syllabe accentuée est dite *élevée*, et les autres *abaissées*, ou plus ordinairement, à l'imitation de la Versification rhythmique, on appelle la première *longue*, et les autres sont dites *brèves*.

Remarque. Les monosyllabes sont longs ou brefs (§ 574): les parties du discours, comme les noms et les verbes, sont en général *longues*, et les particules, comme les prépositions et les conjonctions, sont ordinairement *brèves*.

§ 19. Les pieds qui s'emploient dans la structure du vers russe, sont au nombre de six, savoir:

1. L'*iambe*, composé de deux syllabes, avec l'accent tonique sur la dernière, ◡ –: зимá, веснá.

2. Le *chorée*, formé de deux syllabes, avec l'accent tonique sur la première, – ◡: лѣ́то, óсень.

3. Le *pyrrhique*, formé de deux syllabes sans accent, ◡◡. Ce pied ne saurait se trouver dans un mot dissyllabe, car

tout mot russe de plus d'une syllabe est accentué; mais il se rencontre dans les mots polysyllabes. Ainsi les deux premières syllabes de безполéзный forment un pyrrhique, et les deux dernières un chorée; de même les deux premières syllabes de торжéственный, forment un iambe, et les deux dernières un pyrrhique.

> *Remarque.* Le pyrrhique dans le vers russe peut remplacer l'iambe ou le chorée, en observant de laisser toujours une syllabe brève à côté de la syllabe accentuée; c'est ce qui arrive très-souvent dans la poésie russe actuelle, où pour les vers iambiques ou choraïques on a toujours besoin d'une brève et d'une longue, ou d'une longue et d'une brève. Ainsi le mot торжéственный peut former deux iambes, et le mot безполéзный deux chorées.

4. Le *dactyle*, formé de trois syllabes, avec l'accent sur la première, - ᴗ ᴗ: пáлица, рáдостный.

5. L'*amphibraque*, formé de trois syllabes, avec l'accent sur la syllabe du milieu, ᴗ - ᴗ: причи́на, цѣлу́ю.

6. L'*anapeste*, formé de trois syllabes, avec l'accent sur la dernière, ᴗ ᴗ -: человѣ́къ, временá.

§ 20. Les vers russes reçoivent leurs dénominations de la nature et du nombre des pieds dont ils sont composés. Il y a des vers de six, de cinq, de quatre, de trois, de deux pieds, et même d'un seul, auxquels on a donné les noms d'*iambiques*, de *choraïques*, de *dactyliques*, d'*amphibrachyques*, d'*anapestiques*, de *dactylo-choraïques*, d'*anapesto-iambiques*, selon qu'ils sont composés d'une seule espèce de mètres, ou du mélange de divers mètres. Les vers qui n'ont pas tous le même nombre de pieds, ont le nom de vers *libres*.

§ 21. Les mètres les plus usités dans la poésie actuelle de la langue russe sont les suivants:

1. L'*hexamètre*, ou le vers *dactylo-choraïque* de six pieds, dont les quatre premiers sont dactyles ou chorées, le cinquième un dactyle et le sixième un chorée. Ce mètre, le plus varié, le plus riche et le plus expressif, est une imitation de l'hexamètre grec et latin, dont il ne diffère que parce qu'au lieu de spondées, qui n'existent pas dans la langue russe, on se sert de chorées. Il s'emploie pour les poèmes épiques, sur-tout pour ceux qui sont traduits des langues anciennes; ex.

- ᴗ ᴗ | - ᴗ ᴗ | - ᴗ ᴗ | - ᴗ ᴗ | - ᴗ ᴗ | - ᴗ |
- ᴗ | - ᴗ | - ᴗ | - ᴗ |

Ге́кторъ геро́й съ колесни́цы съ ору́жіемъ спря́нулъ на зе́млю;
Острыя ко́пья коле́бля, поте́къ по ряда́мъ ополче́ній
Въ бой распаля́я Троя́нъ; и возжёгъ онъ жесто́кую сѣ́чу:
Всѣ обрати́лись отъ бѣ́гства и ста́ли въ лицё Аргивя́намъ.

Гнѣдичъ.

2. Les vers *iambiques* de six pieds, autrement dits vers *alexandrins*, dont on se sert dans les grands ouvrages, tels que les poèmes épiques et didactiques, les tragédies, les comédies, les satires, les épîtres, les élégies, les idylles, etc. Ces vers sont les plus usités, et seront probablement toujours le partage de la poésie dramatique; ex.

ᴗ - | ᴗ - | ᴗ - | ᴗ - | ᴗ - | ᴗ - |
ᴗ ᴗ | ᴗ ᴗ | ᴗ ᴗ | ᴗ ᴗ | ᴗ ᴗ | ᴗ ᴗ |

Ужé блѣднѣ́етъ день, скрывáясь за горóю;
Шумя́щія стадá толпя́тся надъ рѣкóй;
Устáлый селяни́нъ медли́тельной стопóю
Идётъ, задýмавшись, въ шалáшъ спокóйный свой.

Жукóвскій.

3. Les vers *iambiques* de cinq pieds, employés assez rarement; ex.

Ты говори́шь, что мýчусь надъ стихóмъ,
Что не пишý егó, а сочиня́ю:
Въ твои́хъ стихáхъ трудá не примѣчáю,
Но ихъ за то читáю я съ трудóмъ. *Князь Вяземскій.*

Le vers iambique de cinq pieds se réunit quelquefois à celui de six pieds, et ainsi alternativement; ex.

Какóе торжествó готóвитъ дрéвній Римъ?
Кудá текýтъ нарóда шýмны вóлны?
Къ чемý сихъ аромáтъ и мѵ́рры слáдкій дымъ,
Души́стыхъ травъ кругóмъ кошни́цы пóлны?

Бáтюшковъ.

4. Les vers *iambiques* de quatre pieds, employés dans les odes et autres poésies lyriques; ex.

О ты, что въ гóрести напрáсно
На Бóга рóпщешь человѣ́къ!
Внимáй, коль въ рéвности ужáсно
Онъ къ Іову изъ тýчи рекъ.

Ломонóсовъ.

5. Les vers *iambiques* de trois, de deux et même d'un pied, employés dans les chansons et autres poésies légères; ex.

Ужé со тмóю нóщи
Простéрлась тишинá;
Выхóдитъ изъ-за рóщи
Печáльная лунá.

Капни́стъ.

Игрáй, Адéль,
Не знай печáли!
Хари́ты, Лель
Тебя́ вѣнчáли
И колыбéль
Твою́ качáли.

Ал. Пýшкинъ.

Ступáй,
Сзывáй
Съ лѣсóвъ
Всѣхъ псовъ
На край,
Ай, ай!

Держáвинъ.

6. Les vers *iambiques libres*, employés dans les fables, les contes et les sujets badins, comme aussi dans les épigrammes, les épitaphes, les inscriptions, etc.; ex.

Въ прихóжей на полу́,
Въ углу́,
Пустóй мѣшóкъ валя́лся;
У сáмыхъ ни́жнихъ слугъ
Онъ на обши́рку ногъ нерѣ́дко помыкáлся;
Какъ вдругъ
Мѣшóкъ нашъ въ честь попáлся,
И весь червóнцами наби́тъ
Въ окóванномъ ларцѣ́ въ сохрáнности лежи́тъ.

Крылóвъ.

7. Les vers *choraïques* de six, de cinq, de quatre, de trois et de deux pieds, continus ou mêlés les uns avec les autres, sont employés dans diverses poésies. Le vers choraïque de quatre pieds est destiné particulièrement aux chansons, ainsi que le vers iambique de quatre pieds est sur-tout pour les odes; ex.

- ◡ | - ◡ | - ◡ | - ◡ | - ◡ | - ◡ |
◡ ◡ | ◡ ◡ | ◡ ◡ | ◡ ◡ | ◡ ◡ | ◡ ◡ |

Нѣтъ подру́ги нѣ́жной, нѣтъ прелéстной Ли́лы!
Всё осиротѣ́ло!
Плачь, Любóвь и Дру́жба! плачь, Гимéнъ уны́лый!
Счáстье улетѣ́ло! *Бáтюшковъ.*

Слáвься, Алексáндръ, Елисавéта,
До вечéрней ти́хихъ дней зари́;
И сіяніе въ страну́ полсвѣ́та
Съ высоты́ престóла распростри́. *Бобрóвъ.*

Стóнетъ си́зый голубóчекъ,
Стóнетъ онъ и день и ночь;
Ми́ленькій егó дружёчекъ
Отлетѣ́лъ на-дóлго прочь. *Дми́тріевъ.*

Всѣхъ цвѣто́чковъ болѣ
Ро́зу я люби́лъ;
Ею то́лько въ полѣ
Взоръ мой весели́лъ. *Дмитріевъ.*

Громъ греми́тъ
И рази́тъ.
Мы сердца́ми
И слеза́ми
Мо́лимъ васъ,
Бо́ги гнѣ́ва
И Эре́ва,
Въ стра́шный часъ. *Карамзинъ.*

8. Les vers *dactyliques*, composés de dactyles seuls, ne sont guère employés qu'avec deux, trois ou quatre pieds: plus longs ils deviendraient fatigants; ex.

- ∪ ∪ | - ∪ ∪ | - ∪ ∪ | - ∪ ∪ |

Ро́за ль, ты ро́зочка, ро́за души́стая,
Всѣмъ ты краса́вица, ро́за цвѣто́къ,
Ве́йся, плети́ся съ лиле́ей и ла́ндышемъ,
Ве́йся, плети́ся въ мой пы́шный вѣно́къ.
Баро́нъ Де́львигъ.

О домови́тая ла́сточка!
Ма́ленька, си́зенька пти́чка!
Грудь краснобѣ́ла, коса́точка,
Лѣ́тняя го́стья, пѣви́чка!
Держа́винъ.

Бо́же! Царя́ храни!
Сла́вному до́лги дни
Дай на земли́!
Го́рдыхъ Смири́телю,
Сла́быхъ Храни́телю,
Всѣхъ Утѣши́телю
Всё ниспошли́!
Жуко́вскій.

9. Les vers *dactylo-choraïques*, de quatre, de trois et de deux pieds, plus usités que les vers dactyliques purs, sont employés dans les chansons, dans les odes, et dans d'autres poésies lyriques; ex.

- ∪ ∪ | - ∪ ∪ | - ∪ ∪ | - ∪ |

Гдѣ ты, прекрасная, гдѣ обитаешь?
Тамъ ли, гдѣ пѣсни поётъ Филомѣла,
Кроткая ночи пѣвица,
Сидя на миртовой вѣтви?

Карамзинъ.

Звонкопріятная лира,
Въ древни златые дни міра
Сладкою силой твоей
Ты и Боговъ и Царей,
Ты и народы плѣняла.

Державинъ.

Вѣютъ осенніе вѣтры
Въ мрачной дубравѣ;
Съ шумомъ на землю валятся
Жёлтые листья.

Карамзинъ.

Пчёлка златая,
Что ты жужжишь?
Всё вкругъ летая,
Прочь не летишь?

Державинъ.

10. Les vers *amphibrachyques* de six et de cinq pieds sont employés dans les idylles, les épîtres, les élégies, et ceux de quatre, de trois et de deux pieds, dans diverses poésies lyriques; ex.

∪ - ∪ | ∪ - ∪ | ∪ - ∪ | ∪ - ∪ | ∪ - ∪ | ∪ - ∪ |

Въ часы пированья, при сладостномъ пѣніи струнъ оживлённыхъ,
Уныніе мрачно на мигъ не оставило милаго гостя.
Снѣдающа горесть лежитъ глубоко въ его сердцѣ!
Умолкните, пѣсни! да чистую радость раздѣлятъ согласно.

Мерзляковъ.

Владыка Морвены
Жилъ въ дѣдовскомъ за́мкѣ могу́чій Орда́лъ.
Надъ о́зеромъ стѣ́ны
Зубча́тыя за́мокъ съ холма́ возвыша́лъ.

Жуко́вскій.

Въ то вре́мя съ весно́ю
Любо́вь насъ ждала́:
Въ то вре́мя ... со мно́ю
Подру́га жила́. *Мих. Дми́тріевъ.*

11. Les vers *anapestiques*, de quatre jusqu'à un pied, sont employés par quelques poëtes dans les odes, comme aussi dans les fables; ex.

◡ ◡ – | ◡ ◡ – | ◡ ◡ – | ◡ ◡ – |
Безъ разбо́ру ты ври про чужія дѣла́;
Та рабо́та не такъ какъ твоя́ тяжела́.
Посмотри́,
И держи́ ты въ умѣ́,
Нёсъ мужи́къ пуда три́
На прода́жу свинцу́ въ небольшо́й котомѣ́.

Сумаро́ковъ.

Le mètre anapestique est quelquefois réuni au mètre amphibrachyque, et ainsi alternativement; ex.

Не стреми́сь добродѣ́тель напра́сно
Людей отъ непра́вды уня́ть;
Въ нихъ поро́ки плодя́тся всеча́сно:
Нельзя́ ихъ ничѣ́мъ исправля́ть.

Богдано́вичъ.

12. Les vers *anapesto-iambiques* sont employés plus souvent que les précédents; ex.

◡ ◡ – | ◡ – | ◡ ◡ – | ◡ – |
Ты бѣги́, бѣги́, нашъ злодѣ́й отъ насъ;
Не дади́мъ тебѣ́ поруга́ться намъ.
Ты взгляни́, взгляни́ на солда́тъ своихъ
Между ре́беръ ихъ ужъ трава́ растётъ.

Щуле́пниковъ.

II. Césure et Hémistiche.

§ 22. La *Césure* est un repos qui coupe les vers en deux parties, dont chacune s'appelle *Hémistiche* ou demi-vers. Ce repos, qui ne se trouve que dans les vers iambiques de six et de cinq pieds, consiste en ce que le mot doit être terminé au troisième pied dans les vers de six pieds, et au second pied, dans les vers de cinq; ex.

Изъ мрачныхъ нѣдръ земныхъ | исходитъ бурный пламень;
Кустарники дрожатъ, | о камень бьётся камень.

Херасковъ.

И щитъ и мечъ | бросаютъ съ знаменами;
Вездѣ пути | покрыты ихъ костями.

Жуковскій.

La Césure se trouve aussi dans les vers choraïques de six pieds; mais rarement dans ceux de cinq; ex.

Здѣсь Гименъ прикованъ, | блѣдный и безгласный,
Гаситъ у гробницы | свой свѣтильникъ ясный.

Батюшковъ.

§ 23. Il n'est pas nécessaire que ce repos soit toujours aussi bien marqué; mais il faut du moins que la syllabe qui termine le premier hémistiche ne soit pas liée avec celle qui commence le second: ainsi la césure ne pourrait avoir lieu entre une préposition et son complément. On trouve des vers choraïques de cinq pieds, où il n'y a point de césure après le second pied: voyez l'exemple cité plus haut au mètre choraïque. Observons encore que ce qu'on appelle *césure* dans les hexamètres grecs et latins ne saurait se trouver dans les hexamètres russes; ex.

Οἱ δ'ἐλελίχθησαν, καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν.

Всѣ обратились отъ бѣгства и стали въ лицё Аргивянамъ.

Гнѣдичъ.

Forsitan et Priami fuerint quae fata, requiras.

Знать пожелаешь, быть можетъ, Царица, что было съ Пріамомъ. *Жуковскій.*

III. Terminaison des vers et Rime.

§ 24. Les vers peuvent être terminés par une syllabe longue ou accentuée, ou bien par une syllabe brève ou non accentuée. Dans le premier cas la terminaison est appellée *masculine*, et dans le second cas elle est nommée *féminine*; ex.

Люблю́, любить вѣкъ бу́ду!	*fém.*	terminaison
Кляни́те страсть мою́,	*masc.*	
Безжа́лостныя ду́ши,	*fém.*	
Жесто́кія сердца́!	*masc.*	

Карамзи́нъ.

Remarque. De cette double *terminaison* il résulte que les vers du même mètre n'ont pas tous le même nombre de syllabes. Les vers *iambiques* de six pieds ont 12 syllabes à la terminaison masculine, et 13 à la terminaison féminine; ceux de quatre pieds ont 8 syllabes à la terminaison masculine, et 9 à la féminine, et ainsi de suite. Les vers *choraïques* de quatre pieds ont 7 syllabes à la terminaison masculine et 8 à la féminine; ceux de trois pieds ont 5 syllabes à la terminaison masculine, et 6 à la féminine, etc. Les vers *amphibrachyques* de quatre pieds ont 11 syllabes à la terminaison masculine, et 12 à la féminine, etc.

§ 25. L'uniformité de son dans les mots qui terminent deux vers, forme la *rime*, qui est aussi *masculine* ou *féminine*, suivant la terminaison du vers; ex.

Для чего́ жъ ему́ жела́ть	*masc.*	rime.
Ду́шу, се́рдце украша́ть		
Просвѣще́нія цвѣта́ми,	*fém.*	
Трудолю́бія плода́ми?		

Карамзи́нъ.

§ 26. Les rimes sont riches, suffisantes et pauvres.

1. Une rime est *riche*, lorsqu'il y a une ressemblance parfaite de son dans les deux dernières syllabes des mots dont elle est composée; ex.

При чу́вствахъ, зла́томъ обольщ*е́нныхъ*,
Напра́сно сча́стьемъ льститъ *себѣ́*
Бога́чъ въ черто́гахъ позла*щённыхъ*,
Когда́ не лю́битъ онъ *тебѣ́*.

Херасковъ.

2. Une rime est *suffisante*, lorsque cette ressemblance de son ne se trouve que dans la dernière syllabe, ou même dans les dernières lettres de cette syllabe; ex.

Крѣпи́, и гро́момъ ихъ, сколь мо́жешь, Галлъ, снаб*жа́й*,
Себѣ́ и своему́ студъ ро́ду умно*жа́й*.

Петро́въ.

Слова́ми не́бо колеб*а́лъ*,
И такъ его́ на ра́спрю зв*алъ*.

Ломоно́совъ.

3. La rime cesse d'être suffisante, et devient *pauvre* lorsqu'il n'y a pas une ressemblance de son très-sensible; ex.

И ча́сто, гру́стію нево́льною объ*я́тъ*,
Увидѣть бы жела́лъ я пы́шный Петрогр*а́дъ*.

Баратынскій.

Ду́ши всѣ льда холодн*ѣе*.
Въ комъ же я ви́жу Орф*е́я*?

Держа́винъ.

§ 27. Les rimes ont été introduites dans la poésie des idiomes modernes, qui ne pouvaient imiter la Versification des Anciens, parce que, le langage poétique y différant très-peu de celui de la prose, le vers a besoin de ce secours pour flatter l'oreille; mais en russe la rime n'est pas d'une nécessité absolue, par la raison que le rhythme y est marqué, comme dans le grec et le latin, par la longueur et la briéveté des syllabes. Les vers qui dans la poésie russe n'ont jamais de rimes, sont les hexamètres et ceux qui imitent les mètres des langues anciennes. Les vers non rimés se nomment des vers *blancs*, dénomination prise de l'anglais (*blank-verse*, de *to blank*, *ôter*, *effacer*).

IV. Mélange des rimes, et Stances ou Strophes.

§ 28. Les rimes sont disposées dans un certain ordre qu'on appelle le *mélange* des rimes. D'après la combinaison des rimes masculines et féminines, on les divise en rimes *plates* ou *suivies*, rimes *croisées*, et rimes *entremêlées*, ce qui est de même que dans la poésie française.

§ 29. Cette combinaison des rimes s'emploie sur-tout dans les stances. On appelle *Stance*, ou *Strophe*, un certain nombre de vers, après lesquels le sens est fini et complet. Il y a des stances depuis trois jusqu'à quatorze vers; telles sont les diverses stances suivantes:

Stance de trois vers (mètre dactylo-choraïque).

Ти́хо въ моги́лѣ мя́гкой, поко́йной!
Вѣ́тры тамъ вѣ́ютъ, спя́щимъ прохла́дно;
    Тра́вки, цвѣто́чки расту́тъ. *Карамзи́нъ.*

Stance de quatre vers (mètre choraïque).

Все вокру́гъ уны́ло! Чуть зефи́ръ весе́нній
    Па́мятникъ лобза́етъ;
Здѣ́сь, въ жили́щѣ пла́ча, ти́хій сме́рти ге́ній
    Ро́зу обрыва́етъ. *Ба́тюшковъ.*

Stance de cinq vers (mètre iambique).

Сѣдя́щъ, увѣ́нчанъ осо́бо́ю
Въ тѣни́ развѣ́систыхъ древе́съ,
На у́рну облегши́сь руко́ю,
Явля́ющій лицё небе́съ,
Прекра́сный ви́жу я исто́чникъ. *Держа́винъ.*

Stance de six vers (mètre iambique).

О ра́дость! торжество́! о сла́ва на́шихъ дней
Безмра́чныхъ, съ красото́й сравни́вшася лучей!
Полно́чны Ти́фисы, защи́тники Россі́и,
Летя́тъ среди́ вало́въ! гремя́щи въ облака́хъ
    Перу́ны въ ихъ рука́хъ,
    Послу́шны имъ стихі́и. *Петро́въ.*

Stance de sept vers (mètre dactylique).

Перводержа́вную,
Русь правосла́вную,
Бо́же, храни́!
Ца́рство ей стро́йное
Въ си́лѣ споко́йное! —
Всё жъ недосто́йное
Прочь отжени́!

Жуко́вскій.

Stance de huit vers (mètre iambique).

Уже́ свѣти́ло дня на за́падѣ гори́тъ,
И ти́хо погрузи́лось въ во́лны! ...
Заду́мчиво луна́ сквозь то́нкій паръ гляди́тъ
На хля́би и брега́ безмо́лвны.
И всё въ глубо́комъ снѣ помо́ріе круго́мъ.
Лишь и́зрѣдка рыба́рь къ това́рищамъ взыва́етъ;
Лишь э́хо гласъ его́ протя́жно повторя́етъ
Въ безмо́лвіи ночно́мъ.

Ба́тюшковъ.

Stance de neuf vers (mètre dactylo-choraïque).

Юная ро́за
Лишь разверну́ла
Алый шипо́къ,
Вдругъ отъ моро́за
Въ ло́нѣ усну́ла,
Свя́нулъ цвѣто́къ.
Такъ и съ Царе́вной:
Нѣтъ ужъ въ ней жизни,
Смерть на челѣ́!

Держа́винъ.

Stance de dix vers (mètre iambique).

Въ поля́хъ, испо́лненныхъ плода́ми,
Гдѣ Во́лга, Днѣпръ, Нева́ и Донъ
Своими чи́стыми струя́ми,
Шумя́, стада́мъ наво́дятъ сонъ,
Сѣди́тъ и но́ги простира́етъ

На степь, гдѣ Хи́ну отдѣля́ешъ
Простра́нная стѣна́ отъ насъ;
Весёлый взоръ свой обраща́ешъ,
И вкругъ дово́льства исчисля́ешъ,
Возле́гши ло́ктемъ на Кавка́зъ.

Ломоно́совъ.

Stance de douze vers (mètre iambique).

Хвала́ вамъ, ча́да пре́жнихъ лѣтъ!
Хвала́ вамъ, ча́да сла́вы!
Дружи́ной смѣ́лой вамъ во слѣдъ
Бѣжи́мъ на пиръ крова́вый!
Да мчи́тся вашъ побѣ́дный строй
Предъ на́шими орла́ми!
Да сѣ́етъ, намъ предте́ча въ бой,
Поги́бель надъ врага́ми!
Напо́лнимъ ку́бокъ! мечъ въ длань!
Внима́й намъ, вѣ́чный Мсти́тель!...
„За ги́бель — ги́бель, брань — за брань!
И казнь тебѣ́, губи́тель!“

Жуко́вскій.

Stance de quatorze vers (mètre choraïque).

Разъ въ Креще́нскій вечеро́къ
Дѣ́вушки гада́ли:
За воро́та башмачо́къ
Снявъ съ ноги́, броса́ли;
Снѣгъ поло́ли; подъ окно́мъ
Слу́шали; корми́ли
Счётнымъ ку́рицу зерно́мъ;
Ярый воскъ топи́ли;
Въ ча́шу съ чи́стою водо́й
Кла́ли пе́рстень золото́й,
Се́рьги изумру́дны;
Разстила́ли бѣ́лый платъ,
И надъ ча́шей пѣ́ли въ ладъ
Пѣ́сенки подблю́дны.

Жуко́вскій.

V. LICENCES POÉTIQUES.

§ 30. Pour observer les règles que nous venons de donner sur la structure des vers, le poète est quelquefois obligé de syncoper les mots, de s'écarter de quelques principes peu importants de la Grammaire, de placer les mots dans un ordre contraire à l'ordre naturel, etc. Ces différents écarts sont connus sous le nom de *Licences poétiques.* Ces licences ne sont permises que dans des cas indispensables, et lorsqu'elles sont compensées par de grandes beautés. Tels sont les exemples suivants:

Не славь *высо́кую поро́ду*,
Коль нѣтъ разсу́дка, ни нау́къ. *Хера́сковъ.*

Пою́ отъ ва́рваровъ Россі́ю *свобожде́нну*,
Попра́нну власть Тата́ръ и го́рдость *униже́нну*,
Движе́нье ра́тное, труды́, *крова́ву* брань,
Россі́и торжество́, *разру́шенну* Каза́нь.
Хера́сковъ.

Отроча *порфироро́дно*
Въ Ца́рствѣ сѣ́верномъ *рождёнъ.*
Держа́винъ.

Кончи́на дней лишь мигъ! убі́йцы ль топоро́мъ
Сражённый, распростёртъ на пра́хѣ, безъ покро́ва;
Въ блиста́ющій ли гробъ, средь плесковъ, подъ вѣнцо́мъ,
Сведёнъ съ престо́ла *золото́ва.*
Жуко́вскій.

Слеза́, *щедро́той извлечённа*,
Тебѣ́ *прія́тнѣй*, чѣмъ *вселённа*,
Пріобрѣтённая войно́й. *Держа́винъ.*

Au lieu de *высо́кой поро́ды*, *освобождённую*, *попра́нную*, *уни́женную*, *движе́ніе*, *крова́вую*, *разру́шенную*, *порфироро́дное*, *рождено́* (§ 465), *золота́го*, *щедро́тою*, *извлечённая*, *прія́тнѣе*, *вселённая*.

CHAPITRE DEUXIÈME.

DE LA VERSIFICATION ANCIENNE.

§ 31. Dans ce chapitre de la *Versification ancienne* nous verrons la manière dont sont versifiés les contes et les chansons, qui ont été composés dans les anciens temps, et dont la mémoire ne s'est conservée que dans la bouche du peuple russe. Cette Versification est aussi *tonique*, étant fondée sur les accents des mots.

§ 32. Les vers de ces contes et chansons populaires n'ont ni pieds, ni un nombre égal de syllabes, ni rimes. Les règles de leur structure consistent en ce que chaque vers doit avoir un certain nombre d'accents *oratoires*, et non d'accents *grammaticaux*, sur lesquels est fondée la Versification actuelle de la poésie russe.

Remarque. L'accent *grammatical* ou *tonique* doit se trouver sur chaque mot qui a plus d'une syllabe; comme: за́втра, куда́, до́мы, etc.; et l'accent *oratoire* distingue le mot principal d'une phrase entière; ex. *куда́* ты идёшь? Cet accent diffère de l'accent tonique, en ce qu'il peut passer sur presque tous les mots d'une proposition, suivant le sens que l'on veut y joindre; ex. мой *бра́тъ* былъ здѣсь; мой братъ *бы́лъ* здѣсь; мой братъ былъ *здѣ́сь*; autre ex. *пойдёшь* ли ты со мно́ю? со *мно́ю* ли ты пойдёшь? *ты́* ли со мно́ю пойдёшь?

§ 33. Dans cette Versification ancienne il faut distinguer les vers *lyriques* et les vers *épiques*. Les premiers, qui sont ceux des *chansons*, ont depuis un jusqu'à trois accents, et les derniers, qui sont ceux des *contes*, ont chacun trois accents avec une terminaison *dactylique*, tandis que le vers de la chanson à trois accents doit avoir une terminaison *choraïque*.

1. Exemples de vers *lyriques* ou de *chansons:*

1) Vers à *un accent*, de 4 à 8 syllabes:

a) Désinence	Ты воспóй, воспой,	5 *syll.*
dactylique:	Младъ жаворóночекъ,	6 *syll.*
∪ ∪ - ∪ ∪	Сидючи́ весной	5 *syll.*
∪ ∪ ∪ - ∪ ∪	На прота́линкѣ.	5 *syll.*

b) Désinence	Мелки птáшечки	*dact.*
dactylique,	Вонъ изъ сáдика	
et *choraïque,*	Вылетáли.	*chor.*
à 5 et 4 syll.	Одна птáшечка	*dact.*
∪ ∪ - ∪ ∪	Соловéюшко	
∪ ∪ - ∪	Оставáлся.	*chor.*
	Жалобнéшенько	*dact.*
	Соловéюшко	
	Воспѣвáетъ.	*chor.*

c) Désinence	Научи́ть ли тя, Ванюша,	*tribr.*	∪ ∪ - ∪ ∪ ∪ ∪ ∪
tribrachyque,	Какъ ко мнѣ́ ходить?	*dact.*	∪ ∪ - ∪ ∪
et *dactylique,*	Ты не у́лицей ходи,	*tribr.*	∪ ∪ - ∪ ∪ ∪ ∪
de 8, 7 et 5 syll.	Переу́лками.	*dact.*	∪ ∪ - ∪ ∪

Remarque. On voit par ces exemples que les vers à désinence choraïque et tribrachyque s'emploient toujours réunis à d'autres. Il faut encore observer que dans ce dernier exemple, le premier vers de huit syllabes a, outre l'accent principal, un accent secondaire, plus faible, sur la pénultième, *Ванюша.*

2) Vers à *deux accents*, de 6 à 10 syllabes:

a) Désinence	Дитя́ моё, ди́тятко,
dactylique,	Дитя́ моё ми́лое!
à 7 syllabes:	Что хóдишь нерáдостно,
∪ - ∪ ∪ - ∪ ∪	Гуля́ешь невéсело,
	Повѣ́ся голóвушку
	На прáву сторóнушку,
	Поту́пя я́сны очи
	Во мáть, во сыру́ землю?

à 8 syllabes:	Изъ Кремля́ крѣпка го́рода,
∪ ∪ - ∪ ∪ - ∪ ∪	Отъ дворца́ Госуда́рева,
	До само́й Красной пло́щади,
	Ахъ! вели́ казнитъ мо́лодца
	И большо́ва боя́рина.
à 9 syllabes:	Ахъ! тала́нъ ли мой, тала́нъ такой,
∪ ∪ - ∪ ∪ ∪ - ∪ ∪	Или у́часть моя го́рькая,
	На роду́ ли мнѣ написано,
	На дѣлу́ ли мнѣ доста́лося?
b) Désinence	Во ржи́ берёза
choraïque,	Зелене́нька стоя́ла.
à 5 et 7 syll.	Ой Ди́дъ и Ла́до!
∪ - ∪ - ∪	Зелена́ кудрева́та.
∪ ∪ - ∪ ∪ - ∪	
à 7 syllabes:	Какъ у на́съ во садо́чкѣ
∪ ∪ - ∪ ∪ - ∪	Какъ у на́съ во прекра́сномъ
	Хорошо́ пташки пѣ́ли,
	Хорошо́ распѣва́ли.
à 8 syllabes:	Ахъ! у́тушка лугова́я,
∪ - ∪ ∪ ∪ ∪ - ∪	Моло́душка молода́я,
	Ты гдѣ́ спала, ночева́ла?
c) Désinence	Пи́ть было пи́во и вино.
tribrachyque;	Съ пивушка голо́вушка болитъ,
à 8 et 9 syll.	Съ вина́ просыпа́нье тяжело.
- ∪ ∪ - ∪ ∪ ∪ ∪	Жи́ть было съ ми́лымъ хорошо
- ∪ ∪ ∪ } - ∪ ∪ ∪ ∪	Да ли́хъ на насъ не́другъ супостатъ:
∪ - ∪ ∪ }	Не́ далъ намъ въ совѣ́тѣ съ нимъ пожитъ.
à 10 syllabes:	Какъ со ве́чера цѣпо́чка горитъ
∪ ∪ - ∪ ∪ ∪ - ∪ ∪ ∪	Со полу́ночи сере́бряная
∪ - ∪ ∪ ∪ ∪ - ∪ ∪ ∪	Гори́тъ, горитъ, перега́риваетъ,
	Моло́душку перема́ниваетъ.
à 11 syllabes:	Во всю но́ченьку не спа́ла молода,
∪ ∪ - ∪ ∪ ∪ - ∪ ∪ ∪ ∪	Мнѣ кома́рики мѣша́ли младой спать,
	Взволнова́лося серде́чушко моё.

3) Vers à *trois accents*, de 6 à 13 syllabes:

a) Désinence *choraïque*, à 8 syllabes: - ◡ ◡ - ◡ ◡ - ◡	Вы́ду на но́выя сѣ́ни Я́ на часты́ перехо́ды, Я́ обопру́сь о пери́лы, Я́ обогну́сь соболя́ми, Вся́ оболью́ся слеза́ми.
de 6 à 10 syllabes:	Во́ полѣ берёза стоя́ла, Во́ полѣ кудря́вая стоя́ла, Нѣ́кому берёзу залома́ти, Я́ пойду́, залома́ю. Сдѣ́лаю три́ гудо́чка, Старо́й спи́тъ съ похмѣ́лья. Вы́ду на но́выя сѣ́ни, Ста́ну я ста́рова буди́ти.
de 12 et 13 syllabes:	Не я́сенъ соколъ по подне́бесью лета́етъ, То боя́ринъ по полка́мъ нашимъ гуля́етъ; Не золота́я тру́бушка вострубила То возго́воритъ Царе́въ большой боя́ринъ.
b) Désinence *tribrachyque*, de 10 à 12 syll.	Лучи́на, лучи́нушка берёзовая! Что́ же ты, лучи́нушка не я́сно гори́шь? Не я́сно гори́шь, не вспы́хиваешь: Али́ ты лучи́нушка въ печи́ не была?

2. Exemples de vers *épiques* à trois accents, avec une désinence *dactylique*. Ces vers s'emploient dans les anciens contes russes ou dans les chansons historiques.

Оте́цъ на сы́на прогнѣ́вался;
Приказа́лъ сосла́ть съ оче́й долой:
Велѣ́лъ спозна́ть чужую сто́рону,
Чужу́ю сто́рону незнако́мую.
Больша́я сестра́ коня вы́вела,
Сере́дняя сестра́ сѣдло вы́несла,
Меньша́я сестра́ плетку по́дала.
Какъ пода́вши пле́тку запла́кала,
Что запла́кавши сло́во мо́лвила: etc.

§ 34. Outre ces règles générales, les vers de ces contes et chansons populaires ont encore quelques propriétés particulières. Les vers lyriques, ceux des chansons, sont partagés en strophes ou couplets, qui ne contiennent jamais plus de deux grands vers ou de quatre petits. Dans ces couplets le dernier vers n'est assez souvent que la répétition du premier, répétition qui précède ordinairement quelque refrain; ex.

А мы прóсо сѣ́яли, сѣ́яли!
    Ой Дидъ и Ла́до, сѣ́яли, сѣ́яли.
А мы прóсо вы́топчемъ, вы́топчемъ!
    Ой Дидъ и Ла́до, вы́топчемъ, вы́топчемъ!

Quelquefois c'est le refrain qui termine le couplet; ex.

У меня́ ль во садóчкѣ,
У меня́ ль во прекра́сномъ —
    Лю́шеньки лю́ли,
    Лю́шеньки лю́ли!

Autre exemple:

Изъ-подъ ду́ба, изъ-подъ вя́за,
Изъ-подъ вя́зова корéнья, —
    Ой ка́лина, ой ма́лина.

Une autre manière dont les couplets sans refrain sont formés, est que la dernière moitié d'un vers est répétée avec quelque addition explicative dans la première moitié du vers suivant; ex.

Ахъ! что жъ ты, голу́бчикъ, не вéселъ сидишь,
Не вéселъ сидишь и нера́дошенъ?

Ужъ какъ мнѣ голу́бчику весёлому быть,
Весёлому быть и радóшному?

Вечóръ у меня голу́бка была,
Голу́бка была, со мной сидѣ́ла, etc.

D'autres fois le dernier vers du premier couplet se répète tout entier dans le couplet suivant, et ainsi de suite jusqu'à la fin; ex.

Ходи́ла младе́шенька по бо́рочку,
Брала́, брала я́годку земляни́чку.

Брала́, брала я́годку земляни́чку,
Наколо́ла но́женьку на шресо́чку.

Наколо́ла но́женьку на тресо́чку,
Боли́шъ, болитъ но́женька, да не бо́льно, etc.

§ 35. La Versification de ces contes et chansons populaires a, comme toute autre, son langage particulier et ses *licences poétiques*; telles sont:

1. Un mouvement de l'accent tonique sur les mêmes mots; comme: дѣ́вица et дѣви́ца, се́ребро et серебро́, мо́лодецъ et молоде́цъ, etc.

2. L'emploi de particules explétives, ainsi que la répétition de la préposition devant l'adjectif et le nom; ex.

А и конь подъ нимъ какъ бы лютой звѣрь.
А и бо́жье крѣ́пко, вра́жье лѣпко-*то*.
Что *за* шѣ *ли за* свяшыя *за* воро́ша.
Безъ шоя ра́ны *безъ* крова́выя.

3. L'intercalation d'une syllabe pour la mesure; ex.

И шѣмъ попа́мъ собо́рн*ыимъ* (pour собо́рн*ымъ*).
И Ру́сскихъ богашырей могу́ч*іехъ* (pour могу́ч*ихъ*).

4. La syncope des syllabes qui n'entrent pas dans la mesure; comme: горю́чьми слезьми́, pour *горю́чими слеза́ми*. La désinence apocopée des adjectifs y est aussi usitée, comme dans la Versification actuelle, au lieu de la désinence pleine; ex. кра́сна дѣ́вица, pour *кра́сная дѣ́вица*; бѣлу ру́ку, pour *бѣлую ру́ку*, etc.

Quant aux inversions et aux enjambements, qui, empruntés de la poésie grecque et latine, sont tolérés dans

la poésie russe actuelle, ils ne sont point employés dans la Versification des contes et chansons populaires: chaque vers doit renfermer un nouveau sens, et l'ordre des mots ne doit point y être différent de celui de la conversation familière et du langage du peuple.

§ 36. Quelques écrivains modernes ont imité avec succès cette ancienne structure de vers, et entr'autres le mètre lyrique à deux accents avec une désinence dactylique. Tel est aussi le conte chevaleresque de Karamzine, intitulé *Илья́ Му́ромецъ*; ex.

Для чего́ Природа ди́вная
Не дала́ мнѣ дара чу́днаго
Нѣжной ки́стiю прельща́ть глаза,
И писа́ть живыми кра́сками
Съ Тицiа́номъ и Корре́джiемъ?
Ахъ! тогда́ бы я предста́вилъ вамъ,
Что уви́дѣлъ витязь Му́ромецъ
Въ ста́вкѣ съ золотою ма́ковкой.

Карамзи́нъ.

Сироти́нушка, дѣ́вушка!
Полюби́, меня мо́лодца,
Полюби́, приголу́бливай,
Мои ку́дри расчёсывай.
Хорошо́ цвѣтку на́ полѣ,
Любо пта́шечкѣ на́ небѣ.

Баро́нъ Де́львигъ.

FIN DU TRAITÉ DE VERSIFICATION.

TABLE DES MATIÈRES.

A.

S.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

ERRATA.

Page 413,	ligne 17,	несчастли́въ,	lisez:	несча́стливъ.
— 428,	—	*dernière*, mcme,	—	même.
— 541,	— 31,	колы́бели,	—	колыбе́ли.
— 628,	— 6,	тьму,	—	шму.
— 656,	— 1,	Могно́лы,	—	Монго́лы.
— 689,	— 22,	цѣнно́й, de prix,	—	цѣпно́й, de chaîne.
— 755,	— 8,	счупа́ть,	—	счуна́ть.
— *id.*	— 11,	*щупа́ть*,	—	*щуна́ть*.





